## Inhalt

des achttzehnten Bandes der Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Titel</th>
<th>Seite</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Studien über Geschmittle Steine mit Pehlew-i-Inscriptions. Von Dr. A. Morellmann</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Über eine lateinisch-griechisch-phönizische Inschrift aus Sardinien. Von Dr. M. A. Levy</td>
<td>53 u. 597</td>
</tr>
<tr>
<td>Die Palmyrenischen Inschriften mit Beiträgen aus dem handschriftlichen Nachlaß von E. F. F. Beer, weil Prof in Leipzig, erklärt von Dr. M. A. Levy</td>
<td>65 u. 741</td>
</tr>
<tr>
<td>Über die Mondstationen (Naxatra), und das Buch Arcamand. Von M. Steinmetz</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Beiträge zur manischnischen Conjugationslehre. Von H. C. von der Gabelentz</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Über den Diwan des Abû Tallib und den des Abû Tawwâd Addumâl. Von Dr. Th. Nödeke</td>
<td>230 u. 384</td>
</tr>
<tr>
<td>Lieder Kanarischen Sängers. Von Dr. H. Fr. Möckling. (Fortsetzung.)</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>Über Menschenaufopfer bei den Indern der vorindischen Zeit. Von A. Weber</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>Jâcht's Reisen, aus seinem geographischen Wörterbuche beschrieben von F. Wüstenfeld</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>Über zwei Inschriften auf einem Bilde des Mandjuçi, jetzt im Neuen Museum in Berlin. Von Dr. R. Friederich</td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>Zur Transcription türkischer Texte. Von Prof. Moriz Wickerhäuser</td>
<td>500</td>
</tr>
<tr>
<td>Zwei Reisestücke von der Relajja auf der Universitätssammlung zu Leipzig. Von Prof. G. Flügel</td>
<td>523</td>
</tr>
<tr>
<td>Aus Sadi's Diwan. Von Prof. K. H. Graf. VI. VII. (Schluß.)</td>
<td>570</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Zur phänöischen Münzkunde Mauritanien. Münzen von Syphax, Vermiss und Bebhas. Von Dr. M. A. Levy

Alte Handschriften des samaritanischen Pentateuch. Von Dr. G. Rosen

Paläste Schah Abbas I. von Peränen in Maranderan. Von Dr. J. C. Huceltsche


Zahl und Maas nach den arabischen Philosophen „die kanaren Beelden“. Von Prof. Dietrichi

Das Naschutnamen. Dritter Beitrag zur osmanischen Finanongeschichte, von Dr. W. F. A. Behmauer

Bemerkungen zu den palmyreischen Inschriften. Von Joh. Obersleck, Oberlehrer in Nelsa

Beiträge zur syrischen Literatur aus Rom. 1. Zur syrischen Metrik. Von Dr. P. Pius Zingerle

Die Wertbezeichnungen auf mubammodanischen Münzen. Von Ernst Meier und Bohrath G. Stückel

Beschreibung einer alten Handschrift von Abal Obaid's Guzib al-hadit, von Dr. M. J. de Goeje

Zur Geschichte der arabischen Schrift. Von Prof. Fleischer

Einige räthselhaftere Zahlwörter. Von K. Himly

Der Sinologue Alphonso Guosalves. Von Karl Friedr. Neumann

Zur mubammodanischen Numismatik. I. und II. Von Dr. J. G. Stückel

Ueber einen armänisch-pernischen Singelatla. Von Dr. O. Blau

Geographische. Von A. Spregger

Was bedeutet מִּלְכֵן? Von Dr. Redelöh

Nachtrag zu Flügel's Aufsatz: Einige geographische und ethnographische Handschriften der Reisepä auf der Universitätsbibliothek in Leipzig. Von Alfred von Kremer

Aus Briefen der Herren Hång und Grimblot

Die orientalische Facultät an der Universität zu St. Petersburg. Von Prof. Fleischer

Das babylonisch-hethitische Vocal- und Accent-System und die babylonische Masora. Von Dr. Julius Fürst.


Jüdisch-Arabisches aus Magreh. Von Prof. Fleischer.

Aus Briefen der Herren Weizsäcker, Wright, Nöldeke und Berggren.


Neue Mittheilungen über die Sammritier, II. und III., besprochen von Dr. Geiger.


Die Wurzel "blau", schreiben, jubeln, rufen, singen, sprechen; uloka und loka. Von Dr. Bollesen.

Abdelkader's Wallfahrtsgedicht. Von Prof. Fleischer.

Otavik From. Von O. Blau.

Erklärung zweier Reischriften auf mohammedanischen Münzen. Von Ernst Meier.

Persische Klingeninschrift. Von Prof. Fleischer.

Aus Briefen der Herren Chavallon und Levy.

An junge Arabisten. Von Dr. Ph. Wolff.

Berichtigungen. Von Prof. Fleischer und Prof. Nöldeke.


Zum schlangenkult im Orient. Von Pfarrer Dr. Egli.

Abraxas und Elzai, eine Vermuthung. Von Rabb. Dr. Geiger.


Dialektische Kleinigkeit. Von Dr. Bollesen.

Vermuthung (zu Bd. XVIII, S. 227). Von Dr. Hitzig und Fleischer.

(Alte Literatur, phönikischer und punischer Inschriften. – 633)


(Zoetz: die hebräischen Handschriften in Italien. – 835)

Nachrichten über Angelegenheiten der DMG. 382 u. 662

Protokollarischer Bericht über die in Meissen vom 29. September bis 1. October 1863 abgehaltene Generalversammlung der DMG. 383

Verzeichniss der für die Bibliothek der DMG. eingegangenen Schriften u. s. w. 389, 663, 837

Verzeichniss der Mitglieder der DMG. 839

Prospectus. (The religion of the Zoroastrians, by Martia Haug)

(Nassau Lees: Persiau, Arabic and English Dictionary.)
PROSPECTUS.

Persian, Arabic and English Dictionary.

A want has long been felt in India for a classical, and at the same time a convenient, portable, and moderately priced Persian and English Dictionary. This want has hitherto been supplied by the old Dictionary of Richardson in two large folio volumes, and the later editions of this work revised by Wilkins, and much improved by Johnson in thick quarto. Indeed the last mentioned work is now the only Persian Dictionary available to the student. Besides, however, being bulky and expensive, the author and editors have not had the advantage of consulting all available sources of information, some published before, and some since, their works appeared, and from these, and other causes, we have, at present, no work that seems in every way to meet the wants of the Public. The consequence is, that students in India, as a rule, study Persian, with the imperfect assistance of a Munsabi—but without any dictionary. The result of such a system of study must obviously be extremely unsatisfactory, and it is with the view of remedying this evil that it is proposed to publish a complete new Persian, Arabic, and English Dictionary.

There is now in the course of publication, a Persian Dictionary by Professor Vallers of Bonn. This is a most excellent and valuable work; but it is more useful for the advanced scholar than the student, for besides being in four volumes and in Latin, it is purely a Persian Dictionary, containing very rarely an Arabic word.

As regards the study of Arabic, the same objection apply to the splendid Dictionary of Mr. Lane, the first volume of the first part of which appeared within the last few months. The value to Arabic scholars of this noble monument of the industry and scholarship of this eminent author and translator will be inestimable; but it will not, nor is it intended to supply, the want which is now felt in India,—the want of a complete and accurately-compiled Dictionary for the use of students of the modern or composite Persian.

Without trenching on the fields about to be occupied by either of these scholars, it is our desire, if we can successfully accomplish our task, and our laborious undertaking be supported, to take up an intermediate position—to supply, as it were, that link between the two, which for the study of modern Persian appears wanting.

In compiling the present dictionary, the general arrangement of the older Persian Dictionaries has been followed; but this work differs from them in that 1st, though very much less bulky, it contains every Persian and Arabic word to be found in the authorities mentioned below: 2nd, the unclassical, and, except to the lazy student, the useless practice of giving the meanings of irregular plurals and feminines of adjectives has been discontinued, the plurals themselves only being inserted and a reference made to the proper singulairs or masculines; 3rd, in the cases of Arabic verbs having several equivalent forms of the verbal noun, ordinarily the meaning of the most usual or ruling
form only is given, a reference sufficing for the rest; 4th, the retention of a great many Persian words of doubtful orthography, which only confuses the student without adding any thing to his knowledge, has been abandoned, as has been already done by Vallier.

By these means, a great deal of space has been gained, a portion of which has been made use of in the following manner:

A great many new words have been inserted, and the authorities for them quoted. The prospectus sheet alone contains four Persian words and one Arabic word not to be found in any European Dictionary, the grammatical construction of verbs, prepositions, adjectives, &c., hitherto omitted in English and Persian-Arabic Dictionaries, has been favourably given, together with an ample number of idiomatic phrases which will materially help the student in translating from English. To aid the student in the formation of the tenses of Persian verbs, with infinitives, imperatives, also, are given; and for Arabic Infinitives of the other forms the nominative verb of the 1st (if existent) has been given, so that the meaning of the 1st form may easily be found. The aorists also have been marked; and that the study of the Dictionary may go hand in hand with the study of the language, occasional references have been made to the Grammar (Wright's). For the study of Arabic, the student will find in this Dictionary, all that is to be found in most Dictionaries of the Arabic language, though arranged with special reference to the wants of the student of Persian. A few Indian words have been given, and to many Persian words has been added the Indian Pronunciation. A fixed system of orthography—a modification of the system so long advocated by Sir Charles Trevelyan, has been adopted, and this has been found of the greatest service in rigidly economizing space, and thus lowering the price of the work and reducing it to portable dimensions. A complete Geographical Index will be added in an appendix, to be published separately, an addition which will render the work as useful to the student of history and antiquities as to the student of Philology.

I have associated with myself: In this undertaking Mr. Blochmann, Professor of Mathematics in the Doveran College, Calcutta, a gentleman who commenced his oriental studies under Professor Fleischer of Leipzig, who continued them under Professor Reinard of Paris, and who came to India to complete them. I have supplied him with the materials and have sketched the outline and plan of the work; I have assisted him in the scientific articles and otherwise when in difficulty, and given a general superintendence to his labours—thus, that patient toil—that indefatigable industry which form the essential ingredients in the compilation of a dictionary, the merit is all Professor Blochmann's. Where praise is due, it will be given to Mr. Blochmann—where blame to me.

The Dictionary will contain about 1,450 pp. and will be published in four parts, the price to subscribers of each part being Rs. 7-8: to non-subscribers Rs. 10, or in England to subscribers 15s., and to non-subscribers £ 1. The greater portion of the work is ready for the press.


W. Nassau Lees.

Studien
über
Geschnittene Steine mit Pehlevi-Inschriften.
Von
Dr. A. Mordtmann.

zeigt, sondern auch aus der Inschrift selbst. Die Mehrzahl dieser
fürstlichen Siegel ist sehr schön gearbeitet, die Inschrift deutlich;
dagegen gehören bei weitem die meisten der anderen Siegel Privat-
personen an, und hier zeigen sich die Schwierigkeiten des Gegen-
standes in ihrem vollen Umfange. Während die Namen könig-
löcher Personen nur beschränkt und meistens anderweitig bekannt
sind, bieten die Namen der Privatpersonen eine umfassende Mannich-
haftigkeit dar, die durch nichts begrënzt ist, denn selbst die Be-
schränkung in dem Umfang der Sprache hält nicht Stich, da wir
unter den Siegeln auch hebräische und arabische Namen finden.
Die Vielfaltigkeit des Pehlevi-Alphabets legt einer abschliessen-
den Deutung grosse Schwierigkeiten in den Weg, und diese
Schwierigkeiten werden noch dadurch vermehrt, dass der Privat-
mann sich wegen der Anfertigung seines Siegels meistens an den
ersten besten Graveur wendet, und die Geschicklichkeit dieser
Leute ist sehr ungleich. Der königliche Hofgraveur ist in der
Regel ein ausgezeichneter Künstler und für die correcte Ausführung
seiner Arbeit verantwortlich, weil das königliche Siegel die Be-
glaubigung aller Regierungshandlungen ist; der Graveur im Bazar
aber, welcher zu Jedermanns Disposition ist, hat sich nur wegen
offenbarer Fälschungen und Nachahmungen zu verantworten und
hängt sonst wegen seines Erwerbes von seinem Ruf und von
seiner Geschicklichkeit ab.

Im Orient ist das Siegel von einer sehr grossen Wichtigkeit,
da es die Unterschrift vertritt. Da die Fähigkeit des Lesens und
Schreibens viel weniger verbreitet ist, als in Europa, so werden
alle Urkunden, sowol öffentliche als Privatdokumente nicht unter-
schrieben, sondern untersiegelt, und sobald ein Dokument
Gegenstand gerichtlicher Verhandlung wird, so bildet die An-
erkennung oder Nichtanerkennung des Siegels abseiten der Par-
teilen den Ausgangspunkt des Verfahrens. Eben deshalb ist die
Zunft der Graveure strengeren Vorschriften unterworfen, als die
anderen Zünfte; so z. B. sind noch in diesem Augenblicke alle
Mitglieder der Zunft in Constantinopel Mohammedaner; die we-
nigen europäischen Graveure, welche sich in den Vorstädten Pera
oder Galata aufhalten, haben keinen Anspruch auf öffentlichen
Glauben vor den Gerichten.

Hr. Thomas hat in dem XIII. Bande des Journal of the R. Asiatie Society eine ziemliche Anzahl dieser Gemmen-Inschriften
veröffentlicht, jedoch sich meistens der Erklärung enthalten und
nur die Transcription in modernem Pehlevi gegeben. Indem ich
also den ersten umfassenden Versuch einer Erklärung des mir zu Gebote stehenden Materials mache, bin ich mir vollkommen der damit verbundenen Schwierigkeiten bewusst, und kann daher keinen Anspruch auf Erschöpfung des Gegenstandes machen.


No. 1.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 4.)

Die Legende besteht aus zwei Wörtern, von denen das erste vollständig, von dem zweiten aber nur der Anfang und das Ende vorhanden ist. Von den sieben Buchstaben des ersten Wortes sind nur der zweite und der letzte, beide dieselben, zweifelhaft. Thomas liest dieses Wort A. u. t. ch. sch. th. r. Da aber der zweite Buchstabe mit dem letzten gleich ist, so steht nichts im Wege, dass wir hier den bekannten Namen Artachscherl lesen, um so mehr, da auch in der Folge noch häufige Fälle vorkommen, wo der Buchstabe, welcher in der Regel ein v oder u ist, offenbar als r gelesen werden muss. Von dem zweiten Worte ist der erste Buchstabe k, der zweite wahrscheinlich ein m, die beiden letzten an. Die ganze Legende lautet also:

\[ נ - ר תונעינ. \]

Artachscherl kam... an.

Ardeschir, der Sohn des Kam...

Es ist also das Siegel eines Privatmannes und nicht eines der drei sassanidischen Könige dieses Namens, weil der Anfang des Vaternamens auf keinen passt. Auch die Beschreibung der Figur, welche Thomas S. 416 sub No. 4 gibt, passt nur auf eine Privatperson.
No. 2.
(Aus dem Cabinet des verstorbenen Hrn. H. P. Horrell in Smyrna.)

Die Legende besteht aus sieben Buchstaben, alle sehr schön und deutlich geschnitten und mit Ausnahme des sechsten ohne alle Zweideutigkeit; der sechste Buchstabe ist wieder derselbe, welcher in der Regel u oder v bedeutet, jedoch diesmal von dem vierten, welcher in dieser Legende ganz unzweifelhaft u ist und u bedeutet; merklich verschieden. Wir lesen also:

Schachpuchri Schapur.

Ob aber das Siegel einem der drei sassanidischen Könige dieses Namens, oder vollends welchem von diesen drei angehörte, wagen ich nicht zu sagen; die Figur zeigt durchaus kein fürstliches Emblem; und es ist daher alle Wahrscheinlichkeit vorhanden, dass es nur das Siegel eines Privatmannes ist.

No. 3.
(Thomas a. a. O. Ph. II. No. 80.)


Schachpuchri Rathi.

der hiesigen Société Orientale vorgelesenen Abhandlung gegeben, und zwar ebenfalls auf Grund des Burchani Kati, und ich habe durchaus keine Ursache dieses Wort jetzt anders zu erklären, um so mehr, da auch Hr. Dorn dieselbe Erklärung gibt. Nur muss ich aus meiner oben erwähnten Abhandlung noch einen Zusatz machen. Rathõ bedeutet nämlich, wie das Burchani Kati sagt, einen Helden, einen Tapfern, einen Verständigen, einen Vorgesetzten, also wol, wie Hr. Dorn sehr sinnereich und richtig bemerkt, einen Rath. Auf der von Thomas und mir beschriebenen Gemme aber hat der erste Buchstabe eine Form, welche von dem r des Namens Schachpuchri wesentlich abweicht und nichts anderes ist als die allgemein übliche Form des r, welche auch lautet (wie in Malka u. s. w.). Es fiel mir also ein, neben dem Worte $\mathfrak{d} \mathfrak{r}$ auch das Wort $\mathfrak{d} \mathfrak{\acute{a}l}$ im Burchani Kati nachzuschlagen, und da finde ich unter anderem auch die Bedeutung «Blume». Dass diese hier nicht ganz passt, und auf der Dornschen Gemme gar nicht, versteht sich von selbst; es ist mir aber nicht ganz unwahrscheinlich, dass die auf der Barker'schen Gemme geschnittene Blume diese Anspielung enthält. Die Legende bedeutet also:

Der Rath Schapur.

No. 4.

(Thomass n. n. O. Pl. II. u. III. No. 30 u. nach No. 73.)

Ein Büffel, dessen Füsse von einer zweiköpfigen Schlange umwickelt sind. Die Legende besteht aus zwei Wörtern; das zweite ist wieder der Name Schachpuchri, und zwar wieder für u und r augenscheinlich dasselbe Zeichen. Das erste Wort besteht aus fünf Buchstaben a. r. (oder f). v. n. d, also:

$\mathfrak{\nu\mathfrak{\iota\mathfrak{n}\mathfrak{\iota}}}$ Elwend oder Ervend Schachpuchri.

Das Neupersische hat die Ungewissheit des ersten Wortes beibehalten, man findet $\mathfrak{\lambda\mathfrak{\nu\mathfrak{\iota\mathfrak{n}}}$ und $\mathfrak{\iota\mathfrak{\nu\mathfrak{\iota\mathfrak{n}}}$ Die Ableitung aus dem Zendworte auvat, oder Laufende, ist schon aus Burnouf bekannt, es ist der Name verschiedener Berge und Flüsse in Asien, z. B. des Tigris, des Orontes, des Gebirges von Hamadan; ebenso der Name verschiedener Personen; letzteres ist wol auf unserer Gemme der Fall, welche also das Siegel irgend eines Privatmannes, Namens Elwend (oder Erwend) Schapur war.

No. 5.

Der unter dieser Nummer abgebildete Stein, ein Achat von
der Größe der Zeichnung, wurde im J. 1846 in Constantinopel
zum Verkauf angeboten, aber zu einem ganz unsinnigen Preise,
und dabei mit solcher Geheimnisskrämerie, dass der wahre Eigen-
thümer durchaus nicht zu ermitteln war, um mit diesem direct zu
verhandeln; er wurde von 3—4 Personen angeboten, jeder aber
erklärte nur im Auftrage des Eigners, den er nicht nennen dürfe,
den Stein zu verkaufen und keine Vollmacht zu haben, von dem
geforderten Preise auch nur das Geringste abzulassen. Später
verschwand der Stein und soll, wie ich höre, in Rußland verkauft
worden sein. Ich nahm einen Abdruck von der Schrift und eine
Zeichnung von der Figur. (Man sehe meine erste Abhandlung über
Sassanidenmünzen, S. 38.) Die Inschrift besteht aus mehreren
Worten. Das erste enthält fünf Buchstaben: π. i. r. u. tsh, wo-
bei wieder der dritte und vierte Buchstabe identisch sind; es ist
also Pirutsch, neupers. ɟɟɟɟ und ɟɟɟɟ, „siegreichs“, auch häufig
Eigennamen. Das zweite Wort besteht aus sieben Buchstaben,
h. u. r. m. z. d. i, der zweite und dritte Buchstabe identisch
unter sich und mit dem zweiten und vierten Buchstaben des ersten
Wortes; es ist also Churmuzdi = Hormuzd, in einer Form, die
von der heutigen fast gar nicht verschieden ist. Auf der linken
Seite sind acht Buchstaben sichtbar; der erste ist k, der zweite
ebenfalls k (oder auch n), der dritte ist m, der vierte l, der
fünfte k, der sechste n, der siebente i, der letzte n. Die
Deutung der Worte ist vermutlich leichter, als die Belegung der
einzelnen Theile, denn augenscheinlich steckt in diesen Worten
der Königstitel; ob es aber Malkan Malka ist, oder etwas mo-
difizirt, dürfte schwer zu ermitteln sein, da mir das Original nicht
mehr zur Hand ist und der Abdruck nach 15 Jahren nicht mehr
ganz deutlich ist. Soll es Malkan Malka sein, so fehlt das erste
m, auch weicht die Orthographie des Wortes malkan von der
üblichen Schreibart ab, und man weiss nicht, was man mit den
beiden letzten Buchstaben anfangen soll; wenn aber das erste Wort
nicht malkan ist, was ist es denn? und wiederum, was bedeutet
die beiden letzten Buchstaben der Legende? Die Legende ist
also:

\[\text{Pirutsch Churmuzdi (kan) Malka in}
\]

und bedeutet wol:

Der siegreiche Hormuzd, König... 

Wir haben unter den Sassaniden drei Könige dieses Namens,
wenigstens nach den Münzen. (Die persischen Geschichtsschreiber
führen noch einen dritten an, welcher 457—458 n. Chr. regiert haben soll, von welchem aber weder bei den Griechen, Armeniern und Syrern, noch in der Numismatik eine Spur zu finden ist. Ich habe früher die Vermuthung ausgesprochen, dass der auf unserer Gemme dargestellte König der erste dieses Namens sei, und zwar schloss ich dies aus dem artistischen Charakter der Arbeit; da mir andere Anhaltspunkte zu einer nähern Bestimmung fehlen, so sehe ich keinen Anlass jene Ansicht fallen zu lassen. (Bei einer Revision dieser schon längst geschriebenen Abhandlung erwähne ich, dass Hr. S. Alishan eine Gemme acquirirt hat, deren Legende und Figur mit der soeben beschriebenen ganz identisch ist, es ist aber ein anderer Stein.)

No. 6.
(Thomas a. a. O. Pl. II, No. 70.)

Ich hatte diesen Stein 1849 in Händen; er befand sich damals im Besitz des Obersten Rawlinson, der ihn dem British Museum überliess. Die Zeichnung stellt eine Lotusblume vor. Die Legende ist mit Ausnahme des mittleren Wortes sehr deutlich; auch das mittlere Wort ist auf meinem Abdruck deutlicher, als auf der oben citirten Tafel von Thomas; letzterer liest die Legende: 


daristan ziy frizzi daristan. Indem ich wegen der unzweifelhaften Lesung des ersten und letzten Wortes Thomas vollkommen beipflichte, muss ich in Betreff des mittleren Wortes von ihm abweichen; der erste Buchstabe ist ein g und nicht zi; es ist das Relativpronomen oder Izafet des Huzvaresch, worüber man Spiegel, Grammatik der Parsiapprache, §. 37 (p. 52) und Desselben, Grammatik der Huzvareschapprache, §. 50 (p. 65 und vorzüglich p. 66, Ann. 2) nachlesen kann. Unser g scheint die Mitte zwischen dem weichen ya, welches bis zu i abgeschwächt wurde und dem heutigen sk zu halten. Auch auf den Münzen von Schapur III. und Bahram IV. kommt es häufig vor.—Nach gi kommen drei Zeichen, welche Thomas fiest; das erste ist unzweifelhaft ein m; das zweite kann ein z sein, auf meinem Abdruck aber ist der Verticalstrich etwas gekrümmt und auch länger, als der Horizontalstrich, sodass es auch l (oder r) sein kann; der dritte Buchstabe aber sicht auf meinem Abdruck ganz anders aus; er ist namentlich viel länger und gleicht jedenfalls eher einem n als einem r; dann folgt noch einmal g. Ich lese daher die Legende:
Varahram gi Malk(a) gi Varahraman
d. h. Bahram, der König, der Sohn des Bahram.
Von den 6 sussanidischen Königen dieses Namens kennen wir nur einen, dessen Vater auch Bahram hiess, nämlich Bahram III. (reg. 291 u. Ch. G.), Sohn Bahram's II.

No. 7.
(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 13.)
Auch diesen Stein sah ich im Jahre 1849 in der Sammlung des Obersten Rawlinson. Mein Abdruck stimmt mit dem des Hrn. Thomas vollkommen überein, und ich lese die Legende ebenso wie dieser, nämlich:

Nerseh Šah.

Der Name weicht von der Form auf den Münzen ab, indem das Schluss-i fehlt; dagegen fällt das Wort Schah auf, welches auf den Münzen nicht gebräuchlich ist, obgleich wir aus einer Stelle im Ammian. Marcellin. (l. XIX.) sehen, dass auch zur Zeit der Sassaniden der uralte und noch jetzt übliche persische Königstitel im Gebrauch war. Auch die Orthographie des Wortes Schah ist auffällend. Es ist aber gar kein Zweifel, dass wir hier das Siegel der Sassanidenfürsten Nersi vor uns sehen, denn das Bildniss gleich in seinem Typus vollständig dem Bildniss desselben Monarchen auf seinen Münzen.

No. 8.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 83.)
Ich sah das Original im J. 1847 in der Sammlung des Hrn. Barker; mein Abdruck stimmt genau mit dem des Hrn. Thomas überein, und die Legende rechtzertigt zugleich meine Auslegung des zweiten Wortes auf der soeben sub No. 6 beschriebenen Gemme, indem wir hier zweimal dieselbe Form des k antreffen. Die Legende ist viel schöner und deutlicher als die Figur gearbeitet, und lautet:

Die drei ersten Worte sind deutlich und bedeuten:

Kobad, der König der Könige.

Das letzte Wort ist deutlich geschrieben, und höchstens könnte der vorletzte Buchstabe Anlass zu Zweifeln geben, da es möglicherweise ein n sein könnte, was aber unerheblich ist. Desto unbekannter ist das Wort selbst; zwar hat es im Zend seine
wohlbegründete Bedeutung als "Feuer" oder Urtypus, aber ich kann mich nicht entschliessen diese Bedeutung hier anzunehmen. Im heutigen Persisch ist ماج "Macht", "Majestät", und damit mag wol unser Wort zusammengesetzt sein; in der That gehört شوش zu den Bildungssylben der neupersischen Sprache, aber sie bedeutet "ähnlich", شورش wäre also "der Majestät ähnlich", eine Bedeutung, die mir nicht angemessen scheint. Ich muss also die Auslegung dieses Wortes Andern überlassen. Auch Hr. Dorn, der die Legende aus dem oben angeführten Werke von Thomas zitiert, scheint die Auslegung dieses Wortes aufgegeben zu haben.

No. 9.
(Ein Amethyst im Cabinet des Baron Jose p. sardischen Gesandten in Madrid.)

Die Arbeit dieser Gemme ist von der schönsten Vollendung, und die Legende ist vollkommen deutlich; sie lautet:

Chordath

ohne Zweifel der Name der abgebildeten Person. In der Geschichte kommt dieser Name nicht vor, doch nennt Firdousi in seinem Schahname einen Chordad, General des Chusran Nuschirvan.

No. 10.
(Aus dem k. Cabinet von Paris.)

Den Abdruck, sowie alle anderen Abdrücke von den Gemmen des kaiserl. Cabinets in Paris verdanke ich der Güte des Hrn. Cayol, welcher während seines Anfenthalts daselbst mir dieselben besorgte. Die Figur stellt unzweifelhaft eine fürstliche Person vor, gerade wie No. 5, mit welcher sie eine grosse Ähnlichkeit hat. Die Legende besteht aus vier Wörtern, deren Lesung durchaus keine Schwierigkeit darbietet, denn dass die Buchstaben r und v (u) dieselbe Figur haben, ist schon wiederholt erwähnt worden; unsere Gemme bietet dieses Zeichen wieder siebenmal dar, und zwar dreimal als u und viermal als r. Das erste Wort besteht aus drei Buchstaben, j, z, d, jazd oder jazd, Gott, göttlich; -- das zweite Wort besteht aus sieben Buchstaben und gibt den bekannten Namen Schachpuchri, Schapur; -- es folgt ein g, welches hier wie sonst das Zeichen des Genitivs ist (Izafet); -- dann ein Wort von acht Buchstaben Artsachsetri, Ardeschir; -- endlich ein Wort von sechs Buchstaben, d, ch, m, n, f, f;
unter dem t steht noch ein isolirtes l. Die ganze Legende ist also:

Die Uebersetzung der drei ersten Wörter bietet keine Schwierigkeit dar, sie lautet:

»Der göttliche Schapur (Sohn) des Ardeschir«.
Es bleibt uns bloß das vierte Wort übrig; auch dies ist leicht; man erkennt darin ohne Mühe den bekannten Taumurath unsere Pehleviform hat durchaus nichts auffallendes, sobald man sich nur an die älteren Formen des Wortes erinnert; im Zend takhma arupis, »der starke Fuchs«; und im Parsi im Gegenheil ergibt sich hieraus, dass das T in der neupersischen Form eine ganz moderne Abänderung ist. Soll aber vielleicht das isolirte t unter dem letzten Buchstaben andeutet, dass schon damals die moderne Form als vulgär üblich war?

Vergleicht man die Figuren No. 5 und No. 10, so fällt ihre Ähnlichkeit in die Augen, und da wir in unserer No. 10 offenbar das Bildniss von Schapur I., Sohn Ardeschir's I. vor uns haben, so gewinnt unsere Vermuthung, dass No. 5 Hormuzd I. vorstellt, eine neue Bestätigung.

No. 11.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Es ist dieselbe Gemme, welche Ouseley beschreibt (cf. Thomas a. a. O. p. 415). Es ist wieder ein königliches Siegel, was man jedoch weniger aus der Figur als aus der Legende entnimmt; diese ist sehr schön und deutlich geschnitten. Das erste Wort ist ch, u, s, r, n, i, also Chuarav; ich mache besonders auf den letzten Buchstaben aufmerksam, welcher, wie es mir scheint, der Controverse über diesen Namen ein Ende macht, denn der Buchstabe ist nur i und kann gar nichts anderes sein. Es folgt g, welcher ists; dann m, l, k, melik, der König; dann wieder g, welcher ists; dann folgt ein langes Wort von sieben Buchstaben, a, th, u, r, p, r, n. Die Legende lautet also:

Das letzte Wort ist augenscheinlich aus den beiden Wörtern athur und per (fer) zusammengesetzt; athur bedeutet bekanntlich »Fenere«; die Bedeutung des Compositums aber ist nicht so ganz klar; wir werden es noch auf mehreren Gemmen finden, und scheint mir ungefähr dem heutigen »von Gottes Gnaden« und
dem byzantinischen Ἠν Χθονίκῳ zu entsprechen, also etwa «von Feuers Gnaden».

Die ganze Legende bedeutet also:

«Chosroes, König, von Feuers Gnaden».

No. 12.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Mit Ausnahme des zweiten Wortes ist die Legende vollständig klar. Das erste Wort ist v, a, r, n, r, also Varan, eine ganz seltsame Form desjenigen Namens, welcher im Huzvaresch Vararan oder Varahran, und im Neupersischen بهرام lautet; will man nun kein Verschen des Graveurs annehmen (dass er den zweiten Buchstaben, ein r, vergessen habe) so bleibt nichts anderes übrig, als hierin einen Uebergang von der Huzvaresch-Form zur neupersischen Form zu suchen. Dann folgt gi, «welcher ist; — es folgen dann mehrere Zeichen, deren Auslegung mir noch nicht gelungen ist; das erste ist ein m, dann folgt g (auch könnte es z, i, oder im Vergleich mit No. 11 l, k sein); dann v, r, und zuletzt tsch; ich vermute, dass letztere drei Buchstaben ein Wort bilden, das zur Composition verwendet wird; es wäre von dem Huzvaresch-Wort varčitau, neupers. ورظیان abzuleiten, welches «arbeiten», «gewinnen», «erwerben» bedeutet; lesen wir dann die drei vorhergehenden Zeichen m, l, k, so hätten wir ein Compositum, welches dem neupersischen جهانکیر vollkommen entspräche. Dann folgt in sieben Zeichen das Wort Athurfem, welches wir schon unter No. 11 erläutert haben; und schliesslich in vier Buchstaben b, g, a, n, Bagam, «der Sohn des Bag (Gottes)». Die ganze Legende wäre also:

«Varan, der Reichseroberer, von Feuers Gnaden, der Sohn des Bag (Gottes)».

Es bliebe noch zu erörtern übrig, welcher von den sechs Bahram, welche in der sassanidischen Dynastie gezählt werden, hier vorgestellt ist; einen von ihnen, den dritten dieses Namens, haben wir schon sub No. 6 kennen gelernt; das Beizwort scheint auf einen kriegerischen Monarchen hinzudeuten, und in dem Falle wäre es unstreitig Bahram V., den wir aus der Geschichte als einen «Staateneroberer» hinreichend kennen.

... נמא אֶלְתַּא נְעִירָיָה אִירְטָאָנִי גַּי תָּמַטآ ...

Ich vermuthe, dass am Schlusse bloss ein a fehlt, sodass das letzte Wort den Namen des Vaters gibt; leider, scheint die britische Gemme an dieser Stelle noch mehr verstümmelt zu sein als die Pariser. Die Legende bedeutet also:

»Artanes, Sohn des Tamat...

Mit Hilfe des pariser Steins erkennt man jetzt deutlich, dass die Gemme des British Museum dieselbe Person vorstellte; der erste Name ist augenscheinlich derselbe, auch in dem zweiten erkennt man einzelne Elemente wieder.


No. 14.

(Ich erhielt diesen Abdruck von Dr. Oppert, als er von Babylon zurückkam.)

Die aus zwei Wörtern in acht Buchstaben bestehende Legende ist sehr deutlich und einfach; sie lautet:

וטנטו נרא Nersi Ducht,
Es ist also eine weibliche Person, deren Siegel wir hier sehen, und wie sich dies schon unzweifelhaft aus der Figur ergibt. Die Form des Namens Nersi ist schon völlig in die neupersische Form übergegangen.

No. 15.
(Von Dr. Oppert erhalten.)

Die Legende ist schön und deutlich geschnitten, und lautet:

Varatsch Ochramazdi.


No. 16.
(Thomas a. a. O. PI. II. N. 83.)

Ich sah diesen Stein bei Hrn. Barker, der ihn später dem Hrn. S. Alishan überliess; die Nachbildung der Schrift auf der Taselplatte des Hrn. Thomas ist nicht ganz genau; die Vergleichung mit dem Abdruck ergibt, dass der dritte Buchstabe des letzten Wortes anders aussieht; bei Thomas sind die beiden Striche von gleicher Form und Grösse, im Original ist der erste Strich höher, fast doppelt so gross, und, wie die Betrachtung durch die Loupe ergibt, in der Mitte gebrochen, sodass es also offenbar ein a ist, dem der zweite Zug, entweder ein u oder ein i angehängt ist. Die Legende, welche aus zwei Wörtern besteht, lautet im Pehlevi ʃmzi ʃms, was ich diesmal ausnahmsweise in arabischer Transskription wiedergebe:


Raschid, der Sohn Mehdi's, indem ich es weiteren Untersuchungen überlasse, ob wir unter dem ehemaligen Besitzer dieses Siegels den bekannten Harun el Reschid, Sohn Mehdi's zu suchen haben.

No. 17.
(Thomas a. a. O. No. 65.)

Wiederum eine sehr einfache und leichte Legende; sie be-
steht aus zwei Wörtern; und die einzige Schwierigkeit, die sie darbietet, liegt in dem vierten Buchstaben, vom Ende an gezählt, von dem es mir zweifelhaft ist, ob er zum ersten oder zum zweiten Worte gehört. Die Legende ist:

Athurdatauschir.

Athurdata bedeutet «vom Feuer gegeben», und entspricht den griechischen Namen Zenodotos, Theodotos u. s. w. Die drei letzten Buchstaben Schir bedeuten im Parsi «Löwe».

No. 18.
(Thomas u. a. O. No. 41.)

Die Legende scheint etwas beschäftigt zu sein, doch bleibt noch genug übrig, um sie zu lesen; schwierig sind nur der dritte und fünfte Buchstabe. Thomas liest den ersten r und den letzteren i, nach seiner Abbildung aber scheint gerade das Gegenteil richtig zu sein; der erste Buchstabe ist unstreitig k und der zweite i; den dritten halte ich für u; der vierte ist m, der fünfte r, der sechste t und noch der Finalstrich. Die Legende lautet also:

Kejumertk.

ein bekannter Name, zu dessen Erläuterung es überflüssig ist, hier etwas beizufügen.

No. 19.

(Es sind zwei Abdrücke, der eine gibt die ganze Figur des Steines, jedoch ist der Abdruck nicht gelungen; der zweite Abdruck gibt die Legende und das Profil sehr deutlich wieder.)

(Aus dem Cabinet des k. k. Minist.-Raths v. Mihanovich.)

Die Legende lautet:

Nothari oder Nuthari,

und ist vielleicht die Originalform des Namens Nohodares, Amm. Marc. XIV, 3.

No. 20.

(Von Dr. Oppert mir mitgetheilter Abdruck.)

Die Legende ist sehr deutlich und lautet:

Jezdidath,

welcher Name dem griechischen Theodotos, dem franz. Diendonne, dem arabischen Atallah, dem türkischen Tanriverdi und dem neupersischen Chodādād genau entspricht.
über geschnittene Steine mit Pehlevi-Inscriften. 15

No. 21.
(Aus dem kaisrl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist:
\[\text{\textit{Xavre}}\] Danili,
was wol nichts anderes ist als der bekannte Name Daniel.

No. 22.
(Aus dem kaisrl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist:
\[\text{\textit{Bapa}}\]

No. 23.
(Aus dem kaisrl. Cabinet von Paris.)

Laut einer dem Abdruck beigefügten Bleisedernotiz ist der Stein von Lajard veröffentlicht worden, der die Figur für Venus Urania hält; mir ist jedoch diese Arbeit Lajard’s nicht zu Gesicht gekommen. Die sehr schön geschnittene Legende lautet:
\[\text{\textit{Yavre}}\] \[\text{\textit{Yavre}}\] Athur Schachpuchri.

Die gängliche Abwesenheit der Izaet erlaubt es nicht, die Legende durch «Feuer des Schapur» zu übersetzen, sondern ist bloß als ein zusammengesetzter Name anzusuchen.

No. 24.
(Cabinet S. Alishan. Schwarzer Jaspis.)

Die Legende ist deutlich und schön geschnitten, und lautet:
\[\text{\textit{Aptile}}\] oder vielleicht \[\text{\textit{Aptile}}\]
Aptilai oder Aptulai,
welches wol den semitischen Namen Abdullah vorstellt.

No. 25.
(Gipsabdruck aus dem grossherzogl. Cabinet von Florenz.)

Eine Gemme, deren Abdruck auf eine grosse Vollendung des Originals schliessen lässt. Die Legende besteht aus mehreren Wörtern: das erste enthält fünf Buchstaben, \[j, u, s\] (oder sch), \[k, i\]; dann folgt gi, «welcher ist»; ferner \[m, l, k\], der letztere Buchstabe weniger markirt, als in dem ersten Worte; dann
Juseki oder Jusaki ist offenbar der Name der auf dem Siegel vorgestellten königlichen Person; der Name ist nicht unbekannt; im Mos. Chor. III. c. 12 haben wir Ἰοὐσαχ, Jusig, und wahrscheinlich ist Ἰόπιφρος, der Sohn des Artaxerxes (Pausan. VI. c. 5), derselbe Name. Die beiden folgenden Wörter bedeuten offenbar "König der Segistaner" oder "König von Segistan". Das letzte Wort aber vermag ich durchaus nicht zu erklären; es scheint eine Art Geschlechts- oder Dynastienname zu sein, aber ich habe bisher kein Analogon finden können.

No. 26.
(Zwei Abdrücke.)
Von dieser Gemme sind mir zwei Exemplare vorgekommen, das erste im Cabinet des Hrn. Scerope Alahan; der Stein hatte am oberen Ende eine kleine Beschädigung erlitten, wodurch auch der erste Buchstabe des zweiten Wortes etwas verletzt war. Später sah ich im Cabinet des k. k. Ministerialrats v. Mihanovich denselben Stein, aber ohne jene Verletzung, die Schrift war jedoch bei weitem nicht so schön und deutlich. Ich bedaure, dass der ältere Abdruck durch langes Liegen schon etwas gelitten hat. Die Legende ist:

Τίριθας ή Τίριθας ή Τίριθας ή Τίριθας ή Τίριθας

Tirdath gi Jarpun oder Tirdath gi Jalpan.
Das erste Wort ist der bekannte armenische Name Tiridates, im Original Dertad, d. h. vom Herrn gegeben; zu dem zweiten Namen habe ich noch kein Analogon auffinden können. Die Legende bedeutet: Tiridates, der Sohn des Jarpu oder Jalap.

No. 27.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 68.)
Denselben Abdruck sah ich beim Obersten Rawlinson; die Copie die ich davon nahm, weicht nur ganz unbedeutend von der Copie Thomas' ab. Die Legende ist ziemlich lang, aber im Ganzen deutlich und verständlich. Das erste Wort ist a, th, u, r. Dann folgt ein Zeichen, welches offenbar ein n ist, ferner z, d, a, n, dann d, a, th; ich vermute also, dass der Graveur das fünfte
Zeichen verkehrt gemacht hat, und dass es ein "i" sein soll. In diesem Falle hätten wir

\[ \text{Athur Jezdan-dath,} \]
ein zusammengesetzter Eigenname, dessen Bedeutung klar und einfach ist. Es folgt nun weiter das g des Izafet; dann wieder a, th, u, r und endlich sch, ch, p, u, r, u. Der zweite Teil der Legende lautet also:

\[ \text{gi Athur Schachpurn.} \]

Auch hier vermuthe ich einen Fehler oder vielmehr einen Mangel, nämlich am Schlusse noch ein n, in welchem Falle das Patronymicum vollständig wäre. Ich mache hier noch aufmerksam auf das fehlende h in der zweiten Hälfte des Namens Schachpuchri, wodurch schon der Übergang zur modernen Form angebahnt oder vielmehr fast ganz vollzogen ist. Die Legende bedeutet also:

\[ \text{Athur-Jezdan-dath, Sohn des Athur Schachpur.} \]

No. 28.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende besteht aus zwei Wörtern:

\[ \text{afzut otai,} \]

welche nichts anderes bedeuten, als vive le roi! — Das Wort afzut ist aus den Münzen hinlänglich bekannt, und das Wort otai ist auf der Gemme genau so geschrieben, wie in Spiegels Grammatik der Huxvaresch-Sprache, S. 171.

No. 29.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist bis auf den Anfang, der, wenigstens in dem Abdruck, zu fehlen scheint, deutlich, und lautet:

\[ \text{... cht Nerschi,} \]

welches letztere der bekannte Name Nerses ist.

No. 30.
(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Die Legende lautet:

\[ \text{Schachpuchri Nachni} \]

Der erste Name ist bekannt, der zweite aber ist mir ganz unbekannt und ich vermöge ihn nicht zu erklären.

Bd. XVIII.
Bisher habe ich bloß solche Gemmen erklärt, welche ganz bekannte Namen oder Wörter enthalten, oder doch wenigstens solche, welche unzweifelhaft Eigennamen sind, wenngleich sie sich nicht anderweitig belegen lassen. Aus diesen 30 Gemmen ergibt sich schon das sichere Resultat, dass die Orthographie auf diesen Dokumenten sehr schwankend ist, und dass wir nicht bloß echt-persische, sondern auch armenische und selbst semitische Namen finden. Ich gehe nunmehr zur Erklärung solcher Gemmen über, welche auch andere Elemente enthalten, und beobachte dabei durchaus keine Ordnung, sondern nehme die Stücke vor, wie sie mir in die Hände fallen.

No. 31.
(Cabinet des Dr. Rosen [Jerusalem].)

Die Legende lautet:

" Dodd rasti,

No. 32.

Dies ist diejenige Legende, welche am meistens vorkommt, und welche daher auch die meisten Erklärungsversuche hat er dulden müssen. Schon Sylv. de Sacy versuchte es sie zu deuten, ferner Spiegel, Benley, Dorn, ob noch andere, ist mir nicht bekannt; Rawlinson nennt sie sacred, fügt aber nichts zu ihrer Auslegung hinzu; Thomas enthält sich ebenfalls jeder Auslegung. Von allen verschiedenen Deutungen, welche mir bekannt geworden sind, scheint mir die von Spiegel die einfachste und genügendste zu sein.

Die vollständige Legende lautet:

״סדה ה׳ ינשדנ אפסטאן ובר זאצלאן.
Apsatan entspricht genau dem armenischen ումսանք, apastan, Asyl, welches wiederum aus ումսանք, abaven, Zuversicht, Vertrauen, und dem bekannten Worte Աստան zusammenge- setzt ist, also «ein Ort des Vertrauens, der Zuversicht», «ein Asyl», «ein Zufluchtsort».
über geschnittene Steine mit Pehlevi-Inscriptions.

Das zweite Wort ver entspricht genau dem armenischen Obsolete, übliche und dem neupersischen ،، aufs.

Das dritte Wort ist das armenische یعفاش، Asduals, das neupersische یخی، «Gott».

Das Ganze bedeutet also «Vertrauen oder Zuflucht zu Gott».

Diese Auslegung ist so einfach und handgreiflich, dass man eigentlich nicht begreift, weshalb man noch nach einer andern sucht; sie ist so einfach, dass sie eigentlich gar keines Beweises bedarf. Ich bin jedoch im Stande, diese von Spiegil so glücklich aufgefunde Auslegung von einer ganz andern Seite her zu bestätigen, indem ich zu eine Thatsuch erinnere, die zwar allgemein bekannt ist und von Niemanden in Abrede gestellt wird, aber doch sonderbarerweise das Schicksal erlebt hat, dass man die aus dieser Thatsuch gefolgerten Schlüsse nicht recht anerkennen will.

Die Araber vor Mohammed hatten nie einen Staat gebildet; Staatsverwaltung, Staatsregierung, Staatsgesetze, Staatswissenschaft u. s. w. waren für diese Lente also völlige Luxusartikel, womit sich kein Mensch unter ihnen befasse. Als nun wenige Jahre nach Mohammed's Tode die Araber, vermutlich zu ihrer eigenen Überraschung, einen Staat, und zwar nicht nur einen Kleinstaat, sondern einen Grossstaat im vollen Sinne des Wortes erobert hatten, wussten sie nicht recht, was sie mit dem Dinge anfangen sollten und da gab es denn zu Anfang die drofligsten Verlegenheiten, bis endlich einige gefangene Perser ihnen aus der Noth halfen, und nun wusste Omar nichts besseres zu thun, als den ganzen Mechanismus der Staatsregierung von Persien zu copiren, so weit es der Islam zuließ, und er that daran Recht. Persien war schon seit mehr als einem Jahrtausend im Besitz der Staatswissenschaft, und so finden wir von den Historikern eine Menge Entlehnungen aus dem persischen Administrativerfahren speziell angegeben; andere Entlehnungen werden uns durch Denkmäler bewiesen, z. B. das Münzwesen.

Aus dieser Thatsuche darf man nun umgekehrt den Schluss ziehen, dass alles, was wir an öffentlichen Einrichtungen in den Kalifenstaaten finden, und was nicht muthsweise dem Koran zugeschrieben werden kann, ursprünglich in Persien zu suchen ist, und wir lernen dadurch manche Einrichtung des Sassanidenreichs kennen.

Dies vorausgeschickt kehre ich zu unserer Legende zurück,
und da muss es denn überraschen, dass wir dieselbe Legende zu Hunderten auf alten kufischen Siegeln finden, nämlich entweder allein يثقي بالله, oder mit irgend einem Namen versehen; im letzteren Falle ist die Anordnung der Schrift wie folgt:

بالله
عبد بن عبد الله
يثقي

Das Bild fällt natürlich, als religionswidrig, weg.

No. 33.

Der Abdruck dieses Siegels ist mir verloren gegangen und ich erinnere mich nicht mehr, was darauf abgebildet war; ich finde aber unter meinen Papieren die Copie der Legende, welche lautet:


Vidafrasi,

ein interessanter Name, indem wir ihn auch auf dem Felben von Bihistun unter der Form

\[ \text{جي.كي.تي.ع.تي} \]

finden, also genau so geschrieben, wie auf unserer Gemme. 3)

No. 34.

(Thomas u. a. O. Pl. II. u. III. No. 35.)

Die sehr deutliche Legende lautet:


rasti Vahumithra.

Das erste Wort ist bereits erklärt; das zweite Wort ist ein Composite von, gut, und Mithra, ein Name, der in der Form welche in der zweiten Keilschriftgattung vorkommt, und in welcher bekanntlich das thr in so übergeht, Vomisa lautet; diese Form erscheint dann wieder in der achämenidischen Keilschrift als

\[ \text{غي.كي.تي.ع.تي} \]

Vahumisa,


Die Legende bedeutet also: »Der gerechte Vomises«.

No. 35.

(Ausz dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: ﷲ rasti, »rechtes, gerechtes,«

3) Ich habe später den Abdruck wiedergefunden, er stellt eine Büste dar.
über geschliffene Steine mit Pehlevi-Inscriften.

No. 36.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende:  ע"ש"ש Feravesh,
ein Wort, welches wir schon sub No. 8 besprochen haben. Zwischen dem sch und v sieht man noch etwas, was einem Buchstaben gleicht, aber keiner ist, wenigstens ist mir in dem Pehlevi-Alphabet diese Form ganz unbekannt; es scheint also ein Halbmond zu sein, der zu dem Stern unterhalb der Brust des Kamel's gehört.

No. 37.
(Gemmen in meinem Besitz.)

Legende:  ד"ק"כ"נ Nadifirmat.
Ich vermute, dass dies die Husvareschform des Namens ist, der in den Kéilschriften א"ע"ע. א, מ"ו. א"כ"ט. מ"ב. מ"ו. יד. ו, Vidofran und bei Herodot (III, 70) י"ע"ץ"ץ lautet.

No. 38.
(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 58.)

Legende:  י"ס"ס"ס rastichi,
welches, wie das einfachere rasti, »recht«, »gerecht« bedeutet. Die Legende ist sehr häufig auf Siegeln.

No. 39.
(Aus dem Cabinet des Baron Tecco.)

Der vorgestellte Gegenstand ist in dem Abdruck nicht mehr deutlich; nach meinen Noten ist es ein Kopf. Legende:

א"ש"ש"ש Athurfer baji, »Von Feuers Gnaden, der Göttliche«, also ohne Zweifel das Siegel einer königlichen Person.

No. 40.

Der erste Buchstabe der Legende ist ein Viereck, eine Form, welche in dem Pehlevi-Alphabet nicht vorkommt; die übrigen Buchstaben sind a, ch, i, zu denen man sich nach Belieben den Anfang ergänzen kann, z. B. ein m, oder ein p, welche Buchstaben dieser Form noch am nächsten sind.

No. 41.
(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 9.)

Die Gemme stammt aus dem Cabinet des Obersten Rawlinson. Die Legende besteht aus drei Wörtern, nämlich:
Hunithra Rati Jachunnusch.
Die beiden ersten Wörter sind bereits sub No. 34 und No. 3 erläutert. Zur Erklärung des dritten Wortes weiss ich nichts beizubringen.

No. 42.
(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 62.)
Die Legende besteht aus zwei Wörtern; das erste enthält fünf Buchstaben, sch, m, n, d, i, womit ich nichts anzufangen weiss; nimmt man aber den dritten Buchstaben als u, von dessen Figur er nicht stark abweicht, so haben wir

Das zweite Wort enthält den bekannten Namen

Mithradat (mit dem Finalstrich).
Die Legende bedeutet also: «Der tapfere Mithradat».

No. 43.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: רוסטיי יאוחיכא Rustichi Jachomo.
Jachomo ist wahrscheinlich der bekannte semitische Name Jojakim; die Legende bedeutet also: «Der gerechte Joachim».

No. 44.
(Von Dr. Oppert.)
Legende: מיתרמאחי אוהראמאד Mithramahi Oehramazdan.
Das heisst: Mithramah, Sohn des Hormuzd. Der erstere Name ist noch heute zu Tage hierorts unter der Form מוחמד, jedoch nur als Frauenname im Gebrauch.

No. 45.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 84. Cf. ibid. p. 427. No. 84.)
Nach den Andeutungen, welche Thomas im Text gibt, ist die Legende nicht ganz richtig corrigirt; jedenfalls scheint sie lückenhaft zu sein; sie lautet:

הのもד, Vertrauen auf Gott.
No. 46.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: אֳרֵלְעָה אֱתַרְוֶרֶר Bag,
also fast identisch mit der sub 39 beschriebenen. Der Name Athurfer kommt auch Assem. Bibl. Or. T. I. p. 192 unter der Form אֶתַרְוֶרֶר vor.

No. 47.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: אֱתַרְוֶרֶר Athurtachmi,
welches man durch Pyrogenitus übersetzen könnte.

No. 48.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Die Legende ist, gleich der ganzen Arbeit, sehr schlecht ausgeführt, man erkennt jedoch bei guter Beleuchtung, dass sie lautet:
כָּטַרְוֶרֶר tschetri Jezdan,
d. h.: Gemen divinum. Die beiden Wörter sind aus Münzen und Inschriften hinlänglich bekannt.

No. 49.
(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen. Gypsabdruck.)
Die Arbeit zeigt einen gewissen Grad von Barbarrei; die Wölfin gleicht einem hölzernen Thier und die beiden jungen Wölfe sind kaum zu erkennen. Die Legende besteht aus drei Wörtern:
אֳרִנָה אֱתַרְוֶרֶר בָּרָט Ducht Abanuri Rast.
Das erste Wort zeigt an, dass es das Siegel eines Frauenzimmers war. Der zweite Name erinnert an Ἀπελευθερος, König Spasium Charax (Joseph. Antiq. XX. c. 2). Das dritte Wort ist rast, »gerecht«. Die ganze Legende lautet also:
"Die gerechte Frau Abanuri."

No. 50.
(Cabinet S. Aliahan, Carneol.)
(Dieselbe Legende a. auch Thomas a. a. O. Pl. II. No. 38 u. 60.)
Legende: צָרִיטָןָּא רַסִּיּוֹ Rastiä Parsumi,
"Der gerechte Parsumi."
Der Name scheint identisch mit dem in der Kirchengeschichte so berüchtigten Namen Barsuma, Bischof von Nissabin, zu sein.
No. 51.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 79)
Ich sah den Stein bei Hrn. Barker. Die Legende ist:

 señir hun. Andersen Bag Melik.

"Von Feuers Gnaden, der göttliche, der König."

No. 52.
(Zwei Abdrücke.)


טפ מנאפ Astana vorn Jez(dau),

"Vertrauen auf Gott."

Die zweite Gemme enthält bloß die beiden Worte astana vorn.

No. 53.
(Cabinet von Alihan. Carmol. Büste.)

Legende: ראם ראמי Rasti Jachuvansch.

Vergleicht man diese Legende mit No. 41, so findet man in dem Eigennamen eine kleine Differenz, indessen ist es möglich, dass die ziemlich roh ausgesandte Schrift von No. 41 dieselbe Orthographie hat. Der Name scheint mir mit "Johannes" identisch zu sein.

No. 54.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: מתריע Mithravitsch.

Der Name ist unstreitig mit Mithra zusammengesetzt, aber die Endung ist mir ganz unerklärlich.

No. 55.
(Von Dr. Oppert.)

Legende: אבש אש Abas Jezdau.

Das erste Wort vergleiche ich mit dem Zendworte avañh, Nom. avaṣ, "Schutz", sodass die Legende bedeutet:

"Schutz der Götter."

No. 56.
(Von Dr. Oppert.)

Legende: ארдаッシ Ardashchetschi Pasachi.
Der erste Name ist bekannt und zeigt in seiner Form schon den Übergang zur modernen Form. Der zweite Name findet sein Analogon in Baodhos, Procop. de B. P. 1, s. Baodhos, ib. II, 3.

No. 57.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Zwei Abdrücke, welche beide dasselbe vorstellen und dieselbe Legende haben, nur dass der erste Abdruck eine Arbeit von geringer Schönheit zeigt. Die Legende ist:
ụnnu Apastu. "Vertrauen.

No. 58.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

No. 59.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

No. 60.
(Aus dem Cabinet des Baron Tecco.)

No. 61.
(Gypsabdruck aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)
Die Legende ist verkehrt dargestellt, nämlich so, wie sie auf der Gemme sich zeigt, sie lautet:
οὐχαρία Oschramazdi. Hormuzd.

No. 62.
(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)
Legende: ἰσηθ schphthri. (Die Sphäre).

No. 63.
(Aus dem Cabinet Sabbi Beja. Zwei Abdrücke.)
Legende: ῥαβδια ῥαβδια Damini ruatische, "Der gerechte Damini.
Für den Eigennamen habe ich kein Analogon auffinden können.
No. 64.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 5.)

Legende: rente oder jrenst.
Jakupi Jumastchi (oder Schemestshi).
Der erste Name ist deutlich und ohne Zweifel der semitische Name Jakob; der zweite Name scheint auf der Gemme sehr undeutlich ausgefallen zu sein.

No. 65.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 21.)

Die Legende: יירא לארשי Stan Athuri, welches man durch "Ort des Feuers" übersetzen könnte, was aber keinen angemessenen Sinn für ein Siegel gibt. Man könnte auch annehmen, dass das erste Zeichen kein a, sondern j, a wäre, also jextan, eine Orthographie, welche häufig genug ist, und dann hätten wir "Die Izeda des Feuers". Endlich könnte man noch stan von dem Zeitworte sita, "loben, anbeten", ableiten; und dann wäre es, "Der das Feuer preist", welche letztere Auslegung mir die wahrscheinlichste ist.

No. 66.
(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayot.)

Legende: סבטא Artaki.

No. 67.
(Von Dr. Oppert.)

Die Legende ist zum Theil nicht mehr recht deutlich; man erkennt folgendes:

גנוה דוניאן apastanam (ver) Jezth.
"Mein Vertrauen ist auf Gott."

No. 68.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)


No. 69.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: תyen Afzud. "Augestur."

No. 70.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Der Charakter der Darstellung erinnert genau an die Epoche
der Münzen von Hormuzd II. bis auf Bahram V.; es ist nämlich ein Feuertan mit einem Kopf in der Flamme. Die Legende füllt zunächst den ganzen äußeren Umfang der Gemme und ausserdem noch die leeren Räume zu beiden Seiten des Feuertalls; sie fängt diesmal ausnahmsweise nicht auf der rechten Seite an, sondern auf der linken; dies ergibt sich augenscheinlich aus dem Worte Schachpuchri, wovon die drei ersten Buchstaben noch im äußeren Umfange, die vier letzten aber links vom Feuertan stehen; augenscheinlich fängt also die Legende links von den drei Buchstaben sch, ch, p, an.

Das erste Wort besteht aus fünf Buchstaben, m, n, i, r, i, סירש, welches ich für ein semitisches Wort halte und der Ableitung nach durch »Feuertan« oder »Leuchtende« übersetzen möchte.

Auf das g des Izafet folgt a, t, sch, i; — man könnte auch u, r, statt sch lesen, wogegen ich nichts einzuwenden hätte, aber die beiden Züge sind unten verbunden; die Bedeutung ändert sich aber auf keinen Fall; das zweite Wort ist also יוחנן oder יוחנן, ateschi oder athuri, »Feuer«.

Dann folgt wieder das g des Izafet, und m, th, r, i, סירש, »Mithra«.

Ferner ch, d, dann j, z, d; die Bedeutung der drei letzten Buchstaben ist bekannt; die beiden ersten scheinen mir auch nichts anderes zu bedeuten; zwar sind mir keine Pehlevi-Texte zu Gebote, um das Wort belegen zu können, aber da im Zend und im Neupersischen dieses Wort »Gott« bedeutet, so kann es auch wol im Pehlevi dasselbe bedeuten: also Choda Jesul, »Gott der Ized«, ungefähr wie im Hebr. יוחנן יוחנן.

Es folgt sch, ch, p, u, ch, r, i, סירש Schapur.

Endlich noch u, d, h, r, i, סירש, Aduri; dies könnte »Der Azerbeidschan« bedeutet; ich glaube aber, dass es vom Zendworte åthrava, »Der Priester«, abgeleitet ist. Die ganze Legende bedeutet also:

»Leuchtendes Feuer des Gottes Mithra (errichtet durch)
Schapur den Priester «.

No. 71.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: סירש Mithrati, ein Name, in welchem ohne Zweifel Mithra als Componens vorhanden ist, den ich aber sonst nicht belegen kann.
Legende: ὃς ἐπιβλέπει Verzehrt, ein Name, der von schaffen, hervorbring, abzuleiten ist, den ich aber nicht weiter belegen kann.

Die sehr schön geschnittene Legende ist unserst interessant; sie fängt, wie der Sinn und Zusammenhang ergibt, unter den Füssen des Löwen an. Das erste Wort ist a, x, b, u, t, a, u, ἄπειρον, Azbutan, vielleicht ein Patronymikon; ich stelle zur Vergleichung folgende Namen:
'Ασάμπους, Herod. III, 70.
'Ασίνδης, Esther IX, 7.
'Ασίτης, id. p. 228.
Es folgt a, dsch, a, t, ἄνα, ein Wort, welches nach den uns schon bekannten Sprachgesetzen dem neupersischen 'اران frei entspricht.
Ferner m, ṭ, t, ἀν, gleich dem neupers. مان, Mann.
Ferner z, m, i, n, ἅ, ἃ, gleich dem neupers. زمین, Land.

Azbutan, ein freier Mām aus dem Lande Ἄτα.
No. 74.
Der Besitzer der Gemme ist mir unbekannt geblieben. Die Legende besteht aus drei Wörtern, nämlich:

Mertat gi Melik Gazurtha, d. h. "Mertat, König von Gazurtha".

Gazurtha ist wohl die aramäische Form der bekannten Stadt Dschirih ibn Omer.

(Thomas a. a. O. Pt. II. No. 8.)

Legende: Athurdichti Duchaschi.

Die Zusammensetzung des ersten Namens ist deutlich, und weist auf ein Frauenzimmer als Besitzerin des Siegels hin, wie auch die Beschreibung von Thomas p. 417 und No. 8 bestätigt. Das letzte Wort vergleicht sich sehr bequem mit dem neupersischen, welches nach dem Burchani Kati (1) würdig; 2) Licht, Glanz, 3) Blitz, 4) Wunsch, Verlangen, bedeutet; alle vier Bedeutungen eignen sich sehr gut zu einem Frauennamen.

No. 76.

Legende: Der erste Name, Mahdath, entspricht dem griech. Μαυδαθ: man vergl. דוד, Esther III., 1; Madates (Curtius V., 3); (Assem. Bibl. Or. I., p. 191).

Das zweite Wort ist melik (König) mit dem g der Izaqet.

Das dritte Wort ist Geluan mit dem g der Izaqet, und bedeutet "Gilaner".

Das vierte Wort ist verstümmelt; man erkennt nur noch den Anfang d, und den Schluss a, n; soll es vielleicht Dilemian sein?

Die Legende lautet also:

"Mahdath, König der Gilaner und D..."

No. 77.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: Apastan ver Jezdathi, "Vertrauen auf den von Gott gegebenen".

No. 78.

(Von Dr. Oppert.)

Legende: apastanan. "Mein Vertrauen".
A. Mordtmann, Studien

No. 79.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: Feravesch. (Vgl. No. 8 u. No. 36.)

No. 80.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: "Der gerechte Varahram.
Die Form des Namens Varahram nähert sich dem neupers. بیرام.

No. 81.
(Thomas n. a. O. Pl. II. u. III. No. 31.)
Legende: Mertanan Schemini.
Der erste Name ist offenbar ein Patronymicum von Mertan, dem bekannter Name in Zusammensetzungen entspricht, worauf auch schon Thomas aufmerksam gemacht hat. Den zweiten Namen weiß ich anderweitig nicht zu belegen.

No. 82.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: apastan. "Vertrauen."

No. 83.
(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayot.)
Legende: Och (rama) zal. Harmud.

No. 84.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: rasti. "Der Gerechte."

No. 85.
(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

No. 86.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Arbeit ist sehr roh und es ist ungemein schwer die einzelnen Charaktere zu erkennen; die Gemme gehört vielleicht der parthischen Zeit an. Indem ich eine Deutung der Legende versuche, bemerke ich im Vorans, das es nur ein Herumtappen ist, um möglicherweise einen erträglichen Sinn herauszubringen.
über geschchnittene Steine mit Pehlevi-Inschriften.

Das erste Wort ist ohne Zweifel der Name des Besitzers. Die Buchstaben sind a (oder å), k, a, n (oder v), a, n, also Akaman, Akavan, Sakanan oder Sakavan. Es folgen zwei Wörter, die ich für Malka Malkin oder etwas ähnliches halte. Dann folgt noch ein langes Wort, dessen Entzifferung nicht leicht ist; zuerst ein m, dann ein t, darauf ein einzelner Vertikalstrich, dann s, t, s, a, n und der Finalstrich; es ist wol der Vatersname, der nach der Zerlegung des Wortes Matustas hiess; nimmt man den dritten Buchstaben für ein r, so wäre der Name Matrastas, der an Μητράστας im Ktesias erinnert.

No. 87.
(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayol.)
Legende:  sàn athur. »Feuera.

No. 88.
(In meinem Cabinet.)
Legende: ʰwēzār ʰē Tag rastihi, »Der gerechte Tag«. Derselbe Name findet sich im Vartabed Eliseaus p. 343 der venez. Ausgabe Ṭawṣ (der aber wol den Namen Tal vorstellt); ferner Ṭawṣ im Thucyd. VIII. c. 16; vielleicht auch Ṭaṣṣāz, Diod. XV, 18. — Thomas a. a. O. Pl. II. No. 2 hat dieselbe Legende, aber in umgekehrter Ordnung; auch ist auf der von ihm beschriebenen Gemme das Brustbild eines Mannes mit parthischer Mütze vorgestellt.

No. 89.
(Thomas a. a. O. Pl. II. u. III. No. 20.)
Legende: ʰwēz ṭā ṭāsēn ʰwēz Mithra Apastan ver Jezd, »Mithra, Vertrauen auf Gott«.
Das letzte Wort Jezd ist nicht ganz deutlich.

No. 90.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)
Legende: ʰwēz ṭā ṭāsēn apastan rā Ob die beiden letzten Buchstaben Abkürzungen sein sollen, wie noch jetzt im Armenischen allgemein üblich ist, ṭā ʰwēz vermag ich nicht zu sagen.

No. 91.
(Von Dr. Oppert.)
Legende: ʰwēz ṭā ṭāsēn apastan ver Jezd. Thadi. »Vertrauen auf Gott. Thadi«.
Der Name kommt auch unter der Form 'צומת', Tad, in Mos. Choren. II. c. 7 vor.

No. 92.
(Thomas a. a. O. PE. II. No. 77.)

Legende: יד יד שָׁמִית שָׁמִית שָׁמִית
Schamit Athurpatan.afzüg schum.

"Schamit, Sohn des Athurpat (Atropates), dessen Name erhöht werden möge!"

Der erste Name ist mir anderweitig nicht vorgekommen; dagegen ist der zweite Name sehr bekannt; vgl. 'Ἄτροπάτης', Arr. Exp. Alex. III. 8; Atropates, Curt. X. 4.

No. 93.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist nicht ganz deutlich; ich glaube יקוק, Ferarwesch zu lesen, welches nun schon einige male (No. 8. 36. 79.) vorgekommen ist; — auch scheint noch etwas zu folgen, was ich aber nichts erkennen kann.

No. 94.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: יִדְּכוֹא ידְּכוֹא יְדוֹכָא Tiradesti,

ein Name, der mir unbekannt ist; es wäre möglich, dass der sechste Buchstabe, s, ein a wäre, die sich sonst ziemlich ähnlich sehen, und dann hätten wir den bekannten Namen Tiradati, aber das a ist hier ungemein deutlich, und lässt eine Verwechselung mit a nicht zu.

No. 95.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: מיתר or מיתר מיתר מיתר Mithra Misaki oder Masiki,

Der zweite Name ist mir ganz unbekannt.

No. 96.
(Aus dem königl. Cabinet w. Köpenhagen.)

Die Legende fängt an der üblichen Stelle an, geht aber nicht rechts in die Höhe, sondern links; sie lautet:

ףָנִי rasti. "Der Gerechte."

No. 97.
(Cabinet S. Alisah. Carnoul.)

Die Legende lautet: יב וּנֵה וּנֵה וּנֵה Zaven Derescn Nani,
Der erste Name kommt unter der Form Ḫw, Zaevim im Mes. Chor. III, c. 40 vor; der zweite Name ist mir noch nicht anderweitig vorgekommen. Der letzte Name ist sehr undeutlich auf der Gemme ausgedrückt; Nani ist übrigens bekannt als die Artemis der Perser.

No. 98.

(Von Dr. Oppert, der den Abdruck, laut einer beigefügten Notiz, bei Tommasini in Aleppo nahm.)

Legende: ορος Varachra(n). Bahram.
Der letzte Buchstabe fehlt auf dem Abdruck.

No. 99.

(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 1.)

Nach der Beschreibung stellt die Gemme eine königliche Figur vor. Mit Ausnahme des Hauptnamens ist die Legende deutlich, und der Hauptname ist auch wol nur deshalb undeutlich, weil er unbekannt ist; mir ist wenigstens kein ähnlicher vorgekommen. Auch der Schluss der Legende ist defekt. Sie lautet:

[鸾] Ρααν σεβαστος βασιλεις
Athurferen Bag Jachzen gi Athurpath Ba(gan).

»Von Feuers Gnaden, der göttliche Jachzen, Sohn des göttlichen Atropates.«

No. 100.

(Cabinet von Paris.)

Die Legende ist undeutlich in dem Abdrucke ausgefallen. Das erste Wort scheint mir m, z, d, i, m, m, n, also σεβαστος, Mazdinman, zu sein, doch ist der dritte Buchstabe sehr undeutlich.

Das zweite Wort ist Ρααν rastiich, »der gerechte«.

Das dritte Wort beginnt mit dem g der Izafet und lautet γα Thadi.

Das vierte Wort ist Ρααν rathi.

Das erste Wort scheint mir nicht den Namen des Siegelinhabers zu bezeichnen, sondern vielmehr »Ich bin der Hormuzdverehrer» zu bedeuten, doch will ich gern zugeben, dass ich mich irre. Demnach bedeutet die Legende:
»Ich bin der gerechte (aufrichtige) Hormuzdverehrer, der Rath Thadi.«

No. 101.

(Aus dem Cabinet Subhi Beja.)

Die Legende zeigt mehrere Schwierigkeiten, sie beginnt auf der linken Seite; das erste Wort ist a, t, ch, sch, i, t, Παξην Αłachschit, ein Name, zu dessen Erklärung ich nichts weiter bei-
zubringen weiss, als תַּיֵּר, Esther IV, 5. Das zweite Wort ist
שָׁכָּח, v, a, p, שָׁחָשֶׁה Schavasp, womit man den armenischen
Namen Սահասպ, Schavash, Mos. Chor. III, 55; Elis. p. 343 ver-
gleichen kann. Dann folgt noch spastan ver. Die Legende heisst also:
«Atachsit (Ataxites) Schavasp; Vertrauen auf (Gott)»

No. 102.

Legende: תָּנִא תַּנָּא Schatak azud.
«Schatak möge erhöht werden».

No. 103. *
(Thomas a. a. O. Pl. II, No. 63.)

Legende: יָבֵשׁ יָבֵשׁ יָבֵשׁ המ Mithra pon Bumi,
ich weiss dies nicht anders zu übersetzen als «Mond» und Sonne
auf der Erde. Das erste Wort ist bekannt genug; das zweite
ebenfalls; das dritte ist eine Huzvaresch-Präposition; das letzte
Wort findet sich im Sanskrit, in den persopolitanischen Keilschriften
und in dem neupersischen Compositum مَنْزِیَ.

No. 104.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 81.)

Legende: מיר קרִיָרָרִי מיר Pirutash ducht Mathuserian; zd.
Dies ist offenbar der Name einer weiblichen Person, der an sich
deutlich genug ist; dagegen weiss ich für den Namen des Vaters
keinen anderweitigen Beleg beizubringen. Die beiden letzten Buch-
staben sind vielleicht eine fehlerhafte Orthographie oder eine Ab-
kürzung für מיר «Gott».

No. 105.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: מיר Zasti;
ein mir ganz unbekannter Name.

No. 106.
(Gypsabdruck.)

Diese prachtvolle Gemme befindet sich in dem königl. Cabi-
net von Kopenhagen; ich erhielt davon einen Schweißabdruck,
der aber bei der ungeschickten Behandlung in der hiesigen Mauth

*) Stimmt nicht mit der Legende auf Taf. IV, wohl aber mit Thomas' Zeichnung.

D. Red.
in viele Stücke zersprang und dadurch unbrauchbar ward. Auf
mein Geschick erhielt ich durch die Verwendung des Hrn. \textit{Etatsrat} 
Thomsen einen zweiten Gypsabdruck, welcher sehr schön ausfiel und
unverletzt in meine Hände gelangte. Leider ergibt sich, dass die
Legende sehr undeutlich ist, und man erkennt nur einzelne Wörter.
Was ich mit Sicherheit zu lesen vermochte, beschränkt sich auf
folgendes. Vor der Sturz im inneren Kreise liest man: 

\[\text{Ferhan jahan. Der erste Name ist sehr bekannt; am Hinterkopf, im innersten Kreise \text{af((a)} zu finden. Unter der Brust liest man}\]

\[\text{Bag Chusru Mahanah.}\]

»Es lebe der göttliche Chosroes, Sohn des Mahan.«

Dies ist das erste Mal, dass mir die Form Chusru in Gesichte
gekommen ist, deren Existenz ich übrigens niemals bezweifle
habe, indem es mir nicht einfallt zu glauben, dass Hr. v. B. et-
was anderes berichtet als was er geschen hat. Der Name Mahan
kommt in der persischen Gesichte oft vor; namentlich spielt ein
gewisser Mahan, Fürst im nördlichen Chorasan, eine traurige Rolle
in der Gesichte des letzten Sassamidenkönigs Jezdegird IV.

Auf das Wort Mahanah scheint mir \text{af((a)} Iran zu folgen,
doch ist mir dies nicht recht klar.

Das ist alles, was ich mit Sicherheit habe erkennen können.
Einen Königstitel vermochte ich nirgends aufzufinden.

\text{No. 107.}

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: \text{ap((d) \text{A} Apd Nachschi.}

Der Name ist offenbar semitischen Ursprungs; Nachschi scheint
der Name eines Gotzes gewesen zu sein; in den mir zugänglichen
Quellen habe ich aber nichts darüber auffinden können.

\text{No. 108.}

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

\text{Die Legende scheint beschädigt zu sein, denn auf dem Ab-
druck fehlt der Anfang und das Ende. Was noch übrig ist lautet:}

\[
\ldots\ldots\text{ap((d) \text{ap((d) \text{ap((d) \text{ap((d)}}

\ldots an, ein unfreier Mann aus dem Lande.}

Von dem Namen des Mannes erkennt man nur noch den Schluss a, u. Dann folgt mart, \text{Mann; fernar banti, Sklave, gebunden; endlich zemin, Land. Zur Vergleichung mit}

\text{No. 78 ist es recht unmöglich, dass die Legende so verständi-
melt ist.}
Legende: Ṭag rastachi. «Der aufrichtige Tag.» Dieselbe Legende haben wir schon sub No. 68 kennen gelernt.

No. 110.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist ziemlich lang und lautet:

EN ṬAṬ [MAṬI] BAP KAZAMI MAB ATHRO ZAVAN af.


Thomas beschreibt sub No. 6 eine Gemme, deren Legende von der unsrigen nicht sehr verschieden zu sein scheint.

No. 111.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: Ṭiravateschni, ein Name, den ich anderweitig nicht gefunden habe.

No. 112.
(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

No. 113.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: नरस्मयाजय नरस्मयाजय Saroschnathani Mazd(ucam).

In Betreff des ersten Namens vergleiche man Σαροσχαναθηνας, ältesten Sohn des Phraates IV., der ihn mit dessen drei Brüdern als Geissel zum Kaiser Augustus schickte; Strabo lib. XVI. c. 1 in fine.

No. 114.

(Gypsabdruck aus dem grossherzogl. Cabinet von Florenz.)

Legende: नारदिसलिहा नारदिसलिहा Kartil (Kartir) Schachpuchri.

Den ersten Namen kann ich nicht belegen.

No. 115.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Die Legende ist am Schlusse defect und lautet: नारदीसलिहा Schahdist Neras(echi)

Der erste Name ist sehr gewöhnlich und bedeutet »Des Königs Freund«; man vergl. Assem, Bibl. Or. I. p. 188.

No. 116.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: नारदीसलिहा amasp,.

Ein Name, der mir sonst nicht vorgekommen ist.

No. 117.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Legende: नारदीसलिहा servesch.

Eine Legende, die uns schon mehrere Male vorgekommen ist.

No. 118.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Legende: नारदीसलिहा Balatschaki Ridapusch.

Der erste Name ist die Huzwaheschform des Namens Vologeses, der von den griechischen Schriftstellern auf mancherlei Weise verunstaltet wird. Der zweite Name ist mir unbekannt.

No. 119.

Legende: नारदीसलिहा Athurferen Bag Mazi.

»Von Feuers Gnaden der göttliche«

Das letzte Wort ist mir undeutlich, und ich weiss nicht, ob es für Melik, König, steht, oder abgekürzt für Mazdaiusn.
No. 120.
(Aus dem Cabinet Subhi Bej's.)
Legende: יְפִּיט אֵּל נַעְדֵּן Apastan ver Jezdan.
"Vertrauen auf Gott."

No. 121.
Legende: יְפִּיט אֵּל נַעְדֵּן apastan ver.
Dies würde "Vertrauen auf" heissen, aber es folgt nichts weiter; sollte nicht in diesem Falle ver gleich dem neupersischen نَجَالَهِ eine Nachsilbe sein, welche, von بِرْزن abgeleitet, "bringend" bedeutet? also "einen Zufluchsort gewährend".

No. 122.
Legende: יְפִּיט אֵּל נַעְדֵּן apastan ver Jezdan.
"Vertrauen auf Gott."

No. 123.
(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)
Legende: יְפִּיט אֵּל נַעְדֵּן apastan ver Jezdan.
"Vertrauen auf Gott."

No. 124.
(Aus dem Cabinet Subhi Bej's.)
Legende: אָסִיסִט, or אָסִיסִט Apsarat oder Apsadrat.
Ein Name, den ich nicht weiter belegen kann.

No. 125.
Legende: apastanem אָסִיסִט. "Mein Vertrauen."

No. 126.
(Thomas a. a. O. Pl. II. No. 7.)
Die Legende ist mehrfach beschädigt; ich glaube jedoch folgendes zu lesen:
אָסִיסִט Mithra Athureren Bug.
"Mithra. Von Feuers Gnaden der Göttliche."

No. 127.
(Cabinet Subhi Bej's.)
Die Legende ist rechts nicht ganz deutlich, auch scheint nur der Anfang links zu sein, und ich lese:
שֶׁמֶר Ferhan,
ein aus den Münzei von Taberistan sehr bekannter Name.
No. 128.

Eine kleine aber sehr dunkle Legende. Die Gemme stellt einen geflügelten nackten Knaben vor, welcher in der rechten Hand ein Diadem hält; es scheint also der Besitzer des Siegels jedenfalls eine sehr hochgestellte Person gewesen zu sein, vielleicht ein Thronfolger. Die ersten vier Buchstaben sind deutlich, es sind b, a, p, tsch; dann folgt ein Zeichen, welches s, oder zi, oder ir sein kann; zuletzt wieder i; es wäre also Bapatschasi oder Bapatschazi, oder Bapatschir, ein Name, den ich durchaus nicht erklären kann.

No. 129.

(Cabinet Subhi Bej's.)

Die Legende besteht aus zwei Wörtern, jedes von drei Buchstaben; sie ist so geschrieben, dass man die Gemme (oder den Abdruck) umkehren muss, um das zweite Wort zu lesen; das Wort, welches zur Rechten steht, ist gerade das Wort zur Linke umgekehrt; oder wenn ich es in Zahlen ausdrücken soll, 3, 2, 1. Das erste Wort ist יכש, *der Name*; das zweite Wort ist פס tschap oder tschaf, welches mir nicht bekannt ist; es könnte auch פצט pap sein. Der Stein ist an dieser Stelle etwas verletzt.

No. 130.

Legende: יִתְרָ ה Mithra.

No. 131.

Legende: יִתִּרְלָ ה rastlich. "Der Aufrichtige".

Der Künstler hat wol einen Irrthum begangen, indem er rastlich statt rastlich gravirte.

No. 132.

Legende: יִתְרָ ה Datid.

Ein mir unbekannter Name; vielleicht aber muss man Dadschid lesen, welcher Name sich mit dem armenischen Namen סָנָנ Dadschad (Mos. Chor. II, 25; Elis. p. 46) vergleichen lässt.

No. 133.

Legende: יִתְרֶנֶן Anapas oder Anafas.

Ein mir unbekannter Name.
No. 134.

Legende: 𐭠𐭠𐭪𐭫𐭠𐭨𐭠𐭮𐭍 𐭭𐭪𐭠𐭮𐭬_ordnunig Hormuzd Ardashir.

No. 135.

Die überhaupt nicht besonders schön ausgeführte Legende sieht am Schlusse aus, als wären die beiden letzten Buchstaben, oder wenigstens der letzte Buchstabe umgekehrt. Man liest:

«Der aufrichtige Arsumm». Man könnte bei diesem Namen an Αρσουμ (Herodot I, 209; Aeschyl. Pers. 137. 308 u. a. w.) denken, aber dieser Name wird mit einem sich geschriebenen, 牒ClearColor: #ffffff; background-color: #ffffff;"}, .SQLite. Churtschui. Ein mir unbekannter Name.

No. 136.

Eine sehr undeutlich ausgeführte Legende, die ich nicht anders als 𐭠𐭮𐭫𐭪𐭠𐭮𐭬 rastachti lesen kann.

No. 137.

Legende: 𐭠𐭬𐭫𐭬𐭬 Azud.

No. 138.

Legende: 𐭠𐭬𐭫𐭬 Tag Rastachi. «Der aufrichtige Tag»

No. 139.

Zwei Abdrücke, jeder mit der Legende:

No. 140.

Die Legende besteht aus zwei Wörtern, von denen das zweite deutlich und bekannt ist: das erste aber ist sehr undeutlich; der erste Buchstabe ist ein n (könnte aber auch ein v sein); dann folgt in oder zu; dann ein Buchstabe, welcher t oder m sein
könnte; jedoch ist die Form des t in dem zweiten Worte der ersteren Annahme zuwider; es bleibt also nur m, oder wenn man eine Ligatur annehmen will, k mit u; dann folgt ein Horizontalstrich, mit welchem ich nichts anfangen weiss; endlich ein i. Wir haben also:

nimm, oder nazami, oder ninuki oder nazakui rasti.

Der aufrichtige Nimm, Nazumi etc.

Am nächsten kommt diesem Namen Ḩu.ṇw, Niumar, Mos. Chor. I, 12.

No. 142.
(Aus dem Cabinet S. Allahan.)

Ein Vogel, eine Fliege und eine Hand. Legende:

\[\text{\textbf{Sāstmū Ṣīnūn Ṣāmūni}}\]

Das erste Wort ist Schachpuchri = Schapur; das zweite ist Kalui oder Karui; ich vergleiche diesen Namen \(\text{?('ūnāg} \) beim Theophanes p. 224 ed. Bonn; das dritte Wort ist Athurau, vielleicht ein Versuchen des Graveurs für Athurferen, indem er bei dem ersten t schon das zweite geschmitten zu haben glaubte; dann steht noch oberhalb des Vogels, nicht in dem Umkreis der Legende, Bag Tich oder Tach. Nimmt man es für einen einzigen Namen, was mir jedoch nicht wahrscheinlich ist, so liess sich damit \(\text{ṣiyā} \) (Esther I, 10), \(\text{Bayyāth} \) (Joseph. Antiqu. XI, 6) vergleichen. Sind es aber zwei Wörter, so ist das erste Bag, und das zweite vergleicht sich mit \(\text{Aṣāṣ} \) (Zosim. III, 27), \(\text{Tāṣ} \) (Thucyd. VIII, 16), \(\text{Ṭāwz} \), Tag (Eliz. p. 343), \(\text{Tāṣ} \) (Diod. XV, 18).

No. 143.
(Aus dem Cabinet S. Allahan.)

Ein Widderkopf, ein Halbmond und ein Stern. Legende:

\[\text{\textbf{Sāstmū Schahzat. \textbf{\textit{fādā}}\textbf{\textit{adā}}} Der Königsohn.}\]

No. 144.
(Aus dem Cabinet S. Allahan.)

Eine stehende Figur mit einem krenzformigen Stab in der Hand. Legende:

\[\text{\textbf{\textit{bāṣā} Meram.}}\]


No. 145.
(Aus dem Cabinet S. Allahan.)

Ein Adler mit ausgebreiteten Flügeln auf einem Löwenkopf.
Agatstein. — Die Legende enthält zwei Namen, aber von dem ersten ist fast alles zerstört; man sieht nur noch ein t am Schlusse; der zweite Name ist: Ῥοχραμαζι. No. 146.
(Aus dem Cabinet S. Allahan.)

Büste. Legende:

Ἀνδάκι Απασταυ, vör Jezidjan.

No. 147.
(Aus dem Cabinet Subhi Bey's.)

Ein nach rechts schreitender Löwe. Legende:

Ὥειρος Ῥοῖμων

Das erste Wort ist mir ganz undeutlich; zuerst kommt eine Li-
gatur zweimal vor, welche unergemäß vielfach ist; sie kann kun,
kin, schn, su, schan, san, ja selbst din, div gelesen werden; dann
folgt ein deutliches m, und zuletzt ein Buchstabe, den ich gar
nicht kenne, wenn es nicht ein a ist. Man könnte also Schu-
schumaz lesen, und allenfalls Σίαδαμες (Aeschyl. Pers. 322, 933),
Σίαδαμες (Herod. V, 25), Σίαμακχα (ib. V, 121), Σωταμιθρης,
Sysaimithres, Sysaminithres (Plut. Aleib. c. 39, Curt. VIII, 2) u. s. w.;
ferner Sisygambis, Σισιγάμμαβης (Curt. III, 3, V, 2; Diod. XVII,
37), Scimas (C. Nepos in Datame c. 7) vergleichen.

Der zweite Name ist leichter zu ermitteln; er enthält die
Buchstaben z, r, t, u, sch, l, also Zarauscht, d. h. Zoroaster,
welche Form sich genau an die armenische Form Ὠραμαζιτζ, Zra-
dascht anschliesst.

No. 148.
(Aus dem Cabinet Subhi Bey's)

Ein kniendes Elefathier, nach rechts; unter seinem Maule ein
Stern, und hinten über der Croupe ein Halbmond. Legende:

ὡβαῖρ Marich.

Vergl. Ἠφαῖστος (Marihab), Mos. Chor. II, 29; Μάγις,
Pers. 778.

Auch könnte man sich versucht fühlen, in dem Elefathier
eine Anspielung auf den Namen desselben, مارخوار, zu finden.
No. 149.
(Aus dem Cabinet Sabbi Bej.)

Ein Steinbock, nach rechts gewandt. Die Legende ist in der letzten Hälfe beschädigt, sodass nur die unteren Theile der Buchstaben sichtbar sind; sie lautet:

Das erste Wort ist Pirudach, entweder Nomen prōpinum, Piruz, oder Adj., siegreich; »Sieger«: — das zweite Wort ist zemin, »Land«; der Verticalstrich zwischen den beiden Wörtern ist wol das Izalet, obgleich es kein i ist, sondern ein u oder u. Der Name des Landes aber ist unleserlich, weil man die etwaige Verbindung, Verlängerung, Krümung oder sonstige Gestalt der Buchstaben an der oberen Hälfte nicht erkennen kann.

No. 150.
(Cabinet des Hrn. F. Hahn in Hannover. Büste.)

Die Legende fängt auf dieser Gemme ganz sonderbar an, nämlich da, wo man auf den ersten Blick das Ende vermuthet, bei den Haaren vor der Stirn, wo ein i steht; die nächstfolgenden drei Buchstaben sind am Hinterkopf, z, t, i, doch bin ich wegen des letzten Buchstaben nicht sicher, da ich den Stein nur im Abdruck kennen; es ist möglich, dass ich mich täusche, was übrigens diesmal nicht von Belang ist. Dann folgt der Rest der Legende vor dem Gesichte; sie lautet:

μίαδιδα Jezzidiat-kan. »Der Sohn des Jezzidiat«.

Denselben Namen haben wir schon früher erkannt, und gestützt auf diese ganz unzweifelhafte Gemme habe ich auch auf einer Münze Bahram's V. denselben Namen erkannt. Hr. Dorn bestreitet freilich diesen Namen und stellt nur die nach seinem eigenen Geständniss ganz undeutlichen und verwirrten Legenden seiner Münzen entgegen, und bringt eine Deutung heraus, welche schwerlich irgend einen Numismatiker befriedigen kann. Es ist übrigens dies nicht das einzige, was ich aus den Gemmen für die Erklärung der Münzen verwertet habe; da ich das Studium der Gemmen ebenso früh begann, als die Untersuchung der Pehlevi-Münzen, so war ich dadurch im Stande manches aus den ersteren zu entnehmen, was für die Auslegung der letzteren brauchbar war, sowie umgekehrt die Münzen sehr häufig den Schlüssel zu der Erklärung der Gemmen darboten. Ich konnte jedoch bis dahin manches nur andeuten, weil Umstände, deren Beseitigung nicht
in meiner Macht stand, mir bisher nicht erlaubten diesen Theil meiner Studien zu veröffentlichen.

No. 151.
(Cabinet von Paris: Büste.)

Legende: 

Der erste Buchstabe ist a; der zweite ist undeutlich; ich vermuthe, dass es ein i ist; der dritte und vierte ist gleich, und ist entweder u oder r; der vierte ist ch; der fünfte ist wieder undeutlich und gleich einem r oder x; dann folgt m, t, n (oder r) und i. Das ch krümmt sich links wieder in die Höhe, sodass auch dort noch ein Buchstabe sein könnte. Das Ganze befriedigt wenig, doch vermute ich, dass der Name des Ethnithmers Athur Vohumithra, d. h. der Feuerverschorer Vohumithra, war.

No. 152.
(Cabinet von Paris.)
Ein bucklichter Ochse. Legende:

Das erste Wort ist unstreitig Ape; dann folgt bei den Vorderfüssen noch ein u, ein ch und noch ein Zug, den ich aber nicht erklären kann. Die erste Hälfte ist bereits häufig erklärt; mit der letzteren Hälfte weiss ich zur Zeit nichts anzufangen.

No. 153,
Eine Büste mit der Legende:

welche man, ohne sich lange zu besinnen, Apdinaü liest; ein solcher Name lässt sich aber nirgends nachweisen, und ich bin daher geneigt, den ersten Buchstaben für ein a zu nehmen, also Spadinai, ein Name, welcher viele Analogien darbietet, z. B. Ἀθανάσιος (Herodot III, 70), Σταρίνος (Lucian. Icaromen. 15) u. s. w.

No. 154.
(Cabinet von Paris.)
Ein religiöses Symbol, nebst Halbmond und Stern.
Legende:

Von diesen Buchstaben ist nur der zweite zweifelhaft, da er n oder u sein kann; der Name wäre also Bintin oder Butin. Für den erstern Namen weiss ich kein passendes Analogon, denn
Über geschchnittene Steine mit Pehlevi-Inschriften. 45


No. 155.

Visconti beschreibt in seiner Iconographie Grecque Tom. III, p. 242 eine Gemme, welche er auch ebendaselbs, T. VIII, No. 10 abbildet nach einem Abdruck. Sie stellt eine königliche Figur dar, ganz wie auf den übrigen Gemmen, welche Sassanidenfürsten darstellen; die Legende ist nicht ganz klar, und derjenige Theil derselben, welchen Visconti noch einmal besonders darstellt, stimmt nicht genau mit der Gemme überein. Dieser Theil, das erste Wort der Legende, lautet nach dem besonderen Abdruck:

*βαπηκι* Papeki,
auf dem Abdruck der Gemme selbst aber steht höchstens Papedi. Dann folgt gi, qui; hierauf ein Wort, welches gegen das Ende verstümmelt ist; man könnte es Chusru lesen. Das letzte Wort ist Ochrumazdi, obgleich nicht alle Theile derselben vollkommen klar sind. Da nun gerade der letzte Chosroes ein Sohn des Hormuzd III. war, so möchte ich geneigt sein, den Papeki führen zu lassen, und zu vermuten, dass darunter ein anderes Wort steckt, z. B. azzul oder dergleichen; jedoch wage ich ohne Ansicht des Originals nichts zu entscheiden. Visconti hat die Abbildung nach einem Abdruck ansfertigen lassen, und er selbst scheint nicht zu wissen, wo das Original befindlich ist.

No. 156.

(Cabinet des Marquis de Lagoy in Aix. Büste.)

Legende: *μβþ ςι ϋμμων* Apestan ver Jezdan.

No. 157.

Büste und vor dem Gesichte ein Feuertuch.

Legende: *λβ ò ϋςιει* Nersehi M zad(qiān)

»Der Hormuzdverehrer Narsi«.

No. 158.

(Gemme aus dem Pariser Cabinet.)

Eine männliche Figur, nur mit einem Hut und einer Leinwand bekleidet, in der Rechten einen Bogen, in der Linken einen Pfeil haltend, dessen unteres Ende aber mit dem oberen nicht in gerader Linie ist.
Legende: 

Der erste Name Marid, welcher an Maruth (Assem. Bibl. Or. I, p. 15), 

Der zweite Name ist nicht ganz deutlich, da von den letzten Buchstaben die obere Hälfte fehlt; es bleibt aber genug übrig, um darin einen gefeierten Namen zu erkennen, nämlich Burtach Mitra, welcher augenscheinlich das Pehlevi-Original zu dem wohlbekannten Buzardisch mühr-ist.

No. 150.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Grüner Achat. Ein Löwe, welcher einen Hirsch zertreibt.

Legende: 

No. 160.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Band-Achat. Ein Reiter. Legende: 

ein Name, den ich nicht andersweitig belegen kann.

No. 161.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)


No. 162.

(Cabinet des Hrn. S. Alishan.)

Bunter Jaspis. Ein Adler, an dessen Halse zwei menschliche Köpfe wie Janusköpfe angefügt sind. Legende: 

ein Name, den ich nicht belegen kann.

No. 163.

Ein Pegasus. Legende:

In dieser Legende sind mehrere Buchstaben ungewiss; so z. B. ist der erste Buchstabe sehr undeutlich, kann aber schwerlich
etwas anderes sein als d; dann folgt u und k, miteinander verbunden; der vierte Buchstabe sieht aus wie ein umgekehrtes m oder p, je nachdem man annimmt, dass er von links nach rechts oder von oben nach unten gekehrt ist; dann folgt i, z, s, u, z, m, i. Alles dieses ist so unsicher und fügt sich so wenig zu einem bekannten Namen, dass ich jede Vermuthung unterlasse.

No. 164.
(Cabinet des Hrn. S. Allahan.)

Karnak. Büste. Legende:

Budschasi, vielleicht der Name ḫyς bei Herodot VII. 107.

No. 165.
(Cabinet des Hrn. S. Allahan.)

Achat. Eine Ente und eine Blume. Legende:

Samafes oder Schamafes, ein unbekannter Name.

No. 166.
(Cabinet des Hrn. S. Allahan.)

Band-Achat. Legende:

Tchamtu.

No. 167.
(Cabinet des Hrn. S. Allahan.)

Gruner Jaspis. Büste. Legende:

Der vierte Buchstabe hat die Form einer Triquetra, und ist vielleicht ein Compositum, ti, sodass der ganze Name Rasti lautet würde.

No. 168.
(Cabinet des Hrn. S. Allahan.)

Büste. Legende:

Tamzispes, wahrscheinlich eine Zusammensetzung von Tam und Tschispes (Teispes), wie Tamchosray, Tamschapur, Tampiruz u. s. w.
Anhang.

Einige Gemmen mit Legenden in anderen Sprachen.


No. I.

(Cabinet des Hrn. F. Hahn in Hannover.)

das zweite Wort über dem Köpfe ist mir undeutlich; zuerst ein m, dann ein vielseitiger Buchstabe, k, d, l, r, x, kurz ein Buchstabe, an dessen Ermitte lung ich bis jetzt verzweifelte; dann ein i, zuletzt wieder ein unbekannter Buchstabe, sodass man ἔλεγς oder viel mehr ملیک lesen könnte; doch will ich dieses nicht für sicher halten. Das letzte Wort ist b, r, r, a, m, n, Հայրենք oder vielleicht Բագրաման. Für den, der sich etwa an die Umstellung der Vocale stossen möchte, erinnere ich, dass das Wort Գրիգուուք, im armenischen Հարութուն.

No. II.

(Königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Die Arbeit ist in künstlerischer Hinsicht sehr schwach; der Stein zeigt eine Figur, von welcher man weder das Geschlecht noch die Art der Bekleidung ermitteln kann; auch der ungleich lange linke Arm, der Kopf, die Stellung der Beine u. s. w. zeugt von sehr geringem Kunstinn. Die Figur hält in der Rechten ein Diadem empor, und in der abwärts gehaltenen Linke eine Blume oder eine Traube. Die aus fünf Buchstaben bestehende Legende lese ich Bardau, der bekannte Name Bardanes.

No. III.

No. IV.

(Pariser Cabinet. Büste.)

Von der Legende kann ich nur den Anfang lesen, Spitz... ob der folgende Buchstabe ein m sein soll, wage ich nicht zu entscheiden; alles übrige ist mir ganz unsicher. Es ist vielleicht der Name Spizamenes, welcher häufig genüg vorkommt (Arr. Exp. Alex. Ill., 28; Curt. VII., 3; Strabo vol. II. p. 434 (ed. Tauchn.) — ferner Spizama, Ctes. u. s. w.

No. V.

Hr. Dr. Oppert nahm den Abdruck bei dem Antiquar Tommasini in Aleppo und überließ ihn mir später. Es ist eine echt parthische Figur, aber von der Legende kann ich nur einzelne Buchstaben lesen.

No. VI.

Über den Charakter dieser Gemme bin ich nicht ganz klar; es scheint eine Mischung von sassanidischen und parthischen Schriftzügen zu sein, also etwa aus der Zeit, wo das parthische Reich zusammenbrach. Eine Deutung der Legende will ich gar nicht versuchen.

Auffallend ist bei allen diesen Gemmen, selbst bei denen, deren parthischer Charakter ganz unzweifelhaft ist, dass die Bästen nach rechts gerichtet sind, wie auf den Gemmen und Münzen der Sassaniden, während die Bästen der parthischen Könige auf ihren Münzen nach links gerichtet sind.

Gemmen mit syrischen Legenden.

No. VII.

(Aus dem königl. Cabinet von Kopenhagen.)

Ein Feueraltar, auf welchem jedoch statt der Flamme ein Kreuz ist; der Altar ruht auf einem Vogel, welcher aber verkehrt steht, d. h. den Kopf nach unten hat und mit den Füssen auf dem Altar steht.

No. VIII.

Der Name des Inhabers ist so angeordnet, dass sie die beiden Theile desselben kreuzeis durchschneiden
über geschnittene Steine mit Pehlevi-Inscriptions.

Gemme mit hebräischer Legende.

No. IX.

Die Legende lautet: 

אָסָאָק, הַגָּדוֹל מֹשֶה  

Isaak, der Sohn Moses.

Diverse Gemmen.

No. X. *)

Eine Gemme von barbarischer Arbeit; links ein Löwe, rechts ein Scorpion oder ein Taschenkrebs; die Legende ist in Schriftzügen, die mir ganz unbekannt sind.

No. XI.


No. XII.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Links ein Rost, rechts oben und unten Nagel und kleine Kreuze, sowie eine Legende, welche wie Pehlevi aussieht, Asan oder dergleichen.

No. XIII.

(Aus dem Cabinet Suhhi Bej's.)

Im Umkreise die Namen der 12 Imame; in der Mitte aber sind Charaktere, von denen ich gar nichts verstehe.

No. XIV.

(Aus dem kaiserl. Cabinet von Paris.)

Ich verstehe gar nichts von der Legende.

No. XV.

Mir ganz unbekannte Schriftzüge.

No. XVI.

(Aus dem Cabinet des Hrn. Cayol.)

Es scheint ein Siegel in modernem Pehlevi zu sein, doch vermag ich nichts davon zu lesen; die untere Zeile sieht fast aus,

*) Ist auf Taf. VI falsch mit XI bezeichnet, und sofort alle Zahlen um eine zu viel.  

Die Red.
CLEON SALARIISOCIS AESCOLAPIO MERE DEIP YBENS MERITOMERENTE AΣΚΑΛΑΤΙ ΜΗΡΨΑΝΑΘΕΜΑ ΜΟΝΕΤΙΝ ΣΕΜΕΝΟΝΕΤΙ ΝΑΣΟΝΚΑΤΑΛΡΟΠΩΤΑΙΜΑ
Ueber eine lateinisch-griechisch-phönizische Inschrift aus Sardinien.

Von

Dr. M. A. Levy.


Illustrazione di una base votiva in bronzo con inscrizione trilingue Latina, Greca e Fenicia trovata in Pauli Gerrei nell' isola di Sardegna del Canonico Giovanni Spano, con appendice di Amédée Peyron (Torino 1862).

1) Es wäre nur zu wünschen, dass diese Zeitschrift leichter, als dies bisher der Fall war, auf buchhändlerischem Wege dem Auslande zugänglich würde.
2) Anno VII p. 57.


Sehen wir jetzt die Inschriften genauer an. Die lateinische, die kürzeste von den drei, lautet:

CLEON. SALARI. SOC. S. AESCOLAPIO. MERRE. DONVM. DEDIT.
MERITO. MERENTE.

LIBENS

d. h. Cleon Salari (órum) societatis (odalis) Aescolapii Merre dnum dedit libens merito merente.

Zu dieser leicht verständlichen Inschrift giebt Spano einige Erläuterungen. Die bedeutendsten Salinen Sardinias waren zur Zeit der

---

1) Es ist diese die dritte trilinguale, zwei andere sind bereits früher in Leptis gefunden und im Journal asiatique 1846 und daraus in dem Werke von Judae: étude démonstrative de la langue phénicienne pl. 7 veröffentlicht worden. Die leptitanischen sind in denselben Sprachen, wie die vorliegende abgefasst.
Römer in Cagliari; früher cultivirten sie die Karthager, dann die Romer, und mit dem gewonnenen Salze wurden die Magazine in Rom versorgt. "per la qual cosa è molto probabile che Cleone vivesse in Cagliari, ossia nelle saline, e che di qui abbia portato il voto a nome suo e dei compagni a quel rinomato santuario di Gerrei distante trenta miglia circa". Cavedoni, von Spano befragt, glaubt: Cleon sei von Geburt ein Grieche, der Handelsgeschäfte halber, oder aus sonstigen Gründen nach Sardinien übergieseld sei, der Name finde sich auch Murat, p 1578, 6. Auch wird auf die alterthümliche Form Aesclusapio statt Aesclusapio, merente statt merenti (auf Aesculapio bezogen) aufmerksam gemacht.

Etwas ausführlicher ist die griechische Inschrift:

```
ΑΣΚΑΛΗΠΙΩΝΜΠΡΗΑΝΑΘΕΚΑΜΑΒΟΜΟΝΕΣΤΗ
ΣΕΚΛΕΩΝΕΠΙΤΩΝΑΝΚΑΤΑΠΡΩΣΤΑΓΜΑ
```

D. h. Ασκάληπιο Μπρήα Ανάθεμα βαμών οστησ Κλίων ο ετη

tov alwv kata πρόσταγμα.


Herr Spano liest:

```
латретεν Μαρθην ανελθεν ην η κατη η σθεν στερη ο η κατα η
```

...Domino Hesmon Merceh (Adintori) aram aeneam ponderatam
Thermis (sacrario) donavit vir vocens Hactlon qui gratiam acceptat
et etiam est vir sodalis salinarum (eo quod Hesmon) custodivit
infirmos patres Suffetes (ordinatores, qui jussu duxerunt deum) sit
propitius (et qui exaravit, dux): Chitin (citous) Abdemens illius
Chamunis2).

Ahnlich liest Herr Professor Carucci in Rom, von Spano um seine Ansicht befragt, nur dass er nach ταυτ σε einige Punkte setzt 3) und nach ταυτ den Namen ἄνωτας hat. Er übersetzt:

"Domino Exmono Merre aram aeneam pondo librarum centum
voto suscepto Cleon, eo quod exaudivit (eum) et ex salinis re-
duxit. Curator ab actis Patrum Suffetum Himicathon Exumi
cultur, illius Hemilonis."

1) So hat auch Spano den Sinn der griechischen Inschrift aufgefasst, und wir werden ihn auch im allgemeinen im dem phönizischen wiedergeben.

2) "Il segno che occorre dopo ΤΑΥΤ, del quale noi abbiamo formato un Iod, dice d'esser una sorte di puntazione" heisst es das. 8, 10. Dass dieses Zeichen eine Zahl bedeute, wird weiter unten gesagt werden.

Δομινος Εσμυνιος Μεραχ αραμ ανενεν ορναταμ (pundo) literis centum ..., vir vovens Cleon Siculus, etiam vir Salinarum. (Esnum) audivit vocem; sanavit. In tempore Judicium Chimaleuth et Abdes-
mun, filii Chamlon.

Was zur Erläuterung dieser verschiedenen Entzifferungsversuche hinzugefügt ist, werden wir zum Theil weiterhin berücksichtigen, wenn wir zur Erklärung des Einzelnen übergehen. Zunächst müssen wir die richtige Bestimmung der einzelnen Charaktere der Inschrift festzustellen versuchen, weil dies Verfahren auf so manche irrthümliche Deutung unserer Vorgänger näher einzugehen uns überhebt. Die letzte Entzifferung hat im Ganzen schon die meisten Zeichen richtig erkannt, bis auf die der Worte Ἄναθαμ and τῆς. Der erste Buchstabe in dem Worte Ἄναθαμ ist schwerlich ein Shin, da derselbe durch die andern Formen in der Inschrift hindändig festgestellt, ganz anders gestaltet sein müsste; eben dasselbe gilt von dem vermeintlichen Lamed desselben Wortes, vielmehr ist das erste Zeichen ein Jod, wenn auch nicht so deutlich, wie in dem Wort Ἰάθας, man darf aber nur die einzelnen Theile aneinander rücken = ל, und man gewinnt eine Jodform, die auch sonst nachweisbar ist. Dagegen ist nach dem Cheth das Ganze, das als Lamed und Samech gelesen worden ist, ein einziger Buchstabe und zwar ein Samech, wie es ähnlich in der Massil. Inschr. und ganz besonders auf den von Davis gefundenen Steinen von Karthago (s. Pl. XV, no. 43 in dem Worte Ῥῆπης) sich findet. Demnach ist das Wort zu lesen: גנָא, gēnas, familia, societas (s. weiter unten). Ferner nehmen wir das Zeichen in der 2ten Zeile nach dem ersten Aleph als ein Beth, so dass מָאָה zu lesen ist; endlich glauben wir, dass ein Aim in der Form, wie es in רֶבֶך sich finden soll, in jüngst in phö


nius Lit. 0. gleich wäre, auffasste. Die Legende bei Ugdulena No. 38 (s. a. O.) ist noch sehr von dem bei Gesenius und ganz und gar von den unsrigen verschieden. — Dass der Künstler, der unsere Inschrift singschaffen, gar sehr mit dem großen Material zu kämpfen hatte, wie die lateinische und noch mehr
Wort lesen wir daher ἀννον. Die ganze Inschrift ist nach unserer Ansicht daher zu lesen:

„Dem Herrn Esmun Merre ein eherner Altar, welchen gelobte Cleon; auch die Genossenschaft der Salzsieder legte ihr Gelöbniss in seinen Mund. Im Jahre der Richter Hilmico und Abdesmun Sohne Hamlun's."

die griechische Beischrift beweist, macht es erklärlich, dass ihn einzelne Formen missglückt sind.

bei Harduin, Acta Concil. I, p. 1080, a Movers a a. O. S. 396
Ann. 92) τραπεζαρίων, τάδαινα, κυριακά, τρισδεκά, τετρακατά, 
φερετομα, πεντακατά, μεταφορά. 1) finden sich ebensowohl in Phönizien selbst, 
as auch in seinen Colonialländern, besonders in Cartage. Dadurch 
aber ist das Wesen des Gottes selbst nicht aufgeklärt, denn mit 
der Parallelisierung desselben mit griechisch-römischen Gottheiten 
bei Damascus, Sanchunjathan u. A. ist so gut wie gar nichts erklärt. 
Wertvoll ist daher der Zusatz, den wir in unserer Inschrift haben: 


ein Wort, das freilich selbst nicht so leicht sich deuten lässt. Das lateinische Merce, und das griechische Μυόγια, bieten 
keine Hilfe, und die italienischen Gelehrten, welche unsere Inschrift zu 
eklären bemüht waren, haben über dasselbe nur eine Vermutung 
ausgesprochen 3). Herr Peyron führt von seinem College 
Ghirlandeu folgende Hypothese an: Der Stamm ἡμι be deute: i vit, 
incessit, daher ἡμι incessus, iter, und metaphorisch: vi 
vendi, agentique ratio, ἡμι aber demensum, portio. In dem 
Participium ἡμι läge nun die Bedeutung: ille qui sta 
tuit, determinant vivendi agentique rationem (τραπε 
ζαρίων), daher = di trāzara und so entspräche ἡμι dem Epitheton 


salutarius, welches Griechen und Lateiner dem Aesculap beilegen. 
"La dichiarazione è ingegnosa", meint Peyron, "rimane che 
siia la vera". Dass sie in der That nicht die richtige sei, legt auf 
der Hand. Beide Nomina ἡμι ἡμι portio lassen sich auf eine 
Beendung zurückführen, wie dies auch Gesenius in den Nachträgen 
zu seinem Thesaurus (p. 72) nach dem Vorgange von Maurer thut. 
Die Grundbedeutung von ἡμι ist extendere (recken, dehnen, 
reihen), daher: 1) pro tinus tendere (ziehen, vgl. ἐπί), pro 
ficisci 2) wie das deutsche: richten, zurichten (vgl. ἔπτυς), 
definire. Eine Bedeutung wie salutaris ist daher in dem ἡμι 
gar nicht nachzulegen und ist überhaupt erst vorweg aus der Zu 
summeinstellung mit Aesculap postulirt.

Wir finden in der ἡμι, das wir ἡμιον vocalisieren, ganz 
dieselbe Bedeutung, die es im Späthbräischen hat, "einen Gast 
aufnehmen" (vgl. das Nom. ἡμιον viator). So findet sich in 
der Mischna (Demai 2, 2. 3): ἡμιον ἡμιον ἡμιον ἡμιον ἡμιον ἡμιον Er (der Chaber, d. i. Mitglied der pharisai 
schen Gelehrtenkaste) soll sich nicht bei einem Am-haar (Idioten) 
anhalten, und diesen nicht bei sich als Gast aufnehmen 
(ἡμιον ἡμιον) in seinen Kleidern 4). Demnach hätte das Beiwort, wel 
ces dem Esau beigefügt wird, ganz dieselbe Bedeutung wie ἐγένος,

1) Die beiden letzten Namen finden sich auf den durch Davis nach 
sein Museum gebrachten Inschriften, die andern sind längst bekannt.
2) Herr Spano (a. a. O.) macht darauf aufmerksam, dass im Sardischen 
Idiom, nach dem Mase petri bedeutet: prītōnas, adjutor, subscriptor, so 
dass diesen Wort seit den Zeiten der Phönizier sich erhalten hätte.
3) Das Nähere s. bei Gelger: Lehr- und Leselisch zur Mischma im Glos 
sar und zur Stelle.

Das Wort ἕκαστο is uns, wie schon gesagt, durch die neuerdings gefundene cyprische Inschrift bekannt geworden, während frühere Erklärer der marseiller Inschrift (Munk, Movers, Judas u. A.) ἅρμα in dieser Bedeutung genommen haben. Das ist aller- dings nunmehr zweifelhaft geworden; nachdem sich ἕκαστο gefunden, ist wohl kein Grund vorhanden ein anderes (ἡμῖν) im biblischen Sprachschatz nicht nachzuweisendes, dem Phönizischen zu vindi- ciriren. Auch Blau 1) nimmt schon ἑκαστο als nom. actionis von ἅρμα. — Das nom. ἅρμα wird uns ebenfalls zum ersten Male durch die vorliegende Inschrift bekannt, vermutlich jedoch findet es sich auch (wie de Vogüé u. a. 0. meint) Cit. 1, 2. — Das darauf folgende Wort sieht freilich eher wie ἕκαστο aus, wenn man das Saim in dem Worte ἕκαστο in Betracht zieht; wir glauben jedoch, da im Phönizi-


Das Zeichen, dass auf ḫēn folgt, ist ganz dasselbe, welches wir in der Marseiller-Inschr. Z. 6 zur Bezeichnung von hundert finden; das unserer Inschr. ist wiederum durch die Härte des Materials etwas mehr zu schreiben ausgefallen. — Der Name ḫēn wird durch ein vorgesetztes n dem Phönizier nummegerchter, wie dies bei Uebertragung aus dem Lateinischen und Griechischen in's Armäische längst bekannt ist; die Endung ḫp — in diesem Namen ruht von

1) S. Böckh: Metrolog. Untersuch. 8. 239. und Mommsen: Zur Geschichte
2) Id. u. annn. Phoenicium antiquum. Phoenicium posse undes et
Manichaeum, Phoenicium et Carthaginensium dux fuisse, ut vel ipso Sienius
nummista, hierus Phoenicis insignis, ostendant Sjellian. — S. auch Peyron a.
O. p. 11. Die mit phönizischen Zeichen versehenen Miünzei Sieniinus sind
jedoch nicht so gar alt, wie Michaelis zu seiner Zeit annimmt, scheint
selbst, wenn in unserer Inschrift ḫēn wie ein einheimisches Wort behandelt
wird, so beweist dies nur, dass es seit langer Zeit schon eingebürgert war.
Wenn Masse und Gewicht ursprünglich von Babylon ausgegangen, so müsste
man zunächst im Armäischen eine Etymologie für dieses Wort suchen, was je-
doch hie jetz nicht gelungen ist, und daher nichts übrig bleibt, als an ein
verderbtes litra zu denken.
der Eigenthümlichkeit der phönizischen Sprache her, dass ihre Vocalisation mehr zu den dumpferen Vokalen hin neigt, daher e (im Hebräischen Segol und Zere) meistens durch i ausgedrückt wird 4).


2) Auch die spanische Stadt Malaga (jetzt Malaga) will Movers (d. phöniz. Alterth. II. 632. Anm. 177) nach dem Vorgange Bochart's (Geographia aerea p. 190 und 683) von ἀντίδρασις τριγύρως εῖς περίπλους Strabo III. 4, 1 10) ableiten.
3) Bourgois nahmen d'or No. 5 heisst es in letzter Zeile: ἄλδα ἄλδα λέθας λέθας, "hier sein Wort (Flehen, Gelübde), sagte ihm", wo also ἄλδα an der Stelle des gewöhnlicheren ἄλλον steht. Ähnlich lautet die Phrase auf einer zu Constantine gefundenen Inschr. (s. Zeltschrift XIII. 657): ἀντίδρασις μέθης μέθης, "auf mein Gelübde, das ich gelobte." Herr Judas, welcher diese letztere Inschr. zuerst veröffentlicht hat, geht zwar in dem Annualis de la soc. archéologique de Constantine 1860—1861, Pl. I, 1 eine etwas veränderte

Endlich folgt in den letzten Worten die Zeitbestimmung, wann das Weihegeschenk aufgestellt worden war: סון סון „im Jahre der Richter N. X.“ Schon durch andere phöniz. Inschriften sind wir mit einer Datierung durch סון (=סונ) mit darauf folgenden Eigennamen vertraut; die Melt. 2. (Gesenius Mó. tab. 7) hat: מתב שים שמואל מתב שון, „im Monat Marpaem im Jahre Hännibal’s, Salmes Bodmelik“, die Carth. 11 (u. u. O. tab. 47): בושי בושי שון שון, „im Monat M. des Jahres Adonbaal (und 1) Magon-Astoreth“. Man hat in dieser Verbindung des Jahres mit Personennamen, in diesen letztern Suffeteten gesehen,


1) S. Blau in dieser Zeitschrift XII, 725, der die Veranlassung aufstellt, dass die beiden Suffeteten des Jahres, ohne Copula wie die römischen Consuln, miteinander genannt wären.
die ein Jahr lang ihr Amt verwaltet, und nach denen daher das Jahr bezeichnet wurde, ähnlich wie die Ῥωμαίοι, nach denen in den verschiedenen griechischen Staaten das Jahr benannt wurde. In unserer Inschrift finden wir: dies bestätigt, hier heisst es ausdrücklich ἡ χρόνος ἡ 55 ἔτη εἰς τῆς Ἱφισίδος. Der eine der hier genannten wäre ohne den Namen des Vaters, wenn man τὸ als Sing. nimmt, — hebr. צ, während dieser bei dem zweiten hinzugefügt ist. Möglich ist aber auch dass לֶבֶן sich auf beide bezieht und man hätte dann zu lesen לֶבֶן als לֶבֶן, was allerdings im Phönizischen zu lässig, und hier vielleicht vorzüglich ist. — Der erste Name לֶבֶן ist bisher nur durch die Carth. 8 bekannt gewesen, findet sich aber auch Carth. 1) in letzter Zeile, wenn man das dritte Zeichen als ו und ו ansehen muss, denn einen Namen wie לֶבֶן mit Gesenius a. a. O. p. 175 herauszulesen, ist gewiss unrichtig; ferner höchst wahrscheinlich Bourgade 25, 2 und endlich fast ein unzweckmässig auf den von Davis gefundenen Weiheinschriften von Carthago. Das Wort wurde von den Römern Himile, von den Griechen Ιοίωξαχος, Ιοίωξας (s. i. Stellen bei Genesius Mon. p. 408) ausgesprochen, ist aber nicht mit diesem Gelehrten aus רַעַת מֶלֶכֶס oder רַעַת מֶלֶכֶס reginae, i. e. Deae Caelestis und Astartes (a. a. O. p. 180) entstanden, sondern aus לֶבֶן רַעַת (verkürzt לֶבֶן), d. h. amicus reginae, i. e. Deae Caelestis, Astartes. Einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Ableitung giebt der Name לֶבֶן, Name eines Weibes (unter den genannten Davis-Steinen, No. 41), der offenbar aus לֶבֶן רַעַת amicus reginae entstanden ist. Zu לֶבֶן sind zu vergleichen die biblischen Namen לֶבֶן, לֶבֶן, לֶבֶן, dagegen das phönizische לֶבֶן י). Auch der Name לֶבֶן ist bisher

1) Diese Inschrift ist auch noch von einer anderen Seite betrachtet nicht ohne Interesse. In zweiter Zeile finden wir: (was Gesenius verkannt hat) die entartete orthographische Form רַעַת לֶבֶן statt לֶבֶן רַעַת, was bei dem alten Schrifttypus der Inschrift meist selten ist. Ein ähnliches Beispiel gibt die Schreibung לֶבֶן auf einem der von Davis nach dem britischen Museum gebrachten Steine s. die Abbildung bei Franks. On recent excavation and discoveries on the site of ancient Carthage, p. 10 No. 1. Vgl. die Inschrift von Constantine in dieser Zeitschrift XIII. S. 656, wo von aus לֶבֶן, als gleichbedeutend mit dem ältern לֶבֶן (לֶבֶן) nachgewiesen worden ist.

nicht bekannt gewesen, findet sich aber auch ein Mal auf Davis' Steinen im brit. Museum No. 65. Die Bedeutung ist leicht aus dem Verb ἑκατοσκολαπίο abzuleiten (vgl. ἑκατοσκολίο N. pr. 1 Mos. 46, 12); im Späthebräischen heisst ἱκατοοκείον der Barmherzige = ἔκατον vgl. auch ἵκατον.

Was nun die Zeit der Abfassung unserer Inschrift anbetrifft, so haben wir an der alterthümlichen Schreibweise des Wortes Aescolapio statt Aesculapio, merente statt merenti der lateinischen, sowie an dem ΑΣΚΑΛΗΠΙΙΙΙ der griechischen Beschrift einen Fingerzeig, dass dieselbe wenigstens ein oder zwei Jahrhunderte vor unserer Zeitrechnung abgefasst worden 1). Dies bestätigt auch die alterthümliche Schriftform des Phönizischen. Da nun Sardiniien nach dem ersten punischen Kriege den Römern von den Karthagern überlassen werden musste 2), und die Sieger den Eingeborenen weder ihre innere Verfassung noch ihren Glauben beeinträchtigt haben mochten — eine Politik, welche die Römer den unterworfenen Völkern gegenüber stets befolgt haben — so möchten wir wohl nicht fehl greifen, wenn wir die Abfassung unserer Inschrift nicht unter das zweite Jahrhundert vor Chr. herabbrücken, in welcher Zeit gewiss noch das Vorhandensein lateinischer, griechischer und phönizischer Sprache neben einander möglich war. Diese Bestimmung trägt ebensowohl der alterthümlichen Schrift und Sprache des Lateinischen, als auch der des Phönizischen Rechnung.

Brüssel Mai 1863.

zu dieser Erweichung nicht gebracht, bis jetzt ist kein phönizisches Namen bekannt, dass auf ἱκατοοκείον stimmt.


2 S. Pleydus 1, 79. 88. Lit. 2°, 4.
PALMYRENISCHE JNSCHRIFTEN.

XVI. 

XVII.

Zeitschrift der d. morgl. Gesellsch. Bd. XVII.

XIV

XV.
Die palmyrenischen Inschriften
mit Beiträgen aus dem handschriftlichen Nachlasse
von
E. F. F. Beer, weil. Professor in Leipzig,
erklärt von
Dr. M. A. Levy.

Vorwort.


Breslau Dec. 1862.

1) Die Worte Beer's, die sich auf einem kleinen Zettel vorfinden, sind zum Teil auch heute noch am Orte: „Ich habe mich auch der palmyrenischen inschr. angewiesen, mit Ausnahme einiger Bemerkungen von Köpp über die III. Inschrift hat die Erklärung seit Georgi's ungünstigem Versuche im Jahre 1782 geruht. Sind denn die prächtigsten Namen der Erde nicht wert, dass man ihre Denkmale der vaterländischen Sprache und Schrift vollständig zu erklären sich bemüht, oder ist etwa eine solche Erklärung erfolgt, das wäre gut, aber nicht gut, wenn Viele es glaubten."
Erklärung der palmyrenischen Inschriften.


1) Die sonst so werthvollen Erläuterungen zu den Inschriften von Palmyra von Ritter (Erdkunde XVIII. 2. S. 1544 fg.) haben deshalb so manche unverlassige Angaben, weil sie sich so oft auf Eichhorn's falsche Entzifferungen stützen.


Wir haben die einzelnen Inschriften nach der Ordnung, wie sie Beer nach Swinton gegeben, behalten; weil sie einmal in der Gelehrtenwelt nach jener Reihenfolge bekannt sind, obgleich, wie sich zeigen wird, nur der Zufall dieselbe eingeben, und nicht die chronologische Folge oder ein anderer Gegenstands, etwa nach Massegabe des Inhalts, dabei obgewaltet hat.

3) Aus dem Prachtwerk: Marmor Oxoniensis, Lucam 1763, die Buchstaben haben die Hälfte ihrer natürlichen Grösse.
1. (s. Taf. 1, no. 1.)
Eine Altarinschrift.

Die griechische Beischrift auf dem Altare lautet nach Chandler's Copie (vgl. C. I. G. no. 4503):

\[\text{ΑΠΙΩΨΙΚΤΩΚΑΙ, ΝΗΚΟΩΙΟΥΑΠΙ}\]
\[\text{ΝΤΗΙΑΤΡΟΣΚΟΚΑΙ ΑΛΑΦΩΝΑΚΑΙΑΛΑ ΑΜΕΙΤΟΥΖΗΝΟΒΙ ΟΝΤΟΛΟΙΟΛΑΟΥ ΕΥΣΑΜΕΝΟΚΑΝΕ ΘΙΚΕΝΕΤΟΥΣΙΜΦ ΑΥΑΥΑΙΩΥΚΑΙ}\]

d. h. nach Franz' Umschrift (u. a. O.): \(\text{Μι} \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ιν\\ \ ι

In dem Nachlaß Beer's findet sich über die ganze Inschrift nichts weiter als die Notiz:

„\text{ΑΛΛΑΛΙΑΜΕΙΝ} = \text{Αργατωρ}".

Es scheint damach als wenn Beer den letzten Buchstaben \(\text{Z. 3 als ξ} \) liest und das folgende \(\text{σιρ} \) ergänzt, so dass er \text{Αλλαλιαμετο} herausbringt. Es gehört aber offenbar \(\text{το} \) nicht zu diesem Worte, sondern ist Genit. wie auch Franz liest. Wir glauben aber auch die Lesart des Textes \text{Άλαλαμετ}, nur erndirt \(\text{Άλαλαμη}, \) beibehalten zu müssen \(^1\), und zu Anfang der Zeile 4 eine andere Ergänzung zu suchen, da die zurückgebliebenen Spuren \(\text{σιρ} \) unmöglich zulassen. Wir finden nämlich eine Namensform \text{Άλαλαμιειν} in der Inschrift bei Vogt (Bulletin archéologique Avril 1855), welche nahezu die unstige \text{Άλαλαμη} ist, und dem palmyrenischen \(\text{σιρ} \) ganz und gar entspricht, denn das \(\text{μι} \) in \text{Άλαλαμη} ist Endung (vgl. C. I. Gr. ad No. 4413 p. 293), und so möchte man eher die Inschrift C. I. Gr. No. 4479 \text{Άλαλαμιειν}

---

\(^1\) Diese Ansicht haben wir schon in dieser Ztschr. XII. 213. Anm. ausgesprochen und ist dieselbe auch von Renan (neuves considérations sur, p. 34) gebilligt worden.

Rd. XVIII.
Livy, die palmyrenischen Inschriften.


Noch wollen wir auf das seltsam gestaltete Jod in der Z. 2 hinweisen, das höchst wahrscheinlich nicht ganz genau abgezeichnet ist, der untere Theil ist gewiss nicht zum Buchstaben gehörig, und mag schon ursprünglich vom Steinmetzen falschlich gemacht worden sein.

Der palmyrenische Text ist daher zu übersetzen:

„Es dankt dem, dessen Namen ewiglich gelobt sei, Julius Aurelius Alaphona, Sohn Aaitin’s, der edle Acopaer. Im Monat Tebeth, am 24ten Tage (desselben), im Jahre 544 (233 n. Chr.)“ Es sei ein für alle mal hier bemerkt, dass sämtliche palmyrenische Datirungen nach der seleukidischen Aera sind.

II. (Taf. I, No. II)

1) de Vogüé a. a. O. p. 38 hat eine Etymologie des Wortes Zenobios aus dem Semitischen Aallamis versucht, מזיה מזיה ידידי, oder מזיה מזיה זנוביא, ohne sich zu vergewissern, dass unsere Inschrift dies Wort durch מזיה מזיה wiedergiebt. Im Sinne unserer Inschriften scheint Zenobios und Zenobia als fremder, nicht semitischer Name betrachtet worden zu sein, da er nie in das Palmyrenische aufgenommen worden, wenn er auch in den griechischen Beischriften vorhanden war. Dies bemerkte schon Beer. Im Talmud von Babylon und Jerusalem wird der Name Zenobia מזיה מזיה geschrieben. S. auch weiter unten im Register s. v. Zevobios.
Dem, dessen Namen ewiglich gepriesen sei, dem guten und barmherzigen gelobte Marion, Sohn Sabdibul's, Sohnes Malchu's, für sein Heil und das seiner Brüder, im Monat Tischri des Jahres 333°, (222 n. Chr.)


III (Taf. I No. III)

Auf einer Säule im grossen Sonnentempel 2).

Diese Inschrift allein findet sich bei Beer vollständig erklärt und wir geben seinen Wortlaut unverkürzt, bis auf eine sehr aus-

1) Für andere Zusammensetzungen mit ימר in Eigennamen s., die folgende Inschr. u. zu IV. Für unser מאריאון vgl. Μαριανος bei Polybius V, 79, 8.
2) S. Ritter n. u. O. 8. 1547.
führlliche Erklärung des Wortes סָנָה, die doch am Ende auf das hinauskommt, was bereits Eichhorn (a. a. O. p. 8) und Gesenius (im Thesaurus s. v. und in den Mon. ling. Phoen. p. 170) darüber festgestellt haben. Der heutige Leser wird daher gerne darauf verzichten, was vor über 30 Jahren über diesen Gegenstand vorgetragen worden, da unterdessen durch so viele aufgefundene Denkmäler und Bibelerklärungen vollständige Klarheit über die Bedeutung von סָנָה herrscht. Dagegen ist der übrige Theil der Erklärung Beer's noch heute wertvoll. Dieselbe lautet:

"Der Anfang der Inschrift ist deutlich: „Im Monat Elul im Jahr“. Die nun folgenden Zahlen bis an den Bruch des Steins gelten 360, wie die bisherigen Erklärer geben. Diese Zahl besteht nämlich aus dem dreimal wiederholten Zeichen der Eins, welche durch das darauf folgende Zeichen der Zehn nach dem palmyrenischen, aus den übrigen Inschriften hinzuläufig bekannten Zahlensystem zu Hunderten erhoben werden, also 300; diesen folgt das dreimal wiederholte Zeichen der zwanzig, zusammen 360; hiermit scheint die Zahlbestimmung abgeschlossen. Am Ende der ersten und am Anfange der zweiten Zeile ist so viel Raum an der Oberfläche des Steins verletzt, als an beiden Orten ein Buchstabe einnimmt; hierauf folgen die beiden Buchstaben יד, diesen der nicht zu bezweifelnde Text: יד יד וּבֶטֶרֶה וּבֶטֶרֶה וּבֶטֶרֶה. Setze man nun in die vorhergehende Lücke, was man wolle, es ist nicht möglich, einen Sinn in diese Stelle zu bringen, und der sprachliche Zusammenhang, so wie die Analogie anderer Inschriften lässt sogar behaupten, dass zwischen der Zeitbestimmung und den Worten: „haben diesen Altar und diese Statue errichtet und geweiht N. X.“ nichts stehen könne, also die Jahrzahl sich unmittelbar an das Wort סָנָה anschliessen müsse. Betrachtet man nun den letzten jener beiden Buchstaben etwas genauer, so erkennt man ihn bald an seiner Kleinheit und schiefen Lage, durch welche er sich von dem Sain dieser Inschriften unterscheidet, für das Zahlzeichen der Eins, und mit dieser Bemerkung ist die richtige Erklärung der Stelle sogleich aufgeschlossen. Das vorhergehende Ain ist nun das Zeichen der Fünf, welches in den palmyrenischen Inschriften überall die Gestalt dieses Buchstaben hat. Am Anfang der zweiten Zeile stand das Zeichen der Zehn, dessen vorderster Theil noch sichtbar ist, so dass kein anderer palmyreischer Schriftzug mit solcher Leichtigkeit in diese Lücke passt. Der am Ende der ersten Zeile weggebrochene Zug kann nun nichts anderes sein, als das vierte Zeichen der Zwanzig. Demnach ist die Zeitbestimmung der Inschrift 336 1.)

1) Auch wir haben die zwei Zeichen zu Anfang der 2ten Zelle stets als Zahlzeichen 6 betrachtet und glaubten vorher דִּיב wie in der ersten Inschrift zu können; jedoch die Ergänzung, welche Beer versucht, scheint uns den Vorzug zu verdienen, weil einerseits die Spur eher auf ein Zahlzeichen 10 hinweist, andererseits auch die Angabe des Tages vor der des Jahres einen Platz hätte finden müssen. 1.

Der Name des andern Bruders יָדָא ist unvollständig. Obgleich יָדָא sehr wohl ein Eigenname sein kann (vgl. die hebräischen Namen 1) יָדָא fem. 2 Kön. 23, 36 im Chetib, יָדָא masc. 1 Kön. 4, 5 geschehen, wozu der Aramäer יָדָא sagen würden), so muss man doch annehmen, dass ein fünfter Buchstabe dieses Worts weggelassen ist, wenn man bedenkt 1) dass die Buchstaben auf diesem Stein, vorzüglich am Ende der Zeilen, bis an und in den Rand gehen, 2) dass die Worte יָדָא יָדָא sichtbar zusammengedrängt sind, während nach dem Dolath Raum für einen ziemlich breiten Buchstaben verbleibt, 3) dass die Dawkin-Wood'sche Zeichnung das Fehlen durch einen Punkt nach dem Dolath anzeigt. Bei Wiederherstellung des zerstörten Buchstaben kommt uns eine der griechischen Inschriften von Palmyra zu Hülfe: Ιονίων Μυμηιον Ζεβαδαρ Μοχιου

1) Vgl. weiter unten zu Inschr. IV.

ον Ζεβείδου der erste und dritte dieser Namen kommen in andern Inschriften öfter vor, jener ist griechisch Μαλχος, dieser Νεατος oder Νεατος. Sehst man sich für die Aussprache des zweiten in den Eigennamen griechischer Inschriften um, so bietet sich der Name Ιαμαζολος in der 21. griech. („Αμωμάζονος Του Ιαμαζολος“) dar. Man darf sich aber dadurch nicht mit Swinton täuschen lassen, dieser Name ist offenbar abgeleitet von dem Namen des Mondgottes Ιαμαζολος oder Ιαμαζολος, welcher, wie die 4. palmyr. und entsprechende 9. griech. Inschr. zeigt, palmyrenisch Ιαμαζολος geschrieben wurde. Eine ganz andere Etymologie hat der Name Ιαμαζολος, welcher ohne Zweifel Ιαμαζολος oder Ιαμαζολος zu punktieren ist und also griechisch Ιαμαζελος oder Ιαμαζελος auszusprechen war, die Bedeutung ist jedoch dunkel.

Hierauf folgt Αρπετος „welcher genannt wird“, das Wort Αρπετος ist sehr verkannt worden, obgleich leicht zu lesen, es steht auch in der VI. palmyr. „Julius Aurelius Bagh, welcher genannt wird Seleucus“, die Art des Doppellnamens ist aber in beiden verschieden, in der letzten ist der eine Name ein ausländischer (fremder), in der ersteren ein palmyrenischer. Das ιβ deselben lässt eine doppelte Auffassung zu, entweder nimmt man Bar-Abed-Bel schlechtweg als einen Eigennamen, wie Bar-Melech, oder Nascha's Vater hiess Abed-Bel und Nascha erhielt oder gab sich von ihm den Namen Bar- Abed-Bel, Sohn des Abed-Bel, wie dies bei den Arabern gewöhnlich war. Letztere Auffassung ist wohl die wahrscheinlichere, da schon Abed-Bel ein zusammengesetzter und abgeschlossener (vollendeter) Name ist, und die Doppelnamigkeit sich so am leichtesten erklärt. Der Umstand, dass so viele syrische Namen mit ιβ beginnen, lässt vermuten, dass die Gewohnheit sich nach seinem Vater zu nennen, den Syrern früherer Zeit eigentlich nicht fremd gewesen sei, später vergess man die Entstehung solcher Namen und bediente sich ihrer schlechtweg.

Die folgenden Worte άρος ιβ Ρες ουρα... ουρα sind ungewisser Auslegung. Das Relativum kann sich entweder auf den zuletzt genannten Nascha, oder zurück auf den Verfasser der Inschrift beziehen. Im ersteren Falle würden diese Worte eine kurze Erwäh-


2) Jetzt auch noch durch andere Monumente s. weiter unten.
gereitet worden ist, wesshalb diese Familie diesen vorzugsweise als ihren Gott verehrt habe 1).


In Ἱαυροῦς πατερ σοροῦm ist die Orthographie auffällig; man erwartet Ἱαυροῦκα, das Waw ist wohl eher durch Nachlässigkeit des Eingrabeendes, als durch die Freiheit der Scription ausgefallen, doch lässt sich auf diesen Umstand ein Zweifel an der Richtigkeit der Wortteilung und somit auch der Übersetzung nicht gründen; für jene bürgt das nun finale, für diese der enge und sprachrichtige Zusammenhang. — Nach Ἱαυροῦς sind 2 oder 3 völlig gleichgültige Buchstaben ausgefallen, die Formel ist nämlich Ἱαυροῦς propter salutem. Die fehlenden Buchstaben bilden entweder einen Anhang zu Ἰαυροῦς, wie das Syrische oft ḫas für ḫas, im Rabbinischen ḫas für ḫas, im Hebräischen ḫas für ḫas steht, oder ein Substantiv im stat. constr. wie Ὄμενιον (ὁ οὐδάν δομίνα quod a Ὄμενιον et Ὄμενιον) propter domum divinum salutis. — Das Übrige ist bereits richtig gelesen 3).

Nach dieser Erklärung Beer's wäre demnach die Inschrift zu übersetzen:

Im Monat Elul des Jahres 396 (85 n. Chr.) haben diese Status und diesen Altar gemacht und geweiht Libanass und Zebidu die Söhne Molchu's, Sohnes Jerimbel's, Sohnes Nasa's, genannt Sohn


3) Die Ergänzung von Ἰαυροῦς — domum ist schwerlich zu biligen, die angeführte Stelle für diese Bedeutung im Syrischen ist aus Castellus in Michaelis Wb., und man weiß, was man von solchen Bedeutungen, die nicht durch eine Stelle belegt sind, zu halten hat.
Abdelba’s, der von Phechad-bue Migrat, dem Schamsch, dem väterlichen Gatte, zu ihrem Helfe und dem ihrer Brüder und Kinder.

Vergleicht man mit dieser Erklärung und Uebersetzung die von Eichhorn, welche, wie schon erwähnt, von vorlag, so kann man keinen Augenblick zweifelhaft sein, dass in der meist schwierigsten derartiger Punkte dieser das richtige getroffen hat. Eichhorn übersetzt: „Mose Septembris ann 360 (Seleucidarum, Christi 49). Spectabilum (= τα) hanc columnam et aram hanc fecerunt et obtulerunt Soli et donarunt ( provinc = τομιοδορος) filiu Molca, qui filius erat Jaribelli et nepos Nasaæ, Bar Ebedbel cedonimati, qui ex devotione extruxit Soli magnificum donum...“ etc.

IV (Taf. I No. IV)

Diesem palmyrenischen Texte steht eine griechische Inschrift zur Seite, die wir nach den C. I. Gr. No. 4483 in Minnskeln wiedergeben.

Trotz dieser griechischen Beischrift bietet der palmyrenische Text vielfache Schwierigkeiten, hauptsächlich weil wir nur die Wooden Abschrift besitzen, die offenbar nicht von vielfachen Fehlern frei ist. Von Beer liegen uns einzelne Notizen vor, die wir bei der Erklärung beibehalten werden; aus den Schwankungen die seine Versuche sich den Sinn zum Verständniss zu bringen zeigen, geht zur Genüge hervor, dass er selbst auf vollständige Klarheit verzichtet, und auch wir müssen uns an vielen Stellen mit Vermuthungen begnügen.

Das erste Wort ἔρτα, mit welchem viele palmyrenische Inschriften beginnen, scheint richtig von Eichhorn in der Bedeutung „statum“.

gefasst worden zu sein: \( \text{šive a laevigando (\text{\textbullet})} \), \( \text{sive a formando (\text{\textbullet})} \) dicta fuerit, \( \text{sive simpliciter conferatur Arab. \text{\textbullet formæ exterior, effigies, quae statua exprimitur; unde Hebraeis \text{\textbullet est idolum statua repræsentatum (Jes. 57, 6).}} \). Wenn nun auch diese Bibelstelle noch anders erklärt wird und die Bedeutung \( \text{\textbullet statua für dieses} \) Wort sich sonst nicht im Aramäischen nachweisen lässt, so scheint doch sors, portio, wie dies Wort früher erklärt wurde, in unsere Stelle nicht zu passen. Auf dem kürzlich von mir veröffentlichten palmyrenischen Denkmal (vgl. diese Zeitschr. XV, S. 621 fg.) scheint \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) in gleicher Bedeutung sich zu finden.

Gewöhnlich ist die Statue nach dem griechischen Texte dem Julius Aurelius Zenobios, der auch Zabilla genannt wird, in den palmyrenischen aber ist der Name Zenobios fortgelassen. Wenn nun auch dieser mit \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) — Zabilla genannt wird, so hat man sich wohl zu hüten beide Namen in der Bedeutung entsprechend zu halten. Ueber die Etymologie von Zenobios haben wir in der I. Inschr. gesprochen, \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) vgl. oben Inschr. III zu \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \).

— Der Strategos (Prätor) Julius Aurelius (die Vorname sind gewiss von dem römischen Kaiser jener Zeit angenommen) verwaltete sein Amt zur Zeit als Alexander Severus Krieg gegen die Perser und Rutilius Crispus das Heer führte; diese seine Amtsführung, \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) des Griechischen, wird durch das palmyrenische \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) gegeben. Gegen die Lesung von Swinton (auch Eichhorn liest ebenso): \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) bemerkt Beer mit Recht: „das \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) prostheticum (in \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \)) kann auch fehlen und die griechische Endung beibehalten werden, wie \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) für \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \);

\( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) wurde auch wohl heissen: „weil er gegen die Colombe zu Felde zog“. — Die Lesart des Textes \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) in \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) zu ändern, wie Eichhorn thut, ist unmöglich.

Sehr viele Schwierigkeiten machen die folgenden Worte, die Eichhorn und Swinton gelesen: \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \); letzterer übersetzt: „et minister juxta sufficentiam et perennitatem (i. e. dignus et perpetuus legatus) Rutilii etc.“; ersterer „et minister (adiutor)

1) Zu den oben Inschr. III von Beer angeführten hebr. Namen vom Stamme \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \) sind auch manche andere hinzuzufügen, ebenso auch viele mit demselben zusammengesetzt, wie \( \text{\textbullet \text{\textbullet \text{\textbullet}}} \)

idoneus et exercitatis Rutilii etc. und fügt zur Erklärung hinzu: "... enim est is, qui ministrum se praeheat aliqui in negotiis, veluti in judiciis judicil, adeoque qui quid juris sit in qualibet causae suppeditat; άριθ. vero άριθ. et άριθ. sufficiens, idoneus, denique άριθ. pro άριθ. (extra ad spatium luxandum consonante )), is dictur, qui fluxus est perennis in suo genere (a them. άριθ. perennis fruit, anct. άr formativo), adeoque exercitassimmas in respondendo de jure."


tète radiée et laurée de Vabalath à droite, avec le paladamentum sur l'épule. Dans le champ: L.A.

Rev. A. K. A. IOM. AYPHAALANOC CEB. Tête laurée d'Aurélien à droite, avec le paladamentum. Dans le champ: L.A.

Mit dem fraglichen CPΩIAC wechselt auch CPIAC ab, und kann dieses Wort möglicherweise unser άριθ. sein. Das darauf in unserer palmyrenischen Inschrift folgende άριθ. ist mir ebenso wenig klar wie Beer; ob es Würdenamen, wie άριθ. oder was sonst, weiss ich nicht anzugeben.

Eben so viele Schwierigkeit machen die auf die Worte άριθ. άριθ. άριθ. (= Κοιωσηνου του ηγησασθηνου) folgenden, die verschiedene Deutung erfahren haben, je nachdem man die einzelnen Buchstaben gelesen und zu Wörtern verbunden hat. Swinton und Eichhorn haben beide άριθ. άριθ. άριθ. übersetzt, ersterer

---
1) Numismatique des Arabes avant l'Islamisme p. 112. Es heisst das: "Les mots CPΩIAC ou CPIAC n'ont jamais été expliqués jusqu'à présent d'une manière satisfaisante."
et chilidium amandatarm in judicem (i. e. judex sive quaestor), letzterer: "et axis (praeses) edoctorum ad judices (ad judicia habenda, i. e. juraeconsultorum)." Aber ebenso wohl die Lesung, wie die Deutung ist zu verwerfen, da jene falsch (im Texte steht in den beiden ersten Wörtern ein statt eines 2) und diese anamäßisch, gekünstelt und wenig dem Griechischen (καὶ τῶς έπιθυμουσίως οὐκηλλατισών) entsprechend sind 1). Beer scheint unter den manmichäischen Versuchen zu lesen sich für δικαν [δικα] τῶς δικα 2 entschieden zu haben; er liest demnach im 5. Buchstaben ein statt eines 2 und nimmt δικα = δίκα d e c o r. Da nichts weiter bemerkt wird, so scheint er die Stelle aufgefasst zu haben: "als kam der Schumcke oder die Zierde der Legionen," in Bezug auf die vexilla, während man sonst diese vexilla auch als Detachement (vgl. unser deutsches "Fähnlein") anfassen kann. Wir müssen einstweilen mit dieser Erklärung, die jedenfalls besser, als die von den früher genannten Auslegern ist, uns begnügen, bis eine bessere sich finden sollte.

Mit dieser Anknüpfung der Truppen muss dann das Folgende zusammenhängen, das die Verdienste des Julius Aurelius weiter aufzählt. Auch dies hat bei Swinton und Eichhorn, welche ἡ δο 2 θεός ἡ τούτων ἡ δικαίωσις lesen, eine ganz ungünstige Erklärung gefunden. Eichhorn übersetzt: "Donax fecit (contulit) de peculio suo, adeoque auxit summam, clementisque fuit donis multis, permultis;" eine übersetzungs Ferdinandi auch durch die Erklärung: "ae notione donandi, etc, vel ex Palmyrenismo saepius obvio, δαι δοννι, δονα in Aphel anguendo, est summam, est clementer e sem exhibendi, δονα sive δονι largi", nicht verständlicher wird. Man sieht wohl, dass eine derartige Erklärung mit Noth und Mühe und durch fortwährenden Beirath des Wörterbuches gemacht worden, ohne einen erträglichen Sinn zu erzielen. Uns wenigstens ist eine solche aramäische Sprache ganz und gar unverständlich. — Von Beer finden sich auch hier nur einige abgerissene Notizen. An einer Stelle wird bemerkt: "lin. 5 αγοραωμεθαι ὅσ (soll heissen το), daher ist das 1. Wort mit 3 anfängend, nicht ἐν τοι, sondern ἐν τοι, Stammwort emere, Peal vende re, καὶ vendo eticio, καὶ emtici; an einer andern: καὶ (7) παρα καὶ παρα καὶ und dazu (neben andern versuchten aber verworfenen Lesarten) ἢ ἢ ατρα, forum, καὶ (statt ἢ) 2

1) Addison, bemerkt Ritter (a. a. O. S. 1552), "der die griechische Inschrift sorgt müthelt, zieht von Statius Crispinus eine (von Eichhorn) abweichende Stellung als Belehdhaber der Relatien an, welcher der Verhüllung der Kornverräthe so das Volk vorstand, also verschieden von der früheren Auslegung als Vorstand des Handelsgerichtes." Gewiss richtiger, vgl. weiter unten.

2) Weder (statt 2), noch (statt 1) ist in diesem Worte im Texte zu finden.
Übergänge (s. Gesenius zu Jes. 24, 16) Schaden, Verderben". Wir können auch hier wieder in manchen Stücken Beer zustimmen, wir schlagen vor die 5. Zeile an lesen:

...er kaunte Getreide, da er Marktaufseher (Aedilis) war, und gar vieler Noth 1) abhielt. An der Schreibart ἰεράς, hier deceptiv geschrieben, fragmentum statt ἰεράς wird man bei der Ungenaugkeit der Copie keinen Anstoss nehmen 2), so wie auch, dass wir ἰερά statt ἰερό lesen. So stimmt das Palmyrenische auch im Ganzen mit dem Griechischen: ἄγγελον ἑαυτοῦ τε καὶ οὐκ ὄλιγον καὶ ἄρεστάνα τα παρατηρήσεις nur dass das Palmyrenische etwas mehr spezialisiert.

In der Zeile 6 haben die Worte nach dem Beginn der Zeile, dem Griechischen ἐν καλῶς politēsia... entsprechend, bis zu den Worten ἢ βασιλείας keine Schwierigkeiten und sind von allen Auslegern richtig erklärt worden, während jener Anfang verschoben aufgefasst wird. Swinton und Eichhorn lesen beide ἀρχής, ersterer übersetzt: et praecellare rem eigit secundum dona (sive plena manu); letzterer: et gubernavit (coloniam) una cum princeps (summo magistratu) pro ratione donorum (liberalitate eius convenienter). Swinton fasst óρθο in der Bedeutung "secundum dona" und Eichhorn = colonia auf 3), ausserdem fügt dieser noch hinzu, dass ἀρχή = σειρα sei, wie Galiläer und Samaritaner sprechen könnten. — Bei Beer findet sich: ἀρχής stände für ἀρχής (vielleicht findet sich auf dem Steine selbst Σ), das genommen = ἀρχής gubernaculum. Ferner werden für καλῶς verschiedene Bedeutungen im Aramäischen gesucht, ἀρχής, ἀρχής, ἀρχής intelligenter. Das ἀρχής nun = ἀρχής und dies = dem (nur durch Nov. 149 im Lex. syriac. von Michaelis-Castellus belegt) ἀρχής sei, ist uns nicht sehr wahrscheinlich, dagegen nehmen wir ἀρχής, wie Beer das unverständliche ἀρχής sehr glücklich erinnert, von ihm an, da uns von den früher angeführten Auslegern nichts Brauchbares vorgebracht worden und lesen die Zeile: ἀρχής ἰεράς ἐγείρει et eigit negotium sumum prudenter, ganz passend zu dem Griechischen καὶ καλῶς politēsia... Das Wort ἰεράς scheint uns aber

1) Bei der Ungenaugkeit der Copie ist auch wohl ἰεράς und verhinderte gar grosse grosse Noth 3) zu lesen, zumal da die Stelle vor dem ἰεράς schadhaft ist. Das ἰεράς, ἰεράς zu Verstärkung eines Adj. oder Adv. ist nicht selten im Aramäischen.

2) Von Beer findet sich eine abgerissene Bemerkung ἰεράς, proventus, σαμάς, wahrscheinlich hat auch er ἰεράς in diesem Sinne genommen.

3) ἰεράς = colonia ist uns ganz unbekannt, man müsste denn dies σαμάς, σαμάς nehmen, was freilich höchst willkürlich wäre.
sicherlich in den Buchstaben 5—8 Z. 6 des palmyr. Textes zu stecken, wir ändern \( \sqrt{\varphi} \) in \( \sqrt{\varphi} \); aber — negoitum ist hinlänglich im Chaldäischen bekannt.


Die ganze Inschrift ist demnach zu übersetzen: "Denkstein des Julius Aurelius Sabdila, Sohnes Malchu, Sohnes Malchu, Sohnes Na- sum, welcher war Strateg der Colonie bei der Ankunft des göttlichen Kaisers Alexander; er bediente als Beamter und Rutilius Crispus, den Praefecten, und als die Abtheilung der Legionen kam, kaufte er Getraide, da er Marktaufseher war, und verhinderte gar sehr die Theurung und führte sein Amt mit Klugheit, wie dies ihm der Gott Jarchibol und Julius (Philippus) bezeugte, dass er

---


2) Die Ligatur von "\( \text{5} \)" ist ganz so wie in letzter Zeile in "\( \text{5} \)" könnten gar nicht in solcher Weise verbunden werden. Auch Beer hat richtig "λειτορίου" gelesen.

eifrig die Stadt liebte, weshalb ihm der Rath und das Volk (den Denkstein) zu seiner Ehre errichtete, im Jahre 554."
Leng., die palmyrenischen Inschriften.


Die folgenden zwei Zeilen lesen sich ohne Schwierigkeit, denn dass ḫ für ḫ stehen kann (wie schon Elechorn bemerkt hat), ist nicht weiter auffallend. Dagegen ist der erste Name in Z. 4 nicht ganz deutlich; Beer liest ihn, wie oben bemerkt, ḫ; dem Anschein nach sieht diese Lesart der Cóipe Wood's am ähnlichsten, wenn sich man das erste ḫ für ḫ verschriftet denkt; doch scheint uns ḫ hier richtiger, da einerseits dieser Name zu dem voran-

1) Kopp s. a. O. S. 264 hat schon daraus Anstoss gezogen.
2) Auch Beer scheint ḫ gelesen zu haben, weil in einem Verzeichniss der Namen in den griechisch-palmyrenischen Inschriften, das er sich angelegt (s. weiter unten), Αἰγάρης durch ḫ neben ḫ wiedergegeben wird.
3) Der Name fägt sich auch ganz gut in den Stamhausm Odenath's, s. zu no. XIV. weiter unten.

In der fünften Zeile macht nur noch das Wort στροφή Schwierigkeits, das als nähre Bezeichnung der Legion entweder (von Swinton) = parthica, oder (von Eichhorn) = Bithorensis (von der durch den Aufstand von Ben-Kosiba oder Bar-Cochba bekannten Bergfestung Bethar so benannt), oder endlich (von Beer) = Nachtrapp (s. oben) aufgefasst wird. Eine vierte Ansicht hat Hartmann aufgestellt; στροφή soll die zweite Legion bezeichnen, wogegen Kopp schon manches erinnert hat (s. a. a. O. S. 264), und gegen welche Ansicht vorzüglich das γρι spricht, man erwarte doch στροφή στροφή. Auch die andern Erklärungen lassen manche Einwürfe zu und scheint uns wegen der im griechischen Texte übrig gebliebenen Sylbe ιγις στροφή = παρθενική noch am meisten für sich zu haben. Sonst hätte man vielleicht στροφή für στροφή 2) ähnlich

der Inschrift bei Vogüé (a. a. O. p. 36 u. weiter unten), in der ein Ζαββαθος ἕν άδει αὐτερητάτης vorkommt, nehmen dürfen. Dass aber für das συν entsprechendes Wort im Griechischen steht, da sich nur στρατηγός ersetzt, kann man, wenn es anders unmöglich nötig ist, durch ein passendes Beiwort vor στρατηγός ausgleichen.

Die griechische Inschrift lässt sich daher mit Hilfe des Palmyrenischen nach den vorhergehenden Bemerkungen etwa so herstellen:

**CETTIMION AIPAHNY O
AIPNQOU TON AAMIPRO
TATON CYNKHATIKON**

ΕΖ(ος οτατων παλμυρων)ΩΝ
ΑΥΡΗΛΙ(ος Philinovs) ΡΗΛ
ΟΙΡΟΥ(ος οτατων) ΣΤΡΑΤΗΟ
ΤΗΣ ΛΕ(ος παροικών)ΚΗΣ ΤΟΝ
ΠΑΤΡΩΝ(ορ ι)ΕΙΜΗΚ ΚΑΙ ΕΥΧΑ
ΦΙΟΤΑΙΣ ΧΑΡΠΝ ΕΤΟΥΣ ριδφ

Das Palmyrenische übersetzen wir:

„Dies ist die Denksäule des Septimius Airams, Sohnes Odemath’s, des berühmten Senators und des Fürsten von Palmyra, welche ihm Aurelius Philinus, Sohn Marins Philina, Răiodores, Anführer der parthischen Legion, zu seiner Ehre errichten ließ im Monat Tischi, des Jahres 563.“

**VI (Taf. I no. VI)
An einem Säulenschaft einer Säulenhalle:**

בגלל דרומא ליהליס רוסליס
בניא נר מוסקッק סבד
דרו דיז נזג יירס דר שורש
לון דרסספנינא יממא ליבהלש
 vad ריב ז團隊 לבירה טנש
דיק

Die griechische Reischrift (bei Wood no. XII, a. C. I. Gr. no. 4484) ist arg verstümmelt, doch noch zum größten Theil durch die palmyrenische herstellbar, wie wir später versuchen werden. Freilich musste diese erst zum Verständniss gebracht werden, was durch Swinton und Kichhorn 1) keineswegs geschehen ist. Ihre Erklärungen lassen wir daher ganz ausser Acht und beschäftigen uns um so lieber mit Beer’s Bemerkungen, die wiedenum im Ganzen das Richtige getroffen.

Wir finden hier zur zweiten Zeile:

Julius Aurelius (Rada oder) Baga. Dies letztere ist aram. Name, dass Jul. Aur. zwei (lat. oder) griechische Ver-

1) Beide Gelehrte haben ganz gleich gelassen, beide haben die zwei ersten Worte der dritten und fünften Zeile nicht herauszubringen vermocht.
namen hat, kommt in den palmyr. Inschriften einige Male vor. Dasselbe verrät auch in der griechischen Inschrift der Ausdruck ὁ κατ. — An einer andern Stelle des Manuskripts heisst es: „dass der Name Selucus, obgleich ein syrischer Name (?), doch nicht als ein einheimischer betrachtet wurde, sieht man daraus, dass er in der griechischen Eulang geschrieben wird: Σελους. Ebenso dürfte nicht der Name Ηλωοδεσ als ein einheimischer behandelt werden, ήλωοδεσ wie im syr. N. T. Aber Vorodes wird als ein palmyrenischer Ἱλός geschrieben. Der Name Ζηροβίως wird insofern als ein fremder betrachtet, als er in den zwei palmyrenischen Texten, in deren griechischer Uebersetzung er vorkommt, übergangen oder durch einen palmyrenischen ersetzt wird.“

Zelle 3. Ἄλλος commissit, perpetravit, effectum praestitit, dedit
t. 

Z. 5. γεν. χιλ. „zehntausend Geldstücke“. χιλ. = 10.000

beide chaldäisch = μισθός zehntausend.

Nach diesen Bemerkungen wird die Umschrift in hebr. Buchstaben, wie wir sie zu Anfang vorgenommen haben, keinen Anstoss finden. Die zwei ersten Zeilen sind leicht verständlich. Der Name κοεβ wird von Beer als ein aramäischer betrachtet, Βαγας kommt auch als paphlagonischer Name bei Strabo XII, 3. 553 und Βαγας in den inscript. Bospor (s. Pape WB) vor. Aus dem Semitischen lässt sich allerdings auch, wenn auch nicht ohne Zwang, das Wort erklären, vgl. auch die unten folg. Inschr.: no. XI, wo wir den auf treffenden, doch lassen wir die Etymologie dahingestellt; jedenfalls scheint der Name von den Palmyrenern nicht als ganz heimisch betrachtet worden zu sein, da man ihn durch einen andern noch näher bezeichnete. Die Doppelnamen άλλος κοεβ οὐκ ὀρίζεται als in unseren Inschriften nicht selten, in der XIV. gr.-palm. Βήλαμάκος Ασσα (άλλος κοεβ οὐκ οἶδα, in XXII Μαλαγον Νεας (άλλος οὐκ), das. του Κάιου του καθαλομενου Ασσαου (άλλος, οὐκ), in XXIII: Μαννος ο κατ Μαχαβαν etc. An unserer Stelle sind gar drei Namen, vielleicht dass άλλος κοεβ οὐκ ὀρίζεται sei: „οὐκ ὀρίζεται“ wie οὐκ ὀρίζεται κατ Μαχαβαν (s. oben). Der Name Αλλος ist =

---

1) Über das Wort, welches wir Ἀλλος lesen (s. weiter unten), folgen bei Beer sehr viele Conjecturen: αὐτός prætissum esse. Apel Part. Ἀλλος prætissum. 

2) Über diesen Namen vgl. noch weiter unten zu XVIII, 3.
Saul, auch im Thalamu ist jeuer Name nicht selten\(^1\). — In vierter Zeile lesen wir das vorletzte Wort σης, 2tes Part Aphel von σή "und es wurde gelobt (oder gespendet) von Rathe 10000 Susin zu seiner Ehre", was ganz natürlich und leicht ist.

Durch die palmyr. Inschr. ist man nun auch im Stande die verstümmelte griechische so ziemlich zu ergänzen. Sie wurde nunmehr mit Benutzung von Franz' Ergänzungen so lautten:

\[
\begin{align*}
\text{(H} & \text{βοδίκι καὶ ὁ δίου Ὁ)ΩΛΙΩΝ} \\
\text{(Αὐρήλιον Βαγίαν τόν καὶ) ΚΕΛΥ} \\
\text{ΚΩ} & \text{(Ἀξίζων Αξίζων) ΓΕΕΛΑΑ(Κ)} \\
\text{(Δ)Υ} & \text{— — — — — — — — — — — (λαμπρό)ΩC}
\end{align*}
\]

\[
\begin{align*}
\text{CΣΡΑ} & \text{Τ(γραφόντα ὃς) ΜΑΡΦΥ} \\
\text{ΡΗΣΙΙΝ(ας καὶ φόλο)ΤΕΙΜΗΞ} \\
\text{ΑΜΕΝ(ον τό ᾲ)ΠΑΣΙΓΙΘ} \\
\text{ΒΟΥΑΗ (δὸς ζυγοῦς) ΜΥΡΙΑΚ} \\
\text{ΤΕΙΜΗΞ ΕΝΕΚΕΝ ΕΤΟΥΣ} \\
\text{ΣΣ ΥΠΕΡΒΕΡΠΑΙΟ}
\end{align*}
\]

Das Palmyrenische ist zu übersetzen:

"Senat und Volk dem Julius Aurelius Bagus, genannt Seleukos, Sohn des Azizus Azizus Seelia; weil er ihnen treffliche Dienste während seiner Verwaltung geleistet, hat der Rat zehntausend Sus (Drachmen) zu seiner Ehre gespendet. Im Monat Tischri des Jahres 566 (255 n. Ch.).""

VII (Taf. I no. VII).
An der grossen Säulenhalle:

\[
\begin{align*}
\text{entifier ζι ρὼ σφόν ἀυράλ ΙΟΛΙΩΝ} \\
\text{ασσαριής πρὸς τὸν ἀναπληροῦντες} \\
\text{ὁ κατὰ τὸν Βανακός λατφάς} \\
\text{ἀνακόπτει} \\
\text{σφόν καὶ σποταμάς} \\
\text{μαύρος} \\
\text{οἴκους}
\end{align*}
\]

Auch bei dieser Inschrift ist der begleitende griechische Text sehr verstümmelt (vgl. Wood no. 13 u. C. L Gr. no. 4486), doch lässt er sich durch das Palmyrenische wiederherstellen, in folgender Weise\(^2\):

\[
\begin{align*}
\text{HΒΟΥΑΗΠΚΑΙΟΛΗΜΟΙΟΝ} & \text{ΟΥΛΙΩΝ} \\
\text{ΑΥΡΗΛΙΟΝ(ΝΚΑΛΑΜΑΛΑΛΑΘΟΝ)} & \text{ΑΓΟΝ} \\
\text{ΜΑΛΗ(ΣΕΒΡΑΙΩΝΑ)ΠΧΕΜΙΠΟΠΟΝ} & \text{ΑΝΑΚΟΜΙΓΑΝΤΑΘΗΝ)ΥΝΟΙΑΝ} \\
\text{ΠΟΙΚΑΙΩΝΙΩΝΤΕΙΜΗΛΧΑΠΙΝ} & \text{ΕΤΟΥΣ ΩΣ}
\end{align*}
\]

1) Statt unserer Namensform Σαλος bietet eine Inschr. aus dem Hauern Σαλος, s. Binz s. a. O, in dieser Zeitschr. XV, 441, der dies Wort aus dem Arabischen abschreiben, sich bemüht.

2) Auch hier hat Franz (s. a. O.) nicht das Palmyrenische genauest be- nutzen können, sonst wäre die Wiederherstellung vollständiger ausgefallen.
Die palmyrische Inschrift bietet keine Schwierigkeit, auch Eichhorn hat dieselbe schon richtig gelesen, bis auf die letzten drei Worte Z. 4, welche er mit Swinton ἱδίον, ταμής χάριν. "Ετοὺς δὲ

Die palm. Inschr. übersetzen wir:

„Dies ist die Decksäule des Julius Aurelius Salmalath, Sohnes Male, des Hebräers 3), Karawanenführers, welche zu seiner Ehre der Rath und das Volk errichtet, weil er die Karawanen unentgeltlich auf seine Kosten geleitet hat. Im Jahre 569 (257 n. Ch.)"

VIII (Taf. I no. VIII)
An der grossen Säulenhalle:

Δεσποτίς  ὁ δούκας ἰστιᾶτον
Προφήτης ἀνδραὶ ἀντιστρέψεις
Εἰρήνη ἱδίον ἄνθρωπον

Die griechische Beischrift (Wood no. XVI, C. L Gr. no. 4499) ist fast ganz vollständig erhalten, daher ihre Anführung in Minuskeln hier genügt:

Σεπτίμιον ὁ Γρώνη τὸν κράτιστον ἐπίτροπον Σεπτίμιον Ἰάνθης ὁ προφήτης Αλεξάιδος τοῦ Ἱρώνου [α]πὸ στρατῶν, τὸν χίλιον καὶ προφήτην τῆς ἱερεῖ." Ἐτοὺς τε τε, μηρια Ζανθειοί.

Der palmyrenische Text ist ohne Schwierigkeit zu lesen, und von den früheren Erklärern auch so, wie oben angegeben, aufgefasst worden. Bei Beer findet sich nichts zu unserer, wie auch zur folgenden Inschrift bemerkt. Ein Wort jedoch bedarf noch der Erläuterung, es ist dies οὐδὲν, das durch ἀγαντήροι im griechischen wiedergegeben wird. Wir finden es auch in der folgenden Inschr., die ebenfalls von einer griechischen begleitet wird, woselbst

2) S. Reuss neuvéllios, eccod. s. n. O. p. 30.
3) Beer im Namenverzeichnis (n. weiter unten) führt aus unserer Inschr. einen Namen ἱδίον an, er muss also wohl hier nicht ἱδίον gelesen haben.

Die Übersetzung der palmyrenischen Inschrift lautet:

Septimius Orodes (Verod), der vortreffliche Procurator des Kaisers und Argabeta. (Die Denksäule) errichtete Julius Aurelius Septimius Jada Hippicus 3).

IX (Tab. I, no. IX)

An der grossen Salaenhalle;

κρυπτικόν τῆς ἱθέν παρετήρησε ὁ βασιλεὺς ἀρχαῖοι μεταφέρησεν τὸ μνήμα τῶν κρυπτικῶν ἱθέν τῆς μνήμης τῶν κρυπτικῶν

Die griechische Beischrift (vgl. Wood no. XVII, C. I. Gr. no. 4498) lautet:

Σέπτεμβριον ὁ θορόφυτον τῶν κριτικῶν ἰθέντος Σεβάστου δοικηματίου καὶ ἀρχηγοῦ Ιουλίου Ἀβγηλίου Σάλμας Καστανού τῶν [Μιλεναιον ἵππον Ρωμαίου, τὸν φίλον καὶ πριστάτην. Ἔτος εἰς μηνὶ Σάντικου.

Wie man aus dem Griechischen sieht, ist die palmyr. Inschrift nicht ganz vollständig erhalten. Was vorhanden ist, lässt sich leicht übersetzen:

X (Taf. I, No. X)

Auch diese Inschrift hat eine griechische Beischrift, die etwas beschädigt ist, doch lässt sich durch das Palmyrenische, wie wir sehen werden, wiederherstellen. Von Beer findet sich nur bemerkt: ἀνάφικτος εἰς ἑαυτόν δένδρον; das letzte Wort ein Eigenname, κρίτηρεν kommt auch in der I. röm.-palm. vor. (Liest man σαββάτινα so entspricht dies wohl dem griech. ἱερόσαμαντος, clarissimus, illustriissimus) ἀνάφικτος σαββάτινα; kρίτηρεν, wird aber auf κοιλόντας bezogen. Dass ein Eigenname aus σαββάτινα zusammengesetzt wird, habe ich in der XIII Inschr. nachzuweisen gesucht). L. 2 muss ἀριστήρ in L. 4 ἀριστήρις gelesen werden. L. 4 ἀριστήρις ist gut von Swinton gelesen, so kommt ausser dieser Stelle nicht vor. Man braucht aber nicht gerade „aus Liebe“ zu übersetzen; sondern ἁμαρτηρία „seinem Freund“. Das zuerst angeführte Wort ἀνάφικτος oder ἀνάφικτος σαββάτινα ist eigentlich das schwierigste in der Inschr., denn dass κρίτηρεν gelesen werden muss, ergibt sich aus dem Griechischen, ebenso ἀνάφικτος Z. 3 statt ἀριστήρις. Beer schwankt zwischen ἀνάφικτος κρίτηρεν und ἀνάφικτος σαββάτινα, ein ἀνάφικτος in dem ersten Worte mit ἐν geschrieben, wird durch das Griech., wo an der betreffenden Stelle ein AXX zu lesen ist, ausgeschlossen; öhmehin findet sich σαββάτινα auch in nabathäischen Inschr., vielfach in zusammengesetzten Nom. pr. (.... σαββάτινα) und auch allein stehend (vgl. Löttin de Laval voyage dans en Péninsule arabe etc. Pl. 12, 2. 27. 1; Grey No. 60, s. unsere Abhandl. über die nabathäischen Inschr. in dieser Zeitschr. XIV, S. 421, s. Leps. No. 21). In den palmyren.-rom. Inschr. treffen wir ἀνάφικτος κρίτηρεν (vgl. weiter unten No. XVI), desgleichen ein κρίτηρεν auf der in der vigna Bonei (s. weiter unten No. XVIII. 3) aufgefundenen, so dass wir

1) Um das Wort σαββάτινα im Syr. nachzuweisen, hat Beer verschiedene ähnliche klingende Wörter zusammengetragen, unter anderen auch μάθημα liber, nobilitas, illustris, princeps, auf das wir noch zurückkommen werden. Er scheint jedoch die wirkliche Bedeutung dieses Wortes für unsere Inschriften nicht erkannt zu haben, da er es für die Inschrift No. 1 und XIII nicht verwandt und in sein Register ein Nom. pr. σαββάτινα aufgenommen hat.

2) Der Nachweis fehlt an der angeführten Stelle. (L.)

3) Auffallend ist allerdings, dass im Griechischen, statt Διος der Name ἐπίκλησις ausgesprochen wird.

Wir geben nunmehr das Griechische, und zwar nach Maguskein um den Leser in den Stand zu setzen, den Umfang des fehlenden zu ermessens:

---

ΕΙΝΙΟΤΗΤΙΟΝ
ΟΥΚΗΝΑΙΟΝ
ΤΟΥ ΑΛΙΟΥΤΟΥΡΗ
ΒΑΛΑΟΤΟΥ
ΗΓΟΙΤΙΟΥ
ΘΚΟΛΑΙΟΝΕΙΑΣ ὈΝΕΑΥΤΟΥΕΙΩΛΙΟΥ
ΤΕΙΜΗΝΕΚΕΝΕΤΟΥΚΕ--ΜΗΝΕΙ
ΑΠΗΝΗ ΑΙΩ

---

1) So haben schon Steine und Benfey über die Monatsnamen 8. 17 u. 126, gelesen, auf deren ausführliche Begründung wir verweisen.
XI. (Taf. I, No. XI)

 hatha (?) benah re (?)
mounten er mokollen


XII (Taf. I, No. XII)

ath... Tochter Belakab's, Sohnes Nesa's, das Weib Elabel's, Sohnes Vahbalath's.


1) Vgl. die folgende Inschr., uns welcher die Lesung hatha als höchst wahrscheinlich und zugleich als entsprechend dem griech. τοῖς ἐμοῖς nachgewiesen worden soll.

2) Stünden die Lesung der Zeichen ganz fest, so würde ich die Vermuthung aussprechen, hatha sei analog gebildet wie a. B. ὑφαίκος, ὑφαίκυς im Phöniz. (Dienerin des Melkart, der Astarte) und bedeute Dienerin des Ta, eine Gottheit, welche sich bei den Nabatatäern findet (s. uns. Abhandl. in dieser Zeitschr. XIV, S. 488).
4505), wo der Name zweimal sich findet. In dieser ums Jahr 102 n. Chr. verfassten Inschrift sind vier Männer, Söhne Vahbalath's, genannt, welche sich und ihren Söhnen ein Denkmal gesetzt haben, ans welchem folgender Stammnamen hervorgeht:

Γλαβριος
Μανναίος
Οιαβαλλάθος

Γλαβριος, Μανναίος, Σωμαιος, Μαλλος

Nach unserer palmyr. Inschr. und nach der vorhergehenden ergibt sich aus der zweiten Zeile:

Οιαβαλλάθος (οβαλλαθ).

Γλαβριος (αιβριος), Μανναίος (ναναιος)

Höchst wahrscheinlich haben wir also in unserer palmyr. Inschr. dieselben zwei Söhne des Vahbalath, welche auch in der griechischen sich finden, die ihren Frauen einen Denkstein gesetzt haben. Da nun in den zwei palmyr. Inschr. das Datum nicht angegeben, dagegen dieselbe, wie schon erwähnt, in der griech. mit 102 n. Chr. bezeichnet ist, so mag man ungefähr auch dieselbe Zeit für die Abfassung der palmyr. annehmen.

(Ob in unserem ζωξει, dem Sonnengott, der bekannte Elagabalus oder Alagabul an, von dem der aus Emesa in Syrien abstammende Kaiser Heliogabalus seinen Namen ableitete, zusammenhänge, und das γ bloß des Hiatus wegen eingeschaltet worden, wage ich nicht zu entscheiden.

XIII (Taf. I, No. XIII)

Von Beer findet sich nur die Bemerkung, dass Z. 2 der dritte Buchst. kein ζ, sondern nur η oder σ bezeichnen kann, und über die Ergänzung der Z. 3 zu Anfang, glaubt er, dass das Zeichen ein Zahlzeichen sei, etwa eine 5, und ergänzt davor ein ιον. Auch Swinton und Eichhorn haben die Inschrift als nicht vollständig an der erwarteten Stelle angesehen, ohne eine Vervollständigung zu ver-


2) Ich habe dies schon in der erwähnten Abhandlung in dieser Zeitschr. XV, 8, 617, Aeus. 1 ausgesprochen.

„Dem, dessen Namen ewiglich gepriesen sei, machte Salman, Sohn Nessa's, von oder Herkunft, einen Söller, um sein und seiner Söhne Heil. Im Monat Nisan des Jahres 447 (136 n. Chr.).“

XIV (Taf. II, No. XIV).

— מַצּוֹר מַצּוֹר מַצּוֹר מַצּוֹר מַצּוֹר מַצּוֹר

Die leicht lesbare griechische Beischrift (vgl. C. L. Gr. No. 4567) mag hier in Minuskel, Platz finden. 

Τὸ νύμφος τοῦ ταμειῶνος ἔτηος ἡ ἱδίῳ Σεκτίμος Ὀδικαίνατος ὁ λιθοπάτατος συνεληνίως, Λυρανόν Ὀμαθάλλαθον τοῦ Ναρνίου αὐτῷ τε καὶ νιῶν αὐτοῦ καὶ νιῶνος εἰς το παρ- 

tελές αἰωνίων ταύτην.

1) Vgl. oben zur Inschr. IV, Z. 5, wo Eichborn ‹Nissich› מַצּוֹר für מַצּוֹר, und weiter unten zu der rom.-palmyr., wo statt מַצּוֹר מַצּוֹר zu lesen ist.

Wiederum weichen die beiden Texte, der palmyrer und der griechische in mancher Beziehung von einander ab. Dass dieser ἕλιος mehr als jener hat, ist von keiner Bedeutung, ebenso der Zusatz Στεκτιμος und λαμπροτατος. Wichtiger aber ist der des τοῦ von Νασσωρον, da der palm. Text kein το hat. Es heisst in dieser Beziehung bei Vogüé: "Les trois noms propres qui suivent, sans l'interposition d'un signe quelconque de filiation, semblent avoir appartenu au même personnage, ce qui ne s'accorde pas avec le τοῦ Νασσωρον. De quel côté est l'erreur? Je serais plus disposé à l'attribuer au grec, langue officielle, qu'un palmyréen, langue populaire de la ville. On pourrait alors rapprocher le mot Nazour de la racine της, Νατζαρ, qui signifie dé fendre, sau ver, quelquefois briller, et le considérer comme une épithète correspondante au λαμπροτατος de l'inscription grecque, et dont le sens aura échappé au scribe grec. Celui-ci ne pouvant comprendre, se sera borné à transcrire le son, en faisant précéder le mot ainsi formé de l'article τοῦ, comme il convient à un surnom ou à un nom propre. La présence de cet article ne suffit donc pas pour prouver l'existence d'un Nassorus, ancêtre d'Odedmath, et autoriser l'introduction d'un autre τοῦ entre Μιράνων et Οβεζαλλαίαν. Ce second article n'existe pas sur le monument, et on base sur sa restitution une filiation imaginaire qui est détruite par la connaissance du texte palmyréen."

1) Wir haben uns ersucht in unserer Copie eine kleine Änderung bei dem Buchstaben Ξ vorzunehmen und diese durch eine schwärzer gezeichnete Linie anzugeben. Wie die Inschrift bei Vogüé vorliegt, lässt sich nämlich nicht ΞΞreten, sondern nur ΞΞXE lesen, ein Wort, das ganz ausmutisch klingt. Nimmt man aber die andere Copie, die oben angegeben, zu Hilfe, so sieht man, dass der senkrechte Strich mit dem Ξ noch verbunden war.

Nasores (נַעְוָרות)

Vaballathus (וַּבַּלָּתָה)

Aeranes (אֶרָנֵאָה)

Sept. Odenathus

Sept. Aeranes 2)

Odenathus Imp.

Herodes Herennianus Timolaus

Vaballathus.

1) „Es kam Papa bar Nezar im 570sten Jahre und zerstörte Neharden“ (סדהธ רֵאָזְא בר נַעְוָרות טַוֵּס נַעְוָרות מַעָּרֵא) S. Scherira epistola ed. Wallenstein, p. 16.

2) S. oben die Inschr. No. V.

[Palamova]νας η πόλις
Αὐτοκράτορος Καίσαρι
---- αὔγου
μεγίστο, μεγίστο,
αὐτοκράτορι, πατριὶ πατρίδος;
άικητος Σεβαστῷ
καὶ Σεπτίμια Ζηνοβία
Σεβαστῷ, ματὶ τοῦ [Σεβασ-
τοῦ ἀγίτου Αὐτο-
κράτορος Οβαλαλλάθου]
Αὐτοκράτωρον.

Aus dieser Inschrift geht hervor, dass Zenobia einen Sohn gehabt, Namens Vaballathis, mit dem Beinamen Athenodorus, wie er auch auf Münzen genannt wird, für den, oder mit dem Zenobia die Herrschaft führte und nach dessen Tode (271 n. Chr.) sie allein regierte. Daher ist die letzte Zelle des oben mitgetheilten Stammbaumes nach Franz also zu schreiben:

Odenathus Imp.

Herodes, Vaballathis cogn. Athenodorus, Herennius, Timolaus
Zenobiae filius, Imp.

των παλαιων Ρωμαϊων, αναμμιζα ζατηρομα δι αυς Ό得意ναθων
Ρωμαϊων ος ρονειαντητος των πατρος αυτος.
'Hinc cognomen (heiss es bei Mai) seniorem Odenathum patrem illius junioris celeberrimi qui Zenobiam uxorom habuit, sumptue purpurum decreto Gallieni et Romanorum imperium in Oriente contra Persas defensavit.' Demnach stellt Madden, gestützt auf Mai's und Langlois' Untersuchungen (über die Münzen des palm. Herrschers, a. a. O.), die jedoch nach unserer Ansicht keine unmöglichlichen Resultate geben, folgende Stammbaum auf:

Zenobia = Athenodoros I (Odenathus) = unbekannte Frauen
(A.D. 287—) | (A. D. 261—267)

Herennius | Timolaus | Vaballathis
↑—?

Herodes | Athenodoros II
↑—?
(A. D. 267—)

(↑ 267) A. D. 270—)
Nach dieser Abschließung, die wohl durch die historische Bedeutung des Herrscherhauses in Palmyra gerechtfertigt erscheint, kehren wir zu unserer Inschrift zurück.


XV (Taf. II, No. XV)


XVI (Taf. II, No. XVI)


3) S. daz. pl. III, No. 1.
Buchstaben des Monuments von Lanzi heraussgegeben worden in dem Werke: Osservazioni sul bassorilievo ... di Carpentraso. Romae 1825, 4. — Die grosse Seltenheit dieses Werkes in Deutschland ist wohl der Grund gewesen, dass diese Copie so wenig gekannt war, und so viele abenteuerliche Versuche zur Erklärung der Inschrift gemacht worden sind. Beer hat sowohl die Copie Lanzi's abzeichnen lassen, als sich auch seiner Lesung fast ganz angeschlossen, wie aus einer Notiz seines Nachlasses hervorgeht 1). Wir ziehen ebenfalls jene Zeichnung der von Lajard vor und haben sie in unsere Tafeln aufgenommen. Unsere mitgetheilte Lesung ist die Lanzi's, wie sich denn auch die deutlichen Zeichen kaum anders lesen lassen. In der Erklärung der Wörter, weichen wir in einzelnen Punkten von Lanzi ab. Von Beer besitzen wir noch die Uebersetzung des palmen Textes, den wir nebst der griechischen Beschriftung in Minuskeln hier mittheilen:

"Aglibolo και Μαλαχβελο, πατροίων θιγαγε, και το 
σειγον έπι δομων αυν παντπ χωσιον αεβητικε Τ. Ανσ. 
Ηλιοθενος Αντιοχος Αδριανος Παλαμονος εκ των
ιδιω επι απελειτε αυτου και τοσο συμβου και των 
τεκνων ένων, μην σπερετιον.

„Aglibolo et Malachbelo et signum argente et ornamentum ejus fecit e marispio suo Jarchi fil. Chalidi fil. Jarchi fil. Tischmasch-Schaadu ob salutem suam et salutem filiorum suorum, meuse Schebat anni
DXLVII."

Abgesehen von den Götternamen (wovon später), ist das Wort οισμος nicht ohne Schwierigkeit. De Luynes und S. Munk (bei Lajard a. a. O. p. 48 ff.) haben οισμοι gelesen. In der Abschrift Lajard's ist eine solche Lesung noch möglich, nicht also in der Lanzi's, nach dieser kann man nur οισμοι lesen. Das Wort entspricht dem griechischen σημείο, das wiederum erst aus dem lat. signum gemacht ist, statt des eigentlich griechischen σημαίων. Das Wort οισμοι ist aber weder im Syrischen, noch Chalidäischen nachweisbar, und möchten wir diese Form aus οισμος verkürzt glauben. οισμος ist = dem signum von οισμος 2) (Jes. 28, 25) und in unserm Dialekte muss daraus ein Wort gebildet sein, aus dem οισμος verkürzt ist 3). — οισμοι ist auch im Syr. = δεικτος deicus,


ornamentum also entsprechend dem griech. σώμα (statt κόσμον). — Neu ist der Name "Lischmasch-Saodu" (so möchten wir lieber, als Lischmasch-Schandu lesen) in der Zusammensetzung; einfach haben wir sowohl ἱερόν in No. III, als auch ἱερόν in No. X gefunden; jedenfalls ist diese Lesung der de Luynes' und Munk's, welche ἱερόν Lasemoscar, on de Luynes, solis; ἱερό seear porta haben, vorzuziehen. Dass dieser, jedenfalls unabathäische Name, auch bei der Zusammensetzung ein τ behalten könne, ist nach unserer Beobachtung in dieser Zeitschr. XIV, 425, Anm. 2 zu beurtheilen. — Zu dem Namen ἱερόν vgl. ἱέριν bei Leps. 111 in der eben genannten Abhandlung S. 463).

XVII (Taf. II, No. XVII)

```
Altare hoc Malachbelo et diis (urbis) Tadmor obtulit Tiberius Claudius Felix et incoae Tadmor diis ipsorum (tanquam) sacramentum``.


---

1) In einer Ann. zu dem Namenversammlung (s. weiter unten) findet sich bei Beer: "Im N. T. ist ἱερός (Marc. 2. 14 und Matth. 19, 3), welches der Syrer ἱερός gibt, s. v. s. Kleeis nos. 24, 18. Joh. 19, 25 (wie aus Marc. 15, 40, erheilt), welches der Syrer aber durch ἱερός gibt4).

2) In der Übersetzung bei Beer steht ἱερό, das aber nicht zu billigen ist, den das τ ist ganz deutlich. Offenbar ist hier nur ein Schreibfehler.


Bd. XVIII.
gedrückt, wie auf einer Münze bei de Laynes (Numismatique des Sattr. Pl. XVI, 1), die in aramäischen Charakteren abgefasst ist, während hier dasselbe durch ḫ gegeben ist.

Unser palm. Inschrift, die wie wir gesehen eine Votivtafel für einen Altar ist, der ebenfalls zu Rom, an demselben Orte, an welchem das vorhergenannte Monument sich befindet, aufbewahrt wird, steht in der That auf der einen Seite desselben unter einem Bilde, das Lajard 3) bezeichnet: „le Soleil ascendant représenté en pied sous les traits d’un jeune homme imberbe, vêtu à l’orientale, et tenant un long sceptre de la main droite; la déesse de la Victoire lui pose une couronne sur la tête au moment où il monte dans un char qu’emportent vers le ciel quatre griffons ailés, dont il a pris les rênes en main“.

Auf der Vorderseite ist eine lateinische Inschrift, unter einem bald zu erwähnenden Bilde:

SOLI SANCTISSIMO SACRVM
TI - CLAVDIVS - FELIX - ET
CLAVDIA - HELPIS - ET
TI - CLAVDIVS - ALYPVS - FIL - EORVM
VOTVM - SOLVERVNT - LIBENS - MERITO
CALBIENSES - DE - COH - III


Es ist hier nicht der Ort weiter über diesen Gegenstand uns auszulassen.


**XVIII.**

1) Wir haben in dem XV. Bd. dieser Zeitschrift (S. 615 fg.) drei palmyrenische Inschriften veröffentlicht, deren eine, zwar bereits früher bekannt, aber in ungenauer Copie vorhanden war; wir meinen die Inschrift von Tibä (Telha) oder eigentlich von Abila in der Dekapolis. Wir können uns daher darauf beschränken, nur Voll-

---

2) So übersetzt u. B. der Samaritaner 1 Mos. 18, 6 יָבָא יָדֶה יָירָע = יָאִיב יָדֶה יָירָע gewiss nur von der runden Form so benannt.
ständigkeit hier die Umschrift in hebr. Lettern zu geben, im Übrigen die Leser auf die angeführte Erklärung zu verweisen. Sie lautet:

Dem Baal-Samin, dem Herrn der Welt, weihete ein Zelt und ein Lager Agathangels 1).


2) Die zweite Inschrift, welche wir a. a. O. mitgetheilt haben, enthält nur die wenigen Worte:

1) Nachträglich sei hier angeführt, dass sich dieser Name auch auf einer lat. Grabschrift in Constantine gefunden hat. S. Annuaire de la société archéologique de Constantine 1860, p. 157 No. 21:

D. M.
C. IVLIO
AGATHAN
GELIO VA XXX
H S E


die wir übersetzen: „Bild des Kinora, er ist dahin.“ Für die richtige Bestimmung der Form des ins glauben wir durch die Inschrift V (s. das.) eine weitere Bestätigung gefunden zu haben.

3) An der Archethet: der dritten a. a. O. veröffentlichten Inschrift haben wir einen leisen Zweifel nicht unterdrücken können, nach dem aber, was über weitere Funde palmyrenischer Alterthümer an denselben Orte, wo unser Denkmal gefunden worden, in den Annali dell’ Instituto di corrispondenza archeologica Vol. 32 mitgetheilt wird, müssen wir diesen Zweifel zurücknehmen. In einer Abhandlung von Visconti (s. a. O. p. 415), betitelt: Escavazioni della villa Bonelli fuori della porta Portese negli anni 1859 e 60, ist von mehreren archäologischen Funden aus den Zeiten Hadrians die Rede, und daraus mit Wahrscheinlichkeit geschlossen, dass auch noch andere an derselben Stelle gefundene Monolmente aus eben dieser Zeit herrühren. Dahin rechnet der genannte Gelehrte die bilingua, welche Lanci in dem ballettino del Instituto (marzo 1860, p. 58 vgl. diese Zeitschr. a. a. O. S. 619 fg.) entziffer und erklärt hat. Wir haben diese palm.-griech. Inschrift der gedachten Zeitschrift, entlehnt und verschiedene Einwendungen gegen die Erklärung Lanci’s vorgebracht, die uns zu einem anderen Versuche der Entzifferung geführt haben. Ein nach dem Erklärungsversuche Lanci’s aufgefundenes Fragment des Monuments gibt Herrn Visconti zu einer nochmaligen eingehenden Untersuchung (s. a. O. p. 423 fg.) Veranlassung, die etwas verkürzt, sowie die daran geknüpften weiteren Erörterungen wir uns erlauben den Lesern dieser Zeitschrift mitzuteilen, da sie geeignet scheinen über die palmyrenischen Denkmäler zu Rom ein helleres Licht zu verbreiten. Es stellt sich nämlich nunmehr heraus, dass das Monument 1), an dessen Fuss die genannte Inschrift sich befindet „era composto di due figure; due maschili, di cui non restano che le gambe, vestite delle brache, o amassiridi, all’ uso degli orientali; ed una femminile, di cui non rimane la testa sormontata dal calato e dichiarata dalla leggenda ACTAPTH:“ Aus diesem Grunde ergänzt Visconti die griechische Beischrift also:

ΘΕΟΙΩC. ΠΑΤΡΟΣ. ΒΗΝΩΙ. ΛΑΡΙΒόλο ΑΣΤΑΡΘ
ΑΝΕΘΗΚΑΝ. ΜΑΚΚΑΙΩC. ΜΑΛΗΤ.....

Es wird nun weiter ausgeführt, dass der Gott Bel, der vorzüglichste Syriens, entspräche dem Serapis der Aegypter, dem olympischen

  HIEROBO • L
  AVR • BAS
  SINVS • DEC
  COL • AEQVENS
  SACERDOS • NV.
  MINVM • V • S • L • M.

woraus hervorgehe, „che il Dio Jaribol ebbe culto in Equo nella Dalmazia, in cui per la Macedonia vi sarà passata della Sirea. Ne l’alterazione de nome può fare alcun senso, qualor si rifetta, quanto spesso i Romani corrampossero le parole straniere, massime le orientali, coltivando essi pochissimo quelle lingue. Così il Sole degli Edessini fu detto Alagabalus, Elagabalus, Elaeogabalus e Heliogabalus, con incerta e vagante ortografia“. Nach den oben angeführten Gründen für die Identifizierung von בֵּרַנָּה mit dem Deo Sol und nach der Benennung בֵּרַנָּה läßt sich schwerlich aus dem verstümmelten Namen HIEROBO und aus einer so entlegenen Gegend ein Beweis führen.


1) Zur Bestätigung seiner Ansicht führt Visconti eine Münze bei Pellerin (Médaillés de peripl. et de vill., tome II, Pl. 81, no. 65) an, auf deren Av. er den Bel, Jaribol und Astarte zu erkennen glaubt. Vgl. für das Bild der A-
Diese Hypothese hat sehr viel Ausprechendes und höchst wahr- 
sehentlich kommen auch: die zwei andern Denkmäler (a. oben No. 

Wichtig ist auch für den Gegenstand unserer Untersuchung ein 
another Stein der durch die Ausgrabungen in der vigma Bonelli 
hervorgegangen, und dessen Inschrift, an einigen Stellen verstümmelt, 
Visconti (a. a. O.) mittheilt und ergänzt:

PRO : SALVTE IMPERATORIS
G : LICINIVS : N
PALMYRENVS templum
CONSTITuit
HAIOAYROG O(μους?)
TON NAON BHΛou Μος tου
HAAMYPHNOu ανεθρακε (?)

Die Rechtfertigung der Lesung, die der genannte Gelehrte ausführlich 
p. 429 fg. gibt, können wir als uns zu fern liegend hier übergehen.
So viel steht durch die zwei angeführten Inschriften fest, dass an dem 
Orte der Ausgrabung ein Tempel des Belus für die Palmyrener stand, da 
doeh seit den Zeiten des Pompeius, als Syrien römische Provinz ge-
worden, gewiss viele Syrer und unter ihnen auch Palmyrener in Rom 
sammengekommen waren, die das Bedürfniss fühlten einen Tempel 
zusammen, welchem sie ihrem Cultus Genüge leisten konnten, da 
die Orientalen besonders zähe an ihrem Glauben hielten. „Comunque 
si sia, so schliesst V. seine Untersuchung, è certo, e siamo debitori 
di questa notizia all'epigrafia, che circa i tempi di Adriano, se non 
prima, surse in questo luogo, cioè nei giardini di Cesare, un tempio 
di Belo, ossia del Sole, secondo il culto palmyreno: e potrò questo omi 
notarsi con tutta sicurezza nella topografia del suburbiorno di Roma“.

Eine ganz bestimmte Erwähnung des Kaisers Hadrians, und 
eine genaue Datierung finden wir auf einem anderen Stein:

YPHE. THC. C2THIPLAC
AYTKOPATOPOC
KAICAPOC. TPAIANOY
AAPLANOY GEBACTOY
TOYKIOG. LIKINIOG
EPMLAC
APH. ΘΕΩ. ΗΛΙΡΩΩ
EKHKQΩ. ANEΘHKEN
ETOYC. ΕΝΥ. ΜΗΝΟC
ZAΘIKOY

Patera

Urceolus
tarte die Münzen von Hierapolis in Syrien bei Waddington: Mélanges de 
Numismatique pl. VII no. 1 u. 2. — Für die Verehrung der Astarte in Pal-
myra spiech auch die Inscbr. bei Wood, no. 4, vgl. C. I. Gr. 4480, welche 
den Malechbel und noch zwei andere Namen als ΜΕΘΟΡΙΑ Ιηνος nannt. Von 
dem dritten Namen ist noch ---- aure vorhanden, das Franz mit Recht zu 
[Astarte] ergänzt. Diese aber ist die ΜΗΝΟC die syr. Astarte, welche 
sehr auf Münzen in der Form ΜΗΝΟC (a. Washington a. a. O. und aus 
„Pro salute Imperatoris Caes. Traiani Hadriani Aug. L. Licinius Hermias Marti deo patrio exauditori posuit, an. 445, mensis Xanthici die VIII."


Ein Fragment einer andern an demselben Orte gefundenen Weihinschrift nennt Antoninus Pius:

κύρια ἀνισταμένα αυτῷ καλὴ ἈΠΟΣ ΤΙΤΟΥ - ΑΙ ΛΟΤ - Ἀθάνατον αὐτοκεφαλο-
νος πάντων αιωνίοις ὁπότε πάντα ξοζιμί - ΚΟΙΝΤΟΣ ΙΟΠΑΙΟΣ - Σ . . . .

und bringt uns die oben angeführte (No. XVI) dem Agibil und Malechbel geweihte Dankinschr. in Erinnerung, welche dieselbe Phrase ὁπότε πάντα ξοζιμί und zwar mit demselben schillernden Z statt Σ in dem Worte ξοζιμί enthält. Es scheint als wenn diese Kagographie einer falschen Aussprache bei den Palmyrener gefolgt sei. —

Um endlich allen Zweifel an der Existenz eines Beltempels an dem genannten Orte (in den Gärten des Cäsar) zu beseitigen, sei schliesslich noch eines Steines erwähnt, der ganz in der Nähe der oben angeführten bilinguis gefunden worden, und der in einer mit vieler Zierlichkeit abgefassten Schrift die Wahrung enthält:

C. IVLIVS. ANICETVS
EX. IMPERIO. SOLIS
ROGAT. NEQVIS. VELIT
PARIETES AVT. TRICLIAS
INSCRIBERE. AVT
SCARIPHIARE

1) Auch aus den griechischen Inschriften des Haoraus führt Weitzstein: (Reisebericht über Haoraus und die Trachomen) S. 75 den Namen Δζιζανις an.


XIX.

Um das ganze Material der palmyrenischen Inschriften hier zusammen zu haben, geben wir noch die zwei in Nordafrika gefundenen Inschriften (bilingua) welche wir ausführlich in dieser Zeitschrift (XI, S. 209 fg) erklärt haben. Eine nochmalige Abzeichnung ist daher an diesem Orte unnötig. Ferner die zwei von Vogüe gefundenen griechischen Inschr. (Ballet. arch. 1855 Avril), da sie noch wenig bekannt zu sein scheinen und wir uns in dem unten folgenden Verzeichniss II der Namen auf sie beziehen müssen.

1) Diese erste Inschrift ist etwa 60 Lieues von Constantine gefunden und ist zweisprachig; in lateinischer und palmyrenischer Sprache. Der palm. Text, wie wir ihn a. a. O. gelesen, lautet:

1) Nach Analogie von מִנָּא, welchem Mattava, entspricht.
d. h. dies Denkzeichen seinem Vater Suricu, Sohne Rabat's, dem palmyrenischen Bogenschützen, der Centuria Maximus; er starb 45 Jahr alt.

Dem entsprechend ist auch im Ganzen die lateinische Beischrift:

D(iis) M(anibus) S(acrum)
SYRICVS RYBATIS
PAL(myrenus) SAG(ittarius) centuriae 4) MAXIMI
(vixit) ANN(is) XLV MI
(lit.) AVIT ANN(is) XIII

2) Die zweite, zu Lambase gefunden, lesen wir nach dem palmyrenischen Text:

d. h. Denkmal seinem Freunde Mokimm, Sohne Simeon's. Er lebte (oder sein Leben war) dreissig Jahre. Im Jahre 461 (149 n. Chr.).

Dem entsprechend ist die Lateinische Beischrift:

D(iis) M(anibus) S(acrum)
Mocimus Sumonius fil(ius) Palmyrenus vixit
annis triginta, h(aeres) p(osuit).


Griechische Inschriften von Vogüé in Palmyra gefunden.

1) Σεπτιμιαν Ζένοβιος την λαυν προτάτων ευσεβείς βασιλεύσων | Σεπτιμιαν Ζαβδάς ο μέγας στρα | τελέτας και Ζαβδάος ο ευνάδε | στρατηγάτης. Οι κρατιστοί την διποιοναν. Έτους ἰουλιανούς ἀρχηγὸς. (d. i. August 270 n. Chr.).

2) Αλιάμως και Ζένοβιος ο Ανάνου Μοξιμου του Ανά

Wir geben zum Schluss noch ein doppeltes alphabetisch geordnetes Namensverzeichnis aus dem Beer'schen Nachlass: das erste palm. Personennamen enthaltend aus den palmyrenischen Inschr. und das zweite ebenselben aus den griechischen Inschriften welche zu Palmyra gefunden. Dazu ein drittes griechische und lateinische Namen, wie sie in uns. Inschr. wiedergegeben werden, und ein viertes die chronologische Folge der Inschr. enthaltend. Wir haben diesen Verzeichnissen noch die Namen, welche auf den nach Beer's Hinscheiden aufgefundenen Monumenten sich finden, hin-

1) Im lateinischen Original durch ein der Ziffer 7 ähnliches Zeichen ausgedrückt.

I.

I. | II, III, IV
II. | X
XIII | XIX, 2
XIV | XIX, XIII
XV | XIX, XIII
XVI | XIX, XIII
XVII | XIX, XIII
XVIII | XIX, XIII
XIX | XIX, XIII
XX | XIX, XIII
XXI | XIX, XIII
XXII | XIX, XIII
XXIII | XIX, XIII

II.

Ἀλαμνῆς III, VIII (= Ἡλεῖν) V, I. (vgl. oben zu no. 1).
Ἀλαμνῆς III (bis), IV, VI, VII, IX, XXVI, die beiden letztern
= Ἠλεῖν, sonst auch = Ἡμίν. V, 2 (bis).

1) In einigen wenigen Fällen haben wir uns eine kleine Abweichung von
Beer's Ansichten erlaubt, so wir durch die vorangegende Beweise das Recht
auf unserer Seite wählten; in solchen Fällen haben wir auf die vorhergehende
Abhandlung hingewiesen.

2) Der griechische Name ist nur dann hinzugefügt, wenn er sich auf einer
Botschaft (also auf den bilingualen) findet.

3) S. jedoch unsere Bemerkungen zu no. 1, X u. XIII.

4) Wir ziehen es vor Ἴππος statt Ἴππος, wie Beer hat, zu lesen, s. zu
no. XI.

5) Wir haben dagegen Ἄβραμ ψ in gleicher Form.

6) Die Zahlen beziehen sich auf Wood, um aber den Leser in den Stand
zu setzen, die betreffende Inschr. in C. 1. Gr. zu duden, geben wir hier den
folgenden Nachweis: nun hinzugekommen und von Beer nicht gekannt ist
no. 4500, 4503, 4 und die zwei Inschriften bei Vogel, Bullst. archéol. Avril
1855 (s. oben), wir bezeichnen die ihnen entnommenen Numm. pr. mit V, I.
Λκαλισσών (Gen.) I

Αϕονιάν(ς) wahrscheinlich ein Gentilium. ἡσυχα, VIII.

Αλλή V (bis)

Αμπικοσσών (Gen.) XXI (s. oben S. 76 Anm. 2)

Αγκόδος (Gen.) 4500

Αριστέου (Gen. V.

Αφέα XIV

Αδασσών (Gen.) XXII 1)

Αστρωνομβάντα (Gen.) X 2

Βαρίστην (Acc.) XXI

Βελακαβδος Αφέα XIV (ἡ προελάτικα)

Βολανος VI

Βοσκος (Gen.) IV

Βουσιαλός s. Μαλχής u. oben zu no. IV.

Ελαφμύζος II (bis)

Ζαβήζως V. I

Ζαβήζως V. I

Ζαβήζως IX 1) 4500

Ζαβήζως X (bis) 4500

Ζανδρία 4503, b. V. I

Ζανδρία VI, VIII, IX. V. 2 3)

Ημώνης XVI

Ηδυς XVI 4)

Ημάλλος I

Ημάτας XX. 4500

Ημβιζάλαν η. ΞΙ, 4500.

1) Beer bemerkt in Parenthese „Vielleicht griechisch?“; wahrscheinlich wird man ihm diese Frage bejahend beantworten. Nachdem wir oben (No. VI) ΧΩΡΙΑ gefunden und ΑΛΕΩΣ (S. 108) als den Mars, der unter diesem Namen in Edessa verehr wurde, kennen gelernt haben, wird man auch Αδασσών nicht anders als semitischen Ursprungs anzunehmen können. Vgl. auch Αδασσών, Name eines Pu
ters bei Apoll. Punic. 70.

2) Ist wohl ein Gentilname von der bekannten persischen Stadt Asterahad (s. Journal des Savants, 1827, p. 77) L.

Kaspab envoy (Gen.) VII (צִּוְּרָשׁ Targ. Hefer) ¹
Kassiasenv (Gen.) XVII
Komma XXII
M----- XV
Maρθα III, VI
Mαλη (s. oben no. XVIII, 3) Gen.: Mαλη, XIII, Acc.: Mαλη XX
Mαλκος, Gen. Mαλκου in Δις-Mαλκος IX
Mαλκος I, II, XXII, 4500
Mαλωκαν (Halifax: Mαλωκα) XV.
Mαλωκιμος 4500.
Mανναιος II (bis), (בּרָשׁ s. oben zu no. XI)
Mαννος XXIII (גְּרָשׁ, בּרָשׁ)
Mαρθαίν (Acc. fem.) VII
Mεζαββαν XXIII
Mοαμεδον (Gen.) 4500.
Mοκτημον (Gen.) I
Mοκτιμος III, VI, X, XXI, V. 2. Mocimus מְכִיָּם s. ob. no. XIX, 2
...βαλος βַּלָּבַב XIX
Nάδσουμος נַדִּשְׁנַב IX, XVI.
Nασωρουν (Gen.) XXVI
Nίσα (Acc.) XXII
Nισθ (Gen. u. Acc. also indeclin.) V (bis).
Nουρθαλος 4500. (בּרָשׁ)
Οδαναθος νְרָשׁ XI, XXVI.
Ομαβαλλαδος II, VII, XXVI, 4503, b.
Ομοφοδος XIV, XVI, רַדְבַּד XVII
Ραυας XX
Ρημαλον (Gen.) V.
Ρημακωμος, נֵרְמִס רֶס XI.
Rabatis (Gen.) רָבָּשׁ s. oben no. XIX, 1
Σαβατων (Gen.) IV.
...αθος αַתָּמָּב XIII.
Σαλας αַלֵא XVII.
Σαυλα סַאוּלָשׁ XII.
...δου δַּדַשׁ XIX (s. oben zu no. X u. zu XVIII, 3).
Σαλακος סַלָּכָס XII
Σαλας ?? XXV
Σοραγος VII
Σοναίες II
Συμουν (Gen.) VII, Sumonis (Gen.) סִמּוּס (s. XIX, 2)
Surieux סֵוּרֵיָא s. oben no. XIX, 1.

¹) An der angeführten Stelle scheint Kaspady wohl Genitt. zu sein, aber τον zum folgenden Odαβαλλαδον zu gehören; vielleicht war dies auch die Ansicht Boers'.
III.

Alexandros  βασιλευς IV
Arapagrius  βασιλευς s. XVIII, 1
Arapathos  αμαρνας VIII u. IX
Aurelius  τίμιος IV, V, VI, VII, VIII, IX, X
Boule  ανάβλημα IV, VI, VII
Centuria  χιλιάδες XIX, 1
Aypoios  μέγας IV, VI; μέγας VII
Doxetiaros  αδελφος VIII, IX; αδελφος X
Epitropos  αμαρνας VIII, IX, X
Felix  σαφές oben no. XVII
Haplog  έλεγχω IV
Ioukios  κληρονομος IV, VI, VII, VIII, IX, X
Iapicucus  σκληρος VIII
Kaisar  ραβδος IV
Klaudius  καλήδια oben no. XVII
Kolonia  ανέπληθος IV, IX
Kratistos  αμαρνας VIII, IX; αμαρνας X
Kristianos  αμαρνας IV
Maximus  σωληνος s. oben no. XIX, 1
Stratymios  γραμματεις V, VIII, IX; γραμματεις X
Stratigmos  γραμματεις(ος) IV, VI = στρατηγια
Stratigmos  γραμματεις IV, ανέπληθος X
Stratigmos  κατ' ανάλογον V, κατ' ανάλογο s. oben no. XIV
Tiberius  σιμομος s. oben no. XVII.

IV.

Palmyren. Inschr. nach dem Alter geordnet.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>III</th>
<th>396 selene. Aure 85 n. Chr.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XIX</td>
<td>c. 414</td>
<td>= c. 102 (s. oben zu derselben)</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII</td>
<td>1 = 445</td>
<td>1 = 134</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX</td>
<td>2 = 461</td>
<td>2 = 149</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>3 = 447</td>
<td>3 = 136</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;</td>
<td>2 = 533</td>
<td>2 = 222</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>4 = 544</td>
<td>4 = 233</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI</td>
<td>5 = 547</td>
<td>5 = 236</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>6 = 554</td>
<td>6 = 243</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>7 = 563</td>
<td>7 = 252</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>8 = 566</td>
<td>8 = 255</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>9 = 569</td>
<td>9 = 258</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>10 = 574</td>
<td>10 = 263</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>11 = 578</td>
<td>11 = 267</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>12 = 578</td>
<td>12 = 267</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Die XIV ist ohne Datum, doch ergibt ihr Inhalt, dass sie etwa um die Mitte des zweiten Jahrhunderts n. Chr. gesetzt; die zweite

Ueber die Schrift und Sprache unserer Inschriften findet sich fast gar nichts bei Beer, ausser was sich aus dem Commentar selbst ergibt. Was er über die erstere bemerkt, ist jetzt natürlich nicht mehr neu, nach dem, was Gesenius in s. monum. ling. Phoen. p. 80 und in dem Artikel: Paläographie in der grossen Encycl. Sect. III, 9, S. 287 fg. und Andere vorgetragen, theilweise auch nicht mehr brauchbar nach dem heutigen Standpunkte der Schriftenkunde. Um diesem ganz gerecht zu werden, müsste über das semitische Schriftsystem, über seinen Ursprung und seine Verbreitung gehandelt werden, was hier zu weit führen möchte, und an einem andern Ort gegeben werden soll. Nicht ohne Wichtigkeit wäre auch über das Zahlensystem der Palmyrer zu sprechen, mit Berücksichtigung des syrischen, wie wir es jetzt durch Rödiger's Mittheilung, die er von Wright erhalten, kennen (s. diese Zeitschr. XVI, S. 577, vgl. das. S. 284). So wie die römis. palmyrenischen Inschriften schon fast ganz den Estrangelo-Schrifttypus wiedergeben, ebenso ist auch in dem Zahlensystem die grösste Übereinstimmung, bis auf das Zeichen, das 20 bedeutet. Charakteristisch ist besonders die Form der Ziffer 2, welche wir auch bei den Arabern finden. Auch das Zahlensystem bei den Nabathäern, insofern die geringen Übereinstimmung, bis auf die Münzen derselben 1) uns ein Urtheil zu fällen gestatten, scheint nicht von dem syrisch-palmyrenischen verschieden gewesen zu sein, und wenn die Schrift durch Vermittlung der Nabathäer zu den Arabern gelangt ist, wie ich dies bereits früher 2) angedeutet habe, so mochte auch das Zahlensystem auf denselben Wege ihnen zugekommen sein.

Was nun die Sprache unserer Inschriften anbetrifft, so gehört sie unzweifelhaft dem aramäischen Sprachzweige an, ohne indessen derartige bestimmte Kennzeichen aufzuweisen, dass man sie eher dem syrischen (westaramäischen), als dem chaldäischen (ostaramäischen) Dialekte od. umgekehrt einordnen könnte, da die Vocalisation 3)

---

1) S. die Münzlegenden bei de Laynes: Monnaies des Nabatiens, pl. XIV, l. XV, 5. 6 u. 8., vgl. uns. Abhandlung in dieser Zeitschr. XIV, Taf. 1.
2) Zeitschr. XIV, S. 377, Anm. 3.
3) Manche, wenn auch nicht hinreichende Markmale in Bezug auf die Vocalisation lassen sich aus den obigen Verzeichnissen, welche uns nachweisen.
— das wesentliche Unterscheidungszeichen beider Dialekte — in unsern Inschriften nicht vorhanden ist. Indessen wollen wir auf einige Eigenthümlichkeiten hinweisen, die man zu denen des chal-

Auffallend aber sind die Eigennamen unserer Inschriften; sie enthalten neben Namen acht aramäischer Formation, sehr viele, die ganz und gar das Gepräge nabathäischer an sich tragen, wie wir diese bei den Nabathäern, den Verfassern der Inschriften der Simmaibinsel und Petra's und bei den Münzlegenden der nabathäischen Könige zu beobachten Gelegenheit fanden. Namen wie יִבְּלֶם, מִקְרָא, הָרָא, סֶפֶר, הָרְמַה, אָשֶׁר (Ἀσσανίας), מַגְּוָר, מָזָּר, מְּנַעַת u. s. m. sind sprechend genug für nabathäische Herkunft. Besonders aber zeigt das Herrscherhaus in Palmyra, dessen Stammsaum wir oben S. 97 f. angeführt haben, gerade sehr zahlreich solche nabathäische Namen, wie Odenathus מַנָּרָא, Vahal-
lathus מֶלְנַה, Timolaus בַּתְיָה, Herennianus, Airanes מַנָּרָא, und die Geschichte spricht dafür, dass auch in Palmyra, wie an andern Orten, die nabathäischen Hauptsingen, in der damals herrschen den Verwirrung und bei der Schwäche des römischen Reiches eine mächtige Dynastie gründen konnten und sehr viele ihrer Landsleute nach sich zogen, von denen ohne Zweifel sich schon zuvor manche auslässig gemacht und die Befestigung der Herrschaft erleichtert haben werden. Wenn diese Nabathäer bald Syrer, bald Araber oder Saracenen 5) genannt werden, so sehen wir eben dieselbe

wie die Palmyrener griechische und lateinische Wörter in ihren Schriftzeichen anstrüken, abnehmen.

1) Auch auf den aramäischen Inschriften der von Layard aufgefundenen Gewichte (s. Journal of the roy. asiatic soc. XII) findet sich שׁוֹן (s. oben) statt שׁוֹל.

2) Doch steht auch ein Mai יִכְּלָל oben no. VIII.


4) Bemerkenswert ist auch in dieser Beziehung die Aussprache von מָסָר = Aglīhol.

Erscheinung, die wir schon früher \(^1\) beobachtet haben, dass nämlich bei der Unkenntnis der geschichtlichen und sprachlichen Verhältnisse jener nomadisierenden Horden, ein Name gewählt wurde, der je dem Erzähler und den Zeitgenossen gelauf war. Ob auch sonstige religiöse Einwirkungen auf die Verfasser unserer Inschriften von Seiten der Nabathäer statt gefunden haben, können wir weder verneinen noch bejahen, denn Verehrung der Sonne und des Mondes, des Bel und Baal, die die Palmyrer mit den Nabathäern gemein hatten, gibt keinen weiteren Aufschluss, da jene Verehrung weithin verbreitet war, und das einzige מַרְכֶּשׁ (s. oben No. XII) ist eben so vereinzelt, wie zweifelhaft, um daraus weitere Schlüsse zu ziehen.

\(^1\) S. unsere Abhandlung in der Zeitschr. XIV, 385 frg. Was für Palmyra hier bemerkt worden, lässt sich in ähnlicher Weise für Edessa, ja sogar für Characene behaupten.
Über die Mondstationen (Naxatra), und das Buch Arcandam.

Von

M. Steinschneider *).

Übersicht.


IV. Verschiedenes über Mondstationen: A) Fergani; B) Ibn Ezra; C) Agrippa von Nettersheim; D) Cod. hebr. München 343; E) Cod. hebr. München 261 u. 246; F) All Ibn Razai.


VI. Zierstätte Benuartung (Ristoro d'Arezzo. Die Yogatara's und die Fläserne auf den Astralbahnen. Babylonischer Ursprung der Mondstationen.)

Anhang: I. Die Übersetzung des XII. Jahrh.

II. Aus Cod. hebr. München 343.

III. (Nachschritt zu Ann. 30) Loebbücher.

IV. (zu V. C) Ibn Esla-mach Zakut.

V. Huomar.

VI. Tabellen.

Wenn die Frage über Ursprung, Bedeutung und Entwicklung der arabischen Mondstationen nicht deren Bedeutung und ihr Verhältniss zu den Naxatra, und letzterer zu den chinesischen Sien zu sichem minder bedeutend er-

*) Die nachfolgende Abhandlung war im Herbste 1862 in den Händen der Redaktion (vgl. Weber, Judentum S. 114), wurde mir aber auf Verlangen zurückgewendet, um einige Nachträge anzubringen, durch welche reinlich die Form derselben bemachthelligt worden; doch konnte ich mich nicht entschließen dieselben umzuschreiben, weil mir manche benutztene Quelle nicht mehr zugänglich ist, und ich befürchtete möchte, beim Umarbeiten ohne Zutheilung derselben die von ihnen gewonnenen Resultate weniger genau wiedergaben. Einige grössere

Zusätze, welche in den Gang der Abhandlung störend eingesprungen oder an weil in Nebenstichthemen geführt hätten, habe ich als „Anhänger“ angefügt, und an der betreffenden Stelle darauf verwiesen.

Berlin im Juni 1863.

von da an zu Juden und Christen gekommen sind, wie vieles Andere 1b). Doch hoffe ich, einiges Material für die Vorfragen zu liefern.

1


1b) In einer Abhandlung: „Zur Geschichte der Übersetzungen aus dem Indischen ins Arabische“, zu welcher gegenwärtige Notitium ursprünglich einige Anmerkungen bilden sollte, wurde ich auf diesen für die Literatur- und Culturgeschichte des europäischen Mittelalters so wichtige allgemeine Thema nähber eingehen.


3) Hat Sandia eine annähernde Daran der einzeln Mondsstationen gekannt? Die Frage ist für Weber's Deduction von einiger Bedeutung. Leider steht mir die Stelle des arabischen Originals (Ha. in Oxford) jetzt nicht zu Gebote. Sandia ware bewiesen, dass eine zusammengesetzte Bewegung nicht


Hälfte des XII. Jahrh., wie J. Hispalensis. Letzterer hat aber auch eine Epitome Astrologiae (Nürnberg 1548) verfasst, welche jedenfalls nach arabischen Quellen und Mustern bearbeitet ist 12); sie besteht aus einer Isagoge (مجوم الأحكام والتمتبوت) in Astrologiam und IV Buchern de judicis astrologicius (احکام النجوم).Das XI. Cap. des I. Buches handelt von den Mansiones lunae, giebt aber die Entfernungen nicht an, das XVIII. Cap. des IV Buches handelt de electionibus Indorum Dorothai secundum mansiones Lunae XXVIII 13); den Schluß bildet eine vollständige Tabelle (mit Angaben der Grenzen) über die astrologische Bedeutung der Mondstationen, in welcher es heisst: hoc tempore MCXLII A. Christi. Dieses sichere Datum ist meines Wissens bisher unbekachtet geblieben, wenigstens ist Jourdain's Artikel aus der ersten Ausg. der Biogr. universelle (XXI, 477) auch in die zweite (XX, 645 A. 1858) übergegangen, ohne eine Hinweisung auf diese Epitome und deren Datum, und in Poggendorf's hist. Wörterbuch hat Johann keinen Platz gefunden 18a). — Dass die Feststellung des


Zeitalters der Hauptübersetzer aus dem Arabischen für die Literatur und Culturgeschichte des Mittelalters von Bedeutung sei, hat Jourdain durch seine grundlegende berühmte Preisschrift dargebaut; es sind aber die in lateinischen Drucken und noch mehr in Handschriften erhaltenen Übersetzungen arabischer Schriften, wie ich glaube, von den Orientalisten zu wenig beachtet 129). Es führt mich diese gelegentliche allgemeine Bemerkung auf eine von Weber berührte und dre Quelle über die Mondstationen.

II.


... (Text fortgesetzt)

Nun findet sich in dem Verzeichnisse der von Gerard aus Cremona übersetzten Schriften auch ein Liber anœ, und es liegt sehr nahe, hierunter das Werk des Harib zu verstehen. Gerard soll im J. 1187 im 73. Lebensjahre gestorben sein; seine Bühnezeit fällt also in die Mitte des XII. Jahrhunderts.


Zunächst ist ein Buch „de mutatione temporum” oder dergleichen

der anonym, qui avait été composé à Cordoue, l’an 961 de notre ère, par un évêque chrétien nommé Harib, fils de Zeyd, et qui fut présenté au Khalife Hakem etc. Cette version latine a été publiée par Mr. Libri etc. “— Vgl. auch Sédiïlat, Matériaux, p. 441. — Weber, Jodlsdostum p. 114, hat meine Begründung nicht genau wiedergegeben.


(Sebharw im Index VII, 1212 s. 7831, während Sinan p. 1230 gar nicht vorkommt) offenbar eine falsche für...
unter dem Namen Japhar (= Jass) Ven. 1507 hinter einem homonymen Werke von el-Kindî gedruckt, worüber weiter unten.


18) "Catalogo di Manoscritti ora posseduti da D. Bald. Boncompagni, compilato da Enn. Narducci," 8. Roma 1862 (XXII u. 219 S.) p. 5 Cod. 4. Ich nehme Veranlassung auf diesen, mit grosser bibliographischer Sorgsam ausgearbeiteten Catalog anmerkung zu machen, der zwar vorzüglich mathematische und bibliographische Hs., aber ausser einem stark (sic) (p. 43 Cod. 95) auch Einiges (zum Theil unter den übersetzten mathematischen Schriften selbst) enthält, was für die orientalische Bibliographie von Interesse ist; x. B. eine Anzahl kleiner Schriften Galenos nach Hacene's Johanniturn arab. Übersetzung, lat. von Marcum Tolstamn, Cod. 225 (p. 95) u. a. m., worin Einiges in dieser Abhandl. erwähnt ist. — Der Anhang (p. 183 ff.) gestaltet Übersetzung und Noten betreffend einige ar. und pers. Hs., über Mathematik von Waepcke.


c) Car. 65—67 Judicia ventorum secundum Indorum auctori-
tatem — an capicuda est urbs obsessa u. andre Capitel der Astrolagia judicaria.

d) Car. 66—67 Judicia Indorum de pluviis secundum situs
planetarum — De aeris particulari permutatione — Dis-
tinctio universalis judicii mansionum lunae. (Nachträ-
lich erfuhr ich durch die Freundlichkeit des Fürsten Boncom-
pagni von Hrn. Narducci in einem Briefe vom 30. Sept.,
dass diese letzte Nummer das von Libri edito liber de muta-
tione etc. enthalte.)

Es fragt sich nun, wer dieser „Jafar Indus“ sei 22).

Ich verhehle es nicht, dass mir gewiss eine grosse Anzahl von
Auführungen und Handschriften unbekannt ist, da hierzu eine Durch-
forschung aller Catalogos lateinischer Hss. gehört; dennoch glaube
ich annehmen zu dürfen, dass hier nur an zwei Araber gedacht
werden darf, deren einer, der bekannte Imam Gâfer
(السداي), neben den Propheten Daniel u. dgl. der Vertreter aller superstitionen
Disciplinen bei den Arabern 23), scherzlich eines der ihm zugeschriebenen Bücher selbst verfasst hat.

20) Im Index das Catalogos (p. 205) fettähnlich Jafar Judicatus.
ex præcettione interprete lignet, qui hoc opus Michaelis cuidam antiqui Gallo
dicat. In derselben Hs. sub A, De 28 Manzionibus lunae liber.} 
Ferner p. 500 (Ns. Scavone) n. 5661 Liber imprim. ab antiquo Indorum Astrolagos
nomine Jafar edita, qui de Ciliano Mercurio abbreviatus, Es folgt
extracta de 200 Indorum nocturnibus, ex Arabico Latine veritas per Hugio-
nomum Scalvianum. (Vgl. p. 84 n. 1760 wo-duoquent LV). — Eine Glossangabe
von Hugo Scalvianum enthält der lat. paris Codex 7384. — Ad Antiftem
Michaelos ex Jafar indi. astrolagos. inculpit ab judicis astorum,
Japhar de temporum mutat. Mss. Angl. p. 50 n. 1760, ferder p. 127 n. 2458, 38;
de permutationes temporum et pluviarum unus. neben Japhar Lib. Imprim.,
ab antiquo L. Indorum Astrolagos edita das. 2458, 39.

22) Im Index auctorum des Catal. Mss. Angl. T. I werden unter dem
Namen Japhar Indus verschiedene Autoren zusammengesetzt; p. 277 n. 5501; 278
Compend. hieist Japhar arabisch, gehört gewiss nicht hierher; p. 30 n. 1630; 31
Hagoge seiner Japharse Mathematici in Astrolagios per Adelardum Batholinensi-
sem ex Arabico transp. ist مالخ الصغر. Das Leben und die Lehre des Mahomed, I S. III. Siehe Anhang I
und anet-IV, C. Anm 3.


Was den Gegenstand dieser Schriften betrifft, so hängt er mit den Naxatrî insofern zusammen, als der Regen einen wichtigen Theil der Witterungs- und Kalenderkunde bildet, worauf ich später noch zurückkomme.


In einigen hebräischen Hss., namentlich in solchen, welche die astrologischen Werke des Ibn Ezra enthalten, findet man mitunter verschiedene Abhandlungen des Kânî, über deren Verhältniss ich nicht ganz aus Autopsie untersucht bin; doch handelt es sich mir hier weder um eine vollständige Aufzählung noch um die Berichtigung aller Irrthümer, sondern zuerst um die Sonderung der verschiedenen Schriften und Hervorhebung der kleinen Abhandlung, welche für unser Thema, die Mondstationen, von grässlicher Wichtigkeit ist.


b) Eine Abhandlung über Feuchtigkeit und Regen, welche, nebst der nachfolgenden, sich in der Hs. einer Sammlung in Brody befand, über welche mir Dr. Os. H. Schorr (Red. des יְּרָסַפְר) im J. 1856 Auskunft gab, — wo diese Hss. sich jetzt befinden, weiss ich nicht. Ueberschrift und Anfang lauten:

21b) s. Anhang I.
Ende: noch einiges bleibt aus der ursprünglichen Handschrift erhalten. 

In Bezug auf Überschrift und Inhalt ist folgendes zu bemerken, 

welches ich vor mehreren Jahren in Oxford flächig gesehen, 

nimlich: „Rogatus fui quod manifestarem
consilia philosophorum in quibus concordarunt de impressionibus superioribus [الآثار الطويلة] et accidentibus aéris (so auch Cod. Christ Church 248, s. oben S. 128). Allein die lateinische Uebersetzung erwähnt nur Hermes und Ptolemäus, nicht aber Doro-
nius 348, und zerfällt in 8 Capitel, deren Inhalt ich jedoch nicht notirt habe. Wir sehen, wie Kindi die Behauptungen der Astrologen über die Meteore im Munde des ihn Anfragenden resp. zur Ab-
lassung Auffordernden, als von einander abweichend und verworren bezeichnet und diese Mangelhaftigkeit ableitet von dem Mangel system-
matischer Erkenntniss, welche daher dadurch ersetzt werde, dass man die angeblich traditionellen Ansprüche alten Autoritäten, wie Hermes, Ptolemäus und Doro
tius und vielen Philosophen beilege, deren Methode in der That eine ganz andre sei. Ein Philosoph verdiene nur der genannt zu sein, welcher die Erscheinungen des Himmels kenne; aber dazu gehören als Vorstufen die vier mathe-
matischen Disciplinen und die Kenntniss der Ansichten der Philo
sophen von den physischen Dingern (Elementen) und ihren Qualitäten.

— In der Abhandlung selbst ist von den Quartalen des Himmels und des Jahres mit Rücksicht auf die verschiedenen Climaata die

Rede. — El-Kifli (bei Casiri I, 358) erwähnt eine besondere Abhandlung Kindi’s über den Grund, warum es an gewissen Orten nicht regne: رسلانه في علة أن بعض التأثير لا تمثل, und zwar nicht unter der Rubrik تأثيرات التأثيرات sondern تأثيرات التأثيرات.

c) Eine Abhandlung, welche in der Hs. zu Brody als 2.

bezeichnet wird. Auch diese liegt mir in derselben Münchener Hs. 304 vor, wo sie kaum 8 Blätter (128—36) einnimmt, anfangend:

Ende: بسرنا في ثورنت هي الشهادة مثمرة. هذه هي الفلسطينية، المشتقة من

24d. d. i. Dorotheus x oben S. 125 A. 13 und unten V.

Bd. XVIII.
Dann folgt in der Münchener Ha. ein Epigraph, womach Kalonymos b. Kalonymos b. Meir das Schriftchen (Τουλάχιστον τά Σοφιάν της θεοτροφίας, Των Σοφίών της θεοτροφίας) am 21. Elul 74 (1814) übersetzt hat. Es handelt also von den Ursachen (oder Einflüssen) welche den oberen Wesen auf die ersten Eigenschaften der Elemente zugeschrieben werden und die Entstehung des Regens zu seinen Zeiten andeutet. Das kurze Vorwort begründet hier, was schon in b) behauptet worden, dass die Kenntniss dieser Dinge ohne die vier mathematischen Disciplinen, die Physik und Metaphysik unmöglich se. Das eigentliche Schriftchen selbst beginnt: 

Nachdem von den Planeten und Fixsternen in Bezug auf ihre Qualität, ihren astrologischen Einfluss, u. s. w. die Rede gewesen, kommt der Verfasser wieder auf sein, wie es scheint, Lieblingsthema, dass zur Kenntniss der oberen Dinge die mathematischen Disciplinen u. s. w. nöthig seien, und schleicht er hier mit folgenden, wahrscheinlich zu trenn übersetzten Worten, in welchen ich eine Verweisung auf das Schriftchen b) vermute, so dass beide ursprünglich eins: 

Das folgende Stelle über die Mondstationen, auf welche ich unter V zurückkomme, worauf noch sechs andere Arten (Naturwissenschaft) der Berechnung.


Bei der Bedeutung unseres Schriftchens, die sich weiter angenommen wird, wäre es sehr wünschenswerth zu wissen, ob dasselbe irgendwo in Original oder einer anderen Übersetzung existirt (s. Nachschrift).

Über ein Excerpt aus denselben s. zu Ende des II. Anhanges.

III.


a) Von dem كتاب الفلك المكتمل في مختاطف العلماء (2) des Pseudo-Razi, welches die Mondstationen angeblich nach Aristoteles (7) oder Hermes und dem [vgl. H. Ch. V. 587.

Hermesianus Trismegisti de lunae mansionibus liber, cum praefatione; interprete anonymo. Tit. „Hic incipit liber ynginium translatus ab Hermete, id est Mercurio, qui latine prestijiam Mercurii appellatur, Helyanin in lingua Arabica.“ Am Ende: Explicit liber lunae de 28 mansionibus translatus ab Hermete.

Derselbe Codex enthält auch (f. 108 n. 33 bei Coxe p. 46) Glossen aber dieses, nur 6 Blatt einnehmende Schriftchen, dessen Titel Helyanin vielleicht von der Warzel خيل abzuleiten ist, indem aus derselben Formen und Wörter gestanzen, welche sowohl imaginari als auch Witterungs- (namentlich Regen-) Anzeichen durch Wolken bedeuten.

Es gab freilich ein كتاب صور الكواكب über die 48 Constellationen von Utarid (= Mercuri), welches bereits von einem Autor des X. Jahrhunderts angeführt wird und wovon wahrscheinlich spanische Auszüge existieren.


In All-Souls-College in Oxford befindet sich eine im J. 1474 angefertigte Hs., welche Coxe unter N. 81, (p. 24) folgendermassen beschreibt:

Liber, qui dicitur Alkandrinus, in partes duas distinctus, quorum prior agit de judiciis, altera natura stellarum, planetarum et signorum. Anfang von I: „Cum sint 28 mansiones lunae secundum 12 signa in firmamento.“ Anfang von II: „Stella quae est in orbe non differt ab orbe.“

Alkandrinus ist sicherlich nur abgelöchter Titel des Buches, welcher auf einen Autor Al-Kandari hinweist. Ich habe bereits früher...


Zwei Stellen theilt mir Hr. Prof. Ph. Jaffe hier mit, welcher zufälliger Weise von der ersten aus veranlasst war, Näheres über das betreffende Buch zu erforschen.

Im Chronicen Rolandinus (Professor in Padua, schrieb im Jahre 1260) heisst es wörtlich (Lib. X cap. 11): "Huic [einem der Gefangenen Ezzelinis] favit et quidam alius de carceratis, dicens quod diligenter examinato libro quodam, qui dicitur Alexander[um] super facta eiusdem exercitus, talem ei respondit versus index quidam in ipso libro, quem indicem Alchorretem appellabat, inquit [sic] enim:

Stat grando dampno nec erit victoria nostris."

Bei Del Rio. (Disquisitionum magicarum libri sex, Colon, 1653 p. 566) liest man: "Potest esse, quod Pythagore tribuit Plinios considerandum in omnibus propriis voculam numerum parem esse prosperum, imparem vero orbitatis elanificationisve indicium. Circumfertur de his et similibus nugis liber Alchorretum (sic) superstitionis plane et flammis dignissimus; quem fingunt esse disciplinum Aristotelis (sic)."

Letztere Stelle, in welcher offenbar Aristoteles gemeint ist, führt wieder auf Alexandros Isekander u. w. An der ersteren Stelle ist unstreitig von einem Looshuche die Rede, in welchem die nach den Dekanen vertheilten Antworten von gewissen Personen ertheilt werden, und der Richter Alchorretes ist vielleicht aus derart


Juden dergleichen nachgemacht, und später verschiedenen alten Autoritäten, wie Saadia Gaon u. A. 28); selbst dem Achitofel untergeschoben 29). Solche Loesbücher in verschiedenen europäischen Sprachen beschreibt Sotzmann 30), indem er zugleich auf die artistische Seite der damit verbundenen Illustrationen und auf die culturhistorische Bedeutung der inneren Modificationen Rücksicht nimmt 31). Es scheint aber unter diesem, wie sich zeigen wird, auf die verschiedenste Weise entstalteten Namen nicht grade ein einziges bestimmtes Buch, oder wenigstens dieses nicht in der einen ursprünglichen Form sich erhalten zu haben. Schon ein flüchtiges Nachschlagen in Catalogen hat mich auf die nachfolgenden Spuren gebracht.

29. Sept. 1541, am Ende: Excudebat Dionys. Ianotius A. 1541 mensae Octobri.) Das Buch ist unpaginirt, die Bogenzeichen sind a und c., dann A bis K.

Der Herausg. versichert in der Vorrede, dass das Buch (Ms.), welches in seine Hände fiel, keine „gesunde“ Seite hatte, „quitten totus manus, lacet, vicis hinc inde scaturiens, atque experts lubebatur.“ Wenn es so um das ganze Buch stand, so wird man von arabischen Namen und Wörtern kaum einen Schatten zu finden hoffen dürfen; aber anderseits wagt wohl der Herausgeber hier nichts zu ändern, und es werden die gewöhnlichen Entstehungen hier unverändert wiederergegeben sein.


Die eigenhändliche Anlage des Buches ist folgende. In einer Vorbemerkung erfüllt der das Orakel Befragende, dass er zunächst an seinem eigenen („fatale“) Namen und dem seiner Mutter 32)

32) Nicht das Vater, wofür drei Grade angegeben werden: „Prima quarta norma [com] sie constat de paternitate terminata patris sit et maternitate materis, at manifeste patet etc.“ — Eben so soll in einigen Gebieten der Juden (z. B. bei dem im Buche Hassel empfohlenen) der Matronaume hinzugefügt werden, welchen auch die Sotor der Amsterdamer Ausgabe nicht verfehlte haben anzugesehen.


Hierher gehört noch eine Stelle bei Johannae Allemanno (פִּשְׂחָנְּשָדָנָנוּ).


Bl. 6 ed. Livorno, Bl. 10 ed. Halberstadt) über die Bedeutung der Zahl für die Astrolöge (كَابِلَةٍ = علم الرمعل), wiesen der Zahlen der Punkte, genannt (النحو > ) (النحو), das ist die Geomantie (النحو), „welche sehr verwandt ist mit der Form der Constellation in den 26 Mondstationen“; vgl. Anhang.

*) In ed. Halberstadt [Druckfehler.]

الفخر

von Abu Naṣr el-Hasan b. 'All el-Komi) und einige Hss. in Leyden (1155, 1157, 1172). — Die arabischen Namen habe ich hinzugefügt.

Bei unserem Alcamidi kommt hier namentlich Zahl und Benennung der Constellationen in Betracht. Schon I Alnathay oder Salhay stellt voran diejenige Bezeichnung, welche Harib allein hat, der hebräische Uebersetzer des Megriti substituiert, Kazwini oder Sédillot (p. 515, wo (النافاطي) als Variante beisetzt, während Weber (I, 324) bemerkt, dass dieser „bis jetzt noch nicht als direkter Name des ersten mazril, sonst stets (شرطين), bekannt war“. Er wird sich später zeigen, dass die eine Benennung wenigstens so häufig vorkommt als die andere. Salhay konnte (منزل, vgl. Zur pseudop. Lit. S. 324) entsprechen; II Allothayn ist natürlich Alboitein; III Adoldaya ist schon starke Verstümmelung aus Althoraya; IV Colebraun aus Aldebaran; die Variante Aliviseri bei V ist wohl identisch mit der: Almeisen bei Harib: es ist offenbar (سمار), wie bei Ibn Esra (unten IV, B), bei Sédillot (p. 519) als der zweite Stern von (القيّمة (VI), indem dieses mit (القيّمة (V), wegen der grossen Ähnlichkeit im Arabischen, verwechselt worden, wie sich dies namentlich bei Harib in dem Schwanken unter VI

herausgestellt. Daher wohl auch VI hier gänzlich fehlt. — Die Ver-
gleichung von Handschriften geht vielleicht hierüber Gewiss-
heit. — VII Alcaya ist A[...]. Diraha. Hingegen weiss ich VIII
Aldaman nicht unterzubringen, während das nachfolgende
IX Alhacra sich wieder auf Alnitra (VIII) zurückführen lässt;
X Allearf ist sicher Aitarf (IX), XI Algebahac ist
جميلة, bei Harib
übersetzt: Frons, XII Alcoroneon schliesst sich wohl an Alcoraten
bei Harib, d. h. (s. unten IV), ein Dual für die beiden
hellleuchtenden Sterne von ٍٍٍٍ (XI). Da XIII fehlt, so wird wohl
XIV Lacsu aus Algawa oder dergl. (عواء XIII) verstämmt sein;
XV Atecamech (lies Atecamec) ist sicher (XIV), und XVI
Aliena ist keine der 28 Mondstationen, s. weiter unten;
hiernach stimmt auch XVIII Alcabencc (lies Alc.) mit Azubene bei
Harib, (ذن) (XVI), XIX Alchayt für (الكليل) (XVII), XXI Eleabräh
für (شوك) (XIX), XXII Abbaham für Almahrain (XX), XXIII
Albeyda für Albeida (XXI). Die übrigen werden also wohl eben-
falls den Mondstationen entsprechen; XXX Lauitin ist vielleicht aus
(لاوتي) zu erklären, da auch bei Harib (venter piscis) und
Kazwini diese Benennung voransteh, bei Andern allein vorkommt;
vgl. weiter unten.

Die Zahl der Constellationen wird in der Einleitung des Al-
kaudri selbst auf die Zwei- oder Dreiteilung des Zodiakns gegrün-
det, und die Differenz von 29, 30 auf die abweichende Einheitung
des Sternbildes der Jungfrau zurückgeführt. Hierzu bietet die
oben erwähnte, bei Weber (I, 323) unvollständig angeführte Stelle
des Libri de mutatione temporum einen wichtigen Beleg, und ist nur
zu bedenken, dass gerade hier der Text auch bei Liberi lückenhaft
ist. Offenbar handelt es sich darum, dass die Lider nicht XXIX
sondern XXVIII Stationen annehmen, der Grund der Einheitung sei
unbekannt, die Differenz führe aber daher, dass jene die Station
Adeceven nicht rechnen. Weber denkt richtig dabei an az-zubānān
(الزبانى, XVI), obwohl diese Station die zweite Constellation der Wage
ist (s. Nachschrift); dennoch ist es die, bei Alkanderi „Aliena“
genannte dritte Abth. der Jungfrau selbst. Die Stelle lautet näm-
llich vollständig (Libri I, 374): „Indi antem asserunt... [Lücke bei
Libri] XXVIII mansiones Lunae vero XXIX, unde secundum divi-

sionem Indorum totius circuli in XXVIII etc. sed a quibusdam
erum qui ad nos percurrunt, hoc accepinus mansionem illam
[fehlt quam] vocant Adeceven, non esse ab Indis in numero man-

sionum computatam quia haec proxima est mansioni virgini quae

est una mansionum cuius mansionis est illa pars." Andro behau-
pten freilich, dass die Lider von den XXIX diejenige nicht
rechnen, in welcher Sonne und Mond zusammentreffen. Die sehr
feuchten Stationen seien X (genannt vapor circuli), ihre Namen sind
u. s. w. (auf diese Einheilung und die einzelnen Namen komme ich später zurück).

Die Aufstellung von XXIX Stationen, — denn die von XXX scheint erst eine jüngere, der Symmetrie zu liebe gemachte Abänderung, — verdient jedenfalls Beachtung, denn sie hängt offenbar mit dem Mondlauf zusammen, und dürfte den Arabern selbst angehören. Es wird zunächst darauf ankommen, ihre etwaigen fernern Spuren zu verfolgen (s. jedoch Nachschrift). —

Ich komme auf das Buch Arcandum selbst zurück, dessen Übersetzer oder Bearbeiter im Lateinischen meines Wissens nirgend genannt ist. Vielleicht lässt sich auch diesem auf die Spur kommen.


35) Vgl. oben S. 136 die Stelle aus dem Chron. Rolandini, aus derselben Zeit. (s. nach Nachschrift unter D)


Um das Material zu vervollständigen, erwähne ich noch einiger

lateinischer Hss., welche Autornamen angeben, die aus Alcandri ver- 
stümmt sein könnten.

Zwei pariser Hss. (N. 7349, u. 7351, letztere aus dem 
XIV. Jahrh.) enthalten eine Schrift, welche der Index auctorum unter Albandinuas aufläuft. Dieselbe heiβt: "Liber Albandini, 
sive liber similitudinum (omnium) filiorum Adae fortunatorum et 
infortunatorum, vitae sive mortis secundum (nationes i. e.) nativitas 
tor et secundum signa duodecim, prout disponuntur in firmamen 
to in hora illius cujus nativitas quaeritur." Unter Cod. 7457,2 
wird ein anonymes (wohl identisches) "Liber similitudinum filiorum 
Adae" angegeben.

Unter dem Namen Alhandria enthält eine andere Hs. derselben Bibliothek (4161, 3–7) ein "Brevisarium Astrologiae de scien 
tia, qualiter ignota nullo indicante investigare possit," und darauf: 
Lib. Amblandi et Hermetis de spatula und lib. Abdalabenii de 
spatula; der letzte Name ist sicher arabisch.

Ueber den Namen Alkordianus, Philosophus, findet sich im 
pariser Cod. 7486, (XIV. Jahrh.) ein Buch de Astrologia judiciaria.

Möglicher Weise gehört auch, wenigstens dem Autornamen noch, 
hierher der tractatus Chinadri in einer aus astronomischen Ab 
handlungen bestehenden Handschrift (Catal. Mss. Angliae 1, 316 
N. 6750).

Endlich erwähne ich noch eine Abhandlung über die Mond 
stationen eines mir unbekannten Monopoldus im pariser Codex 
7443,10.

Ob der "roman royal ou amours du grand Alcandri" bei Hähnel 
p. 196 u. 684 von derselben Person benannt sei, wie unser Orakel, 
frage ich nur der Vollständigkeit halber.

Auch in die hebäische Literatur scheint Alcandrins eingeh 
drungen zu sein. Im Cod. München h. 73 (bei Lilienthal: 72) findet 
sich (Bl. 150) die moderne Abschrift eines anonymen Ṭābūs 
ḏabīdhan, welches neben anderen Elementen eine Art Bearbeitung 
des Alcandrins zu enthalten scheint. Es heisst daselbst, bald nach 
dem Anfange: Jedes Sternbild des Zodiak zerrät in 3 Theile: 
Kopf, Nabel (ḏadab, wofür später ṣanāb, Bauch) und Schwanz (oder 
Ende ṣadah), nur die Wage wird in zwei Hälfte zerheilt, und so 
etstehen 28 "Figuren" (_MALLOC). — Ausdruck "Mondstation" 
kommt in dem ganzen Schriftchen nicht vor. Die angedeuteten Ge 
stalten fehlen, und die 28 Figuren selbst werden nur durch ihren 
Antheil am Zodiakahlbild bezeichnet. Sie dienen hier ebenfall als 
Orakel, indem der hebr. Bearbeiter aus den 22 Buchstaben des 
hebr. Alphabets Memonialverse gemacht, worauf man die Namen 
der Person und ihrer Mutter berechnet. Die Abschrift ist aber 
so uncorrect, dass ich die Methode der Berechnung nicht heraus 
finden kann. Ich ziehe nur die Namen der Constellationen und die 
Zahl der Sterne aus:
| I. Kopf des Widderers | 3 | XV. Hälfte (Mitte) Wage | 3 |
| II. Bauch | 2 | XVI. Schwanz | 2 |
| III. Schwanz — u. Kopf d. Stiers | 7 | XVII. Kopf des Krebses | 9 |
| IV. Bauch | 18 | XVIII. Bauch | 3 |
| VI. Bauch | 6 | XX. Bauch | 7 |
| VII. Ende | 3 | XXI. Schwanz | 12 |
| VIII. Kopf d. Skorpions | 9 | XXII. Kopf d. Steinbocks | 3 |
| IX. Bauch | 2 | XXIII. Bauch | (fehlt) |
| XI. Bauch | 4 | XXV. Bauch | 12 |
| XII. Schwanz — u. Kopf der Fische | 3 | XXVI. Schwanz — u. Kopf der Fische | 3 |
| XIII. Bauch | 5 | XXVII. Bauch | 20 |
| XIV. Ende | 5 | XXVIII. Schwanz | 2 |

Ein ähnliches Loosbuch, welches mit den Mondstationen in einer Art von Zusammenhang steht, fand ich so eben in dem hebr. Cod. München 228 Bl. 35—40. Unter den Überschriften: הַלֵּוֹסְבָּכָךְ תִּפְרָשָׂה, welche über 3 Horizontalspalten stehen, findet man in der ersten 36 Fragen, deren 1.: Ob das Kind leben wird, die 2.: Ob man auf dem Wege glücklich sein (oder sein Ziel erreichen) wird, die letzte: Ob der Dieb und das Verlorene gefunden werden wird. Die 2. Spalte enthält die Angabe des Zodiacalbildes nach seinen 3 Theilen, also לֵוֹסְבָּכָךְ שַׁאֲרָה, כַּעֲבָרָה, כַּנּוֹב, für letzteres steht unter Jungfrau, Wage, Schütze und Wassermann יַסְנָה oder יַסְנָא, was vielleicht auf eine ursprüngliche Zweiteilung hinweist. In der 3ten Columne steht noch einmal der Name des Theils des Zodiacalbildes, also לֵוֹסְבָּכָךְ שַׁאֲרָה, כַּעֲבָרָה, כַּנּוֹב und unmittelbar daneben der arabische Name. Auf diese Tabelle folgen dann unter den einzelnen arabischen Namen je 10—12 (ungezählte) Antworten, z. B. unter 1. „Das Kind wird ein gutes und angenehmes Leben führen. Der Diebstahl oder das Verlorene wird zurückkommen u. s. w.

Der Dreiteilung der Zodiacalbilder liegen nun freilich die Dekans oder sog. facies zu Grunde, wie diese z. B. in dem Pseudo-Saadia'schen Loosbuche als προοπτη (προοπτη) bezeichnet werden 37. Indess sind hier offenbar die Mondstationen mit jenen

---

Dekanen kombiniert, wie eine solche Combination der verschiedenen Elemente ganz und gar der Entwicklung der Loosbücher entspricht. Ich lege bei der nachfolgenden Aufzählung die richtigere Lesart zu Grunde, wenn dieselbe in der Tabelle der Fragen und der Aufzählung der Antworten variirt, und verbessere die an beiden Stellen falschen. Ich setze eine fortlaufende arabische Ziffer voran, und die römische der Mondstationen nach. Zu bemerken ist, dass bei der Aufzählung 4 und 5, 7 und 8 zusammengezogen, 21 ganz fehlt, 30, 31 umgestellt sind.

1. Ṣenīl [I. Ṣenīl] I
2. 𒊭 criticised, Ṣenīl [I. 𒊭] II
3. ܒ genitals  [I. ܒ d. i. Cassiopée] III
4. ܢ II
5. ܒ criticised [I. ܒ] IV
6. ܕ II
7. ܒ [I. ܒ] V

Zweifel gross, denn als (grundete sich) auf die Wissenschaft [ܦܡܕܦܯܠ] des Landes ܦܡܕܦܯܠ, wo noch heute grosse Wissenschaften zu finden, wie die Herabdrängung der geistigen Kräfte (ܝܡܚܐ ܕܙܚܚܐ), vgl. Zur Pseudophr. Ltt. 8, 34) und das Verständniss der Naturbeseeltheiten (ܐܒܢܬܐ ܒܐܢܬܐ), nach dem was erzählt wird und was berichtet wird von Rabbi Abraham Ibn Ezra gen. And, von den indischen Figuren (Gestalten), von welchen sie [die Indier] händeln, indem sie sagen: In der ersten Gestalt (ܐܝܟܙ) erkrißt sich jene Figur, in der zweiten jene, und alles diesen bezieht sich nur auf (ܐܝܟܙ) ist aus der ܗܪ ܪܥ ܪܝ ܪܘ ܪܝ ܪܝ ܪܝ ܪܝ ܪܝ ܪ ܪܝ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ܪ ⵕ) die erprobt (so ist zu umstellen), indem sie sich materielle Figuren gemacht, um ihre Einwirkungen und ihre psychischen Kräfte aufzunehmen, wie das bekannt ist seit der Zeit ܐܒܢܬܐ ܒܐܢܬܐ (vgl. auch die, aus Ibn Ezra's ܒܝܓܒܝܓ🔴 Kap. 2 bei Zarah ܓܝܓܝemens. Bl. 137 col. 1 unten, zu Deut. 32, 8) angeführte Stelle, wo Ibn Ezra das Gehörniss der nach den Indern in jedem Gestirn aufgefundene Figuren (Dekanen) nicht zu wissen bekam. Diese Stelle befindet sich in der, wie ich glaube, älteren Recension des ܒܝܓܒܝܓ🔴, unter ܒܝܓܒܝܓ🔴 (s. B. Hs. München 202 Bl. 541b) und wird kurz vorher Abu Ma'āsher stiftet, die andere Recension, welche der lateinischen gesch. Uebersetzung zu Grunde liegt, ist nicht in Kapitel getheilt. Die Dekane behandelt Ibn Ezra im 2. Kapitel des ܒܝܓܒܝܓ🔴 in der lat. Uebers. p. IV. x, zwar liest sich über das Verhältniss dieselben zu Abu Ma'āsher (VI Kap. 2) aus der, leider sehr unmöglich erklären Begründung, beim letzten (s. Anhang 1) nicht ohne Weiteres ertheilen. Doch möchte ich auf ein interessantes Citat aufmerksam. Unter Aries nannt Ibn Ezra: "Hebräische Iudorum (Iudovum) sapientes"; die hebr. Hs. München 304, Bl. 58 b, hat richtig ܒܝܓܒܝܓ🔴, die Hs. München 202 Bl. 1 liest ܒܝܓܒܝܓ🔴; die (junge) Hs. München 45 Bl. 381 ܒܝܓܒܝܓ🔴. Es ist der bekannte Indier ܒܝܓܒܝܓ🔴, der in dem letztent Abschluß des Lab. interrogationem der lat. Uebers. (p. 66 col. 2 de seuncta) verkundet: "dich Ronika qui fact indus" (das hebr. Original dieser letzten Abschnitte habe ich bis jetzt in den Hs. noch nicht aufgefunden). Auf Ronika kommt ich anderwärts zurück. — Ueber die ܒܝܓܒܝܓ🔴. vgl. die Aufführungen bei Runz, in Jost's 1r. Annalen, Jahrg. 1840 S. 156.
8. σαρηνας [für арена] VI.
9. φωσανας VII.
10. σαρηνας VIII.
11. κερινας IX.
12. τιμημενος λναμι (d. i. Canopus?)
13. γινωνας X.
14. θανατωμενα (in Tab. θανατωμενα) [I. σημανωμενα] XI.
15. (sic) δαμνας βαπτι [I. δαμνας βαπτι;?]
16. τεως ην XII.
17. θανατωμενα (Tab. θανατωμενα) [I. κερινας] XIII.
18. θανατωμενα XIV.
19. θανατωμενα [für арена] XV.
20. θανατωμενα [I. κερινας] XVI.
22. θανατωμενα [I. θανατωμενα] XVII.
23. θανατωμενα (Tab. θανατωμενα) XVIII.
24. θανατωμενα [für арена] XIX (umgestellt mit 25?)
25. θανατωμενα (vgl. Hm Esra).
26. θανατωμενα (Tab. θανατωμενα) XX.
27. θανατωμενα [I. θανατωμενα] XXI.
28. θανατωμενα (Tab. θανατωμενα) XXII.
29. θανατωμενα [für арена] XXIII.
30. θανατωμενα (Tab. θανατωμενα) α Aquilae?
31. θανατωμενα XXIV.
32. θανατωμενα [für θανατωμενα αιωνιου] XXV.
33. θανατωμενα [I. θανατωμενα] XXVI.
34. θανατωμενα (d. i. α Cygni).
35. τιμημενος λναμι [für арена] XXVII.
36. τιμημενος XXVIII.

Es ergibt sich hieraus, dass jedes Quartal richtig mit dem vollen Zodiakalbilde ausgeht; in die Mondstationen eingeschaltet sind N. 3, 6, 12, 15, 21, 25 (wohl umzustellen, also 24), 30, 33, also in proportionalen Stellen, und zwar Sterne erster Grösse, die auch auf den Astrolabien vorkommen (vgl. unten VI).

Was die corruppirten Namen betrifft, so möchte ich fast vermuten, dass sie nicht direct aus dem Arabischen, sondern aus einer europäischen, etwa lateinischen Quelle abzuleiten sind.

IV.

Es seien nunmehr einige mir zugängliche Aufzählungen der Mondstationen genannt, weil die verschiedenartige Beschaffenheit der selben, je nach dem verschiedenen Zwecke des Werkes, in den sie enthalten sind, das eine oder andere Element darbietet, worauf es bei der Vergleichung zum Zwecke der Feststellung historischer Abhängigkeit

Mehr habe ich jetzt auf die Zahl gesehen, weil in derselben ein Criterium für ein älteres oder späteres Stadium liegen kann (vgl. Weber II, 389).

Interessant ist es, dass der Geschlechtsunterschied (Weber II, 383), welchen die Astrologen auf alles Mögliche ausleihen, grade hier nicht adoptirt wurde; — vielleicht wegen des heidnischen Charakters?


Es folgt dann eine Aufzählung sämtlicher 48 Sternbilder, nach Ptolemäus und den Weisen, welche in ed. Golins nicht vorhanden ist und am Anfange des Kap. stehen müsste; denn es heisst weiter: "Von der ersten Kave des Monats (الْمَوْضُوطُ) ab in die erste Kave des Monats (الْعَلْوَى)

In der Himmelskunde heisst das haben die Araber richtig, "was Christm. (p. 108) wiedergibt: "Hisce subinquit Codex Arabicus, ea quae commemoratur in exemplari Romano; haec nos cum superioribus in unum caput contraximus. Sic antem scribunt Romani. Stellae etc." Der Sinn ist vielmehr folgender: Der Araber hat erst hier das, was unser Übersetzer früher aus dem Lateinischen gegeben; dann ergänzt der Araber diese Pforte durch das, was im Lateinischen ein besonderes Kap. bildet mit der Überschrift: "Pforte über die Existenz der Sterne, welche Mondhäuser heisst," dann: "wir wollen sie aufzählen mit den arabischen Namen, unter welchen sie bekannt sind" 38.

Also behauptet Christm. (p. 98) mit Unrecht; dass der Hebräer hier nur dem Araber folgte. Vielmehr legt er wieder das Lateinische zu Grunde.

Zunächst ist es zu beachten, dass die Stationen hier "Häuser" heissen, also der von Ibn Esra gebrauchte Ausdruck "noch nicht technisch geworden war. In Bezug auf die einzelnen Namen möge Folgendes hervorgehoben

38) Arab. "In dieser Bemerkung, mit welcher Fergani die Aufzählung einleitet, liegt ein Hinweis auf fremden Ursprung der Sache oder sogar darauf, dass zu seiner Zeit noch andere, nicht-arab. Namen von Einzelnen gebräuchlich waren."

Bd. XVIII.
wurden, wobei ich stets die bessere Lesart zu Grunde lege, mitunter beide Cod. durch M. und Sch. bezeichne. 1 wird auch genannt, was weder im Arab. noch bei Christi. zu finden! — III noch (arab. النجم) bei Christi. tauri. — IV ebenfalls, nämlich die grossen (Sch. شجرة البارisin) und einige kleine (Sch. شجرة القآلهن), bei Christi. "alleg
nair altor, i. e. oculus tauri, circa eum... hyades sive signae
dictae." — VI wahrscheinlich bei Chr. "Ras algeouez i. e. caput orionis." — VIII (Anachira) genannt "النورن As leonis" (holm).
IX Jabil, bei d. Arab. الدرب "Altaref i. e. summitas (vgl. unter B)... oculus leonis." — X... die nördlichen Sterne
ein "النورن, lat. Kebel [I. Keleb] alasad. — XI "الحمرأ" genannt "البارس منهم (am Rande "الحمرأ", Sch. "البارس
(النورن)") "Acaratat". — XII "النورن Asampha" Schwanz des
eowen. — XIII "Alhambra". — XIV in der, im Lat.
wieder bloss Alazel (النورن), sonst bei Hebr. fast stets "النورن.
XVI Alhambra, bei M. nur am Rande (النورن) "Mizan", die beiden Wagschalen (النورن والمحاصب, vgl. unter B), M. fügt hinzu "oder Hörner des Skorpion" — XVII (Sch. باب) "Herz des Skorpion" (vgl. unter V). — XIX "النورن Azula.
XX M. "النورن", Sch. "النورن", am Rande M. "النورن", Sch. "النورن", lat. Anaharin, wovon "النورن As adira, i. e. resistentes", in M. noch mehr
verstümmelt. — Von XX an weichen die hebr. Hss. von einander
ab, Sch. hat fast dieselben Namen, welche Hari 1 latei
na decollantis, fortunarium, centurionum," bei M. die arab. Namen theils im Text, theils am Rande — XXVI "النورن" (Sch. "النورن"), "النورن" (Sch. "النورن") "Al" nargii i. e. vas etc. — XXVIII "النورن" im Text bei Golins, aber lat. p. 79 Batno'L hint. wie am Rande von M. "النورن"

B) Von Abraham Ibn Ezra, dem bekannten Exegeten und
Astrologen, besitzen wir zwei Recensionen einer Abhandlung über
das Astrolab (النورن), die erste, um 1146 verfasst, ist von
einem Unberufenen (jetzt Verstorbenen) nicht wenig entstellt in

39) Christmann, p. 113 verweist auf die Epitome des Joh. Hispalensis und
auf die Astrologie des Ibn Magil, — letztere konnte ich erst nachträglich
benutzen. s. unten P,

Diese Tabelle gibt den arabischen Namen, dessen Bedeutung in hebr. Sprache und die Zahl, zum Theil auch die Grösse der Sterne; die arab. Wörter sind aber so entstell, dass ich jetzt ohne Hilfe der verschiedenen Namen bei Schüler — Einiges zweifelhaft lassen muss. Hingegen werde ich bei den nachfolgenden Bemerkungen die offenbaren Schreib- oder Druckfehler im Arabischen nicht erst corrigiren. Hervorzuheben ist Folgendes:

I. heisst הָּשָּׁרַת, hebr. כָּרַת (Stösser). — III wird geradezu mit dem biblischen זַבָּרָה identifizirt, wie es Weber (II, 368) vermutungsweise that, es werden aber nur 2 (כָּרַת) Sterne gezählt, so dass der Name זַבָּרָה doch möglicher Weise nicht aus זַבָּרָה verstümmelt sein konnte? Doch glaube ich eher, dass die Zahl ursprünglich durch den Zahlbuchstaben ausgedrückt war, welches ein Abschreiber für hebr. liest. — V. heisst זַבָּרָה, nach der Uebersetzung הָּשָּׁרַת (Balmen, aber auch Wagschale סְגוֹן הָּשָּׁרַת) vgl. oben S. 146. VI. רַבָּרָה übersetzt בּוּשַּׁת (Ruhe) weiss ich nicht zu erklären. XI. heisst זַבָּרָה, hebr. כָּרַת (dass n. vielleicht als Leseeichen für den Dual) auch bei Harib alcaraten und bei Fergani. Unter XII ist irgend ein Irrthum vorgefallen. Es fehlt זַבָּרָה (welches unter den Fixsternen in demselben Werke Ibn Esras, Kap. 29 S. 32 als Schwanz des Löwen aufgeführt ist); dafür steht זַבָּרָה mit der Uebersetzung הָּשָּׁרַת, also זַבָּרָה? 40), es fehlt aber auch זַב (XIII) und rückt daher die ganze Tabelle von hier an um I. Das als 13 folgende זַבָּרָה (sic) hebr. כָּרַת („roth“, dachte der Herausg. etwa an כָּרֵס chald. roth?) ist wohl כָּרֵס „der Hohe“ (켈ס) zu lesen; falsch ist auch הָּשָּׁרַת im Texte der Tabelle der Fixsterne (Kap. 29 S. 32) anstatt der richtigen Lesart זַבָּרָה in der Anmerkung! Der arab.

Name ist zu lesen (אבראהים) דניאל נבון, und fehlt dann הנבון (思). — Die nachfolgenden Verstümmelungen sind wieder leicht zu verbessern: דניאל 15 (eigentl. XVI) oben so wie bei Fergani (oben A), wo sie als „2 Wagschalen“ bezeichnet werden, die Ubersetzung יבש, welche der Herausgeber in יכש (Netz) emendiren will, ist wohl nicht ליבש, Zunge? (יכש) — 17 יבש (XVIII), der Determinativstern ist identisch mit dem Fixstern ביבש (Kap. 29 S. 34). — 19 (XX) עצם (auch im Fergani steht am Rande nur ביבש) wird ganz richtig המים überetzt, d. h. Balken. — 21 (XX) ff. ist das Wort יבש zum Theil weggelassen, zum Theil in יכש verwandelt, als Ubersetzung von המים (des כֶּפֶלֶת) liest man sắtן offenbar für בירשם! — Als 24 erscheint יבש mit der Ubersetzung יבש offenbar für יבש (קוחא); und als 25 יבש offenbar für יבש (לירושלים) mit der Ubersetzung יבש ‚der hinter dem Zelte ist‘, also hier zwei für eine (XXV)! — XXVI—VIII sind wieder leicht herzustellen. — Vgl. übrigens die Tabelle am Ende des Artikels.

Bei der nachfolgenden Anweisung, die Station des Mondes aus der Station der Sonne im Neumond zu finden, indem man für jede Station einen Tag rechnet, fügt Ibn Ezra hinzu: „Das ist aber nicht genau, denn eine Station ist gross, die andere klein, es muss also der Neumond in der Mitte oder am Ende der Station sein (wenn die Rechnung richtig sein soll), — das heisst die Sterne selbst sind nicht identisch mit dem Raum der Station (s. unten E).

C) Ich gehe nunmehr zu einem Autor über, welcher uns die Namen der Stationen in der, aus Corruptionen entstandenen Mannigfaltigkeit vorführt, welche sie im Laufe des Mittelalters erreicht hatten. Auch bei H. C. Agrippa von Nettesheim, der mit seinen Anschauungen und Bestrebungen an den Marken alter und neuer Zeit steht, werden noch immer die Mondstationen von den indischen Weisen hergeleitet. In seinem bekannten Werke: „De occulta Philosophia“, ist das 33 Kap. des II. Buches „de XXVIII mansionibus Iunae“ überschrieben, und heisst es daselbst (p. 256 der oben S. 142 erwähnten Ausg. Lugd. a. a.): „Hinc est quod sicurum sapientes et vetustissimi Astrologi octo et vingati mansiones Lunae conceiserunt... quae in octava Sphera fixae a diversis earum sideribus et stellas quae in eis continentur, ut inquit Alpharum 41 diversas proprietates et nomina sortiuntur... Mansionum autem illiarum juxta sententiam Abrahami 42, unaquaque

41) Alpharum ist offenbar ein Druckfehler für Japharum; s. oben S. 123 ff. und Nachschrift.
duodecim gradus, unum et quinque minuta et viginti sex fere secundas completitur etc."

Ich habe die Namen und ihre Erklärung in der Tabelle am Ende dieses Artikels aufgenommen.

D) Eine interessante Tabelle enthält die, mir seit wenigen Tagen vorliegende sehr wertvolle Mänchen's hebr. Hs. 343. Bl. 168 b, namentlich eine vollständig geordnete (leider nicht ganz ausgeführt) und ziemlich correcite Tabelle der Mondstationen, wie ich sie bisher in hebräischen Hss. noch nicht gefunden; es sei mir eine genauere Beschreibung gestattet, als vielleicht zu unserem Zwecke unumgänglich nötig scheinen möchte, — weil vielleicht dadurch Ursprung und Alter derselben ausfindig zu machen ist. Diese Tabelle ist in 6 Horizontalcolumnen getheilt; die erste enthält die fortlaufende Ziffer 1—38, die 2. den Namen, aber auch bis u. 14 und unter 22 die Angabe der betreffenden Sterne und ihre Grösse (דבע), namentlich von 1. bis 5. Grösse. Die 3. Reihe enthält Gestalt und Zahl der Sterne, die 4. die "Qualität" (지요), d. h. Trockenheit und Feuchtigkeit, die 5. den Platz derselben innerhalb des Zodiak in Grad, Minuten und Sekunden ausgedrückt, endlich die 6. einen Theil ihrer (astrologischen) Bedeutung. Letztere Columnen ist aber nur zu I—IV u. XIX u. XX ausgefüllt. — Auf diese Tabelle folgt eine über den Ort der Mondstationen (die hier nur durch die Zahl bezeichnet sind) im Jahre "460" (wohl = 1460) im Namen des Samiel Dascola, nebst einer Nachschrift aus el-Kindi, worüber s. den II. Anhang dieser Abhandlung.

Was die erste Tabelle betrifft, so sind die Namen hier noch ziemlich gut weggekommen, ich heisst auch hier מדרשא XI פארותרטס (vgl. unter C), XIV פארותרטס (übersetzt "Von Bessarabien"), XV פארותרטס, XVII פארותרטס, XX פארותרטס, XXII פארותרטס und darunter פארותרטס, XXV פארותרטס, XXVII פארותרטס und XXVIII פארותרטס; alles Uebrige ist correct, wenn man von Varianten zwischen ש und ז am Ende absieht, wobei noch zu beachten, dass diese Buchstaben in der kleinen spanischen Current einander ähnlich sehen. — Vgl. übrigens die Tabelle am Schlusse dieser Abhandlung.

Was die Distanzen betrifft, so weichen dieselben bis XVI von Megriri nur höchstens 11 Sekunden ab, aber von XVII (1 كلم) an auch ganze Minuten, und XXVIII geht nur bis 29° 58' 44" der Fische, was gar keinen Sinn hat, da mit dem Kopf des Widders begonnen wird! Ich setze die abweichenden Zahlen der Minuten und Sekunden hierher, indem ich stets den terminus ad quem angebe.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Zahl der Station</th>
<th>Minute</th>
<th>Stunden</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XVII (إبِيل)</td>
<td>34</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII</td>
<td>25</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX</td>
<td>15</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>XX</td>
<td>7</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI (29°)</td>
<td>58</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII</td>
<td>50</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII</td>
<td>41</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIV</td>
<td>8</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV</td>
<td>21</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI</td>
<td>15</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVII</td>
<td>7</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVIII (29°)</td>
<td>58</td>
<td>44</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dieser Umstand kann kein blosser Zufall sein, und bin ich auch weit entfernt, ihn ohne weiteres auf die bisher unbekannte Angabe zurückzuführen, welche ich unter V mittheilen werde, so ist es wohl jedenfalls angemessen, noch einen weiteren Beleg für jenen Umstand selbst zu gehen.

E) Die hebr. Münchener Hs. 261 enthält auf Bl. 98 ein jedenfalls altes Fragment, da zu Anfang eine arabische Bemerkung, beginnend ٣٠٨, auf die Sterne sich beziehend, kaum noch zu lesen ist. Das erste Blatt wird von einem astrologischen Rade ausgefüllt, welches vielleicht die Scheibe des Astrolab vorstellt, am äußersten Rande sind aber die Mondstationen mit ihren Gradcn im Verhältniss zum Zodiac verzeichnet, aber ohne Minuten und Sekunden.

In Bezug auf Anordnung und Namen ist zu bemerken, dass "الليل" durch ١ (x) und "الليل" (sic) ٢٨ (٢٨) bezeichnet, daher ١٤ (sic) ١٩ anstatt XX. Die Distanzen betreffend, so lässt beim Mangel der Minuten und Sekunden sich nur hervorheben, dass "الليل" und "الليل" ١٤ auch hier, wie unter D bemerkt worden, nur bis 29° gehen. Ueber die Zeichen, und ٢ siehe weiter unten unter V E.

Die Notizen am unteren Rande (s. S. 162 dieser Abh.) sind von anderer Hand. Die Rückseite ist unbeschrieben.

Die unmittelbar darauf folgenden Bl. 96.—100 enthalten mit der Anfangsformel ١١ zuerst eine selbstständige Aufzählung der (48) Sternbilder, deren Namen hebräisch, latein und arabisch gegeben werden, beginnend mit dem grossen Bären; es wird unter ١١ (عينو) Ibn Esra erwähnt (١١٩٥ ١١٩٥ ١١٩٥ ١١٩٥). Dann (Bl. 98) ist von Eintheilung der Himmelsläge oder der Mondbahn arab. "الليل" (sic), in ٢٨ "الليل", latein mansio (mansiones) arab. "الليل", die Rede, deren Sterne, eben so wie die der Zodiacalbilder, nicht "gleich" seien. Es folgt sodann eine specielle Aufzählung, beginnend mit "الليل"; auch hier wird unter VIII Ibn Esra angeführt, weshalb ich keinen grossen Werth
und das Buch Arcanum

darauf lege; die Distanzen sind nicht angegeben; fast möchte man glauben, dass der Verf. mehr lateinischen Quellen folgte, da er Ḍakūlichen (III) schreibt, Ḍakūlichen oder Ḍakūlichen (XI), Ḍakūlichen XVI, u. dgl., vielleicht war der „Lehrer“, der ihm die Sterne selbst zeigte, ein Christ?


Das Werk, welches uns hier interessirt, ist: „Albokazen Haly
filii Aben-Ragel liber de judiciis astrorum" in 8 Büchern, auf Be-
fehl Alfons des X. zunächst von Jehuda b. Moses ins Spanische und
von Andra ins Lateinische übersetzt, und zwar benutzte ich die
Ausgabe Basel 1551. Diese Ubersetzung ist nicht ohne Zusätze
geblieben, denn die Stelle "Abraham Judaeus dixit etc." (I. VIII
c. 33 zu Ende, p. 400) ist offenbar den astrologischen Schriften
des Ibn Esra entnommen. Das Original ist ohne Zweifel das bei
H. Ch. II, 4 n. 1603 genannte
F. 

... des einfa
cchen man hier im "Prooemium Interpretum"
suchen muss, nemlich in den Worten: "Dixit autem Haly... Gratias
und Deo victorioso". Die Ha. des Tippo (p. 104 n. XIV), welche
nur 41 Kapp. enthalten soll, ist wohl nur ein Fragment? Ver-
schieden scheint bei Casiri I, 362 n. 218 in 4 Bu-
chern. Sollte jemand eine arab. Ha. unseres Werkes ken-
nen, so würde er mich durch Angabe derselben sehr

... Mondstationen handelt lib. VII Cap. 101 (p. 342 ff.):
"De electionibus secundum motum Lunae per mansiones." Wichtig ist
es, dass hier stets die astrologischen Ansichten der Inder und des
Dorothisus einander gegenübergerichtet werden: "Indi dicunt, Doro-
thisus dicit." Ich habe bereits oben (I Anm. 13) bemerkt, dass auch
Johannes Hispanensis dieses Kapitel reproduziert zu haben scheint.
Vielleicht ist nur aus einer dieser Quellen abgeleitet das handschrie-
bfiche: "De luna et mansionibus ejusdem etc. ex Dorotheo
Bibl. Bodl. P. III, 1854, p. 827) 43). Hier würden wir also wieder
auf eine den Indern gegenüberstehende angebliche gri-
echische Quelle hingewiesen, aber deren relatives Alter ich nichts
beibringen kann, da ich nicht weiss, wie hoch hinauf sich die Be-
rufungen auf Dorotheus über Mondstationen erstrecken. Dass man
unter dem Namen Dorotheus-jüngere Ansichten vorgetragen, haben
wir oben aus el-Kindi erfahren. Sehr alt kann die Unterschreibung
nicht sein, da Ibn Ra'agal 28 Stationen aufzählt (s. die Tabelle
am Schlusse dieser Abhandlung) 44), ohne in dieser Beziehung, oder

43) Dass Dorotheus in den astrologischen Schriften der Araber und Juden
(s. B. Ibn Ezra zu Dorotheus (dann Dorotheus durch Schreibfehler) geworden
s. Zur pseudograph. Lit. S. 77, 79), erklärt sich aus der Verwechslung von
2 und 2; daher dürfte auch (über Tallamene) in Cod. Leyden
1272 kein anderer sein. — Bei Ibn Ra'agal erscheint Dorotheus neben Antiochus
(Auflochus) und Uwellerus (offenbar Vellores, Vettius, Zur pseudograph. Lit.
S. 31). Er wird auch mitunter als König bezeichnet, wahrlichlich um
vone römische Parallele zu Ptolemäus "dem König" (oben S. 143 Anm. 36)
zu bilden.

44) Ich habe in der Tabelle die von Meßrit abweichenden Zahlen, der
Minuten und Sekunden in den Distanzen fest setzen lassen, — wo die doppelte
Angabe unter sich selbst abweicht, die Variante in Parenthese gesetzt.
in Beziehung auf ihre Distanzen einer divergirenden Ansicht zu er-
wählen, während man, wie ich glaube, nicht nur mit Weber und
Müller gegen Biot annehmen muss, dass die Inder ursprünglich nur
27 hatten, sondern auch, dass die Araber in dieser Beziehung nur
den Indern folgten.

Die Argumente und neuen Belege sind Gegenstand des folgen-
den Abschnittes.

V.

Für die Ursprünglichkeit der Zahl Siebenundzwanzig
kannte man bis jetzt nur das Zeugniss des Biruni, auf welches
noch Müller (S. 56) zurückkommt, indem er auch nachweist (S. 60),
dass "Naxatra" fast geradezu für 27 gebräuchlich waren,
was ich für meine Hypothese über das Werk des Maschallah (oben
S. 121) hervorhebe 45. Ich habe auch schon oben (II) nachgewie-
sen, dass "Japhar Indus" von 27 Stationen handle 46. Ein sonder-
barer Zufall führte mich kürzlich auf eine bedeutend ältere und
genauere Nachricht als die Biruni's.

Die Münstener hebr. Hs. 356 — welche in Lilienthals be-
rühmtem Verzeichniss als "Fragment eines Gebetbuches auf das
Nachjahr" figurirt! — ist in der That ein, von Weimarstadt her-
rührender "Codex fragmentorum", wie ihm gut geordnete Sammlungen
zu haben pflegen. Mein Auge blieb bei erstem Ueberblick an einer
Tabelle der Mondstationen in einem losen ziemlich alten Octavblatte
hängen, und ich theilte sogleich Webern die Vermuthung mit, dass
indem Fragment einer astrologischen Abhandlung mit Japhar oder Kindi
zusammenhängen dürfte. Nach dem Eintreffen des Cod. 304 fand ich,
dass es der, oben (II S. 133) unter c) erwähnten Abhandlung angehöre,
und bin daher im Stande die betreffende, wohl schliesslich ents-
ccheidende Stelle nach den beiden Hss. (zum Theil im Original zum
Theil in blosser Uebersetzung) wiederzugeben. Ich lege das im
Ganzen bessere Fragment zu Grunde und gebe die stets auf das
letzte Wort bezügliche Variante in Klammern:

45) Vgl. auch weiter unten über die Fixsterne im Astrolab.
46) Ich erwarte eine Abschrift der betreffenden Stelle und werde dieselbe,
   wenn sie rechtzeitig eintrifft, nachtragen. (8. Nachschrift.)
Den Anfang wörtlich zu übersetzen halte ich für unmöglich, es handelt sich um 3 Regenplaneten: Venus, Merkur (כָּבָד — כָּבָד), gewöhnlich כָּבָד und Mond; am meisten Einfluss (und sehr wohl für
(ןָבֵוט) habe auf Regen des Letzteren Sphäre, als die der Erde nächst; die Sphäre, welche am meisten dem Witterungswechsel eignet, ist die der Sonne, insofern sie mit der Sphäre des Zodiac in Verbindung steht 49) und in derselben kreist. Nun folgt:

Diese Sphäre wird in 360 Theile (גרד) getheilt, und der Mond schneidet diese Sphäre in seiner Ernennung, welche Monat des Mondes genannt wird, dessen Tage 27 (28) und 41 50. Er hat ein Lager (Station), in welchem er jede Nacht wohnt. Die Sphäre wird in 360 Theile getheilt und je 30 heissen Sternbild (des Zodiac), jedes Sternbild heist Widder, die 21/2 Lager (desselben) sind es-Šertám, el-Buteim, und 1/2 von et-Turaja. Diese Eintheilung ist nach der Ansicht der Inden, welche ein Mondlager mit einem andern 51) verbanden, und Zuhana und Ikliil vom Skorpion als eins anzunehmen (אַלָּמִים oder dergl.), so dass die Mondstationen siebenundzwanzig waren, namentlich diese.

47) Von hier bis zum nächsten דְּשָׁוֹל hat der Abschreiber von B über-

sprungen.

48) כָּבָד כָּבָד כָּבָד — כָּבָד, diesen Zusatz hat nur B.

49) ammirot wird — ist hier das astrologische mitrio, commissio,


50) Fehlt hier eine Angabe von Stunden, oder ist 1/2 zu lesen?

51) דְּשָׁוֹל ist hier, wie יִנָּה, Stellvertreter des Singularis.
Die hier folgende Aufzählung der Mondstationen bildet in dem Fragment eine in die innere Seite des Textes eingeschobene Tabelle von 4 Spalten zu 7 Zeilen, wovon die 7te nur 3 Stationen enthält. Die fortlaufenden 27 Zifferbuchstaben stehen über den Namen, in der Hs. der ganzen Abhandlung hinter den Namen. Ich halte es nicht für nötig die ganze Tabelle wiedergeben, oder auch die leichtern Schreibfehler zu erwähnen, namentlich in den hebräischen Quellen, schon wegen der Ähnlichkeit in der spanischen Cursivschrift, häufige Alef für He. Ich beschränke mich daher auf folgende Bemerkungen: 1. Иеремия, B. виноват, XI auch hier Ἰερεμία; XVI Ἰερεμία B. Ἰερεμίας wahrsch. für Ἰερεμίας, in A. ist noch daneben Ἰερεμία (sic) geschrieben; in beiden ist richtig 17 für XVIII, Ἰερεμία (B. Ἰερεμίας!); 19 (XX) Ἰερεμίας B. Ἰερεμίας, die in den Hss. unlückseligen Sa'ad's sind auch hier nicht ohne Verstümmelung davon gekommen: 22 (XXIII) Ἰερεμίας δέσποτας, B. Ἰερεμίας; 24 (XXV) Ἰερεμίας ὁ τάφος, B. Ἰερεμίας; 25 (XXVI) Ἰερεμίας ὁ παῖς, B. Ἰερεμίας, und darunter wahrscheinlich als Emendation Ἰερεμίας ὁ παῖς, B. Ἰερεμίας; 26 (XXVII) Ἰερεμίας ὁ τάφος, B. Ἰερεμίας; 27 (XXVIII) vollst. Ἰακώβιος.


Auch bei der folgenden Anweisung, die specielle Regenzeit aus der Stellung der fünf Planeten zu den Stationen zu finden, wird ausdrücklich bemerkt, dass die Station zu 13 1/8 Grad zu rechnen und von Serên zu beginnen sei — also die Theilung in 27 noch bei der jüngeren Reihe.

Wir erfahren hier zum ersten Male, welche Mondstationen zusammengehörten, naml. XVI u. XVII (a. Nachschrift). Ob sich dies astronomisch oder historisch wird rechtfertigen

Auf die Bedeutung dieser Einteilung der Stationen nach ihrer "Qualität" — wie ich, nach dem Vorgange der Astrologen, das Verhältniss von Feuchtigkeit und Trockenheit, der Kürze halber nenne, — bin ich freilich erst geführt worden, nachdem mir leider ein Theil der von mir benutzten Quellen nicht zugänglich ist. Doch wird auch das Wenige, was mir jetzt zu Gebote steht, genügen, um zu weiterer Untersuchung anzuregen.

Ich gehe daher zu den Parallelen dieser Einteilung über:

B) Auch in der oben (8. 141) angeführten Stelle des Lib. de nat. temporum werden die Mondstationen in drei Klassen ge- theilt, und die Namen der einzelnen angegeben. Diejenigen, welche "multum humiditatem" monstrant, sollen X sein, nemlich:

1. Aldebaran (medium tauri) 4. Algaphata 7. Allebha
7. Allebha est posterior?] si fuerit separata a conjunctione Solis etc. inducit pluviam" (s. Nachschrift).

Dann heisst es: "Aldirahum vero quod est medium Canceri" hie multum significat pluviam et omnes relique pasciorem!"

Dann folgen 6 tröckene (siccæ) nemlich


53) Vgl. oben IV A. wo Herz des Scorpion. Es kann nur al-draug (VII) gemeint sein; vgl. im Kalender des Harib (p. 402): "Et Arabes: landant hanc annoe et duedit quod rare evanatur pluvia, ejus et si non fuerit in ano pluvia, "
4. Altherp (XVIII) 
5. Alesadadabia XXV سعد الأخوبة
6. Algarf alaul XXVI الغرب الأول

Hier scheint 3 und 4 identisch, und dafür XVIII ausgelassen, da zwischen V u. IX keine passst.

Dann heisst es (p. 375): „Reliquae sunt tempora, quorum tres p a u c a m humiditatem habent“, nemlich:
1. Altornia خبر III
2. Althimeth السماك XIV
3. Aleschadebe خبر saud

Es möge nun zunächst eine Parallelstelle folgen, welche ziemlich übereinstimmt.

C) Am Ende des astrologischen liber (Conjunctionum) de mundo vel saeculo (oder revolutionum etc.) des Ihn Esra, nach der lat. Uebersetzung des Petrus Aponensis (Ven. 1507 f. 84 col. 2) heisst es: „Sapientes quidem έπιρον aiunt quod mansiones lunae sunt 28 et cedunt enilibet signo mansiones 2 et tertia [lies tertiarn] unius mansionis. Erit hoc autem a principio arietis (a) cuius quidem initium inixa sapientes imaginationum est 8, grad. ante cornua arietis (b), quae sunt hoc tempore super 22 grad. arietis, qui est aliqua equalitatis; et hoc quidem secundum divisionem intellectuales et non secundum imaginationem [seu secundum consimilum] (c). Imago enim arietis parva est et minor unius signi quarta. Quod si velle desideras mansiones lunae subtrahas a loco lunae aequato secundum viam tab. albategni (d) 8 grad. tunc enim velle tuma invenies, et de arieti qui est imago usque ad 13 grad. et 51 min. est mansio prima: quae vocatur alnathay. Et iam divisi (e) tibi omnès mansiones in signis suis: seu imaginibus et earum nomina secundum ydionma dekecar. i. cumannorum seu arabum (f) nec non et explanationem. Dicent igitur sapientes έπιρον quod 10 mansiones sunt humidae et significant super playiam. Et ecce nomina earum

54) Wahrscheinlich falsche Auffassung einer Abbreviatur für imaginum, hebr.
55) Hebr. בתトン the הよ ntes מטונ ל ק רה כ ר זה א ש ל ה כ ר ו ר י ה י מ ז ל ה י מ
56) Das von mir in Parenthese Gesetzte steht nicht im hebr. Text.
57) In Cod. Münch. 304 heisst es in einer erläuternden Randbemerkung: ת旞נ תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכوة תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכוה תכו
secundum ydioma arabum aldebaran (sic), aldiraha, algabaha, astonphy, algafar, alkali$. [l. alkali$] okela, albuda, alpraga (sic) almochat, u. s. w. u. s. w. Mansiones vero siccae sunt: aubatan, okravan, alkula, alfa$ alkekic, alpargamidian, reliquae autem mansiones sunt temperatae 69).


Es gibt aber noch eine andre Recension des וסֹסֶד מְשָׁפָה, welche ich früher nicht kannte, nun aber in denselben beiden Codd., 202 Bl. 138 — 43, und 304 Bl. 136 — 45, vor mir habe. Diese Recension beginnt: סֹסֶד מְשָׁפָה מְשָׁפָה מְשָׁפָה מְשָׁפָה [סֹסֶד מְשָׁפָה מְשָׁפָה מְשָׁפָה מְשָׁפָה], endend: סֹסֶד מְשָׁפָה מְשָׁפָה מְשָׁפָה מְשָׁפָה. In dieser Recension (aus welcher auch Jemand im Cod. Münch. 261 Bl. 95 die drei Klassen der Mondstationen excerpiert hat) werden anstatt noch 3 „feuchte [mittlere] Stationen“ (יְהַלְוָה מְשָׁפָה) angegeben, nemlich הַלְוָה מְשָׁפָה (V), הַלְוָה מְשָׁפָה (XIV) und הַלְוָה מְשָׁפָה (XXIV) also abweichend von dem Liber de mutatione, und wie unten unter D.

Was nun die zehn nassen Stationen betrifft, so bietet uns nicht bloss die lateinische Übersetzung der I. Recension nur neum — denn alpraga ist mit almochat zu verbinden, — sondern auch der hebr. Text hat in beiden Hss. nicht mehr als neum, nemlich 61): הַלְוָה מְשָׁפָה (IV), הַלְוָה מְשָׁפָה (V(115,170),(821,667)(115,170),(821,667)), הַלְוָה מְשָׁפָה (X), הַלְוָה מְשָׁפָה (XII), הַלְוָה מְשָׁפָה (XV — wofür B undeutlich ist, und B. hat), הַלְוָה מְשָׁפָה (XVII), הַלְוָה מְשָׁפָה (XXI), הַלְוָה מְשָׁפָה (XXII).

Die II. Recension nennt hinter הַלְוָה מְשָׁפָה noch הַלְוָה מְשָׁפָה (XXVII), B. d. i. XVI), lässt aber הַלְוָה מְשָׁפָה und הַלְוָה מְשָׁפָה weg und setzt dafür הַלְוָה מְשָׁפָה, oder wie in B. הַלְוָה מְשָׁפָה, also wohl הַלְוָה מְשָׁפָה (XXII), wie das erwähnte Excerpt in Coll. München 261 hat, wo überdies הַלְוָה מְשָׁפָה weggelassen ist, also gar nur acht erscheinen!

60) תבככוס-

61) Ich sehe hier von leichteren Schreibfehlern ab, und bezeichne led. Angabe von Varianten den Cod. 202 durch A, 304 durch B.

Die 6 trockenen Stationen geben alle beide Recensionen als dieselben: יטב (II), יטב (VI), יטב (IX), יטב (XVIII), יטב (in II Rec. A. nur יטב, B. יטב, d. i. XXV) und יטב (in II. המוס, d. i. XXVI).

Ich gehe nunmehr zu anderen Quellen über:

D) In der oben (IV D) angeführten Tabelle (Cod. München' 343 Bl. 168 b) kommen für die Qualität der Mondstation fünf erste Bezeichnungen vor:

1. יטב sehr feucht sind IV, VII, XII, XVI, XXI, XXVII Summe 6
2. יטב feucht sind X, XV, XVI, XIX 4
3. יטב mittelmässig feucht sind VI, XIV, XXIV 3
4. יטב mittelmässige sind I, III, VIII, XI, XIII, XX, XXII, XXIII, XXVIII 9
5. יטב trockene sind II, V, IX, XVIII, XXV, XXVI 6

Wie diese Fünftheilung zur Breittheilung der bisher genannten Quellen sich verhalte, ist leicht zu erkennen. Rubrik 1 u. 2 sind zusammen die 10 feuchten. R. 5 die 6 trockenen, R. 3 u. 4 die mittelmässigen. R. 3 die 3 einigermassen feuchten. Rubrik 1 stimmt mit der Subdivision bei Alkindi bis auf u. XXVII hier, für XXVI dort, was sich freilich leicht durch die verschiedene Zählung erklärte, wenn nicht dann wieder die Übereinstimmung bei andern hinter XVI zu erklären wäre.

E) In dem oben (S. 154) erwähnten astrologischen Rade (Cod. München 261 Bl. 95 b) findet sich bei einer Anzahl von Mondstationen der Buchstabe י (Jod) oder ז links oder rechts von der Ziffer der Mondstation; ich halte diese Buchstaben für Abreviaturen von ינוי "Trockenheit" und ינוי "Regen", so lunge mich reine bessere Erklärung geboten wird. Indem ich anstatt der dort gebrachten, um eins abweichenden Ziffer (s. oben) sogleich die bisher stets angewendete setze, erhalten wir als:

1. regernische: IV, VII, X, XII, XV, XVII, XXI, XXVII also 8,
2. trockene: II, V, IX, XVIII, XIX, XXXIII, XXV, XXVII also 8.

Ob die Abweichungen aus blossen Schreibfehlern, wie sie bei einem solchen Rade sehr leicht vorkommen können, zu erklären sind, lasse ich dahin gestellt; die Summe 8 + 8 ist = 10 + 6.

F) Endlich möge noch eine kurze Hinweisung Platz finden. Die Leydener Hs. Schellinger 14, n. 7 meiner Beschreibung (Catal. Cod. h. Aug. p. 372) enthält eine Tabelle der Mondstationen von J. 1466, beginnend: ינוי, ינוי, ינוי רפ א מ י ה י נ ע ר י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י י ي

Was nun das Verhältniss dieser, zunächst aus arabischen Quellen fiessenden Unterscheidung zu indischen betrifft, so kann ich nur bemerken, dass bei Weber II, 387 die N. 6, 7 d. i. VIII, IX unserer gewöhnlichen Zahlung als „reich an Regen“ bezeichnet werden. Über eine eigentliche Eintheilung konnte mir Weber auf eine besondere Anfrage, keine Nachweisung geben; er ist eher geneigt, die meteorologische Entwicklung für eine selbstständige arabische zu halten, wogegen freilich die ausdrückliche Zurückführung auf Indien bei Kindi von grossem Gewicht scheint. Es ist allerdings denkbar, dass die exacte Klassification erst seitens arabischer Astrologen durchgeführt wurde; damungeachtet wäre es kein Wunder, wenn man später auch diese Eintheilung, mit den Naxatra selbst, den Indern zuschrieb, wie dies Ibn Esra (oben C) ausdrücklich thut.

Ehe ich diese Bemerkungen über die Zahl 27-schliesse, möchte ich noch eine Ungenauigkeit bei Müller (p. 65) berichtigen, welche leicht als Beweis für das höhere Alter der Zahl 28 missbraucht werden könnte. Müller sagt: „after the evidence collected by Dr. Sprenger that the twenty-eight lunar asterisms had been observed by the Beduins of the desert long before the time of Mahomed.“ So liegt die Sache nicht; vielmehr hat Weber (I, 319—321) sehr wohl die Sache von der Zahl unterschieden, und hervorgehoben, dass die Zeit der Manazil-Sprüche (vgl. auch Sédillot II, 530) unsicher sei, ja er schaltet S. 321 Z. 11 mit Vorbedacht die Zahl 27 ein. Es wäre nach den obigen Nachweisungen das Alter eines Spruches über XVI und XVII von besonderem Interesse 87).

VI.

Es mögen nun noch einige zurstrenge Bemerkungen folgen, für welche bisher kein angemessener Platz sich gefunden.


Was das Verhältniss der Stationen zu den Determinationen (Yogatara) betrifft, welche Müller (p. 44, 57) von einander getrennt wissen will, so möchte ich Fachkundige anregen, zu untersuchen, ob die Angabe von 1 bis 2 (nur einmal 3) Sternen in jedem Zeichen des Zodiak bei Abu Ma’sher in dem Schriften Flores, im Abschnitt „de stellis fixis“, irgendwie mit diesen zusammenhänge. Es gehört jedoch hierzu eine Vergleichung von Hss., da die Zahlen der Distanzen variiren und z. B. die mir vorliegende ed. 1495 Lücken hat. Ich hebe nur hervor, dass der erste Stern auf 13° 25’ angegeben ist, während die Eintheilung des Kreises in 27 Stationen 13° 20’ ergiebt.

Bd. XVIII.
Bei Untersuchung der Namen wäre es von Wichtigkeit zu wissen, ob manche früher einen Stern oder eine Sterngruppe (Asterismus) bezeichneten, ehe sie für die Mondstationen angewendet wurden. Whitney's Hypothese (bei Weber II, 294), dass dies für die Mondstationen erhielt, weil sie auf folgten, also letztere die erste bei den Arabern gewesen, fällt vollständig zusammen, wenn schon ursprünglich ein Sternname war.


Anhang I.

(Gerard v. Cremona, Johannes Hispalensis, Adelard von Bath, Robertus Retinensis, Hermannus, Übersetzer der Schriften von Chowarezmi, Said, Meqriti, Abu Ma'sher.)


Dieser Robert wird blanclich in der Vorrede des lateinischen Übersetzungs des Planisphærium von Ptolemäus, welche Journain dem Hermann Dalmata vindict, als Illustr. scius erwähnt, und jene Vorrede ist datirt Tolosan Kal. Jun. MCXLIII, so im Druck,

---


Präposition niht; obwohl es ganz unhebräisch wäre, dieselbe unmittelbar vor einen Automatten zu setzen, da selbst das arab. כן bei Traditionen u. dgl. im Hebr. durch אלל, oder בְּ טַשְׁטָה, niemals durch blosses צ beigefügt werden wird 67).


67 Auch die bisher unbekannte hebr. Übersetzung des dem Protomana beigefügten Werkes über Astrolab (aus dem Arabischen), welche ich in Oxford und München Cod. 240 n. 289 entdecke und in Cod. Almansi 161 wieder bekannte, ist in dem mediev. Cod. 28 (Lit. 88) X bei Bisconti, worüber ich durch die zeittatige Collation des Hrn. Prof. Lassina sicher gestellt bin.


nes hat. Doch würde eine weitergehende Charakteristik dieser Uebersetzung hier zu weit führen. Es hat schon Nicoll i. e., aus der Vergleichung einer (jedoch unvollständigen) Hs. des das Resultat gewonnen, dass diese angebliche Uebersetzung eine sehr compendiose sei — so dass die unmittelte treuere des Joh. Hisp. noch Beachtung verdient. — Gelegentlich theilt er (nota e) eine handschriftliche Bemerkung Seldén's (auf dessen Exemplar) mit, wonach die Uebersetzung „Hermann's« fides R[og.] Bachono, i. e. Hermanni Alemani, cujus linguarum imperitiam taxat Bachonis" 70) sei. Woher diese Vermuthung, nach welcher eine so unvollkommene Bearbeitung um ein Jahrhundert jünger wäre, als die jedenfalls genuanere des Johannes? 71) Sie stützt sich wohl auf eine, mir nicht ganz klare Stelle des Vorworts, die aber, nach meiner Ansicht, das Gegenteil beweist, so dass wir hier eine Parallele zu der angeblichen Autorschaft des Planisphärum hätten. Es heisst nemlich dort:

"Quo cum ego prolixitatis exoscis et quasi minus continentia: cum et hunc morem latinum cognoscerem preterire volens: animo ipso potius tracatum exordiri pararem. Tu mihi studiorum elem specialis atque inseparablem coram: rerumque et actuam per omnium consors unice misi (so) memores obviasti dicens. Quanq. eunium nec tibi pro amore tuo mi Hermannus nec ulli consulta aliena linguæ Interpretii in rerum translationibus abecij. Sententia quandam nullatenus adverterendum sit ita tamen alienum iter sequendum: videtur ne precuras. Pristior non qui librum hunc in arabica lingua legerit si in latina non ab excordio suo quum prima legentis tutulus incidit inceptum videat non industria sed ignorantiam putans: et operis forsitan integritatem detrimet: et nos deinde digressionem arguat. Parvi quidem est ipsum etiam laborem tuo potissimum instinctu aggressus sum, ut si quid ex hoc nostro studio latina roque adicatur: non mihi minus quam tibis merita repetiderat. Cum tu quidem et laboris causa et operis index et utrimque testis certissimam existas: expertus quippe nihilominus: quam grave sit ex tam fluxo quæmmi generum quod apud arabes est, latina modi congrum aliquid commutari atque in his maxime quod tam artam rerum imitationem postulant. His habitis ne longius differentur ab ipsius verbis tractatus in icium sumamus. Intentionem inquit expositio etc."

Ich glaube, dass hier nicht an Hermann Alemanus, sondern an Hermann, den Collegien Robert, gedacht werden muss, der


Wer mir bisher gefolgt, wird erschen haben, dass auf diesem Gebiete noch Manches zu haben ist.


---

**Anhang II.**

(Aus Cod. München b. 343.)


---


73) Die längst durch Charles vorberichtete Ausgabe dieser Tafeln ist wohl noch immer nicht ausgeführt.


75) Die angeblichen 9 verscilit bei Bizzont. Plat. 88 (od. 4 post.) Cod. 53 zu Ende, welche mit Hr. Prof. Lasudo abgeschrieben sind, findet eben als der Anfang dieses Schriftenaus von Albadib; in dem Catalog der Wiener Hs. S. 187 ist bezeichnet, dass das falsch genannt für מַעַסָּכָה; vgl. Cod. Almanz. 20, III. (Hebr. Bibliogr. IV, 56).


78) Der befehl, Index des Codex auf dem Deckel des Einbandes hat schon "Bibliothek," was läßentlich wegglass.


83) נְּרָאָה, obwohl ohne diacritische Zeichen, scheint dermaßen eine, nur freilich unbedeutende Formel, die man verschieden anfechten kann, z. B. יִנְּרָאָה (ינא) oder יִנְּרָאָה; hingegen ist נְּרָאָה = נְּרָאָה because, and because, as a result, no-given is נְּרָאָה וּנְּרָאָה bei Zunz, zur Gesch. S. 366, als Emphasis für Verstorbene nachgewiesen. Allein das נְּרָאָה ist hier mit deutlicher spanischer Current geschrieben, in welcher es sich bedeutend von נְּרָאָה unterscheidet.

ist auf Widler \(13^\text{a} 33\) bis \(26^\text{a} 24\) \(25^\text{a}\) angegeben. II bis Stier \(9^\text{a} 15\) \(51^\text{a}\), III bis \(22^\text{a} 7\) \(17^\text{a}\) u. s. w. also in wenig variirenden Distanzen. Auf der Rückseite des Blattes liest man Folgendes (den Text herzusetzen halte ich für unnötig): "Nachdem ich die 28 Mondstationen geschrieben, will ich in Kürze schreiben, was ich in einer Abhandlung (תואנה) des Abi Jusuf el-Kindi über die Bedeutung (תוהה) dieser Stationen für den Regen gefunden habe, wie folgt: Die Sterne (d. h. Planeten), welche Regen bedeuten, sind Venus, Mercur (תוגה), Mond, denn Venus ist das Wesen des Regens und der Mond das Wesen des Wassers" u. s. w., einige Zeilen wörtlich wie oben S. 157.

**Anhang III.**

Looshücher [Nachschrift zu S. 137 Anm. 30].


Oironi war Verf. eines Hymnus ומכותיו ומכותיו. Moses Samuel


Was die Berechnung von Namensbuchstaben betrifft, und die Nomartie überhaupt, so findet man das Wichtigste bei Schindler, der Aberglauben des Mittelalters S. 242; n. A. ist von der Berechnung der 7 weisen Meister die Rede, worunter Aithuban gewiss wieder der aus Agathodämon entstandene Abidem nom (oben S. 130); so wie die Tafeln von „Wilhelm(i), Dorochne, Hermes und Vulheus“ wieder die verstümmelten Namen Valensi, Dorotheus, Hermes und Athenius zu repräsentiren scheinen. Die Berechnung geschieht ebenfalls durch Subtraction von 30 u. s. w.

Anhang IV.

Zu V, C Anm. 11. (die Mondstationen bei Ibn Esra, nach Zakut)


87) Siehe die Quellen bei Lassen, Ind. Altherh. II. 1187 (nur richtig bei derselben IV, 547; Alfarzandi, insbesondere Reinaud, Mem. sur l'Inde p. 312. Ich komme anderseits auf derselben zurück.


(welches nach el-Bettani das beständige Vorrücken des Equinoctium auf 1.° in 66 Jahren ansetzt). Dann heisst es: ḫaḍrā' ibrāhīm 'alā  creo  ḥaḍrā' ibrāhīm, was Κατά τὴν ἐποχήν τῆς ἰσορροπίας. In der 1022er Sterne liegt noch spanisch im Escurial, ist aber von de Castro so confus beschrieben, dass eine Revision, mit Rückicht auf meine Erörterung (Catal. I. c.) sehr wünschenswert wäre.


Anhang V.
Zu II Anm. 10 (Haomar od. Aomar).
Meine Vermuthung (Zur pseudopigr. Lit. S. 77) dass der Astrolog Tabari oder „Haomar“ kein ander als Omar b. ḫāṭir ist, kann ich zur vollständigen Gewissheit erheben; die beizubringenden Zeugnisse sind vielleicht auch für die Aussprache des Namens ḫāṭir zu beachten.
Ich verdanke der Güte des Fürsten Boncompagni eine Durchzeichnung aus Codex Christ-Church-College (Oxford) 248 „p. 409“.

90 Ich kenne: Ṣaḥāb ibn ḫāṭir ḫāṭir (vgl. Nachheft).

Abuelfarshah I. Cap. 5, p. 17. col. 2, 1. u. f.,
Haumar filius de Aferchan IV, 3 p. 148 col. 2,
filius Alpharham VIII, 18 Anfang, p. 386,
filius Abatari VII, 192, p. 148 col. 2 unten; p. 351 col. 1.

Abatari I. 3 p. 22.
Abatari oder Abatary VII, 2 p. 301 u. s. w., cap. 47 p. 316 ("ex modernis") VIII, 5 p. 365 col. 1 (unter den berühmten).
Abatari VIII, 33 p. 400 "Abatarim dicit", wegen der Ueberschrift "secundum Abatariim!"

Abatari IV, 6 p. 155.

Azabaria I. 5 p. 19 höchst wahrscheinlich für Abatari.
Ich möchte noch aufmerksam machen, dass das Werk unseres Omar in Col. 917 des Escorial aus griechischen und chaldaischen Quellen geschöpft sein soll.

Omar oder Haumar Ben Alfargiani (so?) Tiberiadensis, Verfasser des Buches de nativitationibus, wird von Riccioli (Ahmagestum novum, Bonon, 1651 p. XLI) um 1200 angesetzt; Romanus della Hignera läßt freilich Haumar neben Omar an dem angeblichen Congress zu Toledo Theil nehmen.

In der Astrologie des Bō nātī l wird "Ahamor Tiberiadensis" und Abatari angeführt (wahrscheinlich aus Ibn Rağal) im vorangestickten Index der Autoren werden diese beiden getrennt.

Steinschneider, über die Moulidations (Naṣatra)
Nachschrift. (Zu S. 128, 133 ff.) vom September 1863.
(über Kindi, Gafar und Bonatti)

So unangenehm ich die allmäßig angewachsene Reihe von Anhängen und Exkursen noch vermehre, so kann ich doch die folgende, für das Thema so wichtige Mittheilung am so weniger unterdrücken, als ich mir solche Mittheilungen von Anderen erbieten (S. 134) und in Folge der neuen Quellen, schon oben während des Druckes der Abhandl. bei einigen Modificationen auf diese Nachschrift verwiesen, welche hiermit die Stelle eines VI. Anhanges einnimmt. Ihr Prof Longhena war so freundlich, mir das oben (S. 131 Anm. 24 c) erwähnte (verkäuflche) Exemplar des Buches zur Benutzung zu übersenden, dessen Titel

Astrorum / Alkindus / de pluvis imbribus et ventis:
indices / Gaphar / ac aegis mutatione.

Das Ganze hat 14 Bl. inclus. Titelbl., nämlich a 6 Bl., b u. c zu 4 Bl.

A) Das 5. Kap. des Alkindus endet auf Bl. b (=7) Spalte 3 mit den Worten:

"Si de partibus quotnor sigat [significant] pluvias et nubes cum
tonitruis et fulgere [...]. Et cum fuerit in estate sigat pluvias et in
ymea similiter." Die darauf folgenden 3 Kapp., nämlich VI: "De
erbis et pluvios secundum dicta sapienti", VII: "De naturis dierum
in predictis", und VIII: "De quattor temporibus et mutatione et
circrum aericus in caliditate in frigiditate et e converso" enthalten,
wie es scheint, zwei in einander geratene od. od. aus einem
falsch gebundenen Codex abgedruckte unvollständige
(und mit Zusätzen bereicherte?) Bearbeitungen der
obenerwähnten Epistel c, und daher auch die Stelle über Mondsta-
tionen-zwelmall! Das genaüere Verhältniss zur hebr. Hs. München
304, welche offenbar das Original treuer, jedenfalls in grösserer
Ursprünglichkeit wiedergibt, ist folgendes. Das VI. Kap. beginnt mit
den Worten: "Dixerunt sapientes: quod quando Sol Jupiter et Sa-
turnus sunt in aliquo signorum et cauda cum illis: aut venus:
timendum erit in illa parte signi de pluvio multo et corruscationi-
bus [...]. 19 Zeilen (bis: "est enim sub radiis sicut mulier sub
viro"). Diese Stelle finde ich im Hebräischen gar nicht. Sodann
beginnt die oben (S. 157) angegebene (םְתַוִּים מְתַוִּים וְמְתַוִּים הַמְּתַוִּים) in
folgender Weise: "Et dixit akkindus quod plane generantes
pluvias sunt. Venus, mercurius, et luna Venus et vero et lune sub-
stantia est aqua Mercurius antem ventorum propinquorum tamen et
fortior etc." (falsch zusammengezogen? Ich habe oben S. 157 durch
Comma's die Sätze getrennt, wie es der Sinn erfordert). Die Hauptstelle lautet:

Bl. XVIII.

Ubersetzer, Schreiber und Drucker scheinen ihr Möglichstes gethan zu haben, um diese Stelle undeutlich zu machen, die in der hebr. Ubersetzung nur schwerfällig, weil zu treu nach dem arabischen Wortgefüge gefasst, erscheint.

Das zunächst Folgende für unser Thema selbst von keiner wesentlichen Bedeutung ist, so beschränke ich mich auf eine sehr kurze Angabe des Verhältnisses. Die unmittelbar folgende allgemeinere Anweisung zur Prognostik des Regens und der Meteor stimmt hier ziemlich mit dem Hebr. (vgl. weiter unten). Auch die nächsten „verschiedenen Arten“ (memina quae, modus aliquis) wenn die Sonne im 20° des Scorpio u. s. w. — entsprechen einander im Wesentlichen, bis auf die letzte des VI. Kap. (Erit simillit ultus brevis modus. Considera ascendens conjunctiis mensis scedami et quae planetarum est 614) etc.). Von da ab bis zur Mitte etwa des VIII. Kapitels fehlt vollständig im Hebräischen, dessen anderweitige grössere Genauigkeit wohl zur Vermuthung be-


5) Wieder falsch aufgefasst, oder lückenhaft!

6) Es wird auch hier die Ziffer genügen, um die Corruptionen zu erkennen.

10) Der Rest des Buches gewährt uns kein spezifisches Interesse für unser Thema, aber noch Gelegenheit zu einer Bemerkung über das Verhältnis der Übersetzungen. Sie stimmen wesentlich bis Spalte 3 Z. 4 des lat. Textes: „significant pluviam multum cum magnis

7) Hier soll wohl „7.« stehen. — Im Ganzen hier II. vgl. oben S. 160.
8) Diese Ziffern sind Jedenfalls beachtenswert (v. oben S. 165).
9) Mr. der obigen Resumee übereinstimmend 6 sehr fehler, namentlich: IV, XVII (wo an beiden Orten in der Ordnung) XII, XVI, XXII, XXVII (zu 21, 26 nach der indischen Zählung).

Die wichtigsten Differenzen der hebr. und lat. Uebersetzung in Bezug auf den speziellen Gegenstand dieser Abhandlung sind folgende zwei: 1. die lat. lat. Uebersetzung, wie mir ausgesprochen, habe ich die hebräische nur ziffernhaft ausgesprochen, in B sogar Namen neben Ziffern; 2. nenne nichts von Indem und deren Annahme einer neuen Station. Die Zahlen 21 und 26 für XXII und XXVII weisen auf die Zahlung von 27 hin, während die Zahl bis 20 stimmt!

Die lat. Recension B. stimmt im Ganzen besser zum Hebr., doch hat auch sie XVII unter den feuchten (XVIII unter den trockenen); indem sie aber XIX und XX aufnimmt, kommen 11 feuchte daraus, wie ich in lib. de mut. zu dessen Parallele ich nur übergehe, nicht ohne den Wunsch auszusprechen, dass sich Max Müller veranlasst sehe, die ihm so leicht zugänglichen Hss. des übel edirten Buches zu vergleichen (13), und das Resultat in dieser Zeitschrift mitzuteilen, namentlich, wenn die eifrig mittelmaßig aufgezählt sein sollten.

C) Ich komme nunmehr zu dem kleinen Schriften des Gafar, welcher die letzten 4 Bl. des Buches einnimmt, und meines Wissens nirgends dem Inhalte nach näher beschrieben ist: Blatt c (=11) liest man: "Incipit Liber Gaphar de mutatione temporis". Den

11) Siehe oben S. 182.
Anfang bildet ein *anonymus* Vorwort beginnend: „Superioris disciplinarum inconcussam veritatem: prout *indorum* monent auctoritas: toto desiderio accedere.“ — Darin heisst es: „Notandum prieterea occurrit in his voluminibus quibus priorum tractatus et exemplaria ad diversarum transferunt linguas nonnulla contineri superflua quorum doctrinae effectus a proprio loco et significations vocabularum sermones pervertit: nec ad locorum intelligentiam sui insipiditate congrunt quorum actiones a proprio tranite declinavit. Hoc autem dubus: de causis: scriptorum villidicet et interpretantium calpa hiici credimus... quia ergo mi domine *autistes Michael* non solum compendiosa: sed etiam certa et ad maguum correcta te semper optare cognovi. Hunc de *plusi libellum ab antico indorum astrologe* *Gaphar* nomine *editum* deinde quoque *atillene* (sic) *Mercurio* sub brevitatis ordine correctum: tuo officio dignitatis: ut quod potissimum sibi deesse moderni defent astrologi *gallarum* (sic) posteritati tua benignitas largiatur.“

Mir scheint aus diesem Schluss: hervorzugehen dass der Vorredner nicht selbst der Übersetzer oder übersetzende Epitomator sei (s. weiter unten); das Vorangehende hekenne ich, nicht recht zu verstehen.

Die Abhandl. selbst beginnt falt wie die oben (S. 128—129) angeführten Hss.: „Universa astronomiae indicia prout *Indorum* asseruit antiquitas a lunari ducatu potissime mutuare creduntur: Zuerst ist von den Planeten, nach den Ausichten der Indier; die Rede, namentlich von den verschiedenen Constellationen derselben, dann heisst es (Bl. c 2, oder 12, Spalte 1 Z. 4):


13) Vgl. oben Ende S. 141. — Varianten an der folgenden Stelle v. unten unter D; auf dieselben stütze ich mich auch zum Theil bei der Deutung der Namen.

14) In der Parallelstelle bei Zakut (oben S. 179) ist in der Ausg. zu lesen

---


14) In der Parallelstelle bei Zakut (oben S. 179) ist in der Ausg. zu lesen

15) Ich setze hier die arabi. Ziffer anstatt des Ordnungszahlen, und kürze die Zahl der Station wie oben ein.
16) a. in arabischen Sprachen wie kurz daran albedich. es ist also nicht an eine Transposition von albedich zu denken; s. unten Anm. 20.
18) Amstalt aldeich und Cauda oder dergleichen, wie oben XIX. umschrieben wird (das z. als Kasal, wie die sog. portugiesischen Juden das y aussprechen).
19) Vgl. in Cod. München. 356. für aliba; die Sylbe mal dürfte aus wul ... al entsandten sein. Oder ist hu (VI) hier an unrichtige Stelle gerathen? Vgl. weiter unten.

"Quotiens ergo de pluviae carmenque statu: sed etiam de aereal mutatione: de ventis quoque et rore de nabibus pluviosis: et non pluviosis: non minus quoque qua hora tibi et qua tempore anni haece accidant de augmento et diminutione prout indorum peritissimi in ﬁgura iuxta circuli sicut [vgl. oben S. 154] describere curaverant, habenda erit cognitio. Sub hora... dum sol videlicet primum arietis ut libre punctum ingredietur solem et lunaam expressissimam collocari: (sive potius recti)21) sive potius, rectiﬁcari accessit indorum tam auctoritas quam antiquitas sub ipsius libracæ impressa: et dum sol ipsum, escorpionis gradum perambulat22) hoc doleri precipua quoniam haece signa horas imbrum in climatibus medijs (sic) profecto determinant. Rectificatis tandem sole et luna ad has duas horas. A primo utitur puncto arietis usque ad ipsius conventus vel oppositionis locum gradus assumens equales quæ singularis mansionibus attinet 13 gradus videcet et tertium tribuere memento etc. etc.23)

Der Rest des Schriftchen behandelt das Verhältnis der Stationen zu den Planeten und deren Stellung; ich vermerke aus demselben nur die Stelle gegen Ende (Bl. 14 Sp. 2 Z. 5 v. u.): „Mansiones namque luna in iuxta numerum stellarum caput in tabula describatur: et cum quilibet cum qua earum luna moretrar agnoverit etc. — und die Schlüsselworte: „Nam inter anstrum et eurum Aquarius et ﬁshes locantur“.

Fassen wir zunächst die Einleitung kurz zusammen, so erhalten wir folgende Rubriken:

a) feuchte. IV, VII, X, XII, XV, XVII, XX, XXXI (vielleicht 22.XXXII.?) XXVII (nur neun)

aa) sehr feuchte darunter IV, VII, XII, X (so in umgekehrter Ordnung) XXI, XXVII — also sechs.

20) Alle anderen oben angeführten Quellen haben hier die kcal, welche Stationen hier in keiner Klasse vertreten ist, wenn man nicht oben (Anm. 16) einen Irrthum annimmt, oder noch XXII hinzufügt.

21) Ich habe diese 3 Worte in Parenthese gesetzt, weil sie irrhä lanz scheinen.

22) Vgl. oben unter Kindu, und Libri p. 375.

23) Hierzulich ist bei Libri p. 375 Z. 17 vor gradus der Zahl 1.5 ausgefallen.
b) 6. trockene: H, V, IX, XVIII, XXV, XXVI.
c) mittlere I, III, VIII, XI, XIII, XIV, XVI (?) XXIV (also nur acht, wahrscheinlich unvollst. Text).
cc) 3 davon (1) verwandt den feuchten: VI, XIV, XXIII [sonst überall XXII].
d) . . . . . I, IX, X, XIX, XX, XXVIII.

Die letzte Rubrik des mir unverständlichen, und wohl corruppten Textes weiss ich nicht zu deuten, doch wird vielleicht die anzuführende Version (unter D) einem, in solchen Schriften besser Bewandten zur Klärheit führen.


D) Guido Bonatti (Bonatius) aus Forli (od. Florenz), „der Fürst der Astrologen“ genannt, durchlebte den grössten Theil des XIII. Jahrh. Schon 1223 oder 1233 war er in Ravenna oder Bologna von einiger Bedeutung, 1259 im Gefolge Ezelin’s (Bonc. p. 28 ff.), — von dessen Reziptionen zur Astrologie oben (S. 142) die Rede gewesen ist; einige wollen ihn auch in persönliche Berührung mit Friedrich II. bringen (Boncomp. 25). Er spricht von einer Schlacht bei Valbona, welche die von 1276 sein

26) Von dem gefangenen Bruder und dem Astrologen Sallo spricht Bonatti Tr. III P. II p. 144.
soll (Bonc. p. 78), und soll Aufzeichnungen über eine Schlacht von 1281 hinterlassen haben (Bonc. p. 88, 159) \(^{27}\). Sein Tod fällt, nach Boncompagni (p. 57), wahrscheinlich vor 1299. Bald darauf wies Dante ihm, als Pseudopropheten, einen Platz in der Hölle an (Bonc. p. 58).


---

\(^{27}\) Wenn ich jedoch nicht treu, so beruht diese angeb. Historia celebres Gallorum cludis auf einer Stelle in der Astrologie (p. 159), welche den Forschern entgangen zu sein scheint. — worüber anderwär.

\(^{28}\) Ich zweifle nicht, dass aus dieser Ausg. die angeb. Theoriae Planetarum \(^{28}\) (Von 1506) gemacht worden (Bonc. p. 84).

\(^{29}\) Das Horoscop eines (quidam) Enkels vom Jan. 1267, a. Tr. IX Dorn. 12 v. s. 8 p. 821.


32) Zuvor gebe ich nicht darauf, dass es scheint, als wäre noch manche Stelle in diesem astronomischen Übersetzung beachtlich, vgl. oben Anm. 27.

33) Als Beispiel für das Verhältniss Bonatti’s zu den Quellen werde ich die, ausserdem späterhin zu benutzende Stelle Tr. IX. Cap. 14 p. 826: „dictum nuncique dicata philosophus [semitico Alchabitius], quod Alchi redivus dixit quod fuerat uter annum [24] | conjunctio quae significavit sectam Sazarorum et inter annus | [Albigeron, qui fuit primus annus annorum Arabum-51, 53] annum solare (fehl; et 57 dies) et fuit ascendens etc. Yaslagerti regis Persarum fuerat tria milia et centum et 24 dies ... sicut expositum in libro Cursus Planitarum etc. - Alis autem sicut fuerant Alhamae et eis sequaces visum est, quod nonnunus super annos Yaslagerti perfectos 51 annum et duo menses et 12 dies, et 18 horas en annis Persarum, qui sunt a suis fractione et ubi quaris diei etc. etc. - Hie tamu ascendens est, quod Machometus non fuit praeclarii Res. et Prophetae, et in Regnum non incepli a tempore suo etc. etc. et habetur hoc in secunda figura trium figurarum ultimae differentiae [= § 22 Capiteli libri Alphazen" (et)].

Die erste Stelle habe ich aus Alchab. (differ. IV. nicht III.) im zweiten Brief an Boncompagni p. 18 mitgetheilt, jedoch sind dort die oben zwischen den sog. Spezies enthaltenen Worte durch das gleiche „annum“ ausgefallen (und für per sonell dies protection). Bei Ibn Ra’is VIII. c. 39 p. 409, liest man: „Alkindus dixit, quod ab anno conjunctionis quae significant legem Maurorum, mox ad annum quae coronaturas fult Mahometus, fuerant 52 anni solares, et quod ascendens etc. et ab anno promotionis ipsius usque ad Yaslagerti annum 5024 [Alchab, hat 5029] dies. Unde si qu. hoc se citare volueris reduc annos Yaslagerti etc.; also folgt Bonatti der Lesart des Ibn Ra’is, während er die Stelle aus Alchabitius citirt; freilich konnte er bei letzterem selbst andere Zahlen gefunden haben.

* bezeichnet die im Index nicht aufgenommenen.

Adila od. Adyla, schwierisch für Abdilaziz, nemlich Alchabivo

Aditius, wie er häufig genannt wird; neben ihm z. B. ... s. 5

p. 64 ff. auch sonst „Abdilazi“ (Catol. libr. b. N. 6658).


Ahomar [Iben Ahomar] Tiberiadensis = Ata beri (s. oben

Anhang V).

*Ahaydimon etc. offenbar der „Abydemon“ oben S. 130, aus

dem lat. Abu Mascher.

* Albenait wahrscheinlich Ibn Hejtem (Z. pseud. Lit. S. 77), oder =

Alchait u. s. w. Alchirat p. 102 unten, offenbar ٤١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١١(unittest)

identisch mit Sarcinator (z. B. p. 117). — Vielleicht bei

Ibn Ragil in folgenden Verstimmungen: Alfojar p. 52

Alhayhuac p. 74, Alhayhat p. 114, 298, 301 etc., 316


Alzidegoz (so meist im Buche z. B. II. p. 111 c. 5 ff.), dann

noch richtiger Alenzedegoz p. 19, für Alenzedegod bei Al-

34) Dammst, findet sich auch: „Autoritas“.

*Almetus, wohl Ahmet (Fergani?)

Arastellus (auch Arestal p. 20) dürfte eine Verstümmelung von Aristoteles sein, es folgt.


Archaphan

Argaphalan, od. Arg.., s. unter Astaphaz.

Arthephius (p. 118 neben Archaphan) —

*Astaphaz (19), offenbar richtig Astaphan p. 27, also

Benasaphar (oben S. 123).

Caneaph, richtiger Caneaph p. 102, offenbar identisch mit:

Gaucaph a B. p. 92 — ich finde jedoch Caneaph p. 110 —

sollte dies der Ideer Canaca (,Kankaraq" bei Abu Ma'ad) sein? (vgl. oben S. 146).

Guellius, auch Guellius (Uellius) bei Ibn Ragat p. 16, 23, 316) offenbar Valens (oben S. 156 A. 43); oder Vettius (Fabricius IV, 162).

Zahl, meist Zael, offenbar identisch mit:

Zodial (Zodial a B. 312), namentlich Sahl b. Bishr (s. oben S. 185 Anm. 4).

Ich erinnere schliesslich an die Stelle aus Altumasar (oben Anm. 31), die doch wohl nicht eine absichtliche Täuschung enthält.

b) Die technischen Ausdrücke in arabischer Sprache, welche ich flüchtig notirt, weisen nicht auf selbstständige Benutzung


Alachir p. 667, lies Atacir (hebr. תמצית) 38.

Albint p. 259.

Alcohol p. 143 (a. s. p. 163 die Stellungen).

Alcocoden s. unter Hylem.

Algerbar p. 686.

Alizichea (am Rande Alizichee), refrenatio p. 145.


Almavorth p. 75.

Almutem p. 140 ff. — Almutes?

Almudehit p. 673.

Almuga p. 130.

Almutes p. 70, 95 (العزم, „victor“) — Almutem od. Almusetum p. 668 ff.

Anasab p. 204.


Azenna p. 60 (vgl. in Zomin p. 113, in zominii p. 130, 682). Frigidius, Fridericia (الفردية) eigentl. Periodus.

Halintidal [für Al...] p. 145.


38) In den Almanachischen Tabellen findet sich auch eine tabula Ataetum.

e) Geographische Namen, wie z. B. p. 54 ff., auf deren Vergleichung mit Alfergani und den übersetzten Astrologien hier nicht eingegangen werden kann.

Einige Specialia werden sich auch noch bei der mitzuteilenden Stelle ergeben.

Ist aber Bonatti's Werk aus occidentalischen Bearbeitungen compartments, so wäre es um so wichtiger das französische Werk in X Tractaten zu kennen, welches nach Paulin Paris (bei Bone p. 158), im J. 1270 verfasst, das Vorbild Bonatti's sein mochte, aber noch weitlänger ist, nemlich die pariser Hs. 7095, II.

Noch ein Wort über die Eintheilung unseres Buches. Es zerfällt gleichzeitig in X Tractate und VI Theile (partes), aber auch einige Tractate zerfallen in untergeordnete Theile; die letzten 4 Tractate [Pars III—VI] sind im Buche selbst nicht gezählt, so dass man leicht irre wird. Ausserdem hat man handschriftliche Theile für besondere Bücher gehalten. Ich gebe daher eine gedrängte Übersicht, zugleich zur Orientierung in meinen Citaten und zur Charakteristik der Anlage.

[Pars I] Tr. I In confirmationem hujus scientiae. II de divisione orbis signorum etc. (p. 60) hat III Theile. III de naturis septem planetarum etc. (p. 97) hat II Theile. IV de consideratione quarumdam conjunctionum etc. (p. 152): V in considerationibus quae ceditur super judiciis secundum motus et significata stellarum etc. (p. 162) hat 146 „Considerationes“.


untergeordneten Kapp. — ( Pars VI) Tr. (X) de imbribus et de aeris mutationibus etc. (p. 829). Diesen Abschnitt, der uns endlich zu unserem Zwecke führt, identifiziere ich mit der Hs. des Louvre (bei Bonc. p. 163): de pluvius et (so lies) Imbribus, wie auch im Pariser Catalog die Tractate VI—VIII u. X als besondere Schriften aufgezählt sind, was schon Mazuchelli (bei Bonc. p. 90) im Allgemeinen vermutete.

Bonatti hat der meteorologischen Astrologie, wie man sieht, einen besonderen, wenn auch kleineren Tractat gewidmet, und wenn uns ein Schriftsteller des XIV. Jahrh. in drastischer Weise erzählt, wie Bonatti in seiner praktischen Wetterprophetie von einem Baner, der sich nach seinem Esel richtete, beschämt wurde (Bonc. p. 130), so ist sicherlich nicht Mangel an Gelehrsamkeit daran Schuld gewesen.


Da die Quellen Bonatti’s in diesem Tractate für uns besonderes Interesse haben, so mögen die Autornamen, die ich ausser den 3 genannten mitgeteilt habe, hier folgen:

Johannes, (s. S. 197 unten), wahrscheinlich Hispalensis; doch konnte es auch ein Araber Jabija sein.

Meera (p. 833—34) ist vermutlich aus Mercarius, Die Stelle ist nämlich die (oben S. 186) mitgetheilt, deren Varianten ich daher nur angebe: „Et dixit meera, hac etiam ratione en qua biabene dicitur ... complea. Et dixit, Luna enim ... per ictam ambulant .... Omnia haec itaque ab antiquis ... Cilicius (so!) reservavit meera. Et dixit, qualiter enim cum ... cacteris coque comexis ... subjiciam, [licet superius de hoc sit dictum, cum de naturis mansionum in locuturis, et quae ad hoc Caput pertinent singulorun ... adiumam. (so) Ad majorem ... ordinacione congrua reservabo et qualiter in his incedere debeam in sequentibus ostendam. Gafar vero nominavit nomina quorumdam mansionum praedictarum, prout in aliis translatione reperitur. Nam ipse vocavit primam illarum quae significant humiditatem, et quae habent virtutem faciendi manare pluvian, addebarum etc.“ — Man sieht wie Bonatti sich den Text zurecht
nacht. — Hier gehört auch folgende Stelle (p. 838): „Et dixit Tilcinius 29), Mercurius item de signo aquatico et mansione humida, Venerem respiciens, aut in codem nodo vel nexus locatus, plurinum terminum excedent“. Ich zweifle keinem Augenblick, dass Cicerius Macro und Tilcinius [Mercurius] kein Anderer als der angeb. Epito-
mator im gedruckten Gafar, der oben (S. 187) tellimus Mercurius,
oder (S. 129) Cicius u. s. w. genannt wird 40). Wie Bonatti dieses
Buch benutzt, zeigt sich auch aus der Stelle (p. 839 unten): „Et
dixit Gafar universes nauq. (sic) Lunuæ cum singulis stellis ducat
ut in Aligidetia, i.e. conventum exponens, verglichen mit Gafar
(Bl. 11 Sp. 2 unten): „Apud indos enim infer Mercurium et
lunam; hanc dum illi sochatur et cum ea discurrat, nulla habetur
diversitas e... sub alastura i. [e.] conjunctio et trahel i. [e.] sepa-
ratio conventum inquam et oppositione etc; das arab. Wort ist ohne
Zweifel 2 جفت، und Bonatti hatte eine, dem Worte Ightimâ sehr
nabekommende Lesart.

Hafi (p. 841), wohl Ibn Râgâl.
Christianus (p. 844), wer?
Gerardus (das) — welcher von beiden, der ältere Cremoneser,
oder der jüngere ans Sahionetta? (oben S. 142)
Alvanus (p. 845) — vielleicht für Alchindus?
Albumasar Trax (p. 465), unmittelbar darauf Trax allein,
vgl. oben (S. 190 Anm. 31), Triccas.

Endlich kommen wir zu Bonatti’s Theorie von den Mondsta-
tionen. Sie charakterisirt sich im Allgemeinen durch Hervorhebung
der Bezeichnung „glückliche“ und „unglückliche“, die im
Libex de mutassione (gleich zu Anfang) den Planeten gilt, mit denen
der Mond und dessen Station in Verbindung tritt. Bei dem so
erwartet angewachsenen Umfang dieser Abhandlung scheint es zweck-
nässig, die folgenden Mittheilungen möglichst kurz zu fassen.

Nachdem Bonatti (p. 832) bemerkt, dass einige Stationen
humidae, siccae, communis, einige fortunatius, infortunatius, gibt
er die Namen von 28, mit vorausschickter Ordnungszahl, die ich
unten wiedergebe. Die gewöhnliche Zahl einzuschalten ist unmöglich,
das sie stets so grosser ist, weil ik mit der zweiten be-
giengt — wie ich oben (S. 154, 163) in der heil. Himmelscheibe
des Münchener Codex 261 dieselbe Zahl nachgewiesen.

Nachdem B. alle 28 aufgezählt, führt er fort:

„Et quaelibet dictarum mansionem continet 13° 20' (!) quibus
subalternantur aliae 28 secundariae, hoc est includuntur
ab eis; videlicet alazelazen etc... probat in translatione Jo-
 hannis hae nomina reperta sunt. Et subalternantur secundariae

39) Hier ist wohl der Name Mercurius ausgelassen, weil der Stern-
namen folgt?
40) In den mir bekannten Hilfsmitteln habe ich diesen Mercurius nicht
finden können. Solito Cyllenius, der cyllinische Mercur gemeint sein?

Bd. XVIII.
praedictis primordialibus, in hunc modum. Sam Alazelazenet subalternatur albaraya etc. etc. Ex quibus 28 mansionibus cum suis subalternis 27 computantur in carum affectibus; ricesimaoctava illa, scilicet in qua fit conjunction Solis et Lunae non computatur; licet quasi insensibiliter aliqua operatur, sed virtus, quam habet Luna in illa mansione, relinquitur soli etc.«

Es möge nun die Doppelreihe der Namen nebeneinander folgen, indem ich die bei der Wiederholung abweichende Schreibart gleich anschliesse.

I. Reihe

1. albarain [II], albaraya  
2. altamazor  
3. aldebaran  
4. abachit, albachia  
5. alata  
6. alzirra  
7. albiathia  
8. altarsin, alsharsin  
9. algates  
10. alaracan  
11. alzarfa  
12. alafraze  
13. alzamec  
14. achafrer  
15. alzebene, alzebene  
16. alachit  
17. alchabia  
18. astiaba, actiaba  
19. abeearca  
20. albelaaca  
21. azra  
22. bolah  
23. zarazad  
24. alzouba  
25. alhunadez  
26. almaiche  
27. alabut  
28. amathe [I]

II. Reihe

alazelazenet [XIV \\١٤\\الاعل]  
agasić  
azulieric  
alchih  
alchili  
alzula  
almarra  
albeldii, albeldic  
alzabel  
ålalezii, álulecan `[اعد بلغ]  
zendazan  
zandalabia  
alzogafboel `[الفزع الأول]  
alzargadbet  
raczamaride `[بيض البهوض]  
alnatha  
alzeisan  
alzirece  
altabaran  
alchirta  
alzana (alatohoca)  
alatohoca (alatuzana)  
alzirana  
alziruba  
alzehira  
alaracen  
alzaut  
alazacan

Dieses s. g. Subalterniren soll wohl ursprünglich das gleichzeitige Auf- und Untergehen der einander entgegengesetzten Stationen sein, wie bei Harrīb (oben S. 139—40), nur dass hier die erste Reihe mit II beginnt, also das Verhältniss um eins verschoben ist. Zugleich ersieht man aus dieser Doppelreihe, wie es möglich wäre, aus den Verständnüssen die Identität nicht heraus zu finden.
Es folgt hierauf (p. 832) die Einteilung in:

**6 sicceae: alcarsa** 41) alafræze, alzamec, alchubin, alasba, albalaca [d. i. XII, XIII, XIV, XVIII, XXV, XXI unserer gewöhnlichen Zahlung].

**9 humidae: alta-mazer, aldebaran, albachia, alzirae, alba-thia, alba-acea, bolah, albusmedez, alabut** [d. i. III, IV, V, VII, VIII, XX, XXIII, XXVI, XXVII, XXVIII]

**13 temperatae (sive communes) 43) albarain, alhutá, alcarsin, alzirne, alzirrac, alzorin, alzorare, alzoraf *1, acharfe, alzebicil, azaide, azen, alzubene, so, azorac, (so) azacal, (so) ameaet, (so) anathe.** [d. i. II, VI, IX, X, XI, XV, XVII, XXII, XXVI, XXIV, XXVII, I]

Diese Vertheilung läßt sich wohl schwierlich mit einer der bisher erörterten vereinigen?

In dem darauf folgenden Kapitel (p. 833) kommt Bonatti zu der eben (S. 196) mitgetheilten Selle des Meerwa und der „alia translationis* [Ueberlieferung;], indem er bemerkt, dass Gafar die feuchten nenne 1. aldebaran „(quae supra vocata est alta-mazer* 42), 2. alzame (so), 3. albalatha, 4. alzarfa, 5. alzorfa, 6. alzibikil, 7. amatun, 8. aldelech, 9. alforaz, (so) postrema. Ex quibus mansionibus praeeditis, sex sunt magis significantes pluvias, quam aliae tres. Sollicit aldebaran, alzirna, albalatha, alzorin (so), alzorfa et alzibikil (so). Residue vero tres, sunt minus humidum, ac minus significantes pluvias, quam praeedictae sex.** (diese 3 sind nicht ausdrücklich genannt).


41) Ich bezeichne die „glücklichen* durch Sternchen.

42) Die 6* zeigern sich mehr zum Glück, die 5* mehr zum Unglück, 2 sind mithin.

43) Bonatti hält sich an die Reihenfolge ordentlich an die Namen, und hat daher jedesmal „quae vocata est etc.“, was ich weglasse.
Unus modus mansionum Lunae in Tabula (p. 835)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aries</td>
<td>12</td>
<td>15</td>
<td>tem.</td>
<td>14</td>
<td>23</td>
<td>sicc.</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>temp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Taurus</td>
<td>8</td>
<td>30</td>
<td>tem.</td>
<td>13</td>
<td>36</td>
<td>hum.</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>sicc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gemini</td>
<td>10</td>
<td>17</td>
<td>sicc.</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
<td>temp.</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>hum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cancer</td>
<td>12</td>
<td>25</td>
<td>tem.</td>
<td>13</td>
<td>13</td>
<td>sicc.</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>hum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leo</td>
<td>8</td>
<td>14</td>
<td>hum.</td>
<td>13</td>
<td>26</td>
<td>hum.</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>tem.</td>
</tr>
<tr>
<td>Virgo</td>
<td>10</td>
<td>17</td>
<td>hum.</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
<td>temp.</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>temp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Libra</td>
<td>12</td>
<td>51</td>
<td>hum.</td>
<td>13</td>
<td>13</td>
<td>hum.</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>hum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Scorpio</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>hum.</td>
<td>13</td>
<td>26</td>
<td>sicc.</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>hum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagittarius</td>
<td>10</td>
<td>17</td>
<td>hum.</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>hum.</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>temp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Capricornus</td>
<td>12</td>
<td>51</td>
<td>hum.</td>
<td>13</td>
<td>13</td>
<td>temp.</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>temp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aquarius</td>
<td>8</td>
<td>34</td>
<td>temp.</td>
<td>13</td>
<td>26</td>
<td>sicc.</td>
<td>10</td>
<td>0</td>
<td>sicc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pisces</td>
<td>10</td>
<td>17</td>
<td>sicc.</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
<td>sicc.</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>temp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Eben so wenig verstehe ich die Tafeln des Bonatti mit 36 Abtheilungen und den Zahlenangaben, unter welchen nur die ersten jedes Sternbildes mit den Anfängen der Mondstationen nahezu übereinstimmen.

Es wäre nunmehr meine Aufgabe gewesen, ein abschliessendes Resultat wenigstens über die Hauptsache in Kürze zusammen zu fassen. Ich muss aber leider bekennen, dass die Redaction des neuen, zum Theil verwirrenden Materials unter verschiedenartigen äussern Störungen und während des Druckes der Abhandlung, — welchen ich aus begreiflicher Rücksicht nicht stören oder aufhalten durfte — mir nicht die hierzu nötige nochmalige Durcharbeitung und die Ruhe des Denkans gestattete. Mögen also die nachfolgenden Corollarien mit Nachsicht aufgenommen werden. Sie sollen nur dazu dienen, zur Prüfung und Vergleichung der angegebenen mir unzugänglichen Materialien einzuladen, und eine definitive Ansicht zu ermitteln.

44. S. oben 8. 188 Z. 1 die Worte bei Gafar: „per sic nec affinitatem.“ a. oben 8. 161 Z. 7: „peneum humilitatem.“
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tabelle I. Die Mondstationen.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B) Über Alexandrin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Namen</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>I.</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>C) Über Bagai.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Namen</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>I.</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>D) Agrippa &amp; Nastrakhe.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Namen</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>I.</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>E) Über Etna.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Namen</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>I.</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>F) Cod. Munch. 313</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Namen</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>I.</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Notes:**
- The table contains entries for various names and months, indicating the locations of lunar stations.
- The names are in alphabetical order, and the months are specified for each station.
- The table is incomplete and requires further context to be fully understood.
## Tabelle II.
### Die Qualität der Fondstationen.

1. **Die 10 regnerischen.**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A) Gafar</th>
<th>B) Kindi</th>
<th>C) Ibn Ezra</th>
<th>D) Cod. Münch, 343</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>a) Lab. de mat.</td>
<td>b) Mercurius</td>
<td>c) Bonatti</td>
<td>a) hebr.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aldebaran IV</td>
<td>(S. 160)</td>
<td>(S. 187)</td>
<td>(S. 199)</td>
<td>(S. 160)</td>
</tr>
<tr>
<td>Aldebaran VII</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Algebathan X</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Algerpha XII</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Algaphata XV</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Abgehenon XVI</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Algard (XVIII?)</td>
<td>XVII</td>
<td>XVII*</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Allebra XIX</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Almannah XX</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Alesthidebe (XXII?)</td>
<td>XXI*</td>
<td>(Alelech)</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Alpharga XXVII</td>
<td>—</td>
<td>(Alfaraz post.)</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. **Die 6 treckenen:**

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albotharia II</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Almuster V</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Althaif IX</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Altherp IX</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Altharaia III</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Altheimeth XIV</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Aleschadebe XXIV XXIII</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. **Die 3 fruchtent:**

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Der * bedeutet die sehr regnerischen. Ueber Cod. Münch 261 (IV E) s. oben S. 163; über Bonatti S. 188.
### Tabelle III.
Die Fixsterne auf den Astrolabien.

#### A) Mashallah.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr.</th>
<th>Stern</th>
<th>Lage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Gallina</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Aldebaran</td>
<td>☼(1)</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Alphioth</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Rigel</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Crion</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Alhabor</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Cor leonis</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Ursa maior</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Spica</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Alramech</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Ueiga</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Alqajit</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Miruthi</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Mengkar</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Aldebran</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Rigel</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Alhabor</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Alforath</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Cor leonis</td>
<td>☼(1)</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Corvus</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Alkorab</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Alphera</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Cauda scorpionis</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Althirap</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Humerus equi</td>
<td>☼</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr.</th>
<th>Stern</th>
<th>Lage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>Ceti</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Persei</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Auriga</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Tauri</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Orionis</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Canis major</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Ursae major</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Cancer</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Hydrae</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Leonis</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Ursae major</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Corvi</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Ursa minor</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Bootis</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Serpenti</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Scorpii</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Virgini</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Ophiuchi</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Lyrae</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Aquilae</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Delphini</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Cygni</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Capricom</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Pegasi</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Cassiopeae</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Ceti</td>
<td>☼</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### C) Hermannus Contractus.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr.</th>
<th>Stern</th>
<th>Lage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14</td>
<td>Effoca vel Mimir</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Alhama</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Abistra</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Delphin</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Alhadip</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Alrif</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Wega</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Benenaz</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Calaegrat</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Alchimech</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Algurali</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Alhabor Mangamal</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Rigel Alycima, cillanco</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Pommeator</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Deneb caitoz</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Ladidenopi vel Deenab algidi</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Anahagedi (I) vel Aldebaran</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Alaleux vel Algerxe</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Alalerixe</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Algorn vel Algomeiza</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Aldirana</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Caldata, Zedapes</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Algoun</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Halhazhoch</td>
<td>☼</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Alucaba, Egregez</td>
<td>☼</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. In Bezug auf die Zahl der Mondstationen kann wohl, nach den ausdrücklichen Zeugnissen von Gafar, Kindi und Biruni, auch gegen Biot behauptet werden, dass die Innder sieben undzwanzig zählten, jede zu 13\textsuperscript{1/2}°, so dass die allerwichtigste Frage jedenfalls durch obige Nachweiseungen gefördert worden. Ich hebe hierbei nochmals hervor, dass diese Zahl 27 noch in der Einteilung nach Qualität, selbst als schon 28 gezählt würden, durchscheint. — Das liber de mut. temp. scheint eine jüngere Bearbeitung, indem es XXVIII und XXIX für XXVII und XXVIII setzt, u. daher 10 regnerische für 9 hat.


Zur Literatur der Mondstationen mögen noch folgende Hss. notirt werden:


46) Vgl. oben S. 150: „Hörner des Skorpion“.

Berichtigung.

Einige untreue Berichtigungen s. am Ende des Bandes.

Zu s. 140: Z. 7 nicht der Thron, sondern nur die einleitenden Gedichtchen ist vollendet von ἀνάκαθεν ζιγγάνης: so lautet der Name überall in dieser alten Hss., auch in den Akrostichen eines Gedichts.
Beiträge zur mandschüischen Conjugationslehre.

Von

H. C. von der Gabelentz.


Wichtig ist Wylie's Translation of the Ts'ing wan ko mung, a chinese grammar of the Manchu Tartar language (Shanghai 1855), eine Übersetzung des in China am weitesten verbreiteten Hülfsmittels zur Erlernung des Mandschau. Als das Werk eines Chinesen bleibt es freilich weit hinter den Anforderungen zurück, die wir an die Grammatik einer Sprache zu stellen gewohnt sind; immerhin aber enthält es, namentlich in dem dritten Buch, manche schätzbare Notiz, und der Übersetzer hat sich dadurch, dass er dies Buch ans zugänglicher gemacht hat, sowie durch die demselben beigegebene Einleitung ausstehende Verdienste erworben.
Das dritte Buch, das hier zu erwähnen ist, Kaulen’s Linguae Mandshuricae institutiones (Hatsb. 1856), gibt die Anfangsgründe der Sprache, aber auch nur diese, auf — wenn man Einleitung und Prolegomena abrechnet. — 59 weithin gedruckten Seiten, und wenn es auch das Verdienst hat, Einzelnes nach dem heutigen Stand der Sprachwissenschaft klarer ausgedrückt oder geordnet zu haben, als mir dies vor 34 Jahren möglich war, so ist doch schon nach dem geringen Umfang des Buches leicht zu ermissen, dass es einen tieferen Einblick in die Sprache nicht gewährt, noch weniger Lücken ergänzt, wo ich deren gelassen habe.

Solche Lücken existieren aber allerdings. Ganz abgesehen von der Syntax, die nach dem heutigen Standpunkt der Wissenschaft gänzlich unzweckmäßig oder neu zu schaffen wäre, finden sich selbst in der Formenlehre nicht wenige Punkte, die einer Berichtigung oder Ergänzung bedürfen. Zum Beleg, wie viel in dieser Beziehung noch zu thun ist, will ich nachstehend einige Verbalformen behandeln, die bisher entweder noch gar nicht oder noch nicht genügend beleuchtet worden sind.

I. Endung *le* (*la*).

Es gibt eine Form auf *le* (*la*), welche in Verbindung mit dem Präterit. oder Futur, dem Satz eine allgemeine Bedeutung gibt. Kaulen sagt darüber nur (S. 44): Syllaba *la*, *le*, *lo* Participis addita indebitatem notionem efficit, velut Romanorum syllaba cuñaeque: *generale* quasquis it, *avara* quasquis scribit (scribens est), *don- dolikhola* usw. quasquis audivit. Ann. Ab ista forma, quasi primaria sit, derivantur *generaleme*, *bisirelengge*. Seine Quelle ist wahrscheinlich der Tsing wen ki meng, wo sich (S. 175 der Wylie’schen Ausgabe) Folgendes findet: *La, Le*. These are two suffixes, signifying — Whoever. Whatever. They express an allusion to some matter already past. *Lo* must be preceded by the letter *wl*, and *le* must be preceded by *wv*, in prommelation (folgen einige Beispiele). Von der Endung *le* ist hier überall keine Rede, und dürfte es Kaulen wohl schwerwerden, hierfür einen Beleg heizzbringern; aber auch die Form *la* ist mir nirgends vorgekommen, obwohl sie im Tsing wen ki meng ausdrücklich aufgeführt ist, vielmehr habe ich überall nur die Endung *le* gefunden, und zwar nicht nur genehle, dulele, tehele, henduhele, tebuhale, genehokó, bisirele, yabarele, taçabarele, sonder auch donjihale, tuwahale, isinahale, yubahale, gōnulhale, acarhale, wakalarale, asarale. Dieser versteht allerdings scheinbar gegen die Regeln der Vocalharmonie, lässt sich aber, wie ich glaube, befriedigend erklären, wenn wir auf die Entstehung der fraglichen Form zurückgehen.

Zuerst mögen einige Beispiele die Bedeutung, die von Kaulen im Ganzen richtig angegeben ist, deutlich machen. In der *vojind* zum *mantne* heisst es: Meng *ko*, Tung *gurun*, loi *gurun*, ḫan *jalan-i erdemu be *nisenhume of, tuttn isinahale bade acarakó. Da
Meng-kho die Tugenden der Dynastien Tang und Yu und der drei Dynastien (Hia, Yen und Tseheu) verkündigte, so passte dies nicht an allen den Orten wohin er kam. Schu-King III, C. 2. isinahale ha-i irgen, bōo tome ishun Γ urunγumme hendumue; musei ejei be alliyahu biihe. Das Volk, alle Familien in den Orten, durch welche er kam, sprachen voller Freude zu einander; wir haben unseren Herrn erwartet. Meng-tse II, C. 7. ambasa saisal dulekele hu wempi, techhele ba samge, jeder Ort, durch welchen der Weise geht, hessert sich, der Ort, wo er wohnt, ist göttlich. Ebd a.s. C. 8. tangó jalan-i fejile duniyale urse, buweklyemunde rendemurakoungge akó. nach Verlauf von hundert Generationen wird Jeler, der es hört (gehört haben wird), aufgemuntert und vorwärts getrieben. Dailiyen guren-i suduri II, ini galai kidure jondoro gōnun be wajiran da hithe-arahn; formerly truwahale niyalma muñilen eqajekokongge akó. Er schrieb mit eignem Hand den Ausdruck seiner Sehnsucht an die Wand, so dass Alle, die es sahen, davon gerührt wurden. Tanging ugeyes I, 8. musei dulekele baiita ho, minaha we inde alahu adal, bodume bahamari. Alle unsere vorgangenen Handlungen kann er hervählen, als ob sie ihm irgend Einer berichtet hätte. Sing-i jen ciyan II, Cap. 4. niyalmai enduri beye, arbun beye, jai abba na tunen jalan-i bisirele fergauwencu genu jaka be bujilibu jingkin jen-i moen akó fergauwencu mergen bujilibuengge be temgetu obucu ouni. Dies kann als Beweis dienen, dass die geistige und körperliche Natur des Menschen, Himmel, Erde und Alles Wunderbare, was in zehntausend Generationen existiert, durch den wunderbaren Geist des wahren Schöpfers der Dinge erschaffen ist.

Diese Beispiele mögen genügen, um die Bedeutung der fraglichen Form klarer zu machen. Ganz in derselben Bedeutung kommt aber die Partikel ele nach dem Prüf- und Fut. vor, z. B. Cheresom. Mandch. p. 59. ucaraa ele nyalma be wambume yarbodame, inenggadari ekarako.-er wurde täglich nicht müde, Alle, die ihm begegneten, zu hessern und zu ehrenah. Ubaliyaumbume sönencie duam Cap. 5, muñilen hósun-i minaha ele bade yargiyi tusa ojore, jalan de ambula niyecebare odohede, teni enduringe mergesei tačiyan, umai sudahun gisun-i teili waka be sači obi. wenn man mit Herz und Kraft, wohin man auch kommt, wahrhaft Nutzen schafft und die Welt wesentlich verbessert, dann kann man erkennen, dass die Lehre der heiligen Weisen keineswegs bloß ein heeres Wort ist. Gōhu ping xmu Cap. 17, ini fejergi niyaman hómehin takórahuho ele urse be yooni selen etuhu fathahahi er hat alle seine von ihm abhängigen Verwandten und Diener in den Block gespant und ins Exil geschickt. Ebd a.s. Cap. 24, valare ele nyalma ere seniyen-i heheji juleri emu jura jìgang yaru. genu alga bulga etuhu be sabuhu, ain kel gog he-i booci-tuckenge ase soone, gellun akó wosilun tuwarakó, genu jègón arame jàlahahi, alle Vorübergehenden, die diese Schaaf Frauen mit ein paar Lastern voran und Alle bunt gekleidet sahen, meinten, sie möchten wohl aus einem


Die Endung uge, welche ein fehlendes Substantiv vertritt oder durch „der welcher, das was“ übersetzt werden kann, kann nicht nur an Verbalformen, sondern auch an das Nomen, Pronomen und auch an Partikelh-reihen werden, wie tuttangle, das So sein, sini gesunge deines Gleichen, adai akangge etwas Ungleiches; es steht also der Erklärung jenes le als eines abgekürztene ele auch der Umstand nicht entgegen, dass es die Endung uge zu sich nimmt, wie in dem von Kauten angeführten bisirengge, z. B. Tsohng-yang Cap. 31. yaya sengzi suikun bisirengge, wesshulame hajilaram-kömmge akó. Alles was Blut und Ather hat, ehrt und liebt ihn. Meng-tes II, Cap. 3. eiten bade tehelengge, han-i aha wakàngge akó, wer an irgend einem Orte wohnt ist der Sklav des Kaisers.

II. Endung leme, lane.

gebräuchlich, welche Arzneien nicht geschluckt! Doch wenn es einmal besser war, verschlummerte es sich wieder, das ist Schicksal. Ebd. als IV, 93, enn iyasha cocike gala gurabuna pur semi dayeche; eekoxe uce daii jafact, namburclame geli turzunbe. Ein Sperling schlüpfte mir husch aus der Hand; ich schluss schnell die Türe und fing ihn, aber im Haschen fiess ich ihn wieder entliefen.

III. Endung ąggala (ągele, ąggolo).

der Mandshusprache eine Wurzel, auf welche es zurückzuführen wäre, auch ist die Bedeutung (anstatt, nicht nur) etwas abweichend, wenn schon der Übergang von der einen zur anderen sich allenfalls erklären lässe.

IV. Concessivform cina, cim.


V. Wiederholung des Verbalstammes.

Dies führt mich auf eine andere Eigenartlichkeit der Sprache, die bisher meines Wissens noch nirgends erwähnt ist, die Wiederholung des Verbalstammes. Die Doppelung, deren Wichtigkeit für die Sprachbildung unübersehbar soweit so grundlich und umfassend nachgewiesen hat, spielt auch im Mandchur eine grosse Rolle und zwar nicht nur in der Wortbildung, wie bäh, bäh, bäh, μanμa, dodori, jujumia, sosoromi, niyamiyamibii, a w. w. a. w., sondern auch in der sehr häufigen Wiederholung desselben Wortes,

VI. Erweiterte Futurumform.

hówaliyara) von hówaliyambi übereinstimmen, jálanda (neben jálara) von jálambí ausweichen, jálanda (neben jálara) von jálambí nachlassen, ablassen, júrandara (neben júrara) von júrambí abweisen, aufbrechen, mukędere (neben mukdere) von mukémambí sich erheben, zunehmen, sakándara (neben sakádara) von sakámbí alt werden, sengguwendere (neben sengguwere) von sengguwémambí fürchten, tøyenderakó (neben tøyerakó) von tøyembí aufhören, urundere von arumbí hungern, ukanírara (neben akára) von akambí fliehen, yohindaramó von yohíkakó nicht achten. Mehrere dieser Formen mit nda werden zwar in den Wörterbüchern als besondere Verba angeführt; z. B. bakinkumambí, doch zweifle ich, dass sie in einer anderen Form als der des Futurum vorkommen, wenigstens ist mir kein Beispiel dafür erinnerlich.

Beachtung verdient, dass alle diese Verba mit wenigen Ausnahmen im Praeteritum ka (ke) statt ha (he) haben, also einer besonderen Klasse angehören, von welcher sogleich die Rede sein soll. Nur einembi, hatambí, jálambí, tøyambí haben im Prät. einehe, káta, jálaha, tøyehe. Von sengguwembi ist mir das Prät. nicht vorgekommen.

VII. Praeteritum auf ka, ke, ko.

Nach der bisherigen Annahme ist es die Regel, dass die Verba im Praeteritum die Endung ha, ke, ko annehmen, und nur ausnahmsweise haben einige Verba dafür ka, ke, ko. Sechsmundzwanzig solcher Verba habe ich in meiner Grammatik § 87 gegeben und später in der Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (III, S. 23) durch acht andere vervollständigt. Auch Kaulen gibt in § 60 seiner Grammatik ein Verzeichnisse von 38 solcher Verba, worin mehrere der von mir bereits angeführten fehlen. In der That aber ist die Zahl derselben weit bedeutender, indem folgende Verba dazu gehören: absamí baimagnera, aksembí vermeiden, algambí gerühmt werden, rühmen, ališambí sich langweilen, arambí keimen, badarámbí wachsen, sich ausbreiten, bakkambí gerinnen, gefrieren, baktambí reich sein, umfassen, enthalten, hayambí reich werden, beberambi vor Kälte erstarren, bektambí ausser sich sein, berambí starr sein, wie gedämmt sein, besamí durchlässig sein, durchmachen, bilmambí eindringen, bìtembi überschwemmen, bisambí dass., bisarambí dass., baktambí einen steifen Hals haben, burgismsí angstlich sein, cakhambí hart gefrieren, ciksembí ankomen, reif werden, cikarmambí wohlhabend sein, colgòrombí sich auszeichnen, dadarámbí den Mund aufsperrn, darambí zu trinken; debambí überschwemmen, debserambi die Augen schliessen, dekambí wachsen, gediehen, derambí feucht werden, derambi schwach werden, sich verschlimmern, debserambi überschwemmen, dowlambí ausgessen, dorombí aufhören, nachlassen, dosambí hineingehn, dufambí gewohnt sein, duhembi vollenden, schmelzen, dukdurembi aufschweigen, duksembí erröten, dulembi vorübergehn, übertreffen, ehembi mangelhaft sein, eberambi abnehmen.
schwach werden, edembí verderben, sauer werden, eherembí sich verschlechtern, ekiyembí abnehmen, edembí glänzen, fasimíbí sich hängen, ferembí in Ohnmacht fallen, ifambí abprallen, ifembí ausfüllen, iyasamíbí dürren werden, fodorombí sich aufsträuben, fongsomíbí mit Schmutz bedeckt sein, forombí anwenden, sich wenden, fosomíbí glänzen, leuchten, lúdarambí sich widersetzen, lúderekembí einen Rückfall bekommen, fularambí ergröthen, fúlsurembí keinen, spressen, fusomíbí sich vermehren, fuserekembí einen Saum ansetzen, gadarambí stoßen werden, galambí sich aufheiternd, gebserembí allmähig, gerembí holl werden, getemíbí erwachen, geterembí erneuern, gisamíbí umkommen, gisamíbí schämen, gyorombí halbstört geschlagen werden, guhórmíbí sich kräuseln, guhórombí ein böses Herz haben, gocimbí ziehen, herabsteigen, gölimíbí befremdet sein, gówaliyambí sich verfärben, gúrembí sich besäumigen, gúrumbí roth werden, hafambí durchdringen, haidarambí hängen lassen, haimambí begehen, geizen, haimíbí sich näheren, haksambí Hitze in den Eingeweiden haben, heklerembí bewusstlos sein, hekerembí tanzen, hiterembí, hiterembí zusammenziehen, hítúmbí zu bringen, vorübergehen, hyyotormbí zurück schneiden, hólbambí beflecken, hótorombí auf Einer Seite sich erheben, húmadambí eine dunkle Gesichtsfarbe haben, hówaliyambí sich verziehen, übereinstimmen, íntambí anhängen, ílbambí aufblühen, íldumbí passen, gewohnt sein, ísambí sich versammeln, ísimíbí sich näheren, gleichkommen, aber ísimíbí heranziehen hat isiha, jáksambí dunkelroth sein, jalmíbí nachlassen, aklassen, jalmíbí fallen, dick werden, jembí essen, jíberembí blinzeln, jólumbí hervorquellen, aufhersam, jutarambí abreisen, aufbrechen, jisembí sauer werden, justambi dass, juwambí offen stehen, langterambí sich nach vor in die Höhe richten, keflambí sich neigen, köbumbí sich verwandern, kühsambí aufschwellen, lashabambí zerbrennen, layambí verwelken, lekerembí unörterliche Haare haben, lúsambí matt sein, mekerembí teigig werden, monderekambí laseln, menerembí statt sein, in Ohnmacht fallen, milambí öffnen, ausweichen, níjósombí sich krümmen, nukdembí sich erheben, wachsen, nusembí sich heben, narambí begierig sein, norombí die Farbe verändern, nitarambí besänftigt werden, niyángniyambí vor Schmerz den Mund verziehen, niyámambí schwärem, niyékembí verderben (von Speisen), niyorombí muss sich sein, norombí im Hause bleiben, núkkambí vorwärts gehen, ohobambí altertisch schwach sein, okdombí entgegen gehen, orombí gerinnen, sahabambí tropfeln, saharambí schwarz werden, sukambí alt werden, salsambí dicht sein, sangiorambí verfallen, einstürzen, seongsembí an der Sonne trocknen, séngserembí erstarren, verschmachten, sícambí platzen, sidarambí ausbreiten, öffnen, sínombí anfachenden, soktorambí sich betrüken, sorombí gelb werden, bleichen, sósorombí zurück gehen, suharambí den Kopf hängen, abwärts gebogen sein, suitambí ausgießen, sukarembo sich aufblähen, aufschwellen, sumambí sich sammeln (von Dünsten), seine Absicht erreichen, surambí sich berühren, sich besänftigen, susamíbí umkommen, verderben, sáharambi kalt sein,
sakarambi die Zähne flechten, šarambi-weiß werden, bleichen, šerembi dass., šeterembi wieder frisch werden, šuburémbi von der Hitze sich zusammenziehen, šafambi hinaustieben, šafambi dass., šalamambi niedergehn (vom Nebel), tekdembi als Opfer schlachten, toborombi rußig sein, tolginambi träumen, torombi sich herabhin, sich legen (vom Winde), tucinambi hervorkommen, tuhembi fallen, tufambi vorübergehn, nabilinambi den Platz verändern, umwenden, nukambi verderben, faulen, ukambi fliehen, umrambi mit Blut unterlaufen, umrambi hungern, usambi tränern, warnambi verderben, in Einmisse übergehn, wasambi fallen, sinken, wecinambi steigen, yoyombi in die äußere Noth geraten. Auch sind hierher folgende Verba zu rechnen, die in den Wörterbüchern nur in der Form des Präteritum angeführt sind und von denen es daher zweifelhaft ist, ob sie im Präsenz vorkommen: abulikabi ermüdet sein, ašakabili manzig riechen, bemberekebi vor Alter faseln, delerekebi gespalten sein, geplatzt sein, farakabili ohnmächtig werden, feherekebi sich besäufnigen, liseke sich verzweigen, geigerekebi sehr mager sein, gengerekebi vor Alter oder Krankheit gebogen sein, gisabsarakabili abgenagt sein, gowašakabili verderben sein, iluerekebi fliehen, sich losreißen, jerekebi (die Zähne) zusammenheissen, juhelikabil vor Fett schweben, juyerekebi in den letzten Zügen liegen, laifarakabili schwach um-matt sein, lebbrerekebi schwach sein, umsichtig sein, ludurekebi die Federn aufsträuben, niyekekeli vom Frost bersten, oyoko ganz erschöpft sein, sureke erwacht sein, adëke tagen, umarakabili es ist viel Schnee gefallen, wernkebi geschmutzt sein (vom Eise), yohulikabili nicht achtet.

Dagegen werden adanamibi und amucambi, die ich früher mit hierher gerechnet habe, auszuscheiden sein, wenigstens kann ich jetzt keinen Beleg dafür finden, und weiß nicht mehr, woher ich früher die betreffende Notiz entnommen habe.

Mehrere dieser Verba, wie adenambi, isambi, orombi, ukambi, kōbulimbi, getembì, gisambi, gurnambi, simembi, sokambi, layambi, milarambi, fasambi, lūembi, torombi, yoyombi, haben auch zuweilen h im Präteritum, wenn nicht an der einen oder anderen Stelle ein Druckfehler statt, findet. Ungerührt vermute ich auch einen solchen Druckfehler, wenn einmal aliyaka (bei Kaulen S. 135), eteke (Schn-king IV. C. 6.), tuenjike (Tunggö meyn III. 53), urake (Commentar zum Mengtse) statt des sonst gebräuchlichen aliyaha, eteke, tucinjike, urake steht.

Bei einer so grossen Anzahl Verba, die im Präteritum k statt h annehmen, ist es jedenfalls nicht zulässig, an eine bloße Ausnahme von der allgemeinen Regel zu denken, vielmehr muss ihnen selbst irgend eine Regel zu Grunde liegen. In der Form der Verba kann der Grund dieser Erscheinung nicht liegen, denn wenn auch eine grosse Anzahl derselben r als letzten Consomanten des Stammes hat und man daher glauben könnte, dass dieses die nachfolgende Aspirata zur Tennis gemacht habe, so steht doch dem entgegen, dass einerseits viele dieser Verba auch einen anderen Consomanten an
der Stelle des r-haben, ja dass wohl kaum ein Consonant dort unvertreten ist, anderseits auch viele Verba, deren letzter Stammconsonant ein r ist, gleichwohl h im Präteritum haben, wie bederombi zurückkehren, Praet. bedereche, fumerombi vermischen, verwirren, Praet. immerhela, makaramha alt und schwach werden, Praet. maka-
rahu, seferombi in der Hand halten, Praet. seferene, tašarombi irren, sich verirren, Praet. tašaraha u. s. w. Bietet schon die Form jener Verba keinen Grund für die ihnen gemeinsame Form des Prät.
dar, so kann er nur in der Bedeutung gesucht werden. Hierbei springt in die Augen, dass alle, mit nur wenigen vielleicht mehr scheinbaren Ausnahmen Verba neutra oder reflexiva sind. Man wird daher vielleicht nicht irren, wenn man für die Verba im Man-
dschu die allgemeine Regel anstellt: die Activa (Transitiva und In-
transitiva) bilden ihr Präteritum mit h, die Neutra und Reflexiva (Media) mit k. Es wird dann allerdings auf beiden Seiten noch Ausnahmen geben; berücksichtigt man aber, dass im Mandchurisch- durch-
gängig die Verba leicht von transitiver zu intransitiver oder neutraler, von active zu passiver Bedeutung übergehn und umgekehrt, und dass also manche vielleicht ursprünglich das Eine waren, die uns jetzt nur als das Andere erscheinen, so darf man hoffen, dass weitere Untersuchungen die Zahl solcher Ausnahmen noch erheblich mindern und obige Regel in immer größserer Reinheit hinstellen werden.

Nehmen wir sonach eine besondere Conjugation für die Verba neutra in Anspruch, so gewinnt es auch an Bedeutung, dass mehrere derselben, wie wir oben gesehen haben, auch im Futurum sich durch eine besondere Form auszeichnen, so wie — was wir demnächst betrachten wollen — dass auch eine besondere Form des Partici-
pium ihnen eigenthümlich ist.

VIII. Participium auf pi.

Ueber die Endung pi sagt der Tsing wen ki mein (S. 148
der Wylie'schen Ausgabe): This is a suffix nearly the same in force as *i, and implies an extreme degree in any condition or action, Kaulen äussert sich (§ 67. ann. 2) darüber so: Difficillima al ex-
pliciendum est forma Verbi in pi' excidens, quae tempus praeteritum significat et Participium instar esse videtur. Beide Erklärungen lassen
uns über das eigentliche Wesen dieser Form zweifelhaft. Sehen wir uns zuforderst die Fälle, in denen sie vorkommt, etwas näher an. Es sind mir bisher folgende vorgekommen: bisarapi, colgoropi, deseropi, duksepi, dulepi, eldepi, eyepi, farapi, fosopi, fularapi, gowallyapi, hafapi, hówallyapi, jakapi, jalanpi, jalapi, jurapi, niorapi, sorapi, shôrapi, sarapi, wesiapi. Alle diese, mit einzigter
Ausnahme von eyepi, sind von Verbis abzuleiten, deren Präteritum mit k gebildet wird und die wir als Verba neutra zu bezeichnen gelernt haben. Dies führt uns auf zweierlei Vermuthungen: zuerst, dass eyembi fließen, sich ausbreiten, verderben, obgleich davon das
Präteritum eyele vorkommt, doch dafür eyeké entweder ursprüng-

Diese Beispiele werden genügen, um zu zeigen, dass die Form auf *pi* als Particippium gehraucht wird, auch mit diesem öfters abeweiselt (wie in dem letzten Beispielen). Doch muss ich dabei erwähnen, dass sie zuweilen wiederholt wird und dann eine adverbiale

Bd. XVIII.
Rodensart bildet, wie bisarapi bisarapi überschweinnt, deserepi dese-
repi weit ausgebreitet, colgoropi colgoropi ausgezeichnet, eyeopi eyeopi
ausgebreitet — ein Gebrauch, dem sonst das Participium nicht unter-
liegt, zu welchem vielmehr der Infinitiv häufig dient, wie memereme
memereme beharrlich, ibedeme ibedeme Schritt vor Schritt, ijarasame
jarasame vergügnt u. s. w. Auch darf ich nicht verschweigen, dass
von mehreren dieser Verba auch das Participium auf fi vorkommt,
wieder colgoro, deserefi, jalauf, hiltefi und dass dies bei manchen, wie
dosiif, tuclifi, wasiif, sogar die Regel zu sein scheint. Wahrscheinlich
ist prim die ältere ursprüngliche Form für das Participium der Verba
neutra, für welche die Form fi nach Analogie der Activa erst nach
und nach überhand genommen hat.

Zu bemerken ist noch, dass für prim im Tsing wen ki meng auch
die Form mapi (hōwalliyampi, jalampi) vorkommt. Letzteres habe
ich in der Bibelübersetzung (Act. 2, 4) einmal gefunden, ersteres
nirgend, wohl aber gōwalliyampi einmal im Guin ping mei (Cap. 79).
Es ist eine Nebenform, die ich hier nicht für organisch halte, deren
Erklärung uns aber der nächstfolgende Abschnitt bringen wird.

IX. Verba mit consonantisch auslautendem Stamm.

Nach der bisherigen Annahme (Kaulen § 23. 49) hat der
Stamm der Verba stets vocalischen Auslaut, an welchen dann die
Tempus- und Modusformen sich anfügen. Die meisten Verbalstämme
sind zweisyllabig, wie bodo, gana, gene, tach, yahu, halila,
hōwaita, fiyokoro u. s. w. In den drei- und mehrsyllabigen werden
wir überall eine Weiterbildung anzuerkennen haben; welche Rolle
aber in den zweisyllabigen der zweite Vocal spielt ist noch nicht
klar. An einen blossen Bindevocal zu denken widerrächt schon der
doch ganz seltene Fall, dass zwei oder mehrere der Bedeutung
nach gänzlich verschiedene Verba sich nur durch diesen Vocal
unterscheiden, wie isambu sammel, isembi fürchten, isimbi sich
nähern; hadambu dineinstecken, hadumbi abschneiden; burumbi aus-
giessen, burimbi bedecken, burumbi verhüllen; ilimbi aufblühen,
ilimbi lecken, ilimbi stehen; ulambu verkümmern, ulembi nähen,
ulimbi darbringen; urumbi wiederholen, urembi reifen, urimbii hin-
fällen, sterben, urumbi hungern; marumbi ablehnen, sich enthalten,
marimbi sich umwenden; dasimbi verwalten, dasimbi bedecken u. s. w.
Wir müssen hier vor der Hand zweisyllibige Stämme (wenn auch
nicht Wurzeln) anerkennen. Doch ist auch die Zahl der einsylbi-
gen Verbalstämme nicht gering, z. B. ba, bi, bu, da, du, fa, fe, fo u. s. w., und diese bilden Tempus und Modus ganz in der-
selben Weise wie die zweisyllibigen: Praes baimbi, bimbi, bumbi
u. s. w. Præt. baiha, bihe, buhe, Futur. baire, (bisire), bure,
Particip. baud, bifi, bufi, Condit. baići, bici, buci, Infin. baime, bime,
bume. Neben diesen regelmäßig dectirten einsyllibigen Verben gibt
es aber auch eine Anzahl Verba mit einsyllibigem Stamm, die hier-
von abweichen und deren Formen sich nur dadurch erklären lassen, dass man bei ihnen einen consonantischen Auslaut (auf n) annimmt. Es ist dies ein Punkt, auf den bis jetzt noch Niemand aufmerksam gemacht hat, und der daher einer näheren Erörterung bedarf.

Die Verba, welche hierher gehören, sind: bambi nachlässig sein, verzögern, cambi über das Ziel hinausgehen, sambu erstarren, guwembi*) klingen, singen, jembi ertragen, dulden (verschieden von jembi essen), jembi erwähen, berücksichtigen, jembi die Zähne zusammenheissen, juwambi*!) öffnen, öffen stehn, sambi austrecken, entfernen (verschieden von sambi wissen), sambi unterrichtet sein, wembi sich ändern, schmelzen, yumbi den Lüsten ergeben sein. Im Präsens tritt zwar ihr Unterschied von den übrigen Verben nicht hervor, dies liegt aber darin, dass diese die eigentliche Endung, bi, nicht an den Stamm, sondern an eine Form auf n anhängen, die ursprünglich participiale Bedeutung gehabt haben mag (wie noch im Mongolischen) und jetzt noch als die gebräuchlichste Endung für abgeleitete Substantiva vorkommt, z. B. yabun der Gang, von yahambi, elden der Glanz, von eldenbi u. s. w. Dies n ist dann vor b in m übergegangen und yahambi statt yabun bi heisst wörtlich: er ist gehend. Ebenso ist bambi:s ban bi, cambi aus can bi zu erklären, nur dass hier das n zum Stamm des Verbum gehört. Dass dies der Fall ist, ersehen wir aus anderen Tempus- und Modusformen, die ich deshalb hier der Reihe nach durchgehen will.

1) Das Praeteritum heisst nicht haka oder haka, caha oder caka u. s. w. wie es bei vocalischem Auslaut des Stammes häufig müsste, sondern, indem n vor k zu ng wird, bangka, cangka, fungke, guwengke, jengke, jungko, jungke, sangka, sungke, wengke, fungke, wie ich durch folgende Beispiele belege: bangka führt Amyot (I, 522) in der Bedeutung paresse, négligence auf, daneben bangkak a als aisè, facile. Dass ersteres zu bambi gehört, ergibt die Bedeutung; als Praeteritumform müsste es eigentlich nachlässig geworden, fand bedeuten, wofür Amyot das Substantiv gesetzt hat — eine Verwechslung, wie sie sich bei ihm zu häufig findet, als dass sie hier Bedenken erregen könnte. Ueberrdies gibt das negative bangkak a (eigentlich wohl: nicht verzögert, also: leicht ausgeführt) den Beweis, dass wir es hier mit einer Verbalform zu thun haben; — cangka steht ebenfalls bei Amyot (II, 437) mit der Bedeutung il a manqué le but etc. also deutlich als Praeteritum. Zum Ueberrfluss ist auch noch das Futurum cara in Parenthese daneben gesetzt; — fungke findet sich Gin ping mei Cap. 16 aina hontoho meinen genu fungkeni, warum ist die einen Schütter ganz erstarrt? Ebd. Cap. 51. te bey cahi dule fejile yooni menereme fungke bi, jetzt ist der ganze Körper oben und mitten erstarrt. — Für

*) uwe und uwa müssen als eine Sylbe gelten.

Ich glaube hiermit die Eigenschaft obiger Formen als Präterita zur Genüge dargethan zu haben; aber auch die anderen Tempora und Modi, wenn sie auch seltener vorkommen, dienen zur Be- stätigung.

2. Für das Futürum finde ich nur die Formen cara, was schon oben erwähnt wurde, juwara (Tanggò meyen I, Cap. I) und
jore (im Commentar zum Lun-ii); in ihnen tritt das n des Stammes nicht hervor, sondern ist jedenfalls vor dem r der Endung elidirt worden, da er eine sonst im Mandschn nicht vorkommende Consonante verbindung wäre. Es ist aber zu bemerken, dass mehrere der hierher gehörenden Verba die oben erwähnte erweiterte Form des Futurum annehmen; z. B. guwendere, jendere, jondoro und wendere; doch kommen guwendembí und jondombí auch sonst vor.


Commentar zu Lun-in II, Cap. 16. sarilara sebjelereoci, dufe de yumpi buya niyalma de dosbon omhi, wenn er schmausst und sich vergnügt, dann wird er der Ueppigkeit ergeben gegen die Nieder grausam sein.

Ausnahmsweise finde ich die Partizipialformen cafl (Chrestom. mandch. p. 133) und snuf (Amyot II, 171), für welche man cumpi und yumpi erwarten sollte. Auch hier scheint das Beispiel der aktiven Verba eingewirkt zu haben.


Eine merkwürdige Form ist das bei Amyot (I, 564) vorkommende bomme, briser ou rompre la glace, le charbon; remuer le feu; seiner Bedeutung nach gehört es zu bombi, das mir nur Einmal (Schi-king I, 15, 1) und zwar im Præsens vorgekommen ist. Ausserdem finde ich nur das Fut. bôre in dem Supplement zu dem von Amyot übersetzten Wörterbuch, wo es als gleichbedeutend mit bomme angegeben und auf bombi verwiesen ist. Die Form bomme lässt annehmen, dass auch dieses Verbum hierher gehört, und zwar

8. Ein Imperativ ist mir nicht vorgekommen; es wäre interessant zu wissen, ob er, wie ich vermute, auf n auslautet. Daraus würde die wahre Form des Stammes am unzweideutigsten hervorgehen.

9. Dass endlich die Causativ- oder Passiv-Form vor der Bildungssythe bu ein m hat, ist natürlich, findet sich doch dasselbe bei vielen Wörtern, die nicht consonantisch auslauten. Als hierher gehörige Beispiele sind mir guwembumbi, jombumi, wembumbi und yumbumbi bekannt.

Hiermit schliesse ich für jetzt meine Beiträge zur Mandschun-Grammatik. Der Zweck derselben war hauptsächlich, an einigen Beispielen zu zeigen, wie viel in dieser Beziehung noch zu thun ist, und dadurch zum Studium dieser in mehrfacher Hinsicht interessanten und bei dem vermehrten Verkehr mit China an Wichtigkeit gewinnenden Sprache anzuregen.
Ueber den Diwan des Abū Tālib und den des Abū Taswad Adduali.

Von

Dr. Th. Nöldeke.


Die Handschrift enthält 3 kleine Diwāns, nämlich den des Abū Tālib (f. 2—32), den des Abū Taswad Adduali (f. 34—55) und den des schwarzen Sklaven Suhaim (f. 56—67). Jeder dieser Diwāns ist in seiner Art merkwürdig. An poetischem Werth steht der letzte am höchsten, doch verdienen auch die beiden ersteren eine nähere Besprechung.

Der Diwan des Abū Tālib hat die Ueberschrift

1) Ich benutze diese Gelegenheit, dem Vorstande der Leipziger Universitätsbibliothek meinen Dank für die Gefälligkeit zu sagen, mit der er mir diese so wie eine andere wertvolle Arabische Handschrift auf meine Bitte sofort zuschickte.
Nöldeke, über den Dheer des Abü Tälib etc.

221


Bei der Prophetengeschichte verbindet sich damit aber ung die Fälschung zur Unterstützung gewisser politischer und religiöser Richtungen. Den 'Aliden, von denen so manche Fälschung ausgeht, lag

1) Ausser in den Unterschriften ergänze ich die fehlenden diakritischen Punkte stillschweigend.


3) Man denke nur an das bekannte Lied "Kân 'am lükībih bi-l-lāhajjum " (Ibn Hibān 73; Al-Zârazî 56L u. s. w.)
Etwas daran, ihren Stammvater recht hoch zu erheben; bei dem Worte, den sie den Umayyaden gegenüber auf ihre mehrfache Verwandtschaft mit dem Propheten legten, waren Zeugnisse über den Adel der Banū Ḥāṣim äußerst erwünscht, und so erleichterte man dem ohne Weiteres Lieder, in denen sich Abū Tālib voll Lob über Muḥammad und sein ganzes Haus ausspricht und selbst beinahe als ein Gläubiger erscheint. Nur war es aber eine umgängliche That

"Wäre nicht der Tadel oder meine Furcht vor Schimpfreden, so fändes Du mich günstig und eifrig dafür (nämlich für die Religion Allahs) oder f. 14 r.

Und hörte ich nicht tadelnde Reden über mich, welche der von Nidī Volte 1) verbreitet,

Und hörte ich nicht vor Schande über mein Geschlecht, wenn die Pilger in unser Land kommen,

So folgte ich ihm (Muḥammad) ohne Zweifel zu hegen" u. s. w.

Eine weit geschicktere Wendung hat man dieser Ausrede bei Ibn Ḥīṣām 278 gegeben.

Für die verhältnismäßig frühe Entstehungszeit dieser Lieder ist entscheidend, dass schon Ibn Ištāq einen Theil derselben aufgenommen hat. Ausserdem hiesse sich vielleicht anführen, dass in ihnen die Familie Ḥāṣim noch immer als Einheit auftritt und noch nirgend die Spaltung angedeutet wird, welche entstand, als die

1) Bei steht eine Glossa. Näher liegt es aber noch zu supplementieren, die sich aus dem vorhergehenden von selbst ergibt.
'Abbásiden das Haus 'Allīs um die Herrschaft betrogen. Der gleichartige Ton der Lieder, die beständige Wiederholung derselben Gedanken spricht dafür, dass sie im Ganzen aus einer Fabrik stammen, vielleicht demselben Fälscher angehören.


Der grösste Theil der Lieder betrifft, wie oben angedeutet, das Verhältniss der Quraischiten zu Muḥammad und seiner Familie. Die Situation ist dann immer die, dass die Familie aufgefordert ist, ihn herauszuziehen, aber sich entschieden weigert. Der Ton dieser Gedichte ist aus Ibn Hisām bekannt, und es ist unnötig, weitere Beispiele anzuführen. Der Inhalt aller konzentriert sich in den Worten, mit denen fol. 21 r ein Lied anfängt:

منعنا الحرول رسول الملك
بيضي ثلا قمع البرزPATCH

"Wir haben den Gesandten, den Gesandten des Herrn, geschützt mit glänzenden (Schwertern), die da aufleuchten gleich den Blitzen."


"Und halt der Anklage, dass Abū Tālib die Familie das alles sicherte, dass er mehr als einen blinden Schindler, sondern als einen Mensch, der im Jenseits der Schmerzen lebt, der von der Alm und der Liebe..."
Noldeke, über den Diwan des Abu Taliq

„O mein Auge, vernimm, dass du weinen musst alle Zeit, und werde nicht überrumpelt (zu weinen) über einen Hervorragenden von uns, eine Stütze (für uns alle);
Ich klagte über den in mir liegenden heftigen Schmerz um ihn und die Pein und Qual in meinen Herzen.
Sein Vater und seine Brüder weinen beständig um ihn alle Tränen, die anaufhörlich über die Wangen strömen.
Wenn er noch lebte wäre er für ganz Führ (Qurais) ein Wahrzeichen, da er unter ihnen die Stelle einnahm, welche der Geist im Körper einnimmt.“

Wenn auch sonst Alles für die Echtheit dieses ziemlich schwachen Gedichtes zeugte, so würde noch schon der am Schluss desselben ausgeprochene Gedanke, welcher durchaus nicht alterthümlich ist, die Unechtheit därtum.

Gegen dies Gedicht Recht kein Verdachtsgrund vor. Der Genaute ist sonst fast unbekannt\(^1\) und sein Tod, mochte die Ueberlieferung auch etwas Näheres darüber wissen, war sicher kein so wichtiges Ereigniss, dass darum ein Lied erdichtet wäre. Dazu gehörte der Verstorbene zu einer Muhammed äusserst feindlichen Familie, und von einem solchen würde es nicht heissen, er wäre, wenn so nicht Abü Taliq wirklich geredet hätte. Endlich hat ein Theil dieser Verse noch eine zweifache Beglaubigung. Während nämlich Almabarrad als Zeuge für dasselbe aufgeführt wird, stehn einige, offentl ursprünglich mit einem Theile von ihm Identische Verse kurz vorher im Diwan, ohne Angabe der Veranlassung (f. 30 v)\(^2\).
Da die beiden Texte stark von einander abweichen, so muss der gemeinschaftliche Urtext ziemlich weit zurückliegen, und dieser Umstand bestätigt noch die Echtheit. Die grosse Verschiedenheit macht es unmöglich, einen Text aus beiden herzustellen, und ich gebe daher die abweichenden 4 Verse hinter der ersten Recension besonders\(^3\).

---

1) Nur bei einer Gelegenheit wird er sonst erwähnt (Bin Hijām 125; Alaaraqi 109. 117).
2) Allerdings wird das freilich Nichts entscheidend, denn das einzige sonst noch auf Anforderung Almabarrads hier vorkommende Gedicht ist eine Fälschung, von der damals zwei Verse kurz vorher mit einer anderen Beglaubigung stammen.
3) Man darf sich dadurch nicht täuschen lassen, dass die Ueberlieferer die 4 Verse nicht zu bezeichnen wissen und in Folge dessen auch der Text leiden mussa, so dass gleich im Anfang, für Al steht.
Ich übersetze nach der ersten Recension:

Ja, den besten der Menschen im Leben und im Tode haben im Thale Ustal 1) die Gräber verborgen.

Umm Wāh h beweint ihren Vater, der weit entfernt ist, (von uns) getrennt durch (die Stämme) Raṣān und Yūḥābīr 2)

Sie (die Andern, welche mit der Karawane ausgezogen waren) kehrten zurück, aber Abū Ummiyya war nicht unter ihnen; wahrlich die Kehlen werden von Beklemmung der Seelen ergriffen.

Sonst) sah man unaufhörlich mitten in seinem Hause (vom langen Wege) ermüdet, rothe, fette (Kameele) und Kinder;

Den fettsten davon schlug er mit der Schärfe des Schwertes die Beine durch, wenn man Reisevorrath heranbrachte; denn, du schlugst die Hinterfüße durch (?).

1) In Aliyamān: Abū Ummiyya war sicher mit einem Handelszuge dahin ausgegangen.

2) Dass Raṣān oder Risku (der dritte Handelshafen ist durch die 3 unteren Punkte deutlich vom ? unterscheidet) ein Stamm sei; schliesse ich bloss aus der Zusammenstellung mit Yūḥābīr (oder Murāf),.
Und war kein frisches Fleisch da, so neigten sich die milchreichen (Kamele) über den Mund der Frauen, (so gaben sie wenigstens Milch für die Frauen).

Und es wurden die Leute Gottes glänzend (wohl genährt), als ob die Yemeonischen Fabrikorte Raida und Ma'āfir sie mit schönen gestreiften Kleidern bedeckt hätte.


وقال

أن الأثمن صمداً في قومه
وشفعلى بالتراض كندمت
قد قلص بالزراد
فلبس الشتي قبض

فتوس من عيناه دمع ذرف
رابعت فيه قراءة موصولة
ووضعه للفصيح بين عمومه
فالدف تباعد صياحته الموفد

التى إذا ما القوم ي.ufi عابف요
خيراً ذهبت حديثاً صادقاً
كعود تفهود قد رآها ما بين
أوا تفتقد أحسن الأحباد

فان رؤيتكم chặtها دنياء فوق
فقد وجدت أنعمه في القوم
بعد كمال وتعادي

1) Die Mekkauser. Dies ist der einzige verständliche Ausdruck in diesem Liede.
2) Der Schollast führt den Beinamen an, den Bahlà in der gewöhnlichen Uebelieferung hat, der aber hierher nicht passt, wo derselbe nicht als Mönch oder Einsiedler, sondern als Rabbiner erscheint, der den Abū Tālib nicht vor den Juden warnt, sondern den jungen Muhammed geradeso vor ihnen, seinen Gefährten, schützt.
زبيراً إذا اغاظته كان على رسول الله صلى الله عليه وسلم، وروى أبو
جعفر (1) رضي الله عنه، أحد أهل الحبار.
ولهي درسو جميع لما ناحي عن قول حمزة النافع بسدر.
وقال
المر تقول من بعد عم جعفر، بفقرة حمزة:
بقدر لما أن شهدت مدنيتي
ولقد ناش بالكثيرين، فذكر
دحور علي عليه السلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا دفع ببضعون عنوان
يلتبب شارع عامدا، وطمغ
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
و지고ت، أراد البير، وضع خيام
وابننا نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
وござياء نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ơn عليه اليوم غير حرام
لكنتم لنا اليوم غير كرام
وござياء نرى، بغي معا وراء
في طرف النور، وكل القول غير يلام.
فقلت، آية الله، نعم، أخسري في عمومية
وجاه مع العلم الذي رأى ونها.
فقلت ترحل راشدا في عمومية
شام النور ووضوء عند، لما
فقالنا جميعنا القول غير غلام
لم دونكم من سوته، وصام
كم ا
«Wahrlich der Zuverlässige, Mohammed, nimmt unter seinen Leuten nach meiner Ansicht eine höhere Stellung ein, als die Kinder. Als er sich an den Zügel hängte, nahm ich ihn zu mir, während die weissen Kamele schon mit den Reisevorräthen bepackt waren. Da brachen mir aus den Augen strömende Tränen gleich den Perlen, und flössen ans einander.»

1) So punktiert die Handschrift. Nach den Marägi und dem Qamis ist "غورفون" zu sprechen.

2) «Wir sind nicht wie Iyäa (ein Stamm), der Takrit zu seiner Wohnung machte und aufpasst, dass sein Korn nicht abgenommen wird.»

3) «Ich gehe um sie herum, ohne eine Andere zu sehen, wie der Mönch um die Kirche herumgeht.» Wahrscheinlich ist hier "الراهب" zu lesen, und wenn der Name des Gedichtes auf "Iyäa" ausgeht, "Iyäa" anzunehmen. Bei der Lesart ist "ما" in "كم" zu lesen, obwohl man müsste übersetzen "wie das, was u. a. (nämlich wie) der Mönch."
„Ich beobachtete an ihm die (Pflicht der) nahen Verwandtschaft, und hielt an ihm die Vorschrift der Ahnen.

„Und rief ihn, (die Mühlen der Reise) auszuhalten mit Oheimen von glänzendem Angesicht, kräftigen, edlen.

„Sie zogen nach einem der entferntesten Ziele, die man kennt; ja fern ist das Ziel dessen, der nach Gewinn suchend reist.

„Als die Leute nun endlich Busrā erblickten, trafen sie auf einer Höhe der Warte

„Einen Rabbinen, der ihnen eine wahre Nachricht über ihn (Muhammad) gab und die Haufen der Neider zurückhielt.

„(Es waren dies) Judische Leute, die Etwas gesehen hatten, nämlich den Schatten der Wolke (über Muhammad), worüber ihnen (vor Neid) die Leber brannte.

„Sie führten auf, Muhammad zu tödten; da wehrte er sie ab und streute sich auf's Schönste (zu seiner Rettung) an.

„Und Bahirā hielt den Zabir (Zarir) zurück (von Muhammad), und er liess sich nach langem Streit unter den Leuten zurückhalten.

„Und er wehrte den Daris ab, und der liess sich auch abwehren, als er es that, durch das Wort eines Rabbinen, der das Richtige sprach (nämlich Bahirā's)."

„Sahest Du mich nicht, nachdem ich schon grosse Sorge um den Abschied von einem freien, von edlen Vätern (entsprossenen Menschen, nämlich Muhammad) gehabt hatte,

„Um Almed4), als ich mein Reitthier schon gesattelt und ihm Lebewohl gesagt hatte?

„Als er nun weinte, während wir schon auf den weissen Kamelen sassen, indem er mit den Händen in die Windungen der Zügel gegriffen hatte,

„Da dachte ich an seinen Vater, dann vergoss ich Thränen, die in vollen Güssen den Augen entströmten.

„Und sprach: zech' wohl geleitet mit Oheimen, die bei der Noth (ohne Furcht) zu schlafen pflegen, tadellos.

„Und er ging mit der Karavane, deren Reiter fortzogen, nach Syrien strebend, aber nicht aus Syrischem Stamm entsprossen 4).

„Als wir nun zum Lande Busrā's kamen, spülten sie (die dortigen Leute) nach uns von hohen Häsern herab.

„Da kam Bahirā zu uns her mit herrlichen Getränken und Speisen

1) für 
„Und sprach bei dem Anblicke (unseres Zuges): „sammelt alle Eure Leute;“ da erwiderten wir: „wir haben die Menschen alle zusammen, bis auf einen Knaben „Einen verwaissten;“ da sprach er: „ruft ihn, denn unsere Speise ist für ihn, mit Ausschuss von Euch, Geringen wie Vornommen. „Und er that einen wahrhaftigen Schwur: „wahrlich unsere Nahrung ist für ihm heute . . . 1) und unverwehrt. „Hättet Ihr nicht den Bericht von Muhammed gegeben, so wäret Ihr (als Götzendiener) bei uns heute nicht gesehen2. „Da kam eine Schaar heran, welche nach dem suchten, den Bahira mit Augen zwischen Hütten gesehen hatte. „Er aber fuhr auf gegen sie, aus Furcht vor einem Verbrechen von ihnen, denn es waren Freveler zugleich und Verbrecher. „(Es waren) Daris und Hamu'am, und unter ihnen war auch Zarit; die Leute waren alle nicht schläfrig. „Sie kamen und wollten Muhammed tödten; da hielt er (Bahira) sie ab mit gesickten Streitworten, „Indem er die Thora auslegte, bis sie endlich die Wahrheit erkannten, und er sprach zu ihnen: „Ihr strebt nach dem schwierigsten Ziel! „Sucht Ihr den Propheten Muhammed zu tödten? So treffe Euch lange Strafe mit Unheil. „Und, wahrlich der, welcher ihn erwählt, giebt ihm einen Vertheidiger, der ihm gegen die Anschläge jedes Thoren von Euch schützen wird“. „Dies 2) gehört nun zu seinen Zeichen (den Zeichen seiner Erwählung) und seiner Beglaubigung, und der helle Tag ist nicht wie die Finsterniss.“

„Vor Aufregung weinte Muhammed, als er mich sah, als sollte er mich nie wieder zurückkehren sehen. „Da liess mich das Strömen seiner Thränen und sein Weinen die ganze Nacht nicht auf meinem Lager und meinem Pfuhl. „Und ich sprach: „bringe Dein Sattelzeug her und reise (mit) und fürchte nicht, dass ich in irgend einem Lande lieblos (gegen Dich) sein werde. „Und löse die Zügel des grossen Kameels und reise mit uns zusammen zu unsern fest beschlossenen Geschäften auf rechten Wege.

1) Ist für ظُهِّر zu lesen ظُهِّر oder etwas Ahnliches? Die Versicherung bedeutet, dass die Speisen nicht unter abgötischen Gebärden bereitet sind, welche den Genuss derselben Muhammed verwehren würden.

„Und sich Abends mit den Andern aus, begleitend einen nahen Verwandten (mich), während auch die (übrigen) Leute (Dir in der Verwandtschaft) nicht fern stehn.

„Da zogen wir mit der Karavane aus, deren Reiter nach dem Lande der Iyād in Gūrin hinstreiten." 

In diesen 3 Gedichten zeigt sich einiges Geschick der Erzählung; so ist namentlich die Schilderung im Anfang der Lieder hübsch, wie der kleine Muḥammad den schon zur Reise gerüsteten Oheim durch seine Tränen zwingt, ihn mürzennehmen. Aber sie haben doch auch grosse Schwächen, dahin rechne ich die vielen Flickwörter und den Umstand, dass in dem 2ten Liede das Wort mit folgendem Genitiv in 6 Versen den Schluss bildet.


(1) Die Genealogie bis zur Mutter, Merkwürdig ist dass nach dem folgenden Satz nicht der Name nicht Abū Ḥiṣāb steht, für den Sinn kann dieselber keinen Unterschied ergessen.

16*

Zu den gelungensten seiner satirischen Gedichte gehört das gleich auf der ersten Seite (f. 34 r) stehende, in welchem er den Hautâr b. Sûlaim angreift, der von ‘Uthâid-ALLâH b. Ziyûd als Statthalter von Ispahân eingesetzt war und den Dichter, der (natür-

2) Die beiden Verse Hamânâ 591 stehen (mit den Varianten und ) im Diwân f. 42 v; der ebend. S. 334 cütierte Verse fehlt im Diwân, gehört aber offenbar zu dem Liede, das (f. 36 v) so beginnt:


Alhusain b. Alhurr Al'anbari, 'Ubaid-allâh's Staatsminister in Mai- sán, hatte einen Brief, in dem der von früher her mit ihm bekannte Abîl'l'aswâd andeutete, dass er auf seine Freigebigkeit hoffte, missachten, worauf dieser mehrere Gedichte gegen ihn machte. Dazu gehört folgendes (f. 44:

2) Jâmi', wie unsere Handschrift oder Jâmi', wie das lex. geogr. schreibt, ist ein früher bedeutender Ort unmittelbar bei Ispahan.
3) Angeredet ist jeder Hörer. Ironisch nennt er den Angegriffenen den Bruder eines Joden.

Ich sehe, dass, wenn Deine Rechte einmal etwas Gutes thun will, Deine Linke sie anbietet (und so die Wohlthaf für sich empfängt).

Deine Zunge ist honigsüss, Deine Seele freundlich: aber (unerreichbar fern) bei den Plejaden ist für Deinen Freund dein Geld."

Aehnliche Stücke enthält der Diwan noch mehr.

Auf den bösen Nachbaren, wegen dessen er sein Haus verkauft (f. 42 v. vgl. Ibn Hallikán a. a. O.), geln unter anderer folgende Verse (f. 43 r.):

„Gott strafe einen bösen Nachbaren, nach dem Du kein Verlangen hast, und mit dem Du nicht die treffen kannst, welche Du bekämpfst.

„Der verspricht, aber nicht giebt, und dabei meint, er sei edel, während doch seine Seele und seine ganze Natur dem entgegen sind.

So ist die Nähe eines bösen Nachbarn nur gleich seiner Entfernung; sein, die Entfernung ist vielmehr besser, als einem Feinde nahe zu sein."

Abû l’Aswad war als Geizhals bekannt; auch in seinen Gedichten zeigt sich, welchen Wert er auf das Geld legt. Dennoch folgt er der alten Dichtersitte, mit seiner Verschiedenheit zu prahlen, indem seine Frau auftreten muss, wie sie ihn deshalb tadelt (f. 45 v. r.). Diese Verse gehören zu seinen besten:

1) Handschrift.
2) Hänschr.
„O Fāṭima, still mit einigem Tadel über mich! denn ich gönne meiner Seele einen Genuss, während mein Scheiden schon nahe bevorsteht.

„Sie sagt: „Du hast aus Unverstand Schulden auf Dich geladen“; (mein) absichtlich hab ich es mit meinem Gehl schnell gemacht, und ich habe daran gedacht, was mir zu Theil wird (der Tod).

„Wenn Du nun (das Gehl) ewig aufbewahren willst, so gieb Dir nicht zu viel Mühé, sondern bewahre auf, was du erlangt hast.

„O Fāṭima, was wirft Dir mir dagegen helfen, was mich trifft, wenn sie (die Seele) aufsteigt, bis sie an die Kehle kommt (Sur. 75, 25).

„Wenn sie schon ihre Vorläufer ausgeschickt und einen tiefen Brunnen gegraben haben, der die Queerholzer (welchen den Eimer halten) nicht nass macht (das Grab)"

Ernster als hier schilt er in einigen andern Stücken mit seinen Weibern und Sklavinnen, deren er bis in sein Alter ziemlich viele gehabt haben muss.

Ein Beispiel von allgemeinen Verhaltungsregeln in Versen haben wir in folgendem recht prosaischem Stücke, welches er an seinem Sohn richtete, als dieser einen Freund zu viel besuchte:

„Liesse mit Mäss, wenn Du liebst, denn Du weisst nicht, wann Du Dich (von dem Freund) losagst.

„Und hasse nicht mit Uebertreibung, wenn Du hassest, denn Du weisst nicht, wann Du (zu dem Gehassten) zurückkehrst.

„Und sei eine Fundgrube der Sautmuth und vermeide die hösen Reden; denn Du wirst die (ublen Folgen der) hösen Reden sehen und hören.“

Ein kurzes Loblied auf Ihn 'Abdās, der sich dem Dichter als Statthalter 'Alis‘ in Al-Baṣra freundlich gezeigt hatte, haben wir in folgenden Versen (F. 39 v.l.), welche zugleich den 'Abd-Allāh b. 'Amīr
bitter tadeln, welcher (nach L 45 r.) ihm früher günstig gewesen war, dann aber seine Gesinnung gegen ihn geändert hatte:

Ich dachte an Ibn 'Abbās im Thore Ibn 'Āmir's, dachte an mein vergangenes und mein noch übriges Leben.

"(Es sind) zwei Emire, welche beide meine Göner waren: so vergelte Gott jedem für mich, was er gethan hat. Wenn es nun gut ist (was er that), wie bei Ibn 'Abbās), so ist seine Vergeltung gut; und ist es böse (wie bei Ibn 'Āmir), so ist sie böse, wie gehandelt ward" (Sur. 99, 7-8).


1) Halschr.

2) Das andeere Verspaar bei denselben steht im Diwān f. 51 v.; die von Einigen muserm Dichter beigefügten Verse Ibn Hallikān cr. 304 fehlen im Diwān.

3) Hier ist ein Wort ausradiert.

4) Darnuder geschrieben (von derselben Hand), was richtiger zu sein scheint.

„Habt ihr uns im Fastenmonat des besten aller Menschen insgesamt beruhlt?

„Ihr habt den Besten derer getötet (1), welche die Kameele reiten und sie bändigen und welche in den Schiffen fahren,

„Und welche die Söhnen anziehn und anlegen, und welche die Matrul und den deutlichen (Qorān) (2) lesen.

„Wenn Du das Antlitz des Abū’lhusain (‘Alī) ansähest, so erblicktest Du den Mond, der die (ihn) Anchuehden (durch seine Schönheit) einnimmt.

„Wohl wissen die Quraisch, wo sie auch sind, dass Du (o ‘Alī) an Ruhm und Glauben der Beste von ihnen bist.

…

1) Während es den Unanerkannten im ersten Verse also nur den Vorwurf der Schadenfreude macht, bescheidnet es sie hier geradewegs, dass sie den Tod Allāhs veranlasst hätten.

2) Ich übersetzt, als stände und, so dass der ganze Qurān den Matrul gegenübergestellt wird (Sūr. 15, 87), will aber durchaus nicht behaupten, dass diese Übersetzung richtig ist. Was das Wort betrifft, so bemerke ich, dass ich dasselbe jetzt auch als aus muṣlih (منصوب) gebildet ansage.

Es sagen die Elendsten die Banû Quasair: „die lange Zeit vergisst Du nie den 'All!"

Du sagte ich ihnen: Und wie sollte ich ein Werk unterlassen, das mir (von Gott) auferlegt wird?

Ich liebe Muhammed heftig, und 'Abbas, Hamza und den Erben ('All).

Die Vetter: und nächsten Verwandten des Propheten sind mir von allen Menschen die liebsten.

Ist nun die Liebe zu ihnen der rechte Weg, so treffe ich diesen; und an ihnen hab ich ein Vorbild, wenn sie (die Liebe) ein Irrthum ist.

Sie sind die Leute, denen ich wohl will und denen ich, so lange ich rede, zuwende.

Eine Liebe, die mir gegeben ward, als der Mühlstein des Islams sich umschwang, und der keine andere gleich kommt.

Ich liebe sie aus Liebe zu Gott, so dass ich einst, wenn ich auferweckt werde, in Liebe zu ihnen auftrete.

Ich sehe, dass Gott der Schöpfer jedes Dinges, sie wohl geleitet und aus ihnen einen Propheten erkoren hat.

Sie halben dem Gesandten Gottes, bis seine Sache zu einer kräftigen Sache erwuchs.

Und (ich liebe) Leute, die Gottes Ruf folgten aus Furcht vor ihm und neben ihm keinen Gleichen anerkannten.

Dazu gehören die Muzaima, Gifür und Aslam, welche mit ihm (dem Propheten) die Bâli schwächten (2).

Indem sie die mit Zeichen versehenen Rempferde, auf denen die langen Panzer sassen, und die Reitkamele herbeiführten."

1) Häsehr.
2) Sur. 34, 23.
Ich sage einmal zu meiner Tädelin, die doch (früher) fest in der Liebe zu uns stand:
Wenn Du nicht einziehst, was ich seh', so geh fort, da Du Dich von uns trennst.
Siehst Du nicht, wie die frevelische Schaar die Söhne Hāsim's vernichtet hat?
Und Du meinst noch, dass jene wohl gelichtet sind, während in Atţaff die Schädel der Söhne Fāţima's liegen.
Wärest Du nun fest in der Schrift, kundig und wohl wissend, was die Alhzāb (Sur. 30 u. a. w.) sind,
So wüssetest Du, dass sie eine Rotsa sind, über die längst ein entscheidender Fluch gesprochen ist.
Ich will meine Seele wohl decken, drum mache Deinen Tadel gegen mich nicht zu lang.
Ich hoffe dadurch (zu erreichen den Genuss der himmlischen) Cisterne des (Gott-) Gesandten und das Heil und die ewige Wonne.
Ich handle so) damit sie (die Seele), wenn sie umkommt, rein umkommt, und wenn sie gerettet wird, mit Rechte gerettet wird.
O Todesbote des Glaubens, der die Botschaft vom Tode der Frömmigkeit bringt, auf, verkünde ihren Tod und den des wohl verhüllten Hauses (des Propheten).

Also die Söhne 'Ali's, die Kinder des Hauses Muhammad's werden in Aṭṭāf von den Frelern Nizār's getötet?

Verhüte das (Gott), der Herr des Thrones, dessen Platz hoch ist: wie können die (mit Sünden) Belasteten gegen ihn übermächtig sein?

O, Banū Qusair, ich rufe Euch auf zum Recht, ehe dass (ihr in) Irrthum und Elend (verfallt);
Führt herbei die Rumpferde dem Hause Muhammad's zu Hilfe, damit Euer Theil bei dem der Anşār sei,
Seid ihnen Schutz und wehrt von ihnen die Helfer jedes Zweiflers und Zwingherrn ab,

Eilt voran gemäss dem Anteil, den Ihr an den Hāšim habt, den besten aller Geschöpfe nach dem Buche des Schöpfers.

Durch sie habt Ihr Euch leiten lassen: so werdet nun ungläubig, wenn Ihr wollt. Sie aber sind die Besten und die Söhne der Besten."

Außer den Gedichten des Abū'J'aswad enthält dieser Diwān noch einige wenige in einem poetischen Wettkampf von einem gewissen Abū'J'ārūd oder in dessen Namen zu ihm gerichtete Lieder.


Über den dritten Diwān in dieser Handschrift, hoffe ich an einem anderen Orte zu sprechen.
Lieder Kanaresischer Sänger.

Von Dr. H. Fr. Mögling.


Kanaresischer Text des ersten Dutzend.

Dāsara pradagalu.

I. Rāga mukhāri. Jhampe tāḻa.
Āru hitavānu nimāge mūru madigalolage?

1 Anyaralli janisirāla angane yara tāndu,
tammanēneva yajamānī yanisi,
binuavilladeyardha ḍēhāvenisupa sutiya
Kaṇūnāli nōdājamalū kāla vashadi.

2 Munna shāta kōṭī rāyarvallidā nelana,
tannadenuṭa shāsamavā barasi,
binuamadā mane gūtti, kōte kōttalavikki,
ēhanniganu asuvaliyē, horage hākuvaru.

3 Udyōga, vyavahāra, mripāsēve, kushalagati,
chudrātana, kalavu, paratāpadinda
buddhīvindali ghalisi sikkārdā arthavānu
sādyadali āru umbāvunā? ēhu, manjīa!

4 Shōkavānu geyyavaṇu suti, sutaru, bāndhavānu,
jōke tappida balika artha vyaṛaṇa,
lōkadolū ghalisirdha punyā pāpavaleradū
sākāraṇagā saṅgadā bappuddallade.

5 Asthiradā dēhavanu nachchāli nambira bōdā
soṣṭhadali unne, kandīya, prāmāṭṭama
chittadolu shuddhiyindā purandāra Vittala-
numūtambamānundū, sukhiyānu, manjīja.

II. Rāgu shankarābhārō. Ṭadi tāḻa.
Harinārāyana, Harinārāyana, Harinārāyana yana, manave!
Durita shāradhiyutvarisā bēkkādare, siriyarasanana nūtísinu, manave! palla.
1 Ghūṛatārada sansāravu dukkhaṇa vārūndi; ida rolagēṇnuntu
ṭōruva siri saṃpattina neleya vichārisal, adu kanasina gantu.

*) Die Kanaresischen Konsonanten-Reihen werden in den folgenden Buchstaben dargestellt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>k</th>
<th>kh</th>
<th>g</th>
<th>gh</th>
<th>h</th>
<th>bh</th>
<th>m</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ch</td>
<td>chh</td>
<td>j</td>
<td>jh</td>
<td>ķ</td>
<td>r</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>dh</td>
<td>nh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Die Vokale geben sich von selbst: a, ā, e, i, o, u, ai, ei, ou, au, am, ah. Das Kanaresische hat, anders als das Sanskrit, ein kurzes a und ein kurzes ā.

In acht kanaresischen Wörtern ist die Dehnung des ā eher ei- als ai.
mūru dinada būjike yidaroju ninarejusvadētara nuantu?
mārāmaana mana mutti bhajisidare, kāramulinda mukutiyanu.
2 Madadi sutara mamakārake ni mana voḍabājutali, nagutira bēda!
   hukakuta Yamanavaretandare, horavala yambaru tannvīnā gūda,
   bidalārada māyā pāshake shikkodānu ni kaṛeyali keḷa bēda;
   kaḍalashyanāmam bhajisalu, mukutiya padēya bahuḍu; mutisō gūda.
3 Nottā pagade chaturangavanādūta hottu kalavadētake nūnu?
   sutti tolali balaluta mātida grihakrītyadi ninagala phalavēnu?
   kattāḷeyolu kaḍampu teraḷandadi vyarrathdda sangrahisvadēnū?
   mṛityu bhaya gela bēkādare, purishottama Narahari sharanēnu!
4 Kūlina baladali heḷadi kāyada bāḷuve yambadu tiravalla,
   jāḷige tumbida homābharanavu nāḷege sangada bahuḍalā.
   māḷige mane yupparīgey kuṇe pavīgalaluملكलụdala.
   kāḷana bhayaavu kaḷeyalu Harīyamun nāḷikeyadi mutisō solīa!
5 Kumutīgalāha shaḍvārgagala parākramavellava nū pariḥarīsu!
    emegolīsuvu īṇḍiyādichebhesanīgamagala nēhudi u nilisū!
   Yamanāgalanebbaṭṭuva yetna krama gūtīgala kāravya ballisū!
   amita mahīmā shēśadriya Venkaṭaramanāna padā hridayadojirisū!

III. Rāga Saurāshṭra. Asaṭa tāḷa.
Varakavigala munde naraṅkavigala vidya māḍabāraudu. Ī
Dharaṇiyā kallige sharanēnāda, pūjeyā māḍa bāradu, palla.
1 Pāpīgaliddali rūpulīa vastuva tōra bāradu. Bahu
   kōpīgaliddalīyaṃbhavagōṣṭhiya māḍa bāradu.
2 Ādi satta māḍike jōḍisīyolegūnda māḍa bāradu.
   Vati bājatana bandāga, nentara bāgīla shēra bāradu.
3 Harīya jaraḍu, Hara ghananēdu, naraṅkakke shēra bāradu. Tān
   pararanū beḍu pāṭakke mmuḷomāgā bāraudu.
4 Madadi nudiya kēli, jagalakobba koṇe hōga bāraudu. Bāi-
   bahīkaru ūḍālii vasti bidārava māḍa bāradu.
5 Munde bhalā yandu, hinde uṇḍiparana koḍa bāradu. Bāja-
   dādi kēśavama sharanāda smaranēya māreyā bāradu.

IV. Rāga mukhāri. Ḫampa tāḷa.
Autakana dūtarīge kinchittu dayavilla.
chintēyam bīṭu Śīrī Harīya nēnu, manave! palla.
1 Dīna rāṭriyamāda, vishaya lampaṭānāgi
   savīyāṭagalauṇḍu, bemisa bēda.
   avana kondivanā kondarthavanā phalīsvadē
   Sāvana dūtaru bārva hotta ninariya.
2 „Mooni madiyādenay”; karavaloḍandolemme;
   nīme koṇe keśhēṭa; phalavu bahuḍu;
   homu hanavunṭenage; sāyalāreṇu*, yanalu,
   benna bāḷuve mṛityu? vertha jīvāṭina!
3 „Hosa maneyā kaṭṭidēnu; griḥaḥśantī maneyolage;
   basura hendati; magama maduve nāle;
   hasamāgīyade haduku; sāyalāreṇu* yanalu,
   kusuridariyade bidaru yamanavaru bēga.
4. Putra hūṭṭīda divasa; hūluvūṭada hadda; mattobba magana upanayana nāve; artiyage balaka; sāyaḷārēnu yanalu, mṛtyun heḍateyallili nagutirpalaya.

5. "Aṭṭādige Yuanallī; ishtara darushanavilla, koṭta sālavā kēla hottamariye." kaṭe tumbīda mēle, chara mātra iravilla, ashtarolu Purandara Vītthalen, manave!

VI. Rāga mūkhāri. Jhappe tāla.

Mūṛkharādara īvaru lōkadothagallā
yēka duvva bittu, kāku deiya bhaqṣi, palla.

1. Ontiyali hendatīya hūdavātanē mūrkha; neṇṭarige sālavānu kōduvāta mūrkha,
gantumobba leyyaliduvātanē mūrkha, tunṭāṇādavanu tā kādu mūrkhamayya!

2. Paḷada magalam māri yodara horevava mūrkha, maddali hūṭṭīda maneyoliruvāta mūrkha.
badatanavu bandāga, beidu kumbava mūrkha, dirālba budhiyilladava kādu mūrkhamayya!

3. Muppinaḷi hendatīya māḍi kumbava mūrkha,
sarpānu sarasavāduvanē tā mūrkha,
ippattuvaṇdu kulavuddharisadava mūrkha,
appa Vīthalā yamadava mūrkhamayya!

4. Kāśiyolu delvanu toleyaldilada mūrkha,
ḥūsuraṅganvanuvu koḷḷādanē mūrkha,
shēṣhapati kṛṣṇanam smarisanadavanē mūrkha,
dāsanugada mānija, kādu mūrkhamayya!

5. Satta karuvina tāya hāla karevava mūrkha,
Voteyilladē sāla kōduvāta mūrkha,
hattentu bageyalli ḍambaliṣidava mūrkha,
hetta tāya beyyuvana kādu mūrkhamayya!

6. Rāmāṇāva bīḍade bhajisadaiddava mūrkha,
hēmuvaṇu ghulisiyunadatanē mūrkha,
nēmadali guru hiriyaringergadada mūrkha,
tāmasara dāna kumbava mūrkhamayya!

7. Unda manegeradalu bagavatātanē mūrkha,
kondeyava ḍēḷutatigaruvaṇē mūrkha,
pundarikakṣaḷa Siri Purandara Vītthalan,
kaṇdu, bhajisada mānija kādu mūrkhamayya!

VI. Rāga kāmbōḍi. Jhampe tāla.

Sanditayyā! prāyava sanditayyā! palla.

1. Tandeyurala mūru tillal, sandu hōyita, tīḷiyade
bande tāya ḍāṭharaḍali, mattondu budhiyamariyade,
hende nava māsadali garbhadi, vontu dīnavu tadeyale
kūndalipariyuno varuṣavu. Indihēshane, kēfu ḍeliṅkhava!
2 Kattaleyojirajarenutali hotte harakeya nunanu, matte janisalh bhumiyo, naminu martenu nunanu, matte malaa mutradolu balyadi hottu kaladenu manamun, matte narakadojorunjshirunluta uttamontanu nunu nennyade.

3 Chikkatanadolu makkalatike yakkarindali kaladenu, sokki hadinurprayadali, na mikk nujadenu nunamun, sikk huarn sansara mayeya kakkuliteyolu biddenu, lokkudillavu nunu padaa rakkasariye kelu dhiikhuaa!

4 Suldeenu mane mane, kalidenu kaleva, utida yochanu madade bejade taleyar marada teradali valuva bageyarnu noddare, yejey aleya nilaya janurolu baleke mungalaajuio, kalede iparivindu kaleva, nalainaphane, nunu nennyade.

5 Yejebidade amulinaa pujada kajalolage na biddenu, dridha kaanade madhyadi, yamadadolage na nundenu, dridhadid nunu dhiyanaembu hadagamiriya yamamun.

Vodeya Purandara Vithala yamamur bidade kayo bega, Siri Hari!

VII. Raga madhyamavati. Ashtatula.

Durita gajake panchanaana, Nara
hariye, devara deva, giriya Govinda. pallaa.

1 Hetta makkalu marujadare, taaitande yejade iside bidore, Govinda?
2 Arasu muttalalu, dasi rambheyu, deva parashu mutte, toha hommu, Govinda!
3 Hesarullha nadigalanolakomba jaladhinyu bisundone kala hojegalannu, Govinda?
4 Munnu maida karna bennatthi bandare, nunamu mare hogalake, Govinda?
5 Smaranu mtrakajamilage muktiyanitthe, Parane, Purandara Vithala, Govinda!}

VIII. Raga shankarabharaana. Adi tala.

Huchelu kunni manave, ni huchelu kombudu ghamave!

kuchelu kalanatanava bittu, Achyutam padavannu muttu! pallaa.

1 Suuna madidarenu? sandhyana madidarenu?
binatavara bidaliila; svamubhavava kujaalila.
2 Japava madidararu? ni tapava madidararu?
kapa tala kalmasha kaleyalilla; kmitartha padeyalilla.
3 Mogaru hididararu? ni musukankanikdararu?
bhogishayanu bhajasaliila: bega pujje madalilla.
4 Guruvu umma adadentigaruvarumadadenu?
guruvu mahimcyta tiliyalilla; gurupadi-sa padeyalilla.
5 Homa madidarenu? ni nema madidarenu?
Rama nama smarisaaliila; mukti pathva padeyalilla.
6 Navu ranhirangala kattu! ni naddava dari muttu!
tividha kama krudhaagalaattu! bhunumamkala muttu!
7. येंन माहिलारेणु? नी यात्रा माहिलारेणु?
मुळतुळंदुळ वरुण्यान स्वरित्सा, नावले।

IX. Râga pârvî. Aśṭā tâţa.
Snânamâdîfiro jûnâ tîrtha-lâlî, 
नानु तानु यांम महाकाराव बिठ्ठू. palla.

1. Tandâ tâigâlavanâdalan du snâna, 
bandhânapavara bidîsalondu snâna, 
mandâna mûrgra nûduvadondu snâna. 
Indirēshâta dhyâนave gangâsnâna,

2. Parasaîtîya bayasadîrâlere voudu snâna, 
parara nimdisâdiruvadondu snâna, 
pararojâveyaparîsadadondu snâna, 
paratââvà tijîdu kondâre voudu snâma.

3. Tannolage tâne shôdhisalondu snâna, 
anûyâya mûdâdirondu snâna, 
anûyâya mudûdyûralu voudu snâna, 
channâgi Hariyâmna nenege, gangâsnâna,

4. Sâdhu sajanâra sângati voudu snâna, 
vêdu shâstrugmûdolongdu snâna, 
bhûdâmabhêdâgarârândondu snâna, 
ââmûrûti dhyâânave gangâsnâna,

5. Sulcìbêtrâdali vandisalondu snâna, 
vû-pêkshecya mûdâdiruvadondu snâna, 
akshûôshâva bhûdêsilondu snâna, 
Lakshmiâpîtiya dhyâânave gangâsnâna.

X. Râga mukhâri. Jhampe tâţa.
Nêmavillâda hômavêtakêyya?
Râmâ nâmavallâde matte namagoude. palla.

1. Nîra muluqalu yâke? nêriyano bidalêke? 
vârakondûpavâsavidêlêke? 
Nârasinhâna divya nâmavano nemanâre, 
ghôrâ pätrakâvela tolagi hûgouvadu,

2. Ambaradôjirâlêke? têmbulâva bidalêke? 
âmûbhôtamadalli irlêlêke? 
Ambhûjanâbhamânû bhûvadali tenânâre, 
imbûntû veiûnutha puralavolâgêyya!

3. Bandhûholâgê biddu Hariyâmna neneuiter, 
bendu hûgouvadu duritangâlêla, 
bendu pûpangâlêla nilâde halalâvû, 
chandâgi Neleyâdikêshârana nenege!

XI. Râga kalyânî. Aśṭâ tâţa.
Dâsama mûdî ko yennâ! sikhû 
ghâsî mûdûvadêke? dayâlî sampanna palla.
Mögling, Lieder Kamaräischer Sänger.

1. Durala buddhigalella bidiso! ninna karmas kavachavenna haranakké todiso! charanada sêveya kodiso! abhayā karada mēlina pushpa shirāda mēliriso!

2. Drīdhā bhaktīyinda nā bēdi, ninna adiyoleraguveneyya, anudinavu pājī. kadegannindiyēkenna nōdi, kodu ninna parabhaktī tājāvēke mādlī?

3. Mare hokkavara kāva bīrīdu! ninu karmādi rakshinya mādamma poredu, duritarasigalella taridu, nī Purandara Viththalana harashādin karadu.

XII. Rāga mukhāri. Jhampe tāla. Holeya horagihane? vūrolagillāve?

Shri Harimaraneyanu hallayaru hēli! palla.

1. Shīlavanu keikondu mahasadātanu holeya. hēlijda Hari kathya kējādava holeya. ālāgīyarsange yaradu bāgevava holeya. sūleyannu hōgūvava shuddha holeya.

2. Kondā sālagaḷanu tīdhādātane holeya, lāndatanaḍallī nadavānu bhamulā holeya. unda manegeradannu bāgavātānō holeya. bēndīṭiyā ēchchheyava hēli holeya.

3. Issāga dāna dharmava māḍadava holeya. maddikki kolluvaṭane mārī holeya. baddhavāgi naya nudi illādātane holeya. shuddha tanembāta shunṭha holeya.

4. Āshe mātām koṭṭu, bhāshe tappuva holeya. lēsavapakāragaḷa māḍadava holeya. mōsadali jīvakke mūnīdu koṇidvava holeya. husiya boguluva vohha huchhe holeya.

5. Aritu āchāravanu mahasadātane holeya. guruhiriyananu kanḍu bhajisadātane holeya. parasatīge ālukadava pāpi holeya. Purandara Viththalana ucneyaṭava holeya.

Geweihter Sänger Gedichte.

(Wörtliche deutsche Ubersetzung von Nr. XII.)

Mukhāri Melodie. Dschhampe Tact.

Welche lieb die drei Leute in (unter) ¹), Weib? Land? Viel Reichtums Glücksgöttin? ²)

¹) Wen kost du am liebsten unter den drei.
²) Diese drei als Frauen personifiziert.
1 Unter Fremden geborene Frau genüßen gebracht habend,
Deinem (ipsim) Hause sie Herrin gerichtet habend.
Scheidenlos-halb-Leibs-haßende Gattin
Mit dem Auge sehen nicht will sie (dich) in Todes-Gewalt.

2 Vorige hundert zehn Millionen Könige regierten Boden
Dein (ipsim) gemah, sagend Erkunde schreiben lassen habend,
Pracht-Haus gebaut habend, Festung (n.(s) Bastion errichtet habend;
Der Glückliche, der Atheum wenn ausgeht, hinaus werfen sie (ihm).

3 Ant. Handel, Herrengesten, Kunstfertigkeit,
Knuff, Diebstahl, Anderer Leiden durch
Klugheit mit gesammelt habend erhaucht seines Guts.
Im Augenblick wer genießen wird? Sorge, Mensch.

4 Tadtanlage machen werden Gattin, Söhne, Verwandte.
Gewonneslein geschwunden noch dein, Gut ist eitel.
In der Welt gesammelt seelend gute Werke und Sünden, lebend
Eingestalt geworden (Eins geworden oder seind), mit kommt ausser

5 Unbeständigkeit Leibe trauend glauben nicht selbst.
In Gesundheit gedenke (ich) sichst? den höchsten Geist.
Im Sinn mit Reinheit den Purandara Vittala
Den besten besten heimend, glücklich werde, Mensch!

Kurzer Inhalt: Was hältst du für das Beste, Lüstere, Weib, Landbesitz, oder viel Geld? (Alles ist reid?!)

1 Du liebst dem Weib wie dich selbst, aber wenn du stirbst
sicht sie nicht mit Einem Blick dich mehr an.

2 Und würdest du der grösste König, dem alles Land gehörte,
und bautest dir Paläste und Burgen, sobald du stirbst, wirft
man dich auf den Änger.

3 Was hilft's mit Arbeit, List und Gewalt Schätze zu sammeln?
Im Nu kommt ein Anderer in den Besitz (wenn du stirbst),
du weisst's nicht einmal wer!

4 Stirbst du, so klagt dein Haus um dich, das ist alles. Was
du gehabt, ist dahin, sobald du imfahrenst, nur deine Taten,
höre oder gut, folgen dir'nach.

5 Wer weise, wie lange du lebst, So lange du lebst und gesund bist,
gedenke des Gottes. Gedenke sein mit reinem Herzen,
so hest du selig.

Erläuterungen zum ersten Gedicht S. 241.

Grammatisches

Dásara, Gen. plur. von Dásami Sing. Nom. plur. dásara
Padagathu, Nom. plur. neutrale Form von padh.
Áru ältere Form für Yáru, Nom. plur. des præn. interv. pers.
plur. das Prädicat zum Subject Áru.
Ninage, Dativ des pron. pers. 2ter Person.
Muru, die dritte Cardinalzahl, welche in allen drei Geschlechtern die gleiche Form hat. 1. u. 2. haben besondere Geschlechtsformen; 1 für alle 3 Geschlechter: voibunu, volbahu, vondu.
2 hat wenigstens zwei Formen: Ibbaru masc. u. fem. und ierađu neutr.
4 hat auch wieder zwei Formen: nälvaru m. u. f. nälku u.
5 desgleichen: eivaru m. f. eídru u.
mandigalojage, zusammeng. aus mandiga und olage. mandigalu Pluralform des Collectivum mandi = jana. Olage-Postpos. in, innerhalb, unter.
nāriyō, das Sanskrit-Wort mit angehängtem Fragelaut ő. Im Kanarieschen werden ő, ő u. á als Frageudungen gebraucht.
 Dhārumiyo, gleich dem obigen.
Anyaralli, Loc. plur. gen. comm. von anyanu, anyalu, anyadu.
Plur. anyaru m. f. anyavu, u.
janisirda, Compos. aus janisí parti. perf. von janisu geboren werden, und irda alte Form für das neuere idda, Adjectivform des parti. perf. von iru, seyn.
anganeya, kurze Form des Acc. sing. von angane Weib. Die längere Form ist anganeyantu.
kara tanda, kürzere Form für karadu tanda. karadu od. karedu part. perf. von kare, rufen (ŋrō = rōkō?), tanda part. perf. irreg. von tarn bringen.
yajamāniyanisi contr. aus yajamāniya = yajamāniyantu acc. sing. und anisi parti. perf. von anisu Causalform von anu sagen, nennen.
bhunavilladeyardha, samāsa ans bhumnau. Scheidung, illade negat. part. von iru seyn = irade, und arđha halb.
dēhavenuva = dēhavu (Leib) yenisuva = anisuva verbaladj. von dem Causalverb, anisu oder enisu oder yenisu. An diese beiden schliesst sich das Pronomen avamu, avalu, adu an, yenisuavunu ein heissender, nemender, yenisuvavalu eine nemende, yenisuyadu ein nemendes. Diese letzte Form ist zugleich ein Verbalnomen: das Nennen, Heissen (Nebenform yenisōna). Satiyu, kanariesische Form für sati, Frau.
kannallu, loc. sing. von kannu Auge, der Locativ steht für den Instr. häufig.
nōdalamaļu, nōdalu (inf. von nōdu sehen) ammaļu, defectives verb. dritte Pers. Sing. fem. sie kann nicht, will nicht.

3. munma adj. indecl. von mnu, mundane, vorn, alt, ähnlich wie pūrva, shata kōṭi, ein tatsama.


shasana = shasanavanu acc. sing.

barasi = barisi part. perf. des causalen Verbum barasu von bare, schreiben. isu (griech. έσω) ist die Causalform im Kanarischen und verschlingt gewöhnlich den Endvocal des einfachen Verbums, ausser wenn der letzte Konsonant desselben ist. mādu machen, bildet mādu mit machen lassen; aber bare rufau, bare schreiben, lieber karasu Rufau lassen und barasu schreiben lassen.


mane, prakriti statt regelmässiger Declinationsform. Regelmässig wäre der Accus. maneyanu oder maneya.

gatī für kattī, das harte k wird nach vorangegangener weicher Silbe weich, also g. Es ist part. perf. von kattu hauen, urspr. binden. manegatī = oizodouúsīn.


horage, dat. von hora (drausen) = foras hinaus.

hākuvaru, 3 Pers. plur. fut. von hāku, werfen, jagen.

3. Udyāga, tatsama, wie auch die folgenden drei Wörter.


Es tritt yakārāgama ein bei der Anhängung des mit Vocal
beginnenden prayāya. li ist vielleicht phon. vielleicht soll es das Sanskr. cha ausdrücken.

ghālātī part. perf. von ghālijj zusammenfassen.
sikkirā = sikkī. irīha = ibīha, sikkī part. perf. von sikkū zu Theil werden. ibīha verb. adj. temp. perf.

arthavaun acc. sing. für arthavaunu.
sadyanāt = sadyadali loc. von sadya Gegenwart.

āru = āru. s. Anfang dieses Gesanges.

ambavyar. äußere Form für unumuvaru 3 pers. plur. fut. von umu essen.

hēlu, Imper. sing. von hēlu sagen.

manuṣa, Voc. tasaṇa.

4 Shōkavanu, acc. sing. geyyavaru 3 pers. plur. fut. von geyya machen. wahrscheinlich abzuleiten von kei Hand = kara.


bajika, Postposition, nach. arthi subj. vyarthya Prädicat.

lōkaḍolu = lōkaḍalli loc. sing von lōka, ghulīsidda = ḫikkīsā s. oben.

punya pāpagaleraṇu. punya u. pāpa haben die gemeinschaftliche plurale Endung galu. An dieses wird veradu oder vradu zwei, angehängt durch Elision des finalen i.

Sākāravāṭi = sākāravu (Gemeingestalt) u. āgi part. perf. von āgu werden, dieses Hälfszeitwort bildet, in Verbindung mit Substantiven, adverbiale Wörter durch diese Partizipialform. 

sāndada adv. oder (praepos.) postposition, hier adv.


Svasthadi loc. sing. nemo imper. sing. von nooney gedevenen.

kandu. Interjection. kandu 2 pers. sing. perf. von kāgu seben, also du hast gesehen, mit angehängtem fragenden Vocal zu verbanden durch yakāragama.

paramātmāna für paramātmānamu acc. sing.

Chittadalu = chittadali loc. sing.

śūmilahinadā instr. sing. ā verlängert für das Versmass.
Purandara Viśṭalana, Viśṭala von Purandara, das letzte a wird elidirt wegen des folgenden Vocals.
uttamottamanemdu, endu part. perf. von emu, wenn, das letzte u des ersten Wortes elidirt.
sukhiyānu = sukhi āgu. Das letzte Wort ist imper. sing. von āgu werden. manñja s. v. 3, 4.

Zweites Dutzend.

1. Unziemlichkeiten Nro. 12 in der Kanarischen Ausgabe.
Wozu den wahrer Würde Baaren äuss're Ehre?
Wozu den Einsichtslosen Priester-Weihe-Lehre?
1 Wozu soll einem Wassersuppenesser leck're Speise?
'Wie passt zu schmutz'gem Zwirchrock Leinwand, feine, weisse?
Wie schickt ehrwürd'ge Haltung sich für eitle Gecken?
Was nützt das Daseyn denen, die in Weltlust stecken?
2 Was hilft gut' Werk und müde Gab' Brahmancömmern!
Wird auch den Eidvergessenen sein Glaube fördern?
Was hilft wafffahren und die Welt im Herzen tragen,
Von höser Lust nicht lassen und der Welt absagen?
3 Was soll dem Wohlmann gültn'r Ring und Ket' und Schlüssel?
Was armem Bettelmann metafl'ne blanke Schüssel?
Was hilft dem reichen Geizhals all' sein frummes Zieren?
Wozu dem Sängerfürsten mühliches Studieren?
4 Wozu dem Sohne, der die Frau muss herrsehen lassen?
Wie ziemet dem, der feig dem Weib gehoreht, das Spass'n?
Was sollen Ränke, Zug und Trag dem Pflichtgetreuen?
Was hilft dem Söhnclosen alles Weihrankstreuern?
5 Wirbt auch, wer keinen Knecht besitzt, um Königskrenen?
Was wird dem, der kein Sankorn hat, das Pflegen lohnen?
Was hilft's mit Heileruhrm den Krüppel zu erheben?
Und wer nicht preist den lieben Wittia, soll der leben?

Ein Grosses ist's, als Mensch geboren seyn. Verloren
Gibt ihr so leichtlich dieses Glück, ihr armes Thoren!
1 Weil Ang' und Ohr und Zung' und Händ' und Füss' ihr habt,
Esset Erdenstaub ihr, und Euch selbst die Grube grabt!
Um Weib und Feld verscherzet ihr die Lebensspieß',
Verwerkt den heiß'en Namen, geht die Seele preis!
2 Wenn euch die Todesengel fassen an der Hand,
Ist „Wartet, Wartet!“ schrein und bitten eitel Tand.
Drummm sammelt Schätze' euch guter Werke, die bestehn,
Und lasst die Seele im Weltgetriebe nicht untergnehn.
3. **Dass ihr des Yadalfürsten habt vergessen gar!**
Erloist euch Geld denn? oder Korn? der Söhne Schaar?
Jetzt endlich doch von ganzem Herzen euch bekehrt;
den Herrn, Purandra Wittla inniglich verehrt!

3. **Des Sänders Wehe.**
Was soll, ach, aus mir werden, Hari! dein
Vergessen hab' ich, muss verloren seyn.

1. Dem Schooskiml habe tränend ich gelauscht,
Mit seinem süßen Plaudern mich beruhigt.
Die Jäger's Flötenton das Reh entzückt,
Hat lieblich Schwatzen mir mein Ohr berückt,

2. Jungfrauen-Schönheit traf mein Auge, heiss
Entbrannte Liebe zog mich in den Kreis.
So flattert in den lichten Zauberring
Und singt die Flügel armer Schmetterling.

3. Wo ich ein schönes Weib erspäht', hab' ich
Hülflos der schönden Lust ergeben mich;
Bin worden gleich der Mau, die Hungers Pein
Zum Tod verlocket nach der Falle Stein.

4. Rings hab' ich arbeitschen herum schmarotzt,
Bis mir der Bauch von fremdem Reis gestrotzt,
Bin gleich dem Fischlein, dessen gier'gen Mund
Der Köder Jocket nach des Netz'es Grund.

5. Ich schlürfte Frauen-Lippen-Nelkenduft,
Und zog ins arme Herz mir Todesluft.
So trinkt sich Sterbe-Bansches süsses Weh
Die schwarze Bien' an gohlnen Sampige.

6. Weil so die grosse und die kleine Welt
Sich aufziehn im Fänfsinnenfeld gesellt,
Hat Weiberliebe mich dahingerafft,
Ach, zu unseliger Gefangenschaft.

7. Wie kann die Lust, ich Thor, besiegen doch!
Zerbrechen wie der Sinne Zaubér-Joch!
O Vater Wittla! Nichts stellt das Rad
Der kreisenden Natur, als deine Gnad'.

4. **Das wahre Bad.** (Kunar. Nro. 14.)
Den Leib im Bad mit Wasser zu besprüthen,
Was kann's dem Ruh- und Glaubens-Losen nützen?

1. Almosen reichlich spenden, das heisst Baden.
Zu Gott-Weiheheit sich wenden, das heisst Baden.
Dem Fleische Nichts erlauben, das heisst Baden.
An Hari innig glauben, das heisst Baden.

2. Bad ist's, dem Guru Treu und Liebe erzeigen,
Bad ist's, vor Alten sich mit Ehrfurcht neigen.
Bad ist's, zum Festmahl heil'ge Männer rufen,
Bad, Gott sich nahen auf des Glaubens Stufen.
3 Böse Gesellschaft meiden, ist ein Baden.
Sich von den Sündern scheiden, ist ein Baden.
Dem heil'gen Wittla herzlich sich ergeben
In dieser Welt, ist wahres Bad und Leben.

5. Der Weg zur Seligkeit. (Kanares. Ausg. Nro. 15.)

Umsonst kann Keiner selig werden.
1 Im Glauben musst dein Herz du fassen,
Eli latch a zorn'gen Weltsinns Prallerwi und Prassen,
Das Zweifeln musst du gründlich hassen,
Dem Leib dem Dienst der Tugend überlassen.
2 Sündlichem Zornen musst du wehren,
Den Hirtenfürsten Krishna tief verehren,
Dem Nächsten musst Du Lieb' erweisen,
Dem Guru traum, den Sünden dich entreissen.
3 Absagen musst du Fleischeslüsten,
Darst ja hinfälligen Leibes dich nicht brüsten,
Nach Himmelsgütern musst du streben,
An Wittla von Parandra dich ergeben.

6. Der Heuchler. (Kanares. Nro. 16.)

Der steht bei Hari nicht in Gunst und Gnaden,
1 Wer fromm sich dünken, eilt zum Fluss beim ersten Morgenschmauche.
Dass er den Leib, wie Krähen, fast und fast ins Wasser tanche,—
2 Wer Leibespalt mit Sandelholz und Gopi-Erde zirzet,
Gleich kranker Büffelkuh mit koth'gem Kleister sich beschmieret—
3 Wer Thorheit in dem Munde führt, im Herzen Gift-Gedanken,
Wie Eidechs auf dem Baume nicht mit stetem Nacken-Schwanken—
4 Wer sich ums Geld an Tirupati-Pilger-Schauren hänget,
Ein Heller-Opfer in der Hand sich dann zum Tempel drängt—
5 Wer voll sich staunt mit Milch und Schmalz, das Bösser-Schloß
am Munde,
Und wie ein räud'ger Hund in allen Gassen macht die Runde—
6 Wer, ob er gleich im eigenen Hause nie Almosen spendet,
Doch stets Mildehütigkeitsermahnungen an andre wendet—
7 Wer Herzens-Glaubens-Einfalt, Seligkeit auch nicht begehret,
Noch auch von ganzer Seele Parandra Wittla verehret—

7. Die fromme Welt. (Kanares. Nro. 17.)

Muss lachen, lachen muss ich, weiss mich nicht zu halten,
Beschan ich, was in aller Welt für Bräuche walten.
1 Schau ich den zuchtvergessenen Hurer an,
Der seiner bösen Lust geug gethan,
Dann baident in dem heil'gen Strume steht
Und an den Fingern abzählt sein Gebet — muss lachen,
lachen u. s. w.
2 Schau ich den Khebrecher, der das Weib
Vorlässt, der Fremden gibt den schnöden Leib,
Dabei zum fremmen Scheine sie* kasteilt,
Und nährt sich stets um Bade-Höhlkeit — muss lachen u. s. w.
3 Schau ich so Viele, die von Leidenschaft
das Herz erfüllt, in schwerer Sünden Haft
Gefangen, dich nicht rufen an den Herrn,
Parandra Wittja, sondern stehn ihm fern — muss lachen,
lachen u. s. w.

Bis Keschawa dir hold wird, und dein Stündlein schlägt, den
Bund dir wähle
Der heil'gen Sänger; brich durch's Netz der Welt, sing' heil'ge
Lieder; Seele.

1 Wird, wer ein Leben bößlich umgebracht, und dann nach Käschi
waltet, los der Schuld?
Kann den, der Harisängern Speis* und Geld gibt, ohne Segen
lassen ihre Huld?
Wird den Meineid'gen nicht verfolgen seine Schuld, so lang er
lebt auf Erden?
Wird Frankenlippen-Kuss dem, der ihn Nectar nennt, zum Le-
benstrank werden?

2 Wird wohl ein armer Hund goldstrahlender Gefässe Glanz be-
schauen sich mit Lust?
Wenn man gemeines Volk in Weisheit einweiht, wird es los von
seiner Sünden Wust?
Kann da, wo stiller, sanfter Geist der Frauen fehlt, der Mann
zu Ehren kommen?
Was kann dem Sünden, welcher Hari nicht verehrt, zum Selig
werden从前men?

3 Was hält es, wenn man täglich predigte Gerechtigkeit der dummen
Magd?
Was fasst der Esel, wenn man ihm auch noch so leicht ver-
ständlich Weisheitssprüche sagt?
Das schöne, gülde Bild, wenn man es küsste, wird es brechen
wohl sein Schweigen?
Wird Moschus-Stirn-Zeichen je verfehlen Festesfreude anzusehen?

4 Wird wohl der Höll* entgeh'n der Schurke, der das Recht im
Munde führend, Unrecht thut?
Wird in den Himmel kommen wohl der Mensch, auf dem der Fluch
betrübter Eltern ruht?
Wer frechen Mundes Andre schmähet, wird sich selbst unfehlbar
Wunden schlagen.
Wer sich in eitles Zanken einlässt, hassen muss mit eigenen Lei-
bos Plagen.
5 Selbst kommt zu Schanden der Verläumder, welcher an recht- 
schaften Leuten sich verfehlt.
     Von Siechtum sicher wird nie los, wer unrecht. Gut, reist an
     sich, und die Armen quält.
Wenn der Einfältige lernt Lüg und Trug, dann heisst man erst
     ihn einen Thoren.
Wer sich vom Raube nährt, dem geht des eignen Hauses Hab
     und Gut verloren.
6 Wer abgestorben ist der Lust des Fleisches, hat auch über den
     noch Macht das Weib?
Wer abgesagt der Weiber-Liebe, deckt der noch mit Geschäfte
     sich den Leib?
Den Leib des Heiligen, der sich in Gott versenkt hat, treffen
     keine Wunden.
Wer nicht erfasst den Fuss des selbstgen Hart, hat den Himmel
     nicht gefunden.
7 Kein Pfeil mehr trifft den Menschen, der im ewigen Schmuck der
     Heiligkeit vollkommen steht.
Wer Simmon-Fessel-Macht zerbrochen, auf der Fronmen Pfade
     fest und sicher geht.
Der Jogi, welcher die sechs Schuster durchgeht, den Sternen-
     kreis erringt.
Andächtige Sehnsucht nach dem Gott zu Jelapura, Heil und Segen
     bringt.


Dem seligen Wahunissa muss, dem seligen Wahunissa muss ich unterliegen.
Des wandellosen Wittla-Namens dieser Trank ist mir zu Kopf gestiegen.
     Der sitten Weltlust schmähen Netze will ich zerreißen, ja zerreißen.
     Dem Keschawa geweihten Blume will als Ehrenkranz ich tragen.
     Des fremden Sonnenwestens Kern muss ich in Stücke, Stücke schlagen.
2. Des Kristbona Lusträse will ich küssen, mich um Nichts mehr
     hümmern.
     Herzhaft die Schäne meiner Noth zu Boden werfen und zertrümmern,
     Scham Schmählich ich, wenn ich den Rücken, mag mit solchem Volk
     nicht gerten.
     Gottlose kann ich nicht anssehen, da muss ich Steine, Steine werfen.
3. Bei Thoren bin ich stumm, mein Schweigen mag als Antwort
     ihnen gelten.
     Doch Erde weif ich auf die Bosen, welche meinen Keschawa schleifen.
     Am heiften Tag des Mamaria-Berg-Trägers kost ich keine Speise.
     Nicht lass ich's; Vater Wittla von Purandra stets ich sing' und
     preise.
10. Das einzige Heil. (Kanar. Ausg. Nro. 20)
Mein Erstes und mein Letztes, Herr, bist du.
In Zeit und Ewigkeit find' ich bei dir nur Ruh.
1 Hab' keinen Fuss zur Bettelwanderung;
Zum Menschenlobe hab' ich keine Zung!
Der Mensch, der Thor, dem Sündendienst ergeben,
Hat hier Nichts; dort Nichts; eitel ist das Leben.
2 Mein Ich, die Meinen, weiss nicht wo sie sind.
Weil man gesund ist, hat man Weib und Kind.
Doch kommen einst die bangen Sterbestunden,
Im Nu sind Leib', Seele', Hab und Gut verschwunden.
3 Im lieben Eltern- und Geschwister-Haus,
So lang mir's wohl geht, weicht mir Keiner aus;
Doch wenn die Todes-Boten vor mir stehen,
Ach, Wittla, da will Keiner mit mir gehen.

Zwei kurze Tage währt das nicht'ge Leben.
So leere Gutes thun, Almosen geben.
1 Dem Hangrigen, der bittet, sollst du Speise schenken.
Mit süßer Milch mildherzig arme Kindlein tränken.
Zu frommer Stiftung werde fruchtbar Feld erkoren,
Gehalten treulich jeder Eid, den du geschworen.
2 Du sollst dich mit Diebstahl oder Raub ernähren,
Noch auch durch Lug und Trug der Armut' dich chehrwehen.
Vor dem Gericht sollst du kein falsches Zeugniss geben,
Sollst dich, o Meusch, nicht deiner Tugend überheben.
3 Kommt du zur Macht, so sollst du lose Reden meiden.
Bist glücklich du geworden, sey nicht umbeseiden.
Hast Reichthum dir erworben und willst selig werden,
Wirf dich demütig, Mensch, vor Köscha zur Erden

12. Der heilige Name.
Kandelzucker kauf! Kauft Kandelzucker! Leute! Schmecket:
Wahr' Süsse! Heil'gen Krischna-Namens Zucker lecket!
1 Edle Waare! lässt sich nicht in grobe Säcke drücken.
Edle Waare! leicht beschwert sie tragen Viehes Rücken.
Edle Waare! zins- und zollfrei ist sie aller Orten.
Reich, wie sie, macht keine unter allen Waaren-Sorten.
2 Nie verdirbt die Wundersüße, sag ich ohne Prahlen.
Kauf vollan! Gold und Silber brauchst du nicht zu zahlen.
Böse Geschäfte friest sie nicht, nie mindert sich die Masse.
Diese Süss' ist stadtbekannt, bekannt in jeder Gasse.
3 Brauchst um sie von Markt zu Markt nicht müde dich zu laufen.
Noch am Krämerladen mühsam feilschend sie zu kaufen.
Süss', ach süß', schmeckt dieser Zucker aller frommen Zungen.
Allwärts wird sein Lob von sol'ger Jünger Mund besungen,
Kanaresischer Text zum zweiten Dutzend Krischmalieder.

XIII. Rāga mukhārī. Jhampē tāḷa.
Mānahānānigabhāmānāvēke?
Jhānāvilladavangē gurubōdhe yāke? palla.

1. Ambaliyanumbavagheyamritānā kodalēke?
Kambaliya hōdavage mādi yātakē?
Dambhakanu yainisuvage gambilarnatlanvēke?
Hambalisuvavana jīvanavu tānēke?

2. Bhāsūrāra koluvage dāna dharmangalēke?
Bhāshe gedakanige nambīgetana yātakē?
Klēsha vōdhalośirlā tirthā yūtrengalēke?
Āshe biddādīravage sanyāsawēke?

3. Kōdinallī tiruguvage kanakabhūshnavēke?
Vōdinali yumbuvaghirivānāvēke?
Bēdīdāre kodada lōdhīge binkatamanvēke?
Pāda dāsurasarīge jānatanvēke?

4. Kēdhittyojage satiyarādāvāngē suttarēke?
Satīgaluuvage mōḍītānētakē?
Mitavaritū nādevavage mantratanteigralēke?
Sutarilladāvage pāyavatānētakē?

5. Ānu illādavange arasatana tānēke?
Kūḷa illādavange kṛishi yātakē?
Tōḷu illādavange bhūjakīrī tānēke?
Lōḷa Purandara Vīthaleśnatādāvalēke?

XIV. Rāga pāntuvarāli. Ashta tāḷa.
Mānava janna doḍḍadu. Īntha
Hānimādalū bēda, huchchappagalira! palla.

1. Kaṇṭu kei kālkivi nālīge īralike
Maṇṭu mukki huchcharaghūvarē,
Henṭu maṇṭiṅgāgi Harināmamritava.
Unḍade upavāsava māduvare, khōḍi↑

2. Kālana dūtāru karavōḷidēlāvage,
Ṭāḷu tālendare, tājuvarē?
Dhōḷi bārada munna dharmava ghāliserē!
Sūḷima sansāra sujige sikkalu bēda!

3. Yeṁ kārṇa Ṭadupatiyaṅu marutirē?
Dhana dhānya putraru kāyuvarē?
Imādārnu yeṅko bhāvadim bhājisirē
Chumāḷi Purandara Viṭṭhala rāyanē↑

XV. Rāga kētāragsaḷa. Adi tāḷa.
Yeṁu gatiyenagelo, Hāriyē! Nā
Ninnaneneyade mōsa hōdenallo! palla.
XVI. Ῥάγα μαδhyamāvati. Ἀσάτα τάτα.

Tāmvaḍaṅglagaddi phadavēntu
Mandallī drīḍha bhaktī illada maunjage? palla.

1 Dāna dharmagalanā mādōdē Juānā.
Juānā tatvangala tīlijndē sānā.
Bīna pāsangala bhīdhvunē sānā.
Dhyānādī Mādhavanā nambuvadē sānā.

2 Gurugala shrīpāda tīrthavē sānā.
Hiriyara darshanaya mādūvade sānā.
Karadu anantaunikkuvadondu sānā.
Siri Hariyā charaṇaya nambuvadē sānā.

3 Dusṭtara saṅgava bhīdhuvadondu sānā.
Kashtā pāpamālānā harīvode sānā.
Srishtiyolage Siri Purandara Viṭṭhalana
Mutṭi dhajisī puvyam padēvode sānā.
XVII. Räga dhanyāśi. Ashta-tāla.

Summaue bāhodē muktī? palla.
1 Manadalli ḍrīḍhavirabēku. Kōpa.
Manada sansārava nūdyāla bēku.
Anumānavam bida bēku. Tanna
Tannuvam dharmagoppisi kōda bēku.

2 Pāpi kōpava bida bēku. Alli
Gōpāla Kṛishānana pūjisa bēku.
Tāparaḥtanāga bēku. Tanna
Pāpavanu kāleva guruva namba bēku.

3 Sharradāsheya bida bēku. Tanna
Sharravanityavintennalā bēku.
Parada iṣṭhārthagalu bēku. Hari
Puranadara Viṭṭhalana nambalā bēku.

XVIII. Räga pūrvi. Ādi tāla.

Neelchanaayā, Hariyoppamayya. palla.
1 Uttamanendensī kōndu, arnādyada kāladalli
Nitya nitya kāgeya-hāge nūrulage māluguavavage —
2 Togalina déhukke tānu gōpī ganḍha tēdu kōndu,
Rōga bānda yemmeya hāge baradu kōmba manujage —
3 Marulutanavā māṭinalli, mamasinalli vishada ghutike,
Marada melāna vētiyante manisuvantha duruṅānige —
4 Haṇavige hāreisi kōndu, tirupatige hōhara kandu,
Saṇḍa kāsu katṭi kōndu bandu Śūmi nūduluvaage —
5 Bāya bigadali hōgi hālu tuppagaḷānu sārīnā,
Meyu huṇantu nāyiyanthe bidi bīdi tiruguavavage —
6 Tānu tanna maneyolage dāma dharmagalu kodade,
Ninu dāma mādu yanduvanyaringe pēluvaage —
7 Yēko bhāvyāvēko bhakti, yēko yukti, yēko mukti
Bēkāgade, Puranadara Viṭṭhalanana bhajisadavage.

XIX. Rāga shankarāḥharaṇam. Ādi tāla.

Nageyu baruntali yamage, nageyu baruntale,
Jagadolīdīrī manuparella hāgaraça māduvaḍa nōdi. palla.
1 Parara vaniteyōlumegolida,
Haradadimla avaluνeradu,
Hariva utrinolage mulugi,
Beralanenivadānu kandu —
2 Patiya sēve māļade parā —
Patiya kāde sarasavādi,
Satata meyya tolaḍu, halavu
Vrataya mālūvavara kandu —
3 Kāma kōpa manadalitīn,
Tāmasadol magnamāgi,
Śvāmi Puranadara Viṭṭhalana
Nāma nemeyadavara kandu —
XX. Räga shaukarābharaṇa. Ādi tāla.
Kēshavananumeya āgusavanaka Haridāsarojīro, manavē, Klēsha pāshagala haridu, vijasadi dāsara mutigala pogaṅga ṭamadu manadolu, palla.
1 Mōsadi jīviya ghāsi mādida phala kāshige hōdare hōdite? Dāsara kara taud kāsu koṭṭa phala lēsāgade sasimidhīte?
Bhāsheyā koṭṭu nirāshe mādida phala mōsau mādade biṭṭitē? Shashvadaneva adhārāmrita śeviśi sudhayanadade nijavādite?
2 Kanakada pātraida bhānateya prabhāgalu shmakana manasige sogasīte? Hīnamanuṣjange jhamava bōdhise, hina visthāyalu hōdite?
Mānini manasu nīdhānavu illadi re mānabhīmānavu vulađite?
Bhānuvikāsana bhajaneva mādada dīnage mukutiṣu dorakīte!
3 Satyada dhārmava nītyavu bōdhise, tottina manasinge sogasīte? Tatvada artha vichitradī pēļalu, katteya manasinės tiladite?
Putthali bombeyu chitradī baradire, muttu koṭṭare, mātadite?
Katturi tilakavanotti phuneyolīdeyarīti tūrade īddite?
4 Nyāyava bhītyayāvaya pēluva nāyinge narakavu tappitē?
Tāyi tandegešani nōyīsidā anyāyige muktiṣi dorakīte?
Bāyī kobbininda beyyyuva manujage ghāsaya āgade biṭṭitē?
Māyā vādaga kalitā manujage kāya kashṭa baradidhītē?
5 Sūdhavaja sajananam jābdhisūlā paravādige dōsīhavu tappitē?
Bādhisī baradvara ārthava voyvage vādhi rōgagalu biṭṭitē?
Baddha manuja bahu kāludrava kalitare, buddhiśinamembudhōdite?
Kaiḍu vodula tā horevana maneyolāgiddudu hōgade iddite?
6 Angalia visthāyuganājanu toradātage anganevara bage sogasīte?
Sanga sukhangala hingida manujage shringārada baga sogasīte?
Inguvāryayuva saṅgasharīra vajrāngiyāgade iddite?
Mangāla maṁiṣhena anghriya kānda bhangage muktiṣu dorakīte?
7 Karmāṅgadābharaṇava dharisida paramange saralidraudite?
Kārana pāṣhaduravaṇe toradātage sharanara paddhati tappitē?
Āru śaśṭravantu nirīda yōgige tāraka brahmaṇavu tappitē?
Varada Vēḷaṛura āchāṃṣa charaṇa amarīṣvanīge sukha tappitē?

XXI. Rāga pūrvi. Ādi tāla.
Huṭchhu ḍiḍiyitu yanage, huṭchhu ḍiḍiyitu,
Achutana nāmavemba mechuḥ mādhu tālegeri. palla.
1 Vāsudēvanambha nāma vaḍanadalli vodarnuve. Māya Pāshavemba baleya haridu haridu bijuduve,
Kēshavanna huvva yanna mādige taudu mudisnuve. Anya Dōsīhavemba vodvengalun kītu kītu bijudavanatha
2 Kṛṣṇaṇa anghriyam kamalagaḷali yeragī bhujuve. Yanna Kashaṭavemba kumbhāvannu vodeyanikkuve,
Nōṣṭhitramu kaṇḍare bennikki ikki tirunuge. Sale Dusṭṭarumum kaṇḍu kalū kalālīkkavantā
3 Manda matigalamu kaṇḍare mūkanāguvēmu. Harīya Nīnī māṅuvavara mēle māṇṅu channuve,
Mandarudriya dhāranama dinādōḷamaramnāguvē. Yanna Tande Purandara Viṭṭhalama pogaṇi ṭiṣi pāḍuvantā —
XXII. Rāga pantuvarāli. Aṣṭa tāla.
Himāliyā Svāmi, mundilla. Gō-
Vinda ninallade ihaparavilla. palla.
1 Parara bēdippanta adi āyitalla.
Nara kouḍādo nālīge bāradalla.
Paravillhāvillā. Nara jumāna tiravillā.
Nara, pāmarage, pāpadu panjarage-
2 Tanu tamadalla. Tanuvarāru illa.
Ghanavāgi iruvāga, sati sattru yella,
Tanu toppi manavu tallanjettiruvāga,
Tanu mana dhanañkāyārilavu, dēva!
3 Mātā pitṛi lamāhagalu muntāgi sam-
Pritiyoliruvāga, manniparey yella.
Kūrārāṇāgi Yamanu kondovvāga sam-
Gātakinyārey, Purandara Viṭhala!

Yenuvillada yaradu dinada samāra.
Jōnadali dāna dhārma mādīrayya! palla.
1 Hāsidu bandavarringe ašhanaviyalu bēku.
Shishurvinge pālbume madasa bēku.
Hāsanāda bhūmiyānu dhāre yereyalu bēku,
Bhāsbe koṭṭa balika njaviralu bēku.
2 Kallatamagala mādi vodala horeyañu bēda.
Thanjigaranu vāgi tiruga bēda.
Kuḷūrīta sabhēyolage tītśva madasa bēda,
Vollevanendu vubbalu bēda, manuja!
3 Dhoretha bānāga koṭṭu nodiyalu bēda.
Sīrī bandu kāhakke mereya bēda.
Sirvāmamudurē, Neleyādi kēshavama
Charaṇa kumālava shēri, sukhiyāgu, manuja!

XXIV. Rāga kalyāṇī. Trivide tāla.
Kallu sakkare koḷļirō! Nivellaru kallu sakkare koḷļiro!
Kallu sakkare savī bālavare bālārū. Phulafōchana shēri
krishtana nāmavemba. palla.
1 Yetti gōngiagānda hottu mārvadalla,
Vottōti gōniyolubhuvadalla,
yetta hōdaru, bādike sunkavidakilla,
vittama sarakādu, atilāba harruvathē.
2 Nāṣṭa biluvaḍallā. Nāta bāṭṭurvaḍallā,
yesṭō voydaru, bēle rokkavidakalla,
kaṭṭiruvēnā tīndu kādamēyānivadallā,
pāṭṭuṇḍolage pasiddhavāgiruvathē.
3 Sanē santa sege hōgi shrumapadiṣuvadallā
Santēyolagellittu mārvadallā.
Sanēta bhaktarā nālīgegalu savī gumba
Kānta Purandara Viṭhala nāmavemba —
Ueber Menschenopfer bei den Indern der vedischen Zeit.

Von

A. Weber 1).

Nachdem Colebrooke (essays 1, 61, 62) den im weissen Yajus einen integrierenden Theil des Rituals bildenden Purushamedha als rein allegorisch bezeichnet, und das Menschenopfer der vedischen Zeit direkt abgesprochen hatte, ist dasselbe neuerdings durch Roth's Behandlung der früher schon aus dem Râmâyana bekannten Legende von Çunahçeṣa als zur Zeit des Aitareya Brähmana (7, 13—18) in der Sagé wenigstens faktisch bestehend erwiesen worden 2). Auch Wilson's Abhandlung „on human sacrifices in the ancient religion of India 3)“ basirt lediglich auf diesem einen Fall. Erst M. Müller in seiner Hist. of Anc. Sansk. Lit. p. 419—20 hat mit Rücksicht auf eine andere Legende des Aitareya Brähmana (2, 8, resp. 6, 8) die Vermuthung ausgesprochen, dass das Menschenopfer in der That in der alten Zeit bei den Indern denn doch eine gewisse Rolle gespielt haben möchte. Die faktischen Details hierüber indessen, die sich durch das ganze Ritual hindurchziehen, sind auch ihm unbekannt geblieben. Es ist die Absicht der folgenden Darstellung, diese Details summarisch zu gruppiren.

Die von Müller aus dem Aitareya Brähmana angeführte Legende kehrt ziemlich identisch, jedoch mit einigen prägnanten Specialitäten im Çatapatha Brähmana 1, 2, 3, 6 wieder und lautet dieselbst wie folgt:

„Die Götter nahmen Anfangs (agre) den Menschen (purusha) als Opferthier. Da wuch von ihm der Medha (das Opfer, die Opferfähigkeit, yajniyəḥ sārāṇcəḥ schol.) und ging in das Ross. Sie nahmen das Ross, da entwich auch diesem der Medha, und ging in das Rind. Und so fort vom Rind auf das Schaf, vom Schaf auf die Ziege, von der Ziege in die Erde hinein. Da durchgruben sie

---

1) Gelesen in der zweiten Sitzung der Generalversammlung in Meissen am 30. September 1863.
2) S. Indische Studien 1, 457—64. 2, 112—23.
diese, suchend; und fanden den mediha als Reis und Gerste. Drum so viel Kraft in allen jenen fünf Thieren war, so viel Kraft ist hier in diesem (aus Reis resp. Gerste) bestehenden havis (Opferkuchen), für den nämlichen, der also weiss. Die gemahlenen Körner entsprechen den Haaren, das zugeessene Wasser der Haut, das Zusammenführen dem Fleisch, das festgewordene Gebäck den Knochen, die Bestreichung mit Opferschmalz dem Mark. So sind die fünf Bestandtheile des Thieres im Opferkuchen enthalten.”

Der Zweck dieser Legende ist somit offenbar der, zu zeigen, dass die Darbringung eines Opferkuchens dieselbe Wirksamkeit habe, als die Darbringung von Opferthieren, die ihrerseits gradatim von dem gewöhnlichsten (der Ziege) an aufwärts bis zum Menschen aufgezählt werden. Offenbar sind dies eben die fünf Opferthiere ξυρ, ζυγγυ (vgl. Atharvasamh. 11, 2, 9) und als solche treten sie uns denn auch wirklich bei dem agnicayana, der Schichtung des Feueralars, faktisch entgegen. Es ist dies eine der heiligsten Ceremonien des ganzen Rituals, umgeben mit einem gewaltigen Schwalm mystischer Details, imponirend durch seine Massehaftigkeit. Nur wer bereits ein Soma-Opfer gebracht hat, darf sie feiern, und auch nur bei einem solchen. Niemand aber ist verpflichtet dazu: nur für jenes solene Soma-Opfer, bei welchem das mahavratam genannte stotram (Litanie) verwendet wird, bildet einen integrativen Theil. Wer sie denn also zu begehen wünscht, hat an dem zweiten phalguni-Vollmondstage (d. i. am ersten der schwarzen Hälfte des phalgunas) als der ersten Nacht des Jahres (Çatapatha Brähmana 6, 2, 2, 18) nach Vollendung des Vollmondfopers — oder nach Andern am Neumond (des magnesium nämlich 6, 2, 2, 16. Kātyāyana Çrautas. 16, 1, 7) — obige fünf Opferthiere Mënch, Ross, Rind, Schaf, Ziege der Reihe nach je dem Viyakarman, Varuna, Indra, Tvashṭar und Agni, oder resp. „den Feuern, dem Wunsch“ agnibhyah kāmāya (6, 1, 3, 6 Kāty. 16, 1, 8) in regedrechter Weise 3), unter Recitirung der āprī-Verse etc., zu opfern; den Menschen, der mit der längsten Halfter 4) an den Opferpfosten gebunden ist, zuerst, die andern vier hinterdrein (6, 2, 1, 18, 19). Die Tötung des Menschen findet nach Kātyāya. 16, 1, 14 in einem verhüllten Schuppen (parivrtta) statt: und zwar

1) Müller a. a. O.: „the drift of this story is most likely, that in former times all these victims had been offered. We know it for certain in the case of horses and oxen, though afterwards these sacrifices were discontinued. As to sheep and goats they were proper victims in a still later time. When vegetable offerings took the place of bloody victims, it was clearly the wish of the author of our passage to show that, for certain sacrifices, these rice-cakes were as efficient, as the flesh of animals“.  

2) Jedoch erhalten die Priester keinen Opferlohn, oder wenigstens nur der brahman erhält einen egl., da er vermoge seiner entnehmenden Kraft auch diesen Sünderlohn zu vertragen im Stande ist.  

3) Die andern Halftern nehmen der Reihe nach an Länge ab. — Es können indess auch alle gleich lang sein.

1) Vgl. Mahābharaṇa pag. 938, 4 - 17.
2) Ueber das Abnehmen des Haupts des Opferthieres v. Grimm, deutsche Mythologie pag. 41.
3) Die ukhā ihrerseits ruft auf einem Mörser (uškhala), und zwar sind beide einzigarbeiten, weil sonst bei dem Auflegen der Thierköpfe auf die mit Sand gefüllten ukhā, und dem Rühren dieser letzteren wieder auf dem Mörser die Thierköpfe nicht in gleichem Niveau mit den zu ihrer Seihe befindlichen sonstigen (wirklichen und symbolischen) Backsteinen der ersten Schicht sein, sondern bis zur fünften Schicht hinaufragen, dieselben resp. überragen würden. So nach Karka's und Yajñikadeva's Schöpfen zum Isṭakāpurāṇa 2, 27.
4) Die zweite Schicht hat 41, die dritte 71, die vierte 47, die fünfte 138 dgl. yajushmatyāb ishṭakās.
5) Wie denn zu den als ishṭakā, Backstein, betrachteten Ingredienten der ersten Schicht unter A. auch eine lebendige Schilddrüse gehört, wobei wohl ohne Zweifel diese selbe Absicht, dem Bau ein sichereres Fundament zu geben, im Grunde liegt.
sich dieser Branche, der auch in römischen, deutschen und slavischen 1) Berichten und Sagen mehrfach vorliegenden, ja noch jetzt bei uns im Volke nicht erstarbener Vorstellung zur Seite, dass ein Mauerbau nur dann Festigkeit habe, wenn in seinem Fundament ein Mensch oder ein Tier eingemauert sei 2).


Während nun somit die Ritual-Texte des weissen Yajas das Ceremoniell über dieses Opfer der fünf Thiere in voller Klarheit aufeinandersetzen, sind die beiden andern Yajas-Texte, das Kâthukam (19, 8, 20, 8) und die Tâttiriya-Sâmphiti (5, 1, 8, 1 ff. 2, 2, 1 ff.) in ihrem Ritual-Theile weit weniger offen und ausführlich. Nach ihnen findet überhaupt gar keine direkte Abschätzung eines Menschen statt, sondern es wird ein Mânschendkopf für einmitzwanzig

1) Vgl. 2. 2. die serbische Sage über die Erbahrung von Soutari.
3) Die Gegenüberstellung des Sonat und des Jetz ist in der Çatapattha Brâhmaṇa häufig genug, und die betreffenden Angaben sind zum Theil höchst wichtig und belehrend.
māsha (damit sind wohl Goldstücke gemeint?) gekauft. Man legt
denselben auf einen siebenfach durchbohrten Ameisenhaufen (valmikavapāṇī), damit er so wieder mit den sieben prāṇa (Mund, Augen, Ohren, Nasenlöcher) vereinigt wird, singt darauf drei an den Todegott Yama gerichtete Stroph en, um ihn hierdurch diesem zu entziehen, und wirft sodann Stückchen Gold hinein, um ihn dadurch opferrein zu machen. Von den andern Thieren, welche den Wunsch genannten Feuern (agnihībhū támaebhīyaḥ, feurigen Wünschen) geweiht sind, wird nur im Allgemeinen gesprochen, ohne dass sie speziell aufgezählt würden. Ja es scheint an der einen Stelle (Ts. 5, 1, 8, 3, Kāth. 19, 8), als ob sie nach geschehener Weihung wieder entlassen würden (paryagnikṛtān utsrijati) und nur ein dem Prajāpati ge- weihtes Thier geopfert werde1: es wird jedoch auch das für Vāyu bestimmte Opferthier erwähnt (Ts. 5, 5, 1, 1 ff. Kāth. 19, 8). An der zweiten Stelle indess (Ts. 5, 2, 9, 3 Kāth. 20, 8) ist neben dem auf die ukhā zu legenden Menschenkopfe ausdrücklich auch von Thierköpfen (plur. paṇcūrśamānī), speziell von dem eines Rosses und dem eines Stieres (rīṣabha) die Rede, denen sich dann, in Ts. wen- nigstens, auch noch ein Schlangenkopf anschliesst. Die Ritual- sprü che sodann sind in beiden Yajus-Texten (Ts. 4, 2, 10, 1—4. Kāth. 16, 17) mit den Sprüchen der Vājasaneyi-Sāṃhi tā nahezu identisch, und beziehen sich, wie dieselbe selbst, ganz direkt und ent- schieden auf fünf Opferthiere, die sie ja geradezu auch als „Zwei- fassier (Mensch), Ross, Rind, Schaf, Ziege“ namentlich machen.

Auch im Rik-Ritual des agnicayamam finden sich noch Spuren dieser solenen Fünfzahl. Zwar das Čānkāyana Brāhmaṇa gedenkt (19, 2) nur des Thieres für Prajāpati oder Vāyu, oder resp. eines dgl. für den agni kāma (Feuer Wunsch) im Čānkāyana cavana sūtra aber (9, 23, 4) werden daneben auch unsere obigen fünf Thiere als weitere Möglichkeit aufgeführt, und (in Regel: 13) die für diesen Fall nöthigen Aenderungen der dortigen Ritualsprüche angegeben. Hierdurch kann es denn in der Tat keinem Zweifel unterliegen, dass das Menschenopfer in diesem Theile des Rituals eine feststehende Stellung einnahm.


1) Wie dies das Catap. Br. ja eben als Branche der Carakās angiebt.
zu bezeichnen, so ist wohl anzunehmen, dass es sich hier wirklich auch von vorn herein nur um ein Symbol gehandelt hat, nicht ein erst sekundäres Substitut für einen zu opfernden Menschen darin vorliegt.


grihya-Rituals (Pāraskara 3, 8 Ācvalāyanagrihya 4, 8. Čāṇkhyāyana-
crānta 4, 17—20), bei welchem denn auch in der That seine Gemahlin Bhavāni, Čārvāni, Rudrāni, Icāni, Āgnāyī direkt betheilig't erscheint. Eine dritte Gelegenheit zu Menschenopfern brachte wohl das Pferdeooper (ācvalāyana), dessen Feierlichkeit die des rājasūyam ja noch bei weitem übersteigt. Und zwar war es die Schlussbalsemonei (avahṛthashtī), bei welcher man dazu schritt. Nach Čāṇkhyāyana-crānta 16, 18, 18—20 kaufte man nämlich dazu für tausend (Kūhe) einen weissen, gelähmigen, rumzigen, mit Mälern versehenen, aussätzlich, verkrüppelten, zungensunfähigen Mann 1 aus dem Geschlecht des Atri. Mit ihm ging man zum Flasche, tauchte ihn unter, bis ihm das Wasser in den Mund lief, und nun opferte der uñīvarum auf seinen Kopf eine Spende Pferdeltüü, die er der Embryotödtung (bhrāmahatam) wehtie. Hierauf zog man ihn heraus, und damit wurden dann Verstossene, apagrāmāh 2), ihrer Sünden entsühnt. Es wird nun zwar hier nicht direkt gesagt, dass der gekaufte Mann ertrinkt, jedoch hat die ganze Ceremonie eigentlich nur dann einen Sinn, wenn dies geschieht. Das erkorone Sühnopfer ist zwar körperlich völlig dekrept, aber aus dem vornehmen Brahmanen-Geschlecht des Atri 3), daher theuer genug (mit 1000 Köhen) zu bezahlen, und im Stande durch seinen Tod die ärstgeniss Missethäter zu entsühnen. Wie dies letztere geschieht, resp. der ganze Vorgang selbst, wird uns klar durch die Parallelstelle bei Kāṭāyana 20, 8, 16—19 Čatapatha Br. 13, 8, 6, 5 (s. Mahīdhara zu Vs. 25, 8). Danach wurde am Ende der avahṛthashtī mit dem Spruche "dem Jambha Heil" (Vs. 25, 9) eine Spende auf das Hauptsjene unter das Wasser Getauchen dargebracht. Hierauf steigt der Opfernde (König) aus dem Wasser, und es baden sich nunmehr in diesem letzteren die Missethäter, welche dadurch rein werden, ohne die sonst üblichen Sühnen verrichten zu brauchen. Sie führen fortan den Namen ācvalāyana-utantam "entsühnt durch das Pferdeooper." Nach dem Čatapatha Br. ist Jambhika ein Name des Varuna 4), und der weise, kahlköpfige, aussätzige, gelähmige Mann ist somit ein Symbol des Varuna, dem nach Taittirīya Arānyaka 1, 2, 3 (7) diese Gestalt zukommt.5).

1) atātṛayam uḥharaṇe utkriya yaḥ uklībḥ pūgānāh halinis ikdāyāha viśūdhyah khaṇḍe bandhāḥ khalati.
2) schol. : mahāpātkarāh, ye guṇāmedha bandhīmāḥ parītyakāh.
4) vgl. die gleiche Angabe für Jambhika bei Amara sic.
5) pālsu viśūdhyah pūgāḥ āhavāsānaḥ āhavāsānaḥ viśūdhyah mārta nīyate (== "da lassen sich 1000 Köhe verdöken"? in der übigen Weise nämlicb!) Varuna wird hier offenbar als strafender Gott in Gestalt eines alten Greises dargestellt. — In der Čaṇabācyo-Sage ist es ja übrigens auch gerade Varuna, dem Rohita, resp. Čaṇabācyo geopfert werden sollen.


1) anbrāhmaṇaṃ eine mahākūśitākāṃ āhritam kalpakāreṇaḥ adhyāyaatraye.
2) Beim Rossopfer ist die Zahl je 21, nicht 25 (s. bei Ānukhāyana nämlich).

Gegenüber diesem einfachen, und deshalb gewiss faktisch lebendig gewesenen Vorgange nun bietet uns der weisse Yajus eine ausserst gesteigerte Form des purushamedha. Zunächst ist dabei, weder im Čatap. Br. 13, 6, 1, 1—2, 20 noch bei Kātyāyaṇa 21, 1, 1—18, der sich ganz an das Brähmana anschliesst, von der speziellen Beziehung dieses zum Rosssopfer irgendwo die Rede. Prājāpati hat dies fünftageige Opfer erschaffen, um damit den Vorrang über alle Wesen zu gewinnen, um Alles zu werden (atitishthāni sarvāni bhattāny, abham evedam sarvām sāyaṁ). Ausser den verschie-

1) kuça-am tārpam ārnum am śānpam iti purushāyopasaṅgatān.  
2) Auch beim Opferross, s. Rik 1, 102, 12; Čāṅkhaẏ. qr. 16, 2, 25. Čatapatha Br. 13, 2, 8, 1. Kātyāy. 20, 6, 10. — Die Opfertiere worden der Regel nach durch Erstickung getötet, s. Kātyāy. 6, 5, 18: oder auch durch einen Schlag hinter der Ohr Čatap. 3, 8, 1, 15. Kātyāy. 25, 7, 34.
denen Opferthieren der bei Soma-Opfern sollemen Elfzahl nun handelt es sich nach dem Brähmana hiebei zunächst um elf mal zehn, sodann um achtundvierzig, endlich noch um acht, in summa also um 168 zum Opfer bestimmte Menschen, die alle zusammen am mittleren Tage darzubringen sind. Namlichlich zählt das Brähmana von denselben nur je ein Mitglied der vier Kasten auf, einen Brähmana als dem brahman, einen Rajanya als dem zatram, einen Vaïya als den Winden, einen Cãdra als dem tapas (der Plage) speziell darzubringen, lässt sich dagegen auf sonstige nähere Angaben über die Opfermenschen nicht näher ein, ausser dass es die acht zuletzt genannten speziell dem Prajapati zuweist. Da es indessen die obigen Zahlen aufführt, und diese im ganzen den Zahlen der Opfertmenschen entsprechen, welche in der im dreißigsten Büche der Vâjasaneyi-Samhitâ vorliegenden Liste derselben einzein, die vier angegebenen Menschen an der Spitze aufgeführt werden, so kann es wohl nicht zweifelhaft sein, dass das Brähmana in der That diese Aufzählung der Samhitâ im Ange hat, wenn es auch dieselbe nicht (wie sonst gräblich) direkt (durch iti sie einführend) citirt. Eine kleine Differenz freilich liegt im Brähmana allerdings den Angaben der Samhitâ gegenüber denn doch vor, insofern diese letztere den im Brähmana in letzter Stelle genannten acht speziell dem Prajapati geweihten Menschen noch vierzehn andere Opfermenschen voraufgehen und vier dgl. folgen lässt, während das Brähmana von diesen achtzehn Gliedern nichts erwähnt. Hier liegt dem also wohl in der Samhitâ ein sekundärer Zusatz vor, der erst aus der Zeit nach Abfassung des Brähmana herrührt. 1) Diese in Summa 166, resp. 184 an die elf Opferpfosten gebundenen 2) Menschen nun spricht der Brahman (bei Āṇakhâyana that es der Hotar) mit den sechzehn Versen der Parisa-ñârâyana-Litamei an. „Da — und nun fällt das Brähmana aus der Darstellung des Rituals in die Legende zurück — da, als um die Opferthiere (d.i. Opfermenschen) das Feuer bereits herumgetragen war (paryagnkritâh) und sie eben getödtet werden sollten, sprach zu ihm (dem Prajapati, der das Opfer
darbrachte) eine Stimme 1): „o purushal! führe es nicht zu Ende! Wenn du es zu Ende führtest, würde ein Mensch den andern essen“; so liess er sie dem sämtlich los, opferte an ihrer Stelle denselben Gottheiten einfache Ähuti (Spenden von Opferschmalz) und erfreute sie dadurch, wie sie wieder ihn mit allen Wünschen erfreuten.“ Offenbar ist dieser Vorgang der Legende als Massstab für das Ritual selbst ohne Weiteres gültig, obschon das Brâhâma (dies nicht gerade anmerkt 2). Es führte vielmehr hiernach rühig wieder in der Darstellung des schliesslichen Verlaufs fort, woraus ich hier nur noch zwei Angaben heraus hebe, erstens die, dass auch ein Brâhâma (nicht bloss ein König) den purushamedha feiern kann 3), und zweitens eine auch sonst noch mehrfach wiederkehrende Bestimmung, dass man nämlich den purushamedha nicht einem Jeden lehren dürfe (na sarvamâ annuvaktavyah), sondern nur einem Verwandten (jñáta), einem herzlosen Traditionskundigen (auñcina) oder einem lieben Freundes, denn er sei eben „Alles“. — Im Widerspruch mit diesem letzteren Ausdrucke behandelt dann freilich das folgende Kapitel auch hier, wie bei Çañkhâyana, eine noch höheren Opfer-Stufe, das sarvamedha, dessen beide Mittelstufe, der fünfte und der sechste, nach der Weise des ayvamedha resp. purushamedha zu feiern sind, so dass am fünften Tage das Ross zu opfern ist, während am sechsten die (plural) Opfermenschen (medhyân purushân übahhata 13, 7, 1, 8), welche letzteren denn aber offenbar ganz ebenso freizulassen sein werden wie beim purushamedha selbst, wenn dies auch nicht speziell wieder erwähnt wird.

Bei der grossen Zahl dieser Opfermenschen nun, welche nach Obligem das Ritual des weissen Yajas anführt, 166 im Brâhâma, 184 in der Saññháta, liegt es in der That nahe anzunehmen, dass diese Art des Menschenopfers auch von vorn herein nur eine

1) Auch an einer andern Stelle des Çatapatha Br. [11, 4, 2, 16] wird eine unsichtbare Stimme (udâçyânamâ vâc) als Belehrung über das Opfer ritual erhölllich ausgeführt. Ebenso Panâvâsin Brâhâma. [13, 6, 10; Talât, Br. 3, 10, 9, 11, Vgl. auch den im Brahma's Messerkatzen mehrfach gebrauchten Ausdruck, dass ihm eine schlimme Stimme anredete (uñhâ vâc abhayvadat), von der er fliehe so Pañcavâsinârâ. [14, 11, 28, 17, 5, 1, 18, 1, 9, 19, 4, 7, [12, 6, 8].


3) Für sein Verhalten nach demselben werden zwei Weisen angegeben: er mag entweder sich in den Wald zurückziehen, dem Auge der Menschen entsagen, oder er mag im grünen wohnen bleiben.
symbolische gewesen ist. Ein so blutiges Hinschachten so vieler Menschen steht denn doch wohl in zu herzem Gegensatz zu dem Charakter des indischen Volkes sowohl wie der brahmanischen Institutionen, als dass es jemals könnte faktische Sitte gewesen sein? Es bietet sich vielmehr die Vermuthung dar, dass diese exorbitante Steigerung der Zahl der Opfermenschen, die sich wegen ihrer Unheurlichkeit als eine nahezu unmögliche erweisen musste, eben geradezu speziell deshalb eingeführt ward, um dadurch die vorher faktisch bestehende einfache Art des parushamedha, bei welcher in der Weise, wie Cukkhyānā sie schildert, nur ein einziger Mensch geopfert ward, zu beseitigen, das Menschenopfer selbst also realiter zu eliminiren. Dass in der That das dreißigste Buch der Vājasaneiyi-Sanhitā einer ganz sekundären Periode der vedischen Zeit angehört, ist aus seinem Inhalte klar ersichtlich, da es die Namen der meisten indischen Mischkasten enthält, das brahmanische Staatswesen damals somit ein schon völlig konsolidirtes gewesen zu sein scheint 4). Auch wird es ja noch sogar von der Tradition selbst ausdrücklich zu den als khilam d. i. als Nachtrag bezeichneten Theilen der Vājasaneiyi-Sanhitā gerechnet 5). Es ist endlich auch der Umstand, dass der demelchen entsprechende Abschnitt des Taittirīya-Yajus sich nicht in der Taṭṭirīya-Sanhitā, sondern erst im Taittirīya-Brāhmaṇa 6) findet, für diese verhältnissmässig erst sekundäre Entstehung von Bedeutung 7). Der dritte Yajus-Text, das Kāthakam, hat gar nichts davon, obschon in dem alten Inhaltsverzeichniss, mantrārshādhāyaṇa, desselben allerdings auch der parushamedha ausdrücklich erwähnt wird 8).

Wenn somit auch gerade das speziell den Namen „Menschenopfer“ führende Opfer des Yajus-Rituals wirklich nur als ein von Anfang ab rein symbolisches zu betrachten sein sollte — ein Umstand, der allerdings noch Zweifel hiegegen aufsteigen lässt, soll uns noch weiter unten beschäftigen —, so unterliegt es doch anderseits nach dem Bisherigen keinem Zweifel, dass dasselbe eben nur die letzte Stufe, den Abschluß früherer Bräuche, bei denen faktisch Menschen geopfert wurden, bildet. Und dass dies somit, wie man bisher in Abrede gestellt hat, in der That auch bei den Indern, ebensogut wie bei ihren europäischen Stammesbrüdern 9), der Fall gewesen ist, kann ja auch an und für sich gar nichts Besonderliches haben. Ist ja doch, wenn ich oben (pag. 265) die rō-

2) S. Acad. Vorles. p. 104.
4) S. Acad. Vorles. p. 104.
5) S. Indische Studien 3, 457.
6) s. Grimm’s Deutsche Mythol. p. 58.
miscbe, deutsche und slavische Sitte des Einmanns mit Recht verglichen habe, dieser letztere Branch sogar wohl bereits in der indogermanischen Urzeit wurzelnd zu denken.


Daraus, sagen denn auch Eufige, darf man von dem Opferthiere nicht essen, denn es sei eben Stellvertreter eines Menschen 3). Andere indessen machen geltend, dass jedes havis (Opferspende) ein Loskauf des eigenen Selbstes sei, dann dürfte man also von gar keinem havis essen: so möge man denn auch vom Opferthier nach Belieben essen oder nicht essen. Und hiermit trat denn nun also auch für das Menschenopfer gewissermaassen die Forderung an den Opferer heran, von dem Fleische des geopfernten Menschen essen zu sollen. Das war es denn, wie wir aus der Darstellung des Catapatha Brâhmana sehen, was auf die Beseitigung des Menschenopfers schliesslich von erheblichem Einflusse gewesen sein mag, wie ja denn nach der Stelle, die Colebrooke I, 61 aus dem Gedächtniss citirt, auch noch die späteren Commentare hierauf besonderes Gewicht legen: „the flesh of victims which have been actually sacrificed at a Yajna

1) Die nur auf dieses Fleisch angewiesen seien, da man sonstigen Fleisch nur in andern Feuern kochte. Das Fleisch aber sei die allertrefflichste Nahrung.

2) purâ khâlī vával-ahá médhâyā; imánam árâbhyâ sarati yó dixitâh, Tê Kâth.

must be eaten by the persons, who offer the sacrifice: but a man can not be allowed, much less required, to eat human flesh.\(^1\) Die Höllengräuel, welche Varuna's übermächtiger Sohn Bhrigu nach dem Çatap. 11, 6, 1, 1 ff.\(^1\) bei seinem Durchpilgern der als Sitz der andern Welt erscheinenden Weltgegenden\(^2\) erschaute \(^3\), bestehen in Dante'scher Weise in dem Zerhauen, Zerschneiden, Zertheilen und Verschmausen dabei aufschreiender oder stillbleibender Männer durch ihres gleichen. Von Graus erfasst kehrt er heim zu seinem Vater, um zu erfahren, ob es hiefür eine Sühne gebe. Der scholastische Ausschluß, den ihm derselbe giebt, geht uns hier nichts an, nur das Grauen, welches, der Legende nach, den Bhrigu bei diesem Anblick erfasste. — Es war dieses Grauen vor dem Genuss des Menschenfleisches ein so scharfes, dass der priesterliche Schlaßium der Brähmana dasselbe schliesslich auch noch anderweitig als Abschreckungsmittel zu verwerten wusste. Man soll für Niemand Anders das dvādaçañha-Opfer bringen, heisst es im Kāth. 34, 11, Ts. 7, 2, 10, 4, denn man würde ihm damit essen \(^4\): wer nämlich von dem Opferthiere, von den Molkten, den Körnern, der Opferbutter etc. eines den dvādaçañha Feiern den esse, esse von dem Fleisch, Blut, den Knochen, dem Mark desselben. Der Zweck dieser barocken Angaben ist einfach der, das dvādaçañha-Opfer als ein solches zu markiren, welches nur von einem Einzigen ganz allein (ohne andern Beistand) zu feiern sei, oder nur von Mehreren zusammen \(^5\) als ein sogenanntes sattram, bei welchem alle Theilnehmer gleiche Rechte haben, während bei den sonstigen Opfern das Benefix derselben speziell nur dem Einen (yajamāna) zu Gute kommt, in dessen Sold die Priester dasselbe verrichten. Diese vom Kāthaka und der Ts. vertretene spezielle Beschränkung des dvādaçañha-Opfers, resp. dessen Einreihung unter die sattra, ist nun aber keine allgemein anerkannte (s. Kātyāy. 12, 1, 4—8): Anderer betrachteten dasselbe auch als ein gewöhnliches Opfer, und zu deren Abschreckung offenbar sind die vorliegenden drastischen Argumente abgefasst, welche — so meinte wohl ihr Autor — ihren Zweck nur bei einem hartgesottenen Sünder verfehlen könnten.

Wenn es nach dem vorhin Bemerkten eigentlich nur das höchste Thier ist, welches im Menschenopfer dargebracht wird, als Lösegeld für den Opfer selbst, so sollte es auch von den Menchen wieder eigentlich nur ein ganz besonders wertvolles Subjekt sein, welches dazu verwendet würde, also nur ein Mitglied der drei oberen Kasten,

---

\(^1\) s. diese Zeitschr. 9, 240 ff.

\(^2\) Nach Art der lokhantarika-Höllen der Buddhisten.

\(^3\) Vgl. die gleiche Angabe von Nāeketa im Varaha-Purāṇa, bei Anrechte Catalogus p. 60, 61.

\(^4\) parśkamp (parśk Cod.) khala vā etc. 'daasti, ya(u) dvādaçañha yājyaasti, Kāth.

\(^5\) eka eva yajeta Ts., trayo dvādaçañha yajerau, abh dv. y., dvādaça dv. y. Kāthaka (34, 13).
das für schweres Geld (1000 Kühe, resp. 1000 Kühe nebst noch 100 Rossen) gekauft ward. Oder wenn man sich, wie in dem ayamedha-Falle, gerade einen möglichst mit körperlichen Mängeln Befhafteten ansuchte, der durch die Masse derselben gewissermassen alles Unheil so schon auf sich vereinigte, so musste er doch aus dem heiligen Geschlecht Atri’s stammen. Wenn nun dagegen in der Opfermenchensliste der Vajasaneyi-Samhitâ und des Tatitiriya Brahmana Çâdra und Mitglieder aller möglichen Mischkasten pèle-mêle durcheinander ¹) aufgeführt werden, so ist auch dies offenbar wohl nur eine sekundäre Abschwächtung, die ihren Grund entweder einfach in der grossen Zahl derselben haben mag, oder etwa darin, dass absichtlich das ganze indische Volk in seinen verschiedensten Abstufungen und Charakteren ²) bei diesem symbolischen purushamedha vertreten sein sollte ³), wie dies denn faktisch in der That auch der Fall ist, — eine Erscheinung freilich, welche ihrerseits, der sonstigen Strenge des brahmanischen Kastenwesens gegenüber, allerdings in hohem Grade befremdlich ist. Man denke sich Çâdra’s, Hirten, Jäger, Fischer ⁴), Tänzer, Musikanten, Huren, Wäscherinnen und sonstige derartige Frauenzimmer, Spieler, Diebe, Räuber, Verbrecher, Aussätzige, Krüppel und dgl. auf heiligem Opferplatze, vor den heiligen Feuern an die Opferfeiler gebunden, mit heiligen Opfersprachen geweiht und angesprochen! wahrlich eine Abnormität, die für Indien im höchsten Grade auffällig ist. Und wenn nicht neben dieser bunten Masse auch — obschon in der Minderzahl allerdings — ganz nützliche, ehrbare, anständige Lente, Handwerker, Künstler und dgl. genannt würden, wie denn ja auch ein Brahmana, ein Xatriya und ein vaiṣya den Anfang der Reihe bilden, so könnte man wahrlich fast vermuten, es sei eine ganze Sippschaft Tangenichtse und Strolche zusammengebracht um effektiv auf einmal mit einander in dem Orcus befördert zu werden. In der That ist dies wirklich ein Umstand, der gegen den von Anfang ab symbolischen Charakter selbst anch dieser Form des purushamedha, trotz der Barbarei, die in einem faktischen Ausführen derselben liegen würde, dennoch bei mir noch einen leisen Zweifel aufkommen lässt.

Ich schliesse mit einer Uebersetzung dieser Liste der Vajasaneyi-Samhitâ. Bemerkenswerth ist dabei noch, dass die angeblichen Gott-

¹) Ohne ein erqued durchgreifendes Gruppierungsprinzip; denn wenn auch Ide und da einige zu einander gehören Gruppen oder Lebensrichtungen wirklich zusammentasten, so werden sie doch ebenso oft wieder durch fremdartige Elemente unterbrochen, und bietet das Ganze jedenfalls das Bild einer scharlachen Durchmischungserziehung dar (v. anen).

²) Manche der Opfermenschen sind eben gar nicht nach ihrer Thatigkeit und Lebensanstalt, sondern nur nach ihren moralischen und intellektuellen Eigenschaften benannt: auf sie eben findet Mahâbhara’a jätar anigamah (oben pag. 271. 273) seine volle Anwendung.

³) Aehnlich wie beim Rosasper alle möglichen Tierearten unter den Opferthieren erscheinen.

⁴) Diese sind besonders reich vertreten.
heiten, denen ein Jeder dieser Opfermenschen zugewiesen wird, nur in sehr wenigen Fällen wirkliche Gottheiten, oder doch auch sonst als göttlich, halbgöttlich oder dämonisch anerkannte Wesen sind 1), sondern dass es fast durchgehend nur Personifikationen sei es der Thätigkeit, der Lebensstellung, oder der geistigen Fähigkeiten und Neigungen sind, die einem Jeden derselben charakteristisch 2) zukommen (oder resp. auch abgehen). Leider sind nicht wenige dieser Wörter, ebenso wie der Namen der Opfermenschen selbst, entweder απαξ λέγοντα oder umgekehrt so vieldeutig, dass ihre hiesige Bedeutung sich nur höchstdubios erkennen lässt. Da uns auch die einheimischen Commentare (Mahidhara zu Vs, Sāyana zu Taitt. Br.) meist im Stich lassen, sind wir oft nur auf etymologisierendes Rathen angewiesen.

1. An die agnissā-Säule je einzeln festbindend weihe man 3):


1) So die Wnde (1, 3), die rixkās (1, 32), die gandhārapārasas (1, 34), die sarpaśravānās (1, 36), die pīcākā (1, 39), yaktulānā (1, 40), die ribān und sādhya (VII, 6, 7), Feuer Erde, Wind Luft, Himmel Sonne, Sterne Mond (XII, 7—12), Prajapati (XII, 15—26).

2) Hier und da freilich sind die betreffenden Beziehungen hochst unklar.

— Einige Male kohen dieselben demächt nochmals anderswo wieder, ja auch einige Opfermenschen werden doppelt aufgeführt, s. v. 3, 9, XI, 6, 7, XII, 1, 3, 23—26.


5) tāpase, krihsaśudrayauhādubkhārapastapadevā Sāyaun Sattu Tāttiriya Br. III, 4, 1, 1 nach der leider sehr schlechten Handschrift 1145 (=1) des F. I. H. und der Calc. Ausgabe (Calc.).


7) ayogām anuyuktāyam (?) Neg, ayogāsā yātrāgyāya kartāram Sāya, Ich fasse das Wort als Feminimum; auch fasse ich etwa ayus = aya Würfel denote, ayogā als Spielerfassen, s. Acad. Vorles. p. 107.


9) atiralasūta sthānāsthitadīvan Sāya.

10) bhātmagāmya xātrāpyapārādīman gāṇjāvinum Sāya. Im Veda-Ritual (vgl. s. B, obel. zu Kāśyap. 15), 3, 7) ist sātu der Marschalk, Stallmeister des Königs.

11) sritvāprāgyāman Neg, ayanam aśvahāryapārādānanimitākanā 'unena jīvātām (Calc. sāryapārādāyinum sītājīvinum 1.) Sāya.

12) aśvahāryapārādānanimitākanā 'unena jīvātām (Calc. sāryapārādāyinum sītājīvinum 1.) Sāya.

1) bhīma sam bhīraṃ capalāram Sāy.
2) reḥhām medhāvīnām cāṭākiktikūpalam Sāy.
3) ? daṭhin putram Sāy.
5) 31 bis 40 stehen im Taitt. Br. hinter 41 bis 45. II, 8, 9, l. 46. II, l. 2., dagegen an Stelle von II, 8, 9 finden sich dazwischen (zwischen II, 7 u. 10) 47, 48.
6) pāṇijśthām kāvartam Sāy.
7) rīṣikābhīyaḥ günaysthalidebhīyāḥ Sāy., vgl. rīxa kahl. Mit Nishāda werden die vor den Artern in Indien eingesessenen Ureinwohner bezeichnet.
8) purṇaḥcreśṭhābhīmānāne Sāy.
9) gāṇṭriyaṃsaṃkārānāma Sāy., der nicht nach der brāhmaṇischen Satzung lebt, sich frei davon hält.
10) prayaugbhīyaḥ (yuddhīyaḥ Calc.) prakarṣhena yeśtredebhīyāḥ (yodhīrli Calc.) Sāy., vgl. die zwölf prayaugghāviniśi Çauap. 5, 5, 2, 1. Kātyāy. 15, 9, 11.
11) pratīpatīh satkāraḥ (1, saṃskā Calc.), tad ayeygma Sāy.
12) devajānācaḥdāvāvegyaṛuṣrayābhīmānāḥ Sāy.,
13) īrsayāii, ṛṇa annam tatra. sādhub iryah annasmāṃjīdālabah, taṭhābāmānyai Sāy
14) vidāśakārāṁ, vancaṃ vidalīkṣāya kuṇḍalāḍpālikam yah karoṭi Sāy.
16) ? saṃdhyāṃ saṃghatākābhīmānāyai (Calc., *taṇā 1) Sāy.
17) diṭkhāḥpātim, dvir vivāham kṛśavati stri diṭkhāḥ Sāy.

II. An die zweite Opfersäule:

III. An die dritte Opfersäule:

IV. 10) An die vierte Opfersäule:

---

1) ñecâskârim suvarnakârasya bhāryām Sāy.
2) nishkṛityaś kāryanisphādanābhāhmānīyayā Sāy.
4) ñ pravejanaṃ antaresaiva bhuhbhāhyām abhāhyām upavisēśam Sāy.
5) anumātrapradānaṇaṃ yā kanyā grihyate sa 'yam uṣadā, tādṛṣṭīm Sāy.
6) kāryasvinābhāhmānibhayāḥ Śāy.
7) 2—10 stehen im Taitt. Br. hinter IV. und V.
8) gatiśvēśhābhāhmāhābhāyaḥ Śāy., vgl. armaṣṭa im Aḥān Yesht 78.
9) sūkṛthā annacaram Sāy.
11) purohitam Nāg. rājābhśhakasya kartāram Śāy. also „Priester, der den König dient“.
12) bhajanakāte pariveshāya kartāram Śāy.
13) pōsītāraṃ praṇāntasaṃ vairasayotpādayāyīram Śāy.
14) vihlāgakartāram Nāg., snidhānāṃ vairasayotpādanena viśleshayitāram Śāy.
15) vairasya gnamayāram Śāy.

V. An die fünfte Opfersäule:


VI. An die sechste Opfersäule:


1) ?avaya amptya vañasya yunayityāram Sāy.
2) baddhāya ist wohl alte Gloss zu avasītya? Zu dem b, nicht v, in badha, vgl. bīḥatu und saṃśītu.
3) vāsābhabhyālīna (y, nicht p) vāsahā ṣodhayitrīṃ rajakastriyāṃ Sāy.
4) anugamanta Neg., prabhāḥ karos parodasahasacakam Sāy.
5) sārthikām Sāy.
6) Taitt. hat vīsītya (tīya), nach Sāy., = vīṣaḥkalhābhikāmānyā.
7) Der anuvartar war bereits bei III, 11 einmal da.
8) War bereits als IV, 4 da.
9) ?uñīram badhyānām bahūh nibhārayitaṃ Sāy., mallām nihmantāram (?) mallāmi* Cod.) Neg.
10) aḥbhīṣaṃ rathasya purāta gantāram Sāy.
11) ? kāsūtād sādhikalābhā ukālab, tasmād api labāb ekālab tri- bhūḥ pādāhāyam daipāṇa sa tāre api gantum aṣcaktāḥ, ekatraiāvasthitāḥ trish- titūṃ (1, trishitā Sāy.)
12) ? manasāvā lāvanyam viśhyaya (Calc., kartum 1,) yojayita manaskrit (1, sā Calc.) tresa putram manaskritam Sāy.
13) tantavāya Neg.
14) Taītt. Br. hat yamya, yamasya striyā Sāy.
16) Wohin in unkundiger Absicht? Taītt. Br. hat paryārtha, was Sāy., durch praṣavākhaṭhitramena yā prasthate sā erklärt.
VII. An die siebente Opfersäule:

1. eine, die noch nicht geboren hat 1), dem parivatsara: —
2. eine Ausschweifende 2) dem idavatsara: — 3. eine (die Sitzte)
Uberspringende 3) dem idavatsara: — 4. eine Zerarbeitete 4) dem
vatsara: — 5. eine Graunhaarige dem saivatsara: — 6. 5) einen
8. einen Fischer den Seen: — 9. einen Fischerknecht den still-
stehenden Gewässern: — 10. einen Netzwerfer 8) den Sämpfen:
— 11. einen Reisensteller 9) den Röhrichen.

VIII. An die achte Opfersäule:

1. einen Nachsprüher 10) dem andern Ufer: — 2. einen Fisch-
fänger 11) dem diesseitigen Ufer: — 3. einen Fischverzehrer 12) den
Federgeschmückten (Wilden) den Tönen 14): — 6. einen Waldmen-
schen 15) den (Berges-) Höhlen: — 7. einen zerstörenden (Wilden) 16)
den (Berges-) Höhen: — 8. einen Halbmenschen 17) den Bergen:
— 9. 18) einen Panikasa 19), dem Abschen: — 10. einen Goldarbeiter der
Farbe: — 11. einen Kaufmann der Waage.

1) vijātā dvitiya-prassyayauktā, tudrahitam Sāy.
2) prasavakāla-dvityayakaramakcañālā Sāy.
3) Taïtt. Br. hat apaskadvarim, von Sāy. erklärt durch: garbhaparināmāt
prāgra eva prassavapratthandilā apaskadvaras, tasmin kucañālā apaskadvarā tām (so
Cale., in 1. Lücke).
4) aprasāyade jīrṇām Sāy.
5) Statt 6. 7. steht in Taïtt. Br. hier XI, 4. 5., und finden sich 6. 7. erst
weiter unten, resp. 6. in Comm. mit der sekundären Variante pīṭabhyāh
(kālasapadlāhanahetubhyo devavirahetubhyo Sāy.); in 7. hat Cale. in Comm.
carmayām (Druckfehler aus namam, viṇādiprahāranāvārakarmanārṇātāmara
Sāy.).
6) vgl. den Rīk-Mythos von dem Zerichten der Kuhhant durch die Ribhu.
7) kālasađungahetubhyo (L, sadgūnā Cale.) devebhyāḥ Sāy.
8) vīndur jālam (!), tena jivatīti vinañāb Sāy.
9) caudhala vaṛījan, tena jivatīti caudholas Sāy.
10) mārgāram antarjale hātahātihym matsayamārgaṇācilam Sāy.
11) kāvaṁ tam kāle matsyāṇāṃ punjikryta haṅtāram Sāy.
12) tāndam tirthe seṁbhandhena (santum L, saṁkū Cale., ab çānku?)
matsyaṅgārīṣu Sāy.
13) vīṣhamēbhyāḥ stāmbhikāmānibhyāḥ maṁkālam jālajīvam Sāy.
14) svānebhyāḥ saṣadalaṣadāhkāmānibhyāḥ parśakam savisham par-
ṇām jālaṣyopari stāpayaṇā bhīṣaṅgārīṣaṁ Sāy.
15) kirātām mrigaḥkāmām Sāy.
16) gātrākām jambhāyātām (L, jīmbhunā Cale.) Sāy.
17) kimpurushām vamavahanaṃ gāyakam (!) Sāy.
18) im Taïtt. Br. folgt hier undebüt X, 7 bis XI, 3, sodann VII, 6. 7.
19) pānkalasūm atūkṣikṣṭaśājātim (L, jātijuktam Cale.) Sāy., einen
Paris alsu.
IX. An die neunte Opfersäule:

X. An die zehnte Opfersäule:

1) kushthavyatīriktarogabhidhānaśa Śāy.
2) sādhdvaptam kushtharośgam Śāy.
3) viqvehbhyo devabhyaḥ Taitt.
4) prakarāhaṇa chettāram Śāy
5) Im. Taitt. Br. folgen hier zunächst XI, 6 bis XII, 4.
6) Taitt. hat sabhāvinam (dyātanabhāyā adhishāhtāram Śāy.), dagegen álimavadācyam hai tretā (statt kalpiyam) wo ca Śāy. durch maryādhāyam dvāsāya dvāśāhtāram parikākam erklärt.
9) adevanakālaśi sabhām yo na maṣeṣi so ‘yaṃ stambhasanānastvāt sābhāṣṭhānub Śāy.
11) govṛyaṃ gavam vivāsayaṭāram Śāy., vgl. Kāth. 15, 4. asāvatasya eva govrstraṣaya (govrstraṣya Cod.) ca grille.
12) pīpāsāya Śāy.
13) nirūṭyayi Taitt.
16) sāllāgam (sālā Calc.) pathikānām vastrādkām apahrista yah caillam (!) parvātaṃ gachati Śāy., die sonstige Form ist selaga.
17) pūṣebhyāḥ Taitt.
18) 7 deṣarājvāraṭkāthānacīlam Śāy.
XI. An die elfte Opfersäule:

1. einen Lautenspieler der Macht (des Eindrucks?); — 2. einen Flötenbläser dem Rufe; — 3. einen Muschelbläser dem verworrenen 1) (Tone); — 4. einen Waldhüter dem Walde; — 5. einen Waldbrandwächter dem waldigen Landstrich; — 6. eine Maumstolle 2) dem Scherz; — 7. einen Witzbold 3) dem Lachen; — 8. ein Weib von scheckiger Farbe 4) dem Wassergethier 5); — 9—11, einen Dorfschulzen, einen Astrologen, einen Ausrufier, diese (drei) der Macht 6).

XII. Nachträglich noch an die zweite Opfersäule:


1) avara sa varāya, hinottama ca ablābhi mānīne Sāy.
2) s. 1. 9.
3) s. 1. 16. — Talit. Br. hat statt dessen: viqāvādam gaṇakam gītāya.
4) caṭalavāraracīrām Sāy.
5) jalapranayablābhi mānīne Sāy.
7) Talit. Br. hat statt dessen grāmyam.
8) pānismāgāthām Talit.
9) Hevorn gibt das eben in Noote 6 Bemerkte. Den Lautenschläger und Flöttenbläser hatten wir schon bei XI. 1. 2.
10) Talit. hat davor noch modāyā 'nukroçakam.
11) kāṇṭalavādam (Cāle, viyādam L.) muktavādyakārīnām vā Sāy., śūnd, der ein Instrument anblickt.
12) 7. yo bhañanacarane dārmanyaapīthāvalamūlā bādmyaśā sarpati Sāy., also: der an Rücken geht. Ebenso Mahādbhāra.
13) vanadegrājājīvimāna Sāy., also der auf der Spitze eines Rohrstabes an tanze versteht, vgl. Indische Stud. 2, 86.
14) mūrmiraḥ Tālīt. (nimishadārshītīm Sāy.)
15) Das Folgende differirt im Tālīt. Br. bedeutend. Es folgt dasselbst zunächst in § 18 eine ganz aus der Rolle fallende Darstellung, eine Zuteilung nämlich thels des ganzen purusha selbst, thels einzelner Organe und Thoète des Menschenleibes an verschiedene Gottheiten, und zwar voran und zuletzt die des ganzen purusha selbst, zuerst an die Rede (vāc) und zuletzt an Prajñāpati, während die Zuteilung der fünf prāṇa (prāṇa, apāna, vyāna, udāna, samāna) an den Wind (vāyū), des Auges an die Sonne (sūrya), der Sohle (manas) an den Mund, des Ohres an die Himmelsräume (ādhībhūcas) dazwischen steht. Hierauf erst folgt in § 19 die Aufzählung der obigen acht Missgestalteten (..āyāmāla) bevor es statt „‘zu dick‘, ‘zu glatt‘ atīlaxa na statt „‘zu kahl‘") welche (nicht den Prajñāpati, sondern) den rūpabhaya (Sāy. ert klärt aber die Lesart arūpabhaya = sanīdharāṣṭalabhayā kutisārūpabhi mānīne bhaya) zugehören. Ihnen schlossen sich dann aber noch vier Anders dgl. an.

Nachtrag.

Ich schliesse hier noch eine vedische Legende an, die ich leider oben an ihrer richtigen Stelle, im Eingange, neben der von Ćumah-çepe, aufzuführen versäumt habe.


In anderer Form kehrt diese Legende 6) auch im Kāthaka (30, 1) wieder, und habe ich den dortigen Wortlaut derselben ebenfalls

1) An Stelle dieser Angaben stehen im Taitt. Br. zwei ganz abweichende: „eine Verschwistorste (jāmi'm, aśvādiṣṭajṅsimā bhogāyogīm Sāy.) dem Be-gehen (aćāya), eine Jungfrau (kumārim) der Erwartung (pratīkāya).“
2) War bereits in I, 10 da.
3) War bereits in I, 9 und in XL, 6 da.
4) S. IX, 8.
5) s. 1, 7.
6) Der Schluss derselben, die Angabe nämlich, dass in den Opfergeräthen des Maṇu eine die Asura tödende Stimme weilte, findet sich auch im Kāthaka 31, 4 so wie im Taittir. Brāhmaṇa 3, 2, 5, 9 (vol. III pag. 39 der Ausgabe von Rājendra Lāla Mitra) vor: vom Stier und der Gattin des Maṇu ist derselbst aber nicht die Rede.
bereits in den Indischen Studien (3, 461—62) mitgeteilt. Ihres
mannichafochen Inhaltes und Interesses wegen lasse ich sie hier in
extenso übersetzt folgen:

"Mann hatte Opferschaalen. Auf wie viel Asura er die setzte,
die kamen alle um. Damals waren Trishta und Varutri 1) die beiden
Oberpriester der Asura. Zu ihnen sprachen die Asura: "bittet Euch
diese sechs Schaalen aus". Da traten die Beiden früh am Morgen (vor
Mann) hin, mit den Sprüchen 2): "dem Väyu, o Agni! dem Väyu,
o Indra!" "Was wünscht Ihr" sprach er. "Gieb uns diese Schalen." Er
gab sie ihnen. Sie schafften dieselben nach dem Walde und
zerstampften sie (dasselbe). Dort streiften die Rinder des Mann
umher. Ein Stier beleckte sie (die zerstampften Scheren). Wie
viel Asura d'en brüllen hörten, die kamen um. Da traten jene Beiden
früh am Morgen (nieder vor Mann) hin (wie oben, bis) "Was
wünscht Ihr" sprach er. "Wir wollen dich bewegen, diesen Stier zu
opfern". Jenes (die Stimme) ging nun auf die Gattin (des Mannes),
welche (gerade) eine Opferformel sprach, über. Aus ihr erhob sich
des Tages die Stimme. Wie viel Asura sie (in dieser) sprechen
hörten, die kamen um. Drum spricht das Weib des Nachts am
Lieblichsten. Da traten jene Beiden früh (wie oben, bis) "Was
wünscht Ihr" sprach er. "Wir wollen dich bewegen, diese (seine)
Gattin zu opfern." Es war bereits das Feuer um sie herum ge
getragen 3). Da ward Indra gewahr: "Trishta und Varutri, die beiden
Asura-Priester, berauben den frommen Mann seiner Gattin." Er
trat heim und sprach: "ich will dir helfen, diese Beiden zu opfern."
"Nein" sprach er, "ich bin nicht Herr über sie." "Der Gastwirth
ist Herr über den Gast 4)" sprach er (Indra). Da überließ er ihm
die Beiden. Er (Indra) setzte sich (um) in die Nähe, einen Altar
wall errichtend. Da fragten ihn die Beiden: "wer bist du?" Ein
Brähmana 5). "Was für ein Brähmana?"
"Was nach des Brähmana Vater, was fragst du nach der Mutter sein? Wann in dem Veda-maasse Kunst, der ist Vater, der Grossvater 6). Da erkannten sie: "Indra ist es" und stürzten hin. Mit dem Spreng
wasser, das da war, beschoss und schmitz er ihnen ihre beiden
Häupter ab. Sie wurden zur vrisha- und zur yavāsā-
hedysarum allagi. Wilson.

1) Also andere Namen, wie im Āstap. Br. — Im ganz vamaneputu an Pān.
6, 2, 140 findet sich die in der zweiten Silbe wohl entstellte Form trishab
varutri: die erste Silbe derselben dagegen gleich uns die Correctur von Trishta
in Trishta (ruh, heiser) an die Hand.
2) Sie nahmen also die Miene frommer Beter an.
3) s. oben pag. 266, 271 und 272 derselbe Zeitpunkt.
4) Dies ist eine kuriose, der Indischen, resp. orientalischen Gastfreundschaft
wenig entsprechende, mehr nach Strandrecht schmackende Theorie! Indra pflegt
ein mit der Moral nie sehr genau zu nehmen, und Mann lässt sich hier offen
bar gern überroden.
5) vrisha 1) salvinia cucullata, 2) sarcopegma pruriens. - yavāsā
hedysarum allagi. Wilson.
Drum verdorren diese beiden (Pflanzen) in der Regenzeit, denn sie sind vom Wasser getroffen. Jene (Frau) aber, um welche (bereits) das Feuer herumgetragen war, machte er los. Mit ihr gedeih (nun Mann). Das sind hier diese (so entstandenen) Nachkommen der Manavā. — Weshalb er (der Oppfrer) den dem (agni) Patnavant geweihten (Bock?) loslässt, nachdem bereits das Feuer um ihn herumgetragen? Nun, jenes Gedeihen, welches Manu (hiert durh) erreichte, das eben erreicht (auch) er (damit).

Endlich eine dritte, kürzere Form der Legende bietet die Taittir. Samhitā an der ebenfalls von mir bereits bei Gelegenheit der Kāthaka-Sage zitierten Parallelstelle dazu (6, 6, 6, 1). Indra war dabei, den Manu seine Frau opfern zu lassen. Er entließ sie (aber), nachdem das Feuer (bereits) um sie herumgetragen war. Mit ihr gedeih Mann. Weshalb der Oppfrer den dem (agni) Patnavant (ganz wie oben, bis) das eben erreicht (auch) er (damit).

Während in dieser letzten, dritten Form der Legende Indra selbst es ist, der die Frömigkeit des Manu auf diese harte Probe stellt, seine eigne Frau opfern zu sollen, stimmen die beiden ersten Formen der Sage darin überein, diese Versuchung Manus zwei Asura-Priestern zu übertragen. In allen drei Formen aber unterwirft sich Mann der an ihn gerichteten Aufforderung ohne das geringste Sträuben. Und nach dem Çapat. Brāhmaṇa wird denn auch das Opfer an der Manavā wirklich faktisch vollzogen, während die beiden andern Yajus-Texte es nicht dazu kommen, sondern ihr Leben retten lassen. Und zwar die Taittir. Samhitā ohne irgend welche Motivierung, während das Kāthakam seinerseits auch nicht etwa auf den Gräuel des Menschenopfers als eines solchen hinweist, sondern die Rettung nur durch den Unwillen motiviert, welchen Indra 1) darüber empfindet, dass der fromme Mann von den beiden Asura um seine Frau geprellt werden soll.


1) Auch in der Čuṇḍogupa-Sage ist es Indra, der dem Rohita, in Brāhmaṇa-Gestalt, zu wiederholten Malem (sechsmal im Ganzen) den guten Rath gibt, sich dem ihm drohenden Schicksal des Opfertodes immer wieder zu entziehen,
erachten sein, dass Mann einen menschenverschlingenden Stier besass, insofern einesteils unter den Asura und Raxas der indischen Legende den Arieren feindliche Stämme zu verstehen seien (wie aus dem einen der genannten Priesternamen Killāta d. i. Kirāta 8) hervorgehe, der zugleich Name eines wilden Bergvolkes ist), während andererseits auf gleiche Weise dem Minotauros Jünglinge und Jungfrauen eines fremden und feindlichen Volkes (der Athener) zum Opfer gesandt werden.


Berlin im November 1883.

1) S. Indische Studien 1, 32. Im Pañcavästra-Brāhmaṇa 13, 12, 5 erscheinen die Namen der beiden Asura-Priester in der Form Kirātākulyau.
Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Zur Geschichte der arabischen Schrift.

Von

Prof. Fleischer.


1) Dass die alexandrinische griechische Übersetzung die Grundlage dieser arabischen ist, beweist schon der Inhalt unseres Facsimile unzweideutig. Manche auch noch weiterhin herausfordernde Abweichungen machen es indessen wahrscheinlich, dass der Araber nicht unmittelbar aus dem Griechischen, sondern aus einer Tochterversion der LXX, vielleicht aus der syrischen sogenannten Figurata übersetzt hat.
Die Schrift, durchaus wohl erhalten, ist ein strifes, sich noch eng an das Kuft anschliessendes Neschi, an ähnlichen der Schrift des Codex rescriptus und des neutestamentlichen Lectionariums, welche in Bd. I 8. 148 ff. und Bd. VIII 8. 585 f. beschrieben sind. Die Gestalt des $\ddot{a}$ ist fast durchgängig die spitzwinklige wie im Codex rescriptus, nur zweimal, in $\dddot{a}x$ und $\dddot{a}xw$ auf der letzten Seite Cap. 8 V. 4 u. 5, die noch ganz kursive wie im Lectionarium (s. die benützten beiden Facsimile). Diakritische Consonantentpunkte — thals wirklie Punkte, thals von rechts nach links schein heruntergehangene Streie — hat die erste Hand nur sparsam gesetzt; von ihr führten alle im Facsimile be- fändlichen her. Weiterhin hat eine spätere zweite Hand mit klarerer mählicher Dichte noch einige Punkte (stets wirklie Punkte) hinzugefügt, ausserdem in gewöhnlichem Neschi Cap. 7 V. 5 über der Präposition in $\ddot{a}x$ die Variante $\ddot{a}x$ auf, welche das folgende Assor $\ddot{a}x$ (schneller als der Basilik) und V. 15 vor dem von $\ddot{a}x$ ein $\ddot{a}$ (statt $\dddot{a}x$ zu lesen) Dieselbe Hand hat Cap. 3 V. 3 und 5 die Optative $\dddot{a}$ und $\ddot{a}$ nach neuerem Sprachgebrauche in $\ddot{a}$- und $\ddot{a}$ wandelten. Schon von der ersten Hand aber zählt die im fünften Worte auf der sechzehnten Zeile des Facsimile bemerkbare Veränderung hier — wie es scheint, war ursprünglich geschrieben $\ddot{a}$ and meine Töchter, so wie das vorliegende heissen sollte meine Söhne; da aber zu dem verschriebenen $\ddot{a}$ (es ist vergessen worden, nämlich $\ddot{a}$) (Beli) $\ddot{a}$ und $\ddot{a}$ nicht passte, so wurde es in $\ddot{a}$ und hat nicht fortge- dauert) verwandelt. Fehlerhaft punktiert sind von der ersten Hand Cap. 3 V. 4 und Cap. 7 V. 14 statt (wo die zweite Hand berichtigend zwei Punkte über das gesetzt hat; von der zweiten Hand Cap. 7 V. 17 erst eine andere Hand den Punkt zu einer Linie in $\ddot{a}$ und Cap. 8 V. 6 statt in $\ddot{a}$ (worauf in $\ddot{a}$ gemacht worden ist. In dem Consonantentexte ist das Wort $\ddot{a}$ in Cap. 3 V. 8 (LXX zeoro) in $\ddot{a}$ und Cap. 7 V. 12 (LXX

1) Eigenthümlich ist die Stellung des diakritischen Punktes unter dem von $\ddot{a}$ und $\ddot{a}x$ von der ersten und in der Bildung des $\ddot{a}$ von $\ddot{a}x$ von der zweiten Hand. In dem das Jähr, Cap. 3 V. 6, und in der Abend, Cap. 6 V. 4, hat schon die erste Hand das Sin zum Unterschiede von dem Schin mit drein in gerader Linie unter den Buchstaben gesetzten Punkten bezeichnet. Auch die drei Punkte des Schin stehen mehrmals gerade nebeneinander.
Fleischer, zur Geschichte der arabischen Schrift.

d'ammar) anschelend in Tمس versaeben; Cap. 2 V. 10 unrichtig vor
(παντὸς, das Facsimile) ein und Cap. 2 V. 13 vor らる ein gesetzt
(ها). Worauf andererseits als eine Notiz, die durch die erhöhte Bedeutung
Worauf andererseits als eine Notiz, die durch die erhöhte Bedeutung
LXX: οἱ
cōelia cōtein ἱδρωμεν πρὸς κύτων λόγων ἱδρωμεν γὰρ τὰς πληγὰς διε-
νεγνώσει καὶ μεγάλας σφόδρας); Cap. 3 V. 17 ein schwer zu deuten des
(καὶ) geschrieben statt (LXX εἰσ-
παραντηρεῖ). — Das ist auch von der zweiten Hand überall ohne diakritische
Punkte galassen, wie im Cod. reser., und dasselben
Mengen Cap. 2 V. 9 nach der Weise
(ha) geschrieben (s. Bd. I 8. 158 Z. 4—7. 15 u. 16); das Fragwort
manci hingegen erscheint immer mit Final-ι, wechselt jedoch auch in for-
laufender Rede mit στά στά ab, wie im Facsimile Z. 4 und weiterhin Cap. 7 V. 4:

Wenn man eine Stelle wählen würde, tätig und wie man
Schnell und Morgen keine Spur mehr von Declination zu finden; denn
sein Mund, Cap. 3 V. 1, ist hier durch alle drei Casus unveränderlich,
(s. Bd. 1 5. 156 Z. 2 u. 3); das n der männl. Pluralendung bleibt vor dem Genitiv:

Anfangs die Regenten der Erde; — im Imperativ und Imperfectum
Der Verba mit ι und ι. In der Mitte und am Ende bleibt der lange Vocal
durchaus: κάσω, κάσω, κάσω, κάσω, κάσω, κάσω, κάσω, κάσω,
ist nicht gestorben. Um nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht vertreten, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,
ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht, ich war nicht,

Zwei Dinge aber unterscheiden dieses Schriftstück von den früher beschriebenen ähnlichen und geben ihm einen ganz besonderen Werth: 1) die hier wirklich noch häufig erscheinenden „grossen Auszüge nach gewissen Buchstaben [den nach links unverhünften] desselben Wortes“ (Bd. I. S. 160 Z. 6 — 8), ein charakteristisches Merkmal der kúfiischen Schrift, 2) das Schwanken zwischen zwei Punkturnarten des ι und ι, von welchen die erste im Ganzen siebzehn, die zweite dreizehn Mal vorkommt, letztere aber immer von der ersten Hand; die zweite punktirt schon durchgängig ι. Der Cod. rescr. Bd. I S. 148 ff. und die Bruchstücke Bd. VIII Nr. 1 u. 4 haben die gewöhnliche arabisch-ägyptische Formen des ι als ι und das f als ι; das Bruchstück Bd. VIII Nr. 2 hat für ι ι, für ι ι, Nr. 3 umgekehrt für ι ι, für ι — mit einer einzigen Ausnahme — ι. Hier war also eine bestimmte Unterscheidung der beiden Buchstaben schon fast ausnahmslos durchgedrungen, während in unserer Hiobübersetzung für den einen noch zwei verschiedene Bezeichnungsweisen abwechseln. Die genannten beiden Eigenthümlichkeiten weisen diesem Schriftdenkmal jedenfalls eine frühere Entstehungszeit an als die aramäisch — festgestellte jener anderem (s. Bd. VIII S. 357 Z. 6 u. 7, NV S. 386 Z. 7; 12 u. 13), ich meine etwa den Anfang oder die erste Hälfte des neunten Jahrhunderts christlicher Zeitrechnung. 1)

1) Prof. Tischendorf beschränkt, was ich zufällig erst nach dem Drucke des Obigen erfahre, 15 Blätter dieser Übersetzung: Bl. 2, 3, 6—18, enthaltend Cap. 1 V. 8 bis Cap. 3 V. 18 und Cap. 6 V. 26 bis Cap. 28 V. 21. Eine genaue Beschreibung und Würdigung der Übersetzung selbst ist von Prof. Delitzsch zu erwarten.
Einige rätselhafte Zahlwörter.

Von

K. Himly.

Bekannt ist seit Lepsins vortrefflicher Erklärung der Zahlenausdrücke die Regelmäßigkeit der Erscheinung, dass z. B. die Zahl 5 durch einen Ausdruck für den Begriff „Hand“ wiedergegeben wird, aus dem sich dann der Zehner 50 durch Zusammensetzung mit dem Ausdruck für 10 oder durch die Mehrzahl der Einer leicht ableiten lässt. Wo diese Etymologie nicht mehr zu finden ist, ist also Grund vorhanden zu der Annahme, dass ein solcher Ausdruck bestanden habe, später aber durch einen Collectivausdruck, deren unmittelbar das Sanskrit eine Unzahl hat, oder ein Fremdwort verdrängt worden sei. Daher die dunklen Ausdrücke für den oder jenen Zehner in einigen Sprachen, wie das russische σοφον σε οικο, σοφον 40 (nach dem klaren poln. extensiel = 4 × 10), welches sich passend dem gleichbedeutenden, ebenso rätselhaften türkischen كرثر an die Seite stellt. Die Zehner der letzteren Sprache sind im Ganzen sehr durchsichtig, wie die Ausdrücke für 20, 30, 60, 70, 80, 90 beweisen; nicht so aber jener für 40 und das, wie wir gleich sehen werden, weniger dunkle أبلي 50. Dieses hies noch im älteren Türkischen ali, welches ich trenne al = ol (अल Hand) — ilg = lapp, loge 10, woraus sich also auch wieder ein ursprünglicher Ausdruck für „Hand“ als das Zahlwort „fünf“ ergibt, so dass man damals mit Recht das neutre يش als freund und etwa aus dem Indisch-germanischen eingewandert ansehen kann. Diese Rechnungswort erstickt sich selbst bis über den stillen Ozean und ist in dem aztekischen ma-cuill 10, verwandt mit maid Hand, wieder zu erkennen.


kurds hirä (nur mundartlich für sives, nur hiris 30 für al pers. حري)
ungarisch három und haisch hirä.

Letzteres als bloß zufälligen Anklang unserer Acht lasend, für den es vorhanden zu nehmen ist, obgleich neuerdings wieder das Basische auf das Finnisch-Altfinische nachdrücklich bezogen ist, erkläre ich vorerst nur das kurdische hirä aus der Sanskritbildung trahum, deren sich, wie öfter im Kranischen und Gothischen, vor dem unmittelbar eine solche Wirkung aus-
übenden τ zehnach zu dem einer Aspirata entsprechenden Lippealtt τ, th. gothisch βreis, engl. thvre, von dem dann nicht unsäkritisnd nur das h blieb; in dem ye ist die alte Sanskritendung yam mit dem gewöhnlichen Ausfall der Geschlechtsendung zu sehen. Es würde nun weniger auffallen, wollte ich, wie ich dies mehrfach zu thun im Stande bin, hier das Ungarische mit dem Kraszischen verglichen, wenn hier nicht, gerade die auffallendsten Finnisch-altäischen Verwandtschaften entgegenstünden. Das Ungarische kärum liesse sich an und für sich, wie ever 1000 = pers. ١٠٠٠٠, sein 100 = ١٠٠٠٠, so gut wie das kurdische hörte, auf trayam zurückführen 1; aber nach den übrigen Sprachen seines Stammes zu urtheilen, ist das h für k eingetreten. Einesheils jedoch steht das Ungarische hier mit dem Hauslauta unter allen westlichen Sprachen des Stammes vereinzelt da, wie folgende Aufstellung zeigt:

Himly, einige räthselhafte Zahlwörter. 293

wogul.

kirom, kolhe, geim, kuh, kum.

nordischen hat es auch, das ṝ des wagilenischen kiurom und eben sein neuer ausnehmendes h abgerechnet, die älteren Lauten behauptet. Ueliigens sei dem, wie ihm wolle, in einer und derselben Sprache geben sogar Hauslaute verschiedenen Organas in einander über, und ebenso werden die Hauslaute durch ihre mutae ersetzt, wie holländisch sehr oft eh für hochdeutsch e steht und ah. k für älteres eh, stichten ah. stufen, ah. stark, starth ist starth. Vielleicht sagen wir jedoch zu viel, wenn wir hier die Laufweise folgendermassen erklären:

1) τ (trayam), 2) th, 3) h, 4) wie ja das xugar. ḳ dem semit. 2 ähnet, oh. 5) k, und würden Andre, wenn dann einmal Verwandtschaft sein soll, eine Urverwandtschaft zwischen den Finnisch-Altäischen und dem Indisch-germanischen und hier einen Uebergang von k in t, oder umgekehrt vorziehen, der sich gleichfalls xugar in einer und derselben Sprache findet, wie griechisch ηυγαρος und xυγαρος. Jedenfalls wäre wohl die Verdhüngung eines durch Schwächung entstandenen h eine soltame, allen sonstigen Sprachgesetzen widerlaufende Erscheinung und sie wäre eben nur durch die erwähnte Eigentümlichkeit der härteren ungarischen Aussprache des ḳ zu erklären. Es wäre dies eben dann nur ein Vermittlungsversuch zwischen den Lauten verschiedener Organa, den man bisher nicht für nützlich erachtete 3. Im Ueliigen muss ich mich bescheiden, die ungarischen Zahlwörter fast löslich aus dem Altäischen abzuleiten. So hebe ich hier als besonderes dunkel das Zahlwort kilenc 4 hervor, das ich aus ki+nex = egy, wagilsch aku 1 + nyolex 8 erkläre, nicht wie S. Cassel ("Magyar. Alterthümern") aus ki heraus und lemil werden, wie er über aus ex und xog erkläret hat, mit welchem letzteren Worte er xogosus ( =lemi), nur auf die verwandten Begriffe gestützt, zusammenstellt. Nyolex selbst erkläre ich wie er aus negy 4, wagilsch nilé 5 er ist vielleicht Mehrzahlending für das sonst als solche gebräuchliche ak, wie xogul, nőlt 8 auf die finnische Mehrzahlending ta hinweist.

1) Auch das öset. ortba ist vielleicht aus bar-ta zu erklären, wobei tä wie p. im armen. hnk p gewöhnliche Mehrzahlending.

2) Nur scheint es mir selbst so unsicher, dass ich ihm gänzlich preisgeben und noch auf die Vertheidigung verzichten muss.

Bd XVIII.

10
Neumann, der Sinologe Alphons Gonçalves.


Der Sinologe Alphons Gonçalves.

Von

Karl Friedr. Neumann.


Das Chinesisch-Portugiesische Wörterbuch (Dicionario chin-portuguez 1833) ist auch ein höchst nützliches Werk. Sein leichter Gebrauch wird aber ebenfalls durch die eigenthümliche Anordnung erschwert.

Nichts ist bei einem Schriftsteller, welcher führt durch die Kraft seines Geistes und Willens Tüchtiges geleistet zu haben, natürlicher als der Wunsch, seine Werke mögen auch allgemein gelesen und besprochen werden. Gonçalves sah wohl, dass die wenig bekannte portugiesische Sprache eine grössere Verbreitung derselben hinderte. Deshalb wurde beschlossen die künftigen Arbeiten in einer allein wissenschaftlich gebildeten Männern angängigen Sprache, in der lateinischen zu schreiben.


20*
Zur muhammedanischen Numismatik.

Von

Dr. J. G. Stickel.

In meiner Übersicht über die auf muhammedanische Numismatik bezüglichen Arbeiten, welche seit etwa einem Jahrzehnt in der Revue de la numismatique belge veröffentlicht worden sind (Zschr. d. DMG. XVI. 770—83), ist, mir unbewusst, eine Lücke geblieben, deren Ergänzung nun so unerlässlicher erscheint, je wichtiger und inhaltsreicher der Aufsatz ist, dessen noch zu gedanken gewesen wäre. Herrn D. Tornberg's Abhandlung Sur un dirhem Kakwefiide inédit, de la collection de M. Sorst war mir in besondersem Abdruck einzeln zugekommen (Bruxell. 1858), und erst jetzt bin ich durch befreundete Hand darauf aufmerksam gemacht worden, dass dieselbe gleichfalls in der vorbenannten Revue (T. II. 3. sér.) erschien. Sie bietet mehr als die Aufschrift besagt; ausser der Erklärung des bis dahin ungedruckten Münzstückes, auch ein Exposé über die Geschichte der Dynastie, welcher es angehört und die noch von niemand im Besonders untersucht wurde. Das hier behandelte Stück ist die erste Münze, die von den Kakwefiiden bekannt


Beide Fakhr ed-dania (438),
vermählt mit e. Delemitin, deren Bruder: Duschenennar Rustem ben el-Merzanban.

Schems ed-dania, Abu-Talib Rustem Medschel ed-dania,
 hierrecht in Hamadan; 1 J. alt König in Persien, res. in Ref.
und Karmain.

Als ed-dania: Abu-Dschafar ben Duschenennar Ibn Kakhweh,
bald nach 308 Stifter der Kakhwehiden-Dynastie.

1 Thahir ed-dania Abu-Manasur Feramerz, 2 Abu-Khalidschar Kerchaap, 3 Abu-Harb,
resid. in Ispahan, resid. in Nahawand e. Hamadan, in Natpopa.

All ben Feramerz, 469 vermählt mit Azacan-Khatun, T. des Schwuchter Dawud.

Hierzu sei nur noch bemerkt, dass die Identität des Duschenennar mit Rustem ben-Merzanban nirgends in den Quellen ausdrücklich ausgesprochen ist, sondern auf einer Combination des Herrn Tornberg beruht, die aber den höchsten Grad von Wahrscheinlichkeit für sich hat. Nach den Aussetzungen der Quellen, soweit sie hier mitgetheilt sind, könnte danach nur noch die eine Möglichkeit gedacht werden, dass die Delemitin zwei Brüder gehabt hätte, deren einer Duschenennar, der andere aber Rustem ben el-Merzanban geheißen hätte. Doch
scheint dieser Fall durch die Data der vorliegenden Münze selbst aufgehoben zu werden.


Über die richtige Zuweisung des modirten Dirhems an jenen Fürsten kann kein Zweifel sein, wenn auch die Jahrzahl nur zum Teil


Über einen aramäisch-persischen Siegelstein.

Von

Dr. O. Blau.


Sprenger, Geographisches.


Geographisches.

(Bemerkungen zu Bd. XVII, S. 607 dieser Zeitschrift.)

Von

A. Sprenger.

Meier sagt in seinem vortrefflichen Aufsatz über die nabatäischen Inschriften: "Noch jetzt kennt man in dem erabiirten Syrien den alten Baal und spricht von einem Baalsboden (אָרֶץ בַּעֲבֵל) von Baalsgefielen (בֶּן בַּעֲבֵל) u. a. w. aber stets ohne Artikel. Dagegen beweist nichts der Bergname צֹרְבֵל, צֹרְבֵל, צֹרְבֵל der Qāmān III, 143 anführt."

1) Layenes Emissaria, p. 59 las οἱ ἡθῆρισμος Pharsapurat; Levy a. a. O. 8, 40 "וְהֵרִים" Gadchir; ich selbst früher in Zeitscr. XII, 726 οἱ ἡθῆρισμος.
Ba'l bedeutet allerdings in Syrien, wie es auch im Qamis erklärt wird, ein Land das weder von einem Quell, Bach oder Kanal, noch aus einem Brunnen, sondern nur vom Regen bewässert wird. Ferner bedeutet, den Wörterbüchern zufolge, Ba'l auch unbewässerte Palme. Wenn man also sagte, so würde dies so viel heissen als Ba'l mit der Pflanzenart Ba'l. Ich kann mich nicht erinnern die von Meier ausführlichen Ausdrücke gehört oder gelesen zu haben, aber die Vermuthung liegt nahe, dass sie in diesem Sinne aufzufassen sind. Sollte die Baal eine bestimmte Pflanzenart sein, etwa eine wilde Peuge (tyr harry bei Ibn Baytar), so würde dies die Suche nicht ändern, denn selbstverständlich tragen unbewässerte Bäume kleinere Früchte, und werden im Verlaufe der Zeit zu einer eigenen Varietät.

Der von Herrn Meier ausgesprochene Satz lieste sich aber auf eine andere Art beweisen. Unbewässertes Land bildet eine eigene Klasse im orientalischem Steuersystem, und es ist daher in den Gesetzbüchern davon die Rede. Hier ist der gewöhnlich gebrachte Ausdruck dafür ما سقيت النخل (من الأرض) Land, welches vom Himmel bewässert wird. Setzen wir Baal statt Himmel, so wären das unbewässerte Land und die darauf wachsenden Erzeugnisse ursprünglich doch das Land mit die Früchte des Gottes Baal gewesen.


Von dem von Meier erwähnten Scharaf al-Sha'i sagt der Qamis, dass er ein Berg auf der Strasse der syrischen Pilgerling sei. Er ist also wohl identisch mit dem Scharaf al-Sha'i oder der Mankillerhöhe der Geographen. Dass letztere Lesart kein Schreibfehler sei, geht aus dem Umstande hervor, dass die inneren dafür Schriftart al-Bimar (Eselshöhe) schreiben. Die Verhärtung des Ayu zu Ghayn und die daraus folgende zeitgenössische Veränderung der Bedeutung darf uns aber nicht irre machen, denn die Araber sprechen ja auch Zoghar statt
Was bedeutet דֵּלָה?
(s. oben Bd. XVI, S. 759 und Bd. XVII, S. 377).


In der in Rede stehenden Bücheranzeige ist also דֵּל mit dem vorhergehenden בֵּית zu verbinden zu „Preise, und zwar in klingender Münze, ohne Verbindungheit". Augenscheinlich handelt es sich dort um antiquarische oder herabgesetzte Preise, deren gelegentliche Erhöhung durch den Zusatz als möglich in Aussicht gestellt werden soll.
Nachtrag zu Prof. G. Flügel's Aufsatz:

Von

Alfred von Kremer.

Ich erlaube mir hier hier im Interesse der geographischen Wissenschaft einiges zu berichtigen, was mir bei Durchlesung des Aufsatzes von Professor G. Flügel aufgefallen ist.

Flügel S. 656 Z. 3: طهريت, der Name Tinmin für den Ort, wo das Grab des Propheten Elias sich befinden soll, ist unrichtig. Der Ort heisst:


S. 679 Z. 3 v. u.: die jetzt übliche Aussprache von ويج ist Wugl oder Wess und so schreiben mit mir Burckhardt, Köppel, Niebuhr u. a. w.


Aus Briefen des Herrn Prof. M. Haug.

Poona 23. Mai 1863.


Meine Übersetzung des Aitareya Brahmana (der Druck hat begonnen) ist nahezu beendet. In der Einleitung gebe ich eine ziemlich genaue Beschreibung der Pflichten der Hotripriester (saptalautra). Die Ceremonien werden hier heutzutage noch geradew (bis auf allerkleinste Detail) vollzogen, wie sie in Ávaláyana-grauta Sūtras beschrieben sind. Wenn ich es irgendwie möglich machen kann, d. h. wenn die Drucker nicht allzu langsam sind, wird das Buch noch dieses Jahr herauskommen. Ich gebe nur das Ganze auf einmal heraus (2 Bände gegen 800 Seiten 8.).

Durch einen Pareen veranlasst, werde ich eine vollständige Zend-grammatik mit Leseline (ungefähre 200 Seiten) herausgeben. Das Buch wird jedenfalls nächsten Jahr erscheinen; ich muß es jetzt fertig machen.


— Ich beabsichtige, sowie es mir die Zeit erlaubt, (was jedenfalls bis Ende dieses oder Anfang des nächsten Jahres der Fall sein wird) eine Schrift "über die Tradition der Pareen" nach authentischer Information zu veröffentlichen. — Sie wünschen, dass ich das Saṅgīta śhstra studiren möchte. Ich will es so bald als möglich tun. Gelegentlich habe ich gelesen, und Material.

Der Druck der Übersetzung des Aitareya Brāhma schreitet rasch voran, und wird in etwa 5 Monaten beendet sein. Das Buch enthält eine Masse Information.

Ich hoffe Ihnen bald auch etwas über Mahrattisches, das eine sehr grosse ältere Literatur hat, zu schicken.

1) Ist unter dem Titel: A contribution towards a right understanding of the Rigveda. Bombay 1863. 4. bereits hier angefangt.
Aus Briefen des Herrn Grimblot an Prof. Brockhaus.

Vice-Consulat de France,
Galle, 12 Février 1863.

—— J'ai profité du mieux où je me trouve pour relire une dernière fois le Kaceyaana. Je suis loin d'être satisfait et il me reste bien des doutes, mais j'ai consulté tous les ms. singhalais, birmanus, et même slave qui j'ai pu me procurer, et je reste dans le même embarras. Il n'y a pas de variantes à voir dans tous les ms. ont le même texte. Successivement vous aurez le Rupasiddhi et le Balavatara. Il ne m'a pas été possible de trouver un bon ms. du Cēja-Pirutti. J'en ai trois très faits et offrant tous trois les mêmes lacunes, ce qui indique une même origine, les fonts sont pourtant diverses, ce qui fait supposer qu'on a voulu faire des corrections : classe singhalière. Le ms. original apporté d'Amarapura et qui devrait se trouver à Dada est perdu et quelques recherches que j'ai fait faire, on n'a pu en trouver de traces.

Ce qui vaudra mieux qu'une préface à la tête de l'édition du Kaceyaana qui n'apprendrait rien, c'est mon dessein de placer en guise d'introduction une grammaire pali dans laquelle selon la méthode européenne on retrouveront toutes les règles et tous les exemples contenus dans le Kaceyaana, le Rupasiddhi etc. avec le No du Sutra ; en un mot un index par ordre de matière, comme je crois en aurait du se faire un pour le Paniol et le Siddhanta-Kumudi. Cela n'empêcherait pas de donner des index alphabétiques.

Dans toutes les listes des livres que j'ai vus, singhalais, birmanus et sinoïdes, le titre est Kaceyaana-Pakarana, ou seulement Sandhi-Kappa, qui est le titre du 1er livre ou section. Les ms. n'ont pas de titre général à la fin, mais seulement celui du dernier livre ou section. C'est cette absence de titre qui a induit Westergaard en erreur et l'a empêché de reconnaître le livre comme sous le nom de Kaceyaana-Pakarana ou Sandhi-Kappa dans la Grammatica Paliæ, P. 56 de son Catalogue. Kaceyaana-Pakarana peut être adopté sans inconvénient ; Sandhi-Kappa n'indiquant que le contenu du 1er des quatre livres ou sections.

Galle, 12 Avril 1863.

—— Pour le Kaceyaana-Pakarana j'ai eu à ma disposition un grand nombre de ms. de toute provenance en caractères singhalais, birmanus et cambodge, et j'ai pu les corriger les uns par les autres, car je n'ai pas trouvé de variantes, mais seulement des erreurs de copistes. A l'égard du Rupasiddhi j'avais pu me procurer jusqu'à ces derniers jours que deux ms. assez corrects l'un et l'autre, tous deux en lettres singhalaises, mais modernes. Pour le chapitre du Sandhi j'avais eu à ma disposition une grille singhalaise qui donnait parfois les exemples. C'est avec ces deux ms. que j'ai établi mon texte, et j'ai tout lieu de le croire correct, car j'ai reçu il y a quelques jours un autre ms. du Rupasiddhi, également en lettres singhalaises, plus anciens que les deux premiers, je l'ai collationné avec ma copie et n'ai rien en presque rien trouvé à y corriger. Je vous ferai remarquer que les
m. du Rûpasiddhi sont rares; je ne connais que l'existence des trois dont je vous parle, et je ne crois pas qu'il en existe en caractères birmanes; je n'en ai pas pu découvrir un seul quelques recherches que j'ai faites, et on m'assure qu'il n'en existe pas. J'aurais bien voulu vous envoyer aussi le commentaire (tikā) du Rûpasiddhi, qui est de la main même de l’auteur du Rûpasiddhi, et qui ne porte pas le tout le titre de Payogasiddhi comme Turnour en l'est laissé dire. J'en ai fait une transcription, mais je n'ai encore pu me procurer qu'un seul ms. et j'en attends un autre, car ce commentaire est indispensable en tant ou en partie pour compléter le Rûpasiddhi, dont il est un supplément plutôt qu'une explication. J'aurais désiré également vous envoyer le Cûja-Pirutti, à défaut du Mahâ-Niruttî, dont l'existence n'est pas moins connue dans l’île, mais les trois mss. du Cûja-Pirutti, les seuls que je connaisse, sont également défectueux, et quoiqu'il proviennent vraisemblablement d'un même ms. birman, dont je connais l'existence et la provenance, mais qui est perdu ou du moins ne peut se retrouver, portant tous trois les mêmes lacunes, ils présentent à chaque ligne des leçons diverses, surtout dans les exemples, qui sont différents de ceux donnés par le Kaccâyana-Pakarana et le Rûpasiddhi. On me promet depuis bien des mois un ms. du Cûja-Niruttî que l'on m'assure être excellent et complet, mais soit négligence soit mauvais vouloir, on ne me l'a pas encore envoyé.

Faute de mieux pour compléter le Rûpasiddhi et le Kaccâyana-Pakarana, je vous enverrai le Balâvâtara. J'en fais une copie. Beaucoup d’exemples du Kaccâyana-P. sont pris du Dhammas-padam; un plus grand nombre sont tirés du Parîtta, en singhalais Pirît, c'est une collection de Suttas extraites des cinq grandes collections, c'est le seul libre-pall véritablement en usage parmi les Singhalais qui se lit et se relit sans casse en cérémonie publique. Dans ce recueil qui est peu étendu se trouvent pourtant quelques-uns des textes les plus difficiles qui existent en pall. M. Gogerly en a traduit la première moitié. J'en ai commencé une copie que je crois correcte. La faire imprimer c'est sûrement un des meilleurs choix qui se puissent faire, des plus intéressants, des plus curieux et pour la langue et pour le sujet, dans le nombre des Suttas contenues dans les cinq Nikâyas, mais aussi pour ces raisons je voudrais y joindre les commentaires qu'il faut non seulement copier, collationner et corriger, c'est le moins, mais chercher dans de volumineux recueils qu'il faut emprunter et faire venir de loin. La traduction de Gogerly se trouvera vraisemblablement dans la collection des divers essais de cet excellent homme et à jamais regrettable que le Dr. Rost se propose de joindre à son édition des Essais de Turnour. Mais comme je vous le disais, Gogerly n'a traduit que la première partie du Pirît, celle qui se lit le plus fréquemment. C'est aussi celle dont j'ai terminé la copie, mais dans tous les mss. dont je me suis servi ne se trouvent pas quelques pièces de vers évidemment plus ou moins modernes, mais qui a sûrement ne se trouvent dans le Ti-pitaks. Je crois ma copie correcte, mais dans certaines parties du dernier Sutta, l'Atânâya, se trouvent des vers dont je ne comprends pas la mesure.

Je suis enfin plus satisfait de mon excursion à Calcutta; d'abord parce que j'en suis revenu en très bonne santé, secondement parce que j'ai
va Calcutta qui est une des plus splendides cités qui se puissent imaginer. Rien n'en peut donner une idée : c'est bien la capitale d'un plus grand empire du monde. Comme on était en plein Ramadan le Medrese était fermé, mais j'ai fait de fréquentes visites au Sanskrit College. J'y ai fait la connaissance des professeurs qui m'ont paru de bien habiles gens. Les études m'ont paru excellentes. Je ne saurais vous dire combien ce collège m'a intéressé. C'est là des services inappreciables. A force de soins et de persévérance il a non seulement sauve l'existence de cet établissement, mais il a regagné tout le terrain perdu depuis les réformes, ou soit disant réformes de Lord William Bentinck. Sir Charles Trevelyan promet de le seconder, et pour commencer il va faire les frais d'une édition du Siddhanta Kaumudi avec des extraits du Commentaire, afin d'introduire dans le collège l'étude de Panini à la place du Mugdabodha, ce qui sera un grand progrès. Nous ne désespérons pas même d'obtenir de Sir Ch. l'achèvement de l'édition du Mahâ Âbhâsya commencée par Ballantyne.

Entre autres livres Sanskrits que j'ai rapportés de Calcutta se trouve une édition de l'Anargha Râghava ou Murari Nataka, publiée en caractères bengalis par un des professeurs du Sanskrit College qui me l'a donné. C'est bien un des livres les plus difficiles de la littérature sanskrit, et je doute que les notes en sanskrit qu'y a jointes l'éditeur soient suffisantes. Vous saurez sans doute que c'est un des livres les plus cités dans le Siddhanta Kaumudi, ce qui en fait presque toute la valeur. Pour les pândits c'est une des perles de la littérature Sanskrite, mais pour eux le mérite de la difficulté valence est tout.

L'édition du Mâghakâvya de Colebrooke et la dernière de 1855 sont épuisées, et j'ai en toutes les peines du monde à me procurer et en la payant très cher cette dernière qui est épuisée, et que l'on ne compte pas réimprimer, au moins de sitôt. Je n'ai pas pu avoir la dernière édition du Kirata. En revanche j'ai une édition de l'année dernière du Kumara Sambhava avec le commentaire de Mallinatha, et une autre de Madras en caractères telugu, et beaucoup d'autres livres rares sans doute en Europe, sanskrits et persans.

Pour en revenir à mes Grammaires, je vous ferai observer que si vous trouvez quelque différence dans les Suttas dans le K-P. et dans le Rûpasiddhi, c'est la rédaction du Rûpasiddhi qui est préférable, car je les ai vérifiés l'un après l'autre dans un immense Commentaire le Nâsa, où les mots sont séparés et le nombre en est soigneusement indiqué et compté.

A l'égard des 5 et des 6 longs les mess qui sont birmans que singhalais sont toujours incertains. Ils marquent les longs et les brefs à hasard, et dans aucun traité de grammaire je n'ai pu trouver de lumières à ce sujet. Tout les prétextes les plus instants que j'ai interrogés à ce sujet m'ont pour n'avoir pas de règles. Il me paraît à peu près certain qu'il faut écrire en pali surîya, bref, ce qui est permis en sanskrit, et aussi vitriya, ce qui ne l'est pas, je crois; mais j'écris et crois devoir écrire dâtiya, tatîya, long, comme en sanskrit; contre la pratique des mess de toute provenance. Il y a pourtant quelques races qui prennent un i long, dê, thê, etc. mais vous trouverez un Sutta qui les énumère.
Die orientalische Facultät an der Universität zu St. Petersburg.
(Vgl. Bd. X, S. 518—529.)

Das neue russische Universitäts-Reglement verordnet in § 17 seinen wesentlichen Inhalte nach Folgendem:

Bei der orientalischen Facultät in St. Petersburg werden 9 Katheder errichtet, mit 9 Professoren, 8 Docenten [früher Adjuncten] und 4 Lекторen, für nachstehende Fächer:

1) Arabisch: a) Arabische Sprache und Erklärung arabischer Schriftsteller, b) Geschichte der arabischen Literatur.
2) Persisch: a) Persische Sprache und Erklärung persischer Schriftsteller, b) Geschichte der persischen Literatur.
3) Türkisch-Tatarisch: a) die türkisch-tatarischen Dialekte und Literaturen, b) das Osmanische und seine Literatur.
7) Armenisch und Grusinisch (Georgisch): a) Armenische Sprache, Geschichte der armenischen Literatur, c) Grusinische Sprache, d) Geschichte der grusinischen Literatur.
8) Sanskrit und Zend: a) Sanskrit, b) Zend, c) Geschichte der Sanskrit-Literatur.
9) Geschichte des Orients: a) Geschichte der semitischen Völker, b) Geschichte des nordöstlichen Asiens, c) Geschichte der Arier.
Was bedeutet der Ausdruck: vor Gott erscheinen, in
den Gesetzen des Pentateuch Ex. 21, 6. 22, 7. 8*).

Von:

Prof. Graf in Meißen.

In den Gesetzen des Exodus C. 20—23 findet sich die Bestimmung, dass, wenn ein israelitischer Sklave nicht im siebenten Jahre freigelassen werden, sondern bei seinem Herrn bleiben will, sei Herr ihm zu Gott bringen, und er wird, wie es in der Exekution gesagt ist, die Thüre oder die Thüraufaste stellen und ihm zum Zeichen immerwährender Dienstbarkeit mit einer Pflanne das Ohr durchbohren solle Ex. 21, 6; ferner, wenn anvertrautes Gut angeblich gestohlen worden, der Dieb aber nicht ausfindig zu machen sei, so solle der, dem das Gut anvertraut gewesen, als der Veruntreuung verdächtigt, zu Gott nähern, und sein Händen das Gut in die Hände geben und an ihn zurückgeben, und solche Sache vor Gott kommen, und es harte ihm der Habe des anderen, und überhaupt wenn Einer beschuldigt wird, sich etwas dem Andern Angehörendes angeeignet zu haben und es fälschlich für verloren ansangnen, so solle die Sache Befehl vor Gott kommen, und wenn Gott den Beklagten für schuldig erklärte (s. Knobel x. u. St.), so solle dieser doppelten Kaste leisten Ex. 22, 7. 8. In diesen Stellen wird nun von jenem Ausdruck "vor Gott" nach dem Vorgange des Onkelos von den Richtern, oder doch nach LXX., welche Ex. 21, 6 übersetzt προς τον ἄρσιλευμα του βουλαίου, von dem Gericht verstanden. Das Wort ἀρσιλευμα gemäss von den Richtern zu verstehen, dazu ist man hauptsächlich durch den Ps. 82 veranlasst worden, und viele ältere und neuere Erklärer haben in Folge davon auch in dem Gebote Ex. 22, 27, ἀρσίλευμα von Richtern und Obrigkeitern verstanden; allein um in jenem Psalmus ἀρσίλευμα von irdischen Richtern zu erklären, braucht man sich umgekehrt wieder auf die vorliegenden Stellen und bewegt sich so in einem Zirkel, ohne dass für diese sonst merkliche Bedeutung des Wortes einen ausreichenden Grund hinzuzufügen. Angenommen aber auch, die irdischen Obrigkeit und Machthaber würden in jenem Psalm in dichterischer Schuldigung oder in sarkastischer Weise Götter genannt (s. aber Harfeld Einleitung zu diesem Ps.), so könnten sie doch nicht in der Press gesetzlicher Bestimmungen auf diese Weise bezeichnet werden. Die neuesten Analogien des Exodus, Knobel sowohl als Kolf, haben sich daher mit Recht gegen diese Erklärung bei Ex. 22, 27 ausgesprochen. Dagegen halten sie wie alle früheren Ausf. daran fest, dass mit dem Erscheinen ἀρσίλευμα Ex. 21, 6. 22, 7. 8 das Erscheinen vor Gericht bezeichnet sei. Bei dieser Uebereinstimmung muss es gewagt scheinen, diese Erklärung dennoch nicht für die richtige ausschliessen zu wollen, und doch kann ich nicht umhin, mein Bedenken dagegen auszusprechen.

Man bemerkt sich zunächst auf die Stelle Ex. 18, 15ff., nach welcher das Volk bei seinen Rechtskämpfen zu Mose kommt, um Gott zu fragen ἀρσίλευμα ὑπέρ τον Μωσῆν, V. 15; Mose richtet zwischen ihnen und führt sie, was Gottes

*) Zum Vortrage in der Versammlung der Orientalisten in Meißen be stimmt.

Bl. XVIII. 21
Gesetz ist; auf den Rat Jethro's aber wählt er aus dem Volke selbst eine Anzahl zuverlässiger und unbestechlicher Männer aus, die als Vorstände der einzelnen Abteilungen desselben über die kleineren Rechtsfälle richten und entscheiden sollen; an ihm dagegen sollen nur die wichtigsten und schwierigen Sachen gebracht werden, damit er als Vermittler zwischen dem Volke und Gott, Gott gegenüber, diese Sachen zu Gott bringe. In V. 19, Gott deshalb befragen und die Entscheidung Gottes den Streitenden mittheilen. Was aber hier von Mose ausge- sagt wird, kann nicht in gleicher Weise von den von ihm eingesetzten Volksrichtern gelten; diese sollen gemäß dem ihnen von Mose gelehrt allgemeinen göttlichen Normen V. 20 auch eigener Einsicht die geringen Rechtsfälle entscheiden, in V. 22, und nur bei den größeren Sachen soll Gott durch Mose befragt werden. Mose als Prophet und Priester, als Organ der göttlichen Offenbarung, ermittelte die göttliche Entscheidung und teilte sie dem Volke mit: insofern wurden die vor ihm gebrachten Streitsachen vor Gott gebracht; desselbe kann aber eben darum nicht von den gewöhnlichen Gerichten, die nach dem Rechtsbrauch entschieden und keiner besonderen göttlichen Offenbarung bedurften, ausgeagt werden.

Ferner beruft man sich auf die Stelle Deut. 19, 17, nach welcher in dem Falle, wo ein einziger Zeuge einem Verbrechens angibt und dabei des falschen Zeugnisses beschuldigt wird, beide Männer treten sollen vor Jahwe, vor die Priester und die Richter, welche sein werden in jeuer Zeit. Damit ist das am Tempel in Jerusalem bestehende, aus Priestern und weltlichen Beisitzern zusammengesetzte hohe Gericht gemeint, vor welchem alle die Streitsachen gebracht werden sollen, über welche die Entscheidung für die in den einzelnen Städten des Landes richtenden Volksvorsieher 16, 18 zu schwer war, 17, 8 ff. vgl. 2 Chr. 19, 8 ff. Dieses Gericht nimmt also den übrigen Gerichten des Landes gegenüber genau dieselbe Stelle ein, wie Mose Ex. 18; da es an dem nach der Gesetzgebung des Deut. alleinigen Heiligtum des Landes in Jerusalem seinen Sitz hatte, so war ein Erscheinen vor demselben, bei dem man sich nach der Entscheidung des Priesters, der dort stand, Jahwe zu dienen genannt zu richten hatte 17, 12 vgl. 26, 3, ein Erscheinen vor Jahwe. Auf die modern Gerichte kann aber eben darum dieser Ausdruck nicht angewandt werden.

Wenn Deut. 1, 17 die Richter ernannt werden, ohne Ansehen der Person und ohne Menschenfurcht zu urteilen, dann das Gericht ist Gottes, so finden diese letztern Worte ihre genaue Erklärung 2 Chr. 19, 6 ff.: denn nicht für Menschen sollt ihr richten, sondern für Jahwe, nicht Menschen, sondern Gottes Willen, in dessen Auftrag ihr zu Gerichte sitzt, sollt ihr im Auge haben, nicht Menschen sondern Gott fürchten und unparteiisch richten, wie es ohne Ansehen der Person richtet. Aus dieser Mahnung an die Richter, nicht zu vergessen, dass sie im Auftrage Gottes Recht sprechen und darum auch nur sein Gesetz zur Richtung nehmen sollen, folgt nicht, dass das Erscheinen vor ihnen einfach ein Erscheinen vor Gott genannt werden kann, so wenig als es passen würde, das Erscheinen vor dem Richterstühle Salomo's, der doch von Gott die rechte richterliche.


Nach der Gesetzesbestimmung Ex. 22, 7 f. sollen in dem Falle, wo Einer der Versammlung fremden Eigenthums beschuldigt wird, ohne dass dies weiter nachgewiesen werden kann, die Gegner zu Gott kommen, und den Gott für beschuldigt erklären, der soll das Doppelte ersetzen. Versteht man hier Gott vom Gerichte, so ist gar nicht einzusehen, wie für die Anklagen, die das Gericht bilden, eine Entscheidung möglich sein soll, da es ja an jedes Zeugnis und jedes Beweis fehlt, und wie eine von diesen nach ihrem Er- messen gegebene Entscheidung ein Urtheil Gottes genannt werden kann. Vielmehr in solchem Falle hatte das Loos zu entscheiden: Streitigkeiten schlichtet das Loos und zwischen Stärken entscheidet es, Sprichw. 18, 18: im Bannsche wird geschult das Loos, aber vor Jahwe kommt all sein Bescheid Sprichw. 16, 33. Dieses Ermitteln des Schuldigen und überhaupt die Ermittlung des göttlichen Willens und der göttlichen Entscheidung durch das heilige Loos geschah aber durch den Priester, beim Heiligthum, also vor Gott. Ist es nun auch völlig dunkel, trotz aller Muthmassungen über das Urtheil und Thunmum, in welcher Weise diese Einholung eines göttlichen Orakels vorgenommen wurde, so ist doch hingänglich und vielfach bezeugt, dass ein solches Befragen ἐνδος oder ἔν τῷ Gottes in den zweifelhaften Fällen, wo unschlechte Einsicht keine Entscheidung geben könnte, statt fand; und dass dieses Befragen nur durch den Priester geschah, ist nicht nur an und für sich anzunehmen, sondern wird auch meist ausdrück-

Was hauptsächlich die Exegese gelehrt hat, in den besprochenen Stellen des Exodus das Kommen zu Gott eben so wie andernwo von einem Kommen zum Heilthum und zum Priester Gottes zu erklären, das ist die Vorstellung von der Einheit des Heilthums auch für die ältere Zeit, eine Vorstellung, die schon seit der Abfassung der Chronik zu so vielen ungeschicklichen Deutungen und Umdeutungen Veranlassung gegeben hat. Von der Beschränkung des Gottesdienstes auf ein einziges Heilthum für alle Israeliten von der Zeit der Richter oder auch nur für alle Judäer von der Zeit Rechab's an bis auf die Reform Josu'a's weist die Geschichte nichts, vielmehr beweist sie überall das Gegen teil. Bis zur gewalttätsamen Aufhebung aller Heilthümer im Lände durch Josua gab es an vielen Orten eine ausgesprochene Höhe הָּרָּא הָּרָּא הָּרָּא mit Opferaltar und Priester, eben so gut wie es in der nachexilischen Zeit, wo der Opferdienst sich auf den Tempel in Jerusalem beschränkte, überall im Lände Synagogen gab (vgl. m. Abhandl. du Templo Sionensei, Ms. 1855. Bleek Einleitung

1) Doch mochten sich Manche bei dem Ausspruche des Priesters nicht beruhigen, und weil dieser Ausspruch ihrem Wunsche zuzustreben war, ihn nicht als ein göttliches Urtheil anerkennen wollen; daher der Ausdruck הָּרָּא הָּרָּא הָּרָּא, die mit dem Priester haben. Hos. 4, 4 vgl. Deut. 17, 12.
Es konnte daher in den Ex. 21, 6, 22, 7, 8 angegebenen Fällen keine Schwierigkeit machen, jedesmal zum Heiligtum zu kommen, eben so wenig als es für alle jüdischen Israeliten Schwierigkeit hatte, an den drei Hauptorten des Jahres mit Opfergaben (Ex. 23, 15) vor Gott zu erscheinen Ex. 23, 17. Wenn Ex. 21, 6 vorgeschrieben ist, dass der Herr seinen Sklaven zu Gott bringen und ihn zu der Thüre oder zu der Thürposte führen solle, um ihm das Ohr zu durchstechen, so kann man nach der Art wie beide Handlungen hier vorgenommen sind, diese gesetzliche Bestimmung nicht wohl anders verstellen, als dass diese Durchstechen des Ohres dort, vor Gott, vorgenommen werden soll. So versteht es daher auch Kaulbel, während Keil nach Deut. 15, 17 den Herrn diese symbolische Handlung an der Thüre seines eigenen Hauses vornehmen lässt. Bei dieser letzteren Erklärung vermissen man aber dann eine Angabe dessen, was der Herr nach Ex. 21, 6 vor Gott zu thun hat; in der entsprechennden Stelle Deut. 15, 17 ist von einem Bringen des Sklaven an Gott keine Rede, dann alle anderen Heiligthümer ausser dem Tempel in Jerusalem sollen nach der Gesetzesgebung des Deut. aufhören, den Sklaven aber (denn nach Jerusalem zu bringen, konnte auch nicht verlangt werden, darum bestätigt es dort einfach: nimmt die Priester und thue sie in sein Ohr und in die Thüre, wobei allerdings nur an die eigene Thüre gedacht werden kann; darum folgt aber nicht, dass die Bestimmung des älteren Gesetzes ebenso erklärt werden muss. Soll aber, wie Kaulbel annimmt, die symbolische Handlung „an dem Orte des Gerichts“ vorgenommen werden, so passt dann der Ausdruck nicht, da das Gericht an dem Thore der Stadt יונע on öffentlichen Markte gehalten zu werden pflegte Deut. 21, 19, 22, 15, 25, 7. Ruth 4, 1. Sprichw. 29, 22, 24, 7. Job 5, 4, 20, 7.


1) Mispa hatte selbst zur Zeit des Antichus Epiphanes seine Bedeutung als heiliger Ort noch nicht ganz verloren 1 Macc. 5, 46 ff.
Das babylonisch-hebräische Vocal- und Accent-System
und die babylonische Masorah.

Von

Dr. Julius Fürst.

Erster Artikel.

Einleitung in das Babyloni sch-
Hebräische Punktationsystem nach den im "Odessaer Museum der Gesell-
schaft für Geschichte und Alterthümer" befindlichen Handschriften (univir) be riehtet (mit Vokaltafel u. einem Fasciculus), welcher einer Grammatik der hebräischen Zahlbewörter (Je tsiil Mispar) von Abraham ben Ezra, aus Handschriften herausgegeben u. commentiert von S. Pinsker. Wien, 1863, 8. Typogr. Anstalt von Phil. Beneliter. (Neuhebräischer Text IV u. 192 Seiten, deutscher Text 44 Seiten.) In Leipzig bei Rossberg $2 Zt. 10 Tz.

Im Jahre 1839 wurde in den Synagogen-Raumen von Tschufutkale, Karassoubazar und Posdokia unter anderem werthvolle Handschriften auch ein Bruchstück der Bibel auf Pergament, die grossen und kleinen Propheten auf 225 Foleoblättern enthaltend, aufgefunden und der Gesellschaft für Geschiehten und Alterthümer zu Odessa als Geschenk übergeben. Dieses aus dem Jahre 916 n. Chr., wie aus der Nachschrift ersichtlich ist, mitin aus der Zeit Saadjas stammendes Biblefragment hat die Eigenthümlichkeit, dass nicht bloß die Form der Vocal- und Accentzeichen, sondern auch ihre Stellung über den Commantas von der bei uns bekannten abweicht, wie auch die beige-
schriebene kleine und grosse Masorah von der inneren verschieden ist. Neben
dieser grossen in dem Katalog (Prospectus) von Dr. Pinnner (Odessa, 1845, 4.)
as Nr. 3 bezeichneten Handschrift der grossen und kleinen Propheten fanden
sich noch 15 zusammengehörige Bruchstücke, 77 Quarrblätter auffassend, welche
den Pentateuch mit dem Qumelos-Targum zu jedem Verse, mit Haftarah’s und
ihrem Jonatan-Targum zu jeder Sidra wie zu den Festtagen, so wie mit spätälischen
Masorah-Glossen enthalten, hebräischer Text wie Targum mit diesen eigenthümli-
chen Vocal- und Accentzahlen versehen und in dem erwählten Pinnner’schen
Katalog durch Nr. 15 bezeichnet. Anser dieser zwei Handschriften gibt es für
den Pentateuch in der hier erwählten Weise noch eine Sammlung von 12
Bruchstücken, bei Pinnner durch Nr. 16 bezeichnet und 40 Quarrblätter umfas-
send, und beide zum Pentateuch gehörenden handschriftlichen Funde bilden bei
Pinsker für seine Untersuchungen die kleinere Handschrift. Die ge-
nannten drei Handschriften im Museum zu Odessa, welche sich auch über den
Pentateuch, über die drei grossen Propheten (Jesaja, Jeremia und Ezechiel)
und die 12 kleinern, sowie über einzelne Abschnitte der historischen und linguis-
tischen Schriften, beswelt sie als Haftarah’s vorkommen, erstrecken, bil-
den das Substrat und die Rückkammer, aus welcher das eigenthümliche Vocal
und Accentsystem, das man das babylonische oder ostländische nennt, von
Pinsker in scharfsinniger Weise entwickelt und in seinen Verhältnisse zu
dem später entstandenen Systeme von der Hochschule zu Tiberias erläutert
wird. Wie die grosse Handschrift so stammen auch die zwei aus Fragmenten
bestehenden kleineren aus der Tarsurei oder Persien, überhaupt aus Babylonien,
wo sie zwar erst beim Beginn des 10. Jahrhunderts gefunden wurden, aber
in ihrem Vocal- und Accentsystem, in ihrer Masorah und in ihren Lesarten das
bereits im 6. Jahrhundert entstandene und in Gebrauch gekommenen System der
Ostländer (ủy) repräsentiren, woraus später im 7. Jahrhundert das System
der Westländer (ûy) oder der überreinischen Schule sich entwickelte, wie
Hr. Pinsker klar erwiesen hat.

Kaum war ein Jahr nach Erwerbung dieser Handschriften von Seiten des
Odessaer Museums vergangen (1849), kaum das erste Stämmen über die seltsamen
Vocal- und Accento gewichen, als Forschungen auf dem Gebiete dieses
ostländischen Vocal- und Accentsystemen, so weit die gängigsten Abbildun-
gen als gestattet, mit mehr oder weniger Scharfsinn begannen. Das Studium
 dieses Systems hat eine 23jährige Geschichte und Hr. Pinsker, der auch für
 eine quellenmässige Geschichte des Qumemus und der qoräischen Literatur die
 umfangreiche Materialiensammlung und die besten Gesichtspunkte geboten hat,
bildete auch für diesen höchsten interessanten Gegenstand die beste Grundlage.
Durch die Pinskersche Vermittlung erhielt die D. M. Gesellschaft zwei Blät-
 rehen aus Deuteronomium (Zisschr. V, 288), dann brachte die hebräische Monats-
 schrift Zijjou (1840—11) vier Verse aus Jesaja (49, 18—22) mit Targum als
 Passimile; aber erst bei besserer Abiligung derselben in dem hebräischen Jahr-
buche Halikot Qodem (Aust. 1846, 8.) versuchte Lewzato (8, 22—30;
 37—39), nach Benützung der Pinsker'schen Beobachtungen, einige Aufklärung
en über das ostländische System zu geben, auf eine alte Notiz über dasselbe
hinweisend (de Rossi’sche Pent.-HS. vom J. 1311), wonach das Charakteristische
dieses Systems als הָֽעַלְּמָּנָּה (über den Buchstaben vocalisirt und accentuirt), aus Babylonien stammend (כָּבָּרָּן יַדָּרָּן אַבּּרָּן) bezeichnet wird und dieses System הָֽעַלְּמָּנָּה או יַדָּרָּן (assyrisches oder babylonisches Punktationssystem) heisset, während das bei uns reziprte הָֽעַלְּמָּנָּה (oberionisches Punktationsystem) oder הָֽעַלְּמָּנָּה (genannt wird.

Zwei Jahre später schrieb Ewald, dass das größere Fasciculum aus Holbakh in Pinus's Prospektus zu Ratho zugeordnet, eine eingehende und scharfsinnige Abhandlung über das Wesen dieses Systems (Jahrb. 1848. s. 160–71), aber da ihm nur ein Bruchstück und mithin nur eine spärliche und beschränkte Quelle vorgelegen hat, so ist es kein Wunder, dass der Forscher nicht vollständig befriedigt ist.


(Titeltext).

der aramäische Ubersetzer Jonatan u. der babylonische Talmud diesem nur
in der traditionellen Aussprache bekannten System gehuldigt haben. Die Präp. יָּבָא
z. B. mit dem Suffix in רָהָּ לֶבַע hat bekanntlich ausser der grammatischen Schwie-
rigkeit noch das Eigentümliche, dass es für die J. P. sing. und die L. P. pl.
zusätzlich gebraucht wird. Die Grammatiker schliessen L. Abraham haben aber bereits
darauf hingewiesen, dass die Ostländer in Aussprache und Vokalisierung so
unterschieden, dass für die J. P. sing. גָּלְבַּן und für die L. P. pl. גָּלְבַּן ge-
sprochen und vocalisiert wurde; ebenso וֹלָדְתַּן und וֹלָדְתַּן für וֹלָדְתַּן, wie es
sich jetzt auch wirklich in der aufgefundeten Handschrift verändert die Ver-
schiedenheit der Aussprache bei diesen Wörter findet sich auch in den Talmud-
den; denn der jüdisische Talmud stimmt mit der tiberianischen und der
babylonische mit der ostländischen Aussprache. Zu רָהָּ לֶבַע Zach. 14, 5 be-
merken Iba 'Kara und Qimachi bereits, dass die Ostländer und die babyloni-
nischen Handschriften רָהָּ לֶבַע (Nfn. von רָהָּ לֶבַע) gelesen, während Ben-Asher
in der HS. vom Jahre 1010 so wie bei uns punktiert und lose; aber Jonatan
und die S字符aren folgen der ostländischen Aussprache und Schreibung, die
nach auch die erhaltenen HS. mit der babylonischen Vokalisierung bestätigt. Die Aus-
sprache des Binde-Waw selbst vor den Buchstaben רָהָּ לֶבַע, und so auch die
Punktation desselben, ist stets im ostländischen Handschrift, und der
Grammatiker Iaaak ben Eliezer (13. Jahrh.) bezeichnet diese Aussprache
als ostländisch (בָּהָּ לֶבַע וֹלָדְתַּן). Nach der Bemerkung der Masmurah ist Es.
5, 11 פֹּלַק das Klub, weil der Ostländer פֹּלַק als Qiri gehaltet, und wirk-
lieh hat die babylon. HS. פֹּלַק und Jonatan hat dagegen übersetzt. Auch
die Divergenzen zwischen Ben-Asher in Tiberias und Ben-Naftali in
Babyloniens, welche die Masmurah aufzählt, sind aus der Verschiedenheit der
beiden Systeme hervorgegangen und die vielfach veränderbare Tabelle dieser Di-
derungen kann nach diesen Systemen corrigirt werden.

Indem Hr. P. in dem Einleitungs-Abschluß sich über Name und Zeit der
Einführung der ostländischen Vocal- und Accent-uhr; über die Allmachtigkeit und
stufenweise Entwicklung desselben, wenigstens nicht in genügender Weise,
ausgesprochen hat, macht er noch die treffende Bemerkung, dass die ostländi-
schen וֹלָדְתַּן Grundvokaliszeichen aus den drei Vocalbuchstaben וֹלָדְתַּן entstanden sind,
wie die arabischen aus וֹלָדְתַּן und die syrischen aus den fünf griechischen
Vocalbuchstaben entstanden, und dass die Zeichen im tiberianischen Systeme
das gleiche aus Punkten und Strichlein bestehent, wie im Syrischen neben dem Vocal-
system nach dem Griechischen auch ein andere durch Punkte bestehent. Ebenso
bemerkt er ganz richtig, dass beiden Systemen, dem babylonischen und tibe-
rianischen, eine einfache aramäische Bezeichnungsweise vorangegangen ist, die
noch erkennbar und nicht ohne Einfluss auf die zwei Systeme geblieben ist.
Diese Zeichen sind: 1) Der Punkt im Buchstaben, den wir Bageb nennen
und der vielleicht schon zur Zeit der Masmurah zu gebräuchen hat. Dieser Punkt
sollte die Schüler auf irgende einem Mangel in der Schrift aufmerksam machen,
was zum richtigen Lesen und zum grammatischen Verständniss führen. Es stand
dabei, a) in den hintendoppellautigen Stämmen (K'shlin), wenn die Doppelung
nicht geschrieben sondern durch Härting der Aussprache sich zeigte, als
וֹלָדְתַּן (וֹלָדְתַּן).
b) in dem auslautenden He, wenn es in Stämmen oder Suffixen
die Här tung oder Consonantrhst (Mappiq) haben sollte, als מַלְאַכָּה, מַלְאַכָּה (מַלְאַכָּה, מַלְאַכָּה). 8) In gewissen Buchstaben des Granulats α zu bezeichnen und nicht die Doppellvel. So in den Beneützern בער, בער (בער, בער) im Status absolutus, die man öfters als aus Piel gebildet ansieht. Das Dageesh zeigt μος den Vocal α. und dadurch den Absolutus an und in der späteren Schrift Qabsel (1, 11; 2, 16) verliert sich dieser Vocal und somit auch das Dageesh im Absolutus (בער u. d. P. בער). 4) In dem dritten Stammduat, um den vonzügigungsreichen oder die Pause zu bezeichnen, wie in בער (בער) Jes. 19, 10, בער (בער) Ez. 27, 19. 2) Die irdische Linie über einem Buchstaben (ג), in älterer Zeit bald Chaiαf (כֶּלֶב) bald רַע (רַע) genannt, um anzudeuten, a) dass die Här tung eines Consonant (Dageesh und Mappiq) nicht stattfindet, wie בער (בער), בער (בער); b) die Vocallosigkeit (Shöfa) eines Consonanten, wie בער (בער) zu erklären, für überhaupt im ostländischen System die Vocallosigkeit durch dieses Zeichen als בער (בער) ausgedrückt wird. Die Masorah nennt daher jeglichen Vocal auch Dageesh und die Vocallosigkeit bald Chaiαf, bald רַע. Die zwei Buchstaben ת und כ, welche in der Aussprache und in der Vokallehre wichtig sind, führten in der Schulsprache die Namen הָאֵמ (Lamgünstiger) und רַע (Kleiner) und der diakritische Punkt des Sin wurde über dem mittelsten Strich ע gesetzt. Das ist die Summe dessen, was man aus der Vorgeschichte der beiden Systeme ermitteln kann, und wir gehen in den drei unterscheidenden Punkten derselben, zur Vokallehre, Absolutsystem und zur Masorah über, um sie nach Hrn. P.'s Darstellung in aller Kürze zu skizzieren.

Die Vokallehre des ostländischen Systems ist eigenthümlich und für die grammatische Erkenntnis der hebräischen Sprache und für die Exegese von hoher Interesse. Wie im Arabischen und sonst in den semitischen Dialekten hatten bereits die alten Nationalgrammatiker (Hab. Eser, Jehudah ha-Lewi im Kusari) drei Grundvocale (ירושלמי, ידוע) angenommen und von dieser Auseinander glaub es sich dieses System aus. Indem nur A, I, U (O), die Grundvocale, die aus in entstammen, als die elementaren angesehen wurden. Die aus diesen drei herausgebildeten anderen drei, und es existierten bisweilen Vocalzeichen, wurden als diglitale (דָּגְלְתָּה) betrachtet und die Ableitung selbst hiess (Kusari 123, 1) ידוע, im Arabischen ידוע (de Sa'ey, Gr. 40, 12). Der Unterschied zwischen dem Hebräischen und Arabischen besteht nur darin, dass dort für die abgeleiteten besondere Zeichen geprägt wurden, während im Arabischen u. R. bei Neigung das Fatha zur Aussprache des Kasra dasselbe Zeichen beizukommen. Der erste Vocal und vorzüglichste Grundlaut ist ο, bei uns gewöhnlich Chelem genannt, in dem alten ostländischen System jedoch mag er V or X oder (bei Qanex, Qenex) genannt haben, wie sich aus vielen Erscheinnngen vermuten lässt. Jehudah ha-Lewi im Kusari (112; 51; 80) nennt den Grundvocal ο nur V oder V oder V, neben Παταχ (ο) und Παταχ (ι), und dies wahrscheinlich nach alter Ueberlieferung. Das aus ο und ι entstammte Šulhaj (и) nennt daher die babylonische oder ostländische Masorah, weil der O-Laut darin überwiegt, zuweilen ebenfalls V. Die alte urthümliche Aussprache des O-Lautes in Babylonien war ein Schwanken zwischen ο und ι und durch aramäischen...
Einfluss, wo das "O" sich als "A" kund gibt (vgl. דְַנָּא bebr. דְַנָּא, יַד bebr. יַד, יַי bebr. יַי, רַע bebr. רַע, רַנ, רַס bebr. רַס), war eine grössere Hinme
gang zum α. Hingegen haben die Tiberianer oder Westländer diesen O-Laut mehr wie α gesprochen und in ihrer Masorah daher ihm neben דְַנָּא auch דְַנָּא genannt. Die Benennung דְַנָּא hat sich in dem späteren west-ländischen Systeme noch in הַהַוּ הָאָרֹן für das kurze o erhalten, aus dem längeren o gekürzt in Zelt- oder Namenworten, als דְַנָּא Qodashim, דְַנָּא Shorashim, דְַנָּא Qoh, דְַנָּא Diapar. Darum lässt sich sodann mit Gewissheit schliessen, dass das kurze o im ostländischen System, das durch das Name-Zeichen mit Chaṣaf \( \alpha \) bezeichnet ist, ebenfalls מְצִירֶה מְצִיר הָאָרֹן geheissen, obgleich wir über die Namen in diesem Systeme nur Vermuthungen haben. Als später die Babylonier für den dunkleren A-Laut in seiner Unter-

schiedlichkeit von o ein besonderes aus dem altbabylonischen Aleti (mit Weg-

lassung des untern Häckchens) gebildetes Zeichen einführten (\( \alpha \)), sprachen

die Tiberianer dieses α noch immer mit einer Hinmeigung zu o und nannten es מְצִיר, nach dem Syrischen ס' asign, wie die Masorah mit הַהַוּ הָאָרֹן Jea. 48, 7, 8 Noa. 5, 10 anmerkt. Nach der Sonderung des O-Vocals, des Stammvaters der
ganzen vocalischen Stufenleiter und daher von ihn Kerna מְצִיר הָאָרֹן ge-
nannt, eineinhalb in das dunkle α und andernhals in das dunkle u, mag für den Grundlaut o der Name מְצִיר או מְצִיר oder מְצִיר entsteht worden sein, so dass מְצִיר sodann für den abgeleiteten A-Laut ge-

blichsten ist.

Der zweite Grundvocals nach Cholem (S'qofo od. Qomez) ist der helle
A-Laut Patach (מה), in den Masorah-Glossen zu der Handschrift mit der
ostländischen Punktation so genannt, in unserer Masorah hingegen mit dem Namen מְצִיר מְצִיר או מְצִיר (der Gestreckte) bezeichnet. Als zweiter Grundvocal unter dem Namen מְצִיר או מְצִיר erscheint er bei Jehudah ha-Leivi im Ku-

sari, von dem Doppelgänger des Cholem, nämlich von Qomez ausgehend. Der

Dachstaben stehend, sind demnach:

1. Grundvocals.
1. Cholem (S'qofo, Qomez) = o (α).
2. Patach (Matthew Puna, Pahat) = d.
3. Chireq (Shabat) = i.
4. Shureq (Qomez, Qibbus Pum) = od. =, u.
5. Qomez = o, a.
6. Zere = e.
Ausser den 6 Voeclen und ihren Zeichen (י, ה, ו, י, פ, נ) hat das ostländische System, was sich das überländische Voeclsystem herausgebildet hat, nur noch die zwei uralthümlichen Zeichen Dagesh () und Chatasf () als Regulatorien der behrniichen Aussprache. Zwischen Qemez und Qemez Chatasf, zwischen Shāreq und Qibbāz wird hier nicht unterschieden; ebenso wenig gibt es hier ein Patach sūrtīum unter H e mit Mappiq wie unter  und  am Schlusse der Wörter, noch auch einen Vocal Segol (), der in unserem System so vielfache Verwendung findet. Dafür aber treten in diesem Voeclsystem bei gewissen Verhältnissen der 5 Voecl (Patach, Chireq, Shāreq, Qomez und Zero) zu den Sylben und zu den Ton Veränderungen ein, die von einer grösseren Durchbildung dieses Systems dem überländischen gegenüber Zeugnis geben. Sämtliche 5 Voeclen verbinden sich in zusammengesetzten, d. h. auf Consonanten auslautenden Sylben, die den Woortern nicht haben oder auch der grammatischen Flexion ihn verloren hatten, gleichviel ob der auslautende sylbenschliessende Consonant wirklich in der Aussprache erscheint oder in der Assimilation durch Dagesh bezeichnet ist, mit dem Chatasf-Zeichen (), nur dass im ersten Falle das Chatasf unter dem Vocalzeichen und im andern Falle über dem Vocalzeichen steht, so dass 10 Zusammensetzungen vorhanden sind ( für , , , , , , , , ), indem wir noch bemerken, dass das Chatasf (Shāba) bei den vocallos auslautenden Consonanten  und  immer gesetzt wird, um thats die Vocallosigkeit, thats die Aspiration zu bezeichnen, dass die Vocalzeichen Chireq und Chelem, wenn  oder  folgt, gewöhnlich über diesen stehen, haben wir sowohl den Gesamttenthalt des Vocalsystems gegeben, dass man den Schriftext mit diesen Vocalzeichen vollkommen lesen und in unsere Zeichen umschreiben kau.

Ebenso wird zwischen מִלָּה (Spr. 4, 15) v. מֵלֶה und מִלֶּה (Ht. 29, 22) von מִלָּה unterscheiden, da dieses System das Metag nicht kennt. Das Chataf Pa
tach (א), Chataf Zere (א) für Chataf Segol bei uns und Chataf Qames (א) bei den Bachstaben אֻדָּה bildet für sich bestehende kurze
Syllben, als in רֵבֵּב (רָבֵּב), דִּנְדוֹרָה (דִּנְדוֹרָה) und מִלָּה (מִלָּה).
Dass dieses System weder die Namen noch irgend ein Zeichen für Segol hat, ist bereits oben erwähnt und auch unser tiberienisches Masorah kennt nicht das Segol, sondern sie nennt die gerundete Niederlung des Patach, als welche das Segol angesehen wird, nur מִלָּה מִלָּה oder מִלָּה מִלָּה. Die 3 Zeichen für Patach (א, א, א) mögen zwar gleich dem arabischen Patach ہالد ہالد ge
glaubt haben, allein die Masorah nennt sie nur Patach. Ein weiteres Feld er
eröffnet Hr. P. in der Besprechung des Verhältnisses unseres Segol zu dem ost
ländischen Patach, zu dem langen I-Laut oder Chiræq, wenn er den Ton hat, als (א) in בֵּית (בֵּית) Ex. 9, 8; 43, 16; 44, 7; Jer. 44, 1 u. 24, zu dem
curzen I-Laut (א) in Wortformen, in denen das Segol offenbar aus Chiræq
Chataf geworden, als מֵלָה Jes. 47, 2, מֵלֶה 59, 12, מֵלֶה Hos. 14, 9,
מֵלָה מֵלָה Jes. 63, 3, מֵלָה מֵלָה Ex. 24, 12 u. a., die im Ostländischen nur מֵלָה haben: ferner in der I. P. Imperf. Qal, wo das Segol im Präsensativ מֵלָה aus מ
gleich den übrigen Personen geworden, in der Præs. מֵלֶה aus מֵלֶה, in der
sogenannten Segolform mit Suff., wenn der 1. Stamm laut ein Guitaral ist u.
a. w. Hr. P. hat die zahlreichsten Beispiele aus der ostländischen Punktation
cünstlich zusammengestellt, um den Nachweis zu führen, aus welchem Vocalen das
Tiberiensische Segol entstanden ist, und wie in den meisten Fällen unsere
grammatische Erkenntnis des Hebräischen eine sichere Basis gewinnt. Das
יִדָּה Zach. 11, 7 u. 18: in Bedeutung ḫasch ח כ es keinen Sinn. In Ostländischen
ist es aber מֵלֶה als Pronomen fem. מֵלֶה, voca
lirt, wenn die Masora in
eren Gliedes unmark מֵלֶה מֵלֶה. Die seltene Form מֵלְּה mit folgendem Dag.
forte Jud. 5, 7 ist nur ein Rest der ostländischen Punktation, wo das relative
א immer מֵלֶה voca
lirt ist. Die anomaln Formen מֵלֶה מֵלֶה (Ex. 9, 23) und in
מֵלֶה מֵלֶה, מֵלֶה מֵלֶה, מֵלֶה מֵלֶה, מֵלֶה מֵלֶה u. s. w. sind Reste der
ostländischen Aussprache und Schreibung. In מֵלֶה מֵלֶה und מֵלֶה מֵלֶה
Jer. 51, 3 nach der tiberiensischen Schreibung haben bereits Targ. Syr. u. Vulg.
מֵלֶה מֵלֶה als Negation für מֵלֶה gefasst, die Ostländer schreiben aber nicht
מֵלֶה (מֵלֶה), sondern מֵלֶה, מֵלֶה (מֵלֶה, מֵלֶה). In Ex. 21, 35 heisst es
bei uns מֵלֶה מֵלֶה, מֵלֶה מֵלֶה; allein schon die Siebzig übersetzen es מֵלֶה מֵלֶה,
und die Ostländer haben מֵלֶה (מֵלֶה). Bei uns ist die Kürzung מֵלֶה
aus מֵלֶה in Eigennamen מֵלֶה מֵלֶה von מֵלֶה als arabischer Artikel
(in מֵלֶה מֵלֶה) nicht unterschieden, hingegen heisst im Ostländischen genaus
מֵלֶה und der Artikel מֵלֶה. Das מֵלֶה מֵלֶה Jes. 1, 24 ist ein Ueberliefers
aus der ostländischen Aussprache; ebenso מֵלֶה מֵלֶה Hab. 1, 15 für unser מֵלֶה.

Dr. Euting in Babstadt (Großherzogthum Baden) übersandte Herrn Prof. Hermann Brockhaus zwei arabische Briefe aus dem Innern Afrikas, die über die letzten Schicksale unserer unglücklichen Landmannes Eduard Vogel Nachricht geben. Beide Briefe bestätigen das leider schon längst nicht mehr zu bewältigende Factum, und wenn sie auch gerade nichts Neues und Unbekanntes der traurigen Katastrophe hinzufügen, so sind sie doch als Documente zu der Geschichte des kühnen Reisenden von Wert.
Dr. Euting schreibt: "Die beiden arabischen Briefe sind Beantwortung
von Anfragen über den deutschen Reisenden Vogel, welche ich im Januar
durch gütige Vermittlung der k. k. österreichischen Gesellschaft in Stuttgart
abgeschickt habe. Damals habe ich im Antrage von G. Th. Kinzelbach und
W. Munzinger zu den beiden Arabern geschrieben und nun durch die öster-
reichische Gesellschaft die Antwort erhalten.

Die Briefe gehen ausdrücklich Grund an für die Töltung Vogels', der eine
von Zain al-Abbīdīn: die beleidigte Habsucht des Sultans Scherif von Wadīl;
der zweite von Achmed Soghāīrān: den Verdacht der Zauberei, den Vogel
(vielleicht durch arglose Unachtsamkeit) sich anzeigten. Es wird wohl Panels
zusammen die Ursache seines Todes gewesen sein, Eingriffmassen besteht aber
eine andere Differenz über die Art und Weise seines Todes: Zain al-Abbīdīn
gibt, soweit ich mich erinnere, im seinen früheren Briefen, den ich irgendeinen
veröffentlicht gelesen habe, an, der Vizier Dochmarra habe Vogel eigenhändig
beim Harnscheiden zum Zeit den Kopf abgeschlagen. Das ist nun zwar in die-
sen Briefen nicht so speziell wiederholt; jedenfalls aber hat Achmed Soghāīrān
eine andere Aussicht mitgeteilt bekommen, dass er nämlich nicht so offiziell,
sondern "geheim" getötet worden sei; dadurch soll das Vorgehende im
Text dazugenommen, angeeignet werden, dass der Argwohn der Einwohner
durch einen Akt der Volksjustiz sich von der unheimlichen Existenz des
Fremdlinge befreit habe. Jedenfalls denkt sich Soghāīrān das Volk als Execu-
tor der Handlung."
Zwei Briefe aus Afrika über die Ermordung von Ed. Vogel.

325

بروفير ينسلف: "ليست" (الحمداء) في المسمى.

"لينلم يمتحن المهام الحكر، حضرت جيلنا الكبير، أرفع من برس معلم أولاد بادي نساوي.

شوق لفتكر حصرت تأثير التوقف شتم ويناجي (1) التعريف. فهذا

الحدث الذي تذكره المخلصة بكلي عن أمر ساهم عما كنت لله فعالأ بكلي

خير وما نسأل إلا أن أدرك المحيط البيئي الشعر ولقد ورد لنا جوابكم

نور في شعر شعبة سنة 1874. يتضمن ببيان ما أعلمناه به اختيارا الكرومين

للدروس الغدري، ونوفس اقتدي الإفريقيان الذين كنا حنرا هدانا

الطريق للتمديد التوجه إلى وادي بينين دارفور وتجار جزءهم لمساند

داً ما تراهما لهم من المطالعة على جوانب الباردة لهم من سلفنا دارفور، سُد

ما نقوي بها في أمر توجيههم وما أراها لهم من الأوجه الموجهة لعدم

إمكان توجيههم ثم وما أخبرونهم به عن فوات عبد الواحد افتقد

الإفريقي حولنا وما تلبيه من الإفادة في اختبار، وآخر ما نواجه

مكنونكم بحار مكرومة وخلال الله بإذن قوي جوابكم قولا تكتم على من يكن

له معرفة في حقدت ما يذكره من يكونوا حادثين من تلك الأحداث.

فيما تلك تبين لنا أن أيند نتفا التاجر المعلم كان توجيه

(1) وينجاز، 1.

Bd. XVIII.

22
لذاك الطرف على سبيل التجارة وحصار بدارفور وسراعا يصير حضوره بهذا الطرف فعزمت على أن ن يعد حصورة وتم حلقة مكثفة استلم جنوبكم بما سيظهر لي من اختيار عبد الواحد افندي وشاهاغو أن التاجر للأفروكير قد حضر ففيتستد اختراعنا وسافر على الحلقة فاعلمتنا عبد الواحد افندي المذكور كان حضر بدار بوقوا لحده السلطان شريف واصل بهما إماما واخذوا صدور ينظرهم للجبل والأنجا، وكتبنا ما رآه من ذلك ثم ونصب دولابيا لوزن الشمس والقمر لاجمل معروف اثواب تلك البلاد ف حتى ما رأوه من ذلك أشكل ودؤب زعموا أنه ساحر وعمله لنملك الدؤابين من باب السيجر والكاهنة وبهذه الطرق قيلن حوله حقيقة (1) وما عملوا هذه الفعلة به إلا جهلهم لتلك الصناعة وغرابتها في بلدهم وعدم رؤيتهم الدخيلة عند أحد غيرهم وعده ما ظهور لمن اختياره وقد أبدعنا به واما عن امكان توجه إحدا لتلك الإطارات في هذا الوس أو عدهم فنهاج على مما كان عليه سابقًا عند مجيء طدروس افندي ووصف الأفروكيان لانهم اجتهدت في ذلك غاية ونهابة وما وجه الطرق المتنوعة ومع ذلك للنهاية من ذوي العقول والأئلات وليس خلاق عليهم ليفيه من الصواب ولا بد إذا طالعتم لالباب الذي بدعهم الوارد من سلطان دارفور تظه لكم حلقة ولاجدة (2) لما بعد ذلك قم وينصوات明清 متكرم ومنطوق للمذكرة ان تبلغوه (3) مريد شول لاحتباينا الكربين طدروس افندي ووصف افندي ثم وكاتب المسمى احمد محمد سيرر يتخصم وأيام تميزت الشوق ولا يتم حصرهم

2) ولا إجده. P1.
3) تبلغوه. P1.
I. Von Scheich Zain- el- 'Abidin al-Kunti.

„An Se. Wohlgeboren, den hochgeschätzten hochverehrten Freund, unserem sehr ehrenwerten Freund Scheich Ibrahim Jäuf1) den Deutschen.


Am 1sten Du'Thirgh 1279 [29. Mai 1863].

Scheich Zain- el- 'Abidin al-Kunti. 9) (Siegel mit dem Namen: Zain- el- 'Abidin.)

1) J. Erding. 2) Ed. Vogel.
3) Bechter: „Cap-de-moore, milj., couleur de cheval, چERE . „Cheval cap de more, d'un poli roman, dont la tête et les extrémités sont indres, حسن أدعوم، چERE. “ Fl.
4) Dr. H. Barth. 5) Th. Kinzelbach.
6) Dr. H. Barth.
7) Th. Kinzelbach.
8) W. Münzinger.
II. Von Şoûɡalûn Effendif.

An Se. Wohlgeboren, den hochgeschätzten, würdigen, geehrten Herrn, unsern theuren Freund Scheich Ibrahim Jâsûf, Erzieher der Kinder eines deutschen Edelmannes.

Unseren Schausacht nach Euch übersteigt alle Beschreibung und geht über alle Schilderung hinaus; wir legen sie hiermit Ew. edeln Person dar, die durch alles Gut ererbt werden möge. Wenn Ihr zu wissen wünscht, wie es uns geht; es geht nun, Gott sei Dank, ganz gut; wir wünschen nur zu wissen, wie Euer edles erhabenes Gemüth gestimmt ist. Euer im Monat Sbüânûn 1279 (Januar 1863) geschriebener Brief ist uns zugekommen, enthaltend eine Darstellung dessen, was Ihr mitgeteilt haben unsere geehrten Freunde, die beiden Franken Têdorê Effendif und Jâsûf Effendif, welche hierher kamen in der Absicht, sich über Dâfür nach Wadâûl zu begeben, die aber wieder in Ihr Land zurückgekehrt sind. In Berücksichtigung dessen, was sich ihnen aus dem Lesen des Briefes ergab, der ihnen vom Sultan von Dâfür als Antwort auf das zugekommen war, was sie in Betreff Ihrer Reise an Ihn geschrieben hatten, und [in Berücksichtigung] der ihnen von demselben dargelegten Gründe, die bewiesen, dass es für sie unmöglich sei, dahin zu reisen; ferner [enthaltend eine Darstellung dessen] was sie Euch mitgeteilt haben über den Tod des Franken Abd-ul-wâhîd Effendif zu Wadâûl, und Euer an uns gerichteten Verlangen, Euch von dem, was wir über ihn wissen, zu unterrichten. Wir haben von Eurem Briefes bis zum Letzten, was er enthielt, Kenntniss genommen, und es dem hierauf Folgendes zur Antwort: Nach Eingang Eures Schreibens versuchten wir nach Leuten die aus jenen Gegenden [Wadâûl u. s. w.] in unserer Nähe waren und genaue Kenntniss davon hatten, wie es sich wirklich mit dem Oberamte geführten verhalte, unzweifelhaft erfahren wir, dass der erwähnte [wo?] Kaufmann Ahmed Tanka Tanka sich in Handelsgeschäften dorthin begeben habe, dass er in Dâfür eingetroffen sei und bald wieder hier zurück sein werde. Da beschlossen ich, nachdem er zurückgekehrt sein und ich das wахren Sachverhalt erfahren haben würde, Ew. Wohlgeboren von den mir sicher bekanntgewordenen Nachrichten über Abd-ul-wâhîd Effendif Kunde zu geben. Und siehe, nun ist der erwähnte Kaufmann zurückgekehrt; wir haben ihm dann zu uns kommen lassen und ihn über den wahren Sachverhalt befragt, worauf er uns Folgendes geantwortet hat; der erwähnte Abd-ul-wâhîd Effendif kam in das Land Borku zu Sr. Hoheit 1) dem Sultan Scherif, blies da einige Tage, beschahnte zuerst die Berge und Bäche und zeichnete auf was er dort davon sah. Auch stellte er mathematische Instrumente (Dâwâlîb) auf zur genauen Beobachtung von Sonne und Mond, um die klimatischen und Witterungsverhältnisse jenes Landes kennen zu lernen. Als aber die Leute in Wadâûl solchen von ihm sahen, meinten sie, er wäre ein Zauberer und sein Hantieren mit solchen mathematischen Instrumenten gehe zu den Zauber- und Wahlzeugen; deshalb rütteten sie ihn ungebührlich 2). Das thaten sie aber nur deswegen an ihm, weil sie jene Operationen nicht kannten, weil dieselben in ihrem

1) Das in der Abschrift des Briefes stehende Wort ٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔـٔ&n

Ende Muḥarram 1280 (Mitte Juli 1863).
Sogārūn Effendi, Oberbaupt des Kaufmannsglade u. Ober-Controleur im Bezirk Kordofan.

Siegel mit der Legende: Gott sei Dank.
1279.
Muhammad
Sogārūn
Effendi.

Jūdisch-Arabisches aus Magreb.

Von Prof. Fleischer.

“Անդրադարձած ժամանակավոր արաբներ մուշտեր
ու զարդանախորան են կդվիճուք ըստ լուրջ
երկրամասներից, որից հետո աբդ-ի հարավ
վերջին երկրագործություն է դառնում, որից հետո
անվճչական պատմություն է կազմվում և վերջին
անկախ տարրերին ու տեսում բարակ գագաթնակետեր
սիրել է երկրամասում կարճ գրական ժամանակ.

2) So im Original statt נִוְיָרֵן.
Übersetzung.

Geschichte der frommen Sülikka, welche für den hochpreislichen heiligen Namen Gottes in der Stadt Fez, die Gott behüten möge, gerühmt wurde.


2. Sie war zu Hausw bei ihrer Mutter unterzogen und in einem Lande wo Mestermen und Juden gemischt sind.

3. Die Mestermen sahen, dass es ein nettes Mädchen war, und Einer sagte: „Schade dass diese unter den Juden bleiben soll!“


5. Einer sagte: „Diese hat den Islam bekannt; sie wird eine Nachtgläubige werden. Loskaufen wird sie der, welcher mit den bösen Geistern unter Verschluss gehalten wird.“

6. Sie fragten sie und sagten zu ihr: „Was bist du? ...Eine Jüdin...“ antwortete sie ihnen, „...aus jüdischer Geschlecht...“

7. Sie sagten zu ihr: „Bekenn die isten! Was du sagen (dir dafür aus-

1) So im Original statt סֵפִּיטֶה. 2) So ebenfalls ist. וַתָּאְרָךְ.

hedingen) wirkt, wollen wir auf uns nehmen und dir alle auffindbaren Schlüsse geben, die du immer wirst.


9. Er, der die SCHATZ, den MUND und das SIEBENSTÜCK, er, der die Nahrung, die (jedes Wesen) bestimmt ist, geschaffen hat,

10. Er, der sich der WOLKE und den FEUERN annimmt, er, der unsere Vorsicht aus der Knechtschaft erlöst hat.

11. Er, der die VÖGEL und jede schnellbewegliche (Tier-) Gestalt, er, der die Ernte und die Sterne in großer Anzahl geschaffen hat.

12. Warum sollte ich mich selbst verkaußen, dass ich eine "Rechtgläubige" würde, bei dem Schweigen, dem Duoden, der Vernunft und dem verschlossenen Munde?


15. "Jetzt" sprach sie "sollst ihr erkennen, dass wir den HERRN höher halten als das irdische Leben, während ihr Verlangungszahmiede ihn nicht kennt, sondern verbietet.

16. Ist das irdische Leben etwas anderes als ein rasch zu Ende gehendes Welten, (nicht länger dauernd als) wie wenn jemand das Auge schliesst und schlummert und nicht?"

17. Ich dachte ein Welten, - und schnell ist's vorbei; was aber der Herr gegeben hat, ist ein langes, heilthumvolles Gut.


19. Sie sagten zu ihr: "Dein Glaubensbekennniss ist das eines Freißen". Ich habe "..." antwortete sie ihnen "..." ein Glaubensbekennniss das unwiderleglich ist.

20. Sie sagten zu ihr: "Gott wird dafür, von Freißen, von reichen Gläuben leiten; nicht soll dir dann fehlen seines herrlichen Schmucks,

21. Kleidung die für dich passt, Seide, Schleifenschatz, Brokat und - (?) alles Auffindbare was du nennen magst..."

22. "..." antwortete sie ihnen "..." und dringt nicht (wieder) in mich. Das war ich festhalte, ist unwandelbare Glaubensstram.


2) eig. (stets) Kenntniss von ihnen genommen hat.

3) d. h. da ich doch Vernunft und die Fähigkeit besitze, zu schweigen und den Mund verschlossen zu halten.

4) wörtlich: ohne Widerlegung oder ohne Widerlegbarkeit.

5) wörtlich durchüber festgehaltene Religiozität, - ein von festgehaltener Dingen hergenommenen Bild, ähnlich dem französischen und affaren Bildet.
23. Auf, that etwas anderes als was ihr (jetzt) thut! Endet rasch mit mir,
tödtet mich mit scharfem Schwert!" 4)
24. Die Fremme sprach das Schmuck-Gebet und erhob ihre Augen zu Gott,
dem Anbetungsrechlichen;
25. Der Todesschläges, der Ungläubige, Umselige blieb auf sie ein: und ihr Geist
stieg empor zu Füssen des Thrones der Herrlichkeit 5). Endes.
Ich, der Schräuter (dieser), der Diener des heiligen hochpreislichen Gottes,
bin Joseph Al-Râx (der Falke),
Saulika war die Tochter Schalman Hatwills aus Kuschbi, einer Stadt wo
Kurzweil und Frölichkeit heissen."

Anmerkungen.
1. Schreibart und Aussprache. Das hebräisch-arabische Transcriptionsalphabet in obigen Versen ist im Allgemeinen das gewöhnliche, 2 ist  ג, ג oder block ג ג: ג und פ galt nicht nur für ג und פ,
sondern auch für ג und פ; ט ist ג, ג, ג am Wortende ט; י kommt
nur seltenen V. 11 vor, aber nicht für ג, sondern für ג in קם. Von
Eigentümlichkeiten in dem Gebrauche und der Aussprache der Buchstaben ist
Folgendetes zu bemerken:
Den Begriff des ersten Halbverse, ננ, 13, bilden 1) Wörter auf
נ נ, 2) Ein Wort auf ננ נ, ננ, dessen Endung sich aber unter dem
Drucke des Accentes in ננ נ verwandelt: ננ רמja, V. 13 a. Beiträge zur
arabischen Sprachkunde in den Sitzungsberichten der philol-biolog. Cl. d. K.
22, auch maurischer Aussprache allja; s. Dombay, Gramm. mauro-arabien.
8. 35 Z. 2. Delaporte, Guide de la conversation française arabe. Alger 1846,
8. 11 Z. 5. 4) Wörter auf ננ נ, nach maurischer Aussprache ננ נ
V. 9 und ננ נ V. 8, 15 und 18. Wie jenes Dominativum von ננ נ,
so ist dieses Compositum (טננ טננ טננ) von ננ נ. Oh סננ סננ V. 4, 17
u. 23, d. h. schnell (Marcel, Vocabulaire français-arabe des dialectes vul-

1) Die beiden letzten Versen sind, wie der Sinn es verlangt, in der Ubersetzung umgestaltet.

2) סננ נ, arab. סננ נ. Das spätere Wort ננ נ, welches jedenfalls mit
unserem tanzen, danser, dancare zusammenhängt, wird überhaupt von
Spasen und Passionspiel gebraucht. Wahrscheinlich soll diese Umschreibung die
tragische Selbsttäuferung des Mädchens in desgl. glänzendem Licht stellen.


| أبْلِفَتْ بَيْنا بَيْنَيْهِ دُوْرَ دَمَيْقَةً | وداه دَهْجَلْ حَارِقَ فِيهِ الْمُداوَا| |
|-------------------------------|-----------------------------------|

und der fünfteradressir Его:

<table>
<thead>
<tr>
<th>وَجْرَتْ ذَما الصُّرُوعِ أَحْبَاطَ دَائِمًا</th>
<th>كما حُكْمُتْ الْعَشْوَا، وَالْمِلِّ دَاجِيًا</th>
</tr>
</thead>
</table>

mit den zweifellosen Nominativen und im Reime; aber ebenso sicher sind die Genitive im Reime des sechsten;
1) wird im Anlaute abgeworfen a) durchaus vor den 3 des Artikels von Mondscheinstaben, zum Theil auch vor Sonnenbuchtstaben:

V. 11, statt mit vulgärer Assimilation (Delaporte. Guido, S. 146 i. Z. "odi-djam"") V. 15; doch wird der Anlaute vor Sonnenbuchtstaben auch durch 8 ohne 3 bezeichnet: "אִבָּיִם = אִבְּיָה אָבֶּלֶתֹּת V. 11, נֵבֵיָת = נִבְּיָת V. 16 u. 18, oder der Ausprache überlassen: קֶסֶּס אָשָׁם = קָסָם אָשָׁם V. 9. Nach üntrennbarem Partikeln steht vor Mondscheinstaben ebenfalls blass 3, vor Sonnenbuchtstaben aber bleibt die Bezeichnung des Artikels durch Verdoppelung des be troffenen Consonanten der Ausprache überlassen: נִבְּיָת = נֵבֶית V. 9."

9, 10 (abwechselnd mit त्व), 16, 21, 23. त्व अर्थात् व. 6, s. oben s. 334 Z, 4; — त्रस्त्र अर्थात् व. 14; — त्व अर्थात् व. 16 (Delaporte, Guide, 8. 149 vorl. Z, 5); — त्व अर्थात् व. 17 (Morcel, Vocabulaire n. d. W. Donné: "Il a donné [...]); ebenso आदित्य अर्थात् व. 23; ebensohin gehört wohl auch आदित्य, und आदित्य अर्थात् व. 5 n. 7; — आदित्य अर्थात् व. 18 (Brenier, Cours, 8. 584 Z, 5 u. 6); — आदित्य अर्थात् व. 20. 2) Mitten im Worte ist es blosse mater lectionis in आदित्य, wo es in Verbindung mit त्व den Diphthong ausdrückt; dagegen dient es in आदित्य अर्थात् व. 20 und आदित्य अर्थात् व. 25, gegen die in dieser Verbindung bei den Massaten auffallende defective Schreibung, zur Bezeichnung des langen Vocales: आदित्य, आदित्य. 3) Am Wortende erscheint es wie als Alls etiam in den Prallendungen der Verba auf त्व, dagegen ist es stets angehängt den Fürwortern आदित्य und आदित्य, dasgleichen dem Suffix der ersten Person im आदित्य अर्थात् व. 23 und der Präposition आदित्य अर्थात् व. 2, hier überall zur Bezeichnung des vocalischen Auslautes; hina, hina (Brenier, 8. 25 Z, 1 u. 2; "hona, biya", Delaporte S. 130 dritt. Z. "hona", S. 45 Z. "hina") , hina (hina nach maurischer Aussprache "हिया" Delaporte S. 147 Z, 1 u. 2, wie "हिया" maňha Delaporte S. 3 vorl. Z. statt "हिया") und man. 1) Ebenso selbst steht es durchaus statt des feminin. -त्व (— einmal, in

1) Über die durch den Druck des Accents erzeugte Verdoppelung der त्व und त्व und त्व, d. h. für uns) Dehnung des त्व und त्व, mit absichtlichem Hinübergehen zu dem folgenden Vocale, s. Beiträge zur arab. Sprach- kunde in den Sitzungsberichten der philol.-hist. Cl. d. K. Sächs. Ges. d. Wiss. 1863, S. 137 ff. In jenem jüdisch-maurischen न्या न्या und न्या mit dem zur Bezeichnung der oben bemerkten Aussprache missbräuchlich angehängten न्या, man übrigens keines rückdeutende Bestätigung des jetzt von unserm hebräischen Hauptgrammatikern aufgestellten Satzes von der ursprünglich vocalischen Geltung des न im hebr. न्या und न्या, während gerade dieses न wie in न्या = न्या, न्या = न्या, न्या = त्व (vgl. त्व meinen त्व und त्व) entstanden aus पा, wie त्व = त्व, त्व = त्व entstanden aus का, dazu bestimmt ist, dem einfachen vocalisch langen Auslaut abzuschliessen und in seinem Bestande zu sichern, gerade wie das lang, aber einsylbig, wie त्व
Nun ist das consonantische $\mathrm{N}$ Mitvertreter des vocalischen oder analogerweise als Alif makṣūrah: $\mathrm{XZ} = \mathrm{X} \ V. 1$, wofür V. 16 $\mathrm{XZ}$ wie im Hebräischen, woraus aber nichts für die Aussprache folgt, v. Breslauer S. 529 Anm. 1.

$\mathrm{XN}$, $\mathrm{NX} = \mathrm{X}$, $\mathrm{X} \ V. 3, 8, 18.

Im Wort- und Silbenanfang als Consonant vor einem Vocal, auch als $\mathrm{n}$, mit $\mathrm{n}$ abwechselnd. In der Mitte und am Ende der Wörter als Vocalisierter nach amischer Aussprache immer $\mathrm{n}$, auch in $\mathrm{X} \ V. 1$, $\mathrm{n}$ und $\mathrm{m} \ V. 1$, $\mathrm{sa} \ V. 1$, $\mathrm{n}$, $\mathrm{n}$, $\mathrm{sa} \ V. 7$ und $\mathrm{sa} \ V. 16$, nukabel und nun für $\mathrm{n}$ und $\mathrm{X}$; $\mathrm{m}$ in dieselben als bezeichnet nach der Diphthong am $\mathrm{n}$, $\mathrm{sa} \ V. 3$, $\mathrm{sa} \ V. 6$, nach einem Consonanten ein betontes $\mathrm{N}$, $\mathrm{sa} \ V. 7$ natiüßk oder natifük, endlich entspricht es auch dem arabischen $\mathrm{N}$

in...k.u.a.

Im Silbenanfang als Consonant vor einem Vocal, aber immer nur in der Mitte des Wörtes, mit $\mathrm{n}$ abwechselnd: $\mathrm{nib} = \mathrm{n} \ V. 1, \mathrm{n} \ V. 14$, $\mathrm{n}$ ausserdem für $\mathrm{I}$ $\mathrm{n} \ V. 2$, $\mathrm{in} \ V. 4$, $\mathrm{in} \ V. 11$ für $\mathrm{I}$: $\mathrm{R}$ $\mathrm{R}$ mit abge

zusammensetzenden Suffixen in der Lexart. $\mathrm{N}$ Sur. 7, V. 108 auch mit $\mathrm{N}$ der aufgezialten und lokalisierten Art wie in $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$. In meiner Ausgabe des Hebräischen, I, S. 338 Z. 6, habe ich $\mathrm{N}$ drucken lassen, aber $\mathrm{N}$ haben z. B. Cod. Paris, 252, Cod. Dresd. 168 und Cod. Lips. Chil. Man scheint sich den Begriff eines „nachklingenden Vocalisaten“, eines „lautlaren $\mathrm{N}$“ eines „stumme gewordenen End vocaale“ nicht ganz klar gemacht zu haben. Was soll damit gesagt seyn? Es sind nur zwei Annahmen möglich: dass Jenes $\mathrm{N}$ und $\mathrm{N}$ ursprünglich gelautet habe $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$, wie $\mathrm{N}$ in $\mathrm{N}$, mit vorzulasten, einen Halbvoceal erzeugenden Kehlconsonant; — wo aber im ganzen Bereiche des Semitismus findet sich hier die geringste Spur von einem solchen? — oder $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$ mit langem vocalischen Auslaut, entsprechend dem arabischen kurzten, dann aber würde, wie in $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$, $\mathrm{N}$, und nach alt-hebräischer Schreibweise überhaupt, nicht ein $\mathrm{N}$, sondern ein $\mathrm{N}$ stehen.

Verbium angehängt: פָּתַּח V. 22, wie מִיָּמִים V. 4; statt פָּתַּח V. 30, statt פָּתַּח V. 4.

* steht für סָפַר: סְפַּר וַנְבָאָה, "meine Diss. da gloss. Hahleicht. S. 82 Z. 4-6".

י steht für סְפַּר: סְפַּר V. 9, (doch auch in alt. schwa.) סְפַּר V. 10.

Die Verbausselung des מ: מ stands mit ש, und des ר steht mit ש, und des נ steht mit ש, ס, ק, ק, ק, ק.


w mit Suffixen wird, wie die Accusativ-Suffixe, dem regierenden Verb unmittelbar angehängt: מְסַפְּרָה, מַסְפָּרָה.

II. Lexikalischer. Zu dem schon gelegentlich Bemerkten kommt hinzu: מָלְאָה, zählig, in der entgegengesetzten Bedeutung von מָלַא, zahlreich, V. 11; הֲוָא, ausgesprochen, "in der Bedeutung von לֹא; מָלַא, V. 14 u. 16 (Delaporte S. 8. 49 letzte Z. "Räthselsekifisahast", die er in seine "Religion der Völkerversammlungen", V. 16, woher "Mallah = קסם V. 17, und wahrscheinlich gleichbedeutend damit קסם V. 20, von קסם, hoch seyn, auch machen; "Malleira" und מִלְּכָא = "brocadol" (beide spanisch) V. 21. מַלְּכָא" (so ganz deutlich) ebendasselbst ist ungültig.

III. Grammatischer. Ausser den allgemein bekannten vulgären Formen und Fügungen des Verbums und Nouns, wozu ich auch die Aphoristik לֹא מָלַא, V. 4, rechne (s. Cassin de Pernival, Gramm. arabe-vulgare, 1. Anst. 27. § 130), findet sich hier: 1) מָלַא und מָלַא V. 7 (letztere auch V. 21) und מָלַא V. 20 statt der Feminiformen מָלָּא, מָלָּא und מָלָּא, woegen V. 6. מָלָּא. 2) המָלַא, "maurisch statt מָלַא V. 17; Domby s. 21 Z. 1-2, Brencier s. 33 Z. 10. מָלַא וּמָלַא V. 7 maurisch statt מָלַא וּמָלַא; Domby s. 20 Z. 26, Brencier s. 34 Z. 3. מָלַא וּמָלַא V. 16 wie im hebräischen, statt מָלַא; Delaporte s. 31 Z. 9. כָּל מָלַא V. 1 statt מָלַא mit Dehnung der Feminierung, wie aram. מָלָּא. מָלָּא V. 65 Z. 6, b.d., s. a comm. s. 30 Z. 5 u. 6, "Mallah, m. 11.

Fleischer: Jüdisch-Arabischer aus Magreb.
Fleischer, Jüdisch-Arabisches aus Marok.
Aus Briefen an Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein.

Berlin d. 1. März 1863:

(Zusatz zu dem Briefe Ztschr. XVII. S. 390 Z. 24:) "Die Wanderstämme
können das Wort ְיִשְׂרָאֵל zwar auch, wie ich überhaupt gesehen bin es für
altägyptisch zu halten; aber man hört bald Ihnen jenen Haarbüschele immer
schon nennen."

Von Herrn Professor Dr. Wright.

London d. 7. Apr. 1863.

— I am glad to see your brief notice of the pretended letter of
Muhammad (Ztschr. XVII. p. 385—386). The fellow has 13 of them in
stock, of which he offered the British Museum some months ago. Bunsen
rejected it at once as an impudent forgery, and I agreed with him. Bunsen
afterwards found the sources of the document in the (Jamâís.) It was a different
one from your facsimile ?.

Von Herrn Dr. Nöldeke.

Göttingen d. 28. Apr. 1863.

(Sebis) kam nicht Jakutisches sza sein, da Osmansch-Tschagatajasches
s im Ablaut im Jakutischen regelmäßig ablaut oder richtiger zum spir. hals
wird, gewiss, wie Böhmling meint, durch die Übergangsstufe eines h.
Einen annahmen Jakutischen s entspricht in den wenigen Wörtern die so
anhalten Osm.-Tschag. ی and ى und ى. Leider kann ich
weder vom Jakut. sza noch vom Osm. sza eine weitere Verwandtschaft nach-
weisen, auch nicht mit Hilfe des Karagassischen und Kolbischen. — Nebenbei
die Bemerkung, dass Baudiss (Ztschr. XVII. S. 391 Z. 4 v. u.), der ich von
der Universität, hier kenne, kein geborder Pommer, sondern aus der Gegend
von Puhla ist.

1) Husain Bin Muhammad al-Dijârbaki’s Lebensbeschreibung des Propheten
(Jâgl Allah, Nr. 4807). F1.
2) Ob die türkische Regierung wohl gethan hat, trotz der auch ihrerseits
gelegten Zweitfall an der Ausdehnung des Briefes, derselben doch schliesslich
anzukämen (s. Ztschr. XVII. S. 713 Z. 20—24), ist noch Obigem leicht
zu beantworten. F1.
Von Herrn Probst Dr. Berggren.

Söderköping und Skälvik: d. 20. Mai 1862.
— Erlauben Sie mir eine Bemerkung zu den Worten Dr. Heros in seiner Abhandlung zur humanistischen Alterthumskunde, Ztschr. XV., S. 332 und 440: „Andersweit fällt es auf, dass die Stadt, welche die Inschrift setzte, ihres eigenen Aquäductes gar nicht hätte gedenk sein sollen und Wasserleitungen und Tempel bloß für andere Ortschaften repatriert haben sollte, sowie dass gerade von Sveda, das sehr umfängliche und zahlreiche Ruinen besitzt, deren Name nach nicht gefunden ist. Ich schliesse daher: Nämlich unserer Inschrift ist nichts geringeres als der alte Name von Sveda selbst, und wenn er wirklich im heutigen Ary steckt, so ist er dorthin übertragen.“

– Während meines Aufenthalts in Sveda (— ich schreibe den Namen, wie ich ihn von den Einheimischen selbst aussprechen hörte: der Schreib, bei dem ich wohnte, schrieb —), copirte ich zwei griechische Inschriften auf einem Nympheum und einem andern schönen antiken Gebäude, (die ich III, 3v. und 4r. des vierten Bandes zum dritten Theile meiner Nachbeschriftungs- Inschriften veröffentlicht habe. Die zweite lautet mit Wörtliessigkeit: ... ΚΤΩΣΕ ... ΚΤΙΡΙΟΣ ΑΤΤΟΚΠΑΤΟΡΟΣ ... ΠΙΝΕΠΟΝΤΟΣ ... ΙΟΤ. ΒΟΥΣ ... ΘΑΤΟΠΕΙΝΟΝ Π Ι Ο ΑΙΣ ΤΟ ΚΙΣΜΑ ΣΥΝ ... ΕΚ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΚΟΣΜΗ ... ΠΟΙΟΝΟΤΑΤΩΝ ΤΩΝ ΡΟΠΑΙΤΙΩΝ ... ΦΤΑΙ[Σ][Γ] ΣΦΟΙΑΛΗΝΩΝ ΒΡΟΝΟΙΑ ΚΤΙΟΙΚ ... ΚΤΙΣΤΟΡ ΜΟΝΤΣΟΥ.

— Jahren ... die Herrn Selbstherrschten ... unter dem Consulat ... des Julius ... Saturnius (hat) die Stadt das Gebäude mit Werkstoffen und allem Zubehör unter Aufsicht der Rathsherren von der Gemeinde der Schwede durch Vorrichtung, des Herrn Ebenismus Dionysos (aufgeführt).

Ich habe schon damals in jenem Στρεμεργειον den titularen Στριτομον wiedergekann, und glaube daher gegen Herrn Dr. Blein behaupten zu können, dass der Name des heutigen Sveda allerdings bereits gefunden war, dass er aber nicht Ary, sondern Svensen ist.

1) Die Abschrift des Herrn Dr. Berggren zeigt bloß ein Ξ, welches Α an dem Eigennamen genommen hat. Sollte es aber auch wirklich zu Ἱερό gehörn, so könnte doch Herrn durch Vorschlag des aus den erstandenen αs ebenso zu Sveda geworden sein wie Nikias zu Isnik, Nicomedes zu Ismidden usw. u. w. Fl.

Zu d. h. nach späterem Sprachgebrauch: auf Kosten. Fl.
Ueber den Stand der Sanskrit-Studien im heutigen Indien.

Von

Rev. J. Long.*)

1) I have been requested by some of your members interested in Sanskrit studies in India to address you on the subjects of Oriental pursuits in India. I cheerfully comply with this request, I can only however refer to a few topics.

2) Hindus have often expressed to me the admiration they felt in seeing the zeal and perseverance with which Sanskrit studies have been mastered by Germans whose country had no connection by ships, colonies or commerce with India, and I hope the day is not distant when some Hindu Sanskrit scholars may attend your congress, and see, as I have done, with intense pleasure the continued zeal and good feeling with which you carry on your researches, and make known to you, what their countrymen are doing to foster Sanskrit studies.

3) I have lastly spent five months in Russia and I believe improvements are taking place in that country, which will furnish to the cause of Oriental research a valuable band of investigators. It is on Russian scholars we must depend for our further knowledge of the Tartar and Mongolian races, their creeds and languages, of the Buddhism of Central Asia and Northern China. I met at Kazan Ilumansky, who has published in the Tartar original the life of Galer, a Russian gentleman at Petersbourg is collecting materials for an history of the Tartars, and others are examining subjects connected with the doctrines and diffusion of Buddhism.

4) I have spent twenty years in India, and have taken there a deep interest in the study of the Sanskrit language so important as auxiliary to the development of a vernacular literature and in giving a polish and accuracy to translations. I have seen during that period the tide turning in favor of Sanskrit, which was at one time regarded by men eminent in India as a language too uninviting for a Christian to study, and so difficult as to involve a life time in its acquisition. The example of German orientalists has had much effect in removing the latter objection, while the study of comparative philology has shown that Sanskrit may be used as a most efficient instrument in the cause of Christian missions.

5) The old class of pandits who exhibited such wonderful feats of memory and industry is rapidly on the wane, the spread of education is lessening the estimation in which their abstract studies were held, and the few of the sons of those pandits follow in the steps of their fathers, other branches of knowledge bring in more money, than Sanskrit does. Some of these old pandits might be employed at a cheap rate in the work of transcription.

6) But the study of Sanskrit is becoming popular with a new and im-

portant class of natives who are receiving an English education and who are attracted to Sanskrit by a sense of patriotism or by its use to them in antiquarian pursuits or in religious investigations. Among this rising class I will mention to you the names of four who have rendered good service in this cause.

Ishwar Chandra Vidyasagar, late Principal of the Sanskrit College, in Calcutta, who has, by his Elementary Sanskrit Grammars in the Bengali language which have had an immense sale, rendered the acquisition of Sanskrit easy and agreeable to a large class of native youth. Ishwar Chandra began his reforms first in the Sanskrit College, where he superseded the old system which condemned a pandit to six or eight years study of Grammar. His Sanskrit scholarship enabled him to issue a series of publications in Bengali distinguished for their taste and elegance of style, and which have shown the important influence Sanskrit can have in improving the chief Indian vernaculars.

Rajendra Lal Mittra, a name familiar to you from his labors in Vedas and Buddhist literature. He has rendered his knowledge of Sanskrit very useful to the people of Bengal, by his valuable work on Physical Geography, and by his editing an illustrated monthly magazine in the Bengali language.

The Rev. K. Bauerjea, a native Christian Minister, who has published many works educational and theological in the Bengali language, he has lately edited the Markandeya Purana in the Bibliotheca Indica, and has published in English a valuable work on Hindu Philosophy; in it he endeavors to trace out the influence of the Buddhist doctrines on Hinduism. This book will well repay an attentive perusal.

Pandit Nilmanta of Benares, a Christian convert, who has rendered his knowledge of Sanskrit subservient to the spread of Christian truth by an interesting volume he has lately issued in English pointing out the errors in the Six Darshans.

More than 30 English students entered their names last year to pass in Sanskrit in the Indian Civil Service Examination, which not only gives an impulse to the study of Sanskrit in England, but also sends out a class of men, some of whom may from their social position exercise an important influence in fostering Sanskrit studies in India.

The Sanskrit College in Calcutta, now under Professor Cowell's able superintendence, continues to send out a class of pandits very useful in combining a knowledge of English with the Sanskrit. The cause of an improved philology and of a Christian Vernacular Literature is deeply indebted to the services of the pandits of this College, who have given great aid in improving by their Sanskrit knowledge the vernacular literature of Bengal.

We need very much in India some Oriental Scholars to be attached to the Government Oriental Colleges or to the Oriental department of their English Colleges. I hope we may see the busy members of your body engaged in India in this work. I know the case in India of an English gentleman appointed superintendent of an Arabic College, who does not know even a letter of the Arabic alphabet.
10. I would direct your attention to the importance of our adopting means of procuring those Sanskrit or Persian works, which have so abundantly and cheaply from native presses in India. In Calcutta alone we have about 50 printing presses conducted by natives, and it is with pain I have observed various Sanskrit works, that have issued from them in former years, have never reached Europe nor has even their existence been known. I was surprised to see how deficient the Imperial Library in Petersburg and that of the Russian Academy was in Sanskrit works, easily and cheaply procurable in India, and hence Sanskrit works are some times reprinted in Europe, which might be had for one fourth the price in India — the remedy lies in appointing agents in India who would publish occasional catalogues to be made use of by Messrs. Williams and Norgate. We have often to complain in India of the difficulty of procuring from Germany oriental works.

MSS. on the Tantrik system are very abundant in Bengal. As the Tantrik ritual has exercised a wide influence in India, and as its study is of great use in tracing the developments of Hinduism, an analysis of the contents of the various Tantrik works would well deserve the labors of some German Orientalist and would open out a new and interesting field.

An analysis of the various treatises on Sutryam, is also a great desideratum — the educated and thinking class among the Mussalmans of India, are gradually adopting this system, as the corresponding class among the Hindus is adopting Vedantism.

A selection from the Puranas is also a desideratum with reference to passages throwing light on ritual practices now discarded; on the mystic forms of the Sakris, Tantriks, on local traditions, on references to Vedic or Buddhist rites, or to the social condition of the people in what may be called middle ages of Hinduism.

Many in India and Europe on the principle that "the proper study of mankind is man," will be interested in Sanskrit; so far, as it gives information on the social state of the Indian people, hence an interesting field of inquiry would be opened out as to the condition of women and peasants in the Vedic and Puranic times.

I myself am preparing for the press two works: a collection of Bengali Proverbs with Illustrations from Indian Proverbs in other languages. And an Essay on the Importance of using the Sanskrit as the source of a technical terminology for the chief Indian Vernaculars.

I conclude these brief remarks with the hope that literary correspondence may increase between the Orientalists of Germany and learned natives of India, and that the numerous Oriental works that issue from the Indian native presses may be more accessible to German Philologists.

Oct. 11, 1850.
Bibliographische Anzeigen.


Während der wissenschaftlichen Mission, mit welcher die Brüder der Verfassers, Hermann und Adolph von Schlagintweit, in den Jahren 1854—1858 nach ihren physikalischen und geologischen Arbeiten in den Alpen, bestimmt wurden, wobei es ihnen gestattet war, auch ihren jüngeren Bruder Robert als Begleiter mitzunehmen, durcharzten sie in verschiedenen Perioden die buddhistischen Distrikte des Himalaya, und blickten sich auch wiederholt in Tibet auf. Obwohl die speziellen Objekte ihrer Untersuchungen so wesentlich verschiedenen Gegenständen waren, erkannten sie doch, durch die vielfachen fremdschafflichen Belehrungen von Humboldts, ganz besonders auf die Wichtigkeit allgemein vergleichender Beobachtung aufmerksam gemacht, sehr bald die Bedeutung, welche die Riten des buddhistischen Cultus in religiöser Beziehung nicht weniger als in ethnographischer betonen.

Sikkim und Ladak besuchte. Am meisten konnte er sich, ausser einigen geographischen Manuskripten über das südliche Tibet, in Nairgau und Muitan, versahen.


Wir gehen nun zu einem etwas gedrängten Auszug der einzelnen Theile des Werkes über, welchen wir gerne nach mehr langer gewidmet hätten; wir werden dabei nicht verzichten, auf so viele neue Teile, die zur Kenntnis des Buddhismus, welche in diesem Werke enthalten sind, aufmerksam zu machen, und wir glauben im Allgemeinen die bedeutendsten Gegenstände nicht besser erläutern zu können, als indem wir, wo es sich uns erlaubt, im Auszuge unmittelbar die Worte des Verfassers gebrauchen.

Capitel I. „Sketch of the life of Sakyamuni, the founder of Buddhism“, S. 4—8, gibt in kurzer Darstellung diejenigen Erzählungen, welche sich auf seine Vorbereitungen zum Buddhahervorgehende. Die Existenz des Buddha wird nicht bezweifelt. In Beziehung auf die Zeit seines Todes wird der Lassen’schen Untersuchung (544 vor Chr. v.Chr.) gegenüber eine sage von Westergaard (578 v. Chr. v.Chr.) der Vorzug gegeben.

Capitel II. „Gradual rise and present area of the Buddhist religion“.
S. 9—14, behandelt die rätselhafte Verhängnis seiner Lehre, die Gründe ihres Verfalles in Indien, und ihrer Annahme in Tibet und Hoch-Asien. Die Schwächung der Zahl der gegenwärtigen Bekannten ergab als Resultat, dass selbst bei einem sehr geringen Anschluss der Bevölkerung des chinesischen Reiches die Buddhisten zahlreicher sind, als die Christen (343 gegen 333 Milliarden).

Im Capitale III.—V ist die Entwicklungs geschichte des Buddhismus dargestellt.


II. The Himayāna System (Capitale IV, S. 19—29). Die Werte des Buddha wurden Jahrhunderte lang nur durch mündliche Tradition überliefert. Die Auslegung, die Erklärung dessen, was er gesagt haben soll, führte zu Beweisen verschieden von denen, welche er gehabt haben; dadurch wurde das ursprüngliche Lehrgedächtnis erweitert, aber es entstanden auch Streitigkeiten über den "wahren Sinn". Die zögernden Schüler nun, welche nicht das von Sākyamuni Gehörte weiter ausgeführt, und Moralität, sowie die Beobachtung eines tageshaften Lebens, und das Nachdenken über die Gründe des Seins für geringen durchgen, sind die Schüler des "kleinen Fahrzeugs", die Himayānisten. Sie fassten die Lehre des Buddha in folgender Form auf:

1. Die Existenz als das Grundmahl von Leiden und Schmerz, und als die Hinderungswäche zu Vollkommenheit und Befreiung von Existenz wird durch die schwäbische Bibel bewiesen. Die Menschen sind in Unwissenheit befangen; sie erkennen nicht, dass Existenz nochmals zur Sünde führen, dass Dasein nicht Reiz für sie, und die Befreiung dieses Reizes verunmacht sie zu blindhaften Thun; sie müssen überzeugt werden, dass Glück auf Erden nicht ungeträumt ist, sondern seien an Schmerz, sie werden dann einsehen, dass Existenz ein Nebel, eine Strafe sei, und da sie dann die Unwissenheit abgestreift haben, so werden sie befreit von Wiedergeburt und der Schmerz.

2. Tugendführung und Betrachtung der Gründe des Seins und der Sünde

werden diese Unwissenheit zerstören. Es wird genau detailliert, was man nicht tun solle, alle Vorschriften sind als Negationen formuliert. Beschaulich, oder Konzentration der Gedanken auf einen Gegenstand, erleichtert in ganz voraussichtlichem Grade die Erkenntnis, aber übernatürliche Fähigkeiten werden der Meditation noch nicht zugeschrieben. Es wird jedoch als sehr schwierig dargestellt, die Gedanken zu konzentrieren, und es werden verschiedene Methoden genannt, dagegen zu gelangen.

3. Da die Göttessagen nicht bei allen Menschen dieselben sind, so werden auch nicht alle die volle Erkenntnis erlangen. Diejenigen, welche sich nicht bemühen, die Mittel zu gebrauchen, welche der Buddha gezeigt hat, werden als „unweise Menschen“ bezeichnet; sie sind noch gar nicht in den Pfad eingetreten, welcher zu dem „andern Leben“ führt. Für die Unwissenden wurden ursprünglich vier Stufen unterschieden; später aber wurden noch die Stufen des Pratyeka-Buddhas, des Bühlertatsvya, und des vollkommenen Buddha hinzugefügt, so dass die ganze Scala des Weisheits sieben Abstufungen enthält. Von unten beginnend sind die Namen und die jeder Stufe eigentümliche Vollkommenheit die Folgeraten.

Krétipatti, die Menschen, welche „in die Stürme eingetreten sind“, haben erkannt, dass die Mittel, welche der Buddha lehrte, zum Helle führen, und bestrafen sich sie zu befolgen. Solche Menschen haben nur noch sieben Gebaren zu erheben, und können nicht mehr in den Hölleregionen (nach Andereen auch nicht mehr als Prétas, Thier-, oder Asura) geboren werden.


Die Pratyeka Buddhas besitzen die Weisheit des Buddhas, aber sie können nicht als Buddha-lehrer auftreten.

Bühlertatsvyan werden diejenigen genannt, welche in ihrer nächsten Geburt als Mensch die Weisheit des Buddhas erlangen werden; sie erwarten diesen Zustand in der Region Tushita.

Buddhas sind diejenigen, welche als Verkünder der Lehre aufgetreten sind; der Samtanika-Schule hat den historischen Buddha Sākyamuni vorigesäßigt, nach der jetzigen Anschauung ist ihre Menge unsäglich.

III. The Mahāyāṇa System (Capitel V, 8, 30—45). Die Grundzüge dieser Systeme soll der Indier Nāgārjuna, auch Nāgasena (im Tibetischen Nam-sgrag) zuerst aufgestellt haben; er soll 400 Jahre nach Buddhas Tode gelebt haben oder etwa im 2ten Jahrhundert vor Chr. Geb., wenn wir mit
Lassen das Jahr 541 als Buddhas Todestag annehmen.). Wassiljew bezweifelt seine Existenz, besonders weil viele Werke, welche ihm von den Tibetern zugeschrieben werden, in der chinesischen Übersetzung andere Namen erhalten. Jedoch ist mit Sicherheit anzunehmen, dass auch viele andere Priester die neuen Lehren näher entwickelt und umfangreiche Bücher geschrieben haben; es werden uns viele Namen genannt, und die Menge der erhaltenen Bücher bekunden eine rege literarische Tätigkeit der Führer dieser Schulen, welche vorzüglich in der Zeit vom 2. bis Mitte des 4. Jahrh. nach Chr. gehäuft gewesen sein werden. Die Grundsätze Nāgārjunas sind aber nicht immer in demselben Sinne aufgefasst worden; zwei Anschauungen lassen sich unterscheiden, deren Verschiedenheiten sich in folgender Weise bezeichnen lassen. Die Einen sagen, das Auftreten von Unwesenheit führe zum lauten Nichts, zur Zerstörung der Individualität, und der Ursachen der Wiedererkennung. Die Anden sagen: mit Recht werde behandelt, dass nach Zerstörung der Individualität ein nicht näher zu definierendes Nichts fähig bleibe, aber eine allgemeine Leere sei der ursprüngliche Zustand alles Existierenden gewesen, sie sei einmal überall und allzeit vorhanden gewesen, sie sei die Grundlage, das Wesen aller Dinge, die Seele, das Alaya; sie spiegelt sich in Allem wieder wie der Münd im Wasser, aber in ihm der Wiedergeburt unterworfen. Weise spiegelt sie sich unendlich, weil unmöglich; unbegrenzt, und vermag mit Substanziellen, das Ausscheiden der Substanz vielmehr als wieder, und machte den Menschen wieder leer, machte ihn zu dem, was er und alles Existierende früher gewesen sei; durch das Laut-Worden erhält er sich zum Alaya, er wird mit ihm wieder vereinigt, in ihm, dem einzig Vorhandenen, Wirklichen, unendlich als Individuum. — Die Persönification des Nichts ist also das unterscheidende Merkmal der beiden Ansichten. Sie ist entstanden in den Yogācāra-Schulen, welche im Ubrigen die Erörterungen der Madhyamika-Schulen sich ausnimmt; der Abhijñara das Nāgārjuna; und der Stifter der Yogācāra-Schulen wird Aryācāra betrachtet. Im Einzehlen sind die verschränkten Lehren des Mahāyānas, des „grauen Fahrzeuges“, folgende:

1. Jede Erscheinung ist ein Trugbild; alles Vorhandene existiert nur in unserer Einbildung, im Grunde ist Alles nicht vorhanden, leer. Der ursprüngliche Buddhabiwus sagt: Jede Existenz ist ein Gebel, Alles ist der Zerstörung unterworfen; die Hinayāna-Schüler sagen: die Befriedigung an Existenz entspringt aus Unwissenheit, auch ist sie unmöglich, denn sie erzeugt Schmerz; die Mahāyāna-Schule sagt: Was zerstört werden soll, hat in Wahrheit nie existiert; nicht nur die Befriedigung an Existenz ist scheinbar, sondern die Existenz selbst ist nur in unserer Einbildung wirklich. — Der Beweis dieses Axioms wird durch logische Deduction geführt. Wir fassen, lasst es, wenn wir in wirkliches Existent der Dinge glauben, weil die Gegenstände durch Verbindung ihrer Kräfte mit dem anderen existieren, nicht aber durch ihre eigene Kraft allein. Der Icchum, Partikäpa, und das Verkennen der Abhängigkeitsverhältnisse, den Tarstantra, ist die Ursache unserer Unwissenheit. Ganz vollkommen, Partikäpa, ist aber nur das Selbst-Existierende, dieser Art ist das Leere, alle Gegenstände haben aber dieses Merkmal nicht, deshalb sind sie nur scheinbar wirklich. Ferner: Es gibt zwei


4. Wer sich in die Pāramitās befehlte, erreicht schon die Vorstufe zum Buddhaherrn: er wird Hūdhisattva, und erlangt darauf die Energie, durch ganz ungewöhnliche Handlungen zum Heile der Menschheit beizutragen. Diese Hūdhisattva werden jetzt auch oft gen in Gehöten um ihre Hilfe aufforder.


Wiedergeburt unterworfen sind, aber doch nicht die höchste Vollkommenheit in Reinheit und Weisheit erreicht haben. Daneben stehen ihre heiligen Bücher besondere Definitionen über Samvatiti und Paramartha auf; das Maya allein sei endig und absolu; die höchste Weisheit werde erlangt durch Ausdauer in Beschämung; jede Handlung werde ihre Früchte tragen (Reichung oder Strafe) auch behalten sie bei, dass auch Laien die höchste Weisheit erlangen mögen, in Tibet jedoch ist man darin wieder auf die Grundsätze der Himayaaschulen zurückgegangen, und lässt nur für die Priester die höchste Weisheit zu. Im Ganzen werden 8 oder nach einzelnen Lehrern selbst 11 charakteristische Auffassungen dieser Schule aufgeführt; nach den Anzeige, welche Wasilijew über ihre logischen Deduktionen mittheilt, sind ihre Ausführungen oft kläglich und haarspaltend, und ihre Vergleiche nicht immer glücklich gewählt.


Auch das Álaya der Yogicharya-Schulen fand im Mysticismus eine Erweiterung; es wurde die ewige, oberste, allen Buddhas gemeinsame Weisheit formuliert, und so begegneten wir im Mysticismus dem ersten Male der Idee eines göttlichen Wesens, das über Allem thront. Dieses Wesen wird Adi Buddha genannt. Das Grundprinzip des Buddhismus, dass der Mensch zur höchsten Vollkommenheit gelangen könne, wird jedoch durch dieses Dogma nicht verletzt; der Verfasser nimmt an, dass es durch die Lehre von der dreifachen Erscheinung der Buddhas mit den alten Anschauungen zu vereinigen gesucht wurde. Die auf Erden wandelnden Buddhas zeigen sich gleichzeitig in den drei Regionen der buddhistischen Kostümgere. In der Region der Geliste, der auch die Erde gehört, wandeln sie als Menschen; in der Region der Formen sind sie bekleidet mit der Gestalt ihrer dortigen Bewohner; in der Region der formlosen Wesen sind sie ohne Namen und Merkmale. In diese Region
wird Alli Buddha versetzt. Er hat zwar zum Heile der Menschheit Vertreter bestellt, Emanationen, die in den zwei unteren Regionen thätig eingreifen, aber diese sind wenigstens nicht behaftet mit der Geburt als Menschen; dann Formen sind Täuschung, eigentlich nicht vorhanden, auch der Körper der Buddhas ist nur scheinbar, das Alaya allein ist wirklich. Jeder Buddha hat als Mensch seinen Weg zur Vollkommenheit begonnen, und durch Erlangung der höchsten Weisheit Vereinigung seines früher getrübten Alaya mit dem reinen Alaya bewirkt; dieses ist das Ewig, keiner Trübung mehr unterworfen, und darum über Allem Stehende. Früher hatte man damit begonnen, für jeden Vollkommenen, jeden Buddha, ein individuelles Alaya anzunehmen, im Mysticismus ist dieser Begriff verändert; man denkt sich das Alaya selbst als ein ungeteiltes, einziges, als idealisch mit den Inbegriffen des Abgläubens aller derjenigen, welche die Buddhismusvollkommenheit erlangt haben.


Bei dieser Betrachtung dürfte überauschend sein, dass in der Sanskrit-Literatur nicht central-asiatische Benennungen vorkommen, aber in der tibetischen Literatur Sanskrit-Namen, und wenn nicht die oben angeführten Gründe so wesentlich den freundschen Ursprung dieser Begriffe bestätigen würden, so wäre allerdings das Vorherrschen der Sanskrit-Terminologie dafür, selbst in der tibetischen Literatur.
tischen und chinesischen Literatur, ein wichtiger Grund des Zweifels. Aber selbst abgesehen von der chronologischen Erklärung, die als die wichtigste betrachtet werden muss, ist auch die so vollkommene literarische Entwicklung des Sanskrit gegenüber der turkischen Sprache und Terminologie dabei gewiss von grossem Einfluss gewesen; sie veranlasste sehr bald, dass die fremden Begriffe in der eigenen Sprache wiedergegeben und endlich selbst als Eigentum indischen Denkens betrachtet wurden. Die Tibetanner dagegen hatten den Sanskrit-Bedeutungen kein gleiches Gewicht der ihnen eigenen Sprache entgegenzusetzen und begriffen sich damit, den Sanskritworten nur die Begriffe ihrer Sprache als gleichbedeutend zur Seite zu stellen, aber ohne den Gebrauch der ersten ganz zu verdrängen. Indische Priester und Philosophen haben überhaupt zu verschiedenen Perioden als Hinweise zur Aufnahme von überraschend lokaler Verehrung von Naturkraften in mehr oder weniger göttlichen Formen gesehen. Es ist hier jener roheste Cultus gemeint, die einzige Art, welche man eigentlich Hildesheim nennt, wie er sich, obwohl nicht identisch, aber in Formen von überraschender Achtsamkeit, bei allen wilden Völkern und in allen Zonen der Erde findet. Bei der Entstehung des Buddhismus scheint die ursprünglichen indischen Missverständnungen der Naturkräfte, wie die erste Literatur es zeigt, ausgeschlossen geblieben zu sein — jede neue Lehre ist bei ihrem ersten Auftreten reiner und kritischer in ihren Bestandtheilen als später — was wir jetzt im Sivamahupa sehen, ist schon in einer Form, die nicht mehr die ursprüngliche ist, und scheint seine Rituale erst entwickelt zu haben, als der Buddhismus in Indien bereits seinen Verfahre nahen war. Diese sibirischen Gebrauche werden sich daher nach den Bemerkungen des Verf. historisch sowohl, als wie es auch durchdringt, bestätigt werden, zu betrachten haben als die nach wieder aufgenommenen Reste eines buddhistisch veränderten Naturkultus, dessen Rituallemente überdies nicht einmal auf Indien, sondern auf Centralasien zurückweisen.


1) Die sonst so vortrefflichen Wörterbücher von Cesana und Schmidt sind nach tibetisch-mongolisch-mandscher Dictionären verfasst und behandeln vorzüglich die Formen der Sprache, wie sie in der heiligen Literatur sich findet. Bedeutet man, wie schnell selbst in Europa die Sprachen in wenigen Jahrhunderten sich ändern, so wird es nicht überraschen, wenn wir hinzufügen, dass dieses Wörterbücher für das moderne Tibetisch ganz unanwendbar sind. Die Anfertigung eines Lexicons für die Sprache der Gegenwart wäre dessenwegen ganz besonders wünschenswerth.


In dem Mittel zur Befreiung von Wiedergeburt charakterisirt sich die Lehre des Buddha, welcher allein den Pfahl gezogen haben will, "welcher an das andere Ufer führt." Zu dem, was bereits bei der Darstellung der Lehren der einzelnen Schulen vorkommt, ist noch nachzutragen die Lehre, welche besonders im gegenwärtigen Buddhismus eine sehr grosse Bedeutung erhalten hat. Die heiligsten geistlichen Gehörnchen haben zum Zwecke, ihren Erfolg der Beichte zu sichern. Um zum Nachdenken über die eigenen Handlungen hinzuleiten, wurde schon im alten Buddhismus bei den feierlichen Zusammenkünften ein rumäthiges Bekanntmache der verschuldeten Ueberredmungen des Gebotes abgelegt; die Ueberredmungen wurden dadurch nicht gekühlt und getäuscht, dass Rass so erweckt werden. In den Mahāyāna-Schulen kam dann das Dogma auf, rumäthiges Bekanntmache erzangen vollkommene Tilgung, nach der gegen-
würdigem Anleih, aber kann sie ihre Kraft nur durch die Mitarbeit gewisser Gottheiten äussern, deren Reizstand auf verschiedenem Weise erlangt werden kann. Ganz besonders wirksam soll die Reiche sein, wenn längere Reklationen von Geboten damit verbunden werden, und Wasser, welches unter gewissen Geboten durch Ueberguss über ein Buddhahbild geweckt wird, genossen wird. Auch strenge Enthaltens von Speise und Trank, welches selbst soweit gesteigert wird, dass nicht einmal der Speichel geschluckt werden darf, gilt für sehr zweckmäßig.


Die absolut negativen Begriffe als der Typus des Vollkommenen haben sich wohl in keinem philosophischen Systeme der Erde in gleicher Weise entwickelt. Widersprechender dem allgemeinen gelehrten Gefühl der Menschen kann wohl nichts erwähnt werden als Nirvāna. Fast muss es scheinen, dass das Bewuβtsein der Unfähigkeit Eriges, Vollkommenes sich vorzustellen, zuerst auf solche Begriffe geführt habe; aber so wie die buddhistische Literatur uns vorliegt, lässt sie keinen Zweifel, dass Nirvāna als Gegenstand des unbedingten Glaubens in seiner wörtlichsten Bedeutung aufgesucht werde; auch die sorgfältigste Besprechung mit gebildeten Priestern, wobei ja so viel lebhafter versucht werden konnte, etwaige persönliche Modifizierungen der Interpretation zu erfassen, die in Büchern vielleicht verborgen geblieben wären, hatte stets ergeben, dass noch immer die absolute Zerstörung als das heiligste Ideal betrachtet werde, wenn auch für den Laien und selbst für den weniger intelligenten Lama die niedrigsten Stufen der Vollkommenheit in der Form von Sukhavati und Geburt unter den „guten Wagen“ das Einzigre ist, was er an hoffen ja zu wünschen wag.

Ed. XVIII,

Der Glaube an den Buddha, sowie Gebete und Opfer an derselben sind darin als unangänglich notwendig dargestellt, als charakteristisch für einen Anhänger dieser Lehre. Es darf dieses jedoch nicht in dem Sinne aufgefasst werden, als ob Glaube an einen einzigen Buddha verlangt werde; man soll glauben, dass Erlöser erscheinen werden und erschienen sind, dass die Erlöserwürde jeder Mensch erreichen könne und auch selbst daran streiben solle, dass der Buddha die höchste Intelligenz besitze. Dadurch konnte eine Vielheit von Buddhas anzufassen werden und es brauchte nicht ausgeschlossen zu werden, auch andere Wesen, als vollkommener und mächtiger als die Menschen gedacht wurden, um Heistand mit ihrer übernatürlichen Kraft anzurufen; es hatte diese Ausschliessung zu sehr den früheren Ausschauungen widersprochen.

wurden, wie z. B. Kásālūvī, gehören zu dieser Klasse. Der Glaube an böse Geister, ihren „bösen Blick“ und ihr stetes Trachten zu schädigen ist ganz allgemein, und wird auch von den Lamas zu selbstsüchtigen Zwecken genutzt; desswegen werden die Dragsheds auch ganz besonders häufig angerufen.


Die Abweichungen des Pariser Manuscripts konnten noch 8. 303 angeführt werden; über das Londoner Manuscript thut es der Verfasser nicht, dass es in der Hauptsache mit dem Pariser Exemplar identisch sei. Auch hier fehlen die Zusätze, welche sich am Schlusse des Schlagworteschienen Textes finden; die Namen der Buddhás und der Regionen die sie bewohnen, sind theilweise

1) Über einige derselben, Vajrapāṇī, Chakdor im Tibetischen (Tafel II), Brahms (Tsagpa) und Kāładīvī (Ulamo, Tafel III) sind die Legenden über die specielle Ursache ihrer Erlösterung gegen die bösen Geister mitgetheilt.

Der 2te Hauptabschnitt des Buches „Present Lamats Institutions“, behandelt die Verhältnisse des Clerus und die gottesdienstlichen Gebräuche. In diesem Theile ist besonders viel des neuen Materials enthalten; Prof. J. Muhl in seinem „Rapport annuel“ hebt hervor, dass die Behandlung dadurch an Werth und wissenschaftlicher Genauigkeit gewinnt, dass über alles, was den praktischen Gottesdienst betrifft, der Burjate Galsang Gombojew befragt wurde; die Uebersetzungen erhalten dadurch einen viel bestimmteren Charakter, und so allein wurde es möglich, die so schwer verständliche mystische Terminologie richtig aufzufassen. Wir begegnen darin zum ersten Male kritischen Untersuchungen, die auf Erkundigungen an Ort und Stelle, die auf einen reichen Schatz der nach Europa gebrachten Materialien begründet, über die äußeren Formen und Riten, wie sie jetzt in Tibet die herrschenden sind. Was gerade auf diese speziellen Verhältnisse in Berichten früherer Reisender, wenn auch oft sehr mangelhaft und allgemein gehalten, nicht selten selbst entscheidenden Missverständnissen, vorkommt, finden wir dessehnachschreibend sehr sorgfältig in Beziehung auf alles, was sich mit den neuen Beobachtungen vereinigen liess, berücksichtigt.

In Capitol XII. „The Tibetan Priesthood“ (Seite 145—176) sind die Nachrichten mitgetheilt über die geistlichen Gewalten in Tibet, über die Hierarchie unter den Priestern, über ihre Zadl, ihre Revenuen, Beschäftigungen, Lebensweise und Bekleidung.

Obenau unter den Priestern steht der Dalai Lama, sowohl in geistlichem Anschaus als auch bösartiglicher seiner weltlichen Macht, denn er ist das weltliche Oberhaupt des größeren Theils von Tibet. Die Herrschaft des Panchen Rinpoché ist auf die städtischen Ecke von Tibet beschränkt. Zwar wird auch er als leitender Heißgig betrachtet, aber seine Aussprache gelten nicht als so gütlich und seine Fähigkeiten für nicht so gross als die des Dalai Lamas. Man hat den Dalai Lama oft mit dem Papst verglichen, aber man kann nicht vorsichtig genug sein, wenn man nicht fürchten soll, zufällige, in allgemein menschlichen Verhältnissen begründete Ähnlichkeiten mit dem Charakteristikum und Wesentlichen zu verwechseln. Schon der Umstand, dass der Dalai Lama als die Verkörperung Pädagogium gilt, begründet eine wesentliche Verschiedenheit, und überdies ist seine Hoheit über die Priester der Buddhisten nicht eine allgemeine, d. h. über alle Regionen des Buddhismus ausgedehnte, sondern sie beschränkt sich auf Tibet allein. In Tibet werden zwar die Vorsteher der größeren Klöster, die Khampas, vom Dalai Lama bestätigt, in anderen Ländern thun dies aber die lokalen Würdenträger, welche unter dem Prätens, dass die Incarnationen von Heiligen, aus politischen und dynastischen Interessen der weltlichen Herrscher an einer Suprematie über die führige Geistlichkeit des Distriktes erhoben wurden. Die Priester sind alle dem Calebte unterworfen und überdies Mönche, sie leben aber nicht notwendig in Klöstern, viele sind zur Verrichtung der gottesdienstlichen Gebräuche und um den Lalen geistlichen
Beistand zu leisten, in Ortschaften wo keine Klöster sich befinden verherrlih; alle kommen aber von Zeit zu Zeit ins Kloster. Jedem Kloster steht ein Abt vor, welcher ebenso wie die übrigen geistlichen Würden von den Menschen auf sechs Jahre gewählt wird. Die Mönche leisenes Gelage; Getrank sind diejenigen, welche den Lehreramen durchgemacht haben; Genyen heißen die aufragenden „Lahrlinge“. Lama bedeutet den „Oberen“ eines Klosters; aus Courtisole wird aber dieser Titel Allen gegeben, welche die Gebäude abgelegt haben. Eine besondere Classe von Mönchen beschäftigt sich mit der astrologischen Wissenschaft; als heissen Tsalkhan, auch Lama Cholechong, von dem Gatte der Astrologen; und unterscheiden sich auch schon im Aeusseren durch einen phantastischen Anzug mit kriegerischen Emblem, während die Lamas das priesterliche Gewand tragen. Die Oberen unterscheiden sich nur in der Kopfbedeckung. Uber die Zahl der Lamas mag hier erwähnt werden, dass in Spiti 1 Lama auf 7 Leuten trifft, in Ladak 1:13; in Lhasa soll es 18,000 Lamas geben; in Ceylon trifft jedoch nur 1 Priester auf 800 Menschen.


Bibliographische Anzeigen.

namt. Leider machte das Vorkommen vieler Ausdrücke, welche in den Wörterbüchern nicht erklärt sind, eine wörtliche Übersetzung der Urkunde unmöglich.


Mani, der Edelstein, heissen die niedrigen Wälle von 6 Höhe, gegen welche auf beiden Seiten Stein mit Gebeten oder eingemeiseltte Figuren gelegt sind; ihre Länge ist sehr verschieden, sie dehnen sich aber zuweilen bis zu 1 engl. Meile aus. Im östlichen Tibet ist die Dicke dieser Gebetnummern gewöhnlich nur 2—3 Fuss, im westlichen Tibet aber sind sie, wenn etwas lang, häufig auch 10—12 Fuss dick. Das ändächtige Vorübergehen auf der linken Seite, um den Buchstaben zu folgen, da die tibetische Schrift sowie die unselige von links nach rechts geht, gilt dem Hersagen aller aufgestellten Gebete gleich; wenn aber diese Verschriften nicht beschritten werden, ist das Vorübergehen ohne Wirkung.

Die Gebetetylinder sind Metallrohre, welche an einer Eisenstange, die in Pfannen ruht, vertikal aufgestellt sind; die Stange ist unten ausgebogen und mittelt eines Strickes, der gezogen wird, wird der Cylinder gedreht. Um die Abobe sind im Innern lange Streifen Papier gelegt, welche mit Gebeten eingeschrieben sind, und wenn der Cylinder von rechts nach links, langsam und ändächtig gedreht wird, so ist dieses dem Hersagen der ganzen Menge von Gebeten gleich, welche eingeschlossen sind. Auch kleine Gebetcyliner von wenigen Zolln Höhe sind in häufigem Gebrauche; bei diesen sind die Papierstreifen um eine Køhre gewunden und durch einen zylindrischen Ueberzug von Metall, Holz, Leder oder Leinwand zusammengehalten; durch

1) Beides sind Namen der Volksbräuche, welche in dieser Form nicht in den Wörterbüchern vorkommen. Das Der in Dorchok dürfte als Der, Seide, zu verstehen sein; in Lapcha schreibt Lab-tse „der Haufe“ zu erkennen zu sein.
die Höhre geht ein Draht, der in eine hölzerne Handhabe endet, und mittelst Anhängung eines kleinen Gewichtes sind die Handschreiber durch eine leichte Bewegung der Hand von rechts nach links in steter Rotation zu erhalten. Der mechanische Absagen von Gebeten ist den Buddhismen Central-Asiens mit Recht zu grüssem Vorwurf gemuht worden, aber es muss hervorgehoben werden, was bisher gewöhnlich überschen wurde, dass nur bei mundlicher Stimmung dem Drehen der Gebete die gleiche Wirkung mit dem Hersagen beigelegt wird. Allerdings werden sie aber sehr häufig ausnahmslos und mechanisch gehandhabt.


Folgende Gruppen werden unterschieden: Buddhas, Bodhisattvas, Priesters, Dragsheds.

Buddhas. Die sitzende Stellung mit untergeschlagenen Füssen (Diese Stellung heisst Dorje Kyilkhrung, μdo-rje-skhyil-khrü̂m) auf dem von 8 Löwen getragenen „Löwen sitze“) drückt Versenktheit in Meditation aus; die linke Hand hält die Almosenschüssel, die rechte Hand hängt über das Knie herab. Stehende Stellung, die Rechte erhoben, stellt ihn als Lehrer dar; liegend, den Kopf durch die rechte Hand unterstützt, versinnbildlicht den Weggang von der Krone. Der Ausdruck im Gesichte ist Ruhe; aus der Stirn zwischen den Augenbrauen wächst ein einzelner Haar hervor, Ernas genannt, der obere Theil des Kopfes ist zu einer cylindrischen Erhöhung erweitert, dem Ushtotha 2), welches ein kegelförmiges Ornament trägt. Sūkyamuni ist stets von gelber oder goldener Körperforme, unter seinen mythologischen Vorgängern und den Dhyāni Buddhas findet man auch andere Hautfarben, die letzteren haben auf der Stirn ein drittes rundes Auge, das Auge der Weisheit. Der Anzug ist der geistliche Shawl, er ist so angesehungen, dass die rechte Seite der Brust unbedeckt ist; diese Form wurde wohl gewählt, um die Lage der drei Stricke nachzunehmen, welche auch der Vorschrift der Mani, Cap. II, S. 42, 44 von den Brahmanen über die linke

1) In der Mitte hängt ein Tuch herab, Tenkab (steug-ðkab) genannt, welches die Körper von zwei Thieren verdeckt. Da jeder Buddha seine bestimmten Thiere hat, so wird das Erkennen der Figur durch dieselben sehr erleichtert.

2) Diese Erhöhung ist verschieden erklärt worden. Sie wird wohl mit dem Vf. für eine Nachahmung der Art der Brahmanen das Haar zu tragen gehalten werden müssen, welche nach heute auf dem Scheitel die Haare lang wachsen lassen und in einen Knoten binden; auch die tibetische Bezeichnung gTaug-tor (ein Haarröschen?) spricht dafür.
Schulter und unter dem rechten Arm gelegt werden 1). Der Kopf oder auch selbst die ganze Figur ist durch eine Glorie eingehüllt, jetzt fast stets von runder Form, ursprünglich aber war sie oval; weil sie ein Feigenblatt darstellen sollte, zur Erläuterung an den Füßen, unter welchem der Buddha die höchste Weisheit erhält. Auch dieses ist eine überraschende, aber, wie die ursprüngliche Form zeigt, ausfüllige Asklepie mit dem Heiligenzeichen, wie sie in christlichen Darstellungen angewendet werden.


Dragshada. Diese so wichtigen Gottheiten, welche Schutz gegen die bösen Geister verleihen, werden gewöhnlich in energischer Erregung mit drohender Gebärde und dunkler Gesichtsfarbe dargestellt; der weit geöffnete Mund, die gerunzelte Stirne, das nach aufwärts stehende Haar, die erhobenen Hände, oft vier zu der Zahl, und der Kreis von Flammen, welcher die Figur umgibt und Zerstörung bedeutet, drückt deutlich Unwillen und Zorn aus; das Auge der Weisheit auf der Stirne ist geschlossen 2). Die Stellung ist hoch auf.

1) An alten Statuen kommen auch oft statt des Oberkleides diese Stricke und eine Schürze vor.
gerichtet und vorwärts schreitend, oder sie reiten phantastische Thiere oder treten auf menschliche Wesen, die sich kräumen und unterjochte Geister darstellen. Abbildungen in ruhiger, nicht aufgeregt Stimmung stellen die Gottlichkeit in einem Augenblick der Ruhe dar, in welchem sie sich nicht in Aktion befindet. (Tafel X des Buches u. dazu S. 207). Ihr Anzug ist ein um die Schultern hängendes Tigerfell, dessen Fässer unter dem Halse in einen Knoten geschrumpft sind, und ein um die Leinen geschlossenes Tuch; einzelne, wie Bihar (Tafel IX des Atlas), tragen das gelatinöse Gewand. Die Gegenstände in den Händen sollen von den bösen Geistern sehr gefürchtet sein; es sind diese der Ducj, oder Dannerkell, der Phurku, oder Sagel, der Beshum, oder die Keule, Zhagpa, oder die Schilder; die Kapala ist eine mit Blut von erschlagenen bösen Geistern gefüllte menschliche Hirnschale 1).

Außer der Verschiedenheit in den Geberden, der Stellung und den Attributen besteht aber auch in den Verhältnissen der Körperhaltung ein sehr markanter Unterschied zwischen den Buddhás und Bódhisattvas als eine Gruppe, und den Dragshangs und Lamas als die andere Gruppe. Die Buddhás und Bódhisattvas zeigen alle die arischen Typus, die Dragshangs und Lamas aber den der Bewohner Tibetas, und der verschiedene Ursprung hat sich demnach nicht kloß in den Legenden, sondern auch in den bildlichen Darstellungen erhalten. Bereits während der Reise waren von Hermann von Schlaginitz weit viele Statuen gesammelt worden und seine Messungen sind durch das Museum verschiedener Stattien in europäischen Museen vermutet worden; sie wurden mit den Formen von Hindus, besonders von Brahmanen, und von Tibetern verglichen. Das Resultat war ein unerwartetes, denn die Abweichungen der bildlichen Darstellungen unter sich sind in beiden Gruppen vielmehr gross; die mussten fast fürchtet lassen, dass eine so strenge Prüfung in Beziehung auf den Charakter der Typen kaum durchzuführen sei. Auch der Umstand, dass in den Darstellungen eines jeden Cultus, wenn er von fremden Nationen eingeführt wurde, so rasch das Charakteristische der fremden Menschenrace verschwindet, schien die Wahrscheinlichkeit eines doppelten Typus in thibetischen Bildern wesentlich zu vermindern. Aber gerade die genaue Vergleichung der numerischen Daten bestätigte, was bereits das äussere Aussehen vermuten liess, dass die Gottheiten arischen Ursprungs die Buddhás und Bódhisattvas — die für die arische Race eigen tümlichen Merkmale an sich tragen, während die unter dem Einfluss des Mysticismus hinzukommenden Götter den Typus der thibetischen Race zeigen. In Indien mögen auch sie den arischen Charakter erhalten haben, aber als die turanische Götterzücht wieder zurückgekehrt wurde in die Gassen ihrer ursprünglichen Kultur, erhielten gerade diese Götter, sogleich als besonders anverwandt erkannt, die ursprünglichen Formen, und nichts überdies kam noch an dieser Gruppe göttlicher Wesen hinzu, was bisher in Indien noch nicht mit buddhistischen Lehren verbunden war. Auch Darstellungen dieser neuen,

---

1) Mr. du Sanley in Paris erhob unter den so merkwürdigen Gegenständen, die jüngst auf die äussersten Bewohner in Frankreich hinweisend gefunden wurden, eine obere Kugel eines menschlichen Oberschenkelknochens, welcher ausgehöhlt und als Trinkgefass, vielleicht Opfergefass, auf das Bestimmtes gebraucht erscheint.
vonzüglich lokal tibetischen Additionen wurden im nationalen Typus ausgeführt, wenn auch in allen Aspekten nur zu oft idealisierend und verzerrt. — Das Detail der Messungen und die Resultate sind S. 216—26 mitgeteilt.


adurch der Anblick solcher Aufführungen einen Eindruck, welcher sehr oft des hinreichenden Ernstes entbehrt, um einen religiösen Charakter zu haben 1).

Die genaue Beachtung gewisser Vorschriften wird zu übermenschlicher Erkenntnis führen und Fertigkeiten erlangen machen, welche gewöhnlichen Menschen fehlen. Was dabei zu beobachten ist, wird genau detaillirt in den Tantras Büchern. Meditation, Entheilsamkeit, geistesfrohe Lehre in guiphaschen Handlungen. Rene über Sünden sind die allgemeinen Erfordernisse, überdies aber müssen besondere Gebete in gewisser Zahl (oft bis zu 100,000 mal den Tag) gesagt werden; die Stellung des Körpers und der Finger ist nach Vorschrift zu richten; Opferzeremonien sind zu verrichten; Kreise zu ziehen, der Boden innerhalb desselben sorgfältig zu reinigen und zu ebenen und ein Altar aufzurichten; abgelegene Plätze sind auszuwählen, und ähnliches (S. 244). Wichtig ist, dass nichts vergessen werde; desswegen wird alles vorher von einem erfahrener Lehrer öfters gezeigt, selbst eingeübt, und ein Schutzgott wird erwähnt, von welchem erwartet wird, dass er die leeren Däumen verhindere den Geist des Betendes abzulenken, und besonders, die Erlangung der übernatürlichen Kräfte hindernde Ursachen sowie die Mittel dagegen; im Traum bekam gebe. — In den Wundern, welche die Lamas, kraft so erlangter Fähigkeit zu verrichten vorgenommen, zeigen sie oft überraschende Fertigkeiten in höherer Gantsele.

Den Beistand der Gottheiten kann man sich durch verschiedene Ceremonien sichern; sie sind aber nur selten ohne Zuziehung eines Lamas — der dafür bezahlt werden muss — zu verrichten, weil die besonderen Dharanias, Handlungen, magische Ringe, Opfer und Attribute der anzuflösenden Gottheit getragen und berücksichtigt werden müssen. Die Beschreibung folgender Ceremonien mag zeigen, was sie bewirken sollen und was dabei zu beachten ist.


2. Das Brandopfer, Chinsreg (sbyin-reg), wird zu folgenden Zwecken verrichtet;

a) als ein "Opfer für Frieden" Zhiyal Chinsreg, um Hungersnuth, Krieg, schädliche Naturereignisse abzuwehren und die Sünden zu vergeben. Man nimmt an, durch Gebete könnten die Sünden über die Flammen gebracht werden und der Gott das Feuers, Melha, könne bewirken, dass es dem Verzehr wider der Opfer durch die Flammen auch die Sünden desjenigen, für den das Brandopfer vorgenommen werde, getilgt werden.

Als das „reiche Opfer“, Gyaspal Chingsrag, um durch gute Ernte, glücklichen Ausgang von Handelsuntersuchungen u. dgl. Reichthümer zu erwerben.

Als „Opfer für Macht“, Wang Chingsrag, um als Heerführer, oder im Frieden Anzeichen zu erlangen.

Als „Schreckenfurcht“, Dragpo Chingsrag, gegen die bösen Geister, welche unvorzeitigen Tod verursachen. (Tafel 10, 14. Lit. a, des Buches).

3. Anrufungen des Langta (lung-pa) oder Luftperdse. Sie bewirken Zusammenstimmung der drei Grundbedingungen menschlicher Existenz, sie stärken sie, so dass eine dem Menschen anträchtige Vereinigung entsteht. Diese drei Grundelemente sind: Srog „Atmem“, die Basis jeder Existenz; Lus „Körper“ oder die normale Entwicklung der Organe; d’Yang „Kraft“, oder die Energie solche Handlungen nicht zu beugen, welche Srog und Lus beschädigen und Krankheit und dadurch Tod herbeiführen. Man fögt die Figur des Langta, oder Sprüche, in denen dieser Name vorkommt, gerne Anrufungen anderer Gottheiten bei, da jedes Dhārmīn dadurch in seiner Wirkung verstärkt werden soll. (Tafel des Atlas XVIII; des Textes XI, XII)


5. Wenn Krankheit oder Unglück anderer Art eintritt, so müssen stets böse Geister entweder die Ursache der Erkennung oder doch der Fortdauer sein; ein zu bannen, gleichsam fast zu maun in der Luft, dient der Phelbo, „der Nagel“, ein mit Dhārmās beschriebenes Dreieck, von Flammen eingefasst und mit einer Handhabe in der Form eines Dürje; der Lama geht um das Haus oder die Stelle, wo der Unglückliche liegt, herum, und hebt damit nach allen Himmelslegenden unter dem Herzen von Gebeten. (Tafel XVIII des Textes.)

6. Um den Bestand der Dragsaha zu gewinnen sind Gebete und Opfer in bestimmter Reihenfolge zu verrichten; die Gesamtheit dieser Gebärde heißt Thangpa-Kontal (thangs-bam-kholing ‘rdaas).


1) Ein sehr ausführliches Verszeichnis in tibetischer Sprache, der Medikamente, ihrer Inhalien und der Krankheiten, gegen welche sie anzuwenden sind, ist im Besitz von Herrn von Siebold, welcher es von einem japanischen Priester bei Gelegenheit der Ausarbeitung seiner Flore japonica erhielt. Wir
Alles erfordert Gebote und Vorkehrungen gegen die bösen Geister. Über das Einzeln siehe die Texte S. 265—68 und Tafel XIV, XV, XVI.


The Systems of reckoning time (Cap. XVI. S. 273—289). Die Tibetern benennen und zählen die Jahre in verschiedener Weise.

1. Wenn eine ihrer Zeit nach nicht sehr strenge Regelnhecht definirt werden soll, so wird nach einem Cyclus von 12 Jahren gezählt, welches nach 12 Thieren benannt wird; man nennt den Namen des Thieres, in welchem das Ereigniss stattfindet, und die Zahl, welche man beifügt, bedeutet die Summe der scheinbar abgelaufenen zweijährigen Cyklen.

2. In Büchern wird häufig so gezählt, dass die Summe der Jahre genannt wird, welche seit dem Jahre, in dem das Buch geschrieben wurde, verlossen sind.


In der Tabelle S. 282 ist eine chronologisch gebildete Tabelle für die Jahre 1852 bis 1926 gegeben, analog denen für die indischen Systeme in Prinsps „Useful Tables“.

4. Auch ein Cyclus von 252 Jahren wird erwähnt, der vorsätzlich in Central-Tibet gekrümmt zu werden scheint. Er wird so gebildet:

1—12 Jahre werden nach den 12 Thieren allein genannt, 13—72 nach der Combination der Thiere mit Elementen, 73—132, indem an diese Combinationen die Partikel für das Männliche „pho“ angehängt wird,

dürften wohl hoffen, jetzt Einzelnere davon mitgetheilt zu erhalten, da Herr v. Stolbohr eben die Herausgabe verschiedener seiner zahlreichen Materialien vorbereitet, die er mit so grossen Fleiss in Japan sammelt.

1) Der Abdruck ist in Tafel XVII die Texte gegeben.
132—192 durch Anhängung der weiblichen Partikel „moll“ an dieselben Combinationen,
193—252 wäre auch Huc (Souvenirs, Bd. II, S. 368) so bestimmt, dass das Element pho und das Thier mo angehängt bekomme. Da aber durch Umstellung von pho und mo die Reihen consequenterweise auf 312 hätte fortgeführt werden müssen, so scheint es dem Verfasser wahrscheinlich, dass bloss an die Thiere ma, „weiblich“, angefügt werde. Es ist dies besonders desswegen wohl anzunehmen, weil es die Regel bildet, dass die Thiere als männlich gedacht werden; man nennt z. B. den Widder und den Hahn, und nicht das Schaf und den Vogel. Wir hätten also:
1—12 Thieren ohne Geschlechtsangabe,
13—72 Element und Thier ohne Geschlechtsangabe,
73—132 Element männlich, Thier ohne Geschlechtsangabe,
133—192 Element weiblich, Thier ohne Geschlechtsangabe,
193—252 Element ohne Geschlechtsangabe, Thier weiblich.


Die tibetischen Lamas machen glauben, die Beantwortung erfordere besonders Studien und Erlernung von Gott Cholchong (chos-skyon), dem Gotte der Astrologie; auch legen sie bei der Antwort Tafeln mit Figuren und Sprüchen vor sich hin, und machen den Fragenden glauben, gerade so habe nach den darin niedergelegten Regeln, welche natürlich mit göttlicher Eingebung gefunden wurden, entschieden werden müssen. Es sind in diesem Capitel verschiedene dieser Tafeln erläutert, und die sehr zweideutigen Regeln mitgetheilt, welche über ihren Gehalb angegeben wurden. Ein Beispiel aus vielen mag genügen zu zeigen, wie sehr die Möglichkeit offen gelassen ist, die Antwort nach Belieben zu wenden. Unter den zwölf Thieren, nach denen die Jahre bezeichnet sind, kommen zahme und wilde Thiere vor. Einzelne werden sich nicht unter sich vertragen, wenn daher Brahminen in Jahren geboren wurden, deren Thiere feindlich gesehen sind, so karm die Heirath eine sehr unglückliche, eine ziemlich unglückliche und eine unglückliche, oder aber eine sehr glückliche, ziemlich glück-
liche oder eine einfach glückliche werden, entsprechend den Gradul der Abneigung oder Affection unter den Thieren, welche von törichtem Hass bis zu grosser Affection soll wechseln können. Um seben bei der Wahl des Mächjens auch ohne Berührung mit einem Lamm die seitihe Versch. beachten zu können, gibt es Tabellen, in denen die 12 Thiere je nach dem Grade der Affection oder Abneigung gruppiert sind. Aber die Affection sowie auch die Abneigung kann aufhören; ob dieses mit Wahrscheinlichkeit zu erwartet ist, wann es geschehen werde, was dafür oder dagegen zu geschehen habe, alle diese Fragen kann aber der Lade nicht entscheiden, sondern blas der Astrolog, und ein günstiges Urteil soll stets ein Zeichen sein, dass die Brandturine, welche auch in Central-Asien nur ungern sich wieder trennen lassen, ihm für seine Beinahle reichlich bedeutet haben.

Den Schluss des Buches bilden zwei Appendices. Der erste Appendix "Literature" gibt von S. 331—69 in alphabetischer Ordnung die Arbeiten der europäischen Gelehrten über die Dogmen, die Geschichte und geographische Verbreitung des Buddhismus. Der Verfasser hat sich bemüht, sowohl die selbständigen Werke als die Abhandlungen in Zeitschriften so vollständig als möglich einzustellen; doch bleibt hier noch Manches nachzutragen.

Der zweite Appendix "Glossary of Tibetan terms, their spelling and transliteration" enthält die im Texte vorkommenden Terminologien in tibetischen Buchstaben mit Beifügung ihrer Transliteration, ihrer Aussprache, und mit Verweisung der Seite, auf welcher eine nähere Erklärung gegeben ist.

rauhem Papirea ohne das gedruckte Nacharbeiten mit der Hand wiedergegeben sind; ausführlicher ist jedoch die Methode nicht beschrieben. Die Details sind ebenso kurz wie bei dem Naturholmbruch in Wien, aber man sieht sogleich, dass das Verfahren sich wesentlich davon unterscheidet; überdies wäre in Stein ein mechanisches Eingreifen der Formen wie in Metall nicht ausführbar. Der Atlas zeigt unter den Geweben Selde, seine Baumwolle, Wolle, Hafer, überdiese Papirea verschiedener Sorten, Stein und Holz.


Anfechtbarer ist der schwierige Versuch, jene Zeiträume chronologisch abzuspreizen, ein Versuch, dem die zweite Abhandlung des Vf. ausgeschlossen gewidmet ist. Er deutet das Zeitalter der mündlichen Übertreibung der indischen Religionsschriften länger aus, als bisher angenommen zu werden pflegt, und nimmt eine Benutzung der Schrift auf diesem Gebiete erst in verhältnismäßig später Zeit an; die Ansicht, als gehörten die Veda’s, Kalpa’s und Brähmana’s drei auf einander folgenden Zeiträumen an, bestritt er und behauptet aus innern Gründen ihre gleichzeitige Entwicklung. Der Abschluss des Rigveda reicht nach dem Vf. nicht weiter zurück als bis auf Gaunaka und Čakalja; von denen jener in der Mitte des 2ten, dieser in der Mitte des 3ten Jahrhunderts v. Chr. gelebt habe (S. 61); doch erklärt er es in einer anderen Stelle für sehr wahrscheinlich, dass zwischen der Veda-Zeit und Jāsaka, der nicht unter 500 herabgesetzt werden könne, mehrere Jahrhunderte gelegen haben (S. 98). Etwa ein Jahrhundert später als Jāsaka ist Pāñili, von dem nachgewiesen wird, dass er etwas jünger als Jāgnavalkja gewesen ist; dieser habe zwar vor Buddha gelebt, sei aber einer der jüngsten Vertreter der Brähmana-Zeit. Der Vf. setzt nun den Jāgnavalkja um 450, Pāñili und Buddha um 400, Buddha’s Tod um 370 an.
des Dhammaṇa stehend, dass die Singhalesen, den bekannten Āpokam in zwei
erzählen konnten und dass die zwei Perioden von Buddha's Tod bis auf die
Synode unter Kāḷāṇka und von dieser bis auf die unter Dhammaṇa als geringsten
Ver-
doppelung der einen Zeitraums von Buddha's Tod bis auf die Synode unter dem
bekannten Āpokam annehmen sollen, so findet er das Jahr 368 für Buddha's Tod.

Der Schluss ist verfehlt. Mit einer wirklich gebrauchten Āera, mag auch
ihr Gebrauch — wie mehr oder weniger der einer jeden Āera — nicht
gleich im Epochenjahr begonnen haben, wird man es leicht nicht festigen. Der
Vf. gibt selbst zu, dass man zur Zeit der Einführung der Āera das Jahr 513
für das wahre oder doch wahrscheinlichste Epochenjahr gehalten habe. Haben
wir nun etwa bessere Quellen, um hier das Wahre zu ermitteln, als die singha-
lesischen Buddhisten des ersten vorchristlichen oder späteren eines der ersten
nachchristlichen Jahrhunderte? Ich denke, gewiss nicht. Der Hinweis M. Müller's
und Wassermüller's, dass ja auch die christliche Āera nur das Resultat
einer noch dazu unhaltbaren Berechnung sei, ist ganz verfehlt: wie will der Fehler
von 2, höchstens 6 Jahren sagen gegenüber den 175 (oder jedenfalls doch 410)
Jahren, um die sich die Singhalesen verrechnet haben sollen, und zwar, als
nach dem Vf. erst 250 Jahre seit Buddha's Tod verflossen waren! und diese
Altest, da doch die grosse geschichtliche Trenne der buddhistischen Berichte nicht
gelegenheit war! Ich will nicht zu stark betonen, dass sich ein ähn-
liches Epochenjahr, 544 oder 546, bei den Tibetern wiederfindet: dass es
aber aus Ceilan importiert sei, wie der Vf. ohne Weiteres annimmt, hätte doch
wenn beweisen müssen. Aber nicht scharf genug kann die völlige
Unehrenstellung der brummmischen Geschichtsquellen mit der singhalesischen
Āera hervorgetan werden, die der Vf. keines Wortes gewürdigt hat. In den
„Beiträgen zur Geschichte des alten Orienten", S. 76 ff. habe ich das Verhält-
nis der brummmischen zur buddhistischen Überlieferung in Betreff der Könige
von Magadhā festzustellen gesucht und bis zu dem Resultat gekommen, dass
den Purānas hier solche Nachrichten vorgelegen haben und dass ihre Haupt-
fähler, Umstellungen und Zahlenverdoppelungen, sich auf das Bestreben zurück-
führen lassen, ihre mitunter lückenhaft Zeitrechnung gewissen chronologischen
Daten, die ihnen, als feste Punkte überliefert waren, anzupassen. An diesem
Resultate halte ich auch jetzt noch fest. Man prüfe nur einmal die im
Vāju-Purāna gegebenen Liste der Könige von Bimbisāra bis mit Āpokam, über
die buddhistische Angaben zur Seite stehen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>König</th>
<th>reg. Jähre</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bimbisāra</td>
<td>28 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aśā-tra</td>
<td>25 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Harshāka</td>
<td>25 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Udrāyaṇa</td>
<td>33 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nandiyadhanā</td>
<td>42 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mahā-nāsi</td>
<td>40 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nanda</td>
<td>88 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Samālī</td>
<td>12 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Candragupta</td>
<td>24 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bādhisāra</td>
<td>25 J.</td>
</tr>
<tr>
<td>Āpokam</td>
<td>36 J.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

zusammen 378 Jähre.


Von „allgemeinen Anschauungen" als Bestimmungsgrunden einer chronologischen Herstellung mache ich nur sehr ungern Gebrauch, weil die Erfahrung lehrt, dass auf keinem Gebiete die Subjektivität grösseren Spielfraum hat als

Alfred von Gutschmid.


Seit Pétris de la Croix, der im Jahre 1710 seine Geschichte Tschingischkahan herausgab, hat noch niemand wieder eine ausführliche auf ethnographischen Quellen begründete Darstellung des Lebens dieses Krokereers versucht, obwohl nicht leicht ein Gegenstand gelegend ist in gleich hohem Grade das Interesse des Geschicklichforschers zu fesseln, wie die historischen, geographischen und ethnographischen Untersuchungen, welche eine erschöpfindende Behandlung der Geschichte des Holden und seiner Krokereing mitwandelien macht. Den Einwurf, er sei schon so vieles Nützliche und Treffliche über die in seinem Werke behandelten Gegensände geschrieben worden, dass man eine neue Besprechung und Aeusserung zerreißen als eine Wiederholung betrachten und den Kreis von über die angestrebten Untersuchungen als geschlossen betrachten könnte, hatte der gelehnte Herr Verfasser nicht zu fürchten, und derselbe wird auch gewiss durch das Werk selbst am besten widerlegt, denn wenig, was dem Ref. ist kein Wurf bekannt, in dem sich eine Zusammenstellung und Beurthellung aller der mannichfaltigen Hypothesen und historischen Unter- suchungen über die Geschichte und Verbreitung der türkischen Volksstämme findet, wie die erste Abhandlung des vorstehenden Werkes bietet; sodann aber ist nicht zu klingen, dass, je weiter der Hr. VI. den Kreis seiner mit einem solchen Auflande von Fleck und Gelehrsamkeit geführten Untersuchungen zieht, je höher er hinaufgeht in das Dunkel des alt-orientischen Alterthums, sich desto deutlicher herausstellt, dass für diesen Thicil der Geschichte auch späteren Forschungen noch ein unermessliches Gebiet übrig bleibt. Der Zweck der geographic-ethnographischen Untersuchung, welche die erste Abhandlung des Werkes bildet, ist der, den gemeinschaftlichen Ursprung der vielen, schon von den Alten genannten Völker Centralasiens (ôn arysthischen Volkerschaften) aus dem grossen alt-türkischen Volke nachzuweisen. Der Hr. VI. hat sich schon früher viel und gründlich mit diesem Gegenstande beschäftigt, wie seine
(X u. 264 Ss.)


Die nachfolgenden wenigen bemerkungen sollen nicht eine eigentliche selbständige meines schriften sein, sondern nur mehrern darin verkommenende lezthümer berichtigen und einige nachträgliche hinzufügen.


Durch den inzwischen bekannt gewordenen Cod. Sinaiticus werden einige meiner Vermuthungen bestätigt, so die Umsicht der Worte γραμμάτεια αἰς ἑκατέρον ἡ τριά, 15, 8 (vgl. S. 23), ferner die Lauten ἐκατάθηκαν 16, 9.
Nachträge zu dem Aufsätze von Himly: Einige räthselhafte Zahlen.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1863:

616. Herr Reinhold Bökricht, stud. theol. in Breslau.
617. Dr. Conrad Halder, k. k. Schulrat in Innsbruck.
619. Prof. Dr. A. Köhler in Erlangen.
620. Dr. Woldegärt Schmidt, Prof. an der Kgl. Landesschule zu Meißen.

Für 1864:

621. Dr. Emil Kautsch, Lehrer an der Nicolaischule in Leipzig.
622. Bhai Daji in Bombay.
623. Dr. Adler, Kurfürstl. Landezähnbiner in Cassel.
624. T. Theodore, Professor der orientalischen Sprachen an Owen's College in Manchester.

Zu entsprechenden Mitgliedern sind vom Vorstande ernannt worden die Herrn Bāba Rājanḍrā Lāla Mitra und Īcvara Candra Vidyāsa-gara in Calcutta.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das ordentliche Mitglied, den köhren Afrika-Reisenden Herrn M. von Bentmann, im März 1863.

Die 500 $ Unterstützung seitens der Kgl. Sächischen Regierung, sowie die 500 d. k. k. Österreichischen Regierung sind an die Kasse der Gesellschaft ausgeschüttet worden.
Protokollarischer Bericht
über die in Meissen vom 29. September bis 1. Oktober 1863
abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Meissen d. 29. Sept. 1863.

Nachdem die in Meißen versammelten Orientalisten der Eröffnung der 21.
allgemeinen Versammlung Deutscher Philologen und Schulmänner in der Anw.
der Kön. Landesschule zu St. Afra begewohnt und den ersten Vortrag des
Prof. Dietrich über Lassing gehört hatten, begaben sie sich um 11 Uhr in
das für ihre Sitzungen angewiesene Local, wo der in Augsburg gewählte Präs.
ident, Prof. Flügel aus Dresden, die Versammlung mit herzlichen Würden
der Begrüssung und einem kurzen Rückblick auf die bisherigen, jetzt neunzehn-
jährige Thätigkeit des Vereins Deutscher Orientalisten eröffnete. Zur Constitu-
tion des Rates wurden auf Vorschlag des Präsidenten Prof. Graf von Meißen zum Vizepräsidenten, Dr. Friedrich Müller aus Wien und Dr. Mühlau
aus Leipzig zu Sekretären durch Abstimmung ernannt. Nach Verlesung der
eingereichten Mitglieder- und Anhängselung der zu hauptsächlich Vorträge gab Prof.
Arnold den Geschäftsbericht des Ausschusses und des Bibliotheksrates
für das abgelaufene Jahr 1862—3. Die Zahl der Ehren- und Corresponden-
den Mitglieder hat sich hierauf gegen das vorher Jahr um je 1 vermehrt; die
der Gesellschaft des Ehrenmitglied Robinson in New-York und die ansässigen
Mitglieder Kubbel in Greiffen und Böttcher in Dresden; 18 neue Mit-
glieder sind im Laufe des Jahres eingetreten. Nach wie vor hat sich die
Gesellschaft der Förderung und Unterstützung jener Regierungen zu erfreuen;
die König Preussische Regierung hat auf Antrag des Prof. Brockhaus die
bislangige jährliche Unterstützung von 200 Αξ. auf 300 Αξ. erhöht und Sa.
ühleit des Herzog von Altenburg hat der Gesellschaft zur Förderung ihrer
literarischen Zwecke ein Geschenk von 100 Αξ. anmerken geroth. Die Bib-
liothek, deren Verwaltung wie im vorigen Jahre war, als eine interministische
bestimmt wurde 1), hat sich um 53 Werke und 3 Nummern Handschriften,
Münzen u. dgl. vermehrt, während der Verwaltungs- und Beschaffungswesen
mit Nr. 2500, letzteres mit Nr. 300 ab. An diese Mittheilungen knüpft die Herr Präsident den mit allgemeiner
Zustimmung aufgenommenen Vorschlag, eine Sammlung photographischer Ab-

1) Diesem Interminismum ist jetzt dadurch ein Ende gemacht, dass Prof.
Goëcke nach seiner Wahl zum Vorsitzenden, als Geschäftsführer eingetreten ist und die Verwaltung der Bibliothek übernommen hat.
bildungen deutscher und australischer Orientalisten und Mitglieder der Gesell-
schaft anzulegen und dieselbe im Archive oder in der Bibliothek aufzubewahren
und zur Erscheinung solcher Porträts in der Zeitschrift aufzufordern. Hierauf
erstattete Prof. Brockhaus den Redaktionsbericht und verband damit die
Mitteilung über die von Prof. Wüstenfeld beabsichtigte Herausgabe von Jakut's
geograph, Lexikon, wozu desselbe die Unterstützung der Gesellschaft in An-
spruch nahm. Die Versammlung war der Ansicht, diese Unterstützung dem
Vorstande, der statthaft darüber zu entscheiden bat, zur Berücksichtigung
to empfehlen. Nachdem dann mit Ernennung der Commission zur Prüfung der
Jahresrechnung, bestehend aus dem Präsidenten, Vizepräsidenten, v. d. Ge-
belin und Arnold als Stellvertreter des Ministen, die geschäftlichen An-
gänge unbedingt beseitigt waren, wurde zu den wissenschaftlichen Vorträgen und
Mitteilungen geschritten. Zunächst legte Stadtpräf. Dr. Wolff zwei Photogra-
phien der im Berliner Sr. Maj. des Königs von Württemberg beheimateten
Modelle des heil. Grabeskirchen in Jerusalem zur Ansicht vor und gab dazu
kurze erläuternde Bemerkungen über die Entstehung, die Geschichte des Au-
klangs der Modelle u. dgl. Das Censal Dr. Rosen interessante Mitteilungen
über die betreffenden Latinitäten, namentlich über die 6. Chauken, des Spital
Salooas, hinzufügte. — Prof. Rödiger legte den Abdruck einer Glaspaste
des Kön. Museums zu Berlin vor, auf welcher ein beheimateter Kopf mit einer
Umschrift in babylonischer Keilschrift dargestellt ist, letzteres das Name Nebes-
kudnana's enthüllt mit dem Beschriftere, „König von Babel". Auf Ersuchen
 gab auch Prof. Oppeß einige Erläuterungen über das interessante Monument.
Nachdem hierauf dem Vorschlage des Präsidenten gemäss die Sitzung auf die
Dauer einer Viertelstunde unterbrochen werden war, versammelte Prof. Gesche
den wissenschaftlichen Jahresbericht von 1862—3, für dessen ganze Mitglied
jedoch die Zeit zu kurz war, weshalb für das Debüt auf die Publikation in
der Zeitschrift verwiesen werden musste. Schluss der Sitzung: 2 Uhr.

Zweite Sitzung.

Meissen d. 30. Sept. 1863.

Die Sitzung wurde um 9 Uhr mit Verlesung des Protokolls der vorher-
gehenden eröffnet, worauf Prof. Arnold den Bericht der für die Prüfung der
Rechnungsmonate eingesetzten Commission erstattete, die Monats als durch die
gegebenen Antworten erklärte erklärte und für den Kassier Dechamps bean-
tragte, welche die Versammlung genehmigte. Hierauf theilte Prof. Brockhaus,
Zuschriften an die Versammlung von einigen Mitgliedern, deren persönliches
Erscheinen durch die Umstände verhindert wurde, mit, und legte mehrere eingegangene Schriften der Münchener Sitzungen Dr. Pfuhl über Chinesische Sprache
und Culturgeschichte vor. Eben so legte auch Prof. Oppert einige von ihm
in Gemeinschaft mit Mr. Ménant verfasste Schriften über altassyrische Denk-

1) In Folge davon ergiebt hierdurch an alle Mitglieder der D. M. G. so wie
zu andere Orientalisten die ergebenste Bitten: ihre Photographien mit
eigenhändiger Namensunterschrift und Angabe der Jahrgang
verschen an das Sekretariat einzusenden zu wollen.
Dritte Sitzung

Meissen d. 1. October 1863.

Beginn der Sitzung: 10 Uhr. Nach Verlesung der Protokolle brachte Prof. Weber seinen in der gegenläufigen Sitzung angefangenen Vortrag zu Ende. Prof. Fleischer, als Mitglied der Kommission für die Wahl des nächsten Versammlungsorts, meldete, dass Hannover dazu ersehen sei. Es wurde beschlossen, dass Mitglieder, Herrn Dr. Gratzend, zur Unterlassung der vorläufigen Sitzung zu ermahnen, für den Fall aber, dass es zuliebe als Vorsitzender der Philologischen Versammlung, wenn er ausgesagt habe, sollte Prof. Wüstenfeld in Göttingen dann erscheinen wollen. In der nun folgenden Vorstandswahl wurden die Prof. Anger, Arnold und Geßche durch Abstimmung, Prof. Krehl durch Abgabe von Stimmenstücken unstimmtig gewählt, so dass der Vorstand jetzt aus folgenden Mitgliedern besteht:

München 1861: 
- Prof. Brodhius
- Rüdiger
- Stenzler
- Weber

Berlin 1862: 
- Prof. Müller
- v. Schleicher
- Geßche
- Krehl


1) a. a. O. 292.
2) Herr Dr. Gratzend hat abgelehnt, Prof. Wüstenfeld anzunehmen.
3) a. a. O. 343.

Verzeichniss

der Theilnehmer an der Meissner Versammlung *).

*1. Prof. Flügel aus Dresden.
*2. Prof. Graf aus Meissen.
*3. Prof. Göseke aus Halle.
*4. Prof. Arnoldi aus Halle.
*5. Dr. Friedrich Müller aus Wien.
*6. Prof. Dr. Ködiger aus Berlin.
*7. Prof. Dr. Fleischer aus Leipzig.
*8. Dr. Wetstein aus Berlin.
*9. Dr. Wulff aus Rotweil.
*10. Dr. Alois Müller aus Wien.
*11. Dr. Walther Behrmauer aus Dresden.
*13. Dr. Ferdinand Mühlau aus Leipzig.
*15. Dr. med. et philos. J. C. Haenisch aus Dresden.
*16. Prof. Dr. Tschendorf aus Leipzig.
*17. Prof. Dr. Hermann Brockhaus aus Leipzig.
*18. Prof. Dr. Stenzler aus Breslau.
*20. Dr. Fr. Disterlich aus Berlin.
*22. Prof. Lupitus aus Berlin.
*23. Dr. Krahli aus Leipzig.
*24. Dr. F. Wilmar aus Marburg.
*27. Dr. Zeyker aus Leipzig.
*28. Dr. Ferdinand Justi aus Marburg.

*) Die mit einem * bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.
*29. Prof. Dr. Delitzsch aus Eringen.
*30. Prof. Dr. Köhler aus Eringen.
*32. Dr. Julius Fürst aus Leipzig.
*33. Prof. Dr. Heinrich Klepert aus Berlin.
*34. A. D. Marderstein aus Constantinopel.
*35. Abraham Jaynhall aus Leiden.
*36. Prof. L. Schmidt aus Meissen.
*37. Dr. M. A. Levy aus Dresden.
*38. Prof. A. Weber aus Berlin.
*39. Prof. Steinthal aus Berlin.
*40. Dr. Knaufer aus Dresden.
*41. Dr. G. Rosen aus Jerusalem.
*42. Dr. Karl Andros, Consul, aus Dresden.
*43. Dr. Heinrich August Mannlin aus Dresden.
*44. Dr. C. A. Steinhardt aus Pforta.
*45. Prof. Spiegel aus Eringen.
*46. Prof. G. Hertzberg aus Halle.
Verzeichniss der bis zum 31. Decbr. 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w. 1)

(Vgl. Bd. XVII. S. 803—807.)

I. Fortsetzungen.

Von dem Präsibium der Philologen-Versammlung:

Von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften zu St. Petersburg:

Von der D. M. G.:

Von Herausgeber:

Von der D. M. G.:

Von der R. Geographical Society in London:

Von Herausgeber:

Von der Smithsonian Institution in Washington:


Von der Mechatristen-Congregation in Wien:

1) Die gedruckten Zusendung, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden erneut, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.
Dr. Gesche, Dr. Krehl.

Bd. XVIII.
Von der Bataviaasch Genootschap:


Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt in Gotha:


Durch Subsription:


Von der Kaiserl. Russ. Geographischen Gesellschaft zu St. Petersbourg:


Von Verfassern:


II. Andere Werke:

Von den Verfassern, Herausgebern und Übersetzern:

2519. О ВЯЕНЫЙ ФИЛОСОФИИ МУСУЛЬМАНСКОЙ РЕЛИГИИ, .. на философию религии МОНАСТАРСКИЯ. Рассуждение. Георгий ПЕРШАЯ. С. П. 1863, 8.

2511. On the bodily proportions of Buddhist idols in Tibet. By Emil Schlegel-von der. (From the Journ. of the R. As. Society.) Read 10th June, 1863, 8.


2516. Ausgewählte Capitel der Paulinischen Briefe in das Türkische übersetzt von W. G. Schaeffer, o. O. u. J. 7 und 4 88, 8, (2 Exx.)

Verzeichn. der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w. 391


2519. Holmboe, C. A., Om den nordiske Sammeuingningspartikel after Comparativ, etc. (Alt. af Forhandl. i Videnskabelsselskabet 1861.) 8.

2520. Holmboe, C. A., Om Oprindelsen af det skandinaviske Vegtsystem i Middelalderen. (Særskilt Attryk af Videnskabs-Selskabets Forhandlinger for 1861.) 8.


2527. النبوئية في الإسلام (Deserters’ Discours sur la methode in’s Pers. übers. auf Veranlassung des Grafen Gobineau. Lithogr.) Teheran, 1270.4.


26 8


2544. Montaut, Jocoh., Inscriptions de Hammourabi roi de Babylone (XVIe siècle avant J-C) traduites et publiées avec un commentaire à l'append. (Mit 10 lith. Taf.) Paris, 1888. 8. (2 Erz.)


Von Dr. Loberecht im Namen d. Vetzel-Heine-Ephraim'schen Lehranstalt:


Von Herrn Geh. Justiarath Prof. Dr. K. Witte in Halle:


Von Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung in Berlin:


Von Herrn Custos Lc. theol. Dr. W. Bochmann:

2552. I ra i funebri di S. Efrem Siro tradotti dal testo siricco (di Angelo Poggi e Fouso Lusinio). Firenze, 1851. 12.

Von d. Smithsonian Institution in Washington:

Von der Royal Geographical Society in London:

Von den Verfassern oder Herausgebern:

Von Herrn Dr. Mordtmann in Constantinopel:

Von Herrn Wm. Hamilton aus Schottland:

Von Herrn Custos Dr. Bechmer in hallo:

Von Herrn Prof. G. Flügel:
III. Handschriften, Münzen u. s. w.

Von Herrn Consul Dr. Blau in Trpezunt:


303. Neun hindustanische Silbermünzen, zum Theil stark beschädigt.


Von Herrn Prof. K. Rödiger:

Berichtigungen und Zusätze.

8. 7. Z. 1 v. o. statt dritten lies vierten
18. Z. 5 v. u. st. ἔπωνυμον lies ἐπωνυμον
22. Z. 4 v. u. statt. corrigirt lies copiert
23. Z. 11 v. u. st. Spasinn. lies von Spasinn
28. Z. 1 v. u. st. Oβίος lies Oβίος
37. Z. 3 v. o. st. Mαζάδ(akaam) lies Mαζάδ(akaam)
45. Z. 21 v. o. st. azzud. lies azzud
49. Z. 2 v. u. st. minateda lies minateda
50. Z. 1 v. o. st. Arab. lies Arab.

123. Anm. 8 Z. 10 lies Ῥήματα (vgl. Grätz, Gesch. VII. 220).
127. Anm. 17 Z. 1 lies Gherardo, das. Z. 8 labit lies Tahit
128. Z. 1 Jarphar lies Gaphar
129. Z. 7 lies 65—66; das. Anm. 21 Z. 9 lies Eine aus dem. Arab.
übersetzte Geomantie.

130. Anm. 24 Z. 4 st. 6 lies 6
132. Z. 3 lies 7
143. Anm. 36 Z. 9 lies XVI. 286
145. Z. 8 v. u. (im Text) lies 10—12
148. Z. 23 lies Mari b. Simson b. Anatoli
156. Z. 6 s. Fabriicus IV, 161 Hafi
159. Anm. 52. für Anhang. lies S. 163—4
171. Anm. 71 lies

176. Anm. 85 lies ἡδροθεῖ τὸ
Jâcût’s Reisen,

aus seinem geographischen Wörterbuche beschrieben

von

F. Wüstenfeld.

Nach den Untersuchungen über das Leben und die schriftstellerische Thätigkeit des Jâcût, welche in jüngster Zeit 1) von Reinaud 2) und Barbier de Meynard 3) angestellt worden sind, bleibt noch eine Hauptseite seiner Erscheinung aufzuhalten übrig, die von allen bisherigen Biographen kaum angedeutet ist und auch ohne die genannte Durchforschung seines grossen geographischen Werkes nicht deutlich erkannt werden konnte, wir meinen die Reisen, welche er in jüngeren Jahren als Kaufmann, im späteren Alter als Gelehrter unternommen hat. Zwar hat er nirgends etwas im Zusammenhange über diese Reisen gesagt, sondern fast immer nur durch ein einfaches 4) darauf hingewiesen, dass er diesen oder jenen Ort selbst gesehen habe und es muss deshalb zur Beurtheilung dieser Abhandlung besonders darauf aufmerksam gemacht werden, dass Jâcût nicht selbst seine Reisen beschreiben wollte und dass er während desselben nicht einmal daran gedacht hat, etwas darüber aufzuzeichnen, sonst würde er gewiss vieles genauer beobachtet und beschrieben haben, was er jetzt aus der Erinnerung nur andeutet. Achtet man aber auf diese Andeutungen und sucht man sie in Zusammenhang zu bringen, so übersicht man die weiten Strecken, die er durchwandert hat, und man wird, wenn es dessen noch bedürfte, um so geneigter seinen Angaben und Beschreibungen als Augenzeugen Glauben schenken. Der Orte, bei denen er auf jene Weise angemerkt hat, dass er sie selbst besucht habe, sind in dem grossen Lexicon 160, zu denen aus dem Moschtarîk noch zehn hinzukommen; dies sind aber gewissermassen nur die Wegweiser für grössere oder kleinere Entfernungen, auf denen er doch die dazwischen liegenden Ortschaften nicht unterruh ließen konnte, und da er bei sehr vielen

1) Ueber die früheren Forschungen, denen fast nur Ibn Châtîkân zum Grunde liegt, vgl. in Vorrede und Nachschrift zum Moschtarîk.
2) Im Journal asiat. 1860. Tome XVI. p. 82—106.
3) In der Vorrede zu seinem Dictionnaire géogr. histor. et littéraire de la Perse, extrait de Mâdjem el-boûbdân de Yaqout. Paris 1861.
4) Bd. XVIII.
sogar das Jahr augemerk't hat, in welchem er dort war, so lassen sich seine Reisen mit ziemlicher Gewissheit genau verfolgen und sie erstrecken sich von Bagdad aus in verschiedenen Richtungen zu erst den Tigris abwärts nach den Inseln des Persischen Meerbusens, dann den Tigris aufwärts bis Amid und zurück, hierauf von Bagdad nach Tibriz und zurück nach Mösul, durch Syrien und Aegypten bis Alexandrien und zurück nach Damascus und endlich von hier durch Adserbeigán und Töbaristan nach Chorásán bis an den Oxus und zurück nach Aleppo; und wir hoffen, dass diese Zusammenstellung um so mehr geneigt sein wird, die Anmerksamkeit in Anspruch zu nehmen, je weniger bis jetzt die meisten jener Gegendien nach Aufzeichnungen aus dem Anfange des 13. Jahrhunderts bekannt sind. Um aber darüber eine möglichst vollständige Übersicht geben zu können, wird es nöthig sein, auch einige schon bekannte Züge aus den verschiedenen Lebensperioden unseres Reisenden, wie sie Ibn Chaldün mitgetheilt hat, hier zu wiederholen, indem wir in Allem, was die Ortsbeschreibung betrifft, nur Jácüts eigene Worte wiedergeben und einiges zur Erläuterung aus anderen Schriftstellern in den Anmerkungen hinzufügen wollen, besonders aus Cazanis Kosmographie, welcher übrigens den Jácüts oft ausgeschrieben hat, ohne ihn zu nennen.

Jácüts war im Jahre 574 oder 575 (1179 a. Chr.) von Griechischen Eltern auf Griechischem Gebiete geboren und führte davon den Beinamen el-Râmi; er kam als Knabe in Gefangenschaft und wurde nach Bagdad gebracht, wo ihn ein Kaufmann Namens 'Askar ben Abu Na'çr ben Ibrahim, der aus Hamât gebürtig war, kaufte, wesshalb auch Jácüts dessen Beinamen el-Hamâwi erhielt. Sein Herr hatte sich in Bagdad häuslich niedergelassen und verheirathet und eine zahlreiche Familie bekommen; er liess dem Jácüts einen guten Schulunterricht ertheilen, um ihn in seiner Handlung gebrauchen zu können, da seine eigene Bildung nicht über die gewöhnlichen kaufmännischen Geschäfte hinausging und er nicht einmal ordentlich schreiben konnte. Jácüts entwickelte seine Kenntnisse und Fähigkeiten so rasch und so frühzeitig, dass er kaum 14 Jahre alt sein mochte, als ihm sein Herr schon auf grosse Handelsreisen ausschiede, denn bis zum J. 590 hatte er schon dreimal die Insel Kis im Persischen Meerbusen besucht. Dies geht aus der Zusammenstellung folgender Angaben hervor: Jácüts sagt, er sei achtmal in Baçra gewesen, wir vertheilen dies auf vier Reisen nach Kis und wieder zurück und setzen die vierte Reise in das J. 597; in dem Dorfe Balğân zwischen 'Abbâdan und Baçra hielt er mehrere Male an, das letzte Mal, wie er in dem grossen Lexicon sagt, im J. 588, im Moschoterik dagegen setzt er dafür das J. 590. Dies letzte Mal muss auf der dritten Reise gewesen sein, denn nachher wurde Balğân aufgegeben und es verfiel, da der Ankerplatz nach


Der erste 'Abbāsiden-Chalīf Abū-ʾAbbās el-Saffāb, hatte el-Hāschimia erbaut und seine Residenz von Damascus dahin verlegt; dort residierte auch sein Bruder und Nachfolger Abu Ga'far el-Manṣūr in den ersten Jahren seiner Regierung, während das Hauptquartier seiner Truppen in Kūfa war. Indess konnten sich hier die Einwohner mit den Soldaten nicht vertragen und der Chalīf beschloss deshalb eine neue Stadt zu bauen, welche gross genug wäre um seine eigene Residenz und geräumige Quartiere für die Truppen zu
umfassen, ohne die übrigen Bewohner zu beschränken. Es wurde ihm dazu ein Platz in der Nähe von Barimma zwischen Takrit und Mosul empfohlen und er begab sich selbst dahin, um ihn in Augenschein zu nehmen, fand ihn auch ganz passend; indes meinte er unterwegs eine Gegend gesehen zu haben, die ihm noch geeigneter schien, und er kehrte dahin zurück; es war die Stelle von Bagdad. Der dortige Ortsvorsteher wusste ihm die Lage sehr angenehm zu schildern: der Ort liegt im Mittelpunkte von vier reichen Districten, im Westen Catrabbul und Baudrijà, im Osten Nahr Buc und Kalwâdsâ; auf dem Çarât könnten die Bedürfnisse aus der Nähe, auf dem Euphrat aus Syrien und Ägypten herbeigehaucht werden; den Tigris herauf kämen die Erzeugnisse aus Indien und China, von oben herab die Producte aus Armenien und Adserbeigân; durch die Flüsse sei er gegen die Einfälle der Feinde gesichert, da es nur nötig sei, bei ihrer Annäherung die Brücken abzubrechen u. s. w.

An jedem Thore hatte el-Mançûr innerhalb der Stadtmauer einen Marktplatz mit Säulenhallen anlegen lassen und diese Einrichtung blieb so, bis ein Griechischer General als Gesandter des Griechischen Kaisers nach Bagdad kam. Der Chalif befahl seinem Kämmerherrn el-Rabi' den Gesandten in der Stadt umher zu führen, um alles genau in Augenschein zu nehmen, er solle ihm die Mauern, Thore und umliegenden Gebäude zeigen und oben auf die Mauer steigen und ringsherum gehen lassen, um die Thürme an den Thoren und die Hallen zu sehen. Dies geschah und bei der Rückkehr fragte der Chalif den Gesandten, wie ihm die Stadt gefallen habe? Er antwortete: sehr gut! Die Banart ist schön, die Stadt ist gut
befestigt, nur hast du deine Feinde bei dir mitten darin. — Wer sind die? — Die Kaufleute; nämlich die Kundschafter kommen aus allen Gegenden als Kaufleute verkleidet und betreten ungestört die Stadt, oder die Kaufleute, welche die grossen Städte bereisen, legen sich aufs Kundschaften, und wenn sie erfahren haben, was sie wissen wollten, kehren sie um, ohne dass jemand etwas davon gemerkt hat. — el-Mançur schwing; nachdem aber der Gesandte abgereist war, befahl er, die Kaufleute aus der Stadt zu entfernen; er beauftragte İbrahim ben el-Chumeisch und Charrâsch ben el-Musajib el-Jemâni, zwischen dem Canal el-Çarât und Nahr İsâ einen Markt zu bauen und reihenweise einzurichten und die Buden der Fleischer aus äusserste Ende zu legen, weil sie die dümmmsten und doch wegen ihrer schweren Eisen die gefährlichsten wären; dort wurde auch eine grosse Moschee errichtet, Allen aber der Eintritt in die Stadt verboten. Dieser neue Anbau erhielt den Namen el-Karch; es wird indess eine ganz verschiedene Voranlassung angegeben, dass nämlich der von den Marktbauden aufsteigende Rauch die Stadtmauern schwarz gemacht und el-Mançur hieruber unwilliig die Verlegung der Markte nach el-Karch befahlen habe. Nach dem Geschichtsschreiber von Bagdad Abu Bekr el-Châṭîb wäre el-Wadîhîhîb ben Scheiba mit diesem Bau beauftragt und er habe den nach ihm benannten Grand Çâr el-Wadîhîhîb behab, wo die Moschee steht. Ob schon el-Mançur von den Kaufleuten eine Abgabe erhoben habe oder nicht, wird verschieden angegeben, gewiss ist, dass el-Mahdi die Weinschenken bestronte. — Als der Zudrang der Leute sich mehrte und der Platz zu enge wurde, erbitten sich die Kaufleute ihm auf ihre Kosten zu erweitern und dies wurde genehmigt. Durch die Vergrösserung der Stadt kam el-Karch in der Folge mitten hinein zu liegen, jetzt ist es ein einzeln stehendes Quartier, da die Umgebung rings herum gänzlich verfallen ist; nach Südost liegt das Quartier des Bagh-Thors reichlich so weit entfernt, als ein Pferd in einem Rennen läuft; nach Süden in etwas geringerer Entfernung das Quartier am Canal der Pfannenschmiede (Nahr el-Câllâîn), links davon das Quartier am Thore von el-Mubahwal, daneben der Canal el-Çarât und im Westen mehrere Quartiere des eigentlichen Bagdad. Die Bewohner dieser unliegenden Quartiere sind sämmtlich Sunniten, meistens Hanbaliten, während die Bewohner von el-Karch Schîiten sind, und es haben oft blutige Kämpfe zwischen diesen Parteien stattgefunden. An der Stelle des Quartiers Nahr el-Câllâîn, dessen Canal aus dem Karchâja, einem Ausflusse des Nahr İsâ abgeleitet ist, stand vor der Erbauung Bagdads das Dorf Warîthâhî; auf der Westseite stösst el-Schûnîzîa, der Begräbnisplatz vieler Frommen und Gelehrten, auf der Südseite der Canal Tâbîk daran, der ebenfalls aus dem Karchâja abgeleitet ist, dessen Umgebung aber in einem Streite zwischen den Bewohnern und denen des Mühlenhôres eingezäumt worden ist.
Nachdem el-Manṣūr seine Bauten vollendet hatte, befahl er seinem Sohne el-Mahdi, als er im J. 151 mit der Armeec aus el-Reiβ zurückkam, sich auf die östliche Seite des Tigris zu begeben und dort ein Lager zu beziehen; es wurden dort einige Wohnungen errichtet, welche aufs Aβasket el-Mahdi d. i. Lager des Mahdi genannt wurden, nach und nach erweiterte sich dieses Quartier, indem sich immer mehr dort ansiedelten, es erhielt den Namen Ruqāfa und hatte bald denselben Umfang wie die Stadt el-Manṣūr's, und die dort errichtete Moschee war grösster und schöner als die auf dem westlichen Ufer. Jetzt ist jene Gegend gänzlich verödet, nur die Moschee steht noch und daneben befinden sich die Gräber der 'Abbasiden-Chalifen; es sind Stipendien gestiftet, aus denen Diener besoldet werden, um die Gräber zu erhalten, sonst wären auch sie längst verfallen. el-Mustakfi, el-Muṭrī, el-Tālī, el-Cādir, el-Cāmīn, el-Mustaḍā, el-Mustadrīh, el-Mustafīf und el-Mustangid liegen unter einem grossen Grabhügel von entsetzlichem Aussehen, den man nicht ohne Schauder und Ehrfurcht zugleich betrachten kann; el-Rūdhī hat ein eigenes Gewölbe für sich hinter der Mauer von Ruqāfa; el-Mustadrī hat sein besonderes Grab hinter dem Quartier "Schloss Ḫisma" auf der Westseite von Bagdad und das Grab des Muṭ'amid und seiner beiden Sohne el-Muṣṭafīf und el-Cādir, sowie das des Muṭaklī ist in dem Hause des Tāhir ben el-Ḫusein 1).


1) Es wird hier nur el-Mustadrī nicht erwähnt, welche in einem Strassen- kämpfe das Leben verlor und verstummelt wurde; die früheren 'Abbasiden-Chalifen von el-Muṭaṣhīm bis el-Muṭ'amid sind in Sāmirā begraben.
bis nach dem Dorfe Bādūrijā erstreckt, wo er sich in mehrere kleinere Canäle theilt, die in den Tigris fließen.


Der jetzige Pallast der Chalifen zu Bagdad wird el-tāţ; die Krone genannt. Gafār ben Jahjā ben Chālid ben Barmak errgte durch seinen Hang zum Trinken, Singen und ausschweifenden Leben beständig Aergerniss und liess sich durch die Erwahnungen seines Vaters Jahjā nicht davon abbringen, so dass dieser endlich zu ihm sagte: Wenn es dir nicht möglich ist, deinen schlechten Lebenswandel nur im Verbogener zu führen, so bane dir selbst ein Schloss auf der Ostseite des Tigris, versammle dort um dich deine Zeichbrüder und Sängerinnen und bringe deine Zeit hin entfernt von anderen, denen deine Lebensweise anstössig ist. Gafār fing also an, sich auf der Ostseite mit grossem Aufwande ein Schloss zu
bauen und als es bald fertig war, begab er sich mit seinen Ge-
nossen dahin, unter denen sich auch Mûnis ben Imrân befand. Sie
gingen in dem Schlosse umher, fanden es sehr schön und ergossen
sich in Lobeserhebungen; nur Mûnis schwieg und als ihn Ga'far
fragte: warum bleibst du allein stumm und stimmust nicht mit ein?
erwiderte er: ich meine es ebenso. Ga'far aber merkte, dass er
etwas besonderes im Sinne habe und drang in ihn, sich auszuspre-
chen, worauf er sagte: Wenn du jetzt vor dem Hause eines deiner
Freunde vorbei kânest und es wäre schöner als dieses, was würdest
du thun? Ga'far antwortete: Du hast recht, ich verstehe schon;
aber was ist zu machen? Er erwiderte: Wenn du zu dem Chalifen
kommst und er dich fragt, so sage ihm, du seist bei dem Schlosse
gewesen, welches du für deinen Gebieter el-Mâmûn bauen liestest.—
Ga'far blieb den Tag über in dem Schlosse und begab sich dann
to el-Raschid, und als dieser fragte: wo kommst du her? wo bist
du so lange gewesen? erwiderte er: ich war in dem Schlosse,
welches ich für meinen Gebieter el-Mâmûn bauen lasse. — Für el-
Mâmûn baust du es? — Ja, Fürst der Gläubigen! denn in der
Nacht, wo er geboren wurde, nahm ihn auf meinen Arm, bevor
er dir überbracht wurde, mein Vater ernannte mich zu seinem
Diener und er hat mich veranlasst, ihm dies Schloss zu bauen, weil
es eine so sehr gesunde Lage hat; die Kosten sind durch ein Aus-
schreiben gedeckt bis auf eine Kleingkeit, die wir aus dem Schatz
des Chalifen als Anleihe oder als Geschenk zu erhalten hoffen. Der
Chalif beruhigte sich damit, bewilligte die noch fehlende Summe
und besuchte das Schloss öfter zur Erholung; Ga'far aber behielt
es als Vergnügungsstätte und es führte seinen Namen bis zu der Ka-
tastrophe, die der Herrlichkeit der Barmekiden ein Ende machte.
Das Schloss war in den Besitz el-Mâmûns übergegangen, dessen
liebstest Aufenthalt es wurde; er zog das anstossende Feld hinzu,
legte hier eine Reitbahn an, wo er die Pferde tummelte und das
Spiel trieb, in Reiten mit der Lanze nach einer Kugel zu stechen,
und es wurde deshalb nach dieser östlichen Seite hin ein Thor in
das Schloss gebrochen. Dann leitete er aus dem Mu'allâ einen
Canal herüber und baute Wohnungen, die den Namen el-Mâmûnia
erhielten, für die bei ihm angestellten Beamten und Bedienten, und
dies ist die jetzige grosse Straße zwischen der Gärten-Halle und
der Panzerfabrik, wo auch el-Fadhl und el-Hasan ben Sahîl wohnten,
welche el-Mâmûn dann nach Chorásân begleiteten. el-Hasan kam
im J. 198 von dort zuerst zurück, um nach der Ermordung el-
Amin's im Namen el-Mâmûns von Bagdad Besitz zu nehmen; er
wohnte in jenem Schlosse, welches jetzt das Mâmûnische hieß, und
als el-Mâmûn im J. 204 seinen Einzug in Bagdad hielt, bezog er
die Gemächer im Pallaste el-Chulûd und schenkte im J. 210 bei
seiner Verheirathung mit Bûrân, der Tochter des Hasan, diesem das
Schloss, welches nun das Hasamische genannt wurde. Bûrân zog
nach dem Tode el-Mâmûns zu ihrem Vater und bewohnte das
Hofmann ein, wo sich die Imâme zur Huldigung versammeln, und dieser Platz wird jetzt „die Krone“ genannt.

An der Ostseite von Bagdad zieht sich am linken Ufer des Tigris das Gebiet el-Nahrâwân hinab, welches in das obere, mittlere und untere geteilt wird; das obere beginnt an der Grenze von Chorasân bei dem Flusse, welcher bei den Syrern Tâmarê, bei den Arabern Dajâlâ, bei den Persern Gâurdân (Ganzarân) genannt wird; in dem mittleren liegt Ober- und Nieder-Iskâf; das untere erstreckt sich bis nach Wâsit mit den Orten Garârâjâ, el-Çâfia, gegenüber el-Nu'mânia, und Devin Cunnâ. Dieses sehr fruchtbare Gebiet hat in den Kriegen der Selçuken gewaltig gelitten, die meisten Ortschaften sind von den Einwohnern verlassen, viele ganz zerstört.


Gundîw Chosrhûb oder Rûmia el-Madâîn, ähnlich wie An-

1) Caswini, Th. II. p 304 setzt noch hinzu: Die Pallastiener beklagten sich bei Nâschirwân, dass der Rauch, den die alte Frau in ihrem Häuschen machte, die Malereien des Pallastes verderbe; der König befahl, so oft sie verdorben seien, sie wieder herzustellen, aber der Frau nicht zu verbieten Rauch zu machen. Die Frau hatte einen Kuh, die jeden Abend zu ihr kam um sich melken zu lassen; die Diener wickelten dann die Teppiche der Königshalle zusammen, bis die Kuh hindurchgegangen und gewolken war, und wieder fortging, dann brustten sie die Teppiche wieder aus.

2) Vgl. oben S. 405.
tiochía gebaut, ist bekannt als der Ort, wo el-Mançúr den Abu Muslim el-Chorásání umbringen liess 1).


el-Nu'mānīa, ein Städtchen am Ufer des Tigris in der Mitte zwischen Bagdad und Wāsīt, wird als der Hauptort im Gebiet des oberen Zāb angesehen; die Einwohner sind Schiffen und es wird bei ihnen ein Markt gehalten; sie haben volles Gewicht und auch vollwichtiges Geld, wodurch sie sich vor dem übrigen Irāk vortheilhaft auszeichnen. Es finden sich dort Lehmgruben wie in dem gleichnamigen Orte in Aegypten. — Gābūn zwischen el-Nu'mānīa und Wāsīt auf der östlichen Seite des Tigris, war sonst eine Stadt.

1) Vgl. W. Well, Gesch. der Chalifen, Bd. 2. S. 32.

Unter Gabbul gleichfalls auf der östlichen Seite folgt der Ort el-Qilh an einem Ausflusse des Tigris, welcher davon Nahr el-Qilh und dessen Mündung Fam el-Qilh genannt wird; unter den zahlreichen Ortschaften, die hier dem Ufer entlang lagen, zeichneten sich besonders die Besitzungen des Wezir el-Hasan ben Sahil aus, welcher dort die Verheirathung seiner Tochter Būrān mit dem Chalifen el-Mamūn mit unehörtem Luxus feierte. Die prächtigen Lustschlösser hat die Zeit hinweggenommen, so dass man ihre Stätte nicht mehr kennt. — Zu Fam el-Qilh gehören die Dörfer Fāminia und Dāwwarān, weiterhin kommt el-Bandānīgīn, welches aus einzelnen Gehöften besteht, wo aber ein Markt gehalten wird und der Sitz eines Emir und eines Cadhī ist; die ausgedehnten Palmenplantungen schliessen sich an die von Bācuṭnājā, dann Bākuṣājā und das Dorf Māḏsārājā, welches Nahr Sābus gegenüber liegt, und zuletzt Bahandīf, wo die Muslim unter Dhirār ben el-Chattāb zur Zeit der ersten Eroberungen im J. 16 d. H. eine grosse Schlacht gegen die Perser gewannen. Diese Gegend am östlichen Tigris, welche die äusserste Grenze des unteren Nahrawān bildet, so dass der Gränzort Bahandīf von einigen schon zu dem District von Kaskar gerechnet wird, habe ich nicht selbst besucht, aber Erkundigungen darüber eingezogen.

Näher nach Wāsit auf der Westseite des Tigris liess el-Muwwālik, Sohn des Chalifen el-Mutawakkil und Vater des Chalifen el-Mu'taddhid, den nach ihm benannten Canal el-Muwaffeiki anlegen, an dessen oberem Ende im Gebiete von Časān als Hauptide Bazaarfār, am unteren das Dorf Chosrusāpur oder Chosra-wīn genannt wird, letzteres fünf Parasangen von Wāsit war durch seine vorzüglich schönen Gramatäpfel berühmt. — Nur drei Parasangen von Wāsit entfernt liegt das Dorf el-Mubārik mit einem gleichnamigen Canale, welchen Chālid ben 'Abdallāh el-Casri anlegen liess, als er Statthalter von Trāk wurde. In gleicher Entfernung aber seitwärts nach Westen ist das Dorf el-Afschālia; zwei bis drei Parasangen von Wāsit das Dorf el-Zubeidīa, noch näher el-Arhā, Dībtha und Duncara (oder Daraucara), welches von

2) Wahrscheinlich einerlei mit Bādsārājā.
el-Heğğğ zerstört wurde, um das Material zur Erbauung von Wäsīt zu benutzen, und Karāğuk hart am Thore der Stadt.


Unterhalb Wäsīt liegt el-Batiba, plur. el-Batība, d. i. die Niederung, die Marschgegend, eine weite Landstrecke, welche vor-mals aus einer ununterbrochenen Reihe von Dörfern und bebauten Feldern bestand. Zur Zeit des Kosra Aperwiz erreichten die Fluten des Tigris eine ungewöhnliche Höhe und da zu gleicher Zeit, wie es sonst nicht zu geschehen pflegte, auch der Euphrat sehr ansuchte, so war es unmöglich, die Flüsse in den Dämmen zu halten; die Ströme ergossen sich über die Länder, Felder und Saaten und die Bewohner mussten flüchten. Nachdem das Wasser sich wieder verlaufen hatte, wollte der König den Schaden ausbessern, da erfuhr ihm der Tod. Sein Sohn und Nachfolger Schirweih regierte zu kurze Zeit, dann kam ein Weiberregiment, welches der Sache nicht gewachsen war, und im Anfang des Islam dachten die Muslim nur an Krieg und Unterjochung, auch besassen sie keine Kenntniss von der Landwirthschaft. Sobald aber ihre Herrschaft befestigt war, wandten sie ihre Aufmerksamkeit auf die Marschen; allein die Schleusen waren gänzlich zerstört und das Wasser hatte die ganze Niederung eingenommen. Die Statthalter stellten indess

(Jācht erwähnt bei keinem Orte zwischen Wāṣīt und Baṣra auf der westlichen Seite des Tigris, dass er ihn gesehen habe und es ist unwissig, ob die von ihm genannten in der hier angenommenen Reihenfolge liegen.)


2) Der Name Zāwia „Winkel“ scheint darauf hinzudeuten, dass der Ort auf einer Landspitze lag.

Nach einer alten Sage lag zur Zeit des Dârâ ben Dârâ (Darius) an der Stelle von Wâsît eine Stadt Namens Afrûânia und der Tigris floss in dem östlichen Flussbette Gâûchâ an der Stadt el-Madsâr vorüber 1); unter der Regierung des Behram Gür kam eine grosse Überschwemmung, welche die Dörfer und Felder in den an die Arabische Wüste gränzenden Niederungen überflutete. Da- mals änderte der Tigris seinen Lauf und floss nicht mehr in seinem Hauptstrome über el-Madsâr, sondern durch die Marschen. An der Stelle von Baçra standen die Dörfer der 'Aditen, denen sich aus Furcht niemand zu nahen wagte, und der Tigris hatte nur den einen Canal bei der von Alexander d. Gr. erbauten Stadt el-Obolla. In den Ortschaften der Niederung brach hiernach die Pest aus; die davon Befallenen ergriﬀen die Flucht, ohne zu wissen, wohin? ihre Angehörigen folgten ihnen mit Nahrungs- und Heilmitteln, fanden sie aber todt und kehrten zurück. Am ersten des Monats Ferwerdin sandte Gott einen Regen über die Todten und erweckte sie wieder; sie kehrten zu den ihrenen zurück und der damalige König sprach: das ist ein Neufrûz d. i. neuer Tag; daher wird er seitdem als Festtag gefeiert. — Eine andere nur wenig verschiedene Sage ver- legt diese Scene nach dem Dorfe Dâwardân, eine Parasange öst- lich von Wâsît und setzt hinzu, dass an der Stelle, wo die Todten auferweckt wurden, dem Propheten Hosekiel ein Kloster erbaut wurde, an welchem man auf dem Wege von Baçra nach 'Askar Mukram vorüberkommt.

Dies führt uns auf die Ostseite des Tigris, wo wir die Lage der Orte nach Jâcût's Angabe wieder genauer verfolgen können. Das Gebiet von Wâsît von der Grenze von Nahrwan bis zum Aus- flusse des Tigris ins Meer, so dass selbst Baçra von einigen mit einbegriffen wird, führt den Namen Kâs kâr, und wiewohl Chosrû- sapûr der Hauptort, sowie das ebenfalls dahin gehörige Dorf el-

1) Der Arm, welcher gegenwärtig wieder am meisten befahren wird.

Nach seiner Vereinigung mit dem Euphrat bei dem Dorfe Māṭara erhält der Tigris den Namen Tigris von Baкра oder Diglāt el-'Aurā d.i. der Tigris ohne Wasser, selten bloss el-'Aurā, weil ungeachtet dieser Vereinigung die Wassermasse nicht zugenommen zu haben scheint, da sie sich sofort wieder in mehrere Arme vertheilt, von denen zu Zeiten kaum einer genug Wasser führt, um grössere Schiffe zu tragen, manche sich sogar im Sande verlaufen. Vor Alters schon ergoss sich ein Auffluss el-Ga'bharra genannt in einen grossen Teich drei Parasangen oberhalb Baкра; die Be-

---


Bd. XVII.

Bačra. Nachdem die Perser aus Arabien hinausgeworfen waren, drangen die sieggreichen Muslim immer weiter gegen den Euphrat vor, eroberten Hīra und zogen von hier den Fluss hinab, während die Armee aus Jemāma und Bahrein ihnen entgegen kamen, um sich mit ihnen zu vereinigen. Am unteren Euphrat lag Dehisch-tābād, ein Hauptwaffenplatz der Perser mit einem festen Schloss, welches nach kurzem Widerstand erobert und zerstört wurde und davon den Namen el-Chureibā d. i. die kleine Zerstörung erhielt. Immer hielten es die Araber für angemessen, dort wieder zum eigene Schutze Festungswerke anzulegen und sie bauten nahe bei einander sieben verschachtelte Plätze, zwei bei el-Chureiba, zwei in dem Districte el-Zābūca, zwei in dem nachherigen Quartier der Bau Tamīm und einen an der Stelle des Quartiers der Azd in Bačra. Von hier aus unternahmen sie nur 600 Mann stark unter Anführ ung des Othba ben Gazwān einen Zug gegen Obolla, welches sie einnahmen, worauf sie mit ihrer Beute sich nach el-Chureiba zurückzogen. Um aber die Winterquartiere nicht zu weit rückwärts verlegen zu müssen, erbaut sich Othba von dem Chalifen 'Omar die Erlaubnis, eine neue Stadt anlegen zu dürfen, und nachdem er ihm die Umgebung seines damaligen Standortes genan beschrieben hatte, gab 'Omar seine Einwilligung und Othba legte im J. 14 d. H. den Grund zu der Stadt Bačra am östlichen Ende der Wüste el-Dāhā, welche Syrien von Arabien trennt. Er baute die Moschee aus Schilfrohr, daneben eine Wohnung für den Emir auf dem Plane der Bau Häschim, wo sich auch die Canzlei und das Gefängenhaus befanden und in der Folge wegen der Nähe des Wassers die Bäder der Einire angelegt wurden. Wenn sie nun einen Feldzug unternahmen, zogen
sie das Schillfröhs ans, sammelten es in Bunde und hoben es auf bis zu ihrer Rückkehr, wo sie dann den Bau wieder herstellten. 'Abd el-Rahman ben Abu Bakra war das erste Kind, welches, während 'Otba in el-Chureiba lagerte, in der neuen Stadt geboren wurde; sein Vater schlachtete ein Camel und speiste davon die Einwohner von Bačra. Dieser Abu Bakra war auch der erste, welcher in Bačra Palmen unpfanzte. Das erste Haus, welches hier gebaut wurde, war das des Nāṣ' ben el-Hārith, dann das des Mā'kīl ben Jasār el-Muzeni.

weisse Schloss" verreist war, da liess er schnell von dem Hause soviel abreissen, dass die Mauer der Moschee hinausgerückt werden konnte, um ihr die Quadratform zu geben. 'Abdallah war darüber sehr ungehalten, liess sich aber beruhigen, da er für jeden Fuss seines Hauses auf der anderen Seite fünf Fuss wieder bekam und ihm gestattet wurde in die Mauer der Moschee ein Fenster zu brechen und diesem gegenüber in seinem Speisezimmer ein anderes anzubringen, sodass er von hier in die Moschee sehen konnte. Diese beiden Fenster blieben, bis el-Mahuli auf el-Raschid's Befehl das ganze Haus, sowie die Wohnung des Emir zur Moschee ziehen liess.


Aus dem Tigris sind zahllose Canäle abgeleitet, welche nicht nur die Stadt Baçra, sondern auch die umliegenden Landhäuser mit Wasser versehen und in weiter Ausdehnung die Felder bewässern, und da die Fluth aus dem Persischen Meere bis Baçra hinauf reicht, so erfolgt die Bewässerung von selbst). Die vorzüglichsten dieser Canäle sind: Nahr el-Emîr, von dem Chalifen el-Manûr ange-

1) Der Lauf des Tigris hat sich hier vor etwa 300 Jahren bedeutend geändert, so dass die Reime des alten Baçra jetzt fast zwei Deutsche Meilen landeinwärts liegen. Neu-Baçra ist im 17. Jahrhundert wieder an das Ufer des Tigris gebaut.

Schafft Othmān d. i. Othmāns Strand heissen die Ländereien längs des Tigris unterhalb Ba'ra, bis zum Kloster Gābil, von wo sich ein Canal bis Nahr Nāfīd hinzieht, bevor der Canal el-Fildh in dem nach ihm benannten Quartiere gegraben wurde; der Chunl 'Othmān den 'Affān hatte im J. 29 dem 'Othmān ben Abul'Āci diese Gegend zugeteilt, welcher sie zuerst anbahnte.

el-Mirbaqd d. i. die Hürde, war der Viehmarkt von Ba'ra, wo die Camelle eingesperrt waren; die Zusammenkünfte wurden aber nicht bloss zu Marktgeschäften benutzt, sondern es wurden dort auch Gedichte vorgetragen; sonst war der Weg dahin eine ununterbrochene Reihe von bebauten Feldern und Wohnungen, jetzt ist die Gegend zerstört und der Ort liegt abgesondert drei Meilen von der Stadt mitten in einer Wüste. — In der Nähe der Stadt befanden sich zwei Gehege, Irk Nāhīk und Irk Thādīk, in denen die Camelle des Sultans und im ersteren besonders die der Einwohner von Ba'ra gefüttert wurden. So lange es keine Leute gab, welche Camelle vermieteten, musste sie Jeder sich selbst halten und sie wurden

1) Aboulfeda gaz. par Reinaud, pag. 57: Der Canal el-Kāndūl war schon zur Zeit der Gründung Ba'ras vorhanden, ist aber jetzt gänzlich zerstört.

2) Lauter Namen mit absoluem Anspielungen.
in den Gegenen gefüttert, um jährlich zur Wallfahrt benutzt zu werden.

Das Quartier Içetiânus (Stephanus) hatte seinen Namen von einem christlichen Secretär, der zur Zeit des Zijād und noch nach ihm gelebt hat. — el-Kaïlā d. i. der Hafen, ist der Name eines Quartiers mit einem Marktplatz. — Unter den Gebäuden der Stadt zeichneten sich aus das Schloß des Anas ben Mālik, des Diener der Muḥammeds; das Schloß des Aus ben Tha'laba, der unter den Omajjaden Statthalter in Chorāsān war; Ca'ār el-Zeit d. i. das Oel-Schloß, in der Nähe des Hafens; und das Schloß des 'Īs vom Stamme der Bann Tamīn auf der Strasse der Bann Dhahla.


1) Im Moschters. 8. 64. steht dafür das Jahr 590.

Von 'Abbadān geht es in die offene See und bei günstigem Winde erreichten die Schiffe in einem Tage und einer Nacht die Insel Chārek, welche ich mehrmals gesehen habe; sie besteht aus einem hohen Berge, man erkennt von dort die an der Persischen Küste sich hinziehenden Berge sehr deutlich, und wer gute Augen hat, kann auch die Orte Gannāba und Muhrābān liegen sehen. Auf der Insel befindet sich ein Grabdenkmal, welches besucht und beschenkt wird und nach der Behauptung der Bewohner das Grab des Muḥammad Ibn el-Hanečia einschliessen soll, was indessen historisch beglaubigten Nachrichten widerspricht. Weiter in die See hinein folgt die Insel Gîrân, eine Meile lang und ebenso breit, zwischen der Persischen Küste bei Sirāf, zu dessen Gebiet sie gehört, und zwischen 'Oman.


1) Čazreší Bd. 2. S. 161: Die Insel Kisch im Persischen Meere hat vier Parassangen im Umkreise; die Stadt hat ein schönes, freundliches Ansehen, sie ist mit einer Mauer umgeben. — Die Inseln umher gehören dem Fürsten
Die Station der Truppen des Fürsten von Kisch ist auf der grossen Insel Ġânkek drei Tagereisen von Kisch nach Ōmān zu, der Stadt Hurmüz gegenüber 1). Die Sage geht, dass einst eine Anzahl junger Mädchen, die einem Könige von Indien zum Geschenk gemacht werden sollten, bei der Ueberfahrt an dieser Insel ausstiegen, um sich einmal etwas freier bewegen zu können; sie wurden hier von den Ginnem geraubt, und von ihnen soll die dortige Bevölkerung abstammen. Diese Sage mag daher entstanden sein, weil die Männer hier eine grosse Gewandtheit besitzen, besonders im Schwimmen und Fechten, so dass sie mehrere Tage in der See schwimmen und gegen die, die auf dem Lande stehen, fechten können 2)

Kisch gegenüber auf dem Festlande von Persien liegt auf einem hohen Berge die Festung Huzū, welche ehemals für unerreichbar gehalten wurde; sie wird besonders in der Geschichte der Buweisiden genannt. Ich war dort und sah sie zerstört.

(Dass Jācht, wie Ibn Chullikān berichtet, auch Ōmān besucht habe, indem er etwa von Kisch nach der Arabischen Küste hinüber fuhr, ist von ihm selbst nirgends auch nur entfernt angedeutet, dagegen ist es mehr als wahrscheinlich, dass er die Rückreise von Kisch ebenfalls zu Schiff machte und zwar an der Persischen Küste hinauf in kurzen Strecken, da er hier eine Menge Orte nennt, die er gesehen habe, und die wir hier, so gut es nach seiner leider sehr kurzenn Beschreibung sich machen lässt, der Reihe nach aufführen wollen.)

Sīrāf liegt im dritten Klima unter dem 99 1/2 Grade der Länge und 29 1/2 Grade der Breite. In dem Avesta, dem Buche der Perser, welches bei ihnen in demselben Ansehen steht, wie die Thora und das Evangelium, findet sich folgende Sage: „Als Kūkans beabsichtigte, in den Himmel zu steigen und schon so hoch gestiegen war, dass er den Augen der Menschen entzogen war, befahl Gott dem Winde ihn nicht weiter zu unterstützen und er fiel mit seinen Begleitern vom Himmel herab und bei Sīrāf von Kisch, wie gleich im Sommer Badehäusern mit warmen Häldern. — Die Regierung war in einer Familie erblich, bis ein unangreifter Fürst die Unterthannen drückte; sie legten sich gegen ihn auf, sandten zu dem Fürsten von Hurmuz und überbrachten ihm die Regierung; aber dieser drückte sie noch mehr und sie schickten nun zu dem Fürsten von Schirāk, dieser rüstete ein Heer und sandte es zu Schiff aus; der Fürst von Hurmuz liess seine Truppen ihm entgegen fahren. Sie landeten an einem Vorgebirge und stiegen aus um sich zu schulen; unterdessen kamen die Perser, stiecken die Schiffe der anderen in Brand und führten nach Kisch, welche sie mit Leichtigkeit in Besitz nahmen.

1) Jetzt heisst Ġânkek ein Vorgebirge vor der Einfahrt in den Persischen Meerbusen an der Persischen Küste und Hurmuz ist der Name einer Insel in dieser Einfahrt nahe an der Küste.

Naqiram oder Naqram; Naqaram soll nach el-Sam‘ani 1) der Name eines Stadtviertels von Baçra sein; ich habe aber mehrmals ein Städtchen dieses Namens bei Siraf besucht auf der Seite nach Baçra hin am Ufer des Meeres auf einem Berge; es ist nicht gross und trägt auch keine Spuren, die darauf hindeuten, dass es ehemals gross gewesen sei. Wenn sich derselbe Name in Baçra findet, so muss er dahin übertragen sein.

Churschid ein Städtchen am Ufer des Persischen Meeres zwischen Siraf und Siniz in einer Bucht, in welche die Schiffe fast eine Paraseange einfahren; ich habe es gesehen, es ist ein grosser Ort mit einem Marktplatz.


Gannaba ist eine kleine Stadt im dritten Klima unter dem 77. Grade der Länge und 30. Grade der Breite; ich habe sie mehrmals gesehen, sie liegt nicht unmittelbar an der Küste der grossen See, sondern die Schiffe gelangen zu ihr durch einen Meerbusen, so dass zwischen der Stadt und der offenen See gegen drei Meilen sind. Gegenüber im Meere liegt die Insel Chāre ke, im Norden nach Baçra zu ist Mahrubān, im Süden Siniz. Sie soll nach Gannaba, einem Sohne des Königs Tahlurath, benannt sein. Das Trinkwasser aus ihren Brunnen ist salzig. Von Siraf nach Gannaba recknet man 54 Parasaguen. Aus diesem Orte stammte Abu Ṣa'id el-Hasan el-Gannābi el-Carmatī, Stifter der Secte der Carmaten; er war Mehändler, wurde aber aus der Stadt vertrieben und begab sich nach el-Bahrain, wo er als Kaufmann lebte und die Araber für seine Lehre zu gewinnen suchte 2).


2) Vergl. De Goeje, mémoire sur les Carmathes, Leyde 1862. — In dem Art. über das Persische Meer beschreibt Jäck die Westküste desselben auf folgende Weise: Von Obolla zieht sich die Küste in südlicher Richtung an Mahrubān vorüber nach Gannaba, der Stadt der Carmaten, welcher mitten im Meere die Insel Chāreke gegenüber liegt; dann läuft die Küste von Persien an Siniz, Büshehr, Naqiram und Siraf hin nach der Insel el-Lār (welche 12 Parasaguen im Umfange hat und wo Perlenfischerei getrieben wird), bis nach der Festung Ḥa-initial und dieser gegenüber im Meere liegt die Insel des Kish hon 'Onaira, die man vom Ufer aus sehen kann; sie ist zu unserer Zeit der volkreichste Ort im Persischen Meere und der Sitz des Sultans, welcher jeo Gegen-
Mährbān eine kleine Stadt an der Meeresküste zwischen 'Abbādān und Sīrāf; ich habe sie selbst gesehen, sie liegt im dritten Klima unter dem 76°1/2 Grade der Länge und 30. Grade der Breite.


(Wenn die von uns auge nommene Vertheidigung des achtmaligen Aufenthalts in Ba'ṣra auf vier Reisen nach Kisch richtig ist, so muss Jācūt von Daurakīstān nach jedesmal den Weg wieder nach Ba'ṣra genommen haben. Wie er den weiteren Rückweg nach Bagdad viermal machte, ist aus seinen Angaben nicht ganz deutlich, gewiss ist aber, dass er mehrmals den Umweg durch Chuzistān nahm und also von Ba'ṣra am östlichen Arme des Tigris hinüber nach el-Mādasār ging, wo er mehrere Orte nennt, die er besucht hat.)


—

den beherrscht; dann Hurmūz an der Persischen Küste und gegenüber in der offenen See eine grosse Insel Namens el-Ḥaṭṭak, zuletzt Tīs an der Küste, welches zu Mukran gehört.

1) Onzeini Th. 2, S. 130: Daurakīstān ist eine Insel zwischen dem Persischen Meer und dem Fluss 'Askār Mukram, fünf Parastgen lang und ebenso breit; — Ebbe und Fluth sind hier täglich zweimal und das ursprünglich sühne Wasser wird bei der Fluth sehr salzig. In der Mitte liegt eine Burg, wohin die aus Bagdad Verbannten gebracht wurden; die schweren Verbrecher wurden in die Burg eingesperrt, die anderen konnten auf der Insel frei umhergehen.
el-Madsär, etwa vier Tagereisen von el-Baṣra, wird auch
als Hauptstadt von Meisàn angesehen; sie hat eine grosse,
schöne Moschee, auf deren Erbämung bedeutende Summen verwandt sind,
es sind für sie Legate gestiftet und Weihgeschenke für Gelübde
werden zu ihr gebracht. Hier ist das Grab des Abdullah ben 'Ali
ben Abu Ṭālib und nach einigen soll auch Abū Muḥammad el-Cāsim
el-Ḥarirī, der bekannte Verfasser der Mecamen, hier gestorben sein.
Die Einwohner sind Schil'iten, gemeine Menschen, die sich von den
Thieren nicht viel unterscheiden. Nachdem 'Otba ben Gazwān, Feld-
herr des Chalifen 'Omar ben el-Chattāb, el-Obolla eingenommen hatte,
zog er den Euphrat hinauf und nach el-Madsär hinüber; der Stadt-
präfekt zog ihm entgegen und griff ihn an; wurde aber in die Flucht
geschlagen, gefangen genommen und enthauptet. Bei el-Madsär war
auch eine Schlacht, in welcher Muq'ab ben el-Zubeir ibn 'Abd
ben Su'meit el-Nachili siegte 1). — el-Madsär gegenüber liegt Ḥārā,
ein freundliches, nettes Dorf mit vielen Palmen und anderen Bäumen,
reichlichem Wasser und einer bedeutenden Hühnerzucht.
In der Nähe von el-Madsär an der Landstrasse von Meisàn liegt
der Ort Hilla Bani Kēlla, an dem ich vorbei gekommen bin.
el-Bazzāz, ein Städtchen am Ufer des Nahr Meisàn zwischen el-
Madsär und Baṣra, habe ich mehrmals gesehen. — Cūrūb liegt
in der Mitte zwischen Wāsīt, Baṣra und el-Ahwāz. — Mattūth
ein festes Schloss zwischen Cūrūb und el-Ahwāz.
Bīrūds zwischen el-Ahwāz und el-Tīb wird von Abu Abdallah
el-Baschschārī als eine grosse Stadt beschrieben mit vielen Palmen,
weshalb sie auch Klein-Baṣra genannt wird; sie soll ehemals die
Hauptstadt eines Districts gewesen sein. Ich habe sie gesehen, als
ich von el-Madsär nach Baṣlima reiste.
Baṣlima ist eine kleine Stadt im Gebiete von el-Ahwāz,
sämtliche Männer und Frauen spinnen dort Wolle und weben die
so genannten Baṣlimischen Decken und Schleier, die mit dem Namen
Baṣlima bezeichnet werden; aber auch in Bīrūds, Kātlawān,
Birdsān und anderen benachbarten Städten werden Schleier ver-
fertigt und für Baṣlimische ausgegeben. Etwa ein Pfeilsschuss weit
von der Stadt fließt ein Fluss, welcher Dugēil genannt wird,
darin sind sieben Mühlen auf Schiffen. Er wurde von Azdešhir
ben Bābek angelegt und hiess bei den Persern Đigleh kūdekh d. i.
kleiner Tigris, woraus Dugēil arabisirt ist. Er entspringt in dem
Gebiete von Icpahān und fließt in der Nähe von 'Abbādān ins Per-
sische Meer. Bei ihm fielen mehrere Treffen mit den Charigiten
vor und in ihm ertrank der Charigit Schabīb. — Auch der Ort
Kurbaq Dīnār d. i. Dinārs Schenkne, von Baṣra her acht Para-
sangen dieses Sūk el-Ahwāz, ist bekannt aus den Schlachten der
Charigiten mit el-Muhallab ben Abu Čufra.
el-Ahwāz ist ursprünglich gleichbedeutend mit Chuzistān, als


A band eine Gegend bei Gundeisāpūr nach der Seite von el-Ahwāz.

Gundeisāpūr war eine weitläufig gebaute, feste Stadt; sie wurde von den Muslim im J. 19 d. H. erobert. Als Ja'āchāh ben el-Leith el-Çaffār sich im J. 263 gegen den Chalifen emporste, nahm

1) Cancéri Th. 2, S. 102: el-Ahwāz, die Gegend zwischen Bagdād und Persien, auch Chusistan genannt, hat behautes Land, Wasser und viele Bäche, verschiedene Obstsorten, viel Zucker und Reis, aber im Sommer ist eine drückende Hitze und zu ihren Plagen gehört außerdem eine Menge von fliegenden und kriechenden schädlichen Thieren; man pflegt zu sagen: ihre Fliegen sind wie Wespen und ihr Summen wie Trommelschall. Man sieht dort nichts von Wissenschaft, Gelehrtseinheit und freien Künsten, die Einwohner sind die gemeinsten Menschen. Rotha Backen sieht man nicht, das Klima ist töllich besonders für Fremde, Fieber sind beständig und die Pest hört nie auf, die Bewohner erhielten eine peinliche Strafe; selbst ungeborene Kinder sind nach der Versicherung der Hebamme sofort vom Fieber ergriffen. Um das Mass ihrer Plagen voll zu machen, besteht ihre Hauptnahrung aus Reis, den sie täglich abreben, da er nur warm gut schmeckt, und hierzu werden in dieser dürftstreichen Hitze täglich 50,000 Osef gehärt, so dass an der Hitze der Luft noch die Hitze des Feuers, an den aus den Sumpfen und Lachen auftauchenden Dünsten noch der Rauch hinzukommt, dazu die Ausläufe der Latrinien und das Regenwasser. Wenn dann die Sonne aufgeht, steigen die Dünste in die Höhe und versuchen sich mit der oben beschriebenen Luft, die dadurch in jeder Weise verdorben wird und wiederum alles, was sie umgibt, verdirbt. Schlangen und Scorpionen gleiten es in grosser Menge und letztere halten nicht, wie die übrigen, ihren Sitzet in der Höhe, sondern ziehen sie hinter sich her. Wenn es noch etwas schlimmeres als Schlangen und Scorpionen in der Welt geben, würden die Sumpfe von el-Ahwāz gewiss nicht zuverlässig von hervorzuhalten. Wohlreichende Sachen, die nach el-Ahwāz gebracht werden, verlieren ihren Geruch und nützen zu nichts mehr.
er seinen Sitz in Gandeisapür und er starb hier im J. 265. Ich bin an ihr mehrmals vorüber gekommen, man sieht dort nur noch Trümmer, deren einstige Bedeutung nur aus den Sagen bekannt ist.

Gaučán ein Städtchen in der Nähe von el-Tib.

el-Tib soll von Seth, dem Sohne Noahs, erbaut sein, dessen Religion sich dort als die der Götter bis auf die Zeit des Islam erhalten hat; die Einwohner sind noch jetzt Nabatäer und ihre Sprache die Nabatäische. Es gab in der Stadt höchst wunderbare Talismane, von denen einige vergangen, andere noch vorhanden sind; so kam z. B. keine Hornisse hinein und bis vor nicht langer Zeit fand man dort weder Schlangen noch Scorpione, und noch jetzt sieht man dort weder Raben noch Elstern. el-Tib liegt in der Mitte zwischen Chuzistan (el-Ahwáz) und Wasít und ist von jeder dieser beiden Städte 18 Parasangen entfernt.

(Bei dem Mangel jeder weiteren Nachricht über die Weiterreise von el-Tib scheint in den letzten Worten eine Andeutung zu liegen, dass Jácut von dort nach Wásít zurückkehrte; dann ging er den Tigris wieder hinauf, oder er schlug einmal den Landweg über el-Kúfa ein und kehrte so nach Bagdad zurück.

Die Reise nach Kisch und zurück muss er jedesmal verhältnismässig schnell zurückgelegt haben, da in dieselben Jahre mit den drei ersten bis zum J. 590 auch eine Reise von Bagdad den Tigris aufwärts fällt, die ihn wenigstens bis nach Dünelsir führte und als deren äussersten Punkt wir Amīd betrachten müssen, und wenn er auch auf dieser Strecke nur bei ein Paar unbedeutenden Orten angiebt, dass er sie selbst gesehen habe, so wird sein Weg dadurch doch so genau bezeichnet, dass man ihn mit ziemlicher Gewissheit verfolgen kann.)


Aufwärts folgt Sāmirā. Der Name soll aus Surr man ra d. i. freut sich wer's sieht, zusammengezogen sein und die Stadt wird häufig auch so genannt, indess bestand sie schon lange vor der Ankunft der Araber und ihr Ursprung wird sogar auf Noah und dessen Sohn Sem zurückgeführt, persisch Sāmī ṛāh d. i. Sem's Weg, weil er hier vorüberkam, wenn er seinen Sommeraufenthalt in Bāzābdā oder Thāmānīn mit dem Winterlager in Ġauschā verwanschte. Die Stadt liegt am Tigris dreissig Parasangen oberhalb Bagdad im vierten Klima unter 69 1/2 Grad der Länge und 37 1/6 Grad der Breite. Als der Chalif el-Muṭaṣūm so bedeutende Massen von Truppen in Bagdad anhäufte, dass die Stadt zu klein wurde und namentlich beim Ausrücken der Reiterei oft ein solches Gefälle entstand, dass Kinder, Blinde und Gebrechliche stets in Gefahr waren, und nicht selten auch aus Muthwillen und Bosheit von den fremden meist Türkischen Mietlingen übergeritten wurden, sammelte sich einst eine Anzahl Gutgesinnter vor dem Palaste des Chalifen und machte ihm Vorstellungen, dass er seine Truppen aus der Stadt entfernen möchte, wo nicht so würden sie einen Kampf gegen ihn beginnen. — Wie wollte ihr das anfagen? — Wir würden dich mit magischen Pfeilen bekämpfen. — Was ist das,
magische Pfeile? — Wir würden dich in unseren Gebeten verwünschen. — Das ist eine Macht, gegen die ich nichts vermöge, erwiederte der Chalif; er zog im J. 227 nach Sämírra und ließ den Ort erweitern, so dass er seine 70,000 Mann aufnehmen konnte; für sich selbst baute er ein großes Schloss und neben dem Marktplatz eine große Moschee; das in der Nähe liegende alte Schloss Karch Feirúz, nach dem Persischen Könige Feirúz ben Baläsch benannt, nahm der Türkische Obergeneral Aschinías für sich in Besitz und ließ daneben für die anderen Aufhöfer Wohnungen errichten; der Name wurde in Karch Sämírra geändert und durch Erweiterung kam es bald mit der Stadt in Verbindung. Als el-Mu'taqim im J. 227 starb, behielt sein Sohn und Nachfolger el-Wáthík seine Residenz in Sämírra und ebenso dessen Bruder el-Mutawakkil, welcher im J. 233 zur Regierung kam. Dieser vergrößerte und verschönerte die Stadt noch bedeutend, besonders zog er ein hinter ihr gelegenes Stück, dessen Anbau schon el-Mu'taqim angefangen hatte, in ihren Umkreis, baute hier mit grossen Kosten eine neue Moschee mit einem Thurm so hoch, dass er eine Parasange weit gesehen und die Stimme der Gebetstfidfner weithin gehört werden konnte. Zwei Canäle, einer für den Winter und einer für den Sommer, wurden aus dem Tigris nach der Moschee und von da in die Strassen von Sämírra geleitet, ein anderer Canal sollte noch besonders die hintere Stadt mit Wasser versorgen, indess starb el-Mutawakkil (im J. 247) vor der Vollendung desselben, nachdem er schon 700,000 Dinare darauf verwandt hatte; sein Sohn el-Muntaqir lebte zu kurze Zeit, um damit zu Stande zu kommen, und in den nachfolgenden unruhigen Zeiten ist er unvollendet liegen geblieben und wieder verfallen. Die vorzüglichsten Bauten, welche el-Mutawakkil in Sämírra hatte aufführen lassen, waren das Schloss el-'arás d. i. die Braut, für 30 Millionen Dirhem, el-Muchtár für fünf Millionen Dirhem, el-Wáhíd für zwei Millionen, das neue el-Gafiari für zehn Millionen, el-Garib für zehn Millionen, el-Schidán und el-Barab jedes für ebensoviel, el-Qubí und el-Malib jedes für fünf Millionen, ein Schloss in dem Parke el-Itáchía für zehn Millionen, einen Hügel aufzuwerfen für fünf Millionen, der Pallast an der Reitbahn für 500,000 Dirhem, die grosse Moschee für 15 Millionen, el-Calad für 20 Millionen, el-Calad für 50,000 Dinare, mit den Gebäuden darin für 100,000 Dinare, el-Farad die Einsiedelei im Tigris für eine Million Dirhem, das Schloss el-Mágúza in dem Quartier Mutawakkil für 50 Millionen, el-Bübahr für 25 Millionen und el-Lülua für 5 Millionen Dirhem, zusammen für 294 Millionen Dirhem. Von der Ausdehnung der Stadt kann man sich einen Begriff machen aus der Beschreibung des Hasan ben Abnás el-Muhallabi (um 385 d. H.) in seinem Buche el-'Azízi, wo er sagt: „Ich bin durch Sämírra hindurch gereist, nachdem ich mit dem ersten Morgengebet aufgebrochen war, und bin eine Strasse fort-
gengangen, die an beiden Seiten mit Häusern besetzt war, noch vollständig mit Thüren und Dächern versehen und mit Mauern so schön, als waren sie eben fertig geworden, bis ich zur Zeit des Nachmittagsgescheßes an einem Platz Halt machte, der wie ein kleines Dorf in der Mitte lag; am anderen Morgen habe ich meinen Weg in gleicher Weise fortgesetzt und bin gegen Nachmittag bei den letzten Wohnumgen hinausgegangen und ich zweifle nicht, dass die Länge der behauenen Strecke über acht Parasangari beträgt.‘‘ Damals war alle die Herrlichkeit schon wieder dahin, denn el-Mu’tadhid (reg. 272 bis 283) war der letzte Chalif, welcher dort noch kurze Zeit sich aufhielt, bis er die Residenz wieder nach Bagdad verlegte; da wurde Sämirra wieder verlassen und verfiel nach und nach, so dass dort nur ein Grabmonument, welches von den Schritten für die Capelle des Imam el-Mahdi ausgegeben und von ihnen besucht wird, und das oben genannte Stadtviertel Karch Sämirra stehen geblieben ist, welches noch bewohnt wird. — In dem besonderen Artikel Mutawakkilins sagt Jächt, dass dies eine Stadt in der Nähe von Sämirra gewesen sei, auch el-Ga’fari genannt und erst im J. 246 erbaut; hier wurde Mutawakkil im Schawwäl 247 ermordet, worauf die Bewohner sich von dort wieder nach Sämirra zurückzogen und der Ort abhald wieder verfiel.


el-Tharthār ist zur Regenzeit ein grosser Canal, welcher aus einem Ausfluss des Hirmas bei Naṣibin entstehend an Singār vorüber und durch die Steppe bei der Stadt el-Chadhār, der ehemaligen Residenz des Königs Sāṭirān vorbeifliesst und sich unterhalb Takrit in den Tigris ergießt und in alten Zeiten schifffbar und von vielen Dörfern umgeben gewesen sein soll. Ich habe ihn mehr-

BJ, XVIII.
mals gesehen, im Sommer besteht er aus stagnierenden Ansammlungen von Wasser und unbedeutenden salzigen Quellen. Der Stamm Bekr ben Wâll besass dort Niederlassungen, deren grössten Theil der Bruderstamm Taglib nach heftigen Kämpfen in Besitz nahm, wie es in vielen ihrer Gedichte besungen wird.

Oberhalb Takrit durchschneidet der Tigris den Berg Humrân (Humrân), welcher sich nach Osten und Westen in Mesopotamien ausbreitet; an der Landstrasse durch das Gebirge nach Mosul liegt der Ort Balâlik oder Balâliq. Das Dorf el-Acr oder Acr Ibn Zu'lâ am Fusse des Berges Humrân macht die Grenze des Districtes von Mosul und ist die Station für die Caravanen zu deren Schutz der Beherrschcr von Mosul dort eine militäri sche Wache unterhält, aber ohne sonderlichen Erfolg; Ibn Zu'lâ war ein turkomanischer Emir, welcher sich für die Sicherheit der Reisenden verbürgt hatte und dafür eine geringe Abgabe von ihnen erhob; sein Nachfolger aber erhöhte die Abgabe so sehr, dass der Nutzen dieser Einrichtung dadurch aufgewogen wurde.

Bevor der Tigris in jenes Gebirge eintritt, mündet der untere Zâb von Nordost kommend in denselben ein; der Mündung gegen über auf der Westseite liegt die Stadt el-Bawâzîg, auch Bawâzîg el-Mulk genannt, die schon zu dem District von Mosul gerechnet wird; auf der Ostseite liegt an diesem Zusammenfluss das Dorf Bârimmâ, nach welchem jener Theil des Humrân auch Qâbal Bârimmâ genannt wird; daneben die Stadt el-Sinn, auch Sinn Bârimmâ genannt 1), mit einer Mauer umgeben, mit einer grossen Moskee, Synagogen und Kirchen; in der Nähe sind Pech und Naphtha-Quellen. — In einiger Entfernung von dem Tigris nach dem Euphrat zu steht das Kloster Bâtâ, auch Deir el-Hîmâr Eselkloster genannt, der Sitz des Bischofs, im Frühjahr ein Vergnügensort für die Umwohner; es hat ein steinernes Thor und die Christen behaupten, dass einer oder zwei dasselbe mit Leichtigkeit öffnen, wenn aber sieben davor kommen, wären sie nicht im Stande es aufzumachen. Im Innern befindet sich ein Brunnen, dessen Wasser gegen Hantassschläge angewandt wird.


1) Es wäre auffallend, wenn dieselben Ortsnamen auch am oberen Zâb vorkämen, wie es Jâcht andeutet; hier nennt er aber immer den unteren Zâb.


el-Mauqil (Mosul) eine alte Stadt am westlichen Ufer des Tigris Ninive gegenüber, hiess in früheren Zeiten Nū-aredeschir oder Bū-aredeschir 1), und im Islām war der letzte Omajjade Marwān ben Muḥammad der erste, welcher sie erweiterte, zu einer Provinzialhauptstadt erhob und zum Sitz des obersten Gerichtshofes und der Verwaltung machte; damals wurden regelmässige Strassen angelegt, eine Brücke gebaut und die Stadtmauer errichtet. Die Einkünfte betrugen zu jener Zeit vier Millionen Dirhem, jetzt haben sie sich verdoppelt. Die Stadt hat eine gesunde Lage und gutes Trinkwasser, es fehlen ihr nur die schönen Gartenanlagen und die Canale zur Bewässerung der Felder, um sie anderen Städten wie Damascus und Nisābūr, mit denen sie ihrer Schönheit und Wichtigkeit wegen verglichen wird, ganz gleich zu stellen; der Sommer ist sehr heiss und der Winter sehr kalt. Die Häuser sind von vortrefflicher, fester Bauart, da sie von Marmor und Kalk aufgeführt sind, alle haben Pfeiler und Gewölbe und zu den Bedachungen wird niemals Holz verwandt. Man findet dort alle Annehmlichkeiten der grösser-

ren Städte. In ihrer Ringmauer liegen zwei Hauptmoscheen, in denen das öffentliche Freitagsgebet gehalten wird; die eine ist von Nur ed-Din Mahmûd erbaut mitten auf dem Markte, wo der meiste Verkehr ist, gross und doch von gefälligem Außeren, die andere ältere auf einem erhöhten Platze eines anderen Stadttheiles wurde vermutlich schon von Marwân ben Muhammed errichtet. Die Einwohner von Mosul werden beschuldigt, dem Dienste der Venus praeceptor ergeben zu sein, und sie sind deshalb sogar zum Sprichwort geworden; ich habe die Länder vom Oxus bis zum Nil kennen gelernt und nur selten von diesem Laster gehört, wüsste aber nicht, warum man es gerade den Einwohnern von Mosul zur Last legen könnte.


Der Verwaltungsbezirk von Mosul erstreckt sich am Tigris hinab über Guheina und Haditha bis zu der oben genannten Stadt el-Sinn und dann noch weiter nach Süden bis Daocheâ und Chandigâr; im Osten gehören dazu Ninive, el-Marg, Bartullah, Karmala, im Westen Bâgarmâ und Mahlabia. Ninive ist die Stadt des Propheten Jonas; nicht ganz zwei Parasangen vom Tigris entfernt steht das Kloster des Jonas, unter welchem die Jonasquelle entspringt, welche besucht wird um darin zu baden. Zu Ninive gehören die Dörfer Bâchudeïda, wie eine Stadt so gross, und Bâschumâja, Bâeschichâ, eine Stadt drei bis vier Parasangen von Mosul an einem Bache, der die Gärten bewässert, mehrere Mühlen treibt und mitten durch die Stadt fliesst; Oliven, Palmen und Orangen bilden den grössten Theil der Bäume in ihren Gärten, sie hat einen grossen Marktplatz, an welchem Badehäuser liegen, und eine Halle, wo Seidenwaaren verkauft werden; die Einwohner sind grössten Theils Christen; dicht daneben liegt ein anderes grosses Dorf mit vielen Gärten und öffentlichen Plätzen. Ferner die Gegend Bâfakkâ, worin die Ortschaften el-Saadîa, Tall Isâ, Beit Ratham, el-Cadîsia nach Irbil zu am Flusse el-Châzir, zur Zeit eine Besitzung des Mudaffar ed-Din Kûkbûri, Herrn von Irbil; Caqr Rajjân nahe bei Bâeschichâ und el-Zarrâja, auch Ras el-Nâûr genannt, ein grosses Dorf ebenfalls in der Nähe von Bâeschichâ mit einer stark sprudelnden Quelle, an welcher die Nymphaea wächst. Dieses Wasser fliesst nach dem Dorfe Chorsabâs, wo viel Wein gebaut wird; daneben liegt die Stadt Çarûn, der beste District von Mosul, jetzt aber zerstört. Die Leute behaupten, dass dort in alter Zeit Schätze vergraben seien und manche haben auch soviel gefunden, dass sie Zeitlebens daran genug hatten. — Dann die Dörfer Bâmarudânâ, Bâsachchârâ,
Balabads eine müßige Tagereise von Mosul nach dem oberen Zab zu an der Karavanenstrasse mit einem Chân; Tall Tauba d. i. Hügel der Reue, so genannt, weil die Einwohner von Ninive, als sie Verzeichnen der von Jonas angedrohten Strafen sahen, sich dort versammelten und Gott um Verzeihung baten; sie zerstörten hierauf den dortigen Götzentempel und verbrannten das in der Nähe stehende Kalb, welches sie verehrten hatten. An dieser Stelle ist von einem Mamluken eines Seljuken-Sultans, welcher vor el-Burski Comman- dant von Mosul war, ein Grabdenkmal errichtet von fester Bauart, welchem viele Weihgeschenke verehrt worden sind, darunter vier Candelaber an den vier Ecken, deren jeder auf 500 Rial geschätzt wird, mit den eingravierten Namen des Gebers und des Verfertigers. Jetzt ist es ein Vergnügungsort für die Bewohner von Mosul, welchen sie jeden Freitag Nacht zu besuchen pflegen. — Bāgbabbara ist ein grosses, volkreiches Dorf mit einem Markte etwa eine Meile von Mosul auf der Ostseite; ich bin mehrmals dort gewesen, ehehdem floss der Fluss el-Chausar, welcher sich in den Tigris ergiesst, hier vorbei; die Brücke über denselben steht noch jetzt, und daneben die Moschee mit einem Minaret. — Tall Oskof d. i. Bischofsöh, ist ein grosses Dorf auf derselben Seite; Bāgafra ein grosses Dorf am Fasse des Gebirges mit vielen Gärten und Weinbergen, die Trauben kommen von dort mitten im Winter.

Auf einem hohen Berge, an welchem man die Districte von Ninive und el-Marg übersehen kann, liegt Deir Matta das Klo- ster des Matta (τΤΤΓ Τόμαs Vater), wovon der Berg den Namen hat; es leben dort hundert Mönche in zwei Wohnungen, eine für den Winter und eine für den Sommer, deren jede einzeln sie alle fassen kann. Die Wohnungen sind in den Felsen eingebaut, in eder stehen zwanzig steinerne Tische, an denen sie zusammen essen; nur der Obere sitzt für sich allein an einem kleinen Tische auf einer kleinen Erhöhung am Eingange. Im Hintergrunde jeder Woh- nung ist eine gewölbte Nische, in welcher das Tischgerät an Tellern, Schalen und Schüsseln aufbewahrt wird, welches aber jede Wohnung für sich hat, so dass es nie aus der einen in die andere kommt. Wenn man dort in dem Klosterhofe sitzt, sieht man hins nach der Stadt Mosul hinüber, die sieben Parasangen entfernt ist.

el-Marg d. i. der Wiesengrund, bestimmter Marg el-Mançil oder Marg Abu 'Obeida genannt, ist ein weites Thal im Osten von Mosul zwischen den Bergen, durch welches der grosse Zab fließt; Wiesen und Dörfer wechseln mit einander ab und an den Bergen sieht man Burgen emporgreifen. Nach einer alten Sage schickte der König Salomo seine Pferde hierher auf die Weide und da sie wohlgenährt von dort zurückkamen, sprach er für die Gegend ein Gebet, dass sie immer reichlich Futter haben möge, wenn an anderen Orten Misswachs sei, und so ist es. Eins der grössten Dörfer dieses Bezirkes ist Chilibtā am Fasse eines Berges, durch seine frische Luft ein gesunder Aufenthaltsort, mit einer schönen
Moschee und einer starken, erfrischenden Quelle; die Gartenanlagen hängen so dicht zusammen, dass es wie ein einziger Garten aussieht.


Von Mosul führt die Karavanenstrasse nach Naçibin (Nisibis) am ersten Tage bis nach el-Daula‘ia, einem grossen Dorfe; dann kommt man nach Tall a‘far, einem festen Schlosse mit einem Vororte auf einem einzeln stehenden Berge; der vorbei fließende Bach hat stesses, aber schlechtes Wasser; es gibt dort viele Palmen, deren Früchte nach Mosul gebracht werden. Das Städtchen el-Mahlabia ist der Hauptort des Districtes Tall a‘far; sämmtlicher Grundbesitz gehört den Einwohnern und der Sultan bezahlt davon nur eine geringe Abgabe. — Am zweiten Tage erreicht man Gudal, ein grosses gut gebautes Dorf auf einem hohen Hügel mit einem schönen Chân, in welchem die Karavanen einkehren; die Einwohner sind Christen; ich bin mehrmals dort gewesen. Ganz in der Nähe liegt Marâc, ein grosses Dorf, dessen Entfernung Jâcut gleichfalls auf zwei Tage von Mosul auf dem Wege nach Naçibin angiebt und auch als Station der Karavanen bezeichnet.


Von Singâr sind abermals drei Tagereisen nach Naçibin; man betritt dort den District el-Bac‘a, der im Norden bis zu der Stadt Balâd oder Balad am Tigris sieben Parasangen über Mosul hinaufreicht. Die Hauptstadt dieses weiten Gebietes war Barca‘id, nicht in der Mitte, sondern nach einer Seite desselben nach Naçibin zu gelegen, eine grosse Stadt mit vielen süssen Brunnen, von einer


Naçibin liegt an der Karavanenstrasse von Mosul nach Syrien; von Mosul sechs Tagereisen, von Singār neun Parasangen entfernt; in der Umgebung mit Einschluss der nächsten Dörfer zählt man 40,000 Gärten, die aber wegen der vielen Wasserleitungen die Stadt ungesund machen; auch war sie durch die Menge von Scorpionen berüchtigt, weshalb der Chalif Mu'āwiya seinem Statthalter befahl, sich von jedem Hansbesitzer täglich eine bestimmte Anzahl liefern zu lassen, die er tötete, bis sie vertilgt waren. Der bei
Načbin vorbei fliessende Fluss el-Hirmāz entspringt sechs Parasangen oberhalb der Stadt; die Quelle ist mit Steinen, die durch Blei befestigt sind, eingeschlossen, so dass nur wenig Wasser nach Načbin hinabfliesst, und die Griechen haben diesen Bau so angelegt, damit die Stadt nicht überschwemmt werde. Der Chālif el-Mutawakkil begab sich, als er nach Načbin kam, auch nach dieser Quelle und befahl, die Einfassung zu öffnen; als sie aber nur etwas mehr als gewöhnlich geöffnet wurde, strömte das Wasser mit solcher Hofrigkeit herans, dass er nur eilig befahl, die Öffnung wieder fest zu schliessen und die Einfassung wieder herzustellen, wie sie gewesen war. Die Quelle fliesset noch jetzt nach dem oberen Theile der Stadt und was davon (nach der Bewässerung) übrig bleibt, ergießt sich in den Chābūr, dann in den Tharthār, dann in den Tigris.


1) In diesen letzten Worten, die Jächt aus dem Ahmed el-Saraceni genommen hat, findet sein Epitomator in dem Lecicon geogr. Tom. III. pag. 314 mit Recht ein Bedenken, da der Chābūr in den Ephrast fällt, wie Jächt sehr wohl wusste; weniger auffallend ist, dass wiederum Caniziral Th. II. pag. 196 den Jächt wörtlich ausgeschrieben hat.
dreissig Jahre nachher wieder gesehen, da war es eine Stadt geworden, die ihres Gleichen nicht hat an Umfang, Volksmenge und Grösse der Märkte; sie hat kein fließendes, sondern zum Trinken angenehmes bitter-süsses Brunnen-Wasser; die Gegend ist warm, die Luft gesund.


Āmid ist die grössste und berühmteste Stadt in Dijâr Bekr, alt, befestigt und von schwarzen Steinen erbaut; der Tigris umgibt sie im Halbkreis, er ist aber hier noch so flach, dass, wie ich gesehen habe, Thiere hindurchgehen können. Im Innern sind Gärten, Quellen und Brunnen nur etwa zwei Ellen tief, so dass das Wasser mit der Hand geschöpft werden kann.

Hiçon keifî zwischen Āmid und Ğazîra Ibn O’mâr liegt an beiden Seiten des Tigris, über welchen eine Brücke führt, wie ich in der Welt keine grössere gesehen habe, sie besteht aus einem grossen Bogen, an dem sich mehrere kleinere anschliessen; eine grosse Burg ragt über dem Tigris empor. Der jetzige Beherrscher ist ein Nachkomme des Dawûd ben Sûman ben Ortêk.


schaften rühmt er den Abu Muḥammad Abd el-'Azīz ben Mahmūd

1) Jācūt erzählt hier die ganze Geschichte der Sintfluth und sagt, dass er sie wörtlich aus der Thorn genommen habe; es ist aber nur ein sehr kurzer Auszug aus der Genesis Cap. 6 bis 8.

Nach längerer Zeit schien sich sein früherer Principal wieder mit ihm aus und schickte ihn im J. 596 zum vierten Male auf die Reise nach Kīsh; bei seiner Rückkehr im folgenden Jahre fand er jenen nicht mehr am Leben, er zahlte deshalb an dessen Frau und Kinder einen Theil des Handelsgewinnes aus, womit sie zufrieden waren, und behielt das übrige für sich um einen eigenen Handel anzufangen, dessen Hauptgegenstand von nun an in Büchern bestand, wobei er seine Studien mit Eifer fortsetzte, und in die nächsten Jahre bis 610 muß vorzugsweise seine schriftstellerische Thatigkeit fallen, da er in seinem geographischen Lexicon die Titel von sieben größeren von ihm verfassten Werken nennt, die er also vor jenem geschrieben haben muß und zu deren Ausarbeitung ihm auf den späteren fast ununterbrochenen Reisen die nöthige Mühe fehlte.


Irbil, d. i. Arbela, ist eine feste Burg und eine grosse Stadt in einer weiten Ebene zwei Tagerreisen von Mosul und für die Karawanen sieben Tage von Bagdad; die Burg liegt auf einem hohen Sandhügel, der eine so angesehene Hochebene hat, dass sie Marktplätze, Wohnungen und eine Moschee enthält; sie gleicht der Burg von Haleb, nur ist sie grösser und geräumiger; nach der Stadtseite ist sie mit einem tiefen Graben umgeben. Die Stadt hat jetzt in der Länge und Breite eine bedeutende Ansiedlung, der Emir Kūkubūrū Mudhaffar ed-Din ben Zein ed-Din Kūcek 'Ali 2) hat sie in jüngster Zeit neu ausgebaut, die Manern, öffentlichen Plätze und Canäle herstellen lassen und einen stehenden Markt eingerichtet; er hat sich durch seine Energie und Umsicht bei den Fürsten in Respect zu setzen gewusst, so dass die ihn furchten; hierdurch ist ein gewisses Gefühl der Sicherheit entstanden, wodurch viele Fremde herbeigezogen sind, die sich dort niedergelassen haben, und Irbil ist eine grosse Stadt geworden. Der Character dieses Emir zeigt einen auffallenden Widerspruch, indem er gegen seine Unterthanen ungebiet ist und sich gewaltthätige Eingriffe in ihr Eigenthum erlaubt, während er auf der andern Seite den Armen Gutes erweist, Fremden Geschenke macht und grosse Summen verschickt, um die gefangenen Muslime aus den Händen der Ungläubigen zu befreien. Bei aller Grösse der Stadt ist sie in ihrer Bauart und ihrer ganzen äusseren Erscheinung einem Dorfe ähnlicher; die Mehrzahl der Einwohner besteht aus Kuren, die jedoch arabisirt sind, die Be-

1) Candil Ku'ib ist der Name eines besonderen Berges nordöstlich von Irbil.

Marâga, die grösste und berühmteste Stadt in Adserbeigân, hiess früher Afrâzharûd. Als Marwân ben el-Hakam ben Marwân, damals Statthalter von Armenien und Adserbeigân, auf seinem Zuge gegen Macân und Gilân in der Nähe lagerte, wätzten sich die Thiere in dem vielen Kothie und man sagte: dies ist carjat el-marâga das Walsedorf; nachher wurde es kürzer nur Marâga genannt. Die Einwohner ergaben sich an Marwân, welcher den Ort ausbaute; seine Offiziere vertrugen sich gut mit den Bewohnern und liessen ihre Familien dorthin kommen, die sich dort vermehrten und den Ort vergrösserten, bis ihre Besitzungen mit denen der Omajja-


Von Tibriz muss Jācūt nach Mosul zurückgekehrt sein und bald darauf seine Reise nach Syrien und Ägypten angetreten haben, die wir nun weiter beschreiben wollen, indem die Angabe, dass er den Ort Daugān gesehen habe, uns die Richtung zeigt, dass er von Naṣībīn seinen Weg über jenen Ort genommen habe und wir folgen also der Karavanenstrasse von Naṣībīn (S. 435) weiter nach Syrien.

Kāfritthā ist ein grosses Dorf zwischen Dārā und Rās Āin und von jenem fünf Parasaumen entfernt. — el-'Arrāda ein Dorf oben auf einem Hügel wie eine Burg, zwischen Naṣībīn und Rās Āin, wo die Karavanen Halt machen. — Ha'zza ein Ort zwischen Naṣībīn und Rās Āin am Flusse el-Chābūr, berühmt durch
eine Schlacht zwischen den Arabischen Stämmen Taglib und Keis. —
Daugân ein großes Dorf zwischen Naqîbin und Râs 'Ain, ehemals ein Marktplatz, wo die Mesopotamier in jedem Monate zusammen kamen; ich bin mehrmals dort gewesen, ohne einen Markt zu sehen.

Râs 'Ain ist eine grosse Stadt fünfzehn Parasang von Naqîbin entfernt, nicht ganz so weit von Harrân und gegen zehn Parasang von Duneisir; es gibt dort eine Menge merkwürdiger klarer Quellen, welche an einer Stelle zusammenfließen und den Fluss el-Châbûr bilden; die vier bekanntesten dieser Quellen sind el-Äs, el-Çarâr, el-Rijâhia und el-Hâschimia. In einer anderen Quelle leben grosse Fische; wenn man hinein sieht, glaubt man eine Spanne weit zu sehen, während die Tiefe gegen zehn Mannslängen beträgt. In die Quelle el-Çarâr warf der Chalif el-Mntawakkil 10,000 Dirhem, die Bewohner der Stadt stiegen hinein und holten sie sämtlich wieder heraus, ohne dass einer verloren ging, denn das Wasser, obgleich gegen zehn Fuss tief, ist so klar, dass man deutlich sehen kann, was auf dem Grunde liegt.


Harrân, die Hauptstadt von Diýâr Mudhar, eine Tagereise von el-Ruha (Edessa) und zwei bis drei von el-Racca, an der Strasse von Mosul nach Syrien und Vorderasien, soll von Harrân dem Bruder Abrahams (Gen. XI, 26) den Namen haben, weil er es erbaute; andere sagen, es sei die erste Stadt gewesen, die nach der Sintfluth gebaut wurde; es war der Sitz der Čähier oder Harrâniy, von denen die Verfasser der Bücher über die Re-


el-Racca, die bekannte Stadt am Euphrat, in früherer Zeit Kāllinikūs genannt, wird noch zu Mesopotamien gerechnet, weil sie am östlichen Ufer des Flusses liegt, und sie heisst zum Unterschiede el-beidhā d. i. die weisse, denn gegenüber am westlichen Ufer liegt Racca Wāsit oder el-wustā d. i. die mittlere, wo Hischām ben 'Abd el-Malik zwei Schlösser erbauen liess und von wo der Weg nach seinem Lustschlosse Ruṣāfa führt, und eine Parasange unterhalb liegt el-Racca el-sūdā d. i. die schwarze, ein grosses Dorf mit vielen Gärten, die aus dem Balīch bewässert werden und einer an den anderen anstossen. Im J. 155 liess der Chalif el-Mangār etwa 300 Ellen von der zuerst genannten alten Stadt nach dem Muster von Bagdad eine neue anlegen, die den Namen el-Rāfīca erhielt, beide zusammen heissen auch die beiden Racca und zwischen beiden war offenes Feld und Ackerland. Den Bau leitete el-Mahdī und es wurden dorthin die Truppen aus Chorāsān ins Quartier gelegt. Als 'Alī ben Suleimān ben 'Ali Stammhalter von Mesopotamien wurde, verlegte er den sogen. alten Markt Hischāms aus Alt-Racca nach jenem offenen Feld; Hārūn el-Raschīd, welcher in el-Rāfīca mehrere Schlösser erbauen liess, darunter

1) Bruder des Chalifen el-Walīd I. und Feldherr und Statthalter in Kleinasien.
Cağır el-Salâm das Friedensschloss und el-Cağır el-abjad als weisse Schloss, verlegte den Marktplatz wieder in die alte Stadt zurück und dort blieb er längere Zeit bestehen. In der Mitte des dritten Jahrhunderts d. H. war aber die Mauer von Racca zum Teil schon zerstört, die Stadt sank immer mehr, bis sie ganz verfiel und der Name Racca auf el-Rükfa übertragen wurde, und so ist es noch jetzt.


1) Vgl. meine Geschichte des Aurate. Nr. 133.

Ed. XVIII.


sagt auch Tûzin 1). Zu der Militärgrenze gehören auch das Dorf Tall Câbbâsin, die Burg el-Barzamân und die Festung Artâb.


Buûdâja heisst die Niederung, welche in der Mitte zwischen Manbij und Hâleb, von beiden Städten eine mässige Tagsreise entfernt, sich hinzieht; an den Bächen liegen die Dörfer eins neben dem anderen, darunter das bedeutendste Buûdâ, auch el-Bâh oder Bâb el-Buûdâ genannt, etwa zwei Meilen von Manbij und zehn Meilen von Hâleb; hier ist ein Marktplatz und es werden hier viele Selenzenge verkaufert und nach Aegypten und Damascus ausgeführt. el-Áhir, Tâdsîf, Wâsît und el-Kâfa sind Dörfer dieses Gebietes, durch welches der Nahr el-Dâshâhab (Goldduss) fließt, der die Felder bewässert und dann nach den Salinen fließt, wo die Salzgewinnung für eine bedeutende Summe vom Sultan verpachtet ist.


1) Vieleicht ist auch Jahr in derselbe Ort mit fehlerhafter Punctuation.

Als Abu 'Obêida gegen Haleb marschierte, zog 'Ijâdi ben Gaum mit der Avantgarde voran; die Einwohner hatten sich verschrankt und er fing an, die Stadt zu belagern; es dauerte aber nicht lange, da hatten sie um Frieden und Sicherheit für sich und ihre Kinder, um Erhaltung der Stadtmauer, ihrer Kirchen, Häuser und Festung;

1) Die Zahlenangaben stimmen hier nicht genau zu einander.


Die Stadt hat jetzt acht Thüre; das Thor Arbaîn, das Juden-Thor, welches el-Malîk el-Dhâhir nen herstellen liess und Siegesthor nannte, das Garen-Thor, das Thor von Antâkia, von Kinnisîrî, von

1) Das Eingeklammerter ist nicht aus dem Berichte des Ibn Batlân, sondern aus dem Artikel Cuweïc hier eingeschoben.
2) Es folgen sieben Namen für sieben Thüre, da eine zwei Namen hat.
Irak und Bāb el-sirr d. i. das geheime Thor. — Am Thore von Antākia führt eine Brücke über den Çuwekc; hier hatte Muhammed ben Abd el-Malik ben Çalīb ein Haus errichten lassen, welches aber erst nach seinem Tode von Simā dem langen vollendet wurde, nachdem er das, was schon wieder verfallen war, restaurirt hatte; er brachte daran, dem Thore von Antākia gegenüber, ein neues Thor an, welches er von einem der Schlösser der Hāschimiden in Haleb, genannt Čaçr el-baństā, Schloss der Töchter, genommen hatte und welches den Namen bāb el-sulāma Thor des Heils führt; diesem Hause gegenüber hakte Simā dann ein zweites und davon erhielt das Gänze den Namen rabūdīh el-dāreis Vorstadt der beiden Häuser.


Am Gartenthore steht eine Capelle des 'Alī ben Abu Tālib, der hier einen Traum hatte; im Innern der Stadt beim Thore von Irak steht die Moschee Gauth, mit einer Inschrift auf einem Steine, die von 'Alī ben Abu Tālib herrühren soll. — Auf der Westseite ragt der Berg Gauschān über der Stadt empor, an dessen Fussse Grabmale und Capellen der Schriftisten stehen, darunter auch das Grab des Muhassin ben el-Hussein. Nämlich unter den Gefangenen aus der Familie des Hussein ben 'Alī, welche ans Irak hier vorherkamen, um nach Damascus geführt zu werden, befand sich auch dessen Frau; sie kam hier zu früh nieder, das Kind erhielt den Namen Muhassin und wurde hier begraben. In dem Berge waren Kupferminen und jene Frau hatte die darin beschäftigten Arbeiter um etwas zu essen und zu trinken gebeten, was sie ihr unter Schnämmigen verweigerten; sie sties deshalb einen Fluch gegen sie aus und seit der Zeit liefert das Bergwerk keinen Ertrag mehr. Die Capelle heisst davon maschhad el-sikāt die Capelle der Fehlgabe oder maschhad el-dakka die Capelle der Schmiede. — Eine andere niedliche Capelle in der Nähe der Stadt ist zwar nur von dem Rohr, aber sehr dauerhaft und mit bedeutenden Kosten erbaut; 'Alī soll an der Stelle im Traume erscheinen. Auf
der Südseite des Berges befindet sich eine einzelne Erhöhung, welche el-Macām d. i. der Standort heisst, weil Abraham dort stand. — Hinter dem Judenthor liegt ein Stein am Wege, welcher von Muslimen, Juden und Christen in gleicher Weise besucht wird, wo sie Geläute thun, indem sie Rosenwasser und andere wohlriechende Sachen darüber ausschütten; es soll das Grab eines Propheten decken.

Die Entfernungen von Haleb betrügen nach Kinnissin einen Tag, nach el-Ma'arra zwei Tage, nach Antākia drei Tage, nach el-kača vier, nach der Burg el-Attāhib einen Tag (drei Parasangen), nach Tūzin einen Tag, nach Manbig zwei, nach Bāhia zwei, nach Chunāqira zwei, nach Hamāt drei, nach Hime vier, nach Harrān fünf, nach Lādikia drei, nach Gabala drei, nach Tarāpus vier und nach Damascus neun Tage.

In dem benachbarten Dorfe Heilân entspringt eine starke Quelle, die nach der Stadt fliesst und in Kanälen nach der Moschee und durch die ganze Stadt geleitet ist. — Auf der Südwest-Seite der Stadt liegt der Ort Hâdhîr, wo Araber von verschiedenen Stämmen, besonders von Tanûch, sich angesiedelt haben; Abu 'Obeida kam dorthin nach der Eroberung von Kimnârîn und schloss mit ihnen Frieden unter der Bedingung, dass sie Tribut bezahlten; später nahmen sie den Islam an und ihre Nachkommen sind dort wohnen geblieben. Während des Bruderkrieges zwischen el-Amîn und el-Mâmûn fingen die Bewohner von Hâdhîr gegen die Halebenen Streitigkeiten an und wollten sie aus der Stadt vertreiben; die hier ansässigen Hâshimiden riefen die benachbarten Araber zu Hilfe, diese kamen eiligst herbei, geführt von el-'Abbâs ben Zufar el-Hilâlî, vertrieben jene aus ihrem Orte und zerstörten ihn. Die Vertriebenen begaben sich nach Kimnârîn, dessen Einwohner ihnen mit Lebensmitteln und Kleidungsstücken entgegen kamen und sie unter sich aufnahmen. Als sie aber auch hier versuchten, sich der Stadt zu bemächtigen, wurden sie wieder daraus vertrieben und sie zerstrebten sich nach verschiedenen Seiten, so dass man ihre Nachkommen in Takrît, Armenien und anderen entfernten Gegenden antrifft. — Jetzt ist Hâdhîr ein grosses Quartier einen Pfleischuss von der Mauer entfernt und heisst Hâdhîr el-Salamânîa, der grösste Theil der Bewohner besteht aus Nachkommen der Türkischen Soldaten; es ist dort eine schöne freistehende Moschee, in welcher das Freitagsgebet gehalten wird, und viele Marktplätze, auf denen man alles haben kann, was man wünscht. — An dieses stösst das Quartier el-Dâhirîa, welches von el-Malik el-Dâhir Gâzi ben Çalâh ed-Din ums J. 600 erbaut worden ist.


Seitwärts dehnt sich der District el-Abâqq aus, mit vielen Dörfern und Feldern und dem Hauptorte Chunâçara, wo Omar ben 'Abd el-'Azîz einen Wohnsitz hatte; jetzt ist der Ort bis auf weniges zerstört. In diesem Districte liegt der schwarze, runde Berg Schûbeith, auf dessen Hohe sich eine Fläche ausdehnt, in


4) Im Moschitarik pag. 400 werden 14 Ortschaften des Namens Maʿrāthā aufgeführt, die sämmtlich an der Millārgrasse liegen.

el-Rastan, ein altes Städtchen auf der Hälfte des Weges zwischen Hamät und Himç auf einer Anhöhe; an welcher sich der Fluss el-Mimâs hinzieht, der hier den Namen el-'Açi bekommt, zeigt in einigen Ueberresten die Spuren seines ehemaligen Glanzes; jetzt ist es zoröstert und keine hervorragende Person mehr dort zu treffen.

Himç (Emessa), eine alte, grosse Stadt in der Mitte des Weges zwischen Haleb und Damascus, soll von dem 'Amilikiter Himç ben Mahâr ben Gân ben Mukunnûf erbaut sein; nach den Geschichtsschreibern sind die Griechen ihre Gründer, welche auch den Oelbaum aus Palästina hierher verpflanzt haben; auf der Südseite liegt auf einem hohen, grossen Hügel eine feste Burg. Nach dem Abu 'Obeida Ibn el-Garrâh Damascus erobert hatte, schickte er ein Corps unter Chalîd ben el-Walîd und Milhân ben Zijâd voran gegen Himç; sie fanden dort anfangs Widerstand, dann aber flüchteten sich die Einwohner in die Stadt und baten um Frieden, der ihnen auch gegen eine Contribution von 170,000 Dinaren gewährt wurde; el-Wâkidî und andere berichten darüber Folgendes: Während die Muslimen vor Damascus lagen, wurden sie im Rücken von einem feindlichen Reiterhaufen angegriffen; eine Abtheilung Muslimen zog ihnen entgegen, erreichte sie zwischen Beit-îlihîja und Thânin el-'ocâb (Adlerhöhle), trieb sie in die Flucht und verfolgte sie auf dem Wege über Gâra bis an die Thore von Himç. Die Einwohner hatten nicht weiter Lust, sich für Hernâlins, der sie im Stiche gelassen hatte, aufzupfndern, und schlossen mit den
Muslimen unter el-Simt ben el-Aswad el-Kindi Frieden, welchen Abu 'Obeida, als er über Ba'albek mit der ganzen Armee nachrückte und am Thore von el-Rastan lagerte, bestätigte, indem er ihnen Sicherheit des Lebens und Eigenthums, Erhaltung der Stadtmäuer, der Kirchen und Mühlen zugestand, nur mussten sie den vierten Theil der Johanna-Kirche zu einer Moschee abtreten und Tribut bezahlen.

Zu den Merkwürdigkeiten der Stadt gehört ein Bild, neben der Thür der Moschee an der Seite der Kirche auf einem weissen Steine; es zeigt oben die Figur eines Mannes, darunter einen Skorpion; wenn man auf dieses Bild etwas Erde drückt, dieselbe dann in Wasser auflöst und davon trinkt, so erweist es sich gegen den Skorpionsstich wirksam. Es gibt in Himg viele Denkmäler aus den ersten Zeiten des Islam, die noch besucht werden, z. B. eine Kapelle des Ali ben Abu Tâlib mit einer Säule, woran seine Finger eingedrückt sind; das Haus des obengenannten Châlid ben el-Walid und sein Grab, wiewohl er in Wahrheit in Medina begraben ist; das Grabmal in Himg ist das eines anderen Châlid ben el-Walid und Jazid ben Mu'âwia, welcher dort auch das Schloss baut, dessen Ueberreste jetzt noch auf der Westseite der Hauptstrasse vorhanden sind. Dagegen ist hier das Grab der Frau des älteren Châlid und seines Sohnes Abd el-Rahmân, sowie das des Ijâdh ben Gamm, des Erberrers von Mesopotamien.

Auf der Hauptstrasse von Himg nach Damascus ist die erste Station Câra, ein grosses Dorf auf einer Anhöhe und Grünzart, hinter welchem das Gebiet von Damascus beginnt; an den Quellen, die hier liegen, sind die Acker bestellt. Der Ort el-Câstâl an derselben Strasse habe ich gesehen.

Die Gründung von Dimâeschk, Damascus, wird auf einen gleichnamigen Sohn des Nimrod zurückgeführt, welchen Abraham von diesem zum Geschenk erhielt, als er unverletzt aus dem Feuer hervorging; nach anderen war Dimâeschk ein Sohn des Sâm ben Nûb, welcher sowie seine Brüder Filaâtûn, Eîîn, Hîmî und el-Ordûn jeder die Stadt baute, die seinen Namen führt. Eine andere Sage verlegt den Aufenthalt der ersten Menschen in dieser Gegend; Adam wohnte in dem heutigen Beit-anât, Eva in Beit il-hîjâ, Abel in Mucrā und Kain in Cânîna, Oertlichkeiten in und bei Damascus; an der Stelle, wo jetzt das Thor el-Sâ'il an der grossen Moschee ist, lag ein grosser Stein, auf dem sie ihre Opfer brachten, von hier verfolgte Kain seinen Bruder Abel, als sein Opfer nicht angenommen wurde, nach dem Berge Câsiûn, um ihn umzubringen, und da er nicht wusste, wie er dies anfangen sollte, erschien ihm Iblîs, ergriff einen Stein und schlug damit nach seinem Kopf; ab bald nahm auch Kain einen Stein und schlug damit seinen Bruder an den Kopf und tödtete ihn auf dem Berge Câsiûn. Ich selbst habe dort einen Stein gesehen, welcher rothe Fleeke hat, die von dem Blute Abels hernahmen sollen, es liegt vor einer Höhle am Fusse des Berges, welche noch die Bluthöhle heisst und besucht


Als die Muslime im J. 14 d. H. in Syrien eindrangen und Damascus belagerten, wurde auf jedes der vier Thore eine Angriffscolonne unter einem besonderen Führer gerichtet, und nachdem sie lange vergebens die Stadt berannt hatten, gelang es Chälíd ben el-Walid durch das östliche Thor einzudringen. Jetzt eilten die Einwohner nach den drei anderen Thoren, wo Abu Obeida Ibn el-Garráh, Jazid ben Abu Sufján und Schurjabúl ben Hasanah befehligten, öffneten sie und ergaben sich freiwillig; es entstand nun darüber ein Streit, ob die Stadt als eine eroberte zu behandeln sei oder als eine solche, die sich auf Friedensbedingungen ergeben habe, und der Chälif 'Omar entschied sich für die letztere Ansicht.

Baradā, der grösste Fluss von Damascus, entspringt bei dem Dorfe Cauwá im Gebiete von el-Zahádāni fünf Parasangen von Damascus nach Bas'bek zu; das Wasser kommt hier aus mehreren Quellen, fliesst nach dem Dorfe el-Fīga zwei Parasangen von Damascus, wo sich andere Bäche mit ihm vereinigen, und erreicht so das Dorf Hunrája; hier theilt sich der Fluss, indem der grösste Theil in den Baradá weiter fliesst, das übrige nimmt der Nahr Jazid auf, ein Canal, welchen Jazid ben Mu'áwia am Fusse des Berges Cásifun anlegen liess. Wenn dann das Wasser des Baradá bis zu dem Dorfe Dummar gekommen ist, trennt es sich in drei Theile, die Hälfte bleibt in dem Baradá, auf der Nordseite desselben geht der Thaurá ab; auf der Südseite der Bā'ās, und diese drei Flüsse schlängeln sich durch das Thal, dann durch el-Gūz'u,
amuthigste Ort, den ich je gesehen habe, wo der Prophet el-Chidir seinen Betplatz gehabt haben soll.


Von Damascen wandte sich Jácit nach Palestina und der nächste Ort, von dem er sagt, dass er ihn auf dem Wege dahin gesehen habe, ist das Städtchen Náwá in der Provinz Haurán im District Gauíán 1); es ist die zweite Station von Damascen und hier soll das Grab des Sám ben Núh und der Wohnsitz Hiob gewesen sein.


Die Stadt Tábaría (Tiberias) zieht sich in einem schmalen Streifen längs dem See hin bis zu einem kleinen Berge, wo die letzten Hämser stehen. Sie ergab sich im J. 13 an die Muslimen unter Schurbahí ben Hasana und musste die Hälfte ihrer Wohnungen und Kirchen und einen Platz zu einer Moschee abtreten; bald nachher brachen die Einwohner den Frieden, indem ein vereinzeltes Corps von Griechischen Truppen sich mit ihnen vereinigte. Nun sandte der Oberfeldherr Abu 'Obeida den 'Amr ben el-'Aci mit 4000 Mann dahin, welcher die Stadt wieder unterwarf und sich ohne Kampf in den Besitz des ganzen Jordan-Gebietes setzte. — Dicht vor dem Thore der Stadt am Ufer des Sees liegen Badehäuser, aber dies sind nicht die, welche unter die Wunder der Welt gerechnet werden, denn solche, wie diese, findet man überall; sondern die weitberühmten Bäder von Tiberias befinden sich in dem

---

1) In meiner Schrift über das Leben des Náwá S. 10. steht unrichtig nördlich, statt südlich von Damascen.


Nàpulus (Neapolis), die bekannte Stadt in Palästina, zieht sich zwischen zwei Bergen lang hin und ist nicht breit; sie hat viel Wasser, wegen der Nähe des Berges, das Erdreich ist steinig. Nach Jerusalem rechnet man zahlreiche Parasaugen und es gehört dazu ein weiter District, der sich ganz in dem Gebirge ausdehnt, auf welchem auch Jerusalem liegt. Hinter Nàpulus erhebt sich ein

el-Maqqādis das Heiligtum, oder el-Beit el-muqaddas der heil. Tempel ist der Name für die Stadt Jerusalem; sie liegt auf einem Plateau rings von Bergen umgeben, so dass in der Nähe keine ebene Fläche ist und die Felder mit Hacken bestellt werden müssen, weil Thiere dort nicht arbeiten können. Sie hat viele freie Plätze und schöne Gebäude. el-Maqqādis el-‘aṣāfa d. i. die ferne Moschee 2) liegt auf der Südost-Seele, der Grund ist von David gelegt und sie ist mehr lang als breit; nach Süden liegt der Betplatz, wo das öffentliche Freitagsgebet gehalten wird. Sie ist aufs schönste und festeste gebaut auf Säulen von lufter Marmor mit Mosaik, wie es in der Welt nichts schöneres gibt, die Moschee von Damascus nicht ausgenommen. In der Mitte des vorderen Platzes befindet sich eine grosse miqta ba (Versammlungsraum) von Marmorsäulen mit einem Dach, ausser von Blei, innen mit Mosaik bedeckt und der Fussboden mit bunten Marmorplatten getäflet. In der Mitte dieses Marmors steht eine andere Kuppel und darin el-Cochr dr. des Propheten, welcher besicht wird, an dessen Seite die Eindrücke der Füsse des Propheten sichtbar sind; darunter eine Höhle, in die man auf mehreren Stufen hinabsteigt, auf dem Boden und an den Seiten mit Marmor geplattet; hier wird das Gebet verrichtet. Jene Kuppel hat vier Thüre und an der Ostseite auf der Spitze eine andere Kuppel auf schönen, schlanken Säulen, die soll die Ketten-Kuppel sein, dort häng eine Kette, welche in Streitigkeiten wer Recht hatte, ergreifen konnte, vor dem, der Unrecht hatte, wurde sie durch eine unbekannte Gewalt in die Höhe gezogen, so dass er sie nicht erreichen konnte. Auch die Kuppel der Leiter (Jacobs

1) Die alphabeticke Ordnung zeigt, dass Jakob so geschrieben hat, für Kaziřim.

2) Wohl erst zu Muḥammad's Zeit so genannt, in Bezug auf die Moschee zu Medīnā und die Ka'ba zu Mecca.

Bd. XVIII.

31
Himmelsleiter) ist über der Miṣṭaba und die Kuppel des Propheten
David, das Alles auf Säulen, die oben mit Blät überdeckt sind.
Es gibt dort viele Grotten und Plätze, die von den Andächtigen
besucht werden, deren Aufzählung hier zu weit führen würde.

Zum Trinken haben die Einwohner nur Regenwasser und es
gibt kein Haus ohne Cisterne, aber das Wasser ist schlecht; da
es meistens von den Strassen zusammenfließt, und wenn diese mit
Steinen gepflastert wären, würden sie nicht so schmutzig sein. Auf
drei grossen Teichen, dem Teiche der Kinder Israels, dem Teiche
Salomons und dem Teiche das Ḥāḍib sind Bäder eingerichtet. Abu
Abdallah Muḥammad al-Baschaschāf (ums J. 378 d. H.) sagt, Sul-
wān sei ein Platz in der Vorstadt von Jerusalem mit einer süßen
Quelle, welche grosse Gärten bewässere, deren Ertrag der Calīf
'‘Othmān ben 'Affān zum Unterhalt für die Stadtarmen vermacht
haben; unter ihr sei die Hibs-Quelle. Hiervon ist heut zu Tage
nichts mehr vorhanden; die Quelle Sulūn (Silon) ist hinter der
Stadt in dem Thale Gahannam (Ge hinnom), aber durchaus kein
Gebäude dort, höchstens könnte eine Moschee oder etwas ähnliches
dort gestanden haben, Gärten und eine Vorstadt gibt es gar nicht
mehr. Ihn aber el-Baschaschāf aus Jerusalem gebürtig und in seiner
Vaterstadt am besten bekannt war, so mag dies wohl in früheren
Zeiten so gewesen sein, und ich will deshalb auch seine Beschrei-
bung der Stadt hierher setzen, wiewohl sich auch hierin manches
gändert hat.

Jerusalem hat eine mittlere Temperatur, nicht zu heiß und
nen zu kalt, selten fällt dort Schnee. Die Häuser sind von Stei-
en erbaut, wie man sie nicht schöner und eleganter sieht, die Ein-
wohner sind sehr gestattet, das Leben ist dort höchst angenehm, die
öffentlichen Plätze reimlich, Moscheen und Capellen sehr zahlreich;
Früchte jeder Art und die aller entgegengebrachten Dinge findet man
dort zusammen, wie Citronen, Mandeln, Datteln, Nüsse, Feigen und
Pisang. Mecca und Medina haben zwar durch die Karba und das
Prophetengrab einen Vorzug, aber am Tage der Auferstehung ziehen
beide im Triumphi nach Jerusalem und dieses vereint dann in sich
alle Herrlichkeit. Indess hat es auch seine Schattenseiten; schon
in der Thora steht geschrieben: Jerusalem ist eine Schüssel von
Gold gefüllt mit Scorpionen. Man kann nichts unreinlicheres sehen,
as die Bäder in Jerusalem, nichts beschwerlicheres, als die Zufuhr
dahin; dazu kommt, dass die Stadt wenig Gelehrte aufzuweisen hat,
dagegen viel Christen. Die Abgaben sind drückend, der Handel
wird von Angestellten besänftigt, an den Thoren stehen Wachen,
welche verhindern, dass man seine Waaren an einer anderen Stelle
anbieten kann; dabei geht es aber wenig ehrlich zu, der Bedrückte
findet keine Hütte, wer offen und gerade ist, hat seine Sorge; der
Reiche wird behufs, um den.Fakīh bekanniert man sich nicht,
der Philolog bleibt unbekannt, man sieht keinen geselligen Verein,
hört keine öffentliche Vorlesung, Christen und Juden haben die

"ʿ Omar ben el-Ḥattāb schickte den ʿAmr ben el-ʿĀṭī im J. 16 nach Palästina und dieser ging an Jerusalem zu belagern; nachdem dann Abu ʿObeida Iba el-Garrāb Kinnisrin eingenommen hatte, stieg er zu jenem und die Einwohner von Jerusalem schlossen mit Abu ʿObeida den Frieden ab unter den gewöhnlichen Bedingungen, welche ʿ Omar bestätigen sollte und dieser begab sich selbst zu diesem Zwecke im J. 17 dahin. Nachher blieb die Stadt im Besitz der Muslimen und die Religionsverwandten der dort ansässigen Griechen, Frankschen und Armenischen Christen kamen dahin zum Besuch der Kirche el-Cumāma. Dies ist die grösste Kirche der Christen in Jerusalem, von seltener Schönheit und grossem Reichtum; sie liegt jetzt innerhalb der Ringmauer der Stadt und ist ihr
Begräbnisplatz, den sie el-Kijâma d. i. die Auferstehung nennen, weil sie glauben, dass der Messias darin auferstanden sei; der wahre Name ist aber el-Gumâma d. i. Kehrlicht, weil hier der Platz war, wohin die Leute den Kehrlicht brachten; er lag hinter der Stadt, dort wurden Strafartheile vollzogen, Missethäter die Hände abgehalten, Räuber gekreuzigt; als nun der Messias hier gekreuzigt wurde, kam der Platz in grosse Verehrung. Hier ist auch der Garten Josephs des wahrheitsliebenden 1) und an einer Stelle steht eine Kerze, die nach ihrer Behauptung an einem gewissen Tage durch ein Licht vom Himmel angezündet wird; es hat mir aber ein Beamter des Sultans, dem sie nichts abschlagen konnten, erzählt, der Presbyter habe ihm auf seine dringenden Fragen gestanden, dass die Kerze durch eine besondere Vorrichtung, ohne dass es die Leute sähen und merkten, plötzlich angesteckt werde.


Die Stadt 'Asçalân am Ufer des Meeres wird wegen ihrer reizenden Lage wie Damascus die Braut von Syrien genannt; es haben sich dort viele Begleiter des Propheten und deren nächste Nachfolger niedergelassen. Sie wurde am 17. Gumâlâ II. 548 von den Franken in Besitz genommen und blieb 35 Jahre in ihren Händen, bis sie Çalâb ed-Dîn im J. 583 wieder eroberte; als aber die Franken wieder mächtig wurden, 'Akka einnehmen und gegen 'Ascalân heranzogen und Çalâb ed-Dîn fürchtete, dass die Stadt ein ähnliches Schicksal wie 'Akka haben würde", zerstörte er sie im Scha'bân 587. — Kaum zwei Pausenang von 'Ascalân liegt Gazza, die letzte Stadt Syriens nach Ägypten zu; sie ist bei den Muhammedanern berühmt als Begräbnisplatz des Häschim ben 'Abd Manâf,

---

1) Jacobs Sohn verwechselt mit Joseph von Arimata.

An el-Za'ca vorüber kommt man sechs Meilen von Rafah an den Ort el-Barmakia und nach weiteren sechs Meilen ist bei Schâgâratein d. i. zwei Bäume die eigentliche Grenze von Syrien, man hat die Syrien und Agypten scheidende Sandwüste el-Gifûr betreten, die sich sieben Tagereisen lang bis nach el-Chaschabi erstreckt; und sich vom Syrischen (Mittelasiatischen) Meer bis zum Meere von Kulzâm und zur Wüste Tih ausdehnt und aus lauter weissem Flugsand besteht. Sie hat den Namen von den vielen jifûr d. i. Brunnen, die darin angelegt sind und aus denen allein die Bewohner ihr Wasser haben; ich habe sie mehrmals gesehen. Zur Zeit der Pharaonen und bis ins vierte Jahrhundert d. H. soll es ein grosser District mit Dörfern und Feldern gewesen sein. jetzt findet man darin viele Palmen mit vortrefflichen stossen Datteln im Besitz verschiedener Leute aus den Agyptischen Dörfern, die zur Zeit der Blüthe dahin gehen und die Palmen befruchten und zur Zeit der Reife wiederkommen um die Erdüte zu halten, wo sie dann mit ihrer ganzen Familie in Hütten von Palmzweigen und Schilf wohnen. — An der Landstrasse nach Agypten liegen eine Menge Ortschaften, die von Leuten aus geringem Stande bewohnt sind, welche von den Karavanen ihren Unterhalt ziehen; dazu gehören das genannte Rafah, el-Câss, el-Za'ca, el-'Arîsch, el-Warrâda und Câtja, in allen diesen Orten gibt es eine Menge Baden, wo die Reisenden alles kaufen können, was sie nöthig haben. Abd-Hasan el-Muhallabi, welcher im J. 386 d. H. gestorben ist, sagt in seinem dem Sultan el-'Azîz gewidmeten Buche: "Die vorzüglichsten Städte von el-Gifûr sind el-'Arîsch, Rafah und el-Warrâda; Palmen gibt es in der ganzen Gegend viel, ebenso Weinstöcke und Granathämme; die Bewohner sind ansässig gewordene.

Bei zwei grossen Brunn en, die nach einem gewissen Abu Isbāk benannt sind, sechs Meilen von den oben erwähnten Schagarabain, ist die erste Station der Karawanen auf Aegyptischem Boden, daneben stehen Räden, die einen freien Platz einschliessen und man hat von hier wiederum sechs Meilen bis nach der Stadt el-Arisch d. i. die Hütte, welche davon den Namen haben soll, dass die Brüder Josephs, als sie nach Aegypten zogen, sich dort eine Hütte bauten, um hier seine Erbteilnis, das Land betreten zu dürfen, zu erwarten. Sie liegt am Ufer des Griechischen Meer es mitten im Sande; sie hat als Grenzort zur Zeit der Pharaonen eine Besatzung und war der Sitz des Präfecten von el-Gifār. el-Muḥallabi sagt: Dort sind zwei Moscheen und zwei Kanzeln, die Luft ist angenehm, das Wasser saß und wohl schmeckend; sie hat einen grossen Marktplatz, geräumige Gasthäuser und Agenten für die Kaufleute, viele Palmen und mehrere Sorten von Datteln und besonders Granaten, welche nach anderen Gegendern ausgeführt werden. Von der Landstrasse sieht man in der Ferne etwas wie einen Hügel auf einer Landzunge, die sich ins Meer erstreckt, dies sind die Ruinen von el-Cass, wo die feinen wollenen Stoffe verfertigt wurden, welche der Prophet zu tragen verboten hat.

1) Murg ist im Persischen das allgemeine Wort für Vogel.

Bilheis an der Hauptstrasse von Syrien noch acht Parasanlen von Fostât entfernt, wird von Arabern aus dem Stämme Ahs ben Bagdin bewohnt. — Bei dem Dorfe el-Mataria wächst der Balsambaum, aus welchem das wohlriechende Oel gewonnen wird; die besondere Eigenschaft ruht von einer Quelle her, in welcher sich der Messiah gebadet haben soll. Auf der Nordseite liegt das alte Ain Shams, dessen Gartenanlagen mit denen von el-Mataria zusammenhängen. Ich bin dort gewesen und habe den Balsambaum gesehen, er gleicht dem Hinak und dem Granat-Baume, so lange er im Wachsen ist; man lässt den Saft aus dem Stämme ausfließen und sammelt ihn mit der grössten Sorgfalt in kleinen Krystallgläsern; es werden davon in einem Jahre 200 Rati gewonnen. Die künstliche Zubereitung, wodurch der Saft durch Kochen ganz klar gemacht wird, ist nur einem Christen bekannt, welcher das Geheim niss keinem mittheilt; die Sultane haben sich alle Mühe gegeben, ihn dazu zu vermeiden, aber er weigert sich und sagt: „und wenn für mich umbringt, so lehre ich es keinem, so lange noch ein Nachkomme von mir lebt; sollte meine Nachkommenschaft zu Ende gehen, so will ich es Jedem, der Lust hat, mittheilen.“ Das Land, wo diese Bäume wachsen, erstreckt sich lang und breit, so

Wir kamen nach Câhira. Es würde die Gränzen dieser Abhandlung überschreiten, wenn wir die hierher gehörigen sehr ausführlichen Artikel Micr, el-Fosštât, el-Câhira, el-Muṣbtam, el-Cârâfa u. a. auch nur im Anzuge übertragen wollten; es genügt ferner, hier nur zu erwähnen, dass Jâchât die grossen Pyramiden besucht, seine Reise noch bis Alexandria ausgedehnt und bei Birma und Damanhûr besonders erwähnt hat, dass er diese Städte auf dem Wege dahin passirt sei. Wie wohl er eine ziemlich bedeutende Anzahl von Ortschaften in Agypten in einzelnen Artikeln aufführt, so findet sich doch nirgends eine Andeutung, dass er auch in andere Gegenen gekommen sei, viel mehr ist es wahrscheinlich, dass Alexandria das Ziel seiner Reise war und er wie auf dem Hinwege, so auch auf dem Rückwege sich den Karawanen anschloss, welche dieselbe Strasse durch Palästina rückwärts zogen. Dass er im J. 611 in Agypten war, sagt er nur einmal in der zweiten Ausgabe des Moṣchtarîk S. 397; aus dieser Stelle geht aber auch zugleich hervor, dass damals der Handel nicht der einzige Zweck seiner Reise war, denn er besuchte dort Vorlesungen in der Schedich 'Abd el-Châlik ben Câlib el-Miskî, die Apologie des Abdallah Ibn Barrî gegen die Angriffe des Ibn el-Chaschschâb auf el-Harîrî, den Verfasser der Macamen'.

Jâchât kam also im J. 612 nach Damascus zurück und verweilte dort längere Zeit. Wie wohl er gewiss zu den aufgeklärtesten Männern seines Jahrhunderts gehörte und namentlich gegen die abenteuerlichen Wundererzählungen seiner Vorgänger sich zu wiederholten Malen ausdrückte, die er dem orientalischen Geschmacke huldigend nur nachschrieb, wie er sie vorfand, ohne selbst daran zu glauben, so war er doch ein rechtgläubiger Muhammadaner und ein entschiedener Gegner der Sektirer, welche die Vorrechte 'All's zu ihrem ersten Glaubensartikel machten. Eines Tages, als er sich auf einem der Marktplätze zu Damascus, wo er seinen Stand hatte, mit einem Spellhîm in einen dogmatischen Streit eingelassen hatte, entschlüpften ihm einige unvorsichtige Aussserungen über 'All, worüber die un-

1) Vergl. Hâji Khâlfâne texte, bibliogr. Tom. VI, pag. 64.
stehenden Leute in grosse Erbitterung gerieten, und es fehlte nicht viel, dass sie ihn umgebracht hätten. Mit Mühe entzog er sich durch die Flucht den weiteren Verfolgungen, da schon der Statthalter auf ihn fahnden liess, um seinen Weg über Halb, wo er einige Geschäfte zu ordnen hatte, dann aber Mosul nach Irbil, wagte aber nicht sich nach Bagdad zu begeben, da sein Gegner von dort gebürtig war und er fürchten musste, dass die Nachricht über die Auftritte in Damascus sich schon dahin verbreitet haben könnte, und während er selbst über diese von Ibn Challikān berichteten Vorgänge das tiefste Stillschweigen beobachtet, muss er diese Reise in grösster Eile und ohne Aufenthalt gemacht haben, und wir treffen ihn erst wieder am See von Urmia, den er noch im J. 612 erreichte!


Wir müssen annehmen, dass Jācht wieder bis Tibriz hinaufgegang und von dort seine Reise nach Chorāsān fortsetzte, denn in dem Artikel Uğān sagt er, dies ist ein Städtchen in Adserheğān zehn Parasangen von Tibriz auf dem Wege nach el-Rej, welches ich gesehen habe; es ist mit einer Mauer umgeben und hat einen Marktplatz, ist aber stark im Verfall begriffen. — Von hier kam er nach der Stadt Miáneg, von den Eingeborenen Miánch genannt; zwei Tagereisen von Marāga, dann nach Chūnag zwischen Marāga und Zangān auf dem Wege nach Roj an der Grenze von Adserheğān; man nennt diese kleine Stadt auch Chūnā, die Einwohner hören aber diesen Namen nicht gern wegen der schlechten Bedeutung, die das Wort hat; jetzt heisst sie Kā gid kūnān d. i. Papierfabrik, als ich sie sah, war sie im Verfall, hatte aber einen schönen Marktplatz. — Zwei Tagereisen von hier liegt Zangān, eine grosse

1) Da Jācht diese Jahreszahl selbst angebte, so ist Ibn Challikān falsch berichtet, wenn er jene Vorgänge in das J. 613 setzt.


Zwei Tagereisen von hier auf der Landstrasse nach Nişâbûr kommt man nach Bîstâm einer grossen Stadt in Gümîs. Mis'ar ben Muhalhal sagt, es sei ein grosses Dorf wie eine kleine Stadt, der Geburtsort des Heiligen Abû Jazîd el-Bîstâmî; Aepfeln von

1) Wenn man in dieser Zusammensetzung Ñîrûz nicht für ein Nom. propr. halten will, so kann der Name „Siegesberg“ bedeuten.
2) d. h. klein Simnân, da an Ende ist und man daher nicht Simnûk, sondern Simnî bildet, und 2) im Persischen das Diminitivum bezeichnet.


Nisâbûr, in der Volkssprache Nischâwer, sonst auch Abarschehr, Barsechehr und Nauschehr genannt, ist von el-Reij 180, von Sarchas 40 Parasangen entfernt. Die Stadt wurde während Omars Chalifat von el-Ahmâf ben Keis erobert, und als sie dann den Ver-

1) Diesen letzteren erwähnt ibn Chalîl. vii. Nr. 311.
trag brach, saudte 'Othman den Abdallah ben 'Amir ben Kureiz, welcher sie im J. 31 d. H. zum zweiten Male einnahm und dort eine Moschee erbaute liess. 'Abdallah ben 'Abd Allah, der dritte Fürst aus der Dynastie der 'Abd Allahiden, die in Chorásân herrschte, zog im J. 215 mit seinen Truppen in Nisâbûr ein und die Einwohner wurden durch die Soldaten sehr belästigt. Zu einem jungen Manne, der sich erst kürzlich verheirathet hatte und so eifersüchtig war, dass er das Haus nie verliess, kam ein Reiter ins Quartier und verlangte, dass der Wirth sein Pferd zur Tränke führen solle. Um nun nicht unsagbar zu scheinen und auch seine Frau mit dem Reiter nicht allein lassen zu müssen, bat er diese, das Pferd zur Tränke zu führen, während er das Haus und ihre Habeigkeiten hüten wollte. Indem nun die Frau das Pferd führte, kam Abdallah ben 'Abd Allah vorüber; ihre Schönheit fiel ihm auf, er rief sie an und äusserte, dass ihre ganze Erscheinung mit ihrer gleichzeitig Be- schäftigung im Widerspruch zu stehen scheine, was das zu bedeuten habe? Sie erwiederte: 'Abdallah ben 'Abd Allah, der Gott vernichte! ist daran schuld. Nachdem sie ihm dann die näheren Umstände erzählt hatte, wurde 'Abdallah sehr böse und ärgerlich, dass er selbst solche Noth über die Nisâbûrenser gebracht habe; er liess sogleich durch die Corpsführer bekannt machen, dass, wer von seinen Truppen in Nisâbûr über Nacht bleibe, seines Vermögens verliess und des Todes schuldig sei. Er zog in die Vorstadt Schâdîâjâch, wo er selbst einen Park besass, liess hier für sich ein Haus errichten und ringsum für die Soldaten Wohnungen bauen, und daraus ist nach und nach ein grosses Quartier geworden, welches sich unmittelbar an die Stadt anschloss und worin die Einwohner sich Wohnungen und Pâllâste erbaut haben. Durch die Türken der Horde el-Guzz, welche im J. 548 nach Nisâbûr vordrangen, wurde die ältere Stadt zerstört und das jetzige Nisâbûr ist das ursprüngliche Schâdîâjâch. Als ich im J. 613 dort ankam, gefiel es mir so gut, dass ich einige Zeit dazubleiben beschloss; ich gerieth in ein so sorrosges Leben, wie ich es bis dahin nicht gewohnt gewesen war. Ich kaufte mir eine Türkische Sklavin, wie sie Gott gewiss nicht schön erschaffen hat, und hielt sie sehr hoch in Ehren; aber ein solches Leben überstieg meine Vermögensverhältnisse, ich gerieth bald in eine bedrängte Lage und sah mich genöthigt, die Sklavin wieder zu verkaufen. Damit war aber alle meine Ruhe hin, ich hielt Essen und Trinken für ein Verbrechen und war nahe daran zu sterben; ein wohlmeinender Freund rieth mir, den Versuch zu machen, um wieder in ihren Besitz zu kommen, ich gab mir auch alle erdünkliche Mühe, allein es war umsonst, weil der Käfer ein reicher Mann und noch verliebter in sie war als ich, und meine Qual wurde mir noch vermehrt, da ich sah, dass sie mich lieber hatte, als ihren neuen Herrn und dass sie gern zu mir zurückgekehrt wäre. Damals machte ich ein Klaggedicht, welches also anfang:
Aeh! kehren denn die Nächte von el-Schahdschāch nicht zurück?
So lang ich lebe, wird ich daran denken.
Die Gegend, wo der Eurus weht und wo der Nord
mit Sehnsucht aus erfüllt, der Süß die Herzen leucht,
Darüber wird mein Blumen séts erzitter
und über den Verlust der Freundin meine Tränen fließen.


Die Stadt Herāt ist auf Befehl Alexanders d. Gr. erbaut, als er auf seinem Zuge nach dem Orient auf dem Wege nach China dort vorüber kam. Er pflegte nämlich in allen Gegenden die Einwohner anzuhalten, eine Stadt zu bauen um sich gegen die Feinde zu schützen, wobei er selbst den Plan und die Verhältnisse angab. In er wusste, dass die dortigen Bewohner hartnäckig und wenig fügsam waren, ernaam er eine List. Er befahl ihnen, eine Stadt zu bauen und den Grund recht fest zu legen, mass selbst die Länge und Breite aus, bestimmte die Höhe der Mauern, die Zahl der Thürme und Thore und versprach ihnen die Kosten und den Lohn zu bezahlen, wenn er aus China zurückkehrte. Als er nun zurück kam und sah, was sie gebaut hatten, tadelte er es, stellte sich sehr ungehalten und sprach: so habe ich euch nicht zu bauen befohlen; er überliess ihnen den Bau unter Tadeln und gab ihnen nichts dafür. — Herāt gehörte bei meinem Dortsein im J. 614 zu den ersten Städten von Chorassān, ich habe in Chorassān keine grössere, angesehene, schönero und vollreiche Stadt gesehen: eine grosse Zahl von Gärten und sprudelnden Bächen, Übervollfluss an allen Be-

Zwischen Herät und Marw el-roud zieht sich der Landstrich Bādasgis hin; der Name wird abgeleitet aus dem Persischen bāds-chiž d. L. das Wehen des Windes, und hier soll vor Zeiten der Sitz (der Indo-skythischen Dynastie) der Hajātīla gewesen sein; diese Gegend, welche ich mehrmals gesehen habe, ist sehr fruchtbar, besonders häufig ist dort der Pistača-Baum; sie umfasst mehrere Ortschaften, von denen die beiden gräßten Bāwan (oder Bāwān, Bānā, Bahna) zwei Tagereisen von Herät und nahe dabei Bāmain. — Das befestigte Schloß Kālāwān liegt zwischen Herät und Bādasgis im Gebirge.

Schīraz oder eigentlich Schīr (da das -z nur in der Ableitung Schīran hinzugesetzt wird, wie Marwāzi von Marw) ein Dorf wie eine Stadt im Gebiete von Sarchas, von dem es noch zwei Tagereisen entfernt ist auf der Strasse von Herät, hat einen schönen Marktplatz mit lebhaftem Verkehr und eine grosse Moschee; Wasser wird indess nur aus Brunnen geschopt, doch ist es süss. Ich bin dort gewesen.


1) Wir folgen dem Sprachgebrauche das berühmte Marw el-Schābīn nur Marw zu nennen und für Marw el-roud den Namen vollständig zu setzen.
Bagā, Andakān und Bil; Zandāchān liegt eine, Surfachān
drei und Bagāwizān vier Parasangen von Sarchas.

Dandānncān zwischen Sarchas und Marw, zum Gebiete des
letzteren gehörig und von ihm noch zehn Parasangen entfernt, liegt
mitten im Sande und ist jetzt zerstört; ich habe den Ort gesehen,
es ist nur noch ein Gehöft und ein Thurm davon übrig; einige
noch stehende Mauern und schöne Ruinen deuten darauf hin, dass
hier eine Stadt stand; der Sand hat sie überschüttet und zerstört
und die Einwohner gezwungen sie zu verlassen. — Die Sandwüste
erstreckt sich von hier bis Marw, auf der Landstrasse ist Schā-
wān, noch sechs Parasangen von Marw entfernt, dann folgt nicht
weit davon Ruhāt Kenzeh Mazār, dann Banūgird, bei dem
Persern Kanūkird, ein zu Marw gehöriges Dorf und fünf Para-
sangen davon entfernt, die erste Station für die Karavanen auf der
Strasse von Marw nach Nisābūr; man findet dort, so viel ich mich
aus meinem Besuche im J. 614 erinnere, einen weiten Marktplatz,
schöne Gebäude, eine geräumige Moschee, Weinberge und Gärten.
Seitwärts liegen in jener Sandfläche die Ortschaften Chajat, sechs
Parasangen von Marw, Sinān, Schurtrān fünf Parasangen, gleich
daneben Farpabād, ein grosses, vollreiches Dorf, an dieses
anstossend Dastāgird, wo ein Bruder des Abu Sa’d el-Samā’ī
ein Landgut besass, Schāberēng drei Parasangen, und am Rande
der Wüste Buzengird, Susān und Namākān, letzteres
nicht weit von Singahbād vier Parasangen von Marw.

Marw, die Hauptstadt von Chorāsān, wird bestimmter Marw
el-Schāghān genannt zum Unterschiede von dem minder berühm-
ten Marw el-Rūbās; in der Ableitung sagt man von der letzteren
el-Marrwerrūdī oder el-Marrwūdī, von der ersteren el-Marwāzi und
die regelmässige Form el-Marwī wird nur von den Zeugstffen ge-
brachte, die hier verpflichtet werden. Die Stadt liegt von Nisābūr,
Heraī, Balch und Bochāra gleich weit nämlich 12 Tagereisen ent-
ernt nach dem Moschītarīk S. 395, oder nach dem grossen
Lexicon von Nisābūr 70, von Sarchas 30 und von Balch 120 Parasan-
gen oder 22 Stationen. Sie soll von dem Könige Tahmūrāth erbaut
sein, als er die Maner anlegen liess, mittheilte er tausend Arbeiter,
welche jeden Abend zwei Dirhem erhielten, wofür sie auf dem vom
Könige errichteten Markte alle ihre Lebensbedürfnisse kauften,
so dass das Geld regelmässig in dessen Benuz zurückkam und er
schiesslich nur tausend Dirhem ausgegeben hatte. — Bei Marw
fließen zwei grosse Flüsse, welche den grössten Theil der Felder
und Landgüter bewässern, der eine, el-Razīk, fluss früher durch
die Stadt und an ihm lag das Quartier Sāweīra el-Čugī und
ein anderes, in welchem das Haus stand, worin der berühmte Ahmed
ben Hamgal geboren wurde; jetzt fließt er ausserhalb der Stadt
und es steht kein Haus daran; an ihm lag auch die Mühle, in
welcher der letzte Persische König Jezebrid ben Schehrif getödtet
wurde. Der andere Fluss Māschehān, von den Einwohnern Māgān
wird und soviel ich mich erinnere, schöner gebaut ist, als die Stadt Marw; alle diese habe ich selbst gesehen, den Namen des vierten habe ich vergessen.


Jacüt sagt, dass er sich in Marw drei Jahre aufgehalten habe, indess wird man von dem ersten und dritten mehrere Monate abnehmen müssen, so dass nicht viel über zwei Jahre übrig bleiben; denn im J. 613 war er noch in Nishaur, 614 kam er nach Herat und reiste dann erst nach Marw, wo er also etwa im zweiten oder dritten Monate dieses Jahres angekommen sein mag. Dann muss er aber schon um die Mitte des J. 616 wieder aufgebrochen und etwa bis Herat gereist sein, denn in dieser Zeit mus der oben erwähnte wiederholte Besuch der Gegend von Badsagis fallen, und er nennt dann mehrere Orte, die er im J. 616 gesehen habe, welche von hier auf einem anderen Wege nach Marw zurückzuführen, und diese zweite Route wollen wir zunächst verfolgen.

sie liegt in einer Sandebene, in welcher kein Baum steht, und als ich sie im J. 616 sah, war sie schon in offenbarem Verfall begriffen.

Marw el-rūds d. i. Marw am Flusse, nämlich am Margab, weshalb sie auch Margabius 1 genannt wird, führte von Alexander d. Gr. den Namen Alexandria; sie ist von Marw el-Schāhān vier bis fünf Tagereisen entfernt und minder berühmt als dieses; zu ihr gehört das Dorf Zāgāl, wo el-Muhallab ben Abo Ūnās begraben liegt, und in der Nähe dehnt sich das Gebiet Tanūs aus. — Hīghar 3 d. i. die kleine Festung, liegt zwischen Marw el-rūds und dem Dorfe el-Dizzāc el-oljā (dem oberen), und in der Nähe des letzteren das Dorf Cādīs; daran schliesst sich el-Dizzāc el-auflā (das untere), dann Fāshār.

Peng dih d. i. fünf Dörfer, weil der Ort aus der Vereinigung von fünf Dörfern entstanden ist, von denen aber nur die Namen von zweiern, Marrast und Algān, besonders erwähnt werden, war bei meinem Dortseine im J. 616 eine der vollkreichsten Städte in Chorasān, ich weiss aber nicht, was bei dem Einfalle der Tatarren aus ihr geworden ist; zu ihrem Gebiete gehört das fremdländische Dorf Chūzān. — Laukar war ein grosser Ort an östlichen Ufer des Flusses von Marw nahe bei Peng dih; da die Militärstrasse von Herāt und Peng dih nach Marw el-Schāhān hier vorbeiführte, war es durch die beständigen Truppenmärscche nach und nach ganz in Verfall gerathen und ich habe davon im J. 616 nur noch einen Torrm und viel Trümmer gesehen, welche zeigten, dass hier eine Stadt gestanden habe. Gegenüber, auf dem westlichen Ufer des Flusses liegt das Dorf Berkaḍāz, dann folgen die Mühlen von Rūdshār, dann das Dorf el-Gārinein d. i. das doppelt gebundene, wel es einmal zur Jurisdiction von Marw el-rūds und dann wieder zu Marw el-Schāhān gehört, von dem es 15 Parasangen entfernt ist.


(Der Aufenthalt in Marw kam damals nur sehr kurz gewesen

1) Der Name Margapollis kommt bei den aus bekannten classischen Autoren nicht vor, wiewol die des Fluss Margos und die Provins Mar. glīnas onmin.
seinen und Jäch müßt gleich darauf seine Reise nach dem Flusgebiet des Gelhûn (Oxus) angetreten haben, da er bei zwei Orten als bestimmtes Datum, wenn er dort gewesen sei, die Monate Ramadân und Schawwâl 616 anlegte.

Die Reise nach Choarizm habe ich in J. 616 gemacht. Der erste Vocal dieses Wortes liegt zwischen o und a und das Allf wird ganz kurz ausgesprochen, es ist aber nicht der Name einer Stadt, sondern eines ganzen Landes, dessen Hauptstadt Gurâqânia von den Eingeborenen Kûrkaung genannt wird. Ueber die Veranlassung der Benennung Choarizm wird folgendes erzählt: Einer der älteren Könige war gegen 400 Männer seines Reiches aufgebracht und befahl, sie zur Strafe in eine Gegend zu bringen, welche 100 Parasangen von den cultivirten Ländern entfernt und selbst ohne alle Cultur sei; man fand in dieser Art keinen anderen Ort als Kâth am östlichen Ufer des Gelhûn und sie wurden dahin gebracht. Nach einiger Zeit erinnerte sich ihrer der König und schickte Leute aus, um über ihre Erkundigungen einzuziehen. Diese fanden sie, wie sie sich der Zelte um Schiff gebaut hatten, auf den Fischfang ausgegangen und rings um sich viel Holz gesammelt hatten, und auf die Frage, wie es ihnen ginge, erhielten sie zur Antwort: hier (auf die Fische zelgend) ist unser Fleisch und dort ist Holz; damit braten wir sie und davon leben wir. Daraus ist der Name Choarizm entstanden, weil in der Sprache der Choarizmier choor Fleisch und ezâm Holz bedeutet, indem bei der Zusammensetzung ein r ausgefallen ist. Der König liess sie dort, schickte ihnen nun aber ausser Getreide um das Land zu bebauen auch 400 Türkische Sklaven als Frauen, und daher ist es gekommen, das die dortige Bevölkerung in den Gesichtszügen und dem ganzen Character den Türken ähnlich ist. Sie fingen nun an Häuser und Burgen zu bauen, wählten die besten Plätze aus, um Dörfer und Städte zu gründen; veranlassten viele aus dem benachbarten Chorâsân zu ihnen zu kommen, und so ist daraus ein schönes, cultivirtes Land geworden, wie ich kein besseres gesehen habe, denn umgeachtet des steinigen und trocknen Bodens ist es reichlich bewässert und ohne Unterbrechung bestellt; die Dörfer mit zahlreichen, aber einzeln stehenden Häusern liegen nahe bei einander, Schlösser in den Ebenen, so dass in den weiten Gefilden der Blick selten auf eine Stelle trifft, welche nicht angebaut wäre; dazu kommt die Menge von Bäumen, unter denen der Maulbeerbaum und die Weide besonders häufig sind, weil sie diese zu ihren Anlagen und als Futter für die Schafen nöthig haben. Zugleich ist der Verkehr so belebt, dass es fast kein Unterschied ist, ob man durch diese Felder, oder durch grosse Marktplätze geht, und doch haben sich die Bewohner an ein so eingeschränktes Leben gewöhnt, dass sie mit wenigem zufrieden sind. In den meisten Gegenden von Choarizm findet man Städte mit Marktplätzen, wo alle Bedürfnisse der Wirthschaft und des Unterhaltes zu haben sind, und es gehört zu den Seltenheiten, dass in einem Dorfe kein Marktplatz ist; dabei
herrscht allgemeine Sicherheit und vollkommenes Vertrauen. Der Winter ist bei ihnen sehr streng und ich habe den Fluss Geihân, der eine Meile breit ist, so fest zugefroren gesehen, dass die Karavanen und beladenen Wagen hintüber und herüber gingen.

Ihre Lebensweise ist sehr einfach: ein Pfund Reis oder etwas ähnliches wird in einem grossen Kessel mit Wasser aufs Feuer gesetzt und gekocht, bis es gar ist, dann wird eine Unze Butter hinzugehen und dies Gericht mit einem Löffel aus dem Kessel in eine oder zwei Schalen gefüllt, das reicht für eine Person den ganzen Tag hin; wird noch ein kleines Brot hinein gebrochen, so geschickt damit ein Übriges. Dies ist die allgemeine Lebensweise, obgleich es auch reiche und vornehme Lente gibt, welche mehr aufwenden können. Aber eine häusliche Sitte ist, dass sie mit schmutzigen Füssen in die Moschee gehen, was sich indess nicht vermeiden lässt, da der Schmutz über den ganzen Erboden verbreitet ist; denn wenn sie eine Elle in die Erde graben, quillt das Wasser hervor und deshalb sind ihre Strassen und Hausfluren voll Schmutz und ihre Städte gleichen übelriechenden Dungstätten. Zu ihren Häusern machen sie kein Fundament, sondern sie richten die Balken reihenweise auf und setzen sie mit Backsteinen aus; so sind fast alle ihre Häuser gebaut. Die Statur der Lente ist gross und breit, ihre Sprache gleicht der Stimme der Staare; sie haben ein breites Gesicht und eine hohe Stirn. el-Baschschâri macht die Bemerkung, dass Choarism im Osten das sei; was Sagûmâs im Westen, die Bewohner beider Länder haben viel Ähnlichkeit mit einander und doch liegen sie 800 Parasangen ans einander.

Choarism ist von einer Ebene mit Flugsand umgeben, welche von Täcken und Turkmanen mit ihren Heerden bewohnt wird und mit Gad hô-Bäumen bewachsen ist. Die ehemalige Hauptstadt el-Manchûra lag auf dem östlichen Ufer, als aber das Wasser den grössten Theil des Erbodens wegführte, gingen die Einwohner auf das gegenüberliegende westliche Ufer und erbauten die Stadt Garğânia; sie haben den Geihân mit starken Holzplanken und Tafir-Bäumen (Tamarinden) eingedämmt, um ihre Wohnungen gegen die Zerstörungen des Wassers zu schützen, und ernennen dies jedes Jahr, indem sie das, was schadhaft geworden ist, wegwerfen. In einem Buche, welches Abul-Reihân el-Birûnî über die Geschichte von Choarism geschrieben hat, habe ich gelesen, dass dieses Land (die Stadt el-Manchûra) in alten Zeiten Fîl genannt sei; er erzählt dazu eine Geschichte, die ich vergessen habe, und wann sie jemand findet, so gebe ich ihm Erlaubnis, sie an dieser Stelle einzuschalten.

nehmen sie tâzea „frisch“, wenn er 1½ Danek wiegt; die Wechseler nehmen Barren, Kegel und Dirhem. Die Chaorizmier gehören an Sprache und Sitte zu den rohsten Völkern, ihre Sprache gleicht dem Quaken der Frosche und hinter jedem Gebete sprechen sie eine Formel, womit sie sich von Ali ben Abn Tālib losgaben. Wir blieben in Gurgānia einige Tage, der Gehinu war von oben bis unten gefroren und die Dicke des Eisens 17 Spannen. — Das ist eine Übertreibung, denn das dickste Eis ist fünf Spannen dick und so findet man es selten, gewöhnlich ist es nur zwei bis drei Spannen dick, wie ich es selbst gesehen und von den Einwohnern gehört habe. Vielleicht glaubte Ibn Faṭḥīlān, dass der ganze Fluss fröre, dem ist aber nicht so, es friert nur der obere Theil, der untere bleibt flüssig und die Chaorizmier graben in das harte ein und holen das Wasser zum Trinken heraus, das ist nur selten über drei Spannen tief. — „Pferde, Maulesel, Esel und Lastwagen gehen darüber hin, wie auf dem Landwege, es bleibt fest, ohne sich zu bewegen, und dies dauert so drei Monate. Wir haben eine Stadt gesehen, von der wir nicht anders glaubten, als dass das Thor von Eis sei, und wenn der Schnee fällt, ist er immer von heftigem Winde begleitet.“ — Auch das ist eine Übertreibung, denn wenn die Luft in jener Gegend im Winter sich nicht bemühte, so würde dort Niemand leben können. — „Will jemand einem anderen einen Gefallen oder eine Wohltat erzeigen, so sagt er: komm mit mir, wir wollen zusammen plaudern, bei mir ist ein hübsches Feuer. Das wird ihnen um so leichter, als das Holz bei ihnen sehr billig ist und ein ganzer Wagen voll, der 5000 Pfund wiegt, nur zwei Dirhem kostet.“ — Das ist wieder nicht wahr, denn ich weiss aus eigener Erfahrung, dass ich mir habe Holzabfall bringen lassen, dass auf ihren Wagen nur ein Tausend Pfund fortgezogen werden können, weil sie sämtlich nur mit einem Thiere, Ochsen, Esel oder Pferd, bespannt sind; was den Preis betrifft, so könnte er für seine Zeit recht haben, indess als ich dort war, kosteten 100 Kilo drei Diwāre. — „Die Bettler bleiben nicht an der Thür stehen, sondern kommen gleich in die Häuser und stellen sich eine Zeit lang ans Feuer um sich zu wärmen; dann bitten sie um Brod und wenn sie nichts bekommen, gehen sie wieder fort.“ — Die letzte Bemerkung ist richtig, indess kommt das nur auf dem Lande vor, nicht in den Städten, wie ich selbst gesehen habe. Er beschreibt dann die grosse Kälte, wie ich sie gleichfalls erlebt habe, dass die Wege mit ihrem Koth überfrischen, dass man darüber gehen kann und der Staub darüberhin fliegt; wenn dann die Regenzeit eintritt, kommt auch der Koth wieder, warn die Thiere bis an die Steigbügel verlinken. Ich wollte einmal etwas schreiben, war aber nicht dazu im Stande, weil die Tinte gefroren war, bis ich sie erst ans Feuer gesetzt und wieder flüssig gemacht hatte. Wenn ich zu Trinken an die Lippen brachte, blieb es vor Kälte daran hängen und die Wärme des Körpers konnte die Kälte nicht überwinden. Dessehengeachtet
ist es ein liebliches Land, die Einwohner sind gelehrt, gebildet, reich, das Leben unter ihnen behaglich und die Gelegenheit den Unterhalt zu erwerben nicht schwer zu finden. Im J. 618 sind freilich auch sie von den Tataren heimgesucht, welche das Land verwüstet, die Einwohner getötet und nur Trümmerhaufen zurückgelassen haben.


Welchen Weg Jàcht einschlug, um nach Choorizm zu kommen, darüber finden sich einige Nachrichten; dass er, wie Ibn Challaikàn sagt, über Nasà dahin geriet sei, wird von ihm selbst nirgends angedeutet und widerspricht seinen bestimmtten Angaben, dagegen sagt er, dass er die nachfolgenden Orte selbst gesehen habe.


Dargààn, eine Stadt im oberen Gebiete des Geihün und zwei Meilen von ihm entfernt unterhalb Amul an der Landstrasse von Marw, auf einer Anhöhe, von wo die Samedene ihren Anfang nimmt; zwischen der Stadt und dem Geihün dehnen sich die Fruchtfeilder und Gärten aus. Ich habe sie gesehen im Ramadhàn des J. 619 auf meiner Reise nach Choorizm von Marw aus. — In der Nähe der Stadt theilt sich aus dem Geihün der Fluss Kàwìchòara, welcher so gross ist, dass er Schiffe trägt und einen grossen Theil der Felder von Choorizm bewässert.

Hezàràsp d.i. Tausend Pferde, ist ein festes Schloss mit einer netten Stadt, die wie eine Insel von Wasser umgeben ist und nur einen Zugang hat von Gurgàndi her, von dem sie drei Tage- reisen entfernt ist, in einer flachen Gegend mit einem lebhaften Markthervorkehr besonders in kostbaren Seidenstoffen. So war es bei meinem Besuche im J. 616; ich weiss nicht, was in dem Tatärenkriege daraus geworden ist. — Sàwàkààn, ein Städtchen zwischen Hezàràsp und Chùaschmitthen, hat einen grossen Markt und eine schöne Moschee mit einem Minarett; im J. 616, als ich es sah, war es gut gehauet und volkreich.

Arthachòaschmitthen (oft mit Abwertung des Alif im Anfang) 1).

1) Soll wohl heißen „des ersten Wortes“, so dass das eben genannte Chùaschmitthen davon nicht verschieden ist, wie wohl Jàcht bei diesem nur bemerkt, dass es nach al-Amrànil ein Ort in Choorizm sein solle.
eine grosse Stadt mit wohlangelegten Marktplätzen und einer zahlreichen Bevölkerung, die in offenbarem Wohlstand lebt, hat die Grösse von Nacibún, ist aber besser gebaut und volkreicher; ihre Entfernung von Gurgánia beträgt drei Tage. Als ich von Marw nach Choarizm reiste, entstand auf dem Schiffe eine so heftige Kälte und solches Eis auf dem Geihún, dass ich mit meinen Begleitern unzukiommen fürchtete, bis wir mit Gottes Hülfe ans Land steigen konnten; aber auch hier herrschte Kälte und Schnee über jede Beschreibung und erst nach grossen Beschwerden kamen wir zu der genannten Stadt, wo wir einen Chân bewohnten, bis wir unsre Reise nach Gurgánia fortsetzen konnten. Mein dortiger Aufenthalt fällt in den Monat Schawwāl des J. 616, mehr als ein Jahr früher als die Tataren dorthin kamen, und auf jene Zeit bezieht sich, was ich oben über sie gesagt habe, und ich weiss nicht, was nachher aus ihr geworden ist — Gaußschihng etwa 20 Parasangen von Gurgánia war bei meinem Besuche im J. 616 eine nette, volkreiche Stadt, ich weiss aber nicht, wie es ihr bei dem Einfalle der Tataren ergangen ist.

Kāth eine grosse Stadt in Choarizm, die einzige, welche auf dem östlichen Ufer des Geihún liegt, ist von Kurkang 20 Parasangen entfernt. — Das dazu gehörige Dorf Barcān auf demselben Ufer zwei Tage von Gurgánia ist zerstört.

el-Mançura, die alte Hauptstadt von Choarizm, vormals Fil genannt, lag auf dem östlichen Ufer des Geihún; als das Wasser sie fortriss, begaben sich die Einwohner nach dem auf dem anderen Ufer gelegenen Städtchen Kurkang, vergrösserten den Ort und liessen sich hier nieder, so dass er die Hauptstadt von Choarizm geworden und el-Mançura gänzlich verfallen ist; die Araber haben sich den Namen durch die Aussprache Gurgánia undeutlicher gemacht. Es gibt zwei Orte des Namens, Gross- und Klein-Kurkang, welche drei Parasangen auseinander liegen; jenes, welches ich im J. 616 gesehen habe, war eine sehr grosse, reiche und blühende Stadt; dieses, wo ich mich einige Zeit aufhielt, war gleichfalls gut gebaut und volkreich und hatte Marktplätze, wo alle Bedürfnisse zu haben waren; vermutlich sind beide im J. 618 durch die Tataren zerstört worden.

Kälte, verliess Haus und Hof, Familie, Kinder und ein angenehmes Leben und floh gegen das Ende des J. 616 nach der Gegend von Nasa, grade als hätte er seinen Untergang beschleunigen wollen, denn er ist dort bald darauf umgekommen, weit über ein Jahr früher, als die Tatar in jene Gegend kamen. Er war ein ebenso fremder, als gelehrter Mann, welcher Irāc und Syrien bereist hatte, und ich habe von ihm ein Diplom erhalten; er mochte kaum 50 Jahre alt sein.


Šabarmāl auf der äussersten Grenze von Choorizm nach Schahrīstān zu habe ich im J. 617 als ein wohlgebantes Städtchen

el-Reij ist eine Hauptstation der Pilger an der Karavanenstrasse und die Hauptstadt von el-Gibāl, von Nisābūr 160, von Cazwin 27 Parosangen entfernt, und hat Ueberfluss an Früchten und allen Bedürfnissen. Es ist eine berühmte, merkwürdige Stadt, von verzierten Backsteinen erbaut, die mit einer bunten Glasur wie das Porzellan überzogen sind; sie liegt in einer Ebene und wird an einer Seite von einem kahlen Berge überragt, auf welchem nichts wächst. Als ich sie im J. 617 auf meiner Flucht vor den Tataren passierte, sah ich den grössten Theil derselben in Trümmern; die kahlen Mauern standen noch, und die Verzierungen daran waren noch unversehrt, weil die Zerstörung vor noch nicht langer Zeit stattgefunden hatte, nur die Dächer waren eingestürzt. Ich befragte darüber einen verständigen Mann und dieser erzählte mir, dass die Veranlassung eine sehr geringfügige gewesen sei. Nämlich die Bevölkerung von el-Rej bestand aus drei Religions-Parteien; die Schiititen waren die wenigsten, die Hanefiten waren zahlreicher und den grossen Haufen bildeten die Schiiten, zu denen die Hälfte der Städte und mit Ausnahme weniger Hanefiten das ganze Landvolk gehörte. In einem Streite vereinigten sich die beiden Sunnitischen Parteien gegen die Schiiten, und vernichteten diese, dann aber wurden die Sunniten unter einander uneins und obgleich die Hanefiten vom Lande ihren Glaubensgenossen in der Stadt in Waffen gerüstet zu Hilfe kamen, wurden diese doch mit Gottes-Hilfe von den Schiiten unterworfen. Die zerstörten Stadthäuser sind die der Schiiten und Hanefiten, welche ihren Bitts nur noch im Verborgenen ausübten. — Ich habe gefunden, dass sie alle ihre Wohnungen unter die Erde gebaut haben, die Zugänge sind sehr dunkel und
schlächt zu gehen; sie haben dies gethan, weil sie so oft bei Durchmärschen von den Truppen belästigt wurden.

Nach el-Iqta'chiri war el-Reij grösser als Iqṣābān, denn er sagt: nächstel-Reij giebt es in el-Gihlāl keine grösseere Stadt als Iqṣābān (S. 86) und an einer anderen Stelle (S. 88) sagt er: "Nächst Bagdād giebt es im Orient keine volkreichere Stadt als el-Reij, und wenn auch Niṣābūr einen grösseren Umfang hat, so wird es in Bezug auf regelmässige Bauart, Reichthum, Ertrag und Cultur von el-Reij übertroffen. Der Flächenraum der Stadt beträgt 1 1/2 Parasangen in die Länge und eben soviel in die Breite und die meisten Häuser sind aus Holz und Lehm gebaut." Auch sagt er: "Zu el-Reij gehören grosse Dörfer, deren jedes grösser als eine Stadt ist, wie Cāhāds, el-Sudd, Marqūba und andere, die über 10,000 männliche Einwohner zählen sollen, und zu den bekannten Gebieten gehören das innere und das aussere Cārān, Bīhzān, el-Sinn, Baschāwa und Donbawenda." 1)


1) Dies Chtāt ändert sich nur zum Theil in unserem Iqta'chiri, pag. 91.
el-Fargān in el-Reij wird gemeinhin el-Gauzān d. i. das Schloss genannt. — el-Reij musste zwölf Millionen Dirhem an Abgaben bezahlen, bis el-Māmān bei seiner Rückkehr aus Chorasān nach Bagdād dort vorüberkam und die Einwohner sich beklagten, dass diese Auflage ihnen zu schwer sei, da erliess er ihnen zwei Millionen und fertigte ihnen darüber ein Decret aus.

Das Gebiet von el-Reij zerfällt in 17 Districte, darunter Donbāwend, Wīma und Schalīma. — Der Fluss bei el-Reij heisst Sūrīn; er wird von den Bewohnern gemieden, weil das Schwerdt, womit Jahāj ben Zeid ben 'Ali ben Husein ben 'Ali ben Abu Ṭālib getötet wurde, darin abgewaschen sein soll. — Das oben erwähnte Dorf el-Snīd li egt zwei Parasange von el-Reij; es hatte nach el-Īchtāchri (S. 91) 12,000 Schlüssel zu seinen Gärten und täglich wurden dort 120 Schafe und 12 Kühe und Ochsen geschlachtet. — Der Distric Margubā zwischen el-Reij und Qazwin, den die Einwohner Markhūba nennen, umfasst eine Menge Dörfer, ist gut angebaut und hat ein berühmtes festes Schloss.

In der Nähe der Stadt liegt rechts von der Hauptstrasse nach Chorasān auf der Spitze eines Berges die Festung Tabarakan links der höhere Berg von el-Reij, an welchem der zerstörte Stadttheil hinausreich: die Festung wurde im J. 588 von dem Sultan Togrul ben Arslān zerstört 1); am Fuss derselben liegt das Dorf Aalābāds-Tibrān 2) oder wie die Perser sagen Tibrān, da sie in ihrer Sprache kein ū haben, eine Parasang von el-Reij, ist, wie mir ein glaubwürdiger Mann erzählt hat, ein unterirdisches Dorf, zu welchem niemand ohne Erlaubniss der Einwohner gelangen kann; sie haben sich mehrmals gegen die Sultane aufgelehnt und konnten nur durch Nachgiebigkeit wieder zum Gehorsam gebracht werden. Das Dorf besteht aus zwölf Quartieren, welche unter einander in solchem Unfrieden leben, dass keiner ein fremdes Quartier betritt; es hat viel eingeeigte Gärten, welche gleichfalls zu ihrem Schutze dienen. Dagegen bestellen sie ihre Felder nicht mit Gespannen von Ochsen, sondern nur mit Hacken, weil sie fürchten, dass ihre zahlreichen Feinde ihre Thiere rauben könnten.

In der nächsten Umgebung von Reij liegt das Dorf Arabūjeh oder Ranbūjeh, wo die beiden Gelehrten der Grammatiker Abū-Ḥasan 'Alī el-Kisā' und der Rechtsgelehrte Muhammed ben el-Hasan el-Scheihānī, welche den Chalifen el-Raschid begleiteten und dort an einem Tage im J. 189 starben, begraben wurden; der Chalif sagte deshalb: heute habe ich die Philologie und die Jurisprudenz begraben.

Üstādschurd, Isfīdsen, Bāmuk, Churremabāds, Chuschāb, Chunān, Dālāb, Dahak, Surchabās, Tōrin, Farrāzāds, Fārārad, Mahranūn, Narmeh, Karāq, Wān-

1) Jācht erzählt die Vermännlichung dazu ausführlich.
2) Die jetzige Residenzstadt Teherān.
däd, Wank, Währandázän und Wahischtabáds sind Dörfer im Gebiete von el-Reij, die meisten davon Geburtsorter berühmter Männer.


Weiter nach Cháchál hin folgt die Burg Kílá, auf dem Gipfel

¹) Die zweite Hälfte dieses Citates fehlt in unserem Ijtačiri: pag. 81.

Ardabil ist von Chalchal zwei, von Tibriz sieben Tage reisen entfernt; es ist eine der berühmtesten Städte von Adserbeigān und war vor dem Islam Hauptstadt des Landes; sie ist sehr gross, ich habe sie im J. 617 gesehen, sie liegt in einer weiten Ebene und wird im Innern und ausserhalb von einer Menge von Bächen durchschnitten; dessen ungeachtet gibt es weder in der Stadt, noch in der ganzen Ebene einen einzigen Fruchtbau und die Versuche, welche aus Samen oder Stecklingen zu ziehen, sind misslingen, was um so mehr zu verwundern ist, als das Clima gesund, das Wasser süß und der Boden vortrefflich ist. Früchte werden deshalb von allen Seiten jenseits der Berge eine Tagereise weit und darüber dorthin gebracht. Zwischen der Stadt und dem Chazar- (Caspischen) Meere, welches zwei Tage reisen entfernt ist, ist das Land dicht bewachsen, und bei drohender Gefahr ziehen sich die Einwohner dorthin zurück und finden dort eine sichere Zuflucht. Von dort holen sie auch das Holz, woraus sie hölzerne Gefässe fertigen; es gibt dort viele Arbeiter, welche sehr gute Waare liefern, allein es ist kein Stück ganz fehlerfrei; ich bin bei mehreren Arbeitern gewesen und habe sie gebeten, mir ein fehlerfreies Stück zu zeigen, aber sie erkärten mir, dass solche nicht gäbe, die beste Waare werde von el-Bej eingeführt; dann bin ich bei anderen gewesen, wo ich mehrere ganz helle Stücke gefunden habe. Sie haben schweres Gewicht, das Ratli oder Pfund zu 1040 Dirhem. Nach meiner Abreise sind die Tataren dorthin gekommen, die Einwohner haben sich tapfer gewehrt und den Angriff zweimal zurückgeschlagen, beim dritten Male ist die Stadt mit Sturm erobert und die ganze Muslimische Bevölkerung umgebracht mit Ausnahme einiger wenigen, die sich versteckt hatten; der Ort wurde gänzlich zerstört, aber machter gröber wieder aufgebaut, als er gewesen war.

Onār, ein Städtchen in Adserbeigān sieben Parsons von Ardabil im Gebirge, hat viele Bäche und Gärten, und liefert einen grossen Theil des Obstes für Ardabil; es wird zu den Besitzungen des Ibn Pischku, Herrn von Ahr und Warawi, gerechnet. Ich bin dort gewesen. — Ahr, eine gutgebaute, wohlbabende Stadt bei geringem Umfange, steht unter der Botmässigkeit des Emir Pisch-


Nach unsäglichen Beschwerden und von Allem entfaltet es reiche Jächt im Bağab 617. Irlbel und begab sich bald darauf nach Mosul, wo er durch Abschreiben sich einen kärlichen Unterhalt verdiente; von hier schrieb er dann an den oben S. 452 erwähnten Cadihi und Wezir Gamäl ed-Dln Abul-Hasan 'Ali ben Jäsmi ben Ibrahim ben Ahmad el-Welid el-Scheibâni el-Tamimi nach Haleb einen langen Brief, worin er zunächst die Freuden und Annehmlichkeiten seiner Reise nach dem schönen Chorâsân beschreibt, dann aber die Not auf seiner Flucht und das Elend, in welches die dortigen Bewohner durch die Tartaren gerathen waren, mit starken Farben schildert; seine drückenden Verhältnisse erlahmen ihm nicht, die Reise nach Haleb zu machen, um sich dem Wezir selbst vorzustellen. Er erhielt dann von diesem eine Unterstützung und reiste im Anfange des J. 619 über Dunesir (siehe oben S. 436) nach Haleb, kehrte aber bald nach Mosul zurück und verfasste hier aus seinen Collectaneen sein geographisches Lexicon in den Jahren 620 und 621, wie aus mehrfachen Angaben in dem Werke hervorgeht, und die Unterschrift des Kopenhagener Codex
Ueber zwei Inschriften auf einem Bilde des Mañđjuśri, jetzt im Neuen Museum zu Berlin.

Von

Dr. E. Friederich.


1) Eine Inschrift befindlich auf den vier Seiten eines Steines (eines der Steine, wie sie *Raffles* und Humboldt aufführen, von den Javanen schlechtweg batu tulis, beschriebener Stein, genannt).

2) und 3) Zwei Inschriften auf einem und demselben Steine, auf dessen Vorderseite eine göttliche Figur (wie die Inschrift lehrt Mañđjuśri) dargestellt ist.

A) Die erste kleinere Inschrift befindet sich über dem Kopfe der Figur und ist in zwei Zeilen von gleicher Länge in Bogensform angebracht.

B) Die zweite grössere Inschrift steht auf der Rückseite des Bildes und enthält sieben grade Zeilen, die siebente nur die Jahreszahl enthaltend, die sechste nicht ausgefüllt.

Ueber den Stein, der die Inschrift Nr. 1 trägt, kann ich keine nähere Auskunft geben, wenn er nicht etwa derselbe ist, den *Raffles* dem Generalgouverneur Lord Minto geschenkt hatte und den letzterer „on the crags of Minto“ zu stellen beabsichtigte (s. Verhand. Bat. Gen. VIII Vorrede); ich hoffe ihn dann noch auf Java anzutreffen.


Der Stein ist aus der Zeit des Vorherrschens des Buddhismus, wofür mehrere von mir erkannte Worte, die Schrift und das Jahrhundert sprechen.

[A. Vorderseite, vor der Figur.

B. Rückseite.

[Text in Tibetan script.]

Alphabet.

[Table of characters and symbols.

[Text in Tibetan script.]

[Notes on the script and usage.]
reeds door my genoemene afteekeningen vergeleken. Men heeft derhalve de groote, al de trekken en het geheele voorkomen van dit letterschrift bewaard. N. Westendorp.

Bellanig füge ich hier bei, dass die Sammlung in Batavia, in der ich zuerst das Bild und die Inschriften kennen lernte, auf einem Blatte eine gute und genaue Abzeichnung des Bildes von Mandjüri mit der Inschrift A (Nr. 2) über dem Köpfe, auf einem zweiten Blatt dasselbe Bild kleiner und ohne Inschrift, ferner eine Abbildung der Rückseite mit der Inschrift B (Nr. 1) und dabei noch das Bild eines Bässenden mit gewaltigem Haarwulst, der auf dem Köpfe befestigt ist (eines tapasya, Jav. orang betapa), sowohl von der vorder als Rückseite dargestellt, enthielt.

Auf dem ersten Blatte ist die Ueberschrift: Sculptured Stone with Figures and Character in the Possession of Mr. N. Engelhard at Batavia, Unterschrift: Drawn by I. Newman, 6th January 1818.

Unter dem zweiten Blatt ist keine Unterschrift, aber ein Massstab von sechs Fuß und zwölf Zoll angegeben.

Mit den Amsterdamer Lithographien kam ich in der Erklärung der Inschrift bedeutend weiter und es blieben, was die Lesung der vorhandenen Zeichen angeht, nur wenige Punkte unsicher. Ich ging darauf im Haag in den Bazar des Herrn Boer und bat um die Erlebnisse, die bei ihm befindlichen Javanischen Steinbildern zu untersuchen.


Noch hoffte ich nach meiner bald darauf erfolgten Abreise aus dem Haag eine genaue Abzeichnung oder Abdruck der Inschriften zu erhalten, den ein Künstler am Orte zu vervfertigen versprach; jedoch ist dies Versprechen nicht erfüllt worden.


Auch Prof. Gildeumeister in Bonn besass eine Abschrift der
Lithographien von 1828, die er mit modernen Devanágari-Buchstaben im Jahre 1838 in Leyden gemacht hatte. Er war bei der Erklärung des Ganzen stecken geblieben, jedoch war seine Lesung schon vom Anfange an mit der meintigen sehr übereinstimmend.

Bei beiden Lesungen fehlte der Name Mañidjuçr, der von so grosser Bedeutung ist. Prof. Lassen hat ihn dann auch noch später unter den Addendis des 4. Bandes p. 984 als Resultat der Inschrift A erwähnt. Ferner machten tadbāŋçadja, suhrīdje-djanañ, Djàvanamahítae (die beiden letzteren wegen des Fehlens des charakteristischen Mittelstrichs in dja) und andere der Form nach Schwierigkeiten, abgesehen von denen, die sich gegen die Bedeutung einzelner Wörter erhoben.


Dazu kam ich im September noch einmal nach Berlin und besichtigte den Stein, dessen Inschriften sich meinem Gedächtniss eingeprägt hatten, wenn auch flüchtig.


In meinen Anmerkungen habe ich das Graphische nur gelégentlich erwähnt, da im vorliegenden Falle die Verification nicht schwierig ist.
Inschrift A (Nr. 2 der Amsterdamer Lithographien):
Āryavaṅgcaḥhirādjena Māṇḍjuṣrī supratishṭhitaḥ
Paṇṭja-bhad-dvi-śrāṅgākānde dharmavṛddhyāḥ dīnālaye

Inschrift B (Nr. 1 der Amsterdamer Lithographien):
Metraṃ Ćārdulakṛditā.

Rādjye cīvararāṛjapattivijjete maddangaṣṭo saddhauh
Tjakre dījavamahīta varamayār ādityavarmma pry aṣān
Mauṇtraprāṇhataro dīnālayapure prāsādam atyādhstutam,
Mātātātasnirāji rājan saṃasukhaṃ netuṃ bhavāt tatparah

I Čaka 1263.

Uebersetzung.
A. „Von dem Oberkönige des Geschlechtes der Ārya ist Māṇḍjuṣrīs Bild schön eingestellt. Im Jahre „fünf, sechs, zwei, Mond“ (=1265) zu Vermehrung des Glühens, in der Stätte Dījāma’s."
B. „In dem Reich, das von dem Helden der hehren Könige erobert, aus dessen Geschlecht hat Saddhauh, Gestiftet im Lande Dījāva, auch er durch seine hehren Eigenschaften ein Ādityavarman, Vertrauend (gestützt) auf die Reichs-Grossen, in dem Purā (Stadt) der Buddhastätte einen wunderbaren (prächtigen) Tempel, Mutter, Vater und Verwandte zu gemeinschaftlichem Glück aus dieser Existenz herüber zu führen bedacht. Im Jahre nach Čaka 1265."

Anmerkungen.
Wenn ich alles, was sich über die Inschriften sagen lässt, hier vereinigen wollte, möchten die Anmerkungen einen unverhältnissmässigen Theil dieses Aufsatzes bilden, der doch nur bestimmt ist die richtige Lesung der Inschriften zu geben und auf einige Hauptpunkte in demselben aufmerksam zu machen. Ich fasse mich deshalb kürzer, als es das Material mit sich bringen würde.

A. Die erste Inschrift ist in einem richtig gemessenen epischen Čoka verfasst.
Āryavaṅgcaḥhirādjena, Vom Oberkönig des Geschlechtes der Ārya. Das Geschlecht der Ārya, der auf Java eingewanderten Hindus der drei höheren Kasten, hat auf Java und Ball beständig ein grosses Ansehen behauptet, wofür viele Beweise in Sprache und Litteratur vorliegen; noch jetzt ist es ein Titel, der einzelnen hervorragenden Mitgliedern der Javanischen Aristokratie (auch von der Regierung) gegeben wird. In Indien selbst hat der Name nur für die ältere Zeit hohe Bedeutung.
Ob der in der folgenden Inschrift genannte Čuddhadhi (pura menta prādītā), der auch Ādityadharmā (oder richtiger hier zu lesen -varman) genannt wird, als der aḥhirāḍja Oberkönig gemeint sei, kann man nicht sicher bestimmen, wiewohl diese Erklärung die einfachste Lösung der Schwierigkeiten darbietet. Weisen wir diese Auffassung zurück, so hätte ein ungenannter Oberkönig das Bild des Māṇḍjuṣrī aufgestellt, Čuddhadhi dagegen über demselben ein Tempelhaus erbaut (prāśāda). Aber beides geschah in demselben Jahre, wir können wohl annehmen zu gleicher Zeit,
und zwei Inschriften auf denselben Steine aus derselben Zeit kann man füglich wohl nur einem und denselben königlichen Verrichtiger zuschreiben, da eine untergeordnete Person, angenommen dass sie nur mantri war (wofür übermacher), sich schwerlich herausnehmen dürfte ihre Stiftung auf dem vom Fürsten hingestellten Bild zu erwähnen. — Prof. Gildemeister neigte sich anfänglich zur Annahme von zwei verschiedenen Stiftern.

Māndjuṣrī, die Gruppe ādiṣṭha ist in der Amsterdamer Copie verkehrt gezeichnet. 1) Das unterschriebene ḍj ist nach links geöffnet, während das ḍ seine richtige Stellung hat; im Berliner Abklatsch steht ḍj aber auch nach links, also auf dem Stein nach rechts. 2) ist der charakteristische Zug des ḍja in Amst. C. nicht vorhanden, auf dem Abklatsch aber zu erkennen; die Figur wird nur undeutlich durch einige Erhöhungen in ihrer Nähe, die wohl durch das Hinzu treten von Luft beim Abklatschen entstanden sind.


supratisthitāḥ, zu schön, mit pratishthita verbunden findet sich z. B. im Prolog des Hitopadeśa, worauf mir Prof. Gildemeister aufmerksam machte, ausserdem habe ich es noch in einer Javischen Quelle gefunden, die ich augenblicklich nicht anzugeben weiss. prati ist die hier geeignete Praposition, Māndjuṣrī ist schön nachgebildet und hingestellt.
So praiära; Götterbild, auch im Persischen peikar. Selbst in den Keilinschriften von Persepolis findet sich ein Analogon (s. Lassen’s Altpers. Inschriften).

paatjas hadd viçaçarga bade, in dem Jahre das gebildet wird durch die Zahlen 5, 6, 2 und das Wort Mand, also 1265. Mond bezeichnet in der Indischen und Javamischen Tjandrasaṅgkala 1.

Dharmavriddhyaï, zur Vermehrung des Glaubens an die wahre Lehre. Dharma ist hier die Buddhistische Lehre.

Prof. Gildemeister stimmt auch für diesen Sinn, glaubt indessen in den Zeichen dharmavriddhâu zu erkennen. Jedoch muss ich hier ganz entschieden für die erste Lesung auftreten, denn da das y der Gruppe dhby deutlich, ist die zweite geradezu unmöglich.

djinâlave, an dem Orte, der Stätte der Djinâs d. h. der Buddhas. Ob Djinâlaya Name eines Ortes auf Java war, bleibt unsicher, man denke an Boro Boedo, die unzähligen Buddhas, wo aber kein prâśâda, ausser in der Kuppel etwa, und auch kein purâ zu erkennen ist; das Wort Djinâlayapura, die Stadt Djinâlaya, in der zweiten Inschrift scheint dafür zu sprechen.


II. Râdjye in dem Reiche; dies würde ganz isolirt stehen, wenn wir das folgende Wort nicht auch als Locativ ..vidjite lesen çrivaraçadjapattividjite; die Erklärung dieses Compositum verursacht in der Inschrift die meisten Schwierigkeiten. (Das untergeschriebene t hat wohl nur durch unrichtige Verbindung mit dem überstehenden t die Gestalt eines s erhalten.)

a) Statt patti scheint der Stein patni zu haben. Patni mit kurzen i ist jedoch kein Wort; lesen wir patni, da der Punkt, der die Länge andeutet (wie in gî), verschwunden sein könnte, oder in weniger genauer Schrift vielleicht ganz fehlte (?), so haben wir einen Verstoss gegen das Metrum, das sonst doch ganz gut erhalten ist.

Prof. Lassen liest patti und erklärt es als Fussvolk; Prof. Gildemeister will in einer mir gemachten Mittheilung auch patti lesen und es als peloton d. h. die vier Theile des Indischen Heeres zusammen (tjatutuângga), erklären. Während er zuerst patni, Herrin, Fürstin gelesen hat und die Erwähnung einer Frau in der Inschrift aus dem Naien-Rechte zu erklären geneigt ist, wozu sich, wie ich in Verh. Bat. Genoot. XXVI in den Noten ange deutet, ein Analogon auf Sumatra findet, was jedoch für Java
unzulässig sein möchte. Patti, Fussvolk, wie Prof. Lassen über-
setzt, verwirft Prof. G. als zu einsichtig, ebenso billigt er auch die
Erklärung Held; hero nicht. Diese letzte möchte ich jedoch am
ersten wählen; die Stellen aus Böhltingk-Roth's Wörterbuch (die
Lieferung, worin Pa vorkommt, ist erst kürzlich erschienen) habe
ich noch nicht nachsehen können; jedoch hat Wilson in seinem
Lexicon einen Indischen Lexicographen als Gewährsmann für die
Bedeutung Held. Die Erwähnung des Fussvolkes; sowie auch die
der ganzen Armee (das vierfach gegliederte tjatunagga, Heer, durch
Peleton ausgedrückt), ist, wie Prof. Gildemeister für das erste be-
merkt, unmöglich; man erwartet, dass der Sieg dem Fürsten zu-
geschrieben sei. Nach meiner Erklärung wäre der Patti ein sieg-
reicher Held aus dem Geschlechte der Vararādja's, die ich mit
den ārya vauγčadhirāja's der ersten Inschrift gleichstellen
möchte.

Eine andere Erklärung von Patti empfiehlt sich vielleicht
noch mehr; wie wohl auch sie ihre Schwierigkeiten hat; in den
orientalischen Staaten ist wie bekannt der Fürst gewöhnlich in
erhabener Ruhe, während sein erster Minister, Vezier, pradhāna-
amtri in Indien, Pati auf Java, die Geschäfte, resp. den Krieg
führt. Dieser Pati ist gewöhnlich aus der königlichen Familie, so
ez. B. der Pati Ārya Doman, der Sohn und Feldherr des letzten
Fürsten von Madjapahit, auch auf Bali sehr berühmt. Dieses
Wort Pati ist nun wegen des auch auf Java erscheinenden Titels
adhipati wohl mit Sskr. pati, Herr zusammenzustellen; sollten
sich aber in dem Javanischen pati (gewöhnlich patib geschrieben,
vergl. jedoch gādjah) nicht beide Wörter pati Herr und patti
Held zu einem Begriffe verbunden haben? Auf manche der histo-
rischen Patib's von Java würde dies sehr gut passen.

b) vidjite vergrößert die Schwierigkeit der Erklärung, da
sich auf dem Steine ein Visarga (b) dahinter findet (vidjiteh);
ober sahen wir, dass, wenn dieser Visarga nicht zu streichen ist,
rādjye so ziemlich bedeutungslos in der Luft schweben würde.
Ein Wort vidjiti ist bis jetzt nicht belegt, djiti bei Böhltingk-
Roth selten und nicht im neueren Sanskrit zu erwarten. Gegen
die Grammatik ist in dieser Stelle offenbar gesündigt, da statt
des Visarga vor t das volle s des Genitivs stehen müsste. Den
Visarga zu streichen fällt um so leichter, da unser Vers auch noch
andere Fehler darbietet. — Vidjiteh, richtiger vidjites, würde
als Ablativ (gleich dem Genitiv) heissen: wegen oder nach dem

c) ċrivararādja; ich nehme ćri wie gewöhnlich als glück-
lich, auspicious, nicht als einen Namen mit vara oder vara-
rādja. Prof. Gildemeister möchte Ărivara als Namen des Für-
sten (des adhirādja der ersten Inschrift) nehmen. Ich kann
dem nicht beistimmen, da wir dann zwei verschiedene Stifter der
beiden Inschriften annehmen müssten und in diesem Falle auch patti
durch Kriegsheer zu übersetzen oder in patna, Fürstin, zu verändern wäre. Ich setze lieber die Vararādja's oder Ċrivara-
ādja's die glücklichen, vortrefflichen Fürsten dem āryavaṅga gleich und dessen Fürsten oder Oberkönigen. Prof. Lassen hat Ċiṅvarādja gelesen und dies aus Ċiṅvarādja erklärt. Jedoch die genaue Ansicht des Steines bestätigt unsere obige Lesart. —Ein Grund mehr für mein Erklärung des Ċrivarādja scheint mir das folgende tadbāṅgcaḍja zu sein: dies tadbāṅgca deutet wohl auf āryavaṅga in Inschrift A.

_tadbāṅgcaḍja_: hier fehlte der Visarga in der Copie der Amsterdammer Akademie, steht aber auf dem Stein, zu Ende der Linie.

Baṅga, während wie oben vaṅga hatten, steht deutlich da. Dieses ist die jetzt allgemein gebräuchliche Form.

Auch wird statt Anusvara vor s-Lauten und h (z. B. sīṅgha) immer das gutturale āg gebräucht.

Der Stifter des Tempels ist aus dem Geschlecht der Var-
ādja's (oder der Āryavaṅgcarādja), die das Reich (ganz Java?) erobert hatten. Sein (buddhistischer) Name ist Čuddhadhī (vergl. Ājoka und Priyādarṣin, beides Titel aus der Religion genommen).

Suddhadhī (ή im Abklatsch, aber nicht auf der Amsterdamer, Copie) zu verbessern in Čuddhadhī, pura mente praecitus. Ich halte dies für den wirklichen Namen: Prof. Gildemeister sieht darin nur ein Adjectiv. Der Name Āditjavarmān ist nur figurlich oder erst später derselben Person gegeben, denn sonst wäre das apy asāu ganz und gar ohne Sinn. Ich erkläre dies auch er Čuddhadhī war (gleichsam) ein Ādityavarmān durch seine vorzüglichen Eigenschaften (s. unten).

Tjakre, er machte, stiftete; prāsādam atyadhītum einen ausgezeichneten Tempel. Prāsāda ist ein einzelnes Tempel-
haus, deren sich in einem Pura (s. oben) viele zu befinden pflegen.

Djavamahātale im Lande Java. Hier ist schon die moderne Form des Wortes Djāva, während ich früher aus einer Inschrift bei Raffles noch im Jahre 1216 die Form Jasavidāpa nachgewiesen habe.

Varagunaṅār ādityavarmā 'py asāu, wir haben dies schon erklärt. Varagunaṅār entspricht den vararādja, aus deren Geschlecht Čuddhadhī entsprossen ist. Ādityavarmā hier deutlich c, nicht dh (in den Inschriften von Sumatra, wo dies Wort auch vorkommt, war die Lesung dharma oder dharmā wahr-
scheinlicher). Eine Beziehung auf den dort genannten Āditya-
dharmā oder varma (Inscr. II und III. Verh. Bat. G. XXVI) muss ich vorläufig noch für sehr gewagt halten, Weshalb Fürsten Ādityavarmā oder dharmā wegen ihrer vorzüglichen Eigen-
schaften genannt wurden, ist wohl nur aus der Heiligkeit und dem Verhältnis des Āditya, dieses lebenden Gestirns, zu erklären, das auch im Buddhismus seine Bedeutung nicht verlor. Vergl.
Inscr. III aripottama gunāir āditja. (Auf Bali wurde ich mit dem Śūryasevana bekannt.)

Maṇtri-prāudhataro; in dem s ist man geneigt den Punkt, der die Länge ausdrückt, zu erkennen, jedoch ist er nicht so deutlich und compact als in qri, suddhadhib, und könnte wohl auf eine Unregelmäßigkeit des Steinens gedacht werden. Dieses Compositum passt vortrefflich in das komplizierte Versmaß; weniger nötig scheint es für den Sinn zu sein; man möchte es für einen Lückenbüßer erklären, unmittelbar auch die comparative Form.

Wenn wir kurzes ü lesen, wie ich glaube zu müssen und wofür sich im Allgemeinen auch Prof. Gildemeister erklärt, so würde es bedeuten: stolz, gestützt auf seine Ratgeber (Reichsgrossen), ein Compliment für diese, dessen Veranlassung wir nicht kennen, wenn sie nicht eben in dem Zwange liegt, den das Metrum ausübt. Der Comparativ, elation, evection, ist nicht ganz ungewöhnlich, ebenso wie in weniger gutem Latein.

Prāudha von pra+vah (vehere) ist wörtlich provectus. Wenn man doch mantri, Nominativ lesen wollte, so müssten wir auf die oben bestrittene Annahme zurückkommen, dass zwei Stifter der Inschriften anzunehmen seien (wovon der König, adhirādja, vielleicht genannt Črivara (?); die erste und das Bild des Maṇḍjasri, der Minister Ăuddhadhi die zweite und das Tempelhaus, prā-sāda gegründet hätte). Prāudhataro als Adjectiv zu mantri wurde dann noch weniger passend und erklärlich sein, als wenn wir es mit mantri zu einem Compositum zusammenziehen, das auf den König Bezug hat. Der Ādityavarma würde dann, wie mir scheint, völlig einlos sein, weil wir anzunehmen müssten, dass ein Minister sich damit verglichen hätte.

Djinalayapure, hierüber siehe Inschr. I unter djinalaya; beide bedeuten offenbar dasselbe, wahrscheinlich wohl eine Tempelstätte, in der nur Buddha (Djina) verehrt wurde oder in der er (oder sie) wenigstens die Hauptfigur bildete, resp. bildeten.

praśādaṃ atryaddhutam, das bh hat die charakteristische Bungung nach vorn (links), wodurch es sich von g unterscheidet. cf. bhuvat.

mātātātasuhridjdjañān, Mutter, Vater und Verwandte. Suhridjdjana, eigentlich Freunde, aber wie Freundschaft eben als Verwandtschaft, als Verwandte gebraucht. tāta erklärt Prof. Lossen als Sohn; auch Prof. Gildemeister ist für diese Erklärung, weil nach der Regel in Benfey's Grammatik § 651 Worte auf ri (hier mātā, Thema mātri) im ersten Gliede des Dvandva nur dann θ haben, wenn das zweite ebenfalls ein Wort auf ri oder putra, Sohn ist. Gildemeister meint deshalb, dass hier die Regel auf das mit putra gleichbedeutende tata angewendet sei, in welchem Falle es Sohn bezeichnen muss. — Die Bedeutungen von tata, einem Hypokoristikon sind mehrere, namentlich Vater und Sohn. Der Bedeutung Sohn darf man allein der Stellung wegen nach mātā (indem

1) in der Inschrift III. Verh. Bat. Gen. XXVI p. 31 1) v. 13 māṭāpīṭādrohī(a), Mutter und Vater schädigend (nicht ehrend) und v. 15 2) māṭāpīṭābhakti(b), Mutter und Vater ehrend. Hier ist die Regel von Benfey nicht beobachtet. Wir würden in unserem Verse sicher auch māṭāpīṭā haben, wenn das Metrum ---- forderte, deshalb tāṭā für pīṭā.


d) Lahadri inscriptions No. XVIII p. 158, māṭāpītanā pūgā — (statt pīṭum?)

e) Kudens inscriptions no. 7 p. 173 māṭāpītre, Dativ, ohne von etwas abhängig zu sein.

Ich glaube, dass diese Beispiele, die Prof. Gildemeister noch mit gelehrten Bemerkungen begleitet, im Allgemeinen den Eindruck

1) Separatabdruck (Batsavia 1857) p. 69.
2) Bild. p. 65.
geben müssen, dass wir auch in unserer Inschrift eine religiöse Stiftung erwähnt finden, die (den Namen von) Mutter, Vater und nächsten Ascententen zu Liebe gemacht ist.

Samasukham, zu gemeinschaftlicher Freude, zu gemeinschaftlichem Glück und Heil. Lassen, Alterth. IV, 984 vermutet çama statt sama. Oben hatten wir schon Saddhadhih fälschlich statt Saddhadhah; die Aenderung wäre also leicht anzunehmen; jedoch ist dieses Glück des çama, der Seeleunhe, des Quietismus, obgleich ganz in buddhistischem Sinne, hier vielleicht weniger zu erwarten, wenigstens wenn die Stiftung dem abgeschiedenen Verwandten gilt. Gegenüber dem bhava möchte ich sukha für das höchste Glück nach buddhistischen Begriffen nehmen, d. h. die Annihilation, den Moxa -netum, zu führen, zum sukha (samasukham) aus dem bhava (bhavāt). Das u ebenso wie in gunāir und sonst nur durch Verlängerung des letzten Striches von t. Dergleichen u sind öfters beim Lesen von Inschriften nicht erkannt worden.


Dies ist jedenfalls eine Erklärung!


i Çaka, im Jahre nach Çaka, muss von Sanskritanern in den Javanischen Sanskritinschriften recipirt werden, denn es ist einmal da; ebenso wie mpu oder Ampu, Dichter (Schriftsteller), ivika (hier, dies) etc., wenigstens in Inschriften, die wir wegen der deutlichen Mischung mit polynesischen Elementen Kawi zu nennen geneigt sind.

* Hage, Februar 1863.

Friederich's obige Lesung der Inschrift ergiebt sich als durchweg richtig, nur dass in der ersten Zeile in B sich entschieden pātaḥ, nicht patti, und in der zweiten mantri, nicht mantri, auf dem Stein vorfindet (das t in der Gruppe tr ist ziemlich zusammengezerrumpt resp. sehr undeutlich ausgefallen, dennoch aber kein Zweifel, dass so zu lesen ist). Da die holländische Umschreibungsweise Friederich's etwas überladen ist, halte ich es für angemessen, hier den Wortlaut der Inschriften nochmals, und zwar in ihrer Zeilenabtheilung, zu wiederholen:

A.
1. āryavānṣaladarājana | mājuṃrī supratishtitaḥ ||
2. pācchāstha(vācīma)dvicācākāhde | dharmavṛiddhyai jinālaye ||

B.
1. rājye civaṇurājapatnivijitāvadāṇācājaḥ
2. siddhadhip | cakre jávamahitale varamu-
3. sair ādityavarmanāpy asau | mantri pradhatan-
4. ro jinālaspure prāśadham atyadhhatam (vācīma) ||
5. mātattasahāripān (vācīma) sūnasukham netum bha-
6. jāt tātāparah ||
7. t(?o) ca. 1265.

portant une mèche de cheveux sur le sommet de la tête) sich an unserem Bildwerk wiederfindend. Wenn das, was der Gott in der linken Hand trägt, als ein Keil aufgefasst werden könnte (es ist leider nicht recht klar, was es sein mag), so würde auch noch das Beinwört vajradhāra (celui qui porte la foudre) hier zu Ehren kommen. Die Ausführung des Ganzen ist in der That auch künstlerisch von nicht geringem Werthe. Der Ausdruck des Gesichtes ist freilich zu dem gezückten Schwerte ebenso wenig passend, wie die sitzende Stellung, denn die Augen sind geschlossen, wie bei einem Schlafenden; aber die Linien sind fein gezogen, die Umrisse geläufig, die Verhältnisse natürlich und richtig. Von ganz besonderer Feinheit ist das reich und schön gestickte Gewand, welches über die Beine geworfen ist, und, in graziösem Faltenwurf herabhängend, die Contouren deutlich durchschimmern lässt. Auch der Schmuck am Körper, besonders am Haupte, resp. Haare, nicht minder das Schwert in der Rechten, die Blätter, Stengel und Blüthen der Lotusblume zur Linken, sowie endlich auch die vier verkleinerten Darstellungen des Haupteildes in den vier Ecken sind mit wahrhaftem künstlerischem Takte und Geschick ausgeführt, so dass dies treffliche Werk eines indischen Bildhauers aus dem vierzehnten Jahrhundert sich kühm und getrost neben die entsprechenden Bildwerke der damaligen europäischen Künstler stellen kann, einen Vergleich mit denselben wohl in keiner Weise zu scheuen braucht.

Berlin im November 1863.

A. Weber.
Zur Transskription türkischer Texte.

Von

Prof. Moritz Wickerhauser.

Im Jahresbericht über turkologische Leistungen Oesterreichs und Deutschlands, den ich der R. A. Society auf ihr Verlangen vor Kurzem lieferte, geschicht der jüngst vorgeschlagenen Transskription des türkischen Alphabetes Erwähnung, ungefähr mit folgenden Worten:

"The new transcription of the turkish alphabet is a part of the recently proposed transcribing method for the five main languages written usually by arabic letters. — The benefits to be derived to the progress of our knowledge of the orient and oriental literatures from establishing an agreement as to a generally acceptable way of transcription are so evident and palpable, that Prof. Brockhaus's manly and conscientious proposal merits to meet the frank and serious investigation and the accommodating succour of all those it is directed to."

Dies Anderen anzurathen war freilich naheliegend, aber nun kommt die leidige Consequenz, die ich in Gestalt von Noten zu Band XVII S. 500 und weiter entgegenzunehmen und über die Fehler des Unverstehens mit dem Auge der Milde durch die Finger der Nachsicht zu blicken und, was sich als unbrachbar erweist, mit der Ruhe der Pflichterfüllung in den Papierkorb der Vergessenheit zu versenken bitte. — Zur einleitenden Bemerkung diene nur noch, dass ich unter I. das Tontbild der neulich transskribirten Verse Fashi's, wie es sich mir darstellt, beibringe. — Hier ist der Tonfall der Lesung ohne Scansion, 'ist nur ein Zeichen für das Auge, a ist scharf, l ind, y tief und i hell wie in „ich“ zu sprechen; ä ist Brücke's a zum o, oder des Wiener a in „haid“, des Frankfurters in „Theater“, „Vater“, ã ist das kurze englische a in „cab“, „rat“, „flat“ oder a zum e oder Vater Meninski's æ. — Unter II. lege ich meinen Versuch vor nach der neuen Methode zu transskribiren, wenn erlaubt würde selbe auf die arabischen und persischen Wörter des türkischen Contextes anzunehmen. — Wo ich unser deutsches für genaue Transskription des Türkischen unbezahlabres j nothwendig brauchte, habe ich mich, da es für x weggenommen ist, in französisch-englischer Manier mit y beholfen, was freilich den Uebelstand hat, dass dem deutschen Auge damit immer um eine Bd. XVIII. 34
Sylbe mehr geboten wird, als der Mund zu sprechen hat. — Wo dies y nur mouillirt, setzte ich einen Punkt auf (y).

I.

Bir sahár nesim-i díchah-perwér
dehré wermischidi finét u fuwér.
irischup 'ytidál-i fást-i behár,
díchamsché gjeimischidi schawk ilé enhár,
dehré ab-i sáfa atschalmýschidy,
gjul u laié gjeip atschalmýschudy,
díchemeté dómischidi bagh ilé raqgh,
sehlé pásch olmýschudy descht u dagh,
gjul gibí gjeimischidi rú-i díchihán,
olmýschudy díchihán sefadá díchihán.
laielér thutmýschdy sahradjy,
elé olmýschdy díchám-i sahabajy,
eháb-i ghafeidén ujánup efnár,
baghá atschalmýschudy lejl u nehrár.
díchám-i ferrini mür kiyúp norgis,
jéné kiyímýschdy bir gjúfeí medschlie.
schéhir-i gjulfarúd úlah gjul schah,
olmýschudy schugjufé díchihám-sipáh.
bühilún kjarý ah u nahléidi,
gjulschéh u bagh mür 'ulahléidi,
serwi scháwikle raksá girmischdi,
'alemé chóséchifche halét irmischdi,
atschylup baghá díchámél-í-járán,
kjósché kjósché sefadády díchihán.
ýsch itschún díchámél-í-syghár u kibár.
bagh u raqghá gidérdi lejl u nehrár.
gjenú halúmdá ben feraghastdé
sakindum makam-í uffetdé,
irdi nagahdé bir herif-í farif,
thaší pak u lahtif we schaný scherif,
ki haná olmýschudy jár-í-kadím
gham u schadidé ghamkjasár-í-nedim.
dédi: „ej jari olma ghafeidé!
„ne durárskin bu kjúndích-í uffetdé?
„'alemé irdi rewmák-í auwár,
„baghá gjel éjle saní rakka naafár!
„safhlá 'alemé otumú nijár
„ajét-í „fé'unafu ila'lasár?“
„ne durárskin? díchihaný sejr éjle!
„ne díchihán? kim díchiháný sejr éjle!
„gfeldí bir dem, irischtí dehré hajat;
„hajj isén, sünde ejjegil herekját!"
II.

Bir sahargıyah nasıl-i jân-pârvâr dâhra virmişdî hâgfât û xivar.

irshâb' iğidâl-î faqî-i bâhâr,
jûshâ gûlmishdî shâvq-îlê ânhâr.

dâhîrân ah-î çaftî çaçîlmish îlî,
gûl u làlah gûlûlâh' âçîlmîsh îlî.

jâmâtâ dûmîmîshdî bâgh îlî râgh,
sâbûl-îpûsh démîsîdî dâsht û dâgh,
gûl gîbî gûlmîshdî (?lû-î jîhûn,
ölmîshdî jîhân çâfadâ jîmân 2).

làlahîlir tûtmîshdî cahrawîyi,

alâdâmîshdî jám-î cahbâyi,

khwâb-î ghaflûtûdân ûyânâb' ûzhâr,
bâgha âçîlmîshdî làyl û nûhâr,

jâm-î zârînî pûr qîlûb nûrgîs,
yânâ qîlmîshdî bir gûzûl màjîs.

shâhrî-î gûlzûrêda ûlbû gûl shâh,
ölmîshdî shûgûlâh jûmûlûh sipûh.

bûlbûlûm küyûlî ah û ndâhî ûdî,
gûlûshûn û bâghê pûr ûnuûlûh ûdî.

sârve shâvqîlâ raçuq gûrmîshdî,
gûlûmâ khûshêh hâlit ûrûshdî,

âçîlûb bâgha jûmûlûh-î yûrân,
kûshûh kûshûh çâfûdâ îlî jîhûn.

gûsh ûmûn jûmûlûh-î cîghûr û kühûr

bâgh u râghû gûlûrî lâyl û nûhâr.

gûndâ hûlûmda hân kûrâhûtûtâ
dûkîn îdûm maqâm-î gûzûtûtâ.

frûl nûghûhê bir hûrîf-î xarîf

tabûÎ pûk û láfîf wâ shânî shûrîf,
ki bûnâ ûlmîshdî yûrî-qadûm,
gham û shûditû gham-kûsûrî nûdûm;

dûdî: 'ây yûre! olmâ ghaflûtûtâ!

'mâ dûrûrsûn bû kûnîj-î gûzûtûtâ?

'galâmé frûl rûvûn-î anûr;

'bâgha gûl-Îyûl çûngî bûqû muçûr.'
Das Vokalsystem der Türken mag sehr fein und durchgebildet sein, aber was nützt das, wenn sie dimek, itmek, innmek, wirmek u. s. w. giedliche, etschi, in, irta, u. s. w. schreiben, aber demek, etmek, innmek, wirmek u. s. w. giedliche, etschi, in, ertek u. s. w. sprechen. — Worin liegt eine consequente Lautdurchbildung, wenn sie Formen wie udu, udu, welche ihnen Jeder nach Vignier beilegen muss, gar nicht kennen, wenn es bei ihnen ein oldughändan giebt und kein olmsch udu, ein oldughänden, aber kein olmsch udu? ein oldu, aber kein oldu? kein melfilm dur, aber ein melfilm dur? (Was ich hier sage, gilt vom Türkischen, nicht von Armenisch-Türkischen, zu welchem Letzteren ich mir eine literarische Transcription in keiner Beziehung denken kann.)

Die schweren Vokale der Türken sind mir: a, ä, y, o, u.

Die leichten o, ö, ı, ı, u.

Auf dem geraden Wege des a zum e liegt ä unmittelbar, und auf dem geraden Wege des e zum i liegt ö unmittelbar. Ein Beispiel für ä ist safā in safā - gjeldun! willkommen! Ein Beispiel für ö ist in der ersten Sylbe von tsafaltden tefelden, brevi manu, oder von giejemik anziehen, oder von lıdıdab edıp machend. — Ich konstatire hier nur im Vorbeigehen die Existenz dieser beiden Laute; für eine Transcription, die nicht die Aufgabe hat den Laut zu malen, sondern jene die Zeichen oder die Figur eines Textes zu übermitteln, haben sie beide ebenso wenig Bedeutung als das a zum o (ä) = dem englischen a in ball, hall, fall, all, mit welchem der Türke einige der inlautenden persischen ṭspricht, z. B. خواب chäb oder in خوار char, wiss, aber für letzteres weniger sicher, weil die Form wiss auch existirt.

1) endlich. — akhar heisst: ein anderer, im Türkischen.
Die Türken haben wohl die 3 arabischen Lautzeichen, aber sie wenden sie nur in Schönschriften, Aufschriften, allenfalls in Poesien, und auf den Legenden ihrer Münzen an und stehen daher den 8 als zu bezeichnend erwähnten Lauten in der Regel mit gar nichts in der Hand gegenüber, wenn man ihnen die Zeichen ٌ, ٌ, ٌ, ٌ, ٌ, ٌ, ٌ nicht vorkommenden Falles als Selbstläuter zu brauchen erlauben will.

Diese Andeutungen Viguier's sind zu weit gegangen. Aber denken wir uns in seine Lage. Er hatte ein sehr schönes und sinnreiches türkisches Lautsystem ausgedacht und nachdem er fertig war, hätte er um wahr zu sein gestehen müssen, dass es besser auf Raja-Mundarten als auf die reine Sprache, innerhalb dieser aber gerade auf den ácht türkischen Bestandthelf derselben am allerwenigsten passe. Wem lässt sich nun eine so aufopfernde, das eigene Werk nothwendig unbedeutender erscheinen lassende Tugend zumuthen? Die Ulema der Hauptstadt reden um kein Stänbchen anders als die Schulunterricht genossen habende türkische Bevölkerung derselben, weil noch keinem Ulema einfiel seiner eigenen Muttersprache die mindeste Aufmerksamkeit zu schenken oder ihr die geringste Pflege angedeihen zu lassen. Wie liesse sich, wenn dies anders wäre, der jetzige Zustand der türkischen Schrift- und Umgangssprache erklären? Woher kämen die massenhaften noch täglich unter unseren Augen vor sich gehenden Einschleppungen? — Was die Ulema anderer Städte anbelangt, so fand ich wohl unter ihnen hie und da locale Lieblingsredensarten, und Lieblingswörter (wie das rumelische اصلح yslah t. Umstw. für اضر ejt, ejl, gemein ejl, noch gemeiner it), aber nirgends abweichende Osmanli-Dialekte, denn nach Kastamuni, wo halbtatarisch gesprochen wird, dann an die persische und an die kurdische Grenze kam ich nicht, und den kleinen Tataren-District Bulgariens, wo ganz tatarisch gesprochen wird, kann ich hier nicht wohl zählen. — Was endlich die „ungelehrte Volksmasse in der Türkei“ betrifft, so ist selbe kein gleichartiges Ganzes; sie besteht aus einer kleinen Menge von Türken und aus grossen Mengen von Armeniern und Griechen oder gräcisirten Slaven. Die letzten genannten 3 Stämme sind nun freilich wohl, wenn sie türkisch reden, fanatische Lautassimilirer, aber eben deswegen klingt ihr türkisch Reden den Türken so widerwärtig und unausstehlich.

Das Präsens des Hülfsverbums (در) klingt där in der reinen Sprache, dir und dyr zeitweilig im قبلا لعردي, dur aber kann es gar nie klingen. ايدي klingt idi und ydy (nach der neuen Trans-
scription idı und idı), dafür idı und idı unter keinen Verhältnissen. Ich erinnere mich noch lebhaft des Entsetzens, mit dem ich diese Belantung zum ersten Mal, ich glaube im XI. Band unserer Zeitschrift gewahrte. Einer Transcription für literarische Zwecke würde dör und idı vollkommen genügen, denn dör, dir, idı sind rein lautmä-

Die Stelle gibt mir nun zwar einen möglichen Sinn, aber dieser kommt mir etwas gezwungen, etwas weit hergeholt vor. Nun plagt mich der Gedanke, dass der Transkribent geirrt habe, dass sein alab im Text nicht scriptio plena, nicht Allob (alob), sondern gewesen sei, also auch alub und ölub und alb in Betracht gezogen werden könnte, und in diese Untersuchungen muss ich mich jetzt: der Reihe nach einlassen, und sie können alle zu nichts führen und wären mir alle erspart worden, wenn im Text wirklich Allob stand und nur die Transcription mich hierüber unsicher liess. — In solchen und allen analogen Fällen erschien mir die möglichst genaue Darstellung auch der türkischen Wörter eines türkischen Textes eine Wohltat.

Hier wird auslautendem a. als Zeichen ı und ı ertheilt. Die übrigen Vokal-Anlaute hätten sich in und ı zu theilen. — Dies heisst klar und deutlich die Meinung zu erkennen geben, dass die türkische Sprache keinen eigentlichen e-Laut besitze. — Wie trans-

scribere ich nun den Satz: „پیدقن، این دربولدن، یم و ترب، که ممثلانه دیوندلار“ (besch nefer eher desweftere jem werup jene memlekjeté döner-

er. Fünf Ehrenmänner mögen die Kamele abfüttern und wieder heimkehren). — Hier stehen 19 eigentliche e (es ist kein e tressouvert oder e darunter) gegen ein a und ein o — Wäre nun obige
Stelle, aus der man ganz ungezwungen eine e-Defizienz der Türken herauslesen kann, wirklich so gemeint, so müsse dagegen Einsprache erhoben, es müsse auf die Million e in Meninski's, auf die Hunderttausende von e in Bianchi's Lexicon hingewiesen werden, welche beiden Männer, stehen sie auch gegeneinander auf ganz verschieden denen Verdienststufen, sich doch in den gemeinsamen Kriterien langjährigen Aufenthaltes in der Türkei und praktischer Kenntniss der türk. Sprache begegnen. — Ist hingegen die Verbannung des e aus dem türk. Alphabet keine prinzipielle e-Längung, so kann ich von einer Transcription, die ich ensigst und mit grösster Gewissenhaftigkeit Alles benutzen, was ihr nur zu Gebote steht, um allen billigen Anforderungen gerecht zu werden, mir ein absichtliches Übergreifen des e nur entweder aus Vorliebe für die im Transskription todter Sprachen wie Altarabisch, wie Sanskrit, herrschenden Gebrauche oder aber und dieser Fall stellt sich mir am Ende als der wahrscheinlichere dar — aus der Nebenabsicht erklären sich nicht nur Deutschen sondern zugleich Engländern möglich zu machen. — Ist eine solche Absicht wirklich vorhanden — und j für Ε. deutet ziemlich sichtlich darauf hin — dann hatte ich das Gefühl einer allgemeinen Verständigung zwar nicht für unmöglich, aber die Schwierigkeiten, die sich letzterer entgegenstellen, für weit mehr als verdoppelt. — Eine Umnöglichkeit ist so lange nicht vorhanden, als der Standpunkt, von einer Transcription für literarische Zwecke nicht Laut-, nur Zeichenbilder zu verlangen, auf welchen ich mich für meine Person unbedingt stelle, von Allen streng eingehalten wird; doch fürchte ich mit meiner hiermit ausgesprochenen rückhältlosen Annahme ziemlich vereinzelt zu bleiben, ich fürchte, dass eine anglo-germanische Transcription ähnliche Schicksale zu befürchten haben werde, wie ein eben jetzt aus seiner Grundlage sich erhebendes, zugleich mit deutscher und mit französischer Erläuterung in Veröffentlichung stehendes, einschläiges, höchst verdienstvolles Werk, dessen deutsche Abnehmer sich fragen, warum statt einer, gleichviel welcher der beiden homologirten Erläuterungen nicht lieber Beispiele und Nachweise gebracht werden, während die französischen Abnehmer positiv abgeschreckt werden durch den grossen Raum, den sie im besprochenen Werke von einem Idiom in Anspruch genommen finden, das ihnen jedenfalls unverständlich bleibt; gesetzt auch dass sie es nicht, wie schon geschah, auf Anrathen ihres Cultus-Ministeriums für die Ursprache der Westindianer halten.

504, 16, u.

„Und“ (و) ist im Türkischen u und we. Es ist u:
1) als Verbindung zweier arabischer Wörter, (A. von Hammer.)
2) als Verbindung zweier synonymen Nomina, ohne Unterschied ihrer Abkunft, z. B. يارا و درا jarur u tuwaná, tauglich und tätig.
3) zwischen zwei sich gleichsam ergänzenden Begriffen, z. B. "Jer u tschagh, Raum und Zeit."

Nicht u lautet darf:
1) zwischen türkischen Eigennamen, z. B.

2) zwischen evident nicht Zusammengehörigem, z. B.

ist:
1) in den Satzverbindungen;
2) in den Verbindungen von Wörter-Gruppen, wenn letztere auch noch keinen Satz bilden.
3) Insbesondere vermittelt wir die äussere Verbindung zweier in sich durch u verbundener Nomina-Paare, z. B.

Die Aussprache u und Meninski's hiatus vermeiden wollen das wir hörte ich im Gebrauch nur selten und von affiziert redenden Leuten; empfind ich aber auch meinen Schülern nie an, ohne dass nur ein Einziger derselben im Verlaufe von 16 Jahren von unseren sehr sachverständigen und sehr genau eingehenden Prüfungskommis-
sären in Folge dessen je interpolirt worden wäre. — Die u Ad-
mittirenden sagen z. B. mukjatebouw muraselö oder
gar mukjatebewwa muraselö, die grosse Majorität aber spricht: mu-
kjatebé umuraselö mit einem Halbaccent oder leichten Vordruck auf
den beiden un, so dass durch eine imperceptible Pause und Her-
überziehen des u zum zweiten Hauptwort der Hiatus ausgehoben wird.

Stehen endlich zwei, zwischen drei Hauptwörtern oder drei
Epitheten, oder drei Appositionen, so darf weder zweimal u noch
zweimal we gesprochen werden, sondern u kommt zwischen die zwei
affälliger assonierenden, oder ergiebt sich hier kein Unterschied,
zwischen die zwei sinnverwandteren Wörter, und wir stellt die Ver-
bindung zum dritten her. — Dieser Fall kommt im Ganzen nicht
häufig vor, da die Dreigliederung nicht beliebt ist; aber im Schwu-styl, wo die eine Dreigliederung durch eine gleich oder nahe darauf
folgende zweite rhythmisch gemacht werden kann, finden sich Bei-
"gizele genug.
Hierin und in Allem was hieran hängt, liegen grosse Schwierigkeiten. — Dächte man die Sanskrit-Consonanten als Fossilien in Moder gebettet, die altarabischen als Knochen im Leichnam, so können die türkischen nichts vorstellen als Bein in Fleisch und Blut. — Was jene anderen nicht gefährdet, wird hier Vivisection, und zu Haupts des Operationssubjectes steht ein anrechter, gesunder, dem System hohnvoll ins Auge starrender Sprachgebrauch. — Das Zeichen ت z. B. nennt der Türke te, weil er ihm leichte Vokale zudenkt. — Er wird تschreiben und temám-sagen، تбар schreiben， tebár sagen، ت write. Man kann sich hierin auf ihn verlassen. Wie lange aber? und warum? Nur so lange als er in temám das Massdar, in تбар das persische Hauptwort u. a. w. respektirt, und nur aus dem Grunde, weil ihm reine Sprechen nichts anderes ist als die seinem eigenen türk. Lantsysteme angepasste Aussprache und die seinen eigenen bald naiyen, bald sonderbaren, bald recht vernünftigen Gepflogenheiten entsprechende Anwendung der zahllosen arabischen und persischen Wörter, die er schon in seiner Sprache aufgehäuft hat und täglich forthäuft. Um den echt türkischen Theil seiner Sprache kümmert er sich kaum, weiss nur notdürftig und gar oft gar keine Rechenschaft darüber zu geben, und verfährt in Allem, was selben betrifft, aufs Willkürlichste. — Analysiren wir beispielsweise sein Gehare mit تام. — Er kennt den Accusativ تام und spricht ihn nach seiner Weise vorzüglich „temámren", nie temáman, denn ت vorne und ت im Körper des Wortes werfen ihm kein a ab. Ebenso nett spricht er, wenn er sich eine „Gänzlichkeit" temamijet verfertigt, die ihm für arabisch gilt; oder wenn er تام in isafetischen Verband setzt: تام- und -i usw. dem temám-1 ghafigerinden nachf „wegen des Vollmasses ihres Leichtsinnes"; oder wenn es ihm einfällt ein persisches Hauptwort daraus zu bilden, z. B. تام-1 بندهنوازم يهدين ميتان بر كفيت أول تام-1-temamif-1 hendeentwafigerinein mäben mir kriemijet olarar "wobei ich auf Ihre Affabilität zähle"; oder: تام-1-temamif-1-hurmet-giasterellerinei bitinöen „Ihre grossen Freundlichkeit halber". — So weit hatte Vignier volle Geltung. — Gehen wir jetzt ins echt türkische:

1) تام t. Uw. ganz, vollends, völlig, z. B. تام-1 تامام بندر تام-1, tamám budür „just das ist".  
2) تامام t. Bw. gänzlich, vollkommen, voll, z. B. تامام مربه تامام, tamám mertebé für تامام مربه تام-1, tamám mertebé für "in vollem Grade".  

Wielkerkauff, zur Transcription türkischer Texte.
Die gleichmäßige Bezeichnungweise des ٠ mit ١ scheint mir höchst angeregt. Ich glaube mich zu erinnern, dass einmal von russischer Seite ein Versuch gemacht wurde die Türken zu überreden, dass sie ein schweres ١ haben, und dass er vollkommen scheiterte.

Hier drängen sich an den die neue Transcription vona fide genau üben Wollenden allerhand Fragen heraus; z. B.

Das Wort, dessen Schreibung مملكة die Neurnaber مملكة, und dessen andere Schreibung مملكة, sie مملكة sprechen und das sich im Türkischen in der Regel durch مملكة darstellt, käme in einem türkischen Text, aber in Constructione arabica vor, es stände mitten im türkischen Satze: مملكة, مملكة. Jeder literierte Türke liest und spricht dies: مملكة مملكة. Er spricht hier, sobald er weibliche t-Punkte sieht, die Nuation, ob man ihm die zwei Tenvin-Striche links unten hinsetze oder nicht. Wie ist nun hier zu transscriebiren: مملكة oder مملكة مملكة?

Oder obiges Wort käme ihm in constructione vernacula vor.

Wird hier nach der neuen Transcription der supponirten altarabischen oder der supponierten türkischen Phonetik oder wird es beiden zugleich folgen? Wird wirklich derselbe Laut im selben Worte dreimal auf die eine und zweimal auf die andere Art darzustellen sein, wie durch die Transcription "ماملکات" geschickt? Ich meine, wäre es, nachdem aus höheren Rücksichten der Klang geopfert worden, nicht einfacher glatt مملکات zu transscriebiren? Es sprechen hierfür mannigfaltige Gründe, die sich selber auffällig machen werden, wenn Prosa transscriebirt werden soll.

Wie hat man es mit den türkischen Bildungen aus arabischen Stoff zu halten, die zugleich arabisch und nicht arabisch sind, mit Hinsicht entweder auf die Form, die von der bezüglichen Wurzel.
im Arabischen nicht existirt, oder auf die Bedeutung, oder auf beide?
Folgen die der Etymologie oder der Fabrik? z. B. مظهرت, ماظرة, mahe-
rijet Gegenständlichkeit, ملاشیت, mulassitie Sieghaftigkeit u. dgl.,
orcherhabbet für arab., انگیزه, iranian, oder türkisch inhanet
Verrath, Falschheit, in welche Bedeutung es sich neben der ur-
sprünglichen "Geringsschätzung" nur durch den ähnlichen Klang mit
خولیا, خولیا, chulija türk.
Haupt, Gedanke, Meinung, Einbildung, Phantasie, welches nicht
nur in Akten abandirt, sondern auch diwanfähig ist, z. B. im Vers
aus Yüfet-Mola's Mymet-kjeschán:

werup sofra-i chulijaja rewdidic
(Mutekarib)

dem Schmase der Phantasie Kurs gebend" für: ihr die Zügel
schienen lassen, oder den Gedanken Audienz gebend. Dies türki-
sche chulija stammt vom arab. خبله, der weibl. Form von خبل
Was ist mit solchen Wörtern zu machen? Gelten sie der Trans-
scription für arabische oder für türkische? Haben weggelassene
scheida ersetzt zu werden, oder ist das reine Zeichenbild zu liefern?
Wird in die Scriptio plena ersichtlich gemacht, wo es in
der Bedeutung Verrath vorkommt? Wie ist es mit dem organischen
Hamsa gut arabischer Wörter zu halten, das der Türke gewöhnlich
weglässt? Wie ist zu gebaren, wo der Zufall ein Isafet-Hamsa an
die Stelle des weggelassenen organischen geschwemmt hat? z. B.
sieht im Türkischen kaum aus. Nun will er sagen: er ging
seine Notdurst verrichten, und schreibt قضاء حاجته كيداني, قضاء
hädichete gitti, denn die Schreibung kafa-i ist keine obli-
gatorische. Ist dieser Vorgang, und wie ist er anzudeuten?

Wo das echt türkische * des euphonischen Accusativs vorkommt
(بی, قبیح) gilt, wie deute ich das meinen Lesern an? Wenn ich es yf oder yf
transcribere, wird dies bei einem türk. Wort nichts schaden können,
aber bei einem persischen oder bei einem arabischen Wort
(bendoji, servum, قلعه kaleji, areem), wie beruhige ich da meinen
Leser, dass ich ihm nicht vielleicht ein einfaches Isafet-Hamsa, das
ich verkannte, aus den Augen und aus dem Sinn gewischt habe,
or wenn ich der Leser bin, wie beruhigt mich mein Transcri-
bent? — Wie sind die arabischen Plurale persischer Wörter zu
behandeln, wenn von selben weder der Araber noch der Perser eine
Ahnung hat? z. B. چالمی, زاد، زواد, زوادی. Ist die scriptio plena
ersichtlich zu machen? Werden persische Wörter, wenn sie im
Türkischen das gerade Gegenteil dessen bedeuten, was sich der

507. 17. o.

Die durchgängig, ich meine im Anlaut wie im Inlaut, monillirte Aussprache des ḫ als k und g rutscht nur am i ab, an welches sie gleichsam in einem zu stumpfen Einfallsinkel anfällt. Gegen alle anderen Vokale ist ḫ immer kılır oder gj und ausnahmsweise gar nur j (کلئمک, بکلئمک, جلیلک) ejlenmék, پکس بکس, بج بج, بجیلک. Das ḫ-arabischer Wörter ist im Türkischen immer kj. Mir sind von dieser Regel nur drei Ausnahmen bekannt, und son-
derbarer Weise verliert es erweichend in den drei Fällen auch die Monillirung (مجرف, مورزو, مورفو, مورفو, معرف, ملعف). —

Eine Zeichensprache, die mit q und ḫ mit k oder g schon so genau darstellt, dass ein Irrthum, welchem Zeichen des fremden Textes eben dies q, dies ḫ oder g entspreche, nicht mehr statt finden kann, übt meines Erachtens pure Grossmuth, wenn sie auf Ersichtlirchmachung der Mouillirungen eingeht. — Ihr stelle ich diese Aufgabe nicht. Die stelle ich nebst dem guide de conversation dem gelehrten Wörterbuch, wenn es sich überhaupt mit Lantangaben befasst. Wenn mir z. B. ein gelehrter türkischer Dictionär den Artikel نادر bringen, so erwarte ich, dass er sich entweder auf نادر beschränke, wogegen ich keine wie immer geartete Einwendung erheben könnte oder, wenn er das Wort schon transscribiren will, wozu keine Notwendigkeit vorliegt, dass er es laut- und tonfallgerecht transscribire; ich könnte demnach ein نادر nadir nicht acceptiren, das mir den türkischen Tonfall fälscht, dafür aber durch Ersichtlichmachung der scriptio plena, die hier Spieleri will, nichts entgegen leistet. Ebenso wüsste ich mit einem کتاب nichts zu machen, so lange das Wort in natura kjatib lautet, oder mit einem ارتقاب, ارتکاب, irtikab, so lange die Türkten unter irtikab (ارتقاب) Beobachtung, Erwartung verstehen.

510, 19. u.

Dass es im Türkischen keine überzähligen Längen gebe, deren im Persischen vorkommen, wäre, denke ich, nicht als Regel aufzu-
stellen. Eine Beschränktheit, wenigstens in diesem Sinne, kann der
türkische Dichter nicht, da ihm seine Metrik, wo er rein türkisch
bleiben will, nahezu den Knittelvers erlaubt. Wohl mag es zufällig
geschehn, dass, wer nach Beispielen türkischer überzähliger Längen
sucht, eine Weile herumblättern müsste um eine zu finden; dies ist
aber nur daraus zu erklären, dass da, wo sie umfassbar gekom-
men wären, gerade ein persisches oder arabisches Ersatzwort beliebt würde. — Baki singt z. B.

\[\text{لشكر عم كندى دل شهيرى فوندى جون جنون} \]

leschkjer-i ghalm gjeldi, dil schehrine kondu tshok(i) tshok1

Red. (Christophathi 290, 2, o.)

und nimmt gewiss nirgends, wo es ihm gerade bequem ist. Anstand die überzählige Länge auch des echt türkischen Wortes in einen Trochäus aufzulösen. — Interessante Auflösungen der syllaba impura in einen Jambus kommen in Schechi's Chosrew u Schirin vor, das freilich eine alte Geschichte ist; da Murad II., auf dessen Befehl es gesungen wurde, vor 425 Monaten starb. Dort sind Formen des zweisylligen Zeitwortes 

\[\text{براغمك - نراك ادعى - نراك ادعى - نراك ادعى} \]

brakmâk (werfen, hinablassen, lassen, verlassen, wegwerfen) wie z. B. 

brakdughî, 

brakdughî, 

braktîlar als behandelt, und die Behauptung der ersten gewonnenen Kürze wechselt zwischen esrê und oturm. Als Beleg steht mir im Angenblick nur der 7te Bejt des Kapitels: be sahrah râftên-i Chosrew he resmi schikjar zu Gebote.

\[\text{كمين ام - كم اما - كم اما - كم اما} \]

kjemin etdûkde kim ata kjemendi, b(y)raghûrdî peleng u bebere bendi.

(Hefsöich.)

Wenn er sich in den Hinterhalt legte um die Schlinge zu werfen, fing er Tiger und Leoparde. — Die Adserbajdschaner sollen jetzt noch bragmâk aussprechen, was ich um so lieber glaube, als man auch in Konstantinopel häufig für 

\[\text{آتشچه} \]

achten spricht.

511, 11, o.

Den euphonischen Vokal, den die Umgangssprache häufig zwischen den End-Doppelkonsonanten eines Wortes einschiebt, wenn das nächstfolgende wieder mit einem Konsonanten anlautet, glaube ich auch schon ins Metrum hineingezogen gesehen zu haben, und zweifle nicht, dass die Hineinziehung nöthigenfalls geschehen dürfte. — Da hier schon von Lizenzen die Rede ist, knüpfe ich eine Bemerkung an, die zwar für die Scansion türkischer Verse, bei den vielen Freiheiten die ihm eingeräumt sind, von geringem Belang sein wird, aber ihrem Uebersetzer dienlich werden kann, nämlich dass auch die Schreibregeln der Prosä über Darstellung des i-Annautes der Pronominal-Suffixe so wie des i-Annautes der Postpositionen 

\[\text{ابن}

\[\text{ابن}

so oft selbe mit dem vorausgehenden Worte in einem Zuge geschrieben werden, im Vers als aufgehoben zu betrachten sind. Während z. B. dem Uebersetzer türkischer Prosä 

\[\text{نجلية}

\[\text{نجلية}

nie „mit dem Schwerte“, sondern „mit seinem (oder ihrem) Schwerte“ reprä-
sentirt, da in Prosa so, nur für 

orthographirt werden darf, ist dem Übersetzer türkischer Verse dieser Anhaltspunkt genommen.

511, 15, 4.

Was die schliesslich nutzlichen Fingerzeige unbelangt, deren Gebung oder Unterlassung als facultativ bezeichnet ist, würde ich unterscheiden zwischen den jeweiligen Zwecken der Transskription. — Erfolgt letztere für den Unterricht, so halte ich jede Nachhilfe, die man dem Schüler bieten kann, für sehr thunlich. Geschieht sie für die Zwecke der Gelehrten, so werde ich jede nicht absolut notwendige Änderung, also auch die Bereicherung des Textausschusses oder z. B. die Abtrennung angeschriebener Sylben, selbst transkribirend, nie auf mich nehmen.

Wien, 27. December 1863.
Zwei Reisewerke der Refaija auf der Universitäts-
bibliothek zu Leipzig.

Von

Prof. G. Flügel.

Wenn wir in der Pilgerreise des Scheich 'Abdāl-Gaūn Ismā‘īl an-Nabulisi nach Mekka 1) die einunddreissig Stationen, welche der Pilger von Kahira aus über Suez, also durchaus auf dem Landwege, zurückzulegen hat, auf das genannte kennen lernten, so blieb doch immerhin zu beklagen, dass die Angabe der Entfernung eines Ortes von andern oder wenigstens einer Station von der andern nicht in der Absicht des Verfassers lag und daher die übrigens so schätzenswerten topographischen Notizen unserer Kartographie nicht den vollen Nutzen gewähren konnten, den man sonst von dem so ausführlich ins Einzelne gehenden Bericht zu erwarten gehabt hätte.

IV. Um so erfreulicher ist das Vorhandensein eines andern Manuscriptes in der Refaija Nr. 3 2), das der Verfasser, Muḥāmmad Iḥūn Aḥmad, bekannt unter dem Namen as-Sanḥūrī, nur "diese Blätter " — nennt, ohne ihm einen nachweisbaren besonder Titel zu geben; dem der von anderer Hand auf dem ersten Blatte eingeschriebene und wiederum ausgewischte: "die Kenntniss der Stationen auf dem Wege nach Mekka" ist ebenso wie der auf dem zweiten Blatte "Ulüm-Maḥārīf-Makka" nur fremdes Surrogat, das allerdings dem Inhalte der Schrift nahe zu kommen sucht, jedoch nicht einmal angiebt, von welchem Lande oder von welcher Stadt jener Weg seinen Anfang nimmt.

Der Verfasser as-Sanḥūrī, welcher (Bl. 2v.) seine Schrift mit den Worten beginnt: "الحمد لله الذي أحنى إلى سوء الطريق ومن وتفاضل علينا رواية بينهغأصيف المج, ist unstreitig ein Aegypter;

2) S. ebenda VIII, S. 579 unter Nr. 12.
nur kann, da sich bis jetzt nirgends eine Notiz darüber findet, aus welchem der zwei oder drei Orte Sahuür in Aegypten (s. Veth in den Supplem. unter السهيري) er abstammen mag, seine Geburtsstätte nicht näher bezeichnet werden. Unstreitig aber konnte er wegen der Nähe seiner Heimath über das was er berichten wollte genan unterrichtet sein. Ebenso lässt sich nur annähernd bestimmen, wann er seine Schrift abfasste. Er sagt Bl. 41 r. und v.

Mit diesem Sultan Murâd kann aber nur der Dritte oder Vierte gemeint sein, von denen jener 982—1008 (1574—1595), dieser von 1032—1049 (1623—1640) regierte. Die Lebenszeit des Verfassers fällt also in das Jahrhundert von 1550—1650.

Um nun die Entfernungen auf einen genauen geographischen Massstab zurückführen zu können, ist es vor Allem nötig, die Grösse oder Ausdehnung der Masse kennen zu lernen, deren sich der Verfasser bei seinen Bestimmungen bedient: — eine Erkenntniss, die nicht nur unser Wörterbuchern zugutekommen, sondern auch ähnliche Bestimmungen in geographischen und Reisewerken verständlich machen wird 1).

Das Grundmass ist nicht die Poststation 3 بئود oder die Meile 1 ميل, sondern die Stunde 4 ساعة, und zwar die gleiche oder gleichmassige d. i. stets gleich grosse Stunde (ساعة مستوية) 2). Dieselbe zerfällt in 15 Grade, jeder Grad wiederum in 60 Minuten, um uns des Ausdrucks Grade und Minuten für die Orte zu dienen. Eigenthümlich aber ist die Angabe für die Dauer der letzten, nämlich so lange als man bei mittelschneller, weder eiliger noch langsamter Aussprache 4 الوقت مستوي ولا بطليا zum Recitiren der 112. Sure oder zum Recitiren der Worte 5 بعسجا اللهم ونعم لله ولا إلا الله ونعم الله انكسر nötig hat. Daraus ergiebt sich, dass unser „Minute“ dem arabischen دقة keineswegs entspricht, vielmehr letzterer Ausdruck einen bei weitem kürzeren Zeittheil bezeichnet. Da die Stunde 15 Grade, der Grad aber 60, die Stunde also 900 دقة hat, so kommen auf jeden Grad 4 unserer

1) Von Khanukoff in seinem trefflichen Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie centrale S. 6 beklagt sich lebhaft über die fehlenden Angaben der Entfernungen bei den Geographen der Araber und Perser wie bei Griechen und Römern. Er sagt: Mais leur défaut principal, ce qui leur est commun avec les geographes grec et romain, c'est le manque absolu de moyens d'évaluer tani soit peu exactement la distance et la position respective des endroits où la se réduisent pas assez longtemps pour en fixer la latitude etc.

2) Als bei uns sich von selbst versteckende Bemerkung. Nicht so bei den Mahomedanern, wo der Tag mit Sonnensamstag beginnt,
Minuten, und auf jede arabische Minute 4 unserer Secunden, so
dass die arab. Minute nur der 15te Theil der unsere ist. Ein
beladenes Kamel legt in der Zeit einer gleichmässigen Stunde eine
Melle d. i. das Drittel einer Parasange zurück. Die
Parasange umfasst 3000 (1) oder Klahfern und vier Ellen
(2) Die Melle beträgt 4000 (3) oder Ellen, eine Drab
Schritt, ist ein Hälfte des Feldes, die Länge jedes
Fusses aber eine Spanne 1. Einigen dieser Be-
stimmungen liegt bekanntlich das Mass zu Grunde, welches die
Hessiden für den Raum einer Melle auf dem Wege
nach Mekka festgesetzt hatten. Auf noch kleinere Masse lässt sich
der Verfasser nur insofern ein, als er Bl. 2 v. bemerkt:

وافضل كل دراع
منها (من الأذرب)
د. 4
إلى شعرة وافضل ما في كل خطوة من قدام
كم في كل دراع من أصعب وكم في كل أصعب من شعرة
وكم في كل شعرة من شعر البدرون وجود البغل.

Er habe es sich, sagt der Verfasser Bl. 2 v. fig., zur Aufgabe
gestellt, anzugeben, wie viel Posten zwischen Kahira und
Mekka seien und dann wie viel deren auf jeden der vier Theile
oder Viertel, in welche er den ganzen Weg einteilt, kommen.
Die Posten wolle er nach Parasangen, die Parasangen nach Klahfern,
jede Klahfer in Ellen, die Elle in Schritte und
jeden Schritt in Fusses zerlegen. Doch hat er sich, wie die
Folge lehrt, auf Stunden und sogenannte Grade beschränkt. Ein
anderes Mass kommt nirgends weiter vor. Zuerst gedeutet er die
Stationen nach Hijaz auf dem Wege von Kahira aus
(3) so anzugeben, dass er, wie schon angedeutet, die ganze Strecke in
die Viertel zerlegt, dann die Beschaffenheit des Weges zu
beschreiben, vorzüglich jedoch, wie viel gleichmässige Stunden und
Grade auf die Strecke von einer Station zur andern kommen, und

1) Im Text steht ألف بلغ, was schon des Falundingen wegen nicht an-
lässig ist.

2) Im Text: "die Klahfer ist die
(4 Ellen beträgung Ausdehnungswerte der beiden Arme) d. h. das 4 Ellen
beträgung Längenmassen, welche durch Ausdehnung der beiden Arme nach
rechts und links (vom den äussersten Fingerspitzen der einen bis zu denen der
anderen Hand) gewonnen wird.

3) or, hier durch Manthir erklärt, bedeutet gewöhnlich
Klepper, Sauron.
wie lange der Aufenthalt in jeder derselben dauere. Aber auch diejenigen Orte will er namentlich anführen, an welchen der Pilger bei Tag oder bei Nacht vorüberzieht, sowie wie viel Wegstunden es von Kahira nach Mekka und von Mekka nach Medina auf dem Hinweg d. i. betrage, ebenso die Tränkorte, auch die Längen- und Breitengrade der Stationen, ihren Zenith, die Richtung nach der Kibla von jeder derselben ¹). Hin brauche man mit dem Aufenthalte 38 Tage, zurück dreissig. Leider aber ist hier an wichtiger Stelle in der Handschrift zwischen Bl. 4 und 5 wie zwischen Bl. 6 und 7 je ein Blatt verloren gegangen.

Den Weg von Mekka nach Medina oder die Strecke dahin nennt der Verfasser (wie wir später sehen werden, eigentlich nur von Bedr aus) durchgängig al-alāb, eig. der Umweg. Er sagt darauf über Bl. 5 v.: 

Das erste Viertel des Weges (5 v.) umfasst nach der Bestimmung des Verfassers die Strecke von Birkat al-Hājj bis zum Bergpass von Eila عبقة إيلة am rothen Meer und beträgt 15 vielbetretene allbekannte Stationen المشاهير المملوكة للشهرة خمس عشرة ميلة und der ganze Weg nimmt 7 bis 8 Tage in Anspruch, Beweises genug, dass von jenen Stationen willkürlich die oder jene zum Nachquartier gewählt werden kann und dass täglich zwei zurückgelegt werden. In den meisten Fällen erblicken die Reisenden auf der erwähnten Bergstraße den Neumond des Dālka da, und dies in 121 gleichmässigen Stunden oder 1815 Grad.
Die erste Station Birkat al-Hāgg, eine weite sandige und mit Kies übersäte Fläche, hat einige Baumgärten und Dattelpflan- 
zungen von der Sorte "Blüten mit Viehtränken und Wasserbassins" 
jetzter vom Nil gespeist. Daselbst wird auch 
großser Markt mit Lebensmitteln, Kleidungsstücken, Manthieren und 
andern Bedürfnissen für die Pilger gehalten. Wenn sie vom Meidān 
des Schlosses zu Kahira am Morgen aufbrechen, gelangen sie in 
etwa 5 Stunden dahin, schlagen ihre Zelte auf und suchen Last- 
thiere und Gepäck vor Räubern sicher zu stellen. Der Aufenthalt 
dauert 4—5 Tage, in welcher Zeit die Pilgerkarawane 
sich vervollständigt und die Menschen von allen Seiten zusammenkom- 
men. Auf das Trompetensignal, "Reif der dämmen", das der Amir al-hāgg 
mit Anbruch der Morgenröthe geben lässt, erfolgt der Aufbruch. 
Leider aber fehlen uns nun, da die Lücke zwischen Bl. 6 und 7 
den Gang der Erzählung unterbricht, die Stationen bis zu der des 
rothen Hauses al-Dār al-hāmrā und zwei andere bis 'Ağarūd, 
wohin sie von Rās al-Muṭarrab "Rass al-Qurra" d. i. al-Muṣārāt 
in 6. St. oder in 100 Grad gelangen. Daselbst ist 
ein wasserreicher Brunnen, ein Wasserrad und vier grosse 
Wasserbehälter, welche der Ort dem Sultan al-Malik an-Nāṣir Ḥasan 
verdankt, deren Wasser jedoch sehr salzig ist. Auch wird Markt 
daselbst gehalten. Der Hafenort Suqīz "Bayd al-sūsuq" von 'Ağarūd, 
östlich ist ungefähr 2 Stunden von da entfernt. Zu der nächsten 
Station, der sechsten, Rās al-Muṣārāt "Rass al-Muṣārāt" braucht 
die Karawane 10 St. durch eine weite sehr sandige Fläche, die den 
allgemeinen Namen as-Sabcha "die sandige" führt. Die Station selbst 
Station Wādi al-kibāb "Wadi al-kibāb" ist abermals 10 Stunden von 
Rās al-Muṣārāt entfernt und der sandige Weg dahin führt bergauf 
bergauf. — Auch nach der achten Station Tagrat Ḥāmid "Tagrat Hammād" (8 v.) in einer Entfernung von 6½ St. oder 100 Grad 
führt ein steiniger Weg zwischen Bergen auf und ab über Hügel 
und durch eine enge Schlucht, "Nut" der Wüste der Kinder Israel 
Tīh "Bayda" zu, deren Anfängen, wegen der Leichtigkeit, mit welcher die 
Kamele den Weg in ihr zurücklegen, die Gärten des Kamels 
"Rass al-Qurra" genannt die neunte Station bildet, welche in 4 St. erreicht 
wird (9 br.). — Die zehnte Station Nachal "Nachal" (oder nach Andern 
Nachal 1 "Khal"") ist ein Tränkort mit süssem Wasser, wohin man bei 
Sonnenuntergang am 6. Tage von Birkat al-Hāgg ans gelangt, nachdem 
man an einem Orte in der Wüste, dessen Namen die Handschrift 
durch einen leeren Raum ersetzt, mit Sonnenuntergang d. h. nach
8 St. Marsches 2\(\frac{1}{2}\) St. Halt gemacht hat. Sand- und Hügel- bilden den Weg, an welchem sich drei Wasserbehälter und zwei Süss- wasserbrunnen, der eine mit einem Wasserrad, die andere mit einer Stiege rings herum, befinden. Auch Backöfen sind da und Markt wird gehalten, auf welchen bis von Gazza her Früchte und andere Waren gebracht werden. Der Amir al- hābb verweilt hier bis Mittag ungefähr 5 St. Nach der elften Station al-Felībā, auch Wādī al-Kurreis genannt, führt der Weg (10 t.) in einem halben Tage nach 5 St. durch flaches Land mit Kiesboden. — Der Aufbruch von hier nach der zwölften Station al-Beidāh, einem Tränkort mit süssem Wasser, geschichtet 2 St., nach dem Austrag des Nachgebets und der nächtliche Marsch dauert 9\(\frac{1}{2}\) St. oder 120 Grade, worauf etwa 1\(\frac{1}{2}\) St. Ruhe eintritt. Der Weg ist rauh und steinig. Von den beiden Brunnen hat der eine von seinem Erbauer Beidāh den Namen. Beide sind überdeckt. — In 'Urkhāl al- Bagīa, der dreizehnten Station, hält die Karawane bis etwa vor Aufgang der Morgenröthe, nachdem man über eine kleine Berghöhe, Steine und Empässe auf und ab dahin gelangt ist, und übernachtet am Fuss aus Furcht vor den räuberischen Wusten- arabern. Als dann wird der Ort al-Gufārāt, und der Bergweg A'ānu, wo sich eine Höhle mit Regenwasser befindet, in 6 St. erreicht. — Nach 1\(\frac{1}{2}\) St. Aufenthalt bewegt sich der Zug zuerst über steinigen und bergigen Boden, dann über eine weite Fläche nach der vierzehnten Station Sāth al-'Akbāh, wo man nach 6 Stunden anlangt, den Abend zuhinter und sich dann rastet zur Ersteigung der fünfzehnten Station, der grossen Berghöhe von Elīa, anfangs auf holprigem und steinigem Wege, dann über eine rothe weite Fläche, darauf durch eine enge Stelle, wieder bergauf und bergab und zuletzt über eine weite weisse Fläche. Auf der Berghöhe selbst befindet sich ein vom Sultan al-Malik az- Zahir ibrbars erbauter Thurm, ein grosser Brunnen, vernachlassigte Wasserbehälter und ein zerstörter Chān, unter ihr grosse tiefe Thäler, und das Hinauf- und Himuntersteigen ist für Menschen und Thiere gleich beschwerlich. Von Birkat al-Hābb bis hierher wird der Weg in 9 Tagen zurückgelegt, davon unterwegs 1815 Grade oder 121 Stunden. Zuletzt führt der Weg hinab aus Meer; ein grosser Markt wird gehalten und ein dreitägiger Aufenthalt zum Rasten gestattet.

Das zweite Viertel der Reise von Kahira nach Mekka umfasst die Strecke von 'Akbāt-Elīa bis zur Station al- Aslīam mit 16 Stationen und wird mit beladenen Kamelen in
98 St. oder 1470 Grade zurückgelegt. Die erste Station ist Dūwār al-Ḥakl oder der Bergpass Zahr al-ḥimār, genannt, eine Strecke von 62 St. oder 100 Graden. Der Weg führt immer am Meereseifer und am Fuss eines Berges hin und man steigt zum Eselsrückten auf zwei Strassen hinan, wovon die zur Rechten geräumiger als die zur Linken ist. —

Der Weg nach der zweiten Station Bein al-Ǧürfa führt anfangs bergab und in ein Thal und ist wegen seiner Abschüssigkeit nicht ganz ungefährlich, doch nur 32 St. oder 55 Grad lang. — Nach einem gewöhnlich 3 1/4 stündigen Aufenthalt geht es weiter nach der dritten Station Rās Surfāt Bani 'Aṭīja, eine Strecke von 83/8 St. durch die einen hohen Berg das Rahennest genannt durchbrechende Schlucht.

mālāl, zu welcher man in 51/2 St. oder 85 Grade gelangt, ist steinig und führt bergan und bergab durch das Thal Iltān und Dani Elūn (Ztschr. XVI, S. 677 steht Elūn) und an den Gräbern der Sāāt oder Räuber aus dem Stamme der Banū 'Aṭīja vorüber. — Nach 4 1/4 ständigem Aufenthalt gilt man der fünften Station der Höhle des Propheten Sū'īb oder Jethro, Ǧumārāt Dāi al-ḥamīm genannt, auf einer mit sandigen Hügeln bedeckten Fläche zu. Die Höhle selbst befindet sich in einem Berge und es fehlt nicht an gutem Wasser. — In 5 1/4 St. erreicht man von hier die sechste Station Kābār at-tawāsī, das Grab des Eunuchen 4, auch Dāt ar-rāchim genannt, auf weissem Boden und breiter Ebene, dann in 9 1/2 St. oder 140 Grade auf holprigem und sandigen Boden — die siebente Station, unter dem Namen die Rohrquellen, bekannt. — Immer am Meereseifer fort führt der Weg durch Thäler, Felsenklüfte und flaches Land in 5 1/2 St. nach der achten Station as-Salāhī oder as-Surma am Meereseifer — und in 4 2/3 St. zwischen Bergen, Felsenklüften und steinigem Boden nach der neunten Station al-Murawlība, die zwanzigste Station, Wādī al-ajfāf und Dār as-Sultān genannt, wird in 8 St. zwischen Bremholzgebüschen, Bergen, steinigem Boden, unbewaldeten Strecken, steilen Berghöhen und jähren Abhängen erreicht. Bisweilen hält man hier wegen der kurzen Entfernung der folgenden — einft von Station al-Kastāl, die siebente Station, Wādī al-ajfāf und Dār as-Sultān genannt, wird in 8 St. zwischen Bremholzgebüschen, Bergen, steinigem Boden, unbewaldeten Strecken, steilen Berghöhen und jähren Abhängen erreicht. Bisweilen hält man hier wegen der kurzen Entfernung der folgenden — einft von Station al-Kastāl, zu der ein Weg auf einer Fläche immer am Meereseifer hinführt,
Fliegen, zwei Reiseerken des Basfajo


Das dritte Viertel ist mit seinen 16 Stationen das längste und beschwerlichste, indem 131 Stunden daran kommen. (Die Handschrift berechnet diese mit 1065 statt mit 1365 Graden. Sie hat und ausgelassen.) Seine erste Station Samawa wa'd-Dachachin wird zwischen Bergen bis zu einer weiten Fläche in 10 1/2 St. oder 160 Grad erreicht. — Die zweite Station ist das gefürchtete Wadi Antar, gefürchtet deshalb, weil der rauhe Weg zwischen Bergen, Engpässen und Vertiefungen den Räubern zahlreiche Schäfupflükeln bietet und die grösste Vorsicht zur Pflicht macht. — Zur dritten Station Harâmil mit dem Ort a-Sarahba, das ist das Wadi al-arâk, das auch den Namen Harâmil führt, gelangt man zwischen steinigen Bergen und durch Engpässe auf eine freie Fläche, von welcher aus man das Meer sieht, in 6 1/2 St. oder 100 Grad — und zu der vierten al-Wagh in 9 1/2 St. oder 140 Grad. Auch hierhin führt ein rauer zwischen Bergen und Engpässen und über langgestreckte Abhänge sich hinziehender Weg; doch hat das Thal Brunnen

1) Der Verfasser gibt zu Anfang das zweite Viertel an, dass dasselbe 16 Stationen enthält, während er in der Ausführung nur 14 namentlich verzeichnet. Entweder ist die erste Zahl falsch, oder es hätten noch zwei Orte wie die Kubur al-guwazi als besondere Stationen hervorgehoben werden sollen.


Nachdem die Pilger sich und die Reisekamele gebührend geschmückt haben, betreten sie die Stadt in grosem Anfange über den Bergsteig Kālā und aap
Abhang durch das Thor al-Ma'lat (Cod. al-Ma'lat) an den Wasserbassins und dem Begräbnissort, wo der Ma'normal bis zum Einzug hält, vorbei, und das ist der 9. Tag von Jambu aus, gewöhnlich der 1. Dülligga.

Ein Theil der Reisenden, bemerkt der Verfasser, bringt die Zeit in Mekka mit den kanonischen Gebeten, der Verrichtung der religiösen Pflichten, dem Umgange um die Ka'bah und dem Recitiren des Korans zu, andere als Kaufleute mit weltlichen Dingen, mit Handel und Wandel, Kaufem und Verkaufen, andere mit Aufwartung bei den Grossen und Herren, noch andere mit Essen und Trinken und irischen Vergnügungen. So verweilen sie bis zum 8. Dülligga, dem 1. Tag der Reise, wo sie nach Minā und as-Sa'āfa ausziehen, ein Weg von einer Paransage oder drei Meilen, der in 2 Stunden zurückgelegt wird. Eben so weit, 2 St. oder 30 Grade, ist es von Minā nach Mnzdalifa, genannt, und zum Berge 'Arafāt, hin und zurück also im Ganzen 12 St. Die ganze Reise aber von Kahira nach Mekka und Medina beträgt 454 St. oder 6810 Grade und eben soviel zurück, wovon 93 St. auf den Weg von Mekka nach Medina kommen, so dass, wenn man diesen abzieht, im Ganzen 1001 St. oder 15018 Grade herauskommen 1). Das Wort der örtliche Weg der dritte des Himmels, ein Weg, der 6 Tegereisen in Anspruch nimmt, also zuerst Bā'dr und Wāḍī as-Safrā 'über Bājn Marr nach 1 1/2 St., Tārīf al-Jarka 7 1/2 St., al-Mudarrāg 9 St., Chulei, wo man eine Nacht zu bringt, 6 St., al-Gureināt nach 9 1/2 St. (34 r.), Rāblīg, wo der Irām angelegt und die Nacht angebracht wird, 4 St., Bir as-Sarīf 9 1/4 St., Ausgang des Ḳādār 10 St. und von da nach Bā'dr 5 1/4 St.

Die Daura, auf welche der Verfasser jetzt zurückkommt, beginnt mit Bā'dr und führt als erste Station nach Wāḍī as-Safrā. Der dritte Weg nach al-Undeida 6 1/2 St., in welchem fruchtbar gelegenen Flecken Einkämpfe gemacht werden, die dritte Tour nach Fasākī Tāz, auch Fiskljat al-baraka (al-birka?) genannt, 7 1/2 St., die vierte nach dem Ort al-Fureisīt, auch die Graber der Martyrer des Thal Salīm genannt, 8 St., die fünfte nach den Brunnen

1) Ich gebe die Berechnungen nach der Handschrift, ohne mich auf die Prüfung ihrer Richtigkeit einzulassen, welche letztere manchmal zu wünschen lässt.


Auf der Universitätsbibliothek zu Leipzig.

535

All's oder Dā'ibuleifa d. h. der Ort wo die Wallfahrer aus Medina den ihrin anlegen, s. Muradgeo d'Ohsson übers. v. Beck, II, S. 37 Z. 18 u. 19) 8 St. Die sechste und letzte Tour der Daurah geht nach Medina selbst, wo der Aufenthalt drei Tage dauert, alles zusammen 41 St. oder 615 Grade. Der Weg von hier (87r.) nach Kahira führt zurück bis Fiskijat al-baraka und von da über den Ort Nahāb 'All nach Jambū 7½ St., wo drei Tage gerastet wird.

Von nun an berühren die Pilger auf ihrer Heimkehr bis nach Kahira folgende Orte und Stationen: Dārein al-bakar wa Wāratein 7½ St., al-‘Ākib und al-Haurā 8½ St., Wādī Chirbān 9½ St., al-Hanak, dann Birkat Akrā 10 St., Akrā selbst 7½ St., Mifsā d’ an Na‘ām 11½ St., al-Wagh und Rās Wādī Talba 10 St., Kubur al-gawāzī 8½ St., al-Azlam als die Hälfte des Wegs zwischen Mekka und Kahira, al-Seich Marzūk al-Kafāf 10 St., Dār as-Sulṭān Kaitbāi 10 St., al-Muweiβīha 8½ St., al-Surma 7½ St., die Rohrquellen (hier zwei Drittel des ganzen Weges) 5½ St., Kahr al-jawāzī 8½ St., Maγārat nabl Allāh Sudeib 6½ St., al-Mizalla 8 St., Umm al-izām und Dār al-Magāriba dar oder das Ende von Bein al-Gurfein 9½ St., ‘Aqabat Eila 9½ St., bis wohin drei Viertel des Wegs zurückgelegt sind, 12 St. mit einer Rast von drei Tagen. Am 4. Tag geht es 8 St. weiter, darauf nach kurzer Rast nach al-Gufārāt in 27½ St., durch ‘Urkhūb al-Bagila nach dem Ort al-Mabdara der blinder 9½ St., Bir al-‘Ulā 8½ St. Nachal 9 St., mitten in die Wüste der Kinder Israel. Bein bis Eṣreṣa 8½ St., Wādī al-Charrūba 9½ St., Wādī al-‘ākibāb, al-Munsaraf 9½ St., ‘Aqarūd und Suez 10 St., Rās al-Mukarrab 5½ St., al-Maγāal 7½ St., al-Buweiβib al-bobīs 6 St. und zuletzt al-Birkā (d. h. Birkat al-baggāb) 4½ St.

Hier schliesst das eigentliche Werk, an welches ein Abschnitt, vielleicht von derselben Hand, nur etwas flüchtiger geschrieben, auf 5 Seiten (Bl. 43 v.—45 v.) angefügt ist, um eine Uebersicht der Entfernungen der Stationen zwischen Kahira und Mekka von einander in grösster Kürze zusammenzustellen. Dieselbe ist schon an sich nicht ohne Werth, enthält aber
anserdem mehrere neue Bestimmungen, die uns veranlassen, schon um der Vollständigkeit willen und um das Thema soviel als möglich zum Abschluss zu bringen, sie in Folgendem wiederzugeben:

Von Birka bis al-Buweib 75 Grad.
Von Buweib bis Där al-hamrā 90 Grad.
Von Där al-hamrā bis Nuchell Abī Zeid 160 Grad.
Von Nuchell Abī Zeid bis 'Ağarūd 90 Grad.
Von 'Ağarūd bis Awal an-Nawāţīr 87 Grad.
Von Awal an-Nawāţīr bis zum Wādī al-kihāb 110 Grad.
Von Wādī al-kihāb bis zum Rās at-Tih 164 Grad.
Von Rās at-Tih bis zur Mitte dieser Wāste 95 Grad.
Von Wasat at-Tih bis Nachal 125 Grad.
Von Nachal bis al-Feihā 80 Grad.
Von al-Feihā bis al-Kurreiš 160 Grad.
Von al-Kurreiš bis Aljār al-alājā (oben richtiger al-'Ulā) 150 Grad.
Von al-Alājā bis 'Arākib al-Bağla 150 Grad.
Von al-'Arākib bis Wasat al-Gufrāt 117 Grad.
Von al-Gufrāt bis Sāth al-Alābā 90 Grad.
Von Sāth bis al-Alābā 110 Grad.
Von al-Alābā bis Zahr al-himār 125 Grad.
Von Zahr al-himār bis Bein al-Gurfein 75 Grad.
Von Bein al-Gurfein bis as-Surfa 150 Grad.
Von as-Surfa bis al-Mizallat 120 Grad.
Von al-Mizallat bis al-Mağār 120 Grad.
Von al-Mağār bis Kahbr at-tawāš 93 Grad.
Von Kahbr at-tawāš bis 'Ujun al-kašab 130 Grad.
Von 'Ujun al-kašab bis as-Surma 100 Grad.
Von as-Surma bis al-Mwailah 131 Grad.
Von al-Mwailah bis Dār as-Sultan (im folgenden Codex du sultān) 165 Grad.
Von Dār as-Sultan bis al-Buschetjisa 120 Grad.
Von al-Buschetjisa bis al-Azlam 140 Grad.
Von al-Azlam bis as-Samāwa wa 'd-Dachāchlin 100 Grad.
Von as-Samāwa wa 'd-Dachāchlin bis Iståbl 'Antar 100 Grad.
Von Iståbl 'Antar bis Wādī al-arāk 110 Grad.
Von Wādī al-arāk bis al-Waḡh 130 Grad.
Von al-Waḡh bis Mifras an-NA'am 90 Grad.
Von Mifras an-NA'am bis Akraw 180 Grad.

1 Hier : oben Bl. 16r.; "al-Muwailih. Gleichzeitig macht sich hier und da manche Abweichung in Benennung der Ortschaften von den früheren und späteren Angaben bemerkbar; s. Z. oben die briṣīma, hier die biṣīma, ohne dass irgendwo schleichenderliche Hilfe zu finden gewesen wäre.
Von Akrä bis al-Ḥanak und Bir al-Ḵarwā 210 Grad.
Von al-Ḥanak bis al-ʾAḵaba as-saudā 100 Grad.
Von al-ʾAḵaba as-saudā bis al-Ḥaurā 120 Grad.
Von al-Ḥaurā bis Ṣuhelīn al-marmar 110 Grad.
Von Ṣuhelīn al-marmar bis Nābī 150 Grad.
Von Nābī bis Wāḍī an-nār 90 Grad.
Von Wāḍī an-nār bis al-Chudārī 140 Grad.
Von al-Chudeira bis Dār Ḫan al-Bakarī (i. dārīn al-bakar wie vorher zweimal) 110 Grad.
Von Dār Ḫan al-Bakarī bis al-Jambū 90 Grad.
Von al-Jambū bis al-ʾUdeibijā 200 Grad.
Von al-ʾUdeibijā bis Wāṣīt 50 (and. 90) Grad.
Von Wāṣīt bis Bādr 70 Grad.
Von Bādr bis al-Kāf al-anwal 100 Grad.
Von al-Kāf al-anwal bis al-Kāf al-tāni 140 Grad.
Von al-Kāf al-tāni bis Bustān al-Kāfi 120 Grad.
Von Bustān al-Kāfi bis Rāḥib 160 Grad.
Von Rāḥib bis al-Gureinaṭ 95 Grad.
Von al-Gureinaṭ bis Tārif Ḫudeid 160 Grad.
Von Tārif Ḫudeid bis Chulīs 90 Grad.
Von Chulīs bis Ras al-Dīsā 120 Grad.
Von Ras al-Dīsā bis Gubal al-ʾumjān 125 Grad.
Von Gubal al-ʾumjān bis Baṭn Marr 80 Grad.
Von Baṭn Marr bis Sāhil al-Gūchā 90 Grad.

Anfang des Textes Bl. 21 v., Schluss Bl. 43 r., nebst dem Anhang Bl. 43 v. bis 45 v., ohne die oben näherr nachgewiesenen zwei fehlenden Blätter. Ebensowohl das Datum der Abschrift.

45 Bl. breit Octav, 8 1/4 Z. hoch, 6 1/4 Z. breit, Papier gelblich weiß, Naschli zu 13 Zeilen, deutlich und dem Koranzug nachahmend, doch nicht immer correct, die Ueberschriften und Stichwörter durchaus roth. Ausser den angedeuteten zwei Lücken gut erhalten. —
Ref. Nr. 3.

gel, theils wegen feindlicher Bedienstämme und Furcht vor Plünderung, mit grossen Mühseligkeiten und Beschwerden verbunden.

Um so wichtiger ist die Reise für uns durch die genaue Angabe der Ortlichkeiten, welche die Karawane durchzog, obwohl diese Angaben auch hier der Bestimmung der Entfernungen des einen Ortes vom andern entbehren. Der Verfasser gibt wohl oft an, wohin sie am Morgen, Mittag, Nachmittag und Abend bis zum Nachquartier gelangten, allein es geschieht nicht immer, und oft genug brachten sie die Nacht im Freien mitten auf einer Ebene, einer Anhöhe oder in einem Thale zu, so dass ein durchschnittlicher Massstab für die täglichen Marsche nicht gewonnen und ebensoher eine ungefähre Schätzung der Entfernungen kaum angenommen werden kann. Dagegen lernen wir die von dem Verfasser durchzogenen Gegenden mit ihren Ortlichkeiten und deren einheimischen Bezeichnungen auf das genaueste kennen, woraus ein nicht merkwürdiger Gewinn für unsere Karten in Bezug auf die berühmten Länderstriche theils durch Berichtigung schon bekannter Namen, theils durch Angabe neuer erwächst. Dass aber des Neuen Müncherlei geboten wird, zeigt sich vorzugsweise darin, dass die meisten der angegebenen Orte und Halteplätze in den uns zugänglichen gedruckten orientalischen und occidentalischen Hilfsbüchern vergeblich gesucht werden. Ebenso hat die Orthographie der afrikanischen Städte und Ortsnamen manche Eigenthümlichkeiten, die näher gekannt sein wollen.

Dazu kommt, dass eine von einem einheimischen Schriftsteller von Fes nach Mekka beschriebene Reise nirgends vorliegt, und dass dieselbe nicht früher als vor etwa 130 Jahren erfolgte, hat den Vorteil, dass die Namen bis auf den heutigen Tag keine wesentliche oder bedeutende Veränderung erlitten haben können. Es bringt dennoch die Handschrift, von welcher ich bis jetzt kein zweites Exemplar kenne, nicht nur Sicherheit in die Schreibweise mancher Namen, sondern führt uns auch in örtliche Einzelheiten ein, die einem europäischen Reisenden theils entgehen, theils, wenn er des Arabischen nicht ganz mächtig ist, leicht von ihm missverstanden werden können. In mehrfacher Beziehung also ist eine nähere Inhaltsangabe dieses Reiseberichtes von unverkennbarem Nutzen, und mit dem Wichtigern aus dem geographischen und topographischen Theile desselben wird sich ganz von selbst auch manche andere lehrreiche Bemerkung des Verfassers verbinden.

Er gibt genau an, was er mit seinem Reiseberichte bezweckte. Er wollte in demselben, den er Bl. 1 f. mit den Worten beginnt:

*إن لم يني وازعم زمن كجلدت به آيات العبى والوسائط المَنْفَرَاز* مخالبَ من الحوازى*

*die Halteplätze aufzählen, die Personen, welchen er begegnete und mit denen er sich über irgend welche gerade vorliegende Begebenheit unterhielt, namhaft machen und bezügliche Verse*
oder ganze Kasiden und lehrreiche wichtige Bemerkungen einflechten (3 v.). Er bekennt (3 v.), dass er den Weg nicht ohne grosse Sorge und Kummer zurückgelegt habe, und wenn es nicht einer seiner Freunde und Gönner trotz aller Entschuldigungen von seiner (des Verfassers) Seite durchgesetzt hätte, würde er sich schwer zur Niederschrift entschlossen haben. Dabei hielt er es wegen der grossen Entfernung und der zu bestehenden Gefahren für ratsam, zur Belehrung der Pilger einige Vorerinnerungen vorauszuschicken.

Die erste Vorerinnerung (3 v. — 6 r.) bespricht die Verse des Korans und die Ueberlieferungen, welche über das Verdienstliche der Pilgerfahrt und der 'Umra im Leben und der Lebensfahrung handeln. Diese übergießt sich sammlich, so zahlreich sie auch sind, und theile nur aus der Schlussanmerkung: die Erklärung des häufig wiederkehrenden Ausdrucks 'al-Baqir mit, welche der Verfasser der Mithalen und Andere geben: "الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقر‘‘الباقर
Es ist also die ganz fehlerfrei vollzogene Wallfahrt, für welche der Segen nicht ausbleibt. Andere erklären den Ausdruck anders.


Die dritte Vorerinnerung (8 r. — 13 r.) über die Reise und ihren Nutzen hat es mit den socialen, geistigen und leblichen Vorteilen zu thun, welche das Reisen gewährt und über welche viele Gelehrte in ihren Werken sich haben vernehmen lassen. Der Verfasser ist auch gar nicht sparsam in Mittheilung von allerhand Versstücken, in denen jene Vorteile angedeutet werden, nachdem er mit kurzen Sprüchen wie: "السفاح، البشرة بطرسة، الأرجح عينه على كل حال نظر يشهد" das Capitel eingeleitet hat. Der letzte Spruch bezieht
sich darauf, dass jeder der auf der Reise stirbt sich das Märtyrermuth erweckt, und dieses in hervorragender Weise, wenn ihn der Tod auf der Pilgerfahrt ereilt. Über die weitere Ausführung der einzelnen Vorteile für den Körper und dessen Gesundheit und für den Geist und dessen Bereicherung gehe ich hinweg und erwähne nur noch, dass die Gebete des Reisenden zu denen gehören, die erhört werden. Die Vorteile fasst er in folgenden kurz zusammen:

1. Untersuchung der Gebeine.
2. Auffindung der Reliquien.
3. Erhohung der Überlieferung.
4. Annahme der Theologie.
5. Verträumung der Überlieferung.

ohne andere aufzuführen, wie er sagt, die er in einzelnen Aussprüchen unter Namen ihrer Gewährsmänner anführt.


In der vierten Vorerinnerung (13. 19.) kommen die Vorbereitungen zur Reise zur Sprache, unter denen der Verfasser die Einholung guten Rathes Anderer, denen man Einsicht und Erleuchtung zutraut, an die Spitze stellt, dann bestimmte Gebete und Anrufungen Gottes und des Propheten, das nötige rechtlich erworbene Geld (der Verfasser hat dabei immer die heilige Wallfahrt vor Augen), Reue wegen der begangenen Sünden, testamentarische Verfügung für die zurückbleibenden Kinder und den Haushalt nach allen Seiten hin, die genaue Kenntnis der auf der Wallfahrt zu beobachtenden Vorschriften und Gehälter, Vorsorge für den Unterhalt der Frauen, Kinder,

In einem Anhange wird noch Purgiren und Aderlass nach dem Rathe eines Arztes empfohlen, sowie diätetische Massregeln für Genuss von Früchten u. s. w., für Hitze und Kälte, für die nötige Bekleidung und Hilfe der Thiere bei jeder Art Wittenerung, und Sorge für die nötigen Bücher (über die Wallfahrtsgebräuche), Schreibmaterialien u. s. w. — Hierauf folgen die Vorschriften für den Amir al-bāğgh, zehn an Zahl ausser andern ihm empfohlenen Obliegenheiten.

Bl. 19 v.—23 r. hat es mit der Vorbereitung des Gemüths zu thun, um den Entschluss zur Wallfahrt ins Werk zu setzen, wabia die Besichtigung aller Hindernisse und Bedenklichkeiten, die im Innern aufthauchen, und die rechte Stimmung gehört, welche endlich den Entschluss zur Ausführung bringt. Der Verfasser nimmt hier, wie auch schon früher, vielfach Dichterstellen zu Hilfe, um dem Abschnitt die gehörige WeihE zu geben.

Mit Bl. 23 r. endlich erfolgt der Aufbruch von Fāṣ (Fes, Fez) einer Stadt, welche nur die beiden heiligen Orte Mekka und Medina an Vortrefflichkeit den Rang streitig machen. Dieser Abschnitt bis Bl. 42 v. umfasst den Weg von da bis Tripolis.

Der Aufbruch erfolgte (24 v.) Mittwoch 24. Ragāb 1139 (25. Febr. 1737), nachdem bereits Montag 2. Ragāb die Karawane bei vollem Regen die Reise angetreten hatte. Der Verfasser nahm noch Abschied vom Mawlānā lādīr bin Idrīs bin 'Abd-allāh und zuletzt vom Imām 'Abd al-lahān 'All Ibn Hirzahām (w. 948, b. 1706, d. 1750), während viele Freunde, welche, die einen etwas früher, die andern später, die Reisenden unter Tränen und andern Beweisen ihrer Anhänglichkeit und Liebe verliessen, dem
Verfasser und seinen Begleitern das Geleit gaben. Jener sprach einige Siegelsverse über die Trennung, an welche er eine Reihe ähnlicher von Andern anschliesst. So überreichte ihm sein Freund Abū Tahbās Ahmad bin Muhammad al-Bakūrī ein Billet mit 4 Versen zum Abschied und sandte ihm später eine ganze Kaside nach, die er ebenfalls mittheilt und in welche Anspielungen auf folgende Schriften unseres Verfassers eingeflochten sind:

1. ملائكة الفصيح مصافحة الفصيح
2. أسفار القلم من حضرة شواعد ابن عشام
3. سماع القرآن فيما تعلقة بالبيضنة والصلة من الفوائد
4. حكيم الرواية في تأليف الكفيلة
5. خليص التلحينين من شواعد التلحينين


1) Das ist ein Commentar zum Ḥarīr.
welchen der Verfasser als einen grossen Berg (Berg und Thal führen unstreitig denselben Namen) bezeichnet, von dessen Höhe Wasser herabfliesst, und übernachteten in der Nähe von Fum Bulžüz d. i. Mündung des Bulzüz.


cüs und das folgende in der Nähe von ‘Ain al-hâgar, wo sie Lebensmittel und Grabkapellen fanden. Ein Wäld war immer das nächste Nachtquartier, worauf sie am folgenden Tage an-


1) oder at-Tadámíját. Die Formen توفي and قوم bei Freytag sind nach dem türkischen Kámáh in قوم und كوم zu verwandeln. F1
Nachdem sie das Wādlı verlassen hatten, schlugen sie ihr Nachquartier auf; es erlebte sie hier aber ein Sturm und Donnerwetter, wodurch auch das nächste Wādlı unwegsam gemacht wurde, wie weder zuvor noch nachher. Doch begrüssten sie die Araber der Umgegend. Ihr Nachquartier nahmen sie hinter 'Ain Aumāṣ und gelangten Donnerstag den 4. Šābān (27. März 1727) nach Biskara (s. Edris. Afric. S. 288), wo sie diesen und den nächsten Tag blieben, um die Folgen des Unwetters zu be-seitigen, sich zur Weiterreise zu rüsten und den Freitagsgottesdienst abzuwarten. Der Verfasser nennt Biskara eine grosse weitläufige Stadt mit vielen Bäumen, Brunnen, Datteln, wie kaum anderswo.


Sie verliessen dieselbe Sonnabend 6. Šābān und nachdem sie die nächste Nacht am Ausgange des Wādlı hingebracht (36 v.) und sich auf dem Markt der Araber dieses Gebiets mit dem Nöthigen versehen hatten, durchzogen sie den Sonntag eine wasserreiche in aller Weise fruchtbare und von Blumen durchzogene Gegend und gelangten in das grosse am Fuss des Gebirges der Masāmida وادي مساميدا hinziehende Wādlı Kaštān (37 r.), wo sie blieben. Die Masāmida 1) sind die Beduinen dieses Gebiets, welche als fromme Leute die Fremden (الغربيون) freundlich behandeln und, so gut sie können, die Wissenschaft pflegen.

Montag den 8. Šābān zog die Karawane durch das Wādlı al-Ḥamīdat وادي الحمامات hindurch und gelangte in das Wādlı al-‘Arāb وادي العرب gegenüber der Einsiedelei دار آل الجمود des Sejjīdī Nāği ناجي, — abermals ein Heiliger, wie ihnen und ihren Gräbern

1) Phar. des berberischen; v. de Slane, Hist. des Berbères, II, 8, 124 s. 158.

Die Reisenden blieben Freitag und Sonnabend in Tâzar, dessen Einwohner bei andern Reisenden als bei Tag und bei Nacht raubstichtig verschrien sind. Sonntag Morgen, nachdem sich die Karawane mit ihren Reisbedürfnissen versehen hatte, setzte sie ihren Weg nach

1) Bel. uns gewöhnlich Biledahdscherid (بليدة القهير) genannt.
2) سلر أتِطس قَصْرُ قَلَامَِمُ مِن قَصَّورٍ نَفَعَة.*

III. 38.

Der Verfasser geht im Lobe dieser kleinen, aber an Früchten überaus reichen Stadt so weit, sie über Damaskus zu stellen. Das Schloss, des Emir stiess, bemerkt er, an die Stadt zwischen dem Thore al-Barbīna, der Barbīna geheime, und dem Meere, und unter allen Moscheen sei die Freitagsmoschee der Türken die schönste. Sie hielten auch ihr Freitagsgebet in Tripolis (43 r.), besuchten die

1) Gelegentlich sei bemerkt, dass freitags aus Hamaker zu Wādīff unrichtig vocalisiert ist statt nach der gewöhnlichen volgären Verwandlung des altes in altes Mundart der westlichen orient. Pl.
heiligen Stätten, und gelehrte Gespräche führten sie unter Anderm auf die Frage über die Orthographie und die drei verschiedenen Aussprachen, welche der Verfasser unter Gutheissung seines tripolitanischen Gewährsmannes so beantwortete:


Von der Fasnachtszeit des heiligen Zarrūḵ aus gingen sie zu einem andern dieser wohl angebauten Dörfer, welches für die Pilger das letzte zwischen hier und Alexandrien ist. Am Morgen fanden sie noch eine heilige Stätte auf einem Hügel und kamen zu Mittag an den Ort Surmaida, wo jeder Einzelne ein Stück, etwa eine Elle tief grub, um mit dem darin gewonnenen sauren Wasser die Thiere zu tränken. Nachmittag machten sie bei einem Ort: Māfī, wo sie vollkommen Lebensmittel fanden. Freitag Mittag gelangten sie nach Hāša, durch eine öde Strecke, wo Sumpfe und Steine Menschen und Thiere befestigten. Die Dattelpalmen findet sich nur noch einzeln und das Wasser ist salzig und sprichwörtlich schlecht. Sie traten jetzt in das Salzthal ein, heutzutage von den Arabern die Farah al-Machāda genannt, und setzten Sonnabend den Weg bis zum Brunnen Matrūf fort. In der Nähe fanden sie einen grossen von...


**Freitag Morgen zogen sie in Kairüa ein, wo der Hadsch Mas'ūd für Unterkommen und Bedürfnisse gesorgt hatte, darunter**

*Bohnengetränk, hier bekannt unter dem Namen شرب المَّ، Kaffee, den die Bewohner des Westens der Araber-Kaffee, nicht kennen, ja theilweise für verboten halten, besonders die Sunniten, welche in Speisen und Getränken wahrhaftig und enthaltlos sind. Der Verfasser, der das Getränk als aufregend und zugleich als durststillend schildert, bespricht dasselbe in seinen Wirkungen, und sah sich veranlasst wertvolle Untersuchungen, welche den Kaffee betreffen, und die darauf bezüglichen gesetzlichen Bestimmungen zusammenzustellen, woraus ein selbstständiges Werk.*

*unter dem Titel "أحكام وطبيعة عريقة في الاحكام،" eingeholt in ein Vorwort, in einer vorsichtigen, vier Abschnitte unter dem Titel "باحكا مسيرة،" mit der gleichzeitigen, von dem man" aufgebaut. Er eilt dann Abū Sālim (57 r.)
über die beiden Classen von Kaffeeleichenhabern, deren jede denselben auf eine andere Weise geniessst, die einen in Kaffeehäsern, die andern zu Haus. Dem Verfasser, der in seinem "Rastsch" all die früheren Schilderungen über den Kaffee berichtet, sei unter anderen auch das Buch der große genannte, welches in der Hand des großen Abū-中间[文字缺失]in die Hände, welches weitläufig über den Kaffee handelt, und derselbe 'Abd al-Kadir schrieb ein zweites (bei uns bekannt durch die Auszüge daraus in de Saoy's Chrismathie) unter dem Titel "Rastsch" diene, worin er das Kaffeegetrinken ausdrücklich für erlaubt erklärt, und das ist wenigstens das Urtheil der Hanbaliten.


von da nach Al-Chudeirah oder Al-Chadrä oder Al-Chadîra, worüber hinaus sie Todte zurücklassen mussten. Mit Sonnenanfang gelangten sie nach dem Hafenvorte Jambû 

Hier, wo sie in das Gebiet des Scherifs von Mekka eingeführt, entfaltete der Emir der ägyptischen Karawane, umgeben von einer zahlreichen militärischen Begleitung mit Fahnen und Standarten, die grösste Pracht in seiner Kleidung und auch das Kämmerl des Scherifs ausgestattet. Zugleich aber gab es viele Todte in der Karawane und es fielen Pferde und Kamele in grosser Anzahl. Stadt und Hafen, in dessen Nähe man 170 Quellen zählt, sind reichlich mit allen Bedürfnissen versehen, und die Bewohner des Hafens, den Einige mirthig schreiben, und dessen Umgegend gehören zum Stämme Gnehima, Banî Leyl und Al-Ansâr, während in der Stadt selbst die Abkömmlinge Al-Ra's, die Banî Hasan, die Oberhand haben; Ibn Sa'id dagegen meint, der grössere Theil gehören der Secte der Zeitfla


Nachdem die Reisenden 2 Tage in der Hafenstadt verweilt hatten, kamen sie am 3. Tage früh nach As-Sakâ'if, welches der Boden, deshalb genannt, weil die Pilger hier die aus Agypten mitgebrachten Kerzen anzünden. Daher zieht die Karawane bei Nacht wie die grösste erleuchtete Moschee aus, und der ganze Gebräuch gründet sich darauf, dass die Thätscher an dem Kriegszuge nach Badr hier vor Freude über den Sieg viele Feuer anzünden, die nur Anstalten für die Morgenstunde gemacht haben sollen. Da nun so Mancher, in der Karawane keine Kerzen hatte, das Anzünden derselben aber als zu den Manifesten der Emir betrachtet wurde, holten sie deshalb ein Feuera bei unserm Verfasser ein, der in der Unterlassung nichts Unrechtes sah. Ad-Dahnâ, wohin man sonst kam, war vom

1) Daher der Name Jambû "zu sprudelt".

 Что ж, они купили ее по низкой цене. Миттагс-верлиссен, диктатор, реализовал сомнения, что Бергас-сууккар, который называется 'Акабат ас-Сувеий, был открыты для общественного обсуждения. Дневные походы были здесь очень вкусны, вода горячая, и все другие достоинства выглядели эффективно. Вечером Чурейс бис 'Усфана (75 г.) звучит как большое маршевое поле, с чистыми полями и зелеными лесами в его середине. В то же время дорога была трудной и опасной из-за ее высот, тяжелых и узких барьеров. Кроме того, в пути лежал город 'Утман (XVI, стр. 892: Мадрас 'Усфана).

Так что в обоих случаях, они предприняли путешествие в двух направлениях: из Мекки и Медин, посетив два дня Мекку, с деревнями и водными источниками, а также в пастбищах и горных лесах, затем в Вади аль-умян, сначала в Тайф аль-мунбана, затем в закате и в пастбищах на Нуайма, известном под именем Вади Фатима, а также Вади Марр и Вади ас-сариф, названные, с двумя и более скоплениями овечь и коз, устроенных вокруг пастбищ Мекка, Медина, Мечеть Бейт-и-Ахс и Мечеть Аль-Гуннар, упомянутые в Тал ас-Захир (8), которые являются важными для духовного и общественного развития. Эти места были в центре деятельности учёных, и мы видим здесь, как они идут по пути гористой местности, отталкиваясь от ас-Субейка, или от ас-Маллат, или от обоих, и достигая высот у мечети шерифа (77 г.).

Nach dem Laufe zwischen al-Marwa und az-Safā brachen sie mit Allem dazu versehen Sonntag 8. Dālībgā am Tage der Darwa nach Arafat auf, brachten die Nacht in Minā oberhalb der Moschee des Bergabhanges, wo zu, wurden aber an Maultieren, Habe und Bedarfsmassen jeder Art bestohlen, so dass ihnen nicht viel blieb. Da jedoch der grössere Theil der Karawane dort nicht gehalten hatte, theilte sie ihm, als sie dem Verfasser begegnete, das Notlede mit, um ihm den durch Dickstahl erlittenen Verlust zu erleichtern (807.). Darauf vollzogen sie die dritte Wäsche der Pilgerfahrt und Dienstag die für Arafat vorgeschriebenen Gewohnheiten. Von den Worten des Predigers verstanden sie kein einziges wegen der vielen Stimmen und des Gedränges, wozu noch kam, dass diese Menschenmenge verschiedene Sprachen redete und der Eine dies der Andere jenes wollte, und so sich unverständiges Verhalten erlaubte. Darauf beteten sie für sich und die Ihren, für ihre Aeltern, Scheiche, Freunde und Brüder und alle Muslimen. Ein heftiger Streit entbrannte, in welchen der Emir der syrischen und ägyptischen Karawane am Abend wahrscheinlich wegen des Abzugs gerieten, so dass sie schon an Entscheidung durch die Waffen daschten und sich gegenseitig rüsteten, wurde durch die Dazwischenkunft des Emir von Mekka beigelegt und eine Versöhnung herbeigeführt. Unser Verfasser kehrte in den letzten Reihen zurück, wo es kein

1) Der Verfasser schreibt durchwegs ٍلاجاجٍ oder ٍلاجاجٍ statt ٍلاجاجٍ und ٍلاجاجٍ n. a. w., wohl der Kürze wegen. Ebenso ٍلاجاجٍ statt ٍلاجاجٍ.


1) Vgl. die Chroniken der Stadt Mekka I, S. 33. 35. 402—405.

Bd. XVIII.

37
suchten sie den Schlachtplatz der Opferthiere und sahen da Rinder, Schafe und Kamele in so grosser Anzahl, dass selbst die Armen Ueberfluss daraus hatten und Schafe, denen das Fell abgezogen war, zur freien Verfuegung fiir Jedermann zurueckblieben. Die Armen verkaufaten ihren Antheil um Spottpreise und es blieb noch genug fiir die wilden Thiere, die Vögel und das Gewuirm.


Unter den vielen Wundern, die man von Minah erzählt, wird genauer, dass daselbst keine Fliegen in die Speisen fallen, trotzdem diese nicht besonders vor ihnen verwahrt werden, und dass es dort während der Wallfahrtszeit nur wenig Fliöhe gebe. Als der Verfasser zu den Zelen zurueckgekehrt war, bemerkte er (84 r.), wie die ägyptische und die syrische Karawane in der Nacht Lampen von den verschiedensten Gestalten, als Thiere, Vögel, Bäume u. s. w., anzündeten und viel schossen, an ihrer Spitze der Sultan von Mekka und der Emir von Gudda. Trotz aller der Lust und Freude in Minah, wo die Nächte "weiße Stirnmale (Glanzpunkte) auf dem Amtitze der Zeit" sind, eilten sie doch immer wieder ans Herzenstrang und angezogen von der Heiligkeits des Ortes zur Ka'ba zurueck, die durch viele Wunder gesegnet ist, aus denen die Sehnsucht nach ihr und andere absonderliche Dinge zu erklären versucht werden. Darum preist der Verfasser sie und das Verdienstliche des Umganges zumeist bei Regen, sowie den wunderbaren schwarzen Stein aus dem Paradise in vielen Versen, und ruhmt die Eigenschaft des Wassers aus dem Brunnen Zemzem, dass es die Stelle der Leibesnuhrung vertrete (89 r.), weshalb viele Lehrer der einzelnen Rituale das Waschen damit verbieten 1). Die Frage endlich, warum die Ka'ba in Mekka der

1) s. die Chevalier der Stadt Mekka I, S. 289 ff.
Begräbnissmoschee des Propheten zu Medina im Rande vorgehe, wird mit zwölf Gründen und unter Anderm dahin beantwortet, dass die Wallfahrt nach der Ka'ba und die Umra gesetzlich geboten sei, nicht so der Besuch der Stadt Medina.

Nach der Rückkehr aus Mijža und zweitägigem Verweilen zogen sie zur Umra aus, und zwar wegen zu grosser Hitze bei Nacht; denn noch war der ganze Weg von Mekka bis nach at-Tanīm (التنعيم) nicht, wie im Lex. geogr. und anderwärts steht ¹), ein Markt äusserer Einmischung. Als sie dann an den Ort des Ihrām kamen, wuschen sie sich und beteten zwei Rak'ā in der Moschee, für welche die Pilger den Ausdruck al-'Umra gebräuchen, die aber eigentlich at-Tanīm heisst.


¹) Für das Lex. geogr. ist die Berichtigung bereits in Bd. IV, S. 499 nachgetragen. F.L.
²) Sein Freund ans des Verfassers. 37
unserer Kenntniss der Stationen nach den verschiedenen Angaben thiele ich des Verfassers Auszüge aus jener Risāla kurz mit. Es heisst da: Die erste Station ist al-Maṣrūṣa. Von da ging es nach al-Bowā, wo ausgeruht und gefüttert wird, Entfernung 3 volle Stunden; von da nach 6 St., nach Bāṣrā, wo sie die Bewohner des Handels- und Hafenortes von Suez besuchten, 87 Grade — etwas über 5½ St.; von da in ein wasserloses Wādī, in das einen Versammlungsort der Pilger, eine 10 volle Stunden. Von da weiter bis zu Ras Wādī, einem weiten Thal, 10 Stunden; zum Tal, zum Tal voll Dornen, auch wegen seiner Ausdehnung genannt, 12 St.; zum Tal, 12 St.; zum Tal, 12 St.; nach 12 St. aufsteigend, zu einem Wādī am Meeressurfl mit Höhlen voll frischen Wassers, Brunnen und einem Schloss, wo sie 3 Tage blieben und sich an den Früchten von Gazza erfrischten, 9 St.; nach 8 St.; nach 8 St.; nach 15 St.; nach 18 St.; nach 18 St.; nach 18 St.; nach 18 St.; nach 15 St., wo es sehr schöne Araberinnen gab. 14 St. und 30 Grade, welche Grade jedoch nach den früheren Angaben wiederum 2 volle Stunden seyn würden. Man wurde statt täglich 33 St. zu leben empfohlen können, wem nicht später mehrfach neben den Stunden 15 und mehr Grade genannt würden. Auch die Zahl 20 und 30 Grade reichte zur Erfüllung einer Stunde nicht aus. Es muss demnach hier ein anderer Massstab als 15 Grade auf die Stunde zu Grunde liegen.

Von Bāṣrā führte der Weg nach Jumūn al-Qisim an dessen Ufer sich Fahrzeuge von Suez vorfanden. Dasselbe blieben sie 3 Tage. Entfernung 13 St. und 5 Grade. Dann nach Dar al-Sulṭān, eine bedeutende Strecke, ohne Angabe ihrer Länge; nach Bāndar al-ʾAlam, 16 St. und 5 Grade; nachasin zwischen Bergen 13 St.; nach Bāndar al-Walā, 17 St. und 3 St. zusammen; nach Fahrten an der Küste der Küste Marātik, 9 St.; 14 St.; durch den Landweg der Kuste des Jezireh das Söldnerland und ohne Angabe der Entfernung; 20 St.; durch das volle Bergland, auch al-Qism, genannt, aufwegsam, aufwegsam, aufwegsam, aufwegsam, zwischen Bergen und unwegsam, zum Bezirk des Hafenortes Jambū gehörig, fast 200 Grade; dann auf steinigem, rauhen Wege nach Bāndar al-Bayt, dem nördlichen Grenzpunkt von Hīdār, einem starken Markte für die Bedürfnisse der
Pilger, wo sie 3 Täle blieben, 17 St.; von da nach 
Dreiheiten und nach 5 St. und 12 Gr.; nach der 
Bedeutung, nach der Welt und an den 
Ort der Stadt, 18 St. und 20 Gr. In diesem Versammlungsorte der 
Pilger ging es nach 
Dreiheiten, wo das Pilgerkleid 
anlegte wurde und die Leute begannen, dann nach 
16 St. und 20 Gr.; nach 
Dreiheiten, wo sie in 
Dreiheiten, einem Versammlungsorte, Halt machten, 17 St.; nach 
Dreiheiten, wo sie in 
Dreiheiten, einem Versammlungsorte, Halt machten, 17 St.; nach 
Dreiheiten, einem Versammlungsorte, Halt machten, 17 St.; nach 

Aus einem wasser- 
und futterreichen Wadi, 17 St. und 15 Gr., eilten sie nach 
Dreiheiten, wo sie nach 
Dreiheiten, wo sie nach 
Dreiheiten, wo sie nach 

Unser Verfasser besuchte hierauf die Moschee, wo Muhammed 
geboren sein soll, und gibt die verschiedensten über seinen Geburtsort 
und die Einzelheiten an, dann die Geburtsstätte der Fatima 
im Hause der Chadiga, in welchem der Prophet wohnte, die 'Ali's 
die Haus des Abü Bakr. Bei allen diesen Stätten sind Moscheen 
und Grabdenkmäler. Dazu besuchte er das 

Thor al-Malāt, die Grabstätte der Chadiga 
amenlosen Grabstätte und eine große Anzahl Grabkapellen. 

Nachdem sie sich zum Aufbruch nach Medina gerüstet und 

in dieser Stätte am Einzeltag 24. Dui Thīqga den 9. Tag 

nach ihrem Einzuge, durch das Thor as-Sabeika, durch welches der 

Prophet auszog, und betraten den Weg nach Badr über 'Usfān, 

Chuleis und Kuder, wo der Emir der ägyptischen Karawane wider 

Gewohnheit Halt machte, weil er Kamele von seinem Grossvater 
erwartete. Nach dem Aufbruche von Badr hielten sie zu al-Gudeida, 
einem kleinen Dorfe zwischen Bergen mit vortrefflichem Wasser und 
Früchten, das die Meisten in der Diminutivform (بالتحمير) aus 
sprechen, nachdem sie vorher bei as-Safrā vorüber gekommen waren. 

In al-Gudeida (Zeitschr. XVI, S. 691; al-Gudei'ida) bekannten sich 
die Einwohner zur Secte der Zeidija, wie die Bewohner der Dörfer

Sie näherten sich Medina und betrat es am frühen Morgen. Der Verfasser ergriffe sogleich in die Moschee und auf dem Grab des Propheten, wo er zu beten nur dann aufhörte, wenn ihn ein Bedürfniss dazu zwang. Daher begnügte er sich auch die hervorragendsten Eigenschaften Medina's vorzugsweise nur nach Andern, darunter wie schon oft vorher ax-Sana'ā, zu schwinden und zahlreiche Gedichte einzuflechten. Am Abend begaben sich die auf den Friedhof, auf welchem sie ein Grab nach dem andern aufsuchten, das des 'Abbās, des Hasan, der Fāṭima, des 'Aṣīl bin Abī Tāfīb, 'Uṭmān bin 'Affān, Mālik bin Anas u. s. w. und beteten hierauf wieder am Grab des Propheten. In der Frühe des andern Tages eilten sie nach Ubīd auf den Berg mit den Gräbern der Märtyrer und zuerst zu dem des Oheims des Propheten Ḥāmā bin 'Abdalmuttafīb (109r).


Der Verfasser verkehrte auch hier mit mehrern Freunden, verbrachte betend die eine Nacht in der Nähe des Grabes zwischen
Diesem und der Kanzel und recitirte zum Lobe des Propheten fremde und eigene Kasiden, von denen er Proben mitthellt, und schloss mit dem ١١٢ (112 r.). Daran knüpft er (Bl. 112) eine Kaside des Badr bin Gümä'a über alle Stationen جمع النواحي, in welchen dieser auf seiner Reise von Mekka nach Medina verweilte.

اذكر خروجنا من المدينة الشرفة الطاهرة
إلى مصر الطاهرة


ذكر خروجنا من مصر الطاهرة

Der Verfasser freute sich sehr seine Freunde wiederzufinden, die ihm eine Wohnung mittheten und in ihren Häusern gastfreundliche Aufnahme bereiteten. Gelührte Gespräche und gemeinschaftliche Lektüre füllten die Zeit aus und der Verfasser las in der Moschee al-Gau'rīja die شمائل الخبي على بنين auf Bitten vor grosser Versammlung. Auch aus Fès und andern Gegenden des Westens traf er viele reichlich mit Büchern versehene Freunde, die er näher bezeichnet (115 r.). Als die Karawane sich zum Aufbruch rüstete und die Zeit in al-Um'hāra aufgeschlagen wurden, machten sie sich Dienstag 8. Gümādā II. 1140 auf den Weg zum Besuch des grossen Imām Mau'lānā Ahmad al-Badawī, hielten das Mittagsgebet am Ufer des Nil in Bulak und übernachteten im Dorfe Sandījān سندبوي, wo sie wie auf dem weiteren Züge Gräber besuchten. Freitag nach dem Gebete kehrten sie auf demselben Wege zurück. Die Karawane zog weiter nach al-Huweisīr und blieb daselbst ungefähr einen halben Monat, während unser Verfasser sich zur weiteren Rückreise mit dem Nöthigen versah, von den Freunden Abschied nahm und den beiden Begräbnisstätten فيلم، ١٢٠ (120 r.).

ذكر خروجنا من مصر الطاهرة

Sonntag 28. Gümādā II. verliessen sie Nen-Kahīr مصط، bis Bulak von vielen Freunden begleitet, setzten über den Nil und
gingen nach dem Dorfe, wo der Verfasser das
ähnliche, wo der Verfasser das
Zelt fand, welches ihm die ägyptischen Freunde samt allem Zubehör
gekauft hatten. Hier verliessen ihn dieselben. Der Verfasser blieb
unn Montag, Dienstag und Mittwoch in
Erst Donnerstag
2. Ragāb zogen sie nach
wo sie übernachteten, und
hielten Freitag am Ufer des Nils an dem Orte
Am Sonnabend hörten sie, dass Beduinen ihnen auffuerten, um die zum
Transport gemieteten Kamelle zu räumen, was ihnen zwar nicht
gelang, doch ging es nicht ohne underweitigen Diebstahl ab.
Sonntag verliessen sie
unter allgemeiner Furcht vor jenen Räubern
und zogen so, dass die Kamelle von allen Seiten eingeschlossen waren.
Sie verliessen den Nil, übernachteten in
, das die dortigen Beduinen
nennt, darauf weiter
, übernachteten in
, wo sie wegen des Wassers
, von der übernachteten da, überstiegen darauf
, berührten mit diesem Wasser, liessen nach gehaltenem Nachtwacht
, gingen über
, besuchten hier
und in der Umgebung Gräber. Darauf folgten als die nächsten Orte

, mit Regenwasser,
, beides Kamellagerorte mit vielem Wasser,
, Sonnabends,
, Mittag,
, Sonntag,
, rechts eine grosse Lagerstätte, zu Mittag
, Montag
, länger und steiniger als der
, Mittag
, wo sie ohne Wasser übernachteten, Dienstag
, rechts das Grab des
, zwischen
, rechts das Grab des
, über das

1) Vou nun an gebe ich die Orte, welche unser Verfasser bei seiner
Heimkehr berichtet, der Kürze wegen ohne Transcription an.

worauf dann die Briefe zur grossen Freude der Adressaten an diese vertheilt wurden. Auch Markt war hier. Montag 7. Sawwäl be- 
führten sie Woche mit wasserreichen Brunnen, 

wie Namen, und Namen, Dienstag 

wo bedeutender Markt war und das Grab des Sejjidî Ukkâ besucht 

Am Abend trafen sie in Biskara ein, blieben dasselbe 
ende mit dem Nöthigen. Freitag 11. Sawwäl 

mit Markt und dem Grabe des Sejjidî Abdarrâhîm al- 

Achdarei, dessen Werke erwähnt werden, Nachquartier im Gebiete 

Sonnenbend 12. Sawwäl morgens 

wo sie 

erfahren, dass die Beduinen von Sejjidî Châlîd 

ihnen zwischen den Hâgeln auffanden. Allein gerade das Gegen- 

thell fand statt: sie empfingen die Karawane mit Beweisen von 

Achtung und Zuneigung, so dass diese im 

übermachte. Die Grabkapelle des heiligen Châlîd wurde besucht 

und Markt gehalten. Sonntag 13. Sawwäl ging es nach 

mit Nachquartier nahe bei 

Montag nach der 

grossen Hâgeln, die wegen ihrer Nähe und Verbindung mit Zwillingen 

verglichen werden (1315), dann nach 

Abend 

feiern und 

Dienstag 15. Sawwäl früh nach 

Mittag nach 

ausser, und Sawwäl an den 

mit Nachquartier und Markt, den die Beduinen für sie voranstal- 

teten, in Mittwoch nach 

dem, so von den Wallfah- 

er wegen der vielen Tarfbâmen, von den Beduinen aber 

nach 

mit Nachquartier in einem 

Landsstrich von den Beduinen genannt, dann nach 

also Nachquartier oder 

gegen 

oder mit Nachquartier 

gelegen, Freitag 

18. Sawwal zu Mittag nach 

mit Markt, Sonnabend Nachquartier in d. L am Eingange dieses Wâld. Sonn- 

tag 20. Sawwäl durchschnitten sie 

mehr als zwanzigmal und erreichten dann 

mit Nachquartier in der Nähe von 

Montag 21. Sawwäl mutmaßen 

und 

das Wâld dasselbe mit Nachquartier in
mit Markt und dem Grabmale des Scheich 'Abd arrazik. Neben
Tausend Autos der Polizei, sowie einige andere Fahrzeuge,
mit Nachquartier in der Nähe von dem Ort. Mittwoch 23. Sawwāl Nachquartier in
und den Ort. Freitag ist ausgezeichnet durch grosse
Butanbäume, mit Nachquartier am Ende des
echte Straßen und einige Meter mit Nachquartier in
Freitag 27. Sawwāl mit Brunnen und grossen
Salzseen. Sonntagnachmittag mit Nachquartier in
Montag genannt, mit Aufenthalt in der Stadt, bekannt unter dem Namen
nach der Stadt, wo sie Nachrichten aus dem Westen erhielten, mit Nachquartier in
mit dem Westen. Mittwoch 30. Sawwāl in
die Stadt, wo ihnen Briefe von Freunden zukamen
(133 r). Sie verließen dann den Weg rechts im
und traten in das ein. Donnerstag 1. Dā‘lka‘da gelangten
und nach Dā‘lka‘da nach
mit Nachquartier mitten im
Sonnabend nach
mit Nachquartier in
Sonnabend 4. Dā‘lka‘da an vorüber nach
mit Nachquartier an dem Brunnen in der Nähe von
Senf für Lamm, mit Nachquartier, bis wohin ihnen Freunde entgegenkamen
und Nahrungsmittel zuführten, endlich am Morgen Dienstag 6. Dūl-
ka‘da Einzug in Fes, nach welchem sie in die Moschee Idris
eilten um Gott zu danken.

Schluss Bl. 133 v. ohne Unterschrift und Datum.

133 Bl. Octav, gegen 9 Z. hoch, 6 Z. breit, Papier hellgelb,
Nasch gedrängt, flüchtig, deutlich und ziemlich correct zu 27 Zeilen,
die wenigen Ueberschriften rot, einzelne Stichwörter rot über-

Gut erhalten bis auf die bezeichnete Lücke, in einem
Futteral. — Ref. Nr. 4.
Aus Sadi's Diwan.

Von

Prof. K. H. Graf.

(Schluss I).

VI. Aus dem Kūnetāt Riā'īyāt.

Calcuttaer Ausgabe der Sadi'schen Werke Bd. 482—483.

Die junge Rose hatte ergriffen ich so eben;
Noch nicht erblüht ward sie dem Sturm schon preisgegeben;
Die Arme hatte wohl der Hoffnung viel im Sinne;
Was nützt das lange Hoffen und das kurze Leben?

Mara bache, bache, xav bache,
Sha taqī bi-nādās, xav bache,
Jāānī kā drīkhāt xal su'ūrī bache,
Jozīsīn balešās xarūrī bache.

Muss ohne dich nicht Sehnsuchtschmerz mich plagen?
Von dir fern unruhvoli das Herz mir schlagen?
Wo Blühen einst der Rosenstock getragen,
Da müssen Nachtigallen sehrend klagen.
In der Kasteinung Kutte ging ich ein'go Zeit einher,
Das Auge nach des Pred'gers Mund, das Ohr nach seiner Lehre;
Auf einmal trat vor meinen Blick Cypressen schlank und hehr,
Und von des weisen Mannes Wort, sieh' 'da' wusst' ich nichts mehr.

Seit ich nicht das Auge schliesse sind der Nächte viel' vergangen,
Alles liegt im Schlaf versunken, ich um dich voll' Gram und Bangen;
Ach! vielleicht geschicht's, dass deine eig'ne Hand mein Blut vergiesset:
Kann ich doch, indem ich sterbe, zum Erstreben so gelangen!

Man sagt zu mir: Lass ab von ihm, er ist von bösem Muth:
Der Finst'rre ist nicht werth, dass man noch freundlich mit ihm thut!
Bei Gott! nicht mengt euch zwischen mir und meinem Fremde ein:
Ob schon, ob schlecht, ob Freund', ob Leid, vom Freund' ist alles gut.
Hinaus einmal in's Feld, nur ich und du,
Fern von der Stadt, allein, nur ich und du!
Du weisst wie wir, wenn Niemand sonst dabei,
Zusammen dann aus freu'n, nur ich und du.

VI. Aus dem

Kritisches Ausgabe der Werke Sadi's. vol. 403 v. — 407.

Nimmt man nicht an den Rath, was kümmert's den, der spricht?
Weist man den Brief ab, ist's die Schuld des Boten nicht.

Kurzsicht'ge sind besorgt nur dass das eig'ne Wohl geborgen,
Einsicht'gen macht der Fremden und der Eig'nen Wohlfahrt Sorgen.

Hat nur die Seele Ruh', gleichviel ob in der Höh', ob im Palast:
Komm't nur der Schlaf, öh er im Bett, ob auf der Maner dich erfasst.

Zu Gott muss' im Gebet du fleh'n bei Freude, Lust und Wohl-
ergeben,
Nicht wenn dir's an die Seele geht zu Gott aus voller Seele flehen.
Zur phönizischen Münzkunde Mauritaniens.

Münzen von Syphax, Vermina und Bochus.

Von

Dr. M. A. Levy.


Es hat gewiss Männen, der sich mit der phönizischen Münzkunde befasst hat, oft ein unheimlicher Schauer erfasst, wenn er die gespenstischen Gestalten der Könige Hamnd, Bak, Haknn etc. (عدد مون, نام, بهون), die man aus den phönizischen Legenden nordafrikanischer Münzen herausgelesen hat, an sich vorüberziehen sah, ohne ihnen doch Fleisch und Blut geben zu können; aus der Reihe der uns bekannten Könige Numidiens oder Mauritaniens wollte keiner für die erwähnten Namen passen. Sehen wir, wie der neueste Bearbeiter Müller diese Rätsel zu lösen versucht.

Er lässt die Münzprägung in Mauritanien erst mit Bochus I. (regiert seit 106 v. Chr. und stirbt nach 81 v. Chr.) beginnen und zwar schreibt er diesem König das seltene Silberstück zu, von dem bis jetzt nur zwei Exemplare (im britischen Museum und im Münzcabinet in Madrid) bekannt sind. Es zeigt im Av. den bartlosen, gekrönten Königskopf und im Rev. ein galoppierendes Pferd mit einer phönizischen Legende unter denselben. Darauf folgen nach Müller’s Anordnung die Kapfermünzen mit der Legende عدد مون، welche Bochus II. (regiert zwischen 80—50 v. Chr.) angehören sollen.


Bd. XVIII.
Verweilen wir etwas länger bei diesen Münzen, weil sie uns die Grundlage für die Bestimmung der übrigen zu sein scheinen.

Bei dem zuletzt genannten Münzen lassen sich im Grossen und Ganzen zwei Classen unterscheiden. Die erste Art ist nach Müller's Beschreibung:

Tête diadémée du roi avec la barbe ronde et les cheveux bouclés, à g. Grenetis. 82. Le roi à cheval, galopant à g. Il est diadémée et vêtu d'un pallium flottant; il conduit son cheval sans frein avec une bague, qui tient de la main droite, et porte une courte lance au bras gauche. An-dessous: μνημισσαρια 555 et un globule 1). A. 6. 9,6—7,0 gr.

2) Tête nue à g., à barbe pointue, et à cheveux courts et plats. (Le peuple personifié.) Grenetis. 83. Cavalier, galopant à dr. sur un cheval sans frein; il est vêtu d'une peau flottante; sa main gauche lovée tient une bague, et la droite une courte lance. An-dessous: un cartouche quadrangulaire renfermant la même légende, et un globule. Grenetis 84). A. 7. 10,2 & 8,7 gr.


1) Wenn das Werk von Müller nicht zugänglich ist, der sehe das Abbild dieser Münzen, freilich entstellt im Bilde, und in der Legende, bei Gesiusius: Mon. ling. phœn. t. 42. XXXL A. n. für wo 3, des. XXL B.

2) Eine Abart dieser Münze ist die, welche im Rev. drei Kögelchen hat. Das Gewicht ist: 4,0 gr.

3) Es will uns noch immer bedrücken, als sei die einfachste Auffassung dieses Wortes: 

doch gewiss nichts zur Sache. Was nun die Verschiedenheit der Köpfe betrifft, so ist diese Erscheinung nicht so isolirt. "La no. 2") porte la tête du roi," heiss es a. a. O. p. 93 bei Müller, "et le cavalier du revers le représente également, comme on le voit par le diadème dont il est orné. Mais c'est sans doute le peuple personifié que nous offrent la tête et le cavalier des nos. 3 et 4. La tête de ces deux nos, étant une on ne saurait la prendre pour l'effigie d'un roi, car les têtes de tous les rois africains après Masinissa sont figurées avec quelque insigne sur les monnaies.....

Sur les monnaies anciennes, comme on le sait, le peuple est souvent figuré personifié, notamment par une tête virile nue, qu'on trouve non seulement sur les monnaies grecques, mais aussi sur celles des peuples italiques, gaulois et celtibériens. Il faut, à n'en pas douter, attacher le même sens national au cavalier des nos. 3—4, qui, par l'absence du diadème ainsi que par le costume, diffère de celui du no. 2. C'était surtout à cheval que combattaient les Maures, de même que de nos jours les habitants de ces pays, et la force militaire des rois de Mauritanie consistait principalement en cavalerie. Ces monnaies présentent donc une grande analogie avec les monnaies nombreuses de l'Espagne méridionale qui portent aussi la tête du peuple et le cavalier national."

Mehr Grund hat der Einwand von Müller, dass unsere Münzen, wenn man sie mit denen von Karthago und denen von Masinissa vergleicht, diesen so unähnlich an Typen und an Fabrik wären (vgl. S. 92). Allein die Syphax-Münzen sind doch nur Kupfermünzen und von ihnen lässt sich doch noch keine Schlussfolgerung auf silberne ziehen; ferner (im Fall man die angeführte Verschiedenheit des Metalls nicht gelten lassen wollte) möchte Syphax diese Münzen zur Zeit geprägt haben, als er, -ein Feind Karthago's, den Römern sich geneigt zeigte; endlich, und das ist das Wichtigste, ist es doch nur durch scharfsinnige Combinationen Herrn Müller gelungen gegen die Ansicht früherer Münzkenner dem Masinissa überhaupt Münzen zuzuweisen, und es ist doch noch weit von absoluter Gewissheit, ob sie ihm auch in der That angehören; daher auch die Analogien die man von jenen Münzen anführt, nur in sehr geringem Grade Berechtigung haben, ebenso wie z. B. auch der Einwurf des gelehrten Münzkenners; jene ältern Münzen waren anonym, während er doch selbst p. 17 Kupfermünzen mit der Legende سُرَايْنَة ١٠٠²) anführt, die er Mielpia zuschreibt.

1) Das ist die erste der oben beschriebenen Münzen, no. 3 die zweite.
2) Herr Müller hat das, was wir als ١٠٠ erkennen, gar nicht gelesen und ist nur durch anderweitige Schlüsse dahin gelangt, die betreffende Münze den Mielpia zuschreiben. Und scheint die Lesung ١٠٠ unwechselhaft und dies durch Umstellung *** zeigt doch aufkündende Anschaulichkeit mit Mi-
Wir werden also den sichern Grund und Boden, in Psoc mit
de Laynes den alten König Syphax zu sehen 1), nicht verlassen,
manal schon der sehr alterthümliche Schrifttypus uns abhalten müsste,
diese Legende auf Bochus II. zu beziehen. Fällt seine Regierungs-
zeit zwischen 80 und 50 v. Chr. und hält man seine Münzen denen
später herrschte, gegenüber, so wird man sich überzeugen, dass kein
so kurzer Zwischenraum zwischen der so alterthümlichen Schrift,
sie wie die vermeintlichen Münzen Bochus II. zeigen, und der der
entarteten von Juba I. verloren sein kann. Ein Jahrhundert mag
gern die gedachten Schriftformen von einander trennen. Noch mehr
aber werden wir in unserer Annahme durch die Münze, deren wir oben
schon gedachten und welche Dr. Müller Bochus I. zuschreibt, beleuchtet.

Dieses seltene Silberstück beschreibt Herr Müller also: „Busto
du roi, imberbe et diadème, à dr., la poltrine est convertie d’un
manteau. Grenetis. 8r. Cheval au grand galop, à g.; dessous
14,75 & 14,51 gr.²"

Der erste, welcher von dieser Münze eingehend beschäftigt
hat, Walford (Num. chron. VI. p. 183 fg.), und sein Nachfolger
Scott (das XV. p. 88 fg.) haben die Legende so sonderbar gelesen
und gedeutet, dass man ihre Versuche getrost der Vergessenheit
übergaben dürfl. Der Duc de Laynes hat nur beiläufig (Mémoire
sur le sarcophage d’Esmmanzar p. 17) dieselbe ohne nähere Be-
gründung als „Hamudis imperium“ gelesen und Judas
(Rev. num. 1856. p. 122 fg.) ist ihm in der Lesung gefolgt, deutet
aber ἹΝΩΣ καί als Städtename. Gegen diese Entzifferungsversuche hat
schon Müller gerechte Bedenken erhoben, da weder ein Cheth noch
ein Waw (das Zeichen vor dem Daleth) im alten Schrifttypus in
dieser Form sich finden, und das Wort als Städtename mit Judas
ezwei zu verbieten die Analogie der übrigen Münzen, welche das
Wort ἹΝΩΣ ΚΑΙ haben und ohne Zweifel königliche Münzen sind.
Seine eigene nicht ohne einigen Zweifel ausgesprochene Entzifferung
ἸΝΩΣ ΚΑΙ ³) ist indessen auch nicht haltbar, da der zweite Buchstabe

¹) Wenn nicht durch unwiderlegliche geschichtliche Zeugnisse die Tat-
zung von Massinara’s Reiche unter seine drei Söhne Mopsos, Gulass und Ma-
ssas hat fest stände, so hätte man Psoc noch passender auf Mungessa oder
Musianessa (bei Valer. Max. V. I. 1.) einen Sohn Massina’s von einer Neben-
frau, bezeichnen können.

²) Dass mit Psoc ein Münzbeamter bezeichnet sei, wie Herr Müller ge-
wöhnlich das gegen ἹΝΩΣ ΚΑΙ steheende Wort deutet, ist durch nichts begrundet,
da wir zu zeigen versuchen werden, dass dieses stets einen Namen eines
Königs enthält.

³) Da der als gelesene Name, heisst es bei Müller (p. 89), keinem be-
kannten Könige von Numidien oder Mauritanien angehört, so muss er auf eine
Persönlichkeit bezogen werden, die mit der Münzprägung betraut war. Wie
bereits oben bemerkt, scheint aus dieser Ausweg ein sehr mässlicher und wird
auch bei unserer Münze, wie wir zugeleich zeigen werden, nicht auf den richtig-
lichen Weg führen.
schwerlich ein Gimmel ist; wir haben die Legende des Exemplars im britischen Museum mit eigenen Augen genau geprüft und gefunden, dass das zweite Zeichen nicht so spitz geformt ist, sondern in der Weise, wie wir oben im Holzschnitt es wiedergegeben haben. Ferner kann man das vierte Zeichen wohl zur Noth Kaf lesen, da wir aber in derselben Legende in dem vorletzten mit voller Sicherheit als Kaf zu lesenden Buchstaben eine ziemlich verschieden Form haben, so ist auch für das vierte Zeichen eine andere Bestimmung zu suchen. Wir werden aber sicherlich nicht irren, wenn wir das zweite Zeichen als Resch und das vierte als Nun bestimmen, und das ganze Wort daher יסנפ ר VMND lesen. Wem fällt aber nicht gleich dabei Vermina, der Sohn des Königs Syphax, ein? Dass der Lautwerth des Phönizischen und Lateinischen fast ganz gleich ist, nur dass die Media d, dem lingualen n sich assimilierte \(^1\), ist schon frappant genug, dazu kommen aber noch entscheidende Gründe, aus den Typen und der Fabrik der Münze selbst gezogen, welche evident dafür sprechen, unsere Münze dem Sohne des Syphax, Vermina, zuzutheilen.

Die Münze gehört, wie Müller gründlich nachweist (p. 89), nach Mauritanien, der Kopf sowohl wie das Pferd sind verschieden von denen auf den umibischen Münzen. Das recht eckige Schildchen, welches die Legende einfasst, findet sich ebenso auf den Stücken, welche dem Syphax angehören, so wie auf dem in Signa von Bochus (s. weiter unten) geschlagenen, aber sonst auf keinen andern afrikanischen Münzen. Neben diesen Gründen machen wir noch auf die übereinstimmende alterthümliche Schriftform der Syphax- und Vermina-Münzen aufmerksam, beide können unmöglich aus dem ersten vorchristlichen Jahrhundert herrühren.\(^2\). — Dass übrigens eine so geringe Anzahl der Vermina-Münzen sich findet, erklärt sich leicht aus den während seiner Regierungszeit obwaltenden Verhältnissen. Er entwickelte eine grosse Thatkraft, um das Reich seines Vaters, das er nach dessen Tode anfangs noch inne hatte, sich zu erhalten, indem er treu zu den Karthagern hielt (Lív. 30, 36, 40, App. 33), deren Feldherr Hannibal auch zuerst durch seinen Beistand glückliche Eroberungen im Reiche Masinissa's machte. Selbst nach dem umglück-

---

\(^1\) So findet sich dispensée für dispéndite (Plaut. Mil. 1407), dispensée für distendite (da.), tenditur für tenditur (Dem. Ter. Phorm. II. 2. 16). Im Oeklischen opænam aus opsænam (Mommsen miturit, Dial. p. 307) im Umbri.-

\(^2\) Nach anderen Gründen sprechen gegen die Bezeichnung unserer Münze auf Bochus. Auf einseilen Denaren, welche Faustus, Sohn Sulla's, nach der Niederlage Jugurtha's hatte schlagen lassen, ist auch der Kopf des Bochus abgebildet, und dieser zeigte gar keine Abhängigkeit mit dem Portrait unserer Münze. Herrn Müller ist dies auch nicht entgangen, was er aber dagegen anführt, welche doch nicht ausreichen und würde vielleicht von ihm nicht mehr gebilligt werden (vgl. S. 36 fg. u. 90).

Uebrigens ist der Name *Vermina* höchst wahrsccheinlich libyschen Ursprungs, wenigstens ist es die erste Sylbe Var oder Ver. Dieses Wort bedeutet im Libyschen Mann (vgl. Barth's Reisen I, 256) und findet sich auch in dem libyschen Namen Thug 4, während der andere Theil dieses Wortes (όσσο) unscheinbar phönizisch ist. Was ἱππ in ἱππορɪ̄ beteuert, mögen Andere, welche der libyschen Sprache kundiger sind, angeben; im Semitischen ergibt sich keine ganz ungezwungene Etymologie, wenn man etwa רד = hebr. דב und ἱππ = ἱππορί̄ 2), also ἱππορί̄ (1. Chr. 11, 23. 20, 6. Jes. 45, 14. Vgl. 4. Mos. 13, 32) vic longus erklären wollte, es wäre dann der Name ähnlich wie ἱππορί̄ oder ἱππορί̄, der Tugga-


---

2) Für 7777 tributum findet sich auch mit aufgelöstem Dag. fortis 77722.
Kena 4, 13. 7. 24.
Bogud dem letzten an und verlor deshalb sein Reich, das Bochnus, der die Partei des Octavianus ergriffen hatte, erbrachte und so Herr des ganzen Mauritanien wurde und es behielt bis zu seinem Tode im J. 33 v. Chr. 1) Diesem Bochnus (von Müller und Andern der dritte genannt) schreiben wir mit Müller die Kupfermünzen zu, welche in phönitischen Schriftzeichen seinen Namen tragen. Nach dem genannten Gelehrten folgt hier die Beschreibung dieser Münzen:

Tête à barbe pointue et à cheveux plats, à dr. (Le peuple personnié). Devant: (טבכ). Grenetis. 8. Bacchus, nu, debout à g., ayant un thyrse dans la main dr.; à son côté, un petit taureau, qui tient par la corne de la main gauche. Dans le camp, à g., une grappe de raisin; à dr.: [101]1) (טונש), dans un cartouche quadrangulaire. Grenetis. 8. 6—5. 10.8—10.0 gr.

Noch andere Exemplare werden von dem genannten Gelehrten namhaft gemacht, die im Wesentlichen mit der angeführten Beschreibung übereinstimmen. In dem טבכ hat man mit Recht die Stadt Siga, die Hauptstadt des östlichen Mauritanien, gesehen. Dagegen sind von denselben Herrscher auch in einer andern Stadt seines Reiches Münzen geschlagen worden, deren Beschreibung Müller also gibt:

Tête à barbe pointue, à cheveux longs (en couverte d'un capuchon), à dr.; autour 6/6/6/6 (טבכטבכ טבכ). 8. Au milieu, un grand astre; à g., une grappe de raisin; à dr., un épi; en haut, $\Delta \bar{Z}$; en bas 6/6/6/6 ou 6/6/6 (טבכ). Grenetis. 8. 3. 4,9—2,5 gr.

Es sind nun die verschiedensten Meinungen über die Stadt טבכ vorgetragen worden; wir finden nämlich auch Münzen von Juba II. geprägt, die im Rev. ebenfalls haben טבכ טבכ (s. Müller a. a. O. S. 111, no. 107); ferner Stadtmünzen mit derselben Legende (das. S. 164 fg.) und unter diesen eine (no. 247 das.) mit der Bezeichnung טבכ. Offenbar ist dies hier, wie auch in der Bochus-Münze, eine Verkürzung von טבכ טבכ. Sehr wahrscheinlich ist aber mit SMS, wie Müller recht gut nachweist (S. 167), die Stadt Asamous oder Assama (Ptol. IV. 1; bei Plinivs V. 1: Assana) in Mauritania-Tingitana, am Anfuss des gleichbenannten Stromes gelegen, mit gutem Hafen, etwa 25 geographische Meilen von Salé entfernt, gemeint.

Der entartete Schrifttypus 2) unserer Münzen ist zunächst der


2) Vgl. auch Müller a. a. O. p. 99. Eine so vollständig entartete Schriftartung (nicht eine Mischung alter und neuer Formen haben wir in
Grund, weshalb man dieselben nicht dem Bochus I., Schiwegervater des Jugurtha, dagegen die Münzprägung in der Stadt Siga und zugleich in Asama (also im westlichsten Theile Mauritaniens) die Ursache, weshalb man sie nicht dem sogenannten Bochus II. beilegen kann. Es scheint uns daher sehr wahrscheinlich, dass Bochus (III.), welcher durch die Gunst des Octavianus Herrscher von ganz Mauritanien war, anfangs in Siga allein, später aber auch in Asama die oben genannten Münzen geprägt habe 1). Ob der Name des Königs Bochus [2] (so möchten wir eher als [2] die Legende lesen, was jedoch an der Bestimmung sonst nichts ändert, da die Lante desselben (organes sehr häufig im Neophönizischen wechseln 2)) mit einer Gottheit, die wir auf einer lateinischen Inschrift in Nordafrika 3) finden: „Bacaei Augusto sacrum“, was auf Bacae oder Bacae eingeschlossen, in Verbindung steht, müssen wir dahin gestellt sein lassen.

Der Zeit nach dem Tode des genannten Bochus (III.) und der Thronbesteigung Juba II. (d. h. v. J. 33–25 4) v. Chr.) gehört eine Münze an, deren Legende die sonderbarsten Deutungen erfährt. Sie gehört dem kaiserlichen Münz cabinet in Paris an und wird von Müller (S. 100 no. 15) also beschrieben:

Buste de l'Afrique, couvert d'un déponille d'éléphant, à dr.; derrière deux javelots devant 5): [2] [XXI]I (necquene nepi?) Is. Tête de Janus, au-dessus, un ép à deux feuilles (7) et D. (D): à droite et à gauche, . . . . . . . . SOSTE.

Die Deutung, welche Judas der Legende gegeben, indem er necquene nepi las und sie auf eine Stadt Junca oder Juca bezog, ist nach den Zeichen unmöglich, wie Müller dies bereits bemerkt hat. Allein auch seine, freilich mit einigem Vorbehalt ausgesprochene Vermuthung, es sei nepi zu lesen, müssen wir aus graphischen

den Bochus-Münzen, wie man dergleichen zumal in der Übergangszeit von dem älteren zum neuen Schrifttypus wahrnehmen kann, wird man unmöglich schon im Anfange des 1sten Jahrh. v. Chr., der Zeit in welcher Bochus I. herrschte, erwarten.

1) Wenn man mit Marcus und Lesuer annehmen will, dass ein Bochus in Thuggana unmittelbar nach dem letzten Bogud, etwa zwischen 50 und 40 geboren habe, so könnte man, glaubt Müller (p. 100), auch auf diesen Bochus die in Asama gestellten Münzen beziehen. Nach unserer Ansicht ist dies Auskunftsmittel nicht nöthig, da nach den im Texte gegebenen Daten Alles recht gut stimmt.

2) Vgl. unsere Bemerkungen in dieser Zeitschr. XVII. 77 u. Philo. Stud. II. 41

3) S. Annuaire de la société archéologique de Constantin. 1861. p. 177.

4) S. Müller a. a. O. p. 114, der dies Jahr als das der Thronbesteigung Juba II. aus seinen Münzen feststellt.

5) Wir haben im vorliegenden Holzschnitt, weil es uns um die treue Abzeichnung desselben Formen zu thun war, die Legende nach den Formen der Münze gegeben, da diese in der Zeichnung Müller's von der in seinem Texte gegebenen etwas abweicht.
Gründen verwerfen. — Darin wird Jeder leicht bestimmen, dass die letzten sechs Zeichen ἡ ὡ ἆ ἐ ἤ ὥ gelesen werden müssen, wenn auch das He in der Form ἡ etwas auffallend ist, es sind indessen gewiss auf einem besser erhaltenen Exemplar die zwei kleinen Striche (= Σ gerade wie oben S. 579 das He in ἡ ὡ ἆ ἐ ἤ ὥ sich findet) noch sichtbar, dagegen ist das dritte und vierte (von der rechten Seite) nur ein einziges und zwar ein neuphönizisches σ, beide Zeichen müssen an der Spitze verbunden werden, so dass sie = Σ, wie oben S. 579 in der Legende ἡ ὡ ἆ ἐ ἤ ὥ. Der erste Buchstabe aber, wie oben auf den Bochusmünzen, ist ein σ und das ganze ohne allen Zweifel zu lesen: ἡ ὡ ἆ ἐ ἤ ὥ. Wie aber der Name eines Königs Bochus auf der einen Seite, mit den Buchstaben D. D (d. i. decreto decarium), dem fragmentarischen römischen Namen ... Sosi filius und dem Janus-Kopf, dem Symbol des römischen Staates, sich vereinigen lässt, ist nicht so leicht zu ermitteln. Das beste Auskunftsmit tel, welches auch mit der Ansicht Müller's theilweise übereinstimmt, wäre: Nach dem Tode Bochus bis zur Thronbesteigung Juba II. scheint Mauritani en unter römischer Verwaltung gestanden zu haben, das Geld aber liess man noch theilweise mit der alten Präge und nur einseitig mit dem Zeichen der römischen Verwaltung schlagen.

Als Resultat unserer Untersuchung stellt sich heraus, dass die Reihe der mauritanischen Könige nunmehr fast vollständig durch Münzen belegt werden kann; ans früherer Zeit durch die der Könige Syphax, Vermina und Bochus, denen sich aus jüngerer die von Bogud, Juba II. und Ptolemaus anschlossen.

Breslau, Mai 1868.
Alte Handschriften des samaritanischen Pentateuch.

(Aus einem Briefe des Dr. Rosen an Prof. Fleischer, d. d. Jerusalem, 4. 3. October 1861.)

Vor Kurzem ist mir einiges Nähere über die berühmte alte Pentateuchhandschrift der Samariter mitgetheilt worden, welches für die Leser der Zeitschrift von Interesse sein dürfte. Bei meinen wiederholten Besuchen in Nablus wurde mir diese hochgefeierte Antiquität immer nur in einer zierlich gearbeiteten Kapsel von Messingblech gezeigt, welche, auch geöffnet, nur ein höchst unvollkommenes Urtheil über ihren Inhalt gestattete. Mir ward nicht einmal klar, ob ich mir die Handschrift als eigentliche Rolle oder als aufgerollten Codex denken solle, und auch von den Schriftzügen liess die von Alter geschwärzte einzig blass gelegte Stelle so gut wie nichts erkennen. Wie ich glaube, sind die Reisenden vor mir, welche der Merkwürdigkeit Erwähnung gethan, nicht glücklicher gewesen; wenigstens versicherte mir der Kähn Amram, dass das Buch nie aus seiner Behausung herausgenommen werde und seine Benutzung sich darauf beschränke, bei hohen Festen den Gläubigen vorgezeigt und zum Küssen dargeboten zu werden, während man sich für die gottesdienstlichen Vorlesungen durchweg späterer Copien bediente.

Im Sommer vorigen Jahres aber durften zwei hier auswärtige gelehrte Proselyten, Hofrat Levisohn aus Petersbourg und Herr Kraus aus Würtemberg als Lohn für verschiedene dem Kähn erwiesene Freundschaftsdienste bei der Ueberführung der Handschrift aus dem alten messingenen in ein neu angefertigtes silbernes Behältniss gegenwärtig sein, und sahen dieselbe, als die ersten Europäer, auf den Strohmatten der mahlusser Synagoge ganz ausgebreitet. Herrn Kraus nun verdanke ich die folgenden Notizen nach seinen an Ort und Stelle gemachten Aufzeichnungen.

Das Manuskript ist eine Rolle, welche aus einigen und zwanzig Wilderfellen, nach der Versicherung des Kähn Dankopferthieren וַיִּבְנְה entnommen, besteht. Diese Felle sind nur auf der Haarseite beschrieben; sie sind von ungleicher Grösse, so dass die Meisten sechs, einige aber auch nur fünf Textcollumen enthalten, sie sind kunstreich durch seine Biemen von demselben Material mit einander verbunden. Wenn auch, wie der Kähn behauptet, schon seit vielen Jahrhunderten sehr behutsam behandelt, ist das merkwürdige Werk
Deut. 32

[Handwritten Hebrew text]
ihn und seinen Freunden den Eindruck des Originals im Größen und Ganzen wiederzugeben schien, so dass sie es nach ihrer Rückkehr hieher durch eine lithographische Handpresse vervielfältigten. Ich beehre mich ein Exemplar desselben für die Bibliothek der Gesellschaft hier anzuschliessen (s. Anlage 1), welches ich freilich nicht für mehr, als was es ist, ausgeben darf 1). Die wirklich genaue Form der Buchstaben der Rolle wäre gewiss nicht unwichtig, und sie dürfte, wenn man endlich die wunderlich verzerrten Lettern unserer samaritanischen Druckwerke durch passleichere zu ersetzen sich entschlossse, am meisten berechtigt sein den neuen Typen zu Grunde zu liegen.

So zurückhaltend der Kalklin in Dingen war, welche ihm eine Entweiflung des Heilighums dächten, um so bereitwilliger machte ihn die glänzige Binnahnah, die er bei seinen Gästen fand, zu Ausschüssen über den Ursprung der Handschrift, welche bekanntlich der constante Glaube der Samaritaner auf Abischa ² (so sprechen sie den Namen Abischa aus), Sohn des Penechas, Sohnes des Eleazar, Sohnes des Aaron zurückführt. Es beruht dieser Glaube auf einem dem Werke selbst eingefügten Zeugniss der Art, welches die Araber und die unter dem Einfluence der arabischen Cultur stehenden Morgenländer Tärich nennen, und von dem man einsehen muss, dass es sich an Ingeniosität unter den vielfachen Formen solcher Documente, an denen die späteren Zeiten reich sind, auszeichnet. Bei dem nach Ansicht der Samaritaner heiligesten Abschnitte des Pentateuch, dem im 5. Buche Mos. 5. 6 ff. wiederholten Decaloge theilt sich die Manuscriptseite durch einen in der Mitte jeder Zeile frei gelassenen schmalen Raum in zwei Columnen, über welche der Text fortläuft. Einzelne zu letzteren gehörige Buchstaben nun sind in fetter Schrift aus der Zeile in den freien Raum zwischen den Columnen vorgerschnitten, und diese ergeben, von oben nach unten gelesen, folgende Worte:

\[
\text{JEAu, D. VIVLA, J. \phi\beta\eta\pi\iota\jmath. D. \nu\omicron\omicron\mu\omicron\nu\epsilon\alpha. \omicron\alpha
\text{I\iota\nu. \pi\omicron\alpha\omicron\nu\alpha\omicron\nu. \tau\omicron\epsilon\omicron\nu\omicron\alpha\omicron.}
\text{\lambda\omicron\mu\omicron\beta. \omicron\omicron\mu\omicron\nu\nu. \tau\omicron\omicron\epsilon\omicron\nu\omicron\alpha.}
\text{\omicron\alpha. \omicron\alpha\omicron. \omicron\alpha\omicron\nu\omicron\omicron\alpha.}
\text{\omicron\omicron\omicron\omicron. \omicron\omicron\omicron\omicron. \omicron\omicron\omicron.}
\text{\omicron\omicron. \omicron\omicron. \omicron\omicron. \omicron\omicron. \omicron\omicron.}
\]

„Ich Abischa“, Sohn des Penechas, Sohnes Eleazar, Sohnes Aharon (möge Gottes Wohlgefallen und seine Herrlichkeit ihnen werden!) schrieb das heilige Buch im Thor der Stiftshütte auf dem Berge Garizim im 13. Jahr, nachdem die Israeliten das Land Ka-

1) Durch den nützlich gewordenen Ueberdruck hat sich das Bild wohl noch etwas weiter vom Original entfernt, und ist jedenfalls nur ein ungefähres Abbild desselben. In technischer Beziehung aber ist unser Ueberdruck besser und deutlicher ausgefallen als die Jerusalemise Lithographie. D. R. d.
man in seinen Gränen rings um beherrschten. Ich preise den Herrn! —

Da zu dieser Inschrift nicht jede Zeile einen Buchstaben lieferte, so erstreckte sich dieselbe noch über die folgende und eine dritte Seite, worauf die Colummenteilung wieder angegeben wird, und der Text einfach die Zeilen anfüllt.

Abischu a. also vindiziert sich in eigener Rede die Ehre der Urheberschaft unsres Manuskripts, eine Vorsicht, die man seinem Urgrossvater als Autor wohl hätte anempfehlen mögen, um nicht später der gelehrten Kritik in die Hände zu fallen. Und doch wird, so sehr die Samaritaner das, was sie schwarz auf — braun besitzen, als unumstößlichen Beweis erachten, jene Kritik auch die ausdrückliche Versicherung des Schreibers nicht unberüpt lassen, wie sie wird die Form des Tärich als zu gekünstelt, den nach Nennung der Vorfahren eingeschalteten Segensspruch als nach rabbinischer Zeit schmackend, die Erwähnung der Schreibstelle auf dem Berge Garizim als tendenzlos betrachten, so wird überhaupt bezweifeln, ob das Material des Werks sich dreitausend Jahre habe erhalten können. In diesen Dingen ist zu widersprechen möchte ich nicht unternehmen, und doch dürfte die Handschrift eine sehr alte, ja vielleicht das älteste auf uns gekommene Schriftdenkmal des biblischen Alterthums sein. Eigentliche Beweisgründe für diese Ansicht, aussere liche wie innerliche, sind freilich nicht beizubringen; jedoch sollte man sich hüten, weil die samaritanische Tradition zu viel verlangt, ihr zu wenig zu gewähren. Mit dem sich unlängst im Aenasern manifestirenden hohen Alter des Manuskripts und den, freilich späten und dürftigen, historischen Nachrichten zusammengehallten, führt jene Tradition zu betrachtungen, welche gewiss nicht des Interesses entbehren. Zunächst dürfen wir den Samaritanern glauben, dass die Rolle, wie jetzt, wie zur Zeit des Abü'l-Fath, so auch im Alterthum ein Unicum gewesen 1). Wir dürfen ferner glauben, dass sie älter ist als die zahlreichen Manuskripte in Codexform und dass diese letzteren sämtlich zu ihr in dem Verhältniss der Copie zu dem Original stehen. Insgesamt einiger dieser Codices aber mit einem berühmten biblischen Namen in Verbindung zu bringen, ist nie von den Abschreibern versucht worden: offenbar stand zur Zeit der Anfertigung des ältesten derselben die Autorität der Urschrift schon unbedingt fest, ihr angeblich hohes Alterthum wurde nicht mehr bezweifelt. Wenn nun die Codices, welche sich schlichthin als Er-

---


G. R.
zeugnisse ihrer Zeit geben, bis nahe zu der Catastrophe hinaufreichen, die das Samaritanenvolk unter der Regierung Justinians betraf, so wird wohl Niemand verkennen, dass die Auftreibung jener Rolle in die Zeit der Autonomie der Nation zu setzen sei, ja noch mehr, unser Târîch weist auf eine Epoche, wo der professionelle Streit mit den Juden noch in seiner ganzen Bitterkeit bestand. Ich bin hiermich geneigt anzunehmen, dass das merkwürdige Denkmal für den auf dem Garizim erbauten Tempel bereitet worden ist und dass in ihm zuerst die Ergebnisse einer Schule zusammengefasst wurden, welche sich in Sichem seit dem jüdisch-samaritanischen Schisma der Erklärung des Pentateuch und der Verherrlichung des Garizim im Gegensatz zu der jüdischen Doctrin über Jerusalem und den Morija widmete. Das Falsum des Abischu'ä'schen Târîches wäre demnach der Schlusstein zu den Veränderungen und Zusätzen des samaritanischen Textes, die Rolle hätte allem in dem Tempel gedient, den sie so lange überlebte, und der auch von den Juden so streng festgehaltene Unterschied zwischen Tempel und Synagoge hat die Folge gehabt, dass, wo sich später das Bedürfniss einer Abschrift des Gesetzes zeigte, diese nicht mehr in Rollenform, sondern als Codex angefertigt wurde.

Wann sind nun nachweislich die Codices geschrieben worden? Kâhin Amram machte seine Gäste auf einen, ganz in der Weise des Abischu'ä'schen, angebrachten Târîch in einem Manuscript in Octaviusform aufmerksam, welcher denselben wichtig geung aussah, um ein Facsimile davon zu nehmen. Auch davon hat mir Herr Krans gütigst einen Abdruck übergeben, welchen ich thells wegen seines eigenen Interesses, thells als Illustration zu dem über den Abischu'ä'schen Târîch Gesagten, hier ebenfalls anlege (s. Anlage 2). Er lautet:

\[ \begin{align*}
\text{Α} & \vdash \text{α} \quad \text{β} \vdash \text{β} \\
\text{δ} & \vdash \text{δ} \quad \text{ε} \vdash \text{ε} \\
\text{θ} & \vdash \text{θ} \quad \text{υ} \vdash \text{υ} \\
\text{π} & \vdash \text{π} \quad \text{ρ} \vdash \text{ρ} \\
\text{ω} & \vdash \text{ω} \quad \text{υ} \vdash \text{υ} \\
\text{ά} & \vdash \text{ά} \quad \text{θ} \vdash \text{θ} \\
\end{align*} \]

"Im Jahre 35 nach der Herrschaft Ismaels", d. h. nach der Hijra.


Wir hatten also hier einen bis in das 7. Jahrhundert unserer Zeitrechnung zurückschwingenden Codex — ein anderer, welchen Hofrath Levi so glücklich war an Ort und Stelle zu acquiriren,

Lassen wir diesen Flecken auf sich beruhren und wenden uns gleich zu der Note. Diese ist von einer unzweifelhaft viel neueren Hand als der Text, auch steht sie nicht unmittelbar unter dem Text, sondern ist einer ätlichen zum Theil ausgekratzten Schlussglosse, welche indessen ebenfalls nicht von den Verfasser des Manuskripts herrührt, angehängt worden. Sie lautet in ihrer eigentümlichen Sprache folgendermassen:

„welche (Handschrift) herauppsang aus dem Feuer durch die Macht des Herrn in die Hand des Königs von Babel in Gegenwart Zürbils des Juden, und nicht im Mindesten von dem Feuer verbrannte. Dank dem Herrn für das Gesetz Mosis!“

Dazu kommt eine am Schluss des Exodus von derselben Hand schräg an den Rand geschriebene Glosse:

„Dies ist die heilige Thora, welche aus dem Feuer gerettet ward durch die Kraft des allmächtigen Herrn Schribs Abraham, Sohn des Joseph, der Priester.“

Die Samaritaner legen auf diese beiden Noten ein ausserordentliches Gewicht; indessen mehr daraus zu folgern, als dass geraume Zeit nach der Entstehung des Codex die von Abū'l-Fath erwähnte Legende auf ihn bezogen wurde, ist wohl nicht möglich. Diese Beziehung steht sogar im Widerspruch mit den Worten des genannten Schriftstellers, welcher unzweifelhaft das sogenannte Abischu'asche Werk im Sinne hat, indem er den Sanballat sagen lässt:

„Dies ist die Gesetzesrolle“ (Schnurrer bei Paulus Memor. II, p. 81).
Auch am Schluss des Leviticus findet sich in demselben Codex eine von fremder Hand beigefügte Glosse, welche, weil sie dicht unter dem Text steht, vor den obenerwähnten den Vorzug höheren Alters haben dürfte. Vielleicht rührt sie von einem Besitzer des Buchs her, der, wie man vielfach bemerkt, es sich angelegen sein liess, die auf der Fleischseite der Felle erblasste Schrift mit frischer Dinte nachzuziehen und dabei die alterthümliche Gestaltung gewisser Buchstaben veränderte. Diese Glosse lautet:

Diese heilige Thora befand sich im J. 598 der Herrschaft der Söhne Ismaels in einer Matmara in einer Kiste. Die Matmara ge-rieth in Brand, und sie (die Thora) wurde aus dem Feuer gerettet und sprang auf eine Eiche der Matmara aus dem Feuer in den Tagen des sehr ehrwürdigen Hohenpriesters Wawa und des Fürsten Abraham.


Was die Schlussglosse anbetrifft, so wird dieselbe nach dem spätern Gebrauch jedes der 5 Bücher beigefügt und gibt nach der Numer desselben sofort die Zahl der in ihm erhaltenen Lesabschnitte על, nach der schon in der Urhandschrift vorhandenen und durch Almea's bezeichneten, mancher aber mit scrupulöser Genauigkeit beibehaltenen alten Textes-Abtheilung. Man muss also zur Abfassungszeit des Levi'sohn'schen Manuscripta diesen Text- abtheilungen noch nicht die Wichtigkeit bei, welche später zu ihrer Zählung Anlass gab.


Es ist gewiss zu wünschen, dass die deutsche Wissenschaft, welche auch das Unscheinbare nicht verschnäle, sich einmal der vernachlässigten samaritanischen Hagiographie zuwende und auch in ihr mehr Licht verbreite. Das traditionelle Wissen des Kain Amram kann in der Beziehung noch Aufschlüsse geben, über deren Bedeutung er kaum mit sich selbst im Klaren ist; doch soll auch er nicht mehr im Stande sein, die an Abkürzungen überreichen Schlussgliosen mancher Manuscritspartikel zu entziffern. Leider aber wird mit ihm der Rest der einheimischen samaritanischen Gelehrsamkeit zu Grabe getragen werden, da sein Neffe Jakub ein oberflächlicher, dem Studium abholden Mensch ist, der mit dem Oheim Nichts als den Bettelinn gemein hat.
Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Neuere Mittheilungen über die Samaritaner,
besprochen von Dr. Geiger.

II.


Allein ausser dieser allgemeinen Inhaltsangabe theilt Hr. H. im Verfolge dieses Aufsatzes selbst einzelne Beobachtungen aus den Gebeten mit, dann aber noch in besonderen Aufsätzen: Eine samaritanische Hymne (2. S. 290—364), Samaritanische Hymnen (S. S. 421—42), der Traum des Priesters Ahibuscha (5. S. 80—100) ganze Stücke. Das hat für die genauere Kenntnis der Samari-
Geiger, neuer Mittheilungen über die Samaritaner.

... 


samitarischen Literatur wieder. So sagt auch der Commentator Ibrahim a. a. O., Adam sei böse verhöhnt für Moses, wie die Alten von diesem sagen:

 womb Kandar diwyni (7) von Zoim, vel neder entzeh, gen witnun smite

Moses, er war vorherbestimmt vom sechsten (Schöpfungs-) Tage an, ein Anderer sage von ihm: 

namer zemelal dekhet nach dem shajhur zemel 

denn der zweite (schöpferische) Tag, der Dichter musste das Glied, das Moses nicht sehen durfte, im ganzen Vers 11, was nicht mit H. übersetzt werden darf: Und die Engel standen, bis (Hr. H. will den Text lesen) die Engel sich zeigten: sicherlich habe ich mir keine Verse ausgesucht, die für die Argumentation von Bedeutung sind. So lesen wir in der zweiten Strophe auf S. 424 vom Wochenfest: 

-haselom bi ame alal alal uhahal, melasmen metzal alal alal rosher, mohem 

Das heißt bei H.: Und das dritte Festes werde ich wunderbar erschaffen (berichtet in H. 2: und das dritte (Fest) davon will ich schicken erschaffen), wosieb der ferne Gott seine Stimme hören liessen etc. Der erste Vers wird sich einem jeden gnauinen Zuschauers leicht richtig ergeben: und das dritte (Fest) an ihm offenbar er sich wunderbar mit Voraussichtszenen der Stimme, dass aber dann Gott „der Gott der Geister“ genannt werden müsse, klingt unwahrscheinlich. Herrschten wir jedoch die Reinverschlingung in sächlichen Strophon dieses Gedichtes, so laden wir, dass der Reim des vierten Verses, als Schlussvers, mit mit durch das ganze Gedicht geht, die drei früheren Verse jedoch unter sich reimen, und so reiht man auch mit mit mit mit mit mit mit mit mit mit in V. 2 mit mit mit mit, nicht mit mit mit mit, also: der Gott der Geister. Die zweite Strophe auf S. 426 lautet vom Herbstfeste: 

basal be ma zemel, en zemel amen, am ehem bi ma zim ehem, nach wie nach, dann, festes. So lesen wir S. 424 am Anfang der vierten Strophe, nachdem das Wochenfest beendet ist und auf die Feste des siebenten
Monats übergegangen wird: 


Das ist zu übersetzen: Meine Sünde ist offenbar, und fern, auch die verborgens an meiner Linke oder zu meiner Rechten), von Dir (o Gott) wird als durchschaut, und so bitte ich von Dir etc. ἡ ἤδεια heisst nämlich, wie auch im Hebr. das Verborgene, nicht, wie H. übersetzt; berücksicht; so heisst es auch S. 295 VII: ἑσπερία, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, und Dir ist alles Verborgene nicht verbolhen (nicht, wie Held: zu wunderbar), und dann: ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια, ἡ ἤδεια. Du bist den Schanden verborgen (nicht, wie H.; ausgezeichnet unter den Schanden). ἡ ἤδεια fasse ich gleich ἢδεια, durchschaut, erkannt, wie Held zu „ertiehn“ kommt, was ich nicht... Wenden wir nun die richtige Bedeutung von ἡ ἤδεια für unsere Strophe an, so ist die zu übersetzen: dann am fünfzehnten von ihm (nämlich dem siebenten Monate) ist das Erntefest, an welchem zusammenritt alle Würde (ἥδεια wie oben bemerkt); für den Schluss haben wir ἠδεια, welche monostzone Form H. als Hithpael (richtiger Hithpael) von ἤδεια betrachtet, gemessen dem durchgehenden Reime in ἠδεια zu verwandeln, und ist zu übersetzen: und so werden an ihm die vier Wurzeln (Pflanzengattungen) gemacht, d. h. verwendet. — Die Beachtung des Reimens zeigt auch, dass S. 426 am Schlusse der ersten Zelle der vierten Strophe nicht ἥδεια „mein Eden“, sondern μετρεῖν, Eden, zu lesen ist, umgekehrt S. 456 Ende der fünften Strophe ἡδεια zu ἥδεια, und S. 442 Str. 5 Z. 2 ἢδεια zu ἥδεια und glänzend. Dass ἡδεια in den aramäischen Dialekten und so auch im Samaritanischen gänzlich bedeutet, ist bereits in dieser Zeitschr. Bd. XII S. 140 nachgewiesen, und so finden wir auch in dem Tranne Abischas (Hft 5 S. 84), und so schritt ich und Aaron in das Stiftszelt ἡδεια „mit seinem Glanze“, was nicht mit Held. (vgl. S. 94 A. 12) in ἠδεια geändert und mit „allig“ übersetzt werden darf.

1) So heilist es S. 419: Deine Rechte und deine Linke erscheinen als Zeugen wider dich; H. missversteht in Ann. a auch diese Stelle.

Wie hier zwei Worte zu einem geworden sind und dadurch Verwirrung entsteht, so umgekehrt anderswo, wo ein Wort in zwei zerfallen ist. So lesen wir S. 424 in der vierten Strophe vom siebenten Monate: τήμερον της, was H. übersetzt: Seine Herrlichkeit kann nicht bestimmt werden; das ist in's Blaue hinein geredet. Lies jedoch της της in einem Worte: Seine Güter werden nicht vergessen! S. 426 oben heisst es vom Versohnungstage: und zu ihnen wird das Gebot erteilt νηστίσας κατ' ὑμᾶς, von dem, welchen ihm erhalten in der Hatt, d. h. welchen ihm treu bleiben (H. stimulii) von einem jeden, der in seiner Versammlung ist, und der Richter führt fort: τῆς τῆς κατ' ὑμᾶς. Wie H. zu seiner Übersetzung gelangt: Er erhält Vergebung seiner Sünden, und die Belohnung erlangen Gnade, mag man in gleicher Weise in Anm. g annehmen, sie ist jedoch lexikalisch und grammatisch unmöglich. Es ist in einem Worte zu lesen τῆς τῆς κατ' ὑμᾶς und in Verbindung mit dem Vorhergehenden zu übersetzen, dass das Gebot derer, welche ihm treu blieben, erhört werde „und die das Seger Feinigung geben (fasten) und die Handlungen verbessern.“

Das Samaritanische ist allerdings ein vulgärs Dialekt, und vorzugsweise in Dichtungen geht die Lizenze des Sprachgebrauchs etwas weit; aber auch der vorbereitete Dialekt bewahrt gewisse Regeln der Grammatik und der Construktion, die nicht unbedingt bleiben können. Hier H. geht mit einer Gleichgültigkeit darüber hinweg, die die Willkür der Samaritaner weit übersteigt. So wird in dem Festgedichte S. 422 Strophe 3 gelegt: Sie werden heilige Verkündigungen genannt Ἠλίατος ἢ τοι; das ist Ethpaal, also Passiv, und kann nicht


Wir haben schon mehrfach hier erkannt, wie Hr. H. die ägyptische Bedeutung der Wörter verkennt. Es mag noch Einiges hier beispielsweise angeführt werden. In dem Gebote für die Verstorbenen S. 417 heisst es, indem die Ausfüllung der Namen natürlich dem Einzelnen überlassen ist, הָבָרָה בָּרָה בָּרָה,


Breslau, 12. Juni 1866.

Einige Bemerkungen zu Bd. XVIII, S. 53 ff.

Von
Rabb. Dr. Geiger.

Die Abhandlungen Levy's „über eine lat.-griech.-phönit. Inschrift aus Sardinien“ und „die palmyrenischen Inschriften“ orientiren wieder in trefflicher Weise auf einem Gebiete, das in entlegenen Schriften angebaut wird, und er führt mit sicherem Tacte, vieler Willkürliche in diesem der Conjectur so weiten Spielraum öfentlichen Felde beseitigend, zu befriedigenden Resultaten. Mögen die folgenden Bemerkungen ein kleiner Beitrag zu weiterem Ausbau sein!

Wenn es S. 60 heisst, die Mischrak keene das Wort נדיב ל noch nicht, wohl aber die jerusaleemische Gemara, so sind dem Vf. einige Stellen der M. entgangen, die gerade den Gebrauch des Wortes nach den beiden Bedeutungen des lat. Ihra, sowohl als bestimmtes Münzgewicht: Pfund, wie auch als Wage. Gewicht im Allgemeinen auch für die Mischrak benutzt. So wird Schalmoth
6, 3 von διότι und καὶ καλὸν ἄρσεν, einem Pfunde Goldes und Silbers gesprochen, aber auch Behereth 5, 1 und Themurah 3, 5 von Fleisch, das nicht als geweiht zu betrachten, vielmehr für jeden genussbar ist, das es auf dem Markte verkauft werden mag ἀρσενὸς und auf der Wage, auch gebrüht, nach dem Pfunde abgewogen. Aus diesem doppelten Gebrauche ist die Identität von ἀρσενὸς mit libra umso eher ersichtlich. — Hingegen ist mir die Form „ץִלְכָּה, der Barmherzig“ im Späthebräischen (8, 64), wenn auch gegen die Bildung Sichts einzusetzen ist, nicht bekannt.

In der vierten palmyreischen Inschrift (8, 77 ff.) scheint mir alle Schwierigkeit zu schwinden, wenn man in Z. 3 subtiler ἀρσενὸς und Jualim (ad, wie wir das Wort bald noch finden werden: Jatim) als eine palmyreische Abfassung für Rutillus betrachtet, welcher Name sonst auf der palmyreischen Schrift nicht auseinander würde, während ihn L. in seiner Übersetzung aufnimmt (8, 82). Es leistet dann noch von Julius Aurelius, dass er „Benneter gewesen des Fürsten Jualim (d.h. Rutillus) Krieger, des Prätoren.“ Darauf folgt: ἀρσενὸς καὶ ἄρσεν ὁ Ἰαῦλιος „und als Jatim (=Rutillus) die Legionen mit Brod versah (zu versprochenen Hütte), kaufte er (naml. Julius Aurelius) Getreide“ u.s.w. ἀρσενὸς leite ich von ἄρσεν ab, das nicht bloß wie im Hebr.: Brod brechen, sondern gleich dem bphl. מִּנְסָה, auch Brod vertheilen heisst, so gleicht die syr. Hexapla Jes. 58, 7 מִנְסָה מִלְבָּה, und מִנְסָה ist entweder מִלְבָּה, Parthe, Kal, wie es auch ῆς sehr gut stehen kann, oder מִלְבָּה Prät. Paol. — Ob in VIII u. IX ἄρσενος; ἀρσενὸς (8, 89 f.) mit בֵּית בֵּית, 2 Kön. 15, 25, was offenbar dort auch einen vornehmen Beamten bedeutet, zu kombiniren ist, ob ferner in XVI (8, 99 f.) ἄρσεν als Übersetzung von ἀρσενὸς (entgegenhaltend, abwechselnd) zu betrachten ist, möge bloß als fläschige Conjectur hingestellt werden. Wichtiger sind die Namen מִלְבָּה auf XI (8, 90), wie wohl die richtige Lesung ist, und מִלְבָּה das u. XII (das.) u. XIV (8, 95) ὁμογένεια. Bei diesen Namen begegnen wir, meines Bedenkens, sicher מִלְבָּה oder מִלְבָּה, der „Baltitı“ d. i. dem weiblichen Baal, der Venus-Baltis (8, 103), die im Syrischen als der Planet Venus eingehürrt ist, wie schon Castellus angeb, und wofür als Belege dieneu mögen Bar-Hebraeus carmina, ed. Langerke, Part. III p. 5 f. 9 und Delangardil Ammertia 137, 22. Diese „Baltitı“ ist auch sicher in 2 Kön. 23, 10 zu reestituir, wo zu übersetzen ist: Er vermehrte das Tholstö, welches im Thale der Söhne Himmess für die Baltit war. Das Nähere hierrüber vgl. in meiner „Jud. Zeit- schrift für Wissenschaft u. Leben“ II 8, 258 f. — Zu מִלְבָּה für מלִבָּה, wie die Palmyrener ausgesprochen zu haben scheinen (8, 101 105), ist zu bemerken, dass auch Castellus מִלְבָּה mit Saltn hat und für den Mirdasch ähnlich Arach die Lesart bezogst unter מִלְבָּה וְלָבָּה und מִלְבָּה וְלָבָּה.

8. 300 nimmt Sprenger von מִלְבָּה an, dass die Bedeutung, in welche es in Syrien gebräuchlich ist, und die auch der Kamm kennt: „ein Land, das wider von einem Quell, Bach oder Kanal, auch aus einem Brunnen, sondern nur vom Regen bewässert wird“, sich wohl auch bloß auf Syrien beschränkt, und er führt dafür Thatsachen an, die die Vermuthung sehr wahrsccheinlich machen. Dies würde also heissen, dass das Wort ursprünglich im Aramäischen
in diesem Sinne gebräuchlich war, von Mohammed in seinem Verkehr mit Syrern aufgenommen worden und sich daher in jener Gegend auch im Arabischen erhalten hat. Nun findet sich zwar im Syrischen nichts Analoges. \( \text{سناء} \), dem Cast. die Bedeutung: fructus immutatus. — Pf. uves aenas — heilt, ist ohne Belegstelle. Ich finde es für \( \text{ذَوَّة} \), Weihbeere in der Hexapla Jan. 65, 8; jedenfalls wäre das nur entfernt verwandt. Hingegen findet sich das Wort in vollkommen gleichem Sinne mehrfach in der Mischah. Den Zwischen, die nicht aus der Kraft des eigenen Bodens hervorwachsen, daher als unfruchtbar (مَفْعَظ) bezeichnet werden, indem sie der künstlichen Bewässerung bedürfen, werden Schahih 2, 9 die \( \text{بَنك} \) entgegengestellt, d. h. die auf einem Felde wachsen, das von keiner anderen Bewässerung als der des Regens sich nährt. Thurmolt 10, 11 wird Kohl \( \text{بَنك} \) gegenüber dem \( \text{سَفَت} \) genannt; dieses ist wieder ein der Tränkung, Bewässerung bedürf- tiges, jenes ein lediglich vom Regen befruchtetes Feld, und Bahauthra 3, 1 steht \( \text{الْجَرَّة} \) im Gegensatz zu den Gegenständen, welche zu allen Zeiten Frucht bringen (يَزَايَرُوْنُ الْجَرَّةَ), während jenes seine bestimmte Zeit hat, in welcher es Früchte trägt, nämlich nach dem Eintritt des Regens. Unter den Gegenständen, welche allzeit Früchte tragen, wird auch angezählt \( \text{بَنَس} \), ein durch Wasserleitungen genährtes Feld, und dieselben Gegen- einanderüberstellung dieser beiden verschiedenartigen Felder findet sich in der Threezitha Moeck katun Anfang, die dort in beide Gemaren übergegangen ist, und diese einzige Stelle ans Moeck katun 2a hat Buxtorf, aber blos am Schlusse eines anderen Artikels, so dass die Bedeutung bei ihm nicht sichtbar hervortritt. An jenem Ort hat übrigens die byzantinische Gemara auch eine etymologische Erklärung des Wortes, die zwar spielend ist, aber doch im Wesentlichen, wie ich denke, das Richtige trifft. Sie bringt es in Verbindung mit dem Stamm \( \text{ضَرَ} \), und offenbar ist auch die Befruchtung durch den Regen die Veranlassung an den Namen. Die Erde als die Braut, die vom Himmel geküsst, vom Regen befruchtet wird, ist ein Bild, dessen sich die orientalischen Dichter unsehehr beißen, als im Orient die den Sommer über ganz trockne Erde nur während der bestimmten Regenzeit ihre Befruchtung erhält, also auch dieser sehnsüchtig entgegensehnt. \( \text{بَنَس} \) ist demnach das dem Maene, dem befruchtenden Regen entgegenharrende Feld. Mit dem Götze Baal, als dem Herrn des Him- mels, hat der Ausdruck gewiss keinen Zusammenhang; er ist echt hebräisch und als solcher in einen provinziellen Arabismus 1) übergegangen.


1) Provintial ist der Ausdruck bei den Arabern nicht, sondern gehört der allgemeinen altarabischen \( \text{لغة} \) an, wie die betreffenden Quellenangaben unter \( \text{بَنَس} \) in Lane's Arabic-English Lexicon, S. 228 Col. 3, beweisen.
Zur Geschichte der hebr. Synonymik.

Einige Bemerkungen zu der Abhandlung Bd. XVII S. 316.

Von

Dr. Steinschneider.

S. 317. Der Verf. der תוע[DllImport heisst nicht Nissim ben Jacob.


Anm. 4. Das erwähnte Buch ist das תוע/ioutil des Elisha Asehenkasin (Catal. p. 154, im Index p. XXXVIII, weil ל נ "ר תוע")


S. 325. Pappenheim war kein Rahlmer.

S. 329. Meines Wissens ist תועױ קsetItem, einer Bezeichnung der Glossaren über Materia medica, und hat schon im Mittelalter Jemand wohl mit dafür das hebr. רעױ קsetItem gesetzt.

Die Wurzel bhar schreien, jubeln, rufen, singen, sprechen.

Von

Dr. Bollensen.


Im Altdänischen erscheint bhar (thelli in necker Gestalt, thelli mit den Präfixen pru u. vi zusammengesetzt) bhar act. med. 1) etwas singen: käram bibhurat puruṣapam, entdeckenden Gesang singend IX. 14, 1. 16, 5. yad-gokam ghosam bharatha indraṣya, wenn ihr schwellen-Lobgesang dem Indra singt X. 94. 1. upastutim bharamānyas kāros, des Sängers, der das Lob (der Götter) singt I. 138. 2. bharat (pass.) suvrti, es ertönt, erschall der Lobgesang VII. 24. 2.

2) bestingen, prisesu, aham miravarunā nibhā bibharmi, ich preise die beiden MV. X. 125. 1. aham somaṁ ahamasam bibharmi, ich beuge den schimmenden Soma X. 125. 2. apam pāram Ravadhanam bharāmahe, wir wollen preisen den Fühlmann (f. sonst peru I. 158. 3. VII. 35. 13) der Wasser, den Erhalter des Lebendigen (Agni) X. 96. 8.

Mit pra 1) presu, bestingen: pra devam devā dhiyā bharata jatavālam, preiset den göttlichen Agni mit himmlischer Andacht X. 176. 2 vgl. graman devā dhiyā VIII. 27. 13. vandāmāna imāṁ dhiyam devim III. 18. 3 und prabhātī f. Lobgesang, Preisgesang II. 24. 1.

2) etwas vorsingen, vertragen: pra-vām brahmānī kārovī bharante, Sänger-singen Euch (Aśvin) ihre Psalter VII. 72. 4 — Jedoch von prabhā
affäre selten zu unterscheiden. pra väm mahl dyavi ahi saptàhitu bhārakmaha IV, 56, 5.

Mit vi sdeskà, jubelnu. Die mit vi zusammengesetzte Wurzel ver-
mag ich zwar nicht zu belegen, doch lässt sie sich aus dem adj. vibhṛtra
schreiben, jubelind nach meinen Naturzahlen erschlossen. 4 potrācra
na mātrinm vibhṛtra's manu devāca hālitātan satīram, wie haben jubelnd zu
Mütter sitzen, so freundig um schnell mögen die Götter zur Opferstren kom-
men VII, 43, 5. — Nach dieser Auffassung gleicht sich die Paraśa be-
friedigend aus. Rohr (zu Sir. 8, 15) laut dem adj. vibhṛtra an vorstehender
Stelle und I, 95, 2 die Bedeutung pflegebedürftig bei d. h. er fasst es
als part. fut. pass. vgl. yajātra. Wenn dies auch sprachlich möglich, so er-
weitert sich die Parāśa doch als höchst umfassend, denn sie stellt die Götter
hungrigen oder unmöglich Knaben gegenüber. An allen übrigen Stellen muss
vibhṛtra auf die Wurzel bhar — hier zurückgeführt werden mit der Bedeutung
wegschmeiend, entführend, und zwar von Agui, der die Opfer an den
Göttern entführt I, 71, 3, 5, 11, 10, 2. Eben so vibhṛtram vom Falken,
der den Soma rühmt IX, 96, 10. Die Bedeutung vertreiben, die Benfey zu
I, 70, 3 der Wurzel beliebt (vgl. I, 71, 3 vibhṛtra „schatterscheiter“)
beruht wie mir scheint auf einer Verwechselung mit vibhaj. Uebernetze deselben
„wie einem schwachen Vater entführt die Schütze“.  

Von der einfachen Wurzel bhar stammt das subst. bhāra m. 1) Zuru,
Ausruf: 2) jubelruf, jubelgesang. aha uma, vakramathim na
tāyu sam kryanti niya bhārein, und ihm schreien an die Menschen in
Zurufen wie einem Kriegerlich, IV, 38, 5. kāram na viyor ahāntā devā
bhāram indāyu yad ahim jaghān, als Indra die Schlange erschlang, da
knien ihm alle Götter den Zuruf wie einen Lobgesang erschallen V, 20, 8.
Hier ist bhāra entweder ein Zuruf der Ermutigung zur Vollziehung der That
oder ein Jubelruf über die vollzogene That vgl. bhārakhātaya I, 126, 2: bhār
rahātaya viyor V, 48, 4.

Ofters erscheint bhāra in Gesellschaft mit kāra m. Lied, Gesang, Schlach-
thaungen. Dies kāra nehet kāru, kāram stammt von 2 kar (Griech. seire, Lat.
car-men), einer Nebenform von 1 gar rähmen, preisen; karato väm arkais,
preist auch mit Lobgesängen IV, 41, 8. krisa (1. sgl.) tad paunam, ich preise
 diese Heldenacht VIII, 3, 29, 32; 3 cakrāna (preissu) paunam VIII, 27, 23.
In Verbindung mit kāru, kāru bezeichnet bhāra so asemlich dasselbe was
kāra a. B. bhārakśa kārīman IX, 10, 2. hruve bhāram na kārīman VIII, 53, 1 (Jubelruf oder Jubelgesang).

Wir gehen nun zu den Weiterbildungen der W. bhar über.

Das Bewusstsein und Erkennen jenes Lautkörpers, den wir Wurzel nennen
und der an sich in der Sprache keine Existenz hat, sondern nur erschlossen
wird, führt zur Bildung von Wurzelstämmen. In der Abhandlung über
den Infinitiv werden ich dies weiter ausführen und beschreiben mich hier auf
die Bemerkung, dass an diesem Behuf die alten Pronominalstämmen verwandt
werden. Unter diesen beschäftigen uns hier die Stämme at, ad oder deren
Erweichung as (vgl. ad-as). Die Wurzel ist überall einzülig. Dem Streben
nach dieser Einzüligkeit haben wir es zuszscheven, wenn zum Behuf der
Weiterbildung namentlich die genannten Pronominalstämme bei Bildung von
Bullen, die Wurzel bhar schreiben, jubeln, rufen, etc.

Wurzelstämme ihren Vocal aufgeben und die übrigbleibenden Consonanten als die wahrhaftigen Träger derselben sich mit der nächsten Wurzel verbinden, so dass die einsilbige Wurzelform erhalten bleibt. ci ci, cyu cyer, dyu dyet, er erd, nu maw, ru ru, tru truas, da das, hva hbaa, raa raa, hva hva, dah dax (dhar), pra pra (1), naa naa, vah vax, vam vam, saak sak, moj moj, yaj yaj u u. w. Bel vorherrschendem r, s, seltener s, wird der auszutruende Consonant t, d meistens behaart: rā rāthā, sā sāthā, mar marthā, spar spardhā, var (vgl. ura) varthā sich dehnen, ausbreiten, wachsen; par pruthā, pra pra ur. Vollständiges Silbenbautes so setzt nur bhar zu, indem es durch Verschleifung des t in ā die Einsilbigkeit wahrer: hā bhyās.

Nun zurück zu bhar. Tritt nun beasgā zu bhar, so ergibt sich ein bhar, das seinen behaarten Anlaut wegen der doppelconsonantischen Auslautung sofort verschwandt und bhar in bhar verwandelt. Die ursprüngliche Bedeutung dieses har wird sein jubeln, jauhnahm als Ausdruck der Fröhlichkeit, daher überhaupt fröhlich sein.

Andrerseits muss stammbildendes as (sogenannter Infix der 3ten Kl.) angetreten sein. Ich schleife dies aus zwei neuen Formen, die durch Zusammenziehung wie der zu einsilbigen Wurzeln wurden: bhan im Präkret „sprechen“ scheint mir aus bhārā, wie ran aus ramā zusammengepresst zu sein. Die Form bhandā weist dement die auf die 9te Conjugation hin. Diesem praktischen bhan haft bereits im Veda ein noch mehr entartetes par zur Seite mit der Bedeutung prisesen (vgl. kar neben gar, par neben vār etc.). In vollständiger Uebereinstimmung mit dem prakr. bhan steht bhan, an das stammbildendes a tritt = bhand. Damit schliesse sich die Wandlungen der W. bhar ab: bhand heisst jubeln, prisesen, lohäsigen: bhandam dhāmaukhā kavī, wird in Liedern geprisen III, 3, 4. bhandamah āpke naktimā 1, 142, 7 (vgl. bhandadāti v, 87, 1. Dazu gehört das adj. bhanda jubelnd, prisesend: prā yā bhanda, esām, weil er den vornehmsten Lohänger unter ihnen 1, 97, 3.

Am Schlusse muss ich noch eines interessanten Sprossen gedenken; ich meine bhāratā: bardus, Sänger. Seine Bildung stimmt auffallend zu rajata argentu, dait und wenn wir von der Betonung einsteilnen absehen, zu vār vantu, mārata d. i. marta mortalis. Die alte dreisilbige Form mārata ist zu lesen I, 38, 4. II, 23, 7. VI, 15, 8, 16, 46. VII, 4, 3, 25, 2. 100. I. VIII, 60, 7, 70, 3. IX, 94, 3. Andrerseits bildet das Suffin an part. fut. pass. rajata, karjata, darjata. Von beiden Gruppen sondert sich pasanta ans, das im Veda nur die Bedeutung eines part. prast. pass. hat = gekodert, gebraten, geschmack, geröstet etc. In Aufrassung der Stelle 1, 61, 7 musäyd visnas passatam welchem Benfey und Roth gar sehr von einander ab. Erster überlie-
setzt, der starkste Held (Indra) stahl den grossen Zimmerer (saya-it u matar i dem Tvaśtar) den in Gluth setzbaren. Nach Str. 6 hat Tvaśtar dem Indra den Donnerkeil (vajra) gefertigt zum Kampfe; samt tvaśtar taxad rājān. Den färigen Donnerkeil entwendet Indra, nachdem er sich durch Speere gestürzt und im Sans. Māth getrunken. pacata schreibt mir zugangslos im Feuer gefertigt zu bedeuten. Das Gliihendein gehört zum Wesen des Donnerkeils, denn er schlägt wie der Zeus χρηστέρος nicht nur ein, sondern er tadelt auch, senkt und brennt. Damit ist auch Roth’s Deutung (Pdt-W. u pacata) zurückgewiesen. Er fasst nämlich pacata als n. = paktī „gekochte Speisen“, was bisher auf keinen Fall passt. Die Form pacata für paktī ist sehr unfallsend: das Suffix ist nicht an die einständige reine Wurzel gehängt, sondern an den zweistelligen Verbalstamm auf o (paca), der eben der ersten und öten Kl. zu Grunde liegt. Während paca sich an die alte d. h. zweite und dritte Kl. anschliesst (par paktī), gehört unser pacata der neuen Conjung. pacati an, vgl. nata (sam) u naitasa (sama). Obgleich die Stammconjungation im Verhältnis der Zelt über die Wurzelconjungation den Sieg davon trägt, so hat sich das Stammteil doch nicht Bahn gebrochen, es bleibt im Versuche stecken, so dass sich kaum ein paar Beispiele aufstellen lassen. Recht lehrreich wird in dieser Beziehung das Lateinische. Das Stammteil ist überwiegend in der Isten und desen Conj., nur in wenigen Beispielen springt das part. prast. pass. der Isten Conj. in die reine Wurzel zurück: fruire fructa, scene scene, juvare jutia, lavare lautum, potare potu etc. Noch selten greift das Partizip in der ioten Conj. auf die Wurzel zurück: sequitur, sanetu neben sanctu, vinctu, sanctu, amnestu etc. Die zweite Stamm-conjungation auf u kehrt im part. in der Regel zur Wurzel zurück: cenatu, doctu.

Bollenasen, die Wurzel bhar schreien, jubeln, rufen, etc.


Ein part. pras. erkenne ich gleichfalls in mārata u. und garut Flügel von W gar = gal = vol-are, māhīn garut = volt (Bf.), deren a in der Aussilbe durch den Einfluss der liquida r verdunkelt worden vgl. sarut flüssig IV, 28, 1. parātāt uns flüssig IX, 68, 1. beina von der W. war flüssig, parātāt beschädigend, gefährlich VI, 1, 5 (W. hvar), abhärmt (eql.) IX, 61, 27.

Zu welcher Wurzel gehört marat, das ein Beilwort oder vielmehr Eigennam der Windes, die wegen ihrer Schnelligkeit auch vaya s Vēgat genannt werden? Nach Reffay zu I, 6, 4 sind die Marn Persönlichkeit der serien der Abgeschiedenen! Sehr wohl, denn die Todten reiten schnell. Wenn aber marat = marat sterbend, so sind die Winde erst im Begriff zu sterben oder es ist ihnen bestimmt zu sterben d. h. sie sind sterblich. Die Marat sind māhīn noch nicht tott (mīta) und treiben sich auch nicht ge psychisch in der irdischen Welt (maratīca) herum, sondern sie sind die weisen Wohltäter der Menschheit, die ihr den reichen Segen des Himms spenden: viśvakāra viśdānāko nāśidhīa maratīca I, 169, 2. Die Behauptung, dass die Marat abge-


Bd. XVIII.
Böllensens, die Wurzel blau schreiben, jubeln, aufsen, etc.

schindene Sagen der Sterblichen, findet nur ursprünglich in der Erbmyologie eine Stütze. Jede tatsächliche Vorstellung der ältesten indischen Mythologie geht ihr libidinös als. Allerdings heissen die Maruts divo marykā III, 54, 13; rudrasya marykā I, 64, 2; nāro marykā V, 53, 2 divo varäs I, 64, 4; aber diese Ausdrücke schildern sie nicht als Sterbliche, sondern als tapferes Mannes der Himmels u. a. n. Eben so wenig bezeichnet sie irgend ein Beispielp von W. als Sterbliche noch als Todte. Vielmehr lauten alle darauf hinaus die natürliche Beweglichkeit, die Wucht, das Branden, Herden der Winde zu schildern. jagu, sva (at. yasya), yasya, svasya, partijman, caranjā u. s. a. bezeichnen zumeist ihre Beweglichkeit und diesen schleicht sich auch murtu an, denn es stammt von W. gem gahen, sich bewegen. Durch Hinzufügung des nominalem stammbildenden as (= at) erhalten wir am nächsten gemas, die Grundform des Infinitives mit dem Ton auf der letzten (gumas). Im Folge dieses Tonas verändert sich der Anfang zu gnav, so dass aus der zweitätigen Wurzelstamm nur einsätzigen Wurzelform zurückgeblieben und dergleichen als reine Wurzel bezeichnet wird. Gamas hat das alte Partizip gnavat, dessen a sich zwischen zwei Vokalen wie durchgängig im Lateinischen zu r erhärtet, endlich nicht die Languages die Verknüpfung des folgenden a nach sich — gezwungen, das im Verlaufe der Zeit, wo das Bewusstsein der ursprünglichen Bedeutung schwand und der Be- griff sich individualisierte, auch noch den ersten Cuscinanten der Anfangsform einbüsste. murtu ist in den alten part. præs = laufend, beweglich.

san seçi. Er gibt es für zusammengesetzt aus ürja + aml. Stärke spendend voc. *san. *dvansanā (du = dru) schnell, rasch etc. IV. 6, 10. dvansanā (su) IX, 97, 5. Aus wie eine setzen im Activ an voraus ohne ERSISTENS, rājan, mnu u. so. erweisen sich somit als Partizipien der Wurzel var, rāj, u.


Eben so ist der Name eines Individuums, dem man alle dramaturchischen Vorschriften beilegt, eigentlich ein Gemeinname, den die Zeit zum Individuum stempelte. Beide Bedeutungen stützen die Ansicht derer, die das Indische Drama aus dem volksthümlichen Liederspiele hervorgehen lassen.


Ulokā und lokā.

Zur muhammedanischen Numismatik.

Von
Dr. J. G. Stickel.

Etwa vor Jahresfrist gab uns die Zeitschr. d. D. M. G. unter den Anzeigen über die zugegangenen Vermehrungen der Bibliothek auch Nachrichten von Meinem Geschick, in zehn muhammedanischen Münzen bestehend, das Hr. Consul Dr. Biau angewendet hat. Auf meinen Wunsch sind mit diese Stücke zur Durchsicht mitgetheilt worden, und wie ich mich an demselben erfreut habe, dürften wohl auch andere Genossen zu erfahren wünschen, was in jener Sammlung befanst sei. Sie enthält Folgendes:


خُلافة [٢٥٠٥] [٣٣٧] [٨٠٥] [٨٠٦], auf der anderen Seite das [Münze] auf drei Stufen, die Umschrift: لا إِلَه إِلَى اللَّهِ وَحْدَهُ مُحْمَّدٌ، links vom Kreuze richtig, rechts falsch. Unser Exemplar, etwas kleiner als das zu Paris, enthält deutlich den Haken des [Münze] vor dem Ortsnamen, welcher dort in der Abbildung

1) In einem so eben erhaltenen Briefe schreibt Hr. Sorret: „Je possède la pièce de Manbédj décrite par de Sauley avec toutes les autres qui se trouvent dans la collection de Lagry.“ Wie sich das mit der Angabe de Sauley's s. a. O. „Cabinet du Roi“ verbinden lässt, weiß ich nicht.


4. **R.** Ein Dirhem Harun al-Raschid's gepr. in Serendib im Jahre einhundert und fünf und achtzig (= 801, 2 n. Chr.), umschlossen von drei Kreisen, an denen auswärts fünf Puncte stehen. — **Revers:** "محمد رسول الله | صلى الله عليه وسلم || الغالية

بن تركه, d. i. wahrscheinlich Name des Minnamisters oder Steinverwalter, der nicht mit dem oben stehenden zu einem Namen zu verbinden ist. Wir lernen also durch das vom Hrn. Consul Blau zugeschriebene Stück zwei Varietäten desselben Jahres kennen, und es wird durch die Erschauen des


2) a. 181, wie in Frühre Opp post. S. 238. No. 179, a., 3) a. 187, oben

nen, unten "سيف بين الطالبي" (vgl. Tornberg's No. 15), und nach brieflichen Mittheilungen des Hrn. Consul Blau: 1) a. 181, oben "سيف بين الطالبي", unten ganz deutlich dem (nicht "بن تركه", wie in der Rec. p. 21* No. 179) und

2) a. 188, oben "سيف بين الطالبي", unten "بريد", dieses Jahr war bis jetzt noch nicht belegt; 3) a. 189, oben "سيف بين الطالبي", unten "الدن", unten "بن تركه", auch der letzte Name ist ein neues Vorkommniss.


Nachträglich erscheint, dass ein mit dem unsrigen identisches Exzem-


— Der Schriftzug ist sehr verschieden von dem der älteren Abbasidenmünzen, das oft auch nach links verläuft, das oft kaum von einer blos aufrechten, unter etwas breitern Zacken verschieden, wodurch die Lesung des Ornaments erschwert wird; man könnte auch an denkend, je für den ersten Blick erscheint dieses als das nächste. Aber das vorletzte Element steht für zu hoch über die Linie auf und das vorhergehende ist unten breiter als eine gewöhnliche Zacke, so wie hier das He erscheint. — In al-ʿAzīz sind die Köpfe der beiden letzten Elemente wie zu einem a vereinigt und der Schwefel des letzten i ist über die Grundlinie hoch aufwärts gezogen; in Ibn hat das Di nicht die eine ähnliche Form, sondern fast wie im Neski.


Unter dem Glaubenssymbol: 

al-Muwaffaq billah.

'Amr:


9) Al. Münze der Seldschuken von Kınıksiden, unter Keikhosru, einem Sohne Qilidch Arslan's, geschlagen.

I. 

Der erhabene Sultan 

Ghajjas al-dunja wa-l-din 

Keikhosru, Sohn Qilidch 

Arslan's.


10) Ein Fragment in Kupfer, dessen Vorderseite einen Kopf zu face zeigt, neben der linken Wangen سمت فرص or wie Herr Blau liest, حلب; auf der Rückseite erkenne ich nur السطان (wie عل السلطان) und in der Mitte der zweiten Zelle عل fast wie عل alba ausgeschrieben. Ich muss es zur Zeit unbestimmt lassen.


Jena.

Abdelkader's Wallfahrtsgedicht.

Von

Prof. Fleischer.


1) Aus öffentlichen Blättern ist bekannt, dass Abdelkader im vorigen Jahre von Damaskus aus, wo er jetzt wohnt, seine Wallfahrtsreise nach Mekka machte.
Zelt, Abü Chalîl Ibrahim Schamiil, und ich mag nicht entscheiden, welcher von beiden das

*Pictoricus atque poetis*

Quedlibet audendi semper fult. *sequa potestas*

in grüserem Ubermaße galtend gemacht hat.


**قصيدة السيد الحاج عبد القادر بن فيحي (1) الدين**

1) تقرر صالحاً فقد استلزمَ بك الدواي
2) وعمرو قويم السير من سرحها التي
3) فقد طال ما رقصت البيضاء بيضاء
4) فكم من مهارة! لذتها مافاز
5) ومن أجلها تزداد القوس صماماً
6) إلى أن بلغت قوائنا أعلاها مبالية
7) ولا سيما الأشراف مثلاً من زرنيا
8) وحق لنا دين وذنباً جمعاً
9) مناقب قادرة صغرية
10) فكان شكل أن تزداد للعلم نائماً
11) نظم لنا في حكم الحديث ساقين
12) وإن رمت فئة الاستبيح نعمة (2)

1) So statt *فيحي*.
2) statt *اشرفت*.
3) statt *والدبي*.
4) statt *مهاره*.
5) Dem Vornanze könnte durch ein eingesetztes *فظ* leicht aufgeholten werden.
6) statt *صدوقي* und dies im Reime für *صدوقي*, wie V. 3
7) statt *آربوائ* für *آربوائ*, V. 9
8) statt *أربعوا* für *أربعوا*, V. 12
9) statt *نما* für *نما*.
10) statt *تليدها*.

وإن سأئلت: (أين نحن؟) أتجلد ما كبحت الهواء جمعًا ما لها أن تحوى
ثم أقرأ حتى Kubernetes كأس سمن به أرتوى
غذاء القلادة لا يبكر ولا يغوي
بسيطاه رومل عن ناصيةً!solef
ثم أن غذاء ذسمه من جريح
آرانيُنًا أحمد من رقى
أو جم الهواء في درجاته السليمة
الله أن أتيه الأقوز معتمد القوى
وكم رمية فالتلتها علبة الهواء
وأتى شعلة بها الكيش يشتوى
لوى قضبانه بسيطاه إذا أوعى
بما زاد حرونه واعظم سحق
وهذا تطمعوا في لولا خليل حات مدرب
سأقرأ الله علنا كلف صقر مولع
وكم سوره؟ (أي: للرب بيثية)
وكم سوره؟ (أي: للرب بيثية)
وتفجر أن شتى (للرب في استوى)
بوقع الجرح لا تجوع لها ولضرفة
فشيروا أسيافا لهم من غمادها
الله إن عروس الملك ناديت بفحة
ولعلُّها بعد الصحونة جرى
وسرت فهمه بسيرة عمري
وأصابوا أن يكون إذا الذي
وأيما ما زعت مطابقًا للنوى
انتهى (مُقايد) السُّفُون في مقالة أهل العلم
ال قادر في بعض الزمان

1. شتى 2. سقرا 3. طغاتهم 4. إجاه
(1) أ. (2) أ. (3) أ. (4) أ. (5) أ. (6) أ.
Kaishe des Fürsten Hägg Abdulkadir. Sohn Muhîddin's.


Bedrängt ist, wie in den Beispielen oben 8: 334 u. 335 Ausm. und in 33


mit dem schon in V. 13 u. 23 bemerkten Reinsä, hier aber nicht am Nominaaktiv, sondern am Genitiv; > Abulmahährin. S. \sqrt[193]{6} Z. 5. (wo zu lesen ist, wie b. Mehren, Rhet. d. Arab. S. 100 Z. 1).

Ende der „Zielpunkte der Glückessternne, enthaltend das von Hägg 'Abd Allah imitten einer Wallfahrs- schwer Gedichte..."

---

Oqorah = غورا.

Von

Dr. O. Blau.

Nach allen Auslegungen, welche Herodots (3, 8) Angabe über die Gott- heiten der Araber Oqorah und Allot gefunden hat, hat neuerdings Krebl in seiner Schrift über die Religion der vorarabischen Araber einen absonderlichen Weg der Erklärung eingeschlagen, indem er annimmt, statt Oqorah habe Herodot ursprünglich NOTRAPAAA geschrieben und dies bedeutete „Licht Gottes“ d. h. den Sonnengott; das Allot aber nach dem Vorgang Amlor für die Mondgöttin hält.

So allgemein die letztere Annahme auch verbreitet ist und so nahe sie zu liegen scheint, so wenig vermoch ich schon das anzugehen, dass Herodot, indem er das arabische Allot mit der Urania gleichstellt, dabei an die Urania als Mondgöttin gedacht habe. Vielmehr spricht in der andern Stelle, wo er von derselben Gottheit handelt (1, 131), Herodot selbst in den klarsten Worten aus, dass diese Gottheit eben nicht die Mondgöttin sei. Denn dort sagt er, dass die Perser auser dem Monddienst auch die göttliche Ver-


Um die herodotische Stelle und insbesondere ihre schwierigere Hälfte, die den Orotal-Dionysos betrifft, recht zu verstehen, wird man überhaupt das unzahlbare Vorarbeiten fallen lassen müssen, dass die älteste arabische Religion derselbe Sterndienst gewessen sei, den wir in den letzten Jahrhunderten vor Muhammad, ungefähr 1000 Jahre nach Herodot, ausgebildet finden. Dieser Saalismus mit seinen guten und bösen Gestären, Mondphasen und Planeten-dienst u. a. w. erinnert vielmehr zu vielfach an die babylonische Astrologie, als dass er nicht für einen jüngeren Analüfer der letzteren gültig dürfte. Die Nachrichten über die älteren Araber-aber, die die Griechen des fünften und vierten Jahrhunderts v. Chr. kennen, schliessen diesen Sterndienst geradezu aus und sind über den Arabern nur einen dualistischen Naturreligion, dessen Grundgedanken wir weder der Gegensatz des männlichen und des weiblichen Princips (wie später Origenes missverständlich deutete), noch der Doppelheit von Sonne und Mond als der betrachtenden und des empfangenden, an bilden scheint, sondern der Dualismus zweier kosmischer, wenn man will physikalischer Prinzipien, einerseits nämlich der über den himmlischen Erscheinungen waltenden und die Gesetze der Natur gültig regelnden Macht, und andererseits eines dieser Gesetze störenden, die wohlbärtige Ordnung der Dinge und ihrem heilten Verlauf verwirrenden Dämons. Das eine, über Hümmel, Erde und Meer waltende, Licht und Sagen spendende. Winde und Wogen beschwichtigende Wesen, das unter den Griechen die einen mit ihrer Urania, mit dem arischen Mithra, andere mit ihrem Zeus, noch andere mit dem Uranos verglichen durften, ist jenes Αλιλαρ, jenes Abstraktum 5ημος, dessen grammatische
Furin schon nach einem wichtigen, auch von Krahl zu wenig ausgenutzten Winke Fleischers (Zeltschr. X. 8. 60) zurück auf einen ursprünglichen Gegensatz gegen ein mächtiges Wesen, noch überhaupt einen konkreten Gegensatz der Verurkundung bezeichnet, sondern schlechtthin τό εἴσοδος, bedeint.


Diese Seite des Dionysoscultus muss dem Herodot, als er neben der Uraclis-Alliat den Orcial als Dionysos zu charakterisieren versuchte, um so mehr vorschweben, als er kurz vorher im II. Buche (cap. 48. 49. 145) von oben diesem argivischen Dionysos und seiner Herkunft vom Osten geredet hat und also nicht missverstanden zu werden befreiten konnte.


Dem in Krahls Versuche, jenen Dionysos als Sonnengott zu interpretiren und den Namen damit in Einklang zu setzen, ist nicht nur die vorgeschlagene Conjectur NOIFQAIAT statt OPOTAI bei allem angegebenen Scharfsehen zu gewaltsam, indem sie von der beglaubigten Lesart nicht mehr als 2 Buchstaben an ihrer Stelle lässt, sondern es wäre auch ein Göttername NUR-Allah, der in seiner Composition selbst die gemalte Gottheit als eine Emanation Allah bezeichnen würde, dem ganzen Geiste der altarabischen Religion und speziell den Angaben Herodots zuwider, viel zu spekulativ, und ohne alle

Um vielmehr auch den von Herodot überlieferten Namen Oporol wichtig zu dulden, ist davon auszugehen, dass die Verschiedenheit der überlieferten Lesarten in der That so gering ist, dass kein kritischer Grund gegeben gemacht werden kann, von der der besten Handschriften Oporol abzweigen. Lässt sich dieser Name als arabisch, als arabische Bemessung einer Gottheit, und einer Gottheit, die ihrem Wesen nach das ist, was Herodot durch seine Vervielfachung mit dem Dionysos hat annehmen wollen, nachweisen, so ist dem Mass aller Anforderungen erfüllt und der alte Vater Herodot triumphiert wieder einmal über seine unkritischen Anläger.

Das Gesagte, das heisst eine in ihrem Wesen und in ihren Namen dem Oporol entsprechende arabische Gottheit finde ich nun in dem Götzten, den Ihm Aias bei Tuch (Zeitschr., III. 8. 170) nennt, ein Name, der in griechischem Munde zu einer Zeit, wo die Verbindung des χ aus Χ noch nicht erfolgt war, etwa OPOXI.AI hatten mochte. Denn dass die ältere Form des Wortes wirklich mit Χ zu zahlen, wie schon noch (n. a. O. 8. 147) vermutete, erheilt sowohl aus der Schreibung des gleichlautenden Stadtnamens in Marcul (II. 201 zu Χ), als dessen Transcription ΟΧΩΔΑΣ (Steph. Byz. p. 118 M.). Von diesem Orendal nun berichtet Ihm Aias, "Beider Bal von Ghamdul liegt eine Stadt, mit Namen Farun; dabei aber ist ein Berge, von welchem keine Fahrzeit auf dem Meere entkommt wegen der Gewalt der conträren Winde desselben und der Häftigkeit ihres Durchfahrums durch die Wogen. Dort ist im Meere ein Riff, an welchem die Schiffe geworfen werden, so dass sie daran zerschellen. Man sagt, die Bal sei genannt nach Al-Ghirmand, welches der Name eines Götztenbildes ist, das hier auf einem Berge im Salzmeer stand. Zum Wesen dieses Götzten gehörte es, dass er, wenn jemand aus dem Lande Ägypten dem König entfloht, ihn erfasste und gefangen hielt, bis man ihn wieder ergriff." Aus dieser Schilderung der Summarisierung der einheimischen Locality, wo Wasserwechsel, hiftige Wogen und conträre Winde den Schiffer bedrohen, hat schon Tuch gefolgert, dass das Waten der Wasserfluten, Verderben bringenden Naturkräfte, welche alles, was in ihren Bewegungen kam, festhalten schienen, für die Einwohner der Anbass zur Errettung jenes Götztenbildes wurde. Ich glaube indessen nicht, dass dasselbe als dass aufrichtig verhellt was; vielmehr weist die Beschreibung des Ihm Aias darauf hin, dass Orendal die Persönifizierung dieser unheimischen zaubenden Naturkräfte ist, gerade wie jener Skiron der griechischen Mytho, der dieSchiffe und Schiffer an seinem Felsen zerschellt, eine Persönifizierung der hifigen Stürme war, die am skironischen Felsen den Wanderer in die See hinuntertrieben (Proller a. a. O. II. 290), der zunterbei Σενίων von οξύπος trocken, fernig ableitete, gerade wie

*Tuch von ξενής, durus, rigidus, als der Natur der Sturzlichkeit entsprechend a. a. O. 8. 147.*
Es bedarf nur eines Wortes der Erinnerung an das Obersagiotic, um in diesem Orondal einen Abglanz des Orontal-Dionysos zu erkennen, einen Rest jenes Cultus nämlich, der den Dionysos als Personifikation der bissigen Jahreszeit und der tohenden Naturkräfte fasste. Wesentlich sind beide dieselben; auch die Sühne durch Menschenebenen beiden gemeinsam; auch der Name ist derelte. Von Orondal zu Oront ist der Übergang sehr leicht zu finden, da die von Herodei gebrauchte Form nur die ältere Gestalt desselben Wortes ist, welches ihn Aljas geschrieben hat, und die eine zu der andern sich nicht anders verhält, als viele andere arabisch-Quinquelitterae zu den Quadrilitterae, aus denen sie herausgezüchtet sind. So ist beispielsweise durch Einschiebung der nasalen Liquida aus entstanden. Das Mittelglied zwischen und Orontal wäre also zunächst noch näher an die herodotische Form aber tritt die gleichfalls im Arabischen wirklich vorherrschende Wurzel durch, die nur als eine Nebenform jener, wie neben, betrachtet werden kann. Was die Vokalisation des gehörnten Wortes anlangt, so verhält sich in der Reihe Orontal, das gebotene zum gesuchten, wie in der parallelen Reihe und wir dürfen daher unbedenklich jene Orontal durch arabisches umschreiben, indem das zweite Omikron nur eine Füllung des Oaus unter Auslautung an das erste O ist, wie sie auch sonst bei Umschreibung semitischer Namen in griechische Latein beleibt wird, vgl. = ὘δωναί = Ναβοχадоνώσσου, Ὀδωνα u. s. a. Das so gewonnene ist aber auch in der Bedeutung nicht von dem gegebenen verschieden, wie nicht verschieden von und einerlei mit ist. Die Bedeutung nun, welche die arabischen Lexigraphen für Orontal, wie für anführen und welche auch in den verwandten zu Tage tritt, ist: „umfärmlich lang, dick und stark“, mit einem Worte „angeschlacht“ von körperlicher Gestalt; die Beziehung auf Terrainschaffenheit, die Fuch darin finden wollte, gehört nicht unmittelbar hierher. Wenn nun schließlich sich die Frage aufwirft, wie dies Epitheton als Name des Dionysos zu fassen sei, so bietet sich die doppelte Möglichkeit, dass es entweder das Wesen des Gottes bezeichnen soll, oder dass es eine von der Gestalt des Göttbildes entlehnte Benennung ist. An Analogien für beide Möglichkeiten fehlt es in der arabischen Mythologie nicht: al-μَعْرَقَةٍ und al-γαζος, Beinamen des Urania, sind beiden Epitheta, die das Wesen der Gottheit treffen; andererseits sind Na-
Wissen wie der Knirpe, der Zwei-
händige. der Einflusse u. s. sichtlich Beisätze, die von Eigen-
heiten der Göttetbilder entnommen sind. Es wäre also an und für sich dem
Geiste der arabischen Mythologie nicht zuwider, wenn der Gott deruben, ungestümmen Naturkräfte zur Bezeichnung seinem Wesenheit den Namen „der
Ungeglichen“ erhalten hätte. Dennoch neige ich mich mehr zu der
Annahme, dass die Gewährämmer Herodots den Namen von dem Bilde ent-
lehnten, unter dem der Gott verehrt wurde, weil eben die Angabe Herodots,
dass die Araber eine Haartracht nach Art ihres Orotal tragen, bestimmt darauf
hinweist, dass hier zu einer Statue oder einem Felsblock in Gestalt eines Mannes
mit rings geschoremen Haupte zu denken ist. Dazu stimmt, dass
bei Ibn Aljas ebenfalls als ein Fels in Menschenform, der die Vorüberfahren-
den mit den Händen festhält, gedacht werden muss. Man erinnere sich, dass
auch ein anderer arabischer Gott, Fals, ein einer Menschenfigur gleicherartiger
Felsen war, und man wird die natürliche Erläuterung des Namens darin finden,
dass der Gott der lebendigen Wogen und Stürme in der Gestalt eines menschen-
ähnlichen, grossen, langen und röckigen Felsblocks verehrt wurde. Es geht
überdies aus der Vergleichung der Stellen Herodots und Ibn Aljas hervor, dass
sein Name mit einem bestimmten Loculente in Verbindung zu bringen ist;
denn wie die Araber, von denen Herodot dort spricht, die Bewohner des Grenz-
gebietes zwischen Palästina und Ägypten sind, so spielt auch in der Mythe
eine ganze ägyptische Grenze auf dem Wege nach Palästina mit ihren
Erinnerungen an den Ansatz Moses und den Untergang Pharao eine Haupt-
rolle, und so liegt somit die Vermutung nahe, dass das Idol, von welchem
Herodotos Gewährämmer den Namen Ooradai kennen, abendselbe Felsblock
war, den Ibn Aljas als al-Ghorondal nennt.

Wie dem auch sei, das Hauptgebäude unserer Untersuchung ist, kurz
zusammengefasst, folgendes: Aladar ist die Gottheit der himmlischen Erschein-
ungen und der Gesetze des Naturlebens; Ooradai ist die Verkörperung der
dämonischen Gewalten, die diese Gesetze stören; Orondal ist gleichfalls eine
Personifikation dieser Verderben mit der schützenden Naturkräfte; und
und sind etymologisch ein und dasselbe Wort.

Die Folgerungen, die sich aus dieser Auffassung für die Erkenntnis der
ältesten religiösen Anschauungen der Araber ergeben, die nun nicht als vom
Sonnen-, Mond- und Sternendienst ausgelandt erscheint, sondern auf der Unter-
scheidung einer schaffenden und einer verderbenden Gottheit, eines wohltätigen
und eines Verderben bringenden, eines guten und eines bösen Prinzips in der
Schöpfung beruht, überlasse ich jedem selbst zu ziehen, und verweise nur auf
die trefflichen Darlegungen über diesen Gegensand, die Schottmann im vierten
Capitel seiner Einleitung zum Hiof gegeben hat.
Erklärung
zweier Beischriften auf muhammedanischen Münzen.

Von
Ernst Meier.

1.
Auf der Rückseite mehrerer in Afrika geprägter Münzen aus den Jahren 174—186 findet sich hinter dem zweiten Glaubenssymbol folgender Zusatz:

taswir

So auf einem Dhirham aus Muharrak v. J. 174, mit dem Namen des Statthalters Nacer; ein anderes Stück ebenso groß v. J. 180 hat den Namen taswir
dasser. Dazu aus Ifriqiya v. 175—177, teils mit dem Namen taswir


Ich glaube, dass die beiden Worte, die man immer noch für rätselhaft hält (vgl. Fränk, Sammlung kl. Abh. p. 75) nur gelesen werden können:

„Muhammed, der Gesandte Gottes, ein Gnadenvorsteher“, d. h. ein Prophet, durch den Gott den Menschen Gnade erlassen hat: nach Sur. 21 V. 107, wo Gott selbst zu Muhammed sagt:

„Ich habe euch als eine Gnade, d. h. als ein Gnadenmittel für die Menschen gesandt. Eben so concert persönlich, aber im Sinne von ḥusn, Gnadenzeiger, steht die Gnade, nach der gewöhnlichen Lesart und Erklärung Sur. 9 V. 62.

2.
Über einen Dhirhem Kähris.


'Alī spricht an zwei Stellen über die geschichtliche Vermutung der Beischrift auf unserer Münze, einmal T. II, p. 800 vers. 2. a. 322:

ولما غلب على الأمير قري لقتLeod الفاعر بالله المنتقم من أعداء الله ونفخ ذلك على الخناشير والذراعم

„Und als er sich der Herrschaft bemächtigt hatte, bestimmte er als seinen Zuzamm Al-Kābīr billih, der da Rache nimmt an den Feindern Gottes, und lass dies auf die Dinare und Dirhems prägen."

Gemäß, wie die Münzdenkmale zeigen, ist folgende Angabe: تاريخ الصالحي (8, 320), p. 61 vers. 2. a. 321:

وفي هذه السنة قسم الفاعر بالله على الأمير على بن بليقة، وأيده بليقة وموليس المتظمار فقتادة لأنه بلغه عدم تذيعيرم في القبض عليه، ولقد فمضيه بعد تعلم الفاعر بالله المنتقم من أعداء الله لديني الله وآسر


Eine Silbermünze Kāhirs mit dieser Aufschrift befindet sich im Besitz des russischen Fürsten Baratoff, dem Herrn Soret in Genf, in meiner Sammlung und auch im Stockholmer Kabinet, welches letztergenannte Stück Torberg in seinen Symbola ad sum numismarum Muhammedanorum, II, Upsal, 1853, p. 23 bespricht.

Die Vorderseite enthält das erste Glaubenssymbol und darunter: "Abu ʿl-ṣāsim, der Sohn des Herrschers der Gläubigen", womit Kāhirs Sohn Abd-ʿal-ʿAzīz als Designierter Thronfolger bezeichnet ist. Die Rückseite hat die Aufschrift:
Flescher, persische Klingenschrift.

Wegen des 

Gottes geweiht! Des!, wegen dieser Wiedmung fragt es sich, ob das 

Indem hat Aim das 


— Die Lesart statt bei Samt und Turnberg 

Persische Klingenschrift.

Von

Prof. Flescher.

Im Febrar 1864 erhielt ich von Hrn. Dr. Friedrich Müller, Amanns, an der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, folgende Verse zugeschickt, die von einer in Privathand befindlichen, aus Persien stammenden Damsascensklinge abgeschrieben sind:

1.

"Die Wasservögel der Damsascirung des Stromes deiner Klinge sind ein jeder am Tage des Kampfes der Jäger von hundert Krokoilden" (d. h. Wenn die mit Wasservögel vergleichbaren Züge auf deiner stromartig spiegelnden damascenen Klinge mit Feinden zusammenstossen, so erjagt oder erlegt ein jeder dieser Züge hundert Feinde so gewaltig wie Krokoille).

1) die Abschrift. 

مراجع
II

"Du hast die spiegelblanke Klinge aus dem Gürtel gezogen, um Rache an mir zu nehmen; mache mir nicht bange vor der Klinge, denn ich bin schon tot!"

III

"Nicht Darum ist in verschlungeneren und verflochtenen Zügen auf deine Klinge geprägt, um uns zu töten: Bilder sind auf Wasser geprägt."

IV

"Wenn Deine Klinge im Töten eines Menschen wie ich Geunthun findet, dann herzlichen Dank! (wörtlich: in der Seele Verpflichtung! nämlich wenn du mich töttest.) Aber deine Klinge wird (daher) mit Blut bedeckt (und das wäre schade, nicht der Tod eines Menschen wie ich)."

V

"Ich möchte, du schossest nicht einen Pfeil auf mich, sondern liebkostest mich mit der Klinge, damit ich im Augenblicke des Sterbens dir näher fiel."
Aus Briefen an Prof. Fleischer.

Von Prof. Chwolson.

St. Petersburg, d. 8.20. Febr. 1864.


Von Prof. M. A. Levy.

Breslau, 2. Mai 1864.

In der Zeitschrift XXVIII. 302, finde ich unter „Geographisches“ von A. Sprenger den Wunsch ausgesprochen, man möge in der Gegend von Middian nach nabatäischem Inschriften suchen lassen. „Dadurch könnte der unerquickliche Stein zwischen den Entstörfen... wie durch einen Zauber gelöst werden.“ Dieser Zauber hat sich früher, als zu erwarten stand, verwirklicht. Wenn die Inschriften der Sinaihalbinsel noch nicht überzeugt haben, dass die

An junge Arabisten.


Die Nr. 1355 in der Sprenger'schen, desselben Bibliothek einverleibten Sammlung, scheint dieselbe Werk zu sein.


Dr. Ph. W. J. H.
Berichtigungen.


Ich habe in meinen „Beiträgen zur Kenntniss der Poesie der alten Araber“ S. XX die Ansicht ausgesprochen, dass die Sage, die Mu‘alāqat seien mit Goldschrift geschrieben gewesen, den Arabern unbekannt wäre, und S. XXI die Vermutung geäussert, dass die Mu‘alāqat durch die unrichtige deutsche Übersetzung des Cod. Geth. 547 in die Hand, und fand darin, dass die Stelle über die Mu‘alāqat, von der statistischen Karte von der sogenannten Mitte angeführt ist, auch etwas über die Goldschrift und den Namen Mu‘alāqat enthalten. Es heisst da:

قال ابن عبد ربه: ما كان الشعر ذويون العرب العرف القديم لامابا ورتابها بل من كلها به أن عمدت لبعض كتبهم تغليبهم من الشعر القديم فكتبت بها الذهب (ذهبتمها بالذهب) وفقها بعضاً من البيت ذلذا سميت الذهب والعنوان كما قال بعض أصحابهم يصف

قصيدة له: قبرت نفسك في نفس مع الشعر العرف.

Ibn 'Abd Rabbihi († 323) sagt: Da die Gedichte das Archiv der Araber waren, welche ihre Schlachtstage und sonstige Begebenheiten aufbewahrte, so ging ihre Sorgfalt dafür so weit, dass sie 7 Qasidas aus den alten Gedichten aussuchten, die mit Gold geschrieben sind die Vorhänge der Ka‘bah hängen. Darauf heissen sie die Verskleidungen und die Aufgehängten, wie ein neunascher Dichter von seiner eigenen Qasida sagt: „Sie laufen vor und werden an Schönheit und an den aufgehängten Gedichten gemessen“. (Mehr Raum.)

Wenn diese Stelle wirklich so wörtlich von Ibn 'Abd Rabbihi ist — wofür die Bäckerei Note —, aus der wir das Stück zitieren, allerdings keine Gewähr gibt, was aber wohl solche, welchen das '1aqid zugänglich ist, leicht constatiren können, — dann konnte also schon jener Namen Mu‘alāqat für die Mu‘alāqat; jedenfalls ist der Name den Arabern wenigstens bekannt gewesen. Ob nicht dennoch das Name, den ich in den ältesten Quellen nicht gefunden habe, erst auf einer Verwechsalung beruht, bleibt dahingestellt. Die Sage von der Goldschrift ist natürlich mit Urecht erst aus dem Namen abgeleitet. Gebehalten wird meines Erachtens noch von der Entstehung der Summation Mu‘alāqat nicht im Geringsten durch die hier mitgetheilte Stelle verändert.

Göttingen im Februar 1864. Th. Nöldeke.


2) Die vorzügliche Handschrift enthält von der allert tüchtigsten Hand, von der auch diese Stelle gehört.
Bibliographische Anzeigen.

Neuere Litteratur
phönikischer und punischer Inschriften und Alterthümer.

1. Ragionamenti di Michelangelo Laneri intorno a nuovo stela fenicia discoperta in Malta. Roma pe’ tipi di Giovanni Ferretti 1855. 8. 30 Ss. mit einer Inschrifttafel.

2. Erklärung phönikischer Sprachdenkmale, die von auf Cypern, Malta und Sicilien gefunden. Von Dr. Ernst Meyer, O. O. Prof. d. morgenl. Sprachen. Tübingen 1860. 4. 52 Ss. mit einer Inschrifttafel. (Dissertat. und Programm der Universität.)


4. Carthage and her remains: being an account of the excavations and researches on the site of the Phœnician metropolis in Africa and other adjacent places, conducted under the auspices of H. Maj. Government by Dr. N. Davis. London 1861. 8. 661 Ss. mit vielen Kupferstichen.

5. Fouilles à Carthage, aux frais et sous la direction de M. Beulé. Paris 1861. 4. 143 Ss. mit 6 Tafeln.


... Je ne Vous fatiguez pas, mon cher ami, du récit des marches et contremarches auxquelles je me suis livré pour arriver à l’abbé Laneri: je n’y
Bibliographische Anzeigen.

...mais j'ai pu remplir le but que Vous me traciez, par l'intermédiaire du Dés de Sermontus, qui a le bonheur de connaître l'abbé sur question."

"Je me suis procuré et jo Vous envoie en joint:
1° la brochure de l'abbé Lamei
2° l'emprointe, en plâtre, de l'inscription de Malte." "Quant aux détails que Vous me demandes sur la découverte de l'inscription, l'abbé Lamei n'a pu en donner d'autres, sinon que la pierre lui avait été signalée par l'abbé Luigi Marchetti, prêtre romain, qui habitait alors Malte. C'est à Malte qu'on pourrait obtenir de plus amples informations. Je suis boursier de Vous transmettre un si imposant résultat, mais la précision et la netteté, Vous le savez, sont des qualités absolument incommunes dans ce pays.

Die Broschüre Lamei's, in deren Besitz ich auf diese Weise gelangt bin, und deren Titel ich oben No. 1 angegeben habe, enthält nur in Betreff des Fundes der Inschrift folgende Andeutungen, die ich wörtlich übersetzte:


Soweit Lamei. Die Erzählung trägt auf den ersten Blick das Gepräge einer treuen und unverfälschten Aufzeichnung. Ich habe aber die mit gesperrter Schrift gedruckten Stellen hervorgehoben, weil einmal ein gelinder Widerspruch zwischen Lamei's Ausrusk, der dem Abt Marchetti als präsentatore der Abschrift bezeichnet, und Tissot's Brief, nach welchem derselbe die Existenz der Inschrift nur nachgewiesen (signale) hätte, besteht, und sodann weil daraus hervorgeht, dass Lamei nicht den Stein selbst in Rom gesehen hat, sondern nur eine, dass derselbe in Malte existirt.

Die Auskunft genügte mir noch nicht. Ich wendete mich nun nach Malte, und zwar an meine Collegen, den preussischen Consul Herrn Farro mit der Bitte, alles aufzufinden, was mir das Original des Steines nachzuweisen. Ich
setzte auch dessen Antwort wörtlich her, um die Untersuchung über die Echtheit des Steines völlig aufzulösen zu führen:

Malta, 7. Novbr. 1863.


Genannten ein e. e. H. G. C. Perro."

Was sollen wir nun denken? Entweder ist Lancelot der Betrogene — denn dass er wissenschaftlich so schamlos gelegen und die ganze Geschichte mit Marchetti erdichtet haben sollte, lässt sich von dem grüssen, um die phänakishe Epigraphik vielverdienten Gelehrten nicht erwarten —, oder Vassallo, der Freund Marchetti's. In letzteren Falle könnte Marchetti Gründu gehabt haben, die Existenz des Steines dem Director des Malteser Museums zu verheimlichen, etwa um ihn nicht an das Nationalmuseum abtreten zu müssen, sondern ihn unter der Hand in Rom zu verwerthen. In ersterem Falle aber fällt die Fabrikation der Inschrift in die Categorie jener epigraphischen Betrügereien, deren Sitz schon einmal (s. Gesenius Mon. Phoen. 8. 250 f.) Malta gewesen ist. Marchetti ist todt und hat sein Geheimniss mit ins Grab genommen; der Stein selbst ist zur Zeit nicht nachweisbar. Das Modell in Gypskrybalt, desselbe welches Lancelot vorlag, ist in meinen Händen. Ich muss bekennen, dass, wenn hier ein Betrug vorlagt und die Inschrift, wie Quadremere glaubte und Ewald fürchtete, ein Machwerk menester Industrie ist, die Kunst der Fälschung den höchsten Grad erreicht hat; der Abdruck trägt in allen Einzelheiten den Stempel der wahrhaftigen Nachbildunge eines Originals in Stein; der Verfertiger der Inschrift mussste eine so raffinierte Kenntniss der phänatischen Palaeographie und Sprache besitzen, dass ich nicht annehmen würde, alle Hochachtung von seinem Künstler talent zu haben; von innern Unwahrscheinlichkeiten in dem Text der Inschrift habe ich wenigstens nichts zu entdecken vermocht; so außergewöhnlich ich auch war zu wissan, ob ich mit meiner Entzifferung (a. a. O.) dasgetroffen habe, was der Schreihter hat schreiben wollen. Also ist es doch kaum glaublich, dass einer bess aus das Vergängen willen, ein halber Dutzend europäischer Gelehrten geöfft zu haben, eine solche Industrie betrieben.
sollte; als realer, materieller Zweck aber, bei dem der Originalstein doch die Haupthollie spielen müsste, ist nicht erkennlich, da das Original versteckt geblieben ist. Meine früher auf diese Erwägungen gegründete und durch die Ansicht des Gypsmodells bestärkt gewesene Ueberzeugung von der Echtheit der Inschrift ist allerdings durch den Brief Hrn. Perros, den ich darum nicht minder dankbar für seine Betrübungen bin, einigermassen erschüttert, aber noch will ich nicht die letzte Hoffnung aufgeben, dass in der grossen Stadt der Geheimnisse, in Rom, der Stein wieder auftauchen kann.


No. 2. Eine akademische Gelegenheitschrift, wie die vorliegende ist, würde ein gewisses Recht geltend machen dürfen, sich einer eingehenden Kritik zu entziehen, wenn nicht bei dem engen Umfange des epigraphischen Gebietes, auf dem sie sich bewegt, jede neue Erscheinung eine mehr oder minder grosse Bedeutung beansprucht.

Wenn die Arbeit Meiers zu den minder bedeutenden gezählt werden wird, so liegt die Schuld theils daran, dass es eine sehr unmöglich Aufgabe war, sich in der Deutung einer Zahl von fragmentarischen und meist sehr ungenau kopirten Texten zu entziehen, die einen um so grösseren Spielraum für Phantasien bieten, je notischer ihre Verderbniss in den Schriftzügen und je widersinniger es daher ist, sie, als seien sie von bester Integrität, zu entziehen; theils aber daran, dass der Verf. selbst, sowohl in palæographischen, als in sprachlichen Dingen, sich zu Grundlehren bekannte, die auf dem heutigen Standpunkte der phönischen Alterthumsforschung starke Bedenken erregen müssen.

Während sich daher über Meiers Erklärungen der meistens kritischen Inschriften (IV—VI, XII—XIV, XVI—XXVIII, XXII—XXVIII, XXX—XXXII) der Sardien (S. 48 u. a) höchstens das Urtheil fällt, dass in Anbetracht des Beschaftigtheit der Inschriftten diese zwar Erklärungsversuche nicht besser und nicht schlechter sind, als die seiner Vorgänger, ist es in Betreff anderer
wichtigerer Texte, wie der Erycina, Cit. I. III. VII. VIII. XV. XX. Meißl. III. u. IV., wenigstens zweifelhaft, ob für unser Verständnis derselben mit den Meiserischen Erklärungen ein wesentlicher Gewinn erzielt ist, oder ob nicht vielmehr sehr Benützen, auch das Unmögliche zu entrichten, ihn oft zu altkünstlerischer Worterklärung, zur Annahme ungewöhnlicher, ja anwählen ganz unglaublicher Ausdrucksweisen in Texten verführt hat, bei denen man eine möglichst schlichten, knappen Lapidarstil zu erwarten, nach allen Analogien berechtigt ist.

Es wäre ein müßiges Beginnen, den Unwahrscheinlichkeiten des einen Erklärers hier andere Deutungen entgegenzustellen zu wollen, da und so lange es für die bezeichneten Inschriften an recht genauen Copien fehlt, und ohne solche die Gewissheit des Verständnisses, die allein einen Werth hat, nicht zu erreichen ist.


Wie weit die Verirrung in Urthau und Geschmack gehen kann, beweist Meier S. 28, wo er die Schlussworte von Athen. IV. liest: ἔλεος ἔλεος ἔλεος ἔλεος ἔλεος, was heissen soll: „Das Lampenmeister, der da bringt die Zunge (nicht etwa seine, sondern den Lampenlocht) in den Ortsbehälter.“

Wenig glücklich ist auch seine neue Erklärung der II. Meißl., obwohl er als mit grossem Zuversicht und reichlich mit dem obligaten Wörtern „so muß“ gespickt vorträgt. Ich danke, er wird selbst nicht viel dagegen einzuwenden haben, wenn ich jenen schönen und so viel missverstandenen Satz ganz einfach so verstehst:


c Damitgemach in der dunkeln Tiefe des Grabes gieng
rela ich ein zu meiner Braut,” wo für das Verständniss der Worte
Bd. XVIII.

42
spalten zwischen 339 und 340 das Sprichwort (Prov. 6, 29) angegeben ist: "keiner bleibt sein, der zu ihr ging ein," und das Satzspiel zwischen 340 und 341 auch dann ungestört bleibt, wenn man etwa vorziehen sollte statt "höher" "geheiter" zu lesen. Es ist klar, dass die Inschrift einem Bräutigam gilt, der seiner Braut ins Grab gefolgt war, statt in das "Aktepea". Der Name des Jünglings, vielleicht mit dem des Mädchens, scheint mit einer höher gestandenen Zeile verloren gegangen oder etwa über der Grabkammer geschrieben gewesen zu sein, in deren Innerem die Inschrift gefunden wurde.


Bei der Ch. XXXV ist die beigegende Abbildung nicht, wie man nach der Beschreibung "Descripsum Grundmann" glauben könnte, eine neue Copie des Originals, sondern, wie S. 39 uns lehrt, nur eine von Dr. Grundmann angefertigte Abzeichnung des unserer Bibliothek gehörigen Rossischen Papierabdrucks.

Die S. 52 besprochenen Münzlegenden sind lautere schlechte Copien von Münzen, die längst anderweit erklärt sind.

Wolfgang ist das oben unter Nr. 3 aufgeführte Werk, welches nunmehr unten deutschen Leser, schon mit einer sehr viel Wahren enthaltenden Revision im Litt. Centralblatt 1862 No. 13 bekannt sein dürfte. Man ist bei Judas Publikationen schon so gewohnt, ihren Werth mehr in den Inschriften, als in seinen Erläuterungen zu suchen, dass auch diesem dieselbe Erörterung nicht befremdend erscheint. Das die Schrift vorangestellte Motto: "Eigentum muss, ego nunc" will in deutlicher Weise, dass auch das eigentliche Exemplar der Texte, in welchem er noch der Entzifferung der Inschriften aus der Vergleichung mit anderen epigraphischen Monumenten Nordafrikas, aus dem die Steine stammenden Sculpturen, aus dem Fundorte und anderen Umständen zu ersehen sucht, dass auch die Clave von Inschriften, welche wir als Votivsteine zu deuten pflegen, nichts anderes als Grabsteine sind, eine Anleitung zu unserer Genüsse sich jedoch bei richtigem Verständniss der Texte nicht viel wird sagen lassen. Eine der interessantesten Inschriften ist die mit Nr. 1 bezeichnete; sie ist eine neue und erfreuliche Copie der anstelle von Levy in Gescheh. XIII. S. 651 ff. besprochenen und von M. Littmann in Inschriften von Constantinopel, eine neue Wahrung gegen vorherige Reproduktion unangemäßer Absicht, da ich nicht zweifle, dass Levy selbst nun seine Lesung von Zeile 8 ad. I διώκειν ξυν τελεξιάν als ausführend vorschlägt, und mit mir lesen wird: διώκειν ξυν τελεξιάν, was behufs hauptsächlich würde ἴππος ὑπὸ άξον, mag man über das Synonymitä...
von und denken wie man will. Auch das Schlusswort der Inschrift, so sehr ich um das Heben Friedens willen die von Ewald und Levy in seltener Einmütigkeit angenommene Correktur ḫrābīn stehen lassen möchte, kann nach der neuen Copie nur ḫrābīn transcritt werden, worin nach der Analogie der häufigen lateinischen Weisformel ex praeceptu dedicavi ein ḫrābīm ex mandato zu finden und in ḫrābīm ein Name zu suchen wäre. Für diese Auffassung spricht auch gleich die zweite Inschrift bei Judas, welche besonders merkwürdig ist, weil sie in arabischer Schrift, altspanisch im Haupttexte und neuspanisch in der Unterschrift, abgefasst ist. Sie lautet nach meiner Lesung:


Nach diesen zwei Inschriften folgen auf Taf. II—IX noch 17 andere, kleinere Fundstücke und zum Theil fragmentarisch, doch immerhin eine schätzbare Bereicherung dieses Materials. Sie sind alle in der neuspanischen Schrift abgefasst; einzelne Beziehungen in der Lesung erschlagen wir uns um so mehr, als die handgeschrieblichen derselben schon von dem Rezecventen im Centralblatt gemacht sind. Eine umgewöhnlichere Boreventung enthält nur Nr. XIX (Taf. IX), welche, soweit ich leserlich ist, lautet:

\[\text{Aris Masig} \quad \text{volvīt vetam.}\]

\[\text{B.} \quad \text{Da-}\]

\[\text{al-Chamāna.}\]

Ob in erster Zelle bisher ein Name steckt oder der zweite Theil etwa den Völkern der Moawīdat, Maẓar enthält, kann unsicher bleiben; aber

Taf. 10 bringt noch zwei neue Copien von Inschriften, die Judas schon früher veröffentlicht hatte: No. XX entspricht der im Anm. v. 1850-57 pl. X. publizierten von Gfennia; No. XXI ist die in den Nouvelles Études des Verf. mitgeteilte aus Arzew No. 2.

Taf. 11 endlich führt uns eine Reihe Abbildungen von Grab- und Votivsteinen ohne Inschriften, aber interessant wegen der Form und der Oramen vor.

Der IV. schliesst (S. 101) mit dem Wunsche, dass die historische Gesellschaft von Algier bilden mit der Veröffentlichung der im Museum von Algier vorhandenen alt- und neupunicischen Inschriften vorgehen möge; ein Wunsche, den mit ihm der Referent und jede Freund der Wissenschaft äusser.

In Davis' Werk Carthage und hort rauran (s. oben No. 4) liegen nun die Resultate der Forschungen und Ausgrabungen vor, welche mit Unterstützung der britischen Regierung auf der Stute des alten Karthages unterzogen wurden, und auf welche auch in unserer Zeitschrift XVII, S. 213 hingewiesen ist. Leider entspricht die vorliegende Publication nicht allen Erwartungen, die man hoffen durfte, hauptsächlich deshalb, weil Davis augenscheinlich nicht den Grad von wissenschaftlicher Bildung und wissenschaftlichem Ernst zur Sache mitgebracht hat, der zum Gelingen und zur würdigen Verwendung der reichen ihm zu Gebote gestellten Mittel anfänglich war. Der ganze archäologische und mythologische Theil des Buches wisse besser angebracht gesehen, und selbst in den beiden Erzählungen von seinen Verbrechen und Beobachtungen weicht Herr Davis sogar aus völlig gleichgültig und zum Theil abgeschmackte Dinge (wie z. B. das ganze Capitel XVI von dem angeblichen Tigantsanhschist, welches schliesslich als ein Exzerippe sich herausstellt), dass Beulé in seinem weiterhin zu erwähnenden Werke ihm nicht ganz mit Unecht des Charakterums reicht. Inzwischen hat das Britische Museum durch Davis nicht wissenschaftliche Beschreibungen aufgeführt erhalten, deren Werth sich erst erkennen lassen wird, wenn sie der Öffentlichkeit übergeben sein werden. Wir erfahren in Cap. XX vorläufig, dass Davis in den Ruinen Karthages und der Umgebung mehr als 100 punicische Inschriften ausgrab und nach London brachte (S. 445), wo sie demnächst von dem Custos des Britischen Museums Mr. vans veröffentlicht werden sollen. Dass D. selbst sich nicht auf die Bearbeitung dieser Inschriften eingelassen hat, ist nur zu billigen, denn nach den Proben, die er von seiner Entfernung einiger Schreiben gibt, wäre gewiss ein trauriges Machwerk zu Tage gekommen. Das höchst wichtige Fragment des Opferaltar, dessen Fassumale er zu S. 279 gibt, habe ich schon in dieser Ztschr. XVI, S. 438 ff. besprochen und glaube an allgemeinen Hauptthesen ihn getrost zu haben, bis auf die Frage, wie Davis dasselben ist, S. 294 zu versichern „The inscription contains twelve lines" und auch ebenda wirklich 12 einzelne Linien zu übersetzen, während Levy meine daher
entstandenen. Zweifel an der Genauigkeit des Facsimile für abgeändert erklärt (Ztschr. XVII, 391). Zwei andere in Facsimile mitgetheilte Inschriften (S. 256) sind so leicht verständlich, dass statt einer Wiederlegung der Daviesschen Ent- zifferungen (S. 256 and 276) für uns die einfache Transcription in hebräische Lettern genügt.

No. 1.


No. 5: Aus einem ganz anderen Quelle ist das Werk, in welchem Benö, der französische Nebenhulle Davids, das Resultat seiner Forschungen niedergelegt hat. Als unpatriotischer Leser habe auch ich den Eindruck gehabt, dass seine Polemik gegen die Agenten der englischen Regierung nicht frei von einigem Ärger darüber ist, dass letztere im Auftod transportabler Alterthümer, vielleicht oft auf Kosten der bis dahin noch gestandenen Maxen und unverschendene Bauhöhlen, unbedingt glücklicher gewesen ist, als er, so dass es zuweilen scheint, als mache er aus der Noth ein Tugend, wenn er im Gegensatz zu dem plündierenden und niederrissenden Engländer auf die gewissenhafte Geschicke der alten Haaruns dringt. Alles in Benö steht wie — abgesehen von der Hochachtung, die wir empfinden, wenn ein Privatmann aus seinem Mittel so grosse Opfer für wissenschaftliche Zwecke darbringt —, was archäologische Kenntnisse, geistigen Blick, überhaupt Bedeckung zu einer solchen Untersuchung unmöglich, ohnleugbar einem welt berufenon Forscher gegenüber, als Davids war. Mit Klarheit und Gemessenheit, Schärfe und Gewissenhafthkeit in seinen Untersuchungen verbindet er ein richtiges Mass von Behutsamkeit und beweist auch durch die Eleganz und Leichtigkeit seiner Darstellung, wie vollständig er Herr seines Stoffes und seiner Feder ist.

Seine Forschungen sind vorzüglich auf das alte punische Carthago gerichtet gewesen. Die drei Hauptpunkte, auf die es dabei ankam, bilden die drei Abschnitte des Werkes, 1) Byrsa (8,1—84), 2) La Novi (85—118) und 3) La Nécropole (—143). Nach einer ausführlichen und erschöpfenden Darstellung der Geschichte der Borg kommt er auf die Frage nach der Topographie der alten Stadt und die Lage der Byrsa insbesondere. Mit überaus scharfe Schwärze und scharfnackig gestützt auf die ihm geümmene Blossetzung der alten Grundmauern in einen Tiefe von 50 Fuss unter dem gegenwärtigen Niveau vertritt und befestigt er die schon von Falbe und Barth angenommene Meinung, dass der jetzige Hügel der heil. Ludwig die alte Akropole ist. Man wird den ganzen Abschnitt mit seinen vielsätzigen Erörterungen über die gesammten Architektur der alten Punt, wobei eine vergleichende Berücksichtigung der Baubesten der alten Hebräer nicht vergessen ist, mit Vergnügen und zu vielfacher Belehrung lesen. Ein auffällig Plan der Localität veranschaulicht die Lage der einzelnen Trümmerstätten, die dabei mit untersucht worden, und

Dr. O. Blau.


Die Frage nach dem Zusammenhange der philosophischen Anschauungen im „Mann“ mit dem Sāṃkhya-System des Kapila bildet den Eingang der Untersuchung. Der Vf. ist der Ansicht, dass sich nur die Keime des letzteren in diesen vorliegender Gesicht bei Mann vorfinden, und stellt zu diesem Beintrag eine spezielle Vergleichung der beiderseitigen Angaben an. Da indessen die betreffenden Angaben bei Mann theor. nur gelegentlicher Art, also nicht-unmittel-
heur systematisch sind, thret in manichäischen Widerspruch mit sich selbst stehen, so fällt es mehrfach schwer auf einzelne Punkte, resp Ausdrücke darin das prägnante Gewicht zu legen, welches der Vf. desselben beimisst (ohne dass wir damit übrigens in der Sache selbst eine andere Entscheidung heizturten wollen). Jedochfalls vermessen wir hierbei nur ungenau eine Unter- suchung der sonstigen Kölne des Sâmkhya-Systems, wie dieselben in den zur zweiten resp. dritten Phase der vedischen Literatur gehörigen Texten zahlreich genug vorliegen.

Im zweiten Theil seiner Untersuchung (von p. 68 ab) behandelt der Vf. die Stellung des Gesetzbuches des Maan zu den übrigen philosophischen Systemen und Literaturwerken, resp. die Frage nach Entstehung und Abfassungszeit desselben. Die Annahme, dass die ma bekannten Brähmacen, Upánishad etc. in ihrer Gesamtheit (abgesehen von einzelnen Thellen darin) jüngeren Datums seien (p. 77), steht jedenfalls u. A. schon in Widerspruch mit der dann wohl unter einem folgenden Erörterung über die vermutliche Entstehung des Gesetz- buches aus einem grihyaśatra der Mānavya-Schule des schwarzen Yajus. Da wir nun eine von dem grihyaśatra dieser Schule noch, u. A. auch in den Kommentaren zu dem grautaśatra des Kātyāyaṇa, ziemlich zahlreiche Bruchstücke besitzen, welche uns zeigen, dass dasselbe von dem übrigen grautaśatra, die wir noch vollständig haben, nicht wesentlich verschieden ist, so besteht die Vermuthung, dass das entsprechennd grihyaśatra dazu ebensowenig, wie dies sonst der Fall ist, in einem sekundären Verhältnisse gestanden haben wird. Das daraus erst wieder eine aus seiner Quelle hervorgegangene Gesetzbuch zum hat hiernach wohl schließlich Anspruch darauf, seinesgleichen als der Gesamtheit der vorhandenen Brähmacen voranordend angestellt zu werden, insomfern das ja, als solche, vielmehr eine ältere Stufe noch, als die vorhandenen grautaśatra repräsentieren. — In den Bemerkungen des Vfs. über die Zeit und über die Örtlichkeit, in welcher das Gesetzbuch entstanden, über dessen verschiedene Bestand- teile und die Übersetzungen, die es erfahren, so wie über das Verhältniss desselben, resp. der verschiedenen Schulen des Yajus, zum Buddhisme, finden sich viele höchst Schärfsinnige und treffliche (: die prägnante Uebersetzung von sāyamānayo auf p. 109 durch „alle Mānavyas" ist mit Recht nur in die Note verweisen). Das Resultat selbst lehnen, womoch als späteste Zeit der Abfassung des Jahr 350 v. Chr., das fünfte Jahrh. dagegen als der früheste Zeitpunkt derselben anzusehen sei, kann nach unserer Meinung noch nicht als ein irgend feststehendes erachtet werden.

Dass im dritten Jahrh. vor Chr. der letzte grosse Kampf des Buddhisme mit dem Brahmanismus begonnen, resp. im ersten Jahrh. nach Chr. mit der Vertreibung des Buddhisme aus dem inneren Indien geschehen habe (p. 96), ist eine bei ihrer entschiedenen Curieheit etwas aussichtlose Annahme. — Wenn der Vf. auf p. 71 dem Ref. die Ansicht ausrichtet, dass er die Vedāntaehr für das letzte der sechs Systeme halte, so ist dies ein Missverständniss, da Ref. vielmehr ganz ausdrücklich „die logischen śūtras des Kāṇḍa und Gotama die in Bezug auf ihre systematische Zusammenführung späterer" bezeichnet hat. — Eben auf p. 83 mitgetheilt mündliche Anzeigerung des Ref., dass „das vierte Buch des Kapila-Werker seiner Ansicht nach die ältesten Syrten der Thierfabel" enthält, ist zunächst auf die Indische Thierfabel zu befrüchten,
and as seen, are absolutely some of the oldest Spuren, as it were, as the oldest. The text of the Śāṅkhya philosophy is not the work of Kapila himself, though it purports to be composed by Īśvarakṛṣṇa. As a Curiosity we notice that in a number of manuscript copies of the text in Sanskrit, the word Īśvarakṛṣṇa is written in the text itself as Īśṣāṅkhya Īśvarakṛṣṇa, according to the form in which it is written in the manuscripts. This is probably due to the fact that the word Īśvarakṛṣṇa is a combination of the names of two ancient philosophers, and is a common name for the school of thought which they represent. The text of the Śāṅkhya philosophy is not the work of Kapila himself, though it purports to be composed by Īśvarakṛṣṇa.

Berlin, February 1864.

A. W.

Bibliotheca Indica


ist zwar noch nicht seder ganz erschienen worden, doch streifen die Zahlen der letzten drei Jahre nahe gelegen daran zu?}

Von den früheren zusammen ein Roux, der allein einige 60 Hefte (den vorderen Theil der Samm, was bis jetzt erschienen ist) publizirt hat, und Sprenger in Folge ihres Wegsangs zu Indien ausgeschieden. An Roux' Stelle ist Cowell getreten, und Sprenger's Stelle wird durch W. Naissen Lees eingenommen, der bereits seit elf Jahren (1853 No. 63) in voller Thätigkeit ist. Ballantyne und Hall haben noch bei ihrem Wegsange nach Europa ferne Arbeiten hinterlassen, und wirken somit aus der Firma noch mit. — An der Spitze der einheimischen Gelehrten steht Rajeendra Lal Mitra, der bereits von Anfang ab (1849 No. 19) sich beteiligt hat.

Die drei letzten drei Jahren publizirter Sanskrit-Werke sind die folgenden:


Der Grund der lauten Verzögerung lag in dem Wunsche des Herausgebers, eine Uebersetzung dazu zu geben, die bereits zu drei Vierteln vollendet war, als sie durch einen untüchtigen Unfall — die Beute unerrichter Ward. Wir wollen hoffen, dass es nicht etwa auch dem Mserpt des Kâltivâistara so ergangen ist, dessen Fortsetzung von No. 145 (1858) wir dringend erwarten.

Von nicht minder Bedeutung sind die auf dem Gebiete des Arabischen und Persischen, sämmtlich unter Lewis's mittelbarer oder unmittelbarer Beteiligung, publizierten Werke. Zunächst ist die Vollendung der grossen Querzsausage des Dictionary of the technical terms used in the science of the Musulmans zu nennen. Nachdem unter Spranger's Leitung 1856 das elfte Heft erschienen, war die Vollendung gerade dieses Unternehmens bekanntlich unsicher gestellt. Der ausdauernden Mühe der und Autohebung Lewis's ist es indes gelungen, dasselbe im Jahre 1860 in seiner eigenen Press wieder aufzunehmen (Nos. 156, 158, 159, 162, 165) und ist noch weiteren vier Heften

1) Das Wort hort ist, nur dies zu prof. p. 3 bedüg zu bemerken, griechischen, nicht arabischen Ursprungs.


Berlin, 10. Februar 1864.

A. W.

Hebräische Zeitschriften. Massorah zum Thargum.


Diese periodische Schrift schreibt sehr langsam vor; über den dritten Jahrgang haben wir bereits vor Jahr an vier Jahren in diesen Blättern (Bd. XIV S. 741 ff.) berichtet. Doch bringt sie immer interessante, zum Theil höchst wertvolle Arbeiten. Auch dieses Band öffnet Luzzatto, wie denn den größten Theil von dessen Umfang seine Mittheilungen ausfüllen. Ein älterer Brief an Kästmann (S. 1 ff.) enthält einige gute literarhistorische Notizen und Berichtigungen. Der fast 40 Jahre alte Commentar zu Kehelah (S. 47 ff.)
ist eine auseinander veraltete Jugendarbeit; derselbe hätte, da er nicht zum Drucke umgearbeitet worden, ebenso gut zurückbleiben können, wie die philosophisch-

Das Alter dieser Massorah genauer zu bestimmen, ist freilich schwierig, doch gehört sie offenbar der Zeit an, in welcher in Babylonien (Persien) die massorothischen Studien und Schulen blühten, also zwischen dem achten und achten Jahrhundert. Allerdings wird sie erst dem späteren Theile dieses Zeitraumes ihren Ursprung verleihen, denn erst dann nachdem man die massorothische Sorgfalt dem hebräischen Texte selbst erschopfend zugewandt hatte, wird man seine Aufmerksamkeit auf die Ubersetzung gerichtet haben. Tiefer hinaunter dürfen wir wohl nicht gehen, da die verschiedenen Thargum-Lesarten der Schulen von Sora und Nehardea so genau nur einem mit denselben in enger

Was nun aber den Wert dieser Masorah betrifft, so geht sie, gerade wie auch die zum Texte, bei ihren Zusammenstellungen allerdings von rein äußeren Gültigkeitspunkten aus, und ist daher gar Manchester für wissenschaftliche Zwecke ungenützt, weil bloß auf unzulässige Anschlichkeiten und Abweichungen beruhend. Dennoch lässt sich das zusammengestellte Material nach verschiedensten Seiten hin sehr wohl verwerten. So weist die Masorah zum Thargum erstaunlich durch ihre Gruppierungen vielfach die Ubersetzungsweise des Onkelos auf; diese Methode wird nunmehr von dogmatischen Rückblicken bestimmt, und verurteilt sein Verfahren eine besondere Behandlung, die ich ihm anderweitig auszuwenden beabsichtige. Daß die Masorah bald Bürgschaft für auffallende Lesarten im Thargum, bald bietet sie uns ganz neue, die sicher die ursprünglichen waren, allein zur Erleichterung oder zum Missverständnis später gründeten. Diese Notizen sind ebenso oft von sprachlichen Interesse wie sie andererseits einen tieferen Blick in die Geschichte des Thargum eröffnen. Wahrscheinlich erscheidet es, die Bemerkung, welche sowohl zu 1 Mose 2, 21 (s. 157) als noch zu 34, 3 (s. 165) gemacht wird, dass assimil. an diesen beiden Stellen des Pentateuch-Thargums das Wort ḫuwiʿa scrolls. Dieses für ḫuwiʿa am ersten Orte, also in der Bedr. auszulassen, haben auch unsere Ausgaben für ḫuwiʿa am zweiten Orte, wo nur die Bedr. das Zutreffen passt, haben unsere Ausgaben, wie zu erwarten, ḫuwiʿa. Allerdings über die doppelte Notiz der Masorah stimmt die Ausg. Schenottas bei, auch sie hat ḫuwiʿa, und wenn auch schon der Commentator Patachiasen die Worte der Masorah, welche er kannte, unverständlich fand, so bemerkt Luzzo, doch sehr richtig, dass wir hier eine syrische Ausdrucksweise begegnen, die wir auch in unserer Stelle in der Peschito finden; ʿāḥūt these kommen nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fast durchgehend die babylonische ḫuwiʿa wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass diese nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fast durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babylonische ʿāḥūt wieder, vgl. 1 Mose 50, 21. Richtig ist, dass die nicht bloß an den vier Stellen, die Castellus registriert, vor, sondern der Syrer gibt damit fest durchgehend das babyloni
ächt aramäisches Sprachgut vor uns, indem syr. ܐܘܐܠܢܐ ܒܢܢ (im Kt.) und Thargumisch ܒܠܒܢ (im Psal., aber auch mit ܒܠ ܢ in Psal. 60, 15) constirt, wie weitere Ausgaben kaum) bedeutet: das schwach, ausdrücklich, verzagt gewordene Herz wieder anföstet, stärken und trosten, entsprechend dem spätesten Ausdruck: ܒܠܢ ܒܠܢ, sein Herz erfüllt ihm. Er hat den Mut zu irgend etwas, aber wohl nur von sich selbst ausgehend, in testamentum Sinne als selbständige Überlieferung, während unsere Redensart, in der die Erfüllung des Herzens von Andern ausgeht, als Ermutigung, tröstender Zweispruch in gänzlich Sinne gebräuchlich wird. Da man aber diese Phraze später nicht mehr verstand, indirekt man dieselbe im Thargum nach dem Hebräischen in ܒܠ ܒܠ ܒܠ ܒܠ; auch begegnete mir ein, selbst nach dem Zeugnisse der Massorah, nicht weiter in Os- kokan, da 1 Mose 50, 21 unentschlossen wird: שׁכְּלֵל 𐤚 𐤛 𐤬 𐤫, überreinstimmend mit dem jersaämischem Thargum (das auch 34, 3 eine ähnliche Umschreibung hat), wie wir auch Hek 2, 16 a. Ruth 2, 13 lesen, während die Stellen in Richt. und Jez. einfach mit ܒܠ ܒܠ ܒܠ ܒܠ wiedergegeben werden.

Ist hier eine Lesart aufbewahrt, die acht aramäisch ist und wegen späterer Unkenntnis einer Correctur weichen musste, so gleich so wiederum andere; die zwar gleichfalls sicher ursprünglich sind und erst später geändert wurden, die aber dennoch sprachlicher Wert nicht in Anspruch nehmen können. Es ist nämlich eine Eigenthümlichkeit mancher alten Lernsetzer, Wörter, die sie nicht ganz verstehen, nach ihrem Originalbaus beizubehalten. Wenn Dios Theodotus häufig mit, so erkennen wir abzuleiten, dass wir es hier nicht mit einem griechischen Wort zu thuns haben, sondern mit einem hebräischen, das uns das Gewand der griechischen Schrift angemessen. Wenn dasselbe jedoch vom Syrer, Thargum und Samaritaner gesehen, so lassen wir uns leicht irre- führen und danken hier einen aramäischen Stamm vor uns zu haben, während auch hier hins das hebr. Wort verliert in hins ausserlich angeregter aramäi- scher Form. Die Wörterbücher stünden dadurch vielfach. Von der Ignoranz der Samaritanier, die sich mit solchen Formen verdicken will und zu wagen Missverständnissen geführt hat, haben wir schon vielfach Beispiele ausführen Gegenbeispiel gegeben, und mag der ausführliche Nachweis einen andern Orte vorbehalten bleiben. Dass der Syrer aus Schon. den wörtlichen Sinne wieder- zugeben, weil er Ausbold ergeben könnte, das hebr. Wort beibehalten, wenn dieses auch im Syr. eine ganz andere Bedeutung hat, habe ich bereits in meiner Überscrit. 8. 314 Anm. für Hab. 1, 12. 8. 327 für 5. Mos. 29, 19 u. 8. 474 für 2. Mos. 17, 15 nachgewiesen; allein nicht hins solche dogmatische Rückichtungen verzagen, die zur Beschädigung des hebr. Wortes, wenn es auch in seinem Dialekte eine gar nicht zur Stelle gehörige Bedeutung hat, sondern er nahm auch Wörter, die er nicht verstand, macht auf, obgleich sie dem Syrischen ganz fremd sind. So wusste er nicht, was er mit ܝܥܕܐ und ܕܝܕܐ 1. Mose. 30, 21 machen soll, er schreibt auch syrisch so, und das Wörterbuch setzt griech- weg dafür datativ und das, ohne einen andern Beleg beizufügen zu können.

1) Offenbar hat auch das Hithpael Hidh. 16, 10 die Bed.: sich gegenseitig ermutigen, aufreißen.
1 Mos. 31, 12 setzt er für בּוֹרֵם, הַנַּחַל, und wir lesen hier wieder die Übersetzung: grandinatus; verursacht nach dem Bibeltext, allein dass dieses wirklich syrisch sei, ist sonst nicht nachzuweisen, für dasselbe Wort Zech. 6, 3 lesen wir eine abweichende Übersetzung לַחַל, die auch dunkel ist, und die weitere Belegstelle 1 Kön. 22, 10 ist ein offensichtlicher Fehler. לַחַל

soll dort die Übersetzung für לַחַל sein, und ist sicher לַחַל zu lesen. Jes. 19, 9 u. 34, 12 ist בהフランス und בהフランス mit לַחַל wiedergegeben; das ist ohne Zweifel eine Correctur für לַחַל, das freilich kein syrisches Wort ist, aber aus dem Texte, weil unverstanden, aufgenommen ist; ebenso das 28.8צָעָבִים = נִכְרָאָב, Exek. 16. 24. 31. 39 כֶּפֶל for כְּפֶל, was schon zu

Efrans Zeitraum als unverständlich in וְתָבִי umgewandelt war, eine Umwandlung, die noch weniger Sinn hatte. Begünstigten wir uns vorläufig mit dieser Nachweisung, die das Verfahren des Syrers offenbart.


1) In Dionysii Talmahrensia Chron. (ed. Tullberg 1850) lesen wir zwar S. 177 Z. 8 u. 16 לְכָּנֵי, und לְכָּנֵי, jedoch lesen andere Coddies (vgl. Addenda p. 36), לְכָּנֵי und לְכָּנֵי, und jenesfalls kann zu die Bed. verbrennen hier nicht gedacht werden.

Bd. XVIII.
Bibliographische Anzeigen.


GetObjectTextResult

esqād Ḫēbān an schweren schmerzvollen Krankheiten leidend, und Lagardie Analecta (1858) 8. 177. Z. 12: Ḫēbān Ḫēbān krank, leidend, schen sich an die Stelle von Ḫēbān, unwillig und nahm in den babyl. Thargumen dessen Bedeutung an. Aber selbst für „krank“ halte ich das Wort nicht für ursprünglich aramäisch, sondern aus dem griech. Ḫēbān oder richtiger aus dem Partizipium Ḫēbān, geschwacht, abgekürzt. In dem Ethpeol Ḫēbān liegt noch der erste Theil des Wortes σάλπι, es wurde aber chaldäisch und als Passivform betrachtet und dann im Adj. abgeworfen. Dem entspricht auch besser die Lesart, welcher wir in der Massarah an 1 Mos. 34, 7 begegnen, wo statt Ḫēbān, das am Rande als Variante vermerkt wird, ursprünglich steht Ḫēbān, also ohne Doppeld-Samch und mit dem Ḫ-Vocale für das Num. Jedenfalls hat erst allmählich der Stamm Ḫēbān, der seit aramäisch ist, durch mehrfache Wandelungen sich in Formen von Ḫēbān gekleidet; diese späteren Formen bietet Onkelos dar, sie haben lange Zeit die falsche Erklärung des hihl. chaldäischen Wortes verschuldet, und es würde auch sonst die größte Verwirrung erzeugen, wenn wir aus onkolistischen Missstallungen die älteren ursprünglichen Bildungen erklären wollten; die Hauptsache, welche die Massarah zur Feststellung der ursprünglichen Lesarten bietet, ist auch nach dieser Seite hin nicht gering anzuschlagen.

Besondere Beachtung verdienen endlich deren genaue Bemerkungen über die Punctuation des Thargum. Diese liegt bekanntlich sehr im Argen; die von Buxtorf an bis in die neueste Zeit nach selbstgemachten Regeln vorgenommenen Anordnungen haben alle keine andere Basis als die selbstherrliche
in Bezug auf die dritte. Noch weit häufiger werden Varianten in Beziehung auf die Punctuation vermerkt, ganz besonders wieder zwischen Zere und Chink, wie zu 1 Mon. 26, 2 (vgl. 2 Mos. 3, 5). 23, 13, 37, 15: 2 Mos. 2, 22, 4, 21, 7, 1, 23 (vgl. 10, 6). 8, 5 (vgl. 10, 3, 7). 8, 9, 34, 10, 8, 25, 41. Interessant sind die Syrismen in der Punctuation, die in unseren Ausgaben vermischt, aber von der Massorah hingegen in zu ed Salam. erhalten sind. So bezeugt die Mass. zu 1 Mos. 4, 1 u. 2 Mos. 33, 29 (vgl. Laza. zu letzterer Stelle), dass für טז das Thargum fünf Male טז setzen, also mit Doppellad und Chink, demnach was letzteres betrifft, mit dem Syr. überallstimmend, und nicht mit Schwa. Eine durchgreifende Verschiedenheit herrscht auch über die Aufnahme des Schwah compositum, das die Mass., gleich dem Syr., entweder ignoriert, das einzügige Schwah bezeugend, oder, und zwar kein Alef am Anfange des Wurzes, durch Pathech oder Zere ausdrückt; Laza. macht darüber zu 2 Mos. 4, 21 (S. 169) einige kurze, aber das Wesentliche treffende Bemerkungen.


Bibliographische Anzeigen.


Eine dritte Arbeit von S. 32—107 enthält acht Miscellen von allgemeiner Bedeutung, deren Inhalt hier kurz zugeschrieben werde. Die erste bespricht noch weiter die Genossenschaften und ihre Mahlzeiten (תְּנֶשׁ), die von tiefergreifender Wirkung für die Umgestaltung des Judentums waren und zur Erklärung nicht bloß der urchristlichen Liebesmahle, sondern auch der Einsetzung des Abendmahls wichtig sind. — Die zweite handelt über drei Stellen des Pentateuchs, in denen 1. Isaiel תְּנֶשׁ und תְּנֶשׁ mit „sich selbst“ erklärt, und bringt dafür Parallelen aus den alten Übersetzungen und der Halacha bei. Die dritte bespricht weiter den תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ (1 Mose 49, 14). Ich habe in meiner „Urschrift“ S. 360 ff. nachgewiesen, dass in jener Stelle des Stamm Isaiel, wo er nicht darauf bedacht war, die kumanitischen Uebewohner zu verdrängen, viel mehr ihnen Essen entrichtete und freundlich sein Land aufsatt, mit behalten Tafel belegte und ein תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ, ein Lastausdruck der Fremden, d. h. der Uebewohner, genannt wird. Diese Lesart hat uns jedoch nur der sasanianische Text und dessen Übersetzer aufbewahrt, während die andern alten Übersetzungen zuwege so umschreiben, dass der Text gar nicht künstlich ist, oder ihm gründlich vermutet, etwa in תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ (תְּנֶשׁ) das Schöne begehrte er, oder תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ (תְּנֶשׁ), Verlangen trengend nach der Lehre, bis Aquila und ihm folgend die Spätern unseren Text תְּנֶשׁ herstellen und den „knackigen Essel“ bilden. Interpretiren, der sich auch bis zu unseren Tagen erhalten hat. Die hier in Rede stehende kleine Abhandlung weist nun nach, dass der Autost, welchen man zu der ursprünglichen Lesart und Bedeutung genommen, nach manche andere Umgestaltungen unseres Textes verantwortet. So liest die Gemara bald תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ, die Lust (der Leah) hat (ihn) bewirkt, bald תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ; der zu Geburt (Gott) hat (bei seiner Geburt mit) ge- wirkt. Eine der seltensten Übersetzungen bietet Saadia, dem sicher unser Text verlag: תְּנֶשׁ תְּנֶשׁ „wie ein abgesonderter Körper“. Er äußerte

Auszuden sind noch einige literarhistorische Abhandlungen dieser Hefte zu verzählen. M. Soave in Venedig gibt Nachricht über ein unbekanntes Werk eines unbekannten kalabrateschen Verfassers Ancher in David (S. 95 ff.). Endlich ist die satyrische, freisinnige Schrift יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל hier (S. 173 bis 186) mit einem Commentare (bis Ende) abgedruckt; Verfasser und Commentator, die vielleicht eine und dieselbe Person sind, haben sich durch Pseudonymität der näheren Kenntniss entzogen, und mag zu ihrer Zeit allerdings der Inhalt anständig genug gewesen sein, um sich nicht zu ihm offen zu bekennen. Wenn der Herausgeber ihnen darin nachahmt, so ist dies wohl dies ein literarischer Scherz, da für unsere Zeit das Ganze sehr harmlos ist.

Möge der „reifliche Schatz“ sich bald wieder füllen und dann seinem Inhalt ins Vertrau.


Gelger.

Fasciculi VI. pars quarta. Bonae 1864.

In diesen Hefte ist der Schluss des persischen Lexikon's von Vollers erschienen und somit sachtlich, nachdem seit dem Erscheine des vorigen Theiles drei Jahre vergangene waren, diesen wichtige, für das Studium der persischen Sprache fortan unentbehrliche Werk zu unserer grossen Freude vollendet. Es hat einen viel grösseren Umfang erhalten und auch zu seiner Vollendung eine viel-längere Zeit in Ausspruch genommen als von Anfang an vorgesehen worden war; denn zuerst war es nur auf sechs Hefte von etwa 200 Seiten berechnet, nachdem aber die drei ersten Hefte in diesem Umfange in sämtem rassicher Folge von 1858 zu erschienen waren, erhielt schon das vierte, mit welchem der erste Theil geschlossen wurde (1858), eine grössere Ausdehnung, und das sechste erschien in einer längern Reihe von Jahren in vier Theilen,
von denen jeder einzelne stärker war als die früheren Hefte; auch zählte die erste Hälfte des Ganzen, die Buchstaben 1 bis 3 enthaltend, 265 Seiten, die zweite mit den Buchstaben 4 bis 6 deren 1566. Diese Verzögerung und Erweiterung erklärt sich aus dem raublosen Benüßen des Verfassers, nicht nur die Hilfsmittel, die ihm von Anfang an zu Gebote standen (s. die Anzeige des ersten Heftes Zeitschr. Bd. VIII (1854) S. 398), so erschöpfend als möglich auszuleiten, sondern auch neue Quellen, die sich ihm im Laufe der Arbeit eröffneten, zu benutzen und alles zusammenzustellen, was nur möglichsten Vollständigkeit seines Werkes beitragen konnte (vgl. die Anzeige des 4ten Heftes Zeitschr. Bd. X (1856) S. 300). Auch will es uns scheinen, als ob die bei persischen Schriftstellern vorkommenden arabischen Wörter in den letzten Buchstaben zahlreicher berücksichtigt waren als in den ersten, was wir nur lehren können, denn wenn auch die Beschränkung, die der Verfasser sich von Anfang an in dieser Hinsicht auferlegt hat, im allgemeinen auf rechtigem Grunde beruht (s. Zeitschr. Bd. VIII S. 399), so sind doch viele dieser Wörter ebenso wohl persisches Sprachgut geworden als z. B. die vielen in das Englische übergegangenen französischen Wörter zum englischen Sprachschatz gehörten und deshalb im englischen Lexikon nicht fehlen dürfen; und bei manchen würde auch die Verwechslung auf das arabische Wörterbuch nachlassend lassen und über die besondere Bedeutung, in welcher sie im Persischen aufgefasst werden, keinen Aufschluß geben. Nur eine genaue Unterteilung dessen was zum gemeinsamen oder schriftstellerischen Sprachgebrauch gehört und dessen was nur als gelehrt Prank anzusehen ist, kann in dieser Hinsicht zur Bestimmung einer strengen Grenze führen, da aber eine solche Unterteilung ihre grosse Schwierigkeiten hat, so wird über das Mehr oder Weniger auf der einen oder der andern Seite immer Streit sein können. Als Anhang hat der VI. noch ein Glossar von Voces Zend-parasicae aus Latein in hinzugefügt S. 1539

—1556, welches sich am Ende des persischen Wörterbuches zimmengestellt findet und auch seinem Inhalte nach in das aufgenommen worden ist, und welches er noch durch die Vergleichung mit andern Verzeichnissen erweitert hat. — In Folge der allmäßigen Erweiterung des Werkes ist allerdings eine Ungleichenmäßigkeit in die einzelnen Theile desselben gekommen, welche durch die Zusätze und Verbesserungen S. 1557—66 nur in beschränktem Masse abgeholten wird, und es ist zu bedauern, dass die neuen Hilfsmittel, welche für die spätern Hefte benutzt werden konnten, nicht auch den ersten zu gute gekommen sind. Eine Umarbeitung der ersten Buchstaben wäre daher gewiss ebenso wünschenswerth als es andererseits unbillig wäre, eine solche für jetzt zu verlangen oder zu erwarten, wir müssen vielmehr dem Verf. dankbar sein, dass er sich durch die Räcksicht auf die Gleichmässigkeit und die schnelle Förderung seiner Arbeit nicht hat abhalten lassen, seine neuen Quellen wenigstens noch so weit es möglich war nutzbar zu machen, und uns freuen, dass er Gesundheit, Kraft und Ausdauer behalten hat, um das schwierige und mühevolle Werk zum Nutzen der morgenländischen Wissenschaft zu glücklichem Ende zu führen.

K. H. Graf
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:
626. Dr. Emil Schlagintweit in Würzburg.
628. Oberlehrer Johannes Oberdick in Neisse.


Verzeichniss der bis zum 18. Juni 1864 für die Bibliothek
der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w. 1)

(Vgl. Bd. 8. 383—394.)

I. Fortsetzung.

Von der D. M. G.:
8. Zu Nr. 2358. Van Dyk's arabische Übersetzung des A. T. Bogen 77—78. 114—120. 4.


Die Bibliothekverwaltung der D. M. G.
Dr. Gesche. Dr. Krehl.
II. Andere Werke

Von den Verfassern, Herausgebern und Übersetzern:


2570. ᾿Αλκάρτσιος, Hannasscher. Jahrg. IV. (Lemberg, 1864) no. 1—20. 4.


2584. — — Theophil Bergius Bogavelse. 1863. 8.

2585. — Om Kong Sveders Reise. 1863. 8.


2588. — — Buddhism in Tibet illustrated by literary documents a n objects of religious worship. Leipzig, 1863. 8, nebst Atlas (XX. Plates). Imp. 64.


Von Herrn Dr. van Dyk in Beirut:


Von Herrn Prof. R. Goecke in Halle:

2600. مَنْتِلُ أوْحَيْسَنِ في بِلَادِ الصَّينِ (Erhoblicher Tractat. Lithogr.) Algier, 1851. 8.

2601. Catalogue d'une collection très intéressante de livres hébreux et judaïques ... en vente ... chez Fr. Muller. Amsterdam, 1864. 8.

Von Herrn Wm. Hamilton in Schottland:


Von den Verfassern, Herausgebern und Übersetzern:


   der Quellen. (2 Hefte). III. Sprachlichen und Sachlichen. Berlin. o. J.
   gr. 8.

2608 Horae talmudicae (von J. Mendeletzmann). I. Rabbi Joshua ben
   Hannua. (Engl.) II. Reform im Judenhaus. (Deutsch). Berlin. o. J.
   gr. 8.

III. Handschriften, Münzen u. s. w.

Von Herrn Consul Dr. Rosen in Jerusalem:

306. 3 Blätter Facsimile's samaritaniaer Handschriften.
PROSPECTUS.

The religion of the Zoroastrians
as contained in their sacred writings

with

a history of the Zend and Pehlevi literatures, and a grammar of the Zend and Pehlevi languages.

By

Martin Haug, Ph. Dr.
Superintendent of Sanscrit studies in the Poona College, corresponding member of the Royal Society at Göttingen, &c. &c.

2 Vols. of 700-800 pages in 8vo.

Price to Subscribers . . . . Rs. 16
" " Non-subscribers . . . . " 20

Persons willing to subscribe are requested to send in their names before the 1st of January 1865; after that time Rupees 20 will be charged.

" It will greatly oblige the Author if Gentlemen will circulate this Prospectus amongst their friends. Letters to be sent to Dr. Martin Haug, at Poona.

This work is intended to supply the demand for a second edition of the author's "Essays on the Sacred Writings, Language, and Religion of the Parsis." Instead of reprinting this work, the author proposes to compile a new one, treating on the whole of the same subject, but in a much more extended and elaborate form. It will contain all the new information which the author during his stay in India, and principally during his recent tour in Guzerat has been able to collect, as well as all the new researches suggested by a continued study of the Zend Avesta and other religious books of the Zoroastrians, along with a more minute and detailed investigation into the cognate Vedic writings.

The first volume will contain a concise history of the whole of the Zend and Pehlevi literatures as far as they bear on the religion of the Zoroastrians, with numerous translations, all of which
are to be accompanied with short explanatory notes, and grammars of the Zend and Pehlevi Languages, with specimens for reading.

Translations and explanations of the more important pieces of the Zend Avesta, such as the five Gāthās, and some of the prayers of the Khordah Avesta which are in daily use with the Parsis will find their place either in the history of literatures, or in the specimens of reading.

In the second volume to which the first is only introductory, the reader will find a complete description of all the tenets of the Zoroastrians, systematically arranged, and also an account of the origin of this ancient creed, its growth and development, and its original close connection with the religion of the Veds. It will also embrace all the laws, civil, criminal, and religious, as founded on the sacred writings.

The author will do his best to make each part as complete as possible, and to impart as correct and reliable information as is in his power to do.

The printing of the work will commence as soon as a sufficient number of copies be subscribed for. Subscribers' names, with the number of copies subscribed for, will be published at the end of the work in a separate list.

Die Buchhandlung von F. A. Brockhaus in Leipzig ist bereit, Bestellungen auf dieses Werk entgegenzunehmen.
Paläste Schah Abbas I. von Persien in Masanderan.

Von

Dr. J. C. Haentzsche.

I.


Bd. XVIII.


Die Mauer, auf der dieses Gebäude den Mittelpunkt bildet, geht, wie gesagt, dicht am linken Ufer des Teiches hin und hat etwa 120 Schritt Länge. Dieselbe Länge durften die übrigen drei Mauern besitzen, die das Viereck umschliessen, welches sich vor

Ein kleiner Nebenboden auf der Südseite, in welchen nur durch ein Mauerloch hineinzukommen war, enthält stühllähnliche Räume und die Ueberreste, wie es scheint, eines Bades. Viele kleine Maulbeerbäume und einige Gebäude neueren Ursprungs, die aber auch schon zu verfallen beginnen, stehen auf einem ebenfalls viereckigen, fast eben so grossen Räume, wie der zum Aenderum gehörige, der nach dem Flusse zu auch von Mauern eingefasst ist.


Das Dschehannamscha und die ehemalige Stadt Ferahabad wurden 1668 nach Chr. von einem Haufen Kosaken, wahrscheinlich unter Stenka Rasin, unter Erhebung von viel Gut und Gefangenen, geplündert und zerstört, und seitdem hat sich der Ort nicht wieder erholt. Die jetzigen Bewohner, unter denen sich keine Armenier mehr befinden, erzählen noch die alte dumme, viel gebrauchte Fabel, die die Perser neulich (1858) auch in Engeli abermals aufwärmen, dass die Russen die Kosaken in Kisten statt Waaren eingeschmuggelt hätten! — Der Chevalier Chardin beschreibt diesen Einfall sehr ausführlich. Ob ihm aber, der nach persischen Quellen

II.


Nach kurzem Verweilen ritten wir auf einem bequemen Wege nach dem Städtchen Eschref hinab, nachdem wir das hier von SOS. nach NON. fließende Bachlein Bursu passirt hatten, und nahmen in unserem elenden Quartier Platz, um am folgenden Vormittage die ebenfalls von Schah Abbas I. erbauten, jetzt im äussersten Verfalle befindlichen Paläste und Gärten nahe bei Eschref in Augenschein zu nehmen.

Wir gingen bei einer in der Nähe unserer Wohnung befindlichen Ziegelpflanze vorbei in den langhändig vierreckigen äusseren Hofraum, Dschaseilehame, in welchem die afghanischen Tükenkisch (auf afghanisch Dschaseil), eine Leibwache von Flinteträgern, vor Zeiten sich aufhielten. Die nicht sehr hohen Mauern sind nur noch im N. und O. ziemlich erhalten und haben im N. ein Eingangsthur. Vor dem Eintreten in das Baghe Schah selbst stieg ich hier rechts auf 50 breiten Stufen, die schoff überwölbt sind, hinab zu einem grossen Abambar (Wasserbehälter), aus dem man unten rechts durch einen Messinghahn das Wasser auslassen kann. Wieder nach der Oberwelt zurückgekehrt folgte ich durch den grossen Thorweg in der Nordmauer, welcher jetzt ein Holzthor mit kleiner Holzthür für Fussgänger enthält, ähnlich, wie in den Karwanstafel, meinem Reisegefährten und dessen zahlreicher Begleitung in das Baghe Schah (Schahgarten), welches auch Tschekel Sita (40 Säulen) genannt wird, eine Benennung, die in Persien bei errichtigten Gebäuden häufig genug ist, wie in Persepolis z. B. und anderwärts. Unmittelbar hinter dem Eingang und ihm gegenüber befindet sich die stereotype persische Ziegelmauer, welche dazu dient, um die Einsicht in den inneren Hof- oder Gartenraum durch die grossen Häuser gewöhnlich Tore offen stehenden Thore zu versperren. Hinter diesem Ziegelmauer betraten wir einen sehr grossen, weiten, etwas ländlichen Garten, der mit vielen hohen Cypresen und Orangenbäumen ziemlich regelmässig gepflanzt ist,


Tranzig aber die verfallene Pracht gingen wir denselben Weg zurück, den wir gekommen waren, bis zu dem wahrscheinlich von Nadir Schah herführenden Gebäude im Baghe Schah, von wo wir links auf einem schlecht gepflasterten Wege in der westlichen etwa 10 Meter hohen Mauer hinaufstiegen nach einem anderen Garten, Baghe Sahehe Seman genannt, der Garten des Herrn der Zeit, welcher Titel dem zweifelten und letzten Imam der Schiiten, Muhammed Mehdé, eigen ist. Auch hier sind kleine Bassins und Kaskaden in steinernen Rinnasalen und vor befinden sich kleine steinerne Bankpfeiler zum Sitzen. Hier sollen sich die Pehlewans (Ringer) heimlich die Füsse im Bassin gewaschen und sich dann eben so auf den Bankpfeilern ausgeruht haben, um von den Schönen dort besser gesehen zu werden. Dabei stehen zwei grosse Bäume, die man Efra nannte und die den Ahornbäumen ähneln. Sie waren grün und jetzt noch ohne Blätter. Der Weg führt in dem viereckigen, sehr langlichen, ganz verwilderten Garten etwas aufwärts zu einem sehr verfallenen Amaret, in welchem unten, so wie im oberen zerfallenen offenen Stockwerke sich Fellah von Semmun und Daunghan, die in Winter Arbeits halber hierher kommen, häuslich niederge-

Man könnte auch vermuten, Schah Abbas habe in seinen verschiedenen Gartenpalästen oder Palastgärten in Eschref die vier aristotelischen Elemente allegorisiren wollen. Beides wäre echt persisch.

Wir gingen wieder ein Stück zurück bis zu den oben schon erwähnten Bankpfeilern und von da nach dem nördlich gelegenen Heramchane, einem nicht zu grossen, vierreckigen Platz, von vier hohen Mauern eingefasst, deren südliche nur noch in Bruchstücken vorhanden ist, mit einem ziemlich grossen Bassin in der Mitte, welches jetzt aber eben so leer ist, wie das im Baghe Sæhebo Semun. Einst mögen Frauengemächern in den Manern gewesen sein, die jetzt von Fellah, Illat, Derwischen und anderem erbärmlich aussehenden Gesindel bewohnt werden. In der nördlichen Mauer befindet sich ein Amaret, dessen oberes Stockwerk in Ruinen zerrüttet ist; an einigen Stellen der Mittelhalle des Erdgeschosses liegen hellrosa farbene Marmorplatten, an denen noch Spuren von Verzierungen wahrzunehmen sind. Durch das fast ganz zerfallene nördliche Thor dieses Amarets betreten wir das Baghe Schemal (Nordgarten), einen jetzt ganz verwilderten, ehemals für die Frauen bestimmt gewesenen Garten. Auf der linken oder westlichen Seite sieht man in einer erhöhten Mauer oben noch vierreckige Löcher, die einst Balken getragen haben mögen, um die Einsicht zu verschwerren, damit von dem hoch und hier näher gelegenen Schahbad aus kein lüsterner Blick dieses Heiligtum durchwische. Das Thor des Baghe Schemal, welches schmäler und spitziger ist, als die meisten übrigen, befindet sich im N. und führt in's Freie, d. h. in die Stadt.


Endlich gingen wir durch die Ruinen zurück nach dem Baghe Schah und stiegen zwischen den Wasserläufen dessen saufte Terrassen hinab zu der nördlichen grossen Pforte, durch die wir zuerst hier eingetreten waren, in den Hof des Dscheselechane, von wo wir


Dresden.
Ueber Mirchond's Arsacidenchronik.

Beiträge zur Textkritik. — Ueber Ursprung und Echtheit der sogenannten zweiten Königsreihe.

Von

Dr. O. Blau.

Da den beiden Herren, welche in Zeitschr. XV, S. 664 ff. Mirchond's Chronik der Arsaciden behandelt haben, die schöne Bombayer Ausgabe der vollständigen Rouilhat-es-Sofia, unbekannt geblieben oder anzunehmen gewesen zu sein scheint und ich dieselbe zu besitzen so glücklich bin, so unterziehe ich mich um so lieber einer Vergleichung dieses Textes mit dem, welcher jenen Aufsätzen zu Grunde gelegt ist, je wichtiger die Varianten desselben sind.

Die Bombayer Ausgabe, welche freilich selbst in Williams & Norgate's List of Indian books (Beilage zu Zeitschr. XII, 3) nicht aufgeführt ist, und soviel ich sehe, auch in unseren Jahresberichten nirgends erwähnt worden, ist ein i. J. 1853 erschienener, lithographierter Grossfolioband von ungefähr 1500 Seiten unter dem Titel:

المختصر في أشهر الشخصيات المدنية والأميرة ضياء الامة


Der Schluss des Vorwortes, den v. Gutschmid schon in der Mühlauschen Übersetzung nicht recht klar fand, lautet in B.:

beiden Werken aber sind die folgenden paar Worte über die
Schicksale der Völkerkönige und ihre Namen und Beinamen
entnommen. — Von Gott aber kommt die Ausgleichung! 

Das welches M. durch "da nun" übersetzt, muss schon
wegen des Mangels des Verbi substantivi in dem Satze
(nicht als die exemplifizierende, vergleichende Partikel aufgefasst werden 1). Nicht
minder wichtig für die Frage nach den Quellen Mirchonds ist die
Thatsache, dass in B. die ganze Stelle über die angeblich beabsichtigte Benutzung von Hamza Isfahani fehlt, wodurch v. Gut-
schmidts Vermuthung, dass Hamza von Mirchond gar nicht benutzt worden sei, zur Gewissheit wird. Vielmehr sagt Mirchond klar, dass
er seinen Bericht aus den beiden genannten Werken
ähnlich Tarich Guzide und Tarich Gafari entlehne. Das eingefügte "drei" in Cod. 272 ist erst eine Folge davon, dass die Be-
ziehung auf Hamza interpoliert war und ein Leser nun jenes "weier"
verbessern wollte.

Unter dem Artikel Ask b. Askan Z. 2 steht in B. "mit den Königern der Welt machte er aus" etc., nicht, wie
m. Ubersetzung, "voller, zu anderen Zwecken reservierte.

Im Artikel Sapur b. Ask heisst es in B. statt Senud voll-
ständiger und hinter Jusuf Siddiq fehlt der Segensspruch.


Die Uberschrift der beiden folgenden Artikel ist in B. vorn
noch durch den Zusatz vermehrt, und Hormuz heisst
vollständiger als in Cod. 272. In der Jug-
geschichte, die von ihm erzählt wird, fehlen in B. die Worte
"voll Goldstücke" und "voll Perlen". Sie sehen wie spätere Aus-
sehnung aus; das in Cod. 272 erregte ohnehin Verdacht,

1) Codd. 272 und 273: "Abah Allah Mostowid
2) Codd. 272 und 273: "Abah Allah Mostowid

1) Cod. 272 und 273: 1) Cod. 272 und 273:
da das Wort erst durch den holländischen Handel nach dem Orient gekommen ist. Auch die Verwirrung, den Junus zum Sohne des Matta zu machen, findet sich in B. nicht; der Prophet heisst da einfach "Dios Tori."

In B. sind nun aber auch die Anfangssätze des folgenden Abschnittes der Ubersetzung von "Er bestieb nach seinem Bruder" bis "aufzudordern" noch zu dem Capitel von der Regierung des Hornum gezogen. Das Folgende von "und der Zimmermann Habibi" bis "Gabriels um" fehlt ganzlich und erweist sich in Cod. 272 als späterer Zusatz aus der Reminiscenz eines schriftgelehrten Lesers.

Dann erst folgt die Uberschrift: "Er war ein König, der für seine Unterthemen Sorge trug". Daran schliesst sich der Pas sage: "Im Tarich Guzide" bis "verhüllte."


Die nächste Uberschrift lautet: "Geschichte ohne Angabe des Vatersnamens. Ich möchte hier fragen, ob die Ab-
wechselung in der Wahl der Ausdrücke سلطنت حكومت in den Uberschriften verschiedene Quellen der Relation verrath? wäre dann, wie hier und unter Nasch, der stereotype Ausdruck des Haziz Abrā, während Hamdullah Mustaﬁ gebräuchlich gehabt hätte. Die zweite Hälfte dieses Abschnittes, vor welcher man sich einen grösseren Absatz denken muss, lautet nun in B. folgendermaassen:


Es wird also hier die Orthographie اشکانیان auch für diese Dynastie beibehalten; ebenso steht auch in der nächstvorhergehenden Zeile اشکانیان nicht wie in C. 272: Asgānān. Ist jenes die richtige und wirkliche Lesart des Tarīkh Guzide gewesen, so drängt sich doch fast unwillkürlich die Vermuthung auf, dass Hamdullah Mustaﬁ oder wenigstens dessen Quelle gar nicht die Absicht gehabt habe, die folgende Herrscherreihe als Nachfolger der im Vorigen aufgezählten Völkerkönige einzuführen, sondern zwei Berichte hier hintereinander gereiht seien, deren einer die Chronik der Arsaciden unter dem Namen Völkerkönige, der andere die derselben unter dem Namen Aschkanier enthielt.

Alles erwogen, hat mir wenigstens die Untersuchung über die Entstehung dieser zweiten Reihe von Königen mit der Annahme v. Gutschmids, dass dieselbe absichtlich fälscht sei, noch nicht abgeschlossen scheinen wollen, und ich halte eher dafür, dass die zweite Reihe ursprünglich nichts anders ist als eine parallele, einer etwas abweichenden Tradition folgende Erzählung derselben Sache. Denn wenn, wie ich unten zeigen werde, die Könige der zweiten Reihe zusammen eine genau ebenso lange Regierungszeit füllen wie die der ersten, — wenn ferner von dem ersten, dritten und letzten der einen Reihe* dasselbe berichtet wird, was von den entsprechenden Königen der anderen (der Vertrag mit den anderen Dynasten, die Gleichzeitigkeit mit Christi Geburt, das siegreiche Auftreten einer neuen Dynastie), — wenn endlich ein Theil der Namen und Beinamen der ersten Liste in der zweiten ohne weiteres wiederzuerkennen sind, so sind das für mich ebensowohl Indizien dafür, dass die zweite Liste nur eine Doppelgängerin der ersten ist, dass die in der einen und der andern Reihe chronologisch fixirten Ereignisse nicht sowohl in Folge eines doppelten synchronistischen Systems, wie v. Gutschmid annimmt, ihren Platz fänden, sondern im Sinne der Quellenschriften wirklich sich auf dieselbe Zeit und dieselben Personen bezogen, und dass also die Namen der zweiten Reihe für die Feststellung der ältesten Ueberlieferung über die Arsaciden eine ebenso hohe documentale Bedeutung haben, wie die der ersten.

B. enthält auch gleich im Folgenden eine weitere Andeutung über die ursprünglichen Lesarten des Tarich Guzide oder dessen Quelle. Während nämlich Codd. 272 u. 273, im Einklang mit Gehän-āra und Nizam-et-tawarich, den ersten König der zweiten Reihe Ardewan nennen, lautet die entsprechende Ueberschrift in B.:

دَخْمَ أَولَادَ بْنِ إِسْكَمَانٍ. Hält man hiermit zusammen die Ueberschrift in Mefathil-et-ulūm

أَوْلَادَ إِسْكَمَانَ بْنِ إِسْكَمَانَ وَلَبْنُ إِسْكَمَانَ، und den Umstand, dass im Labb-et-tawarich der erste König dieser Reihe Ashraj heisst, so liegt nichts näher als die Vermuthung, dass die Ueberschrift in B. aus der Vermischung zweier entstand, deren erster "دَخْمَ أَوْلَادَ إِسْكَمَانَ", d. h. "Geschichte der Nachkommen des Aſkä" lautete und als Generalüberschrift für den ganzen Abschnitt bestand, deren zweiter aber, dem ersten König allein geltend "دَخْمَ أَوْلَادَ إِسْكَمَانَ" "Geschichte des Ašk. b. Aškān" dieselbe war, wie im Anfang der ersten Reihe; und dass der Name Ardewan (نَارِدِوْن) an dieser Stelle bloss eine, durch den Einfluss des vorangegangenen Abschnittes erklärliche, Verderbniss aus أُوْلَدَ أَوْلَادَ إِسْكَمَانَ ist.

Im Zusammenhange mit diesen Andeutungen stellt sich auch mein Urtheil über die schliessliche Citation des Mefathil-et-ulūm bei Mirkoud anders und für die Glaubwürdigkeit der zweiten Liste günstiger als das des Hrn. v. Gutschmidt). Zunächst ist hier Mühlau's Uebersetzung nicht ganz genau. Nach B. wenigstens lautet

die Stelle: „Aus einem Werke, welches ein genisses Vertrauen verdient, mögen im Folgenden nur die Namen und Beinamen derselben aufgeführt werden: namentlich im Mefatih heisst es“: u. s. w. (k. K. T. führt einfach die Citation ein). — Hätte Mirchond, der in diesem Schlusspassus einen Rückblick auf seine gesamte Darstellung der Arsacidengeschichte thut, wirklich, wie es nach v. Gutschmids Auffassung der Fall wäre, in seinen Quellen jene Königslisten nur als eine fortlaufende Reihe mit einem Arde- wan II und III, Balas IV u. s. w. vor sich gehabt, so hätte er es unmöglich der Mühe wert halten können, neben diesen 18 Namen noch die dürftige Liste des Mefatih als Vertrauen verdienend anzuführen. Vielmehr spricht alles dafür, dass er bei seinen Gewährsmännern noch unterscheiden fand: eine Liste von 11 Namen unter dem Titel Muluk-i-tawaff, und eine von 8—9 Namen, die als Askanier bezeichnet waren, denen er nun, als dritte Parallele, die Liste der Mefatih-el-nun um so mehr zur Seite stellen durfte, wenn dieselbe etwa 10 Namen von AskanierN verzeichnete. Nun lautet aber der Text dieser letzteren in B. folgendermassen:


Bl. XVIII,
scheidt für eigene erklärte zweite „jugendige“ Reihe lässt sich nämlich
mit Hilfe und kritischer Benutzung des Lubb-et-tawarich, der Zinet-
et-tawarich bei Malcolm Hist. Pers. a. u. O. und der Lesarten unseres
B. ebenfalls mit fast völliger Gewissheit so rekonstruieren, wie sie
dem Verfasser der Tarich Gazide bekannt gewesen sein muss, und
gewinnen dann, im Vergleich mit der ersten Reihe bei Mirchond
und dem ganz unabhängigen Verzeichnis der Namen bei Hamza
Isfahani so unlegbar das Aussehen, eine der ältesten Originallisten
to sein, dass ich mich der Hoffnung nicht verschließen kann, Herr
v. Gutschmidt werde dieser Evidenz gegenüber die Sache noch ein-
mal prüfen.

Um das gegenseitige Verhältnis und die ursprüngliche Congruenz
dieser vier Listen zu veranschaulichen, diene folgende Tabelle:

| I. Königsliste bei Hamza Isfahani (350 H.) | II. Liste des Mosallab-
et-ulum (370 H.) bei
Mirchond nach B.,
Cod. 272 u. 273,
und Muradjan. | III. Zweite Königs-
reihe bei Mir-
chond hergestellt
nach Labbet-ta-
warich, Zinet-
et-tawarich und II. | IV. Erste Königsreihe bei
Mirchond nach Tarich
Gazide (B) verfasst
um 730 H. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jahre</td>
<td>Jahre</td>
<td>Jahre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aṣāk</td>
<td>52</td>
<td>Aṣāk</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Śāpur</td>
<td>24</td>
<td>Śāpur Zerrin</td>
<td>Chosra</td>
</tr>
<tr>
<td>Gudergz I.</td>
<td>50</td>
<td>Behram Gudergz</td>
<td>Balās</td>
</tr>
<tr>
<td>Wigen</td>
<td>21</td>
<td>Bījen el-Sālār</td>
<td>Gudergz I.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gudergz II.</td>
<td>19</td>
<td>Nersī Giw</td>
<td>Bījen</td>
</tr>
<tr>
<td>Nersī</td>
<td>30</td>
<td>Hormuz el-Sālār</td>
<td>Nersī II.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sohn v. Hormuz</td>
<td>17</td>
<td>Behram Rasech</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sohn v. Fīrūz</td>
<td>12</td>
<td>Behram Bihzad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chosra</td>
<td>40</td>
<td>Nersī Schikari</td>
<td>Nersī II.</td>
</tr>
<tr>
<td>Balās</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ardewan</td>
<td>55</td>
<td>Ardewan Almar</td>
<td>Ardewan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 344 | 183 | 183 |

Ein Blick auf diese auch den Alter nach geordnete Zusammen-
stellung des Materials, welches die Askamierverzeichnissen zu Grunde
liegt, lehrt, dass bei der Ausgleichung der verschiedenen Angaben
von den älteren Listen bei Hamza und Chowaremi ausgegangen
wurden muss, um den Ursprung und die Echtheit der zweiten soge-
nannten Asjanischen Reihe zu würdigen.

Der erste König ist in allen 4 Listen Aṣāk; dem Aṣāk ist
nichts als eine auch anderweit belegteitig Variante desselben Namens


zu verrechnen, und sah dann keinen andern Ausweg, als den 4. ganz zu streichen.


ein Sohn des Hormuz.


das Ursprüngliche treuer bewahrt haben, als Col. II und III, in denen Nersi II. zum Sohn seiner Vorgänger gemacht ist, ist deshalb wahrscheinlich, weil es für Genealogen, die, wie der VI. des Mefutih, nur nach Generationen zählten, leichter war, einen Namen als Sohn des Vorigen zu bezeichnen, als umgekehrt eine Seitenverwandtschaft zu substituieren, wo eine direkte Descendenz überliefer war.

Als letzten Askaniier und Aşganier, als letzten der Muluk-i-Tawaf nennen alle Listen übereinstimmend Ardewan, den Artabahms der Griechen. Von einem Ardewan II. und III. ist in diesen Reihen so wenig die Rede, als von einem Bahaš IV. Auch die Fragmente einer Askaniierliste, welche in den Burhan Qati verwobt sind, kennen nur einen Ardewan.

den Listen zu Grunde liegen, die Generation zu 33\frac{1}{3} Jahr gerechnet, entspricht.

Es ist mir mit den mir zu Gebote stehenden Quellen nicht möglich zu erkennen, ob die Vertheilung der Gesamtziffer auf die Regierungsjahre der einzelnen Herrscher irgend einer gleichmässigen, authentischen Tradition folgte, oder ob hierin die einzelnen Chronisten, welche die Namenlisten ausschmückten, ganz freie Hand hatten und ihrer Erfindung freies Spiel liessen. Ich fürchte, dass bei weiterem Forschen in dieser dunklen Partie sich das letztere ergeben dürfte und von der ursprünglichen Ueberlieferung nichts als die Gesamtziffer gerettet worden ist.


Trapezunt, 7. Febr. 1863.


Māklau.
Zahl und Maass nach den arabischen Philosophen „die lauten Brüder“.

Von

Prof. Dieterici.

Um von einem Volke behaupten zu können, dass es ein Culturvolk in höherem Sinne gewesen sei, ist darzulegen 1) dass es sich der vor ihm vorhandenen Bildungselemente bewusst war, 2) dass es dieselben weiter entwickelt habe. Zur Führung des Beweises, dass die Araber jener ersten Forderung genügt haben, liegt uns ein reiches und anschätzbares Material in den 51 Abhandlungen der lauten Brüder vor. Gerade ihre encyclopädische Weise die Wissenschaft zu behandeln, mit der Richtung auf das, was man als das Gemeingut aller nach Bildung Strebenden betrachtete, gibt uns die sicherste Grundlage für genauere Bestimmung der culturgeschichtlichen Bedeutung dieses Volkes. Die Beantwortung der zweiten Frage aber, inwiefern die Araber den weiteren Ausbau der Wissenschaft gefördert haben, ist zwar im Einzelnen wie und da versucht worden 2); doch ist dazu noch ein gründlicheres Studium der Byzantiner, der nächsten Lehrer der Araber, erforderlich. Wir haben es versucht, in der „Naturanschauung und Naturphilosophie der Araber im 10ten Jahrhundert“ darzustellen, wie diese Philosophen sich die Grundanschauung und die Betrachtungsweise des Aristoteles angeeignet hatten und von der Beobachtung und Erfahrung aus das Sein aller Dinge zu bestimmten suchten. Im Folgenden wollen wir einige Grundzüge ihrer neuplatonischen Betrachtungsweise hervorheben und eine wichtige Nachricht über die Maasse in Irak hinzufügen, welche sie ihrer zweiten Abhandlung, der über die Geometrie, angehängt haben.

Die lḥwān ʿaṣ-ṣaffā gründen ihr alle Wissenschaften umfassendes System auf die Arithmetik und die Geometrie und widmen diesen die erste und die zweite ihrer Abhandlungen. Ihr Lehrgang (ملاحظات), sagen sie, sei eine theoretische Behandlung (نظر) aller Wissenschaft (علم) von den vorhandenen Dingen (موجودون), sei den sie Substanz (جنس) oder Accidens (عريس), seien sie einfach (بسيط).}

1) Vergleiche darüber die Einleitung zu meiner „Naturanschauung“ u. a. w. und die bedeutenden Arbeiten Woepcke's über die Geschichte der Geometrie.
oder zusammengesetzt (مرشطق). Sie untersuchen nach einander die Anfänge (بداً) der Dinge, die Anzahl ihrer Gattungen (محدأ), deren Arten (نوع) und Eigentümlichkeiten (خواص), dann ihre jetzige Reihenfolge (ترتيب) und Anordnung (نظام). Alle Dinge seien aber aus einer Grundursache (عة) und einem Anfang hervorgegangen (حدوت). Wie dies nun stattgefunden, sei nach dem Vorgange der Pythagoräer durch arithmetische Vorbilder (نماذج عدادية) und geometrische Beweise (بوازات خندسية) darzustellen. Daher sei die Arithmetik die Einleitung (مداخل) in alle Wissenschaften. Die Wissenschaften zerfallen in 4 Arten: 1) die propaedeutischen (الملخصات)، 2) die logischen (الطرفيات)، 3) die physikalischen (الطبيعة)، 4) die theologischen Wissenschaften (الإلهيات). Diese Eintheilung wird aber in der Anordnung nicht befördert. Denn wie ich in dem Anhange zu „Thier und Mensch“ darlegte habe, sind die vier Theile der 51 Abhandlungen folgende: 1) die propaedeutischen, 2) die physikalischen, 3) die psychologischen (النفسانية، eigentlich die Lehre von der Weltseele), 4) die theologischen Wissenschaften. Offenbar sind bei der letzten Anordnung die propaedeutischen und die logischen Wissenschaften in Eins zusammengefasst und die Lehre von der Psyche (Abhandl. 30—40) eingeschoben worden.

In der ersten Abhandlung werden als propaedeutische Wissenschaften: 1) die Arithmetik, 2) die Geometrie, 3) die Astronomie, ferner als Anhang zu denselben 4) die Geographie und 5) die Musik vorgeführt. Die Namen der Wissenschaften werden in den Überschriften und oft in den Abhandlungen selbst aus dem Griechischen genommen: الموسیقی،الاستراتومیا،الجغرافیا،المتفرقا،الارتماتیقی، und erst später die arabischen Ausdrücke الهندسة،علم العلل،تالیف الإستعمال،التلونیم، (Compositionslehre) dafür angewendet. Für die Arithmetik ist Pythagoras und Nikomachus (offenbar der Byzantiner Nikonachus Gernassus) Autorität, für die Geometrie Euklid, für die Sterrenkunde und Geographie Ptolemäus; für die Musik wird keine Autorität angeführt.

Um nun auf den Begriff „Zahl“ zu kommen, geht der Verfasser von dem allgemeinsten aller Begriffe „Ding“ (شي) aus. Das Ding, sagt er, ist entweder eins, oder mehr als eins. Im eigentlichen Sinne (بالحقيقة) eins ist das Ding, welches durchaus keine Theile hat (لا جزء له البتة); im uneigentlichen Sinne (بالخاير) aber ist eins jede Gesamtheit (جملة). Eins ist

In dem Wesen der Zahl, die aus der Eins hervorwächst, liegt der Hauptbeweis für die Einheit des Schöpfers. Die Eins bleibt stets dieselbe, wie auch immer die Zahlen aus ihr hervorgehen; also bleibt auch Gott unandelbar, wie auch immer die Dinge aus seiner Einheit hervorgehen.

Diese Art des Philosophires nach neupythagoräischer Weise könnte bei diesen Philosophen deshalb auffallen, weil sie in den
Abhandlungen über die Logik und die Naturwissenschaften die Bau steine zum Aufbau ihrer Wissenschaft von Aristoteles entnehmen. Aber die Araber, die als Semiten von Natur zu einer folgerechten systematischen Behandlung der Wissenschaften nicht disponirt waren, konnten gar leicht die ungemäße Grosse Verschiedenheit des aristotelischen und des platonischen Standpunktes überschauen; ihre ganze geistige Anlage eignete sich für jenen Elektivismus, in dem die spätere griechische Wissenschaft nach langem Widerstreben verfallen war. Die mehr poetische und phantastische Weise der Weltbetrachtung wird sich stets zum Neupythagorismus hinneigen, in welchem, nachdem einmal der erste Sprung von der Eins zur Zwei gemacht ist, für alle Probleme sich eine höchste einreiche, wenn auch nicht streng logische Lösung ergiebt.

Wir unterlassen es die neupythagoräische Betrachtungsweise von den Eigentümlichkeiten (الغريب) der einzelnen Zahlen bis zur 12 zu verfolgen, und heben nur hervor, dass auch die Geometrie ganz analog diesen Grundzügen betrachtet wird. Der Eins entspricht in der Geometrie der Punct, selbst eigentlich ohne Dimension, — denn sie scheiden genau den sinnlich fassbaren Punct (الغريب) von dem nur geistig fassbaren (الغريب)، — und doch ist jener Punct wieder der Anfang aller Dimensionen. Der Zwei entspricht dann die Linie (الغريب)، die aus aneinandergereihten (منتظم) Puncten hervorgeht; die kleinste Linie besteht aus zwei solchen Puncten. Der Vier entspricht die Fläche (سطح)، die aus aneinander angrenzenden (منشور) Linien entsteht. Der Acht endlich entspricht der Körper (جسم)، der aus übereinander gelegten (منشور) Flächen entsteht.

Nachdem der Verfasser dann in der Geometrie über die Arten der Linien und der Winkel, dann über die der Figuren und Flächen, endlich über die Arten der Körper gehandelt hat, spricht er von der praktischen Anwendung der Geometrie bei allen Kunstwerken (صنعة، auch allgemein für praktische Arbeiten in materiellen Stoffen gebraucht) und hebt hervor, dass die industriellen Thiere, z. B. die Biene und die Spinne, genau die Gesetze der geometrischen Figuren bei ihren Kunstwerken beachteten, während die Menschen diese Kunst erst erlernen müssen. Dann spricht er weiter von dem praktischen Nutzen der Geometrie und sagt, die Wissenschaft der Geometrie und besonders die Messkunst (المساحة) dringe in alle Lebensverhältnisse ein; sie sei eine Kunst, deren weder die Fiscus beamten (عثماني)، noch die in den Regierungs bureaus Angestellten (كاتب)، noch die Künstler und Handwerker (الفنانين) bei

Es folgt nun ein Bericht über die Maasse, deren man sich in Irāk im 10ten Jahrhundert unserer Zeitrechnung bei Landvermessungen bediente. Obwohl die Handschrift in diesem Theile bei den Zahlen und Brüchen im höchsten Grade fehlerhaft ist, habe ich es doch versucht, das System dieser Landvermessung zusammenzustellen.

Der Maasse (مقدم), mit denen man im 10. Jahrhundert n. Chr. in Irāk maass, gab es fünf:

a. Aschl, Sel (أصل) 1),
b. Nāb, Rohr, Ruthe (ناب).
c. Dirā', Arm, Elle (ذراع).
e. Isba', Finger, Zoll (إصبع).

Das Grundmaasse, der Zoll, besteht aus 6 fest aneinander gelegten Gerstenkörnern 2), so, dass die Rückseite des einen sich an die Vorderseite des andern anschliesst (سنت شميات مصفوفة مصمومة). Von diesem Grundmaasse aus werden die andern also bestimmt:

1 Faust = 4 Zoll.
1 Elle = 8 Faust = 32 Zoll.
1 Ruthe = 6 Ellen = 48 Faust = 192 Zoll.
1 Seil = 10 Ruthen = 60 Ellen = 480 Faust = 1920 Zoll.

Aus der Multiplication (ضرب) dieser Maasse mit sich selbst geht das Geviertmaasse (تكسير), aus der Addition (جمع) derselben das Feldmaasse Garib (جنررب, Plur. جنررب) hervor.


Der Schreiber unserer Handschrift gebraucht die unmögliche Pluralform أشول, ein Versuch, das einem Araber mit einem Fremdworte wohl begegnen konnte.

2) Das Gerstenkorn (شعيرة) hat nach dem (bei Freytag, unter شعيرة) die Breite von 6 oder 7 Haaren aus dem Schwanz eines Maulthiers.
1. Zoll mit sich multipliziert, also ein Quadrat-Zoll = 36 Gersten-
korner in 6 Reihen fest zusammengelegt.
1. Q.-Faust = 16 Q.-Zoll.
1. Q.-Elle = 64 Q.-Faust = 1024 Q.-Zoll.
1. Q.-Seil = 100 Q.-Ruthen = 3600 Q.-Ellen = 230400 Q.-Faust =
3686400 Q.-Zoll. Dieses Maass, 1 Q.-Seil = 100 Q.-Ruthen,
wird als Einheit ein Garib حرب (also nahezu unser Morgen)
genannt.

Der Garib besteht aus 10 Kazif (كريم) und 100 'Aschir (عصر).

1/10 Garib ist 1 Kazif (360 Q.-Ellen 23040 Q.-Faust 368640 Q.-Zoll).
1/10 Kazif ist 1 'Aschir (36 Q.-Ellen 2304 Q.-Faust 36864 Q.-Zoll).

Der 'Aschir entsteht aus der Multiplikation der Ruthe mit sich.
Der Garib entsteht aus der Multiplikation des Seiles mit sich.

Der Kazif entsteht aus der Multiplikation des Seiles mit der Ruthe.

Seil × Elle = 12/5 'Aschir, das Sechsatsche dieser Summe, ist ein Kazif.

Seil × Faust ergibt 1/8 + 1/6 (= 15/48 = 5/18) eines 'Aschir; 8/5

dieses Maasses ergeben einen 'Aschir; 36 desselben einen

Kazif 1.

Seil × Zoll ergibt 1920 Q.-Zoll: 36864 = 1872/249 also etwa
1/20 'Aschir 2).

Die Ruthe mit sich multipliziert ergibt einen 'Aschir; dies zehn-
fach genommen ergibt einen Kazif (192 × 192 = 36864 × 10
= 368640).

Die Ruthe mit der Elle multipliziert ergibt 1/6 'Aschir × 6 = 1 'Aschir
(192 × 32 = 6144 × 6 = 36864).

Die Ruthe mit der Faust multipliziert ergibt 85; genauer nahezu

(1/8) 'Aschir (192 × 85 = 16320 16320/36864 = 85/192

8/102 = 8/9).

Elle mit Elle multipliziert ergibt 1/4 von einem Neuntheil (also 1/20)

'Aschir, je 4 deren 1/6 'Aschir, je 10 = 2 2/5 'Aschir (genauer

Wie wichtig die aus der Geometrie hervorgegangene Messkunst
für alle Fächer des Lebens sei, zeigt der Verfasser an einigen Be-
spielen. Ein Mann, erzählt er, kaufte von jemandem ein Stück
Land für 1000 Dirhem unter der Bedingung, dass er 100 Ellen
lang und ebensoviel breit sei. Da sprach der Verkäufer: Nimmt
an dessen Stelle 2 Stück Land, jedes 50 Ellen lang und breit. Er
meinte, es geschehe jenem damit sein Recht. Sie brachten ihre
Sache nun erst vor einen Richter, der keine Mathematik verstand,

1) Diese Rechnung ist ungenau. Das Seil = 1920 Zoll × 4 1/4 = 7749. Der

Aschir hat 36864/192 = 123 1/12, nahezu 1/4 = 5/12.

2) Da die Handschrift hier durchaus verderbt ist, habe ich diesen Posten

ergänzt.
und dieser war irriger Weise derselben Ansicht. Ein anderer Richter aber, der Mathematik verstand, entschied, dass jene zwei Stücke Land nur die Hälfte des dem Käufer zukommenden ausmachten. —


geführt, dass alle Maasse im Alterthum dieselben gewesen seien und
dass die alten Völker in der Bestimmung der Maasse und Gewichte
den einen gegen die des andern vom Gewichte ausgegangen seien,
das als Maasstab des Goldes und Silbers für den Verkehr bei weitem
das Wichtigste war. Mit diesem ward das Körpermaas in Überein-
stellung gebracht und davon das Längenmaas abstrahirt, nicht
umgekehrt, da ein Verschen, in dieser Weise gemacht, für das Län-
genmaas kaum merklich war, während, wenn man umgekehrt vom
Längenmaasse ausgegangen wäre, der Fehler ins Unermessliche ge-
wachsen wäre. Es ist bekannt, wie im Alterthum das grosse Grund-
maass ein Kubus Regenwasser von mehr als 92 \( \frac{1}{12} \) ein Talent =
60 Minea allmählich auf 78 \( \frac{1}{12} \) in Euboea und von Solon auf 56 \( \frac{1}{12} \)
also \( \frac{3}{8} \) seines Gewichts reducirct ward. Nach den Messungen von
J. Oppert, der die eine Seite des babylonischen Thurmnes gemessen
und dieselbe 360 Ellen als eine grosse Längeneinheit gesetzt hat, war
im hohen Alterthum das Verhältniss des Fusses zur Elle wie 3:5;
die Decksteine die Elle, die Backsteine der Fuss. 360 Ellen =
1 Stadium = 600' also 3:5 \( \frac{1}{4} \). Dagegen war im Alterthum ganz
allgemein das Verhältniss des Fusses zur Elle 2:3 und hat der zwei-
dritteltheilige Fuss allmählich den dreifünfttheiligen Fuss verdrängt.

Bei diesen späteren Maassen aus Trak ist es merkwürdig, dass
die Bestimmungen, so weit wie möglich, von Arme allein berge-
nommen sind — Finger, Faust, Arm, — und der andere Theil des
Körpers, der Fuss, der schon von Natur zum Maasse bestimmt zu
sein scheint, gar nicht berücksichtigt ist. Uebrigens liegt die Ver-
muthung nahe, dass diese Maasse aus Indien stammen und von da
nach Trak, dem Grenzande zwischen den Semiten und Indianern,
egekommen sind. Eine genügende Etymologie für Garib und Kafiz
im Bereiche des Semitischen möchte schwer aufzufinden sein.

1) Vgl. Monatsberichte der Berliner Akademie 1854. 8. 76.
Das Nasihatnâmê.

Dritter Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte

von

Dr. W. F. A. Behrauner.


1) Wir haben diese nicht zur Sache selbst gehörige Einleitungssformel nur das erste Mal übersetzt, in der Folge aber, wie manches ähnliche unmittelge Nachwerk unterdrückt.


1) Vergleiche die Schlussworte dieser Abhandlung.
2) غير متى
3) عوارض
4) ملاطع
5) مصطلحات
6) مفهوم دخترلی
7) Die Handschrift A. F. 188 a fügt Bl. 2o. Z. 7 hinzu: Der Grossweizl, Euer Diener, hat sie (wie ich hör) gegaben (وعلم زوالک ورمشدر).
8) ترنسی یمین خاک و ارکینی, von 1 bis 1000, bedeutet hier nur alle Register oder Listen ohne Ausnahme.

Demgemäß ist nun jetzt dem kaiserlichen Steigbügel ein Schreiben zugesandt worden, in welchem der Grosswezir dies Alles verzeichnet hat. Se Majestät möge nach und nach davon Einsicht nehmen, wodurch Höchstdersehe umzweifelhaft zur genauen Kenntniss aller Verhältnisse gelangen wird. Alles Übrige sind Kleinigkeiten 2) und Ew. Majestät braucht, um damit bekannt zu werden, ihnen nur geringe Aufmerksamkeit zu schenken 3); aber die angeführten Gegenstände sind von der aussersten Wichtigkeit.

Ew. Majestät haben nach der Stellung der Leibpagen (Tevagliàu) gefragt. Sie verrichten den Dienst um die Person Ew. Majestät und sind nach ihrer Diensthelfenheit und ihren Leistungen zu berücksichtigen. Bringet alle diese Dinge nicht mit einem Male zur Sprache, sondern nur nach und nach. Ihr mögt dabei zu Eurem Grosswezir 4) sagen: Lala 5), wie Mein seliger Bruder 6) in all Staatsangelegenheiten und Verhältnisse eingeweiht war, so will auch Ich es sein. Du sollst Mir daher, wie es nur immer geschehen kann, aber alles Einzelne Vortrag halten. (Gegenwärtiges Papier mag Ew. Majestät zerreiben und verbrennen, damit die bezüglichen Befehle rein aus Eurem eigenen Geiste hervorzugehen scheinen 7).)

Die Listen, die sich in den Händen des Geheimschreibers meines glücklichen Pâdisâhs befinden und die er an Ihn abzuliefern hat, sind also folgende: Die Matrikel 8) der Sipahi, der Janicaren, der Muteferriks, der Cäuse, der Staatspachtungen, der Haussteuer.

1) Überr diesen Ausdruck: Ράβι Γανού, gleichbedeutend mit „Throu“, vergl. w. Hammer's Staatsverfassung des osmanischen Reiches, II. S. 60.

2) STANDARDE (RUSSISCH)

3) STANDARDE (DEUTSCH)


5) Lala, eig. Hofmeister, Prinzengraf, ein Schmeichler, den früher die Sultane ihren Grosswahlen gaben.

6) Die Handschriften A. F. 188a (96) hat Bl. 3r, 1. Z. und 3v, 1. Z. deutlich, während die beiden andern Handschriften Hist. Osm. 150, Bl. 4r 1. Z. und Max. 147, Bl. 3v, 1. Z. dafür geben, dass dies Paragraphen nicht vorhanden sind. Nach w. Hammer's Geschichte Bd. V. S. 287 passt die erste Legart vollkommen auf Sultan Murad IV., den Bruder und unmittelbaren Vorgänger Ibrahim's I., der unter ihm die geheime Ausspäherei bei Tag und Nacht durch Belohnungen ernuthigt wurde.

Bd. XVIII. 8) 46
des Charüq und der Schutzsteuer (Gizle), die Listen des jenseitigen Gebietes von Haleb, Damascus, Diärbekr und der Tibetaner, die Rechnungslisten des Grossweibers, die Listen von Aegypten und die der Kapudane."


1) *M. Hamâr*, *Kâfis*, Leipz., p. 407, col. 1, Nr. 3.
Kammer eine Stelle erledigt ist, so ist es Regel, dass die Vor-
stände dieser Kammer (der grossen und der kleiner) oder ihre
Stellvertreter dazu genommen werden. Wenn der Kapunagay an
den kaiserlichen Steighügel betreffenden Bericht erstattet, nimmt
Ew. Majestät einen Dienner sei es der grosse oder der kleine
Kammer in die zweite, dritte oder vierte Kammer. Lente aus dem
Serail von Galata oder aus dem Serail Ibrahim Pasas oder aus
dem Serail von Adrianopel lasse Ew. Majestät in die grosse oder
der kleine Kammer, solche aus dem äussern Hofstaate in das Serail
von Galata oder in das Serail Ibrahim Pasas aufnehmen. Einen
neuen Dienner geradenwegs in das Serail aufzunehmen, ist gegen die
Regel. Ueber die Leibpagan hat Niemand als der Kapunagay Be-
richt an Ew. Majestät zu erstatten. Schärfen ihm Höchstdieselben ein,
 dass er mit allem Fleisse die Leibpagan in guter Zucht zu
erhalten habe und dass sie keine Abweichung von den atherkömm-
lichen Normen, wie sie auch immer beschaffen sein mögen, zugeben
können. „Ich will“ so moge mein Phalibah zu ihm sagen, „das
Gute und Schlimme ihres Betragens von dir erfahren. Auf Alles,
was sie thun und lassen, habe sorgfältig Acht. Niemand ausser
dir soll sich damit befassen; Alles und Jedes, was vorfällt, hast
du Mir zu berichten. Durch dich will Ich es erfahren.“

Ihre Kleidergelder ²) heissen Cîte und Munakkas. Die
Dienner der ersten, zweiten, dritten und vierten Kammer beziehen
dieselben jährlich einmal; die Dienner der grossen und kleinen
Kammer bekommen keine. Jede Kammer hat zwolf Alte (Eski).
Für jeden Alten beträgt das Kleidergeld Cîte 2300 Asper und
das Kleidergeld Munakkas ²) 1600 Asper, das Gürtelgeld ³) 1600 Asper,
das Mützengeld ³) 200 Asper. Jeder Alte bezieht, Alles in Altem
gerechnet, in einem Jahre 10,800 Asper. Die Novizen (Ağem) beziehen
weniger als die Alten. Der Kapunagay, der Chaznadâbar-
bây (der Vorstand der zweiten Kammer), der Kileğibây (der
Vorstand der dritten Kammer), der Serâl-Agasy, der Châssodâbabay
(das Vorstand der ersten Kammer) und der Âga der hohen Pforte
erhalten als Turbangeld ⁴) jeder 55,000 Asper ⁵). Das Kleider-
geld des ganzen Serails wird nach der Anzahl der darin dienend-
den Pagen berechnet (— sind deren viel, so beläuft es sich auf
2,500,000 Asper, steigt und fällt aber je nach der Zahl der be-
treffenden Personen —) und hierüber wird an den kaiserlichen Steig-

---

1) Die Hôtel, der k. k. Hofbibliothek A. P. 188-a (96) hat hier im
Texte folgenden, in den beiden andern Hôtelr. fehlenden und mit dem Vorher-
gehenden zum Theil in Widerspruch stehenden Zusatz: „Diese Kleidergelder
zerfallen in vier abwechselnd darankommende Arten: Cîte 1300 (so), Munak-
kas 1900, Takie 200, Singaf Astâr (Saum und Unterfutter) 120 Asper.“

2) Die Dowsat, oder Ägâme Sîry

3) Die Dowsat, oder Ägâme Sîry

4) Die Dowsat, oder Ägâme Sîry

5) Die Dowsat, oder Ägâme Sîry

---

46 *

1) Galockte Holzbauer, Verschnittans, die in Ermasselung von Pagen (Kapu-oglan) auch zu Nutzwerks gebraucht werden; v. Hummer’s Staatsverlassung, II. 29, 49, 435.

2) مطبخ أمبي (طبش كاثار)

3) ظبيح (طبش كاثار)

4) v. Hummer’s Staatsverlass, II, 8. 31.

5) تولتيلار; v. Hummer’s Staatsverlass, II, 8. 150.


7) جيب عمالون خرجي

1) 

2) Vgl. zur Hammer's osmanische Staatsverfassung, II, 8. 6. Nach dieser Stelle sind die 13 Ögaks folgende: 1.أطبار خانة. 2. جُرِير جَد. 3. مَلْكتمر. 4. سَعَير للحم. 5. مُلْكَم. 6. مِلْكَم. 7. حُكَم. 8. عِلْيم غاب. 9. مَلْكَم. 10. مَلْكَم. 11. مَلْكَم. 12. مَلْكَم. 13. مَلْكَم.

3) 

oder die Trommel 1) oder die Handpanke 2) schlagen; ebenso erhalten die Stämme der grossen und kleinen Kammer jeder ein Galakleid. Dem Oberzwerge (Ba š-guš) in der zweiten Kammer werden 3 ganze Tücher (zu Kleidern) geschenkt; die übrigen Zwerge erhalten je 2 Tücher. Die Stämme der zweiten, dritten und vierten Kammer erhalten je 3 Tücher. Wenn mein machtiger Pädisah in die oberste Kammer kommt, so drücke er jedem Stamm und Zwerge einen Papierwinkel 3) mit einem Goldstück in die Hand. So ist es von jeder Branche gewesen. Diese Leute bedürfen manchmal sehr, dass ihr sie mit einer Huldgabe erfreut. Die von ihnen, welche Maspühib (Gesellschafter) heissen, bekommen gewöhnlich je 5, die übrigen je 1 Goldstück. Ihr mögt dieses Herkommen in Uebung erhalten. 4)


1) دووول; 2) تینور; 3) خنگار دوول; 4) دوور.; 5) دیبلک صاحبی; 6) هبیم; 7) دیریسپریم; 8) دینارچیان; 9) دینارچیان; 10) دینارچیان;

Im vierten Capitel führt er fort von dem Heere und der Veranstaltung eines Feldzuges zu sprechen. „Ew. Majestät gebe vor allem dem Grossweizr bezügliche Anweisung, wenn es der Allerhöchste Wille ist, einen Feldzug zu unternehmen. Ew. Majestät sage dann zu ihm: Triff von Stund an Anstalt zum Feldzuge und

1) دیوان عمارة
2) مهور, eine voz hybrida, vom pers. türk. حمر, Siegel, nach aram.
3) لکم
4) كلود
5) قول. Diese athenen genannten Hegereiter oder Urian-
6) قول. Deren wonnten zu Constantinopel in besonderen Casernen.

Gernhe Ew. Majestät jetzt den für Hochstdieselben äusserst nothwendigen Itâ'âja die auf ihnen lastenden Abgaben abzunehmen

1) سفر به خشیشی
2) م آلشون ساعدت
3) م آلشون ساعدت

(بيان) wie die Stoffangabe, eine goldene Uhr u. dgl., vorausgeht, während sie im Arabischen nachsteht. Pl.]
und die Aneigung neuer Steuerregister für die Provinzen zu ver-
ordnen. Die Unterthanen meines gnädigen Chamkhares sind sehr
gedruckt; geben Ew. Majestät Hochstdro Grosswezir bezügliche
Anweisung und dem gemessenen Befehl, gute tromme Mosleman ab-
zuschicken und durch sie ordentliche Steuerregister anlegen zu lassen.
Sagen Ew. Majestät zu ihm: "Die gegen die armen Ra'ajā ver-
büten Ungerechtigkeiten müssen anhören! Darauf habe wohl Acht!"

Auch der Münze, mein mächtiger Pâdisâh, ist grosse Sorgfalt
zuzuwenden, denn dies gehört zu den wichtigsten Angelegenheiten.
Die Münze ist sehr verschlechtert worden; darüber ist natürlich
alle Welt in Angst und Sorge; Eure Ra'ajā sowohl als Eure
Dienstleute sind alle verarmt. Der Grosswezir muss sich durchaus
mit dem Münzwesen beschäftigen. Dies befehle ihm Ew. Majestät
auf das Strengste.

Es gibt Werke über die Geschichte des osmanischen Hauses;
wahrscheinlich liegen sie bei den Turbanpagan oder in der Schatz-
kammer. Diese lasse Ew. Majestät sich bringen und lese sie.
Daraus werden Hochstdieleme ersetzen, wie viele Kämpfe Ihre glor-
reichen Ahnen bestanden haben und wie Sie selbst mit Ihren Dienst-
leuten verkehren sollen. Auch die Schâhnâmés (Königshücher) 1) 
belehren Ew. Majestät über die Verhältnisse der Pâdisâhs; Ew.
Majestät lasse sie nicht ungelesen.

Ferner ist es erforderlich, dass Ew. Majestät alle Begierde, ja
auch alle Sangakhege und Qogaknas, namentlich kenne und wisse,
wer Seghânbaşî, Ketchôdâbég, Zâgargybasî, Samsungybasî und
Turmağybasî ist. Es sind dies 16 Ağas, welche aufrechtstehende
Reihenbäsche tragen 2). Ueber sie alle erkundige sich. Ew. Majestät
zuerst beim Janicârenâga, z. B. wie sich der Seghânbaşî, der
Zâgargybasî und der Janicâren-Ketchôdâbég betrages und ob sie ihr
Amt gut verwalten. Unter den Janicâren-Odas gibt es 34 Odas der
Seghân. Wenn der Janicârenâga zu Felde zieht, so bleibt an
seiner Stelle der Seghânbaşî in Constantinopel und führt für ihn
das Amt. An jedem Thor von Constantinopel wachen die Janicâren,
die deshalb Jasakûys 3) genannt werden. Sie lösen sich alle drei
Monate ab, wo dann andere kommen und den Wachdienst ver-
richten. An einigen Orten sind immer Corbağys auf Station; wenn
ein Janicâr Lärm oder Zank anfängt, so nimmt man ihn und führt
ihn zum Corbağî, der ihm die Bostandî 4) geben lässt und ihn in
strengem Gewahrsam hält. Der Subasî und 'Asasî başî machen
in Constantinopel am Tage und in der Nacht die Runde, greifen

1) Sohlen haben Şemsêşa in 1100 Distichen über Sultan Murâdâ III.
Regierung, und Nâdit in 148 Distichen über die Regierung Sultan Osmâns II.
verfasst.

2) Eingangshütter.

3) Eingangshütter.

4)


1. in Bagdad: Begtar Aga; Janicaren-Katechdah, ein tüchtiger Mann, und Beglerbeg-Derwil Muhammed Pasà.
2. in Schebra: Beglerbeg Gua für Pasà.
3. in Mend: Beglerbeg Sulaiman Pasà
4. in Diärbekr: Beglerbeg Ahmed Pasà.
5. in Wau: Beglerbeg Haanu Pasà.
6. in Erserim: Beglerbeg Hamijn Pasà.
7. in Karaman: Beglerbeg Haanu Pasà.
8. in Halab: Beglerbeg Muhammed Pasà.
9. in Damasc: Beglerbeg Osman.
10. in Siwa: Beglerbeg Sijewa Pasà.
11. in Antilhan: Beglerbeg Mustafa Pasà.

3)ןקיסאלד
4) v. Hammer's Staatsverfassung, II, 55.
30 Aspern aus; nur der Gügümbaşı und der Peşkirbaşı treten mit 60 Aspern aus. Dem Herkommen nach spricht mein Chunaklar nicht mit ihnen; sie gehen nur vor Ew. Majestät her.


Beinsauer, das Nadhkatâmne.

713

auch ist ein solches Geschenk zu keiner andern Zeit zu verab-
reiichen, als wenn Jagd ist.

Die Sîphâls haben 6 Aâgas und bilden 6 Schwadronen 1). Ihr oberster Anführer ist der Sîphâl-Agasy mit karmoisinrother Fahne, der zweite der Aâga der Sîlîhâârâ mit gelber Fahne, der dritte der Aâga mit grüner Fahne, der vierte der Aâga mit weisser Fahne, der fünfte der Aâga mit karmoisinrother und gelber Fahne, der sechste endlich der Aâga mit weiss und grüner Fahne. Ihre Mannschaffen führen jede dieselbe Fahne wie ihre resp. Aâgas 2), im Ganzen gibt es 13,000 Sîphâls; jede Schwadron hat ihren be-
sonderen Ketchodâ und ihre Cause. Wenn ein Sîphâl irgend etwas verbrechen hat, so nehmen ihn die Cause und führen ihn vor den Aâga seiner Schwadron. Dieser lässt ihn auf einen rothen Teppich niederlegen, dann gibt man ihm tüchtige Stockschläge und legt ihm Fussfesseln an. Wenn das Verbrechen schwerer ist, wird er nach dem Abendgebete erdrosselt und ins Meer geworfen. Vor ihren Aâgas, Ketchodâs und Caussen haben sie grosse Furcht. Die Sîphâls mit karmoisinrother Fahne bilden 300 Rotten 3) und be-
tragen im Ganzen 5000 Mann. Die Sîlîhâârâ mit gelber Fahne bilden 260 Rotten von denen jede 20—30 Mann stark ist. In runder Summe sind es 4000 Mann. Die mit grüner Fahne bilden 120 Rotten und sind im Ganzen 1200 Mann. Die mit doppel-
farbigem Fahnen bilden 100 Rotten und sind im Ganzen 700 bis 900 Mann. Die obenerwähnten Abtheilungen der Sîphâls sind nicht zu Constantinopel in Garnison, sondern in andern Städten des Reichs; einige in Adrianopel, andere in Brussa, andere in Damascus und noch andere in Haleb. Alle Vierteljahre einmal, wenn ihr Sold zur Auszahlung angewiesen wird, kommen sie, erheben ihren Sold bei ihrem Aâga und kehren wieder in ihre Provinz zurück. Wenn Ew. Majestät zu einem Feldzuge ausziehen, so reiten zu Höchst-
dero rechter Seite in geschlossenen Reihen die Sîphâls, zur Linken die Sîlîhâârâ, hinter Ew. Majestät die mit der grünen Fahne und neben dem Schatze die mit der weissen Fahne. Ist man zum kaiserlichen Zeltlager gelangt, so kommen abwechselnd in einer Nacht die Sîphâls, in einer andern Nacht die Sîlîhâârâ mit ihren Fahnen und bewachen, rings um das Zeltlager aufgestellt, den CHUNKÂR bis zum Morgen. Wenn es nöthig ist, so lasse sich der mächtige Pâdîlâh den Aâga der Schwadron rufen und schärfe ihn ein: "Du hast alle deine Leute mit wachsamem Auge aufs Beste zu beanftichtigen; so wie etwas Ordnungswidriges vorkommt, lasse ich dich dafür büßen."

1) Abtheilungen.

2) A. F. 188 a (96) Bl. 20 v. verliertete u. letzte Zeile: "شر برينك نفرى
کنلى بیراڵد، ایسه ایلنجه، پیرالی. کتورر"  

3) ebenfalls "بلوک."

Es gibt 20—30 Peik (Boten, Lakami) die ihren Vorstand (Peikbasy) haben. Wenn mein Chumkiar in die Stadt ausreist, so gehen sie vor den Leibgardisten her. Es dient dies zur Parade 1.

Unter dem Oberstallmeister (Bujjak Miri-Achor Ağa) meines Chumkiars stehen alle Pferde, Kameele und Mantliiere, desgleichen die Geschirrkanmer 2). Wenn der Pädisäh ausreist, so geht der Oberstallmeister unter den Leibgardisten hinter den Handpferden 3) her. Alle Reitknechte 4) stehen unter seiner Aufsicht; er besorgt alle dem Marschbetreffenden Angelegenheiten. Wenn ein Bericht zu erstatten ist, so spricht er darüber mit dem Grosswezir, der dann die Berichterstattung übernimmt. Wenigstens war es früher so Brauch, aber neuerdings haben die Oberstallmeister dieses Geschäft selbst zu verrichten angefangen. Er liefert auch von Zeit zu Zeit den Wiesenertrag 5) im Betrage von 2,500,000 Asper an den kaiserlichen Steigbügel ab; denn er verpachtet die fälschlichen Wiesen 6) und zahlt dann an den Thorun den daraus gewonnenen Erlös.

Der Unterstallmeister (Kocuk Miri-Achor Ağa) hat mit dem kleinen Stalle (Kocuk Achor) zu thun. Er ist der Oberbefehlshaber der Kutscher 7). Wenn die Sultanin Wälder nach einem Orte ausfährt, so geht er mit allen Reitknechten dem Wagen voran. Einen weiteren Dienst hat er nicht zu versuchen.

Der Ketchoda der Kapygys geht neben dem kaiserlichen Steigbügel, und wenn ein Klager eine Eingabe überreichen will, so nimmt er dieselbe in Empfang und übergibt sie dem Chumkiar zur Einsicht. Wenn etwas wohin zu senden ist, so sarge


Darauf geruht Ew. Majestät dem Defterdâr in etwas strengem Tone zu sagen: „Verrichte deinen Dienst auf das Gewissenhafteste; sonst wirst du erfahren, was dir geschieht."

Im nächsten Abschluß, der sich nur in der Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188a (96) findet, kommt das Münzwesen zur Sprache: „Ew. Majestät möge sich des Münzwesens ernstlich annehmen, und das Münzamt eines sehr reichen moslemischen Intendanten setzen. Der Piaster ist gleich 9 1/2 Drachmen. Wird nun die Drachme zu 10 Asper ausgemünzt, so ist der Piaster = 95 Asper; wird sie hingegen zu 12 Asper ausgemünzt (so dass der Piaster = 114 Asper ist), so sind die Asper schon sehr klein; jetzt aber ist der Corre des Piasters sogar zu 125 Asper und der Asper einem rothen Mankyr (Kupferpfennig) ähnlich. So lange die Münze nicht verbessert wird, können die Unterthanen und ebenso die Dienstleute Ew. Majestät mit ihrem Gehalte und Solde nur schwer ihr Leben fristen. Über diesen Stand der Dinge zu Rathe zu gehen, thut äusserst Noth, aber man muss dabei ganz

1) 2) 3) 4)

Zur Verwirklichung des normalen Münzgehaltes lässt man das Silber schmelzen; seine Kupfer- und Bleizugabe kommt in Abgang und das reine Silber bleibt; auf diese Weise gewinnen die Münzen ihr richtiges Schrot und Korn."

Der nächste Abschnitt behandelt die Nothwendigkeit einer genauen, statistischen Landesaufnahme. „Mein mächtiger Chunklär, sehr nothwendig ist eine genaue Landesaufnahme. Wegen der öfternen Feldzüge haben die Ra’ajā ihre Dörfer verlassen und sind entflohen. So wurde z. B. ein Dorf als 10 Häuser enthaltend eingetragen. Darauf ließen die Ra’ajā davon, und nur ein Haus blieb übrig. Wenn nun der Steuereinnehmer kommt, so nimmt er unter dem Anfahrt, dass in diesem Dorf zehn Häuser eingeschrieben sind, die Hausteuer dieser 10 Häuser von diesen einen Hause und je 3 Piaster für den Fiscus. Dieses Verfahren ist offenbar angerecht. Es gibt dagegen manches andere Dorf, in welchem zur Zeit der Landesaufnahme nur 1 Haus eingeschrieben wurde, dann kamen aber Ra’ajā von verschiedenen Gegendem, bevölkerten das Dorf, und es konnte nun die Steuern für 10 Häuser tragen. Wenn jetzt ein Beamter zur Landesaufnahme geschickt wird, so hat er das wahre Sachverhältnisse zu berücksichtigen und seine Aufzeichnung neu nach der Men schenzahl eines Ortes einzurichten: hat z. B. ein Dorf 3 Häuser, aber in jedem wohnt nur 1 Person, so verzeichnet er sie als 1 Haus; hat es 6 Häuser (bei demselben Einwohnerverhältnisse), so verzeichnet er sie als 2 Häuser; hat es mehr Häuser, so lässt er die Hauszahl nach Verhältnissen steigen. Die Regulierung auch dieser Verhältnisse möge Ew. Majestät Eurem Weizir antragen und sprechen: „Schicke in die Provinz gute, frömme und verständige Moslemen. Sie sollen nach Recht und Billigkeit die Aufnahme der selben vornehmen und sich hüten, ein Bestechungsgeschek anzu nehmen oder jemandem zu Liebe eine Bevorzugung eintreten zu lassen. Ich will sehen, wie du dich bewähren wirst. Es ist ein Dienst für die moslemische Gemeinde, der gut zu versehen ist."

1) A. F. 188, a (96) Bl. 26, v. vorletzte u. letzte Zeile; 2) شنكي كهيل光学ه ركاب عمليومه تسليم أبدسن 3) بكلك إيجوري 4) كمملكتا خاشرونة بالملف.
Wenn mein mächtiger Chünkär an einen seiner Begleitergebe
ein Handsschreiben zu erlassen hat, so setzt es der Geheimschreiber
auf 1): „Da Muḥammed Pasa, der du Mein Wezir und Statthalter
in Aegypten bist, sollst durch den Eingang Meines Handsschreibens
erfahren, dass dein Schreiben an Meinen kaiserlichen Steigbügel
gelangt ist, in welchem du berichtest, dass du in der Eintreibung
des Geldes für den wohlbewahrten Schatz dich emsig bewiesen und
dich bemüht hast, die Provinzen deines Bezirkes gut zu verwalten
und zu beschätzen und die Unterthanen in bester Ordnung zu er-
halten und zu behufsichtigen. Dies Alles ist zu Meiner Kenntniss
gelangt. Gott beglücke dich dafür! 2) Du hast Meine Gnade ver-
dient und deshalb will Ich dir hiermit für deinen Dienstleister einen
mit Edelsteinen besetzten Säbel 3) und einen mit Goldbrocat über-
zogenen Zobelpelz schenken. Nimm dieses doppelte Geschenk respect-
voll entgegen, gürate Meinen Säbel um und lege meinen Kaftan an.
Zum Dank für diese Huldgabe gestatte dir keine Ruhe, widme dich
dinem Dienste noch mehr als früher und beeirre dich, für Mich
dromme Wünsche auszusprechen. Ich will sehen, was du zu leisten
vermagst. Bemühe dich die Schatzgelder zur gehörigen Zeit einzub-
treiben und die Präfniederungen und Pensionen für die beiden
heiligen Städte Mekka und Medina 4) zur gehörigen Zeit einzusetzen,
damit die heiligen Orte in keiner Weise Not leiden. Hufe dich vor Sammeligkeit und Schlaflheit! Merke dir das!“

1) Die beiden andern Handschriften Mixt. 477, Bl. 30 v. und 31 r. auf
Hist. Osm. 150, Bl. 26 v. und 27 r. geben vor den nachsten Worten folgenden
Text: „Mein Chünkär schrieb oben auf das Handschreiben: Demgemäss hast
du zu handeln. Wenn a B. Ew. Majestät an den Begleiter von Aegypten
ein Handschreiben senden will, so schicke Höchstenselle dem Geheimschreiber
durch einen Mağāb (Gesellschafter; c. 8. Tufi Z. 11) in einem höchstzweckhän-
digen Handschreiben den Befehl zu, ein Schreiben an den Begleiter von Aegypten
wegen der schnellen Einsendung der Schatzgelder, wegen der Präfniederungen der
Fahre in den beiden heiligen Städten Mekka und Medina und wegen der
vorgänglichen Bestimmung über die Provinzen aufzusetzen und es versiegelt an den
Thron des Chünkär zu senden. Der Geheimschreiber hat ein besonderes
Cabinet, in dem er sitzt und diese Concepte verfasst.“

2) بهرخودار أرول 2) so nach den Handschriften Mixt. 477, Bl. 31 v. Z. 5
und Hist. Osmat. 150, Bl. 27 v. Z. 9, während A. F. 158 a (36) Bl. 27 v.
Z. 9 liest: بهرخودار أرول

3) برقصته موقع قليبي 2) Das Wort موقت, Grif, dient in solcher
Verbindung zur Bezeichnung eines einzelnen Stückes von Dingen, die mit einem
Griff versehen sind. FL

4) حرمين شِرْفَيْنَك وشهف وجزرالواري 4) Die richtige Schreibart ist
عِرْمَان شِرْفَيْنَك وشهف وجزرالواري
Über جراي جري، Plur. جرابلات Plur. لجلف رابلا at Alhăs in Res. II,
p. 420, adnot. 6, und Fleischer, de gltie. Habil. p. 86 n. 87. Der Grosswalt
Kara Mustafa sandte übrigens zum Unterhalte des von ihm errichteten Schlosses
an der Quelle Zarka im heiligen Gebiete und der Garnaux desselben 28 für
Bd. XVIII.

Im siebenten Capitel wird Wohltätigkeit gegen Arme empfohlen. „Gott der Allmächtige möge Deine geehrte Person, mein gütiger Pâdişâh, vor allen Leiden und Unfällen beschützen! Bei Deiner hohen Huld wäre ich hinderttausend Seelen, so würde sich die unter Deinen Auspielen zuverlässig allesamt aufopfern. Wie sollten wir uns also in Deinem kaiserlichen Dienste 1


2) بابل مومي

3) Nach der Handschrift A. F. 188 a (96) Bl. 29 r. — 29 v.; in den beiden andern Handschriften fehlt dieses Capitel.

4) وثقب شريف في حقنيفون, wenn in Hist. Osm. 150, Bl. 46 r. Z. 7 steht: bei dem ewigen Gott!

5) أومياء

Im achten Capitel wird von den Steuern gehandelt. „Es ist zu viel, als Haussteuer auf jedes Haus fünf Reáel Piaster 2) von den Ra‘âja zu erhobe, es ist dies eine Ungerechtigkeit gegen die ärmer Unterthanen. Mein barmherziger Chumakár, der frühere Normalsatz der Haussteuer war auf ein Haus 300 Asper; für die Steuereinnahmen sind 40 Asper auf ein Haus genug, somit beträgt die Haussteuer im Ganzen 340 Asper. Wenn es so gehalten wird, so werden die Ra‘âja für das Heil Ew. Majestät beten; die Provinzen werden wohlbestellt sein und es werden keine Ungerechtigkeiten verübt werden. Frage Ew. Majestät den Wezir: „Wurden bisher von den Ra‘âja auf jedes Haus 5 Piaster Steuer genommen, oder ist das erst jetzt aufgekommen? Diese Mein Frage beantworten genau 1); In Ew. Majestät Rechte sind im Ganzen 120,000 der Haussteuer unterworfen Häusser. Davon sind 20,000 verfallen; von den übrigen 100,000 werden 30 Millionen Asper Steuern erhoben. Man legt zu Anfange des Jahres im Monate Muharram 3) die Listen der Haussteuern aus und versteigert sie öffentlich. Nun hat sie der Ersteher für baares Geld an sich gebraucht: er sucht daher natürlich erstens die fiscalischen Gelder herauszuschlagen, zweitens sich für das von ihm gezahlte Bestechungsgeschenk Ersatz zu schaffen und drittens endlich auch noch ein paar Asper Profit für sich selbst zu machen. Dabei kann es gar nicht ohne mannigfache Bedrückung der armen Unterthanen abgehen. Um um derselben vorzubugen, befehle Ew. Majestät Eurem Wezir auf das Strengste: „Verheile du selbst die Steuerlisten auf zweckmässige Weise und schicke

وادي الذي أوج دفريش دكة تزؤارقعف جعباملأ الله يأجور نعاب

\(1\)\)

ناح ردان غروش

\(2\)\)

دمت لزاس بنامه, dasselbe war nachher einfach heisst.


47 *

Das was man Tractaments-Proviant 4) nennt, hat ein Gerichtebezirk in der Weise zu entrichten, dass auf jedes Haus 5 Metzen Gerste und 1 Metze Mehlm kommen; wenn also 200 Häuser da sind, so liefern sie zusammen 1000 Metzen Gerste und 200 Metzen Mehlm. Wenn sich der Pädišah in Feindes Land vor einer Festung lagert, so bringen die Ra'ajà diese Lieferungen bis dahin auf Kameelen und geben sie da ab 5).

Mein mächtiger Chunkíar, die Ra'ajà sind der Schatz der Pädišahs. So wie die Ra'ajà sich in Wohlstand befinden und nicht bedrängt werden, ist der Schatz meines Pädišahs gefüllt, und wenn dann Ew. Majestät heute befehlen, die Ra'ajà sollen ein jeder einen Piaster geben, so kommen viele hunderttausend Piaster zusammen. Aber dazu muss man die Ra'ajà eben beschützen und

1) خانقا = ِ-وِاَفِ
2) حَمَمْرُ، شَأْفَا تَدَفَعَ، جَدَى، 4. 328.
3) surmawat
4) تَرَمْلُ كَمْبَيْسَي
5) Dieser Abschnitt fehlt in den beiden anderen Handschriften.
die keine Ungerechtigkeit und Bedrückung leiden lassen. Im Uebriogen
hat mein mächtiger und glücklicher CHUNKAR zu befehlen.

Wenn Ihr an den Müßli zu schreiben habt, so thut dies
folgendermassen: „Wie du, Seich-ul-islám, unter der Regierung
Meines hochstseligen Bruders in gebührender Weise für den Bestand
Unserer Dynastie zum Himmel gebetet, die dir als Gegeenstand
deiner Fetwá’s anbefohlenen Interessen der Religion, der Dynastie
und der muhammedanischen Gemeinde in bester Weise überwacht,
ebenso über das die ‘Ulemá Betreffende Bericht erstattet und die
Ehre der Staatsregierung mit der grössten Gewissenhaftigkeit gewahrt
hast, so hoffe ich, dass du auch unter Meiner Regierung dasselbe
thun und alle einschlagenden Angelegenheiten durch deine Eingaben
zu Meiner Kenntniss bringen wirst.“ An die Káddí’skere: „Ihr
werdet die euch anbefohlene Ausführung des muhammedanischen
Gesetzes, die Wahrung der Interessen Unserer Religion und das
Gebet für den Bestand Meiner Dynastie euch ernstlich angelegen
sein lassen, die von euch zu besetzenden Stellen würdigen Leuten
übertragen, für die Ehre der Regierung das Gebührende thun und
euch vor allem Gegenthjusten hüten."

Im neunten Capitel werden die Verhältnisse der Káddís be-
sprochen. „Der Heeresrichter von Rumelien hat darüber zu be-
richten, wieviel Káddís es in Rumelien gibt, sowie der Heeresrichter
von Anatolien über die anatolischen Káddís zu berichten hat. Die
rumelischen Richter bekommen keine Richterstelle in Anatolien und
die anatolischen Richter keine in Rumelien, sondern sie werden
immer wieder nur Richter in Rumelien oder Anatolien. Wenn ein
Káddi in Anatolien abgesetzt wird, so kommt er in die Residenz
Ew. Majestät und versieht zwei Jahre lang eine Mülázimstelle beim
Heeresrichter von Anatolien. Dieser hält einmal in der Woche am
Mittwoch seinen Diwán. Alle abgesetzten Káddís kommen an diesem
Tage, mit dem grossen Turban, den man Örf 1) nennt, auf dem
Kopfe, und machen dem Heeresrichter ihre Aufwartung. Sie bewer-
ben sich alle um eine Richterstelle in einer grösseren Stadt. Wenn
dann ein Káddi in der Stadt, wohin er zu kommen wünschte, seine
Stelle wieder zwei Jahre lang verwaltet hat, so wird an den kaiser-
lischen Steigbügel berichtet: „Die Zeit der Amtsführung Eures Dieners
N. N. der da und da Káddi war, ist um.“ Ist er dann von neunem
zwei Jahre Mülázim gewesen, so kommt wieder die Zeit, wo die,
welche unterdessen Richterstellen verwaltet haben, bei dem kaiser-
lischen Steigbügel als abgretend angemeldet werden. In Anatolien
giebt es 1700 Káddís. Wenn sie während zweier Jahre ihre Pflicht
alle erfüllt haben, so werden sie den Mülázims der hohen Pforte
in Constantinopel zugeheilt. Die Zeit von ihrer Anstellung bis zu
ihrer Absetzung heiss Zemání İttisâli (Verh Rodrigungszeit) und

1) kurgalsförmiger Turban; v. Hammer, Staatsverfassung, I. 459.
die Zeit von ihrer Absetzung bis zu ihrer Wiederanstellung heisst \textit{Zamani infisali} (Trennungszeit).

Eine solche Einschüchterung thut noth, da der Betroffene für alle Bedürfnisse der Stadt zu sorgen hat.

In Rumelien gibt es 700 Richterstellen; aber es gibt auch viele Mulázims (Adjuncten); so hat z. B. eine Richterstelle 10 Mulázims. Sie alle werden geprüft, und wer sich dabei als wohlunternichtet bewährt, der hat begründete Ansprüche (auf Anstellung und Be- fürderung). Wenn ihr Provisorium um ist, wird ihnen eine Stelle gegeben. Aber man vergibt sie auch auf Fürsprache oder in Folge von Bestechung durch hohe Geschenke. Ew. Majestät schärfe den Herrsichtern streng ein, dass sie sich bei ihren Vorschlägen und Berichten zu hüten haben, die Richterstellen auf Fürsprache oder gegen Bestechungsgeschenke zu vergeben, dass sie unbedingt die Prüfung vorzunehmen und nur den Würdigsten für die Stelle vorschlagen haben."

Das zehnte Capitel handelt von den Tatarchánen, der Flotte, den Kinkünsten der Garnisonscommandanten, dem Ceremoniell des Handküesses u. s. w.


1) v. Hammer, Staatsverfassung, Bd. I. S. 446.
Ich habe dir viel Wohlwollen bewiesen, halte dich also durchaus rechtschaffen\textsuperscript{1}. Wenn es nicht sehr notwendig ist, darf man sie nicht wechseln. Ihr Land ist die Krim, ein wütestes, ödes Land, das an die Gebiete der ungläublichen Russen und Moskowiter grenzt.


Die Tartarchäne sind nicht mehr und nicht weniger als Dienstleute Ew. Majestät; aber sie haben dem Reiche zu keiner Zeit einen wirklichen Dienst geleistet, da ihr Land nur ein Winkelland und eine Ausmündung der Ungläublichen\textsuperscript{1}) ist. Sie bewachen die Reichsgrenze, etwas Weiteres thun sie nicht; ja bisweilen zeigt es sich sogar, dass sie uns in irgendeiner Hinsicht schädlich sind. Jedenfalls sind es keine Leute, von denen man wirklich Freundschaftsdienste erwarten könnte.

Unter Eurem Kapudan Paşa stehen 40—50 Bege, welche Galeeren\textsuperscript{2}) besitzen, die Bege von Morea, Rhodes, Negroponte, Sein, Mentéle, Lepanto, Mylyene und Aja Maura\textsuperscript{2}), der Beglerbeg von Algier, der von Tunis und der von Magreb. Sie haben alle Galeeren. Wenn zu Anfange des Frühlings der Kapudan Paşa mit der grossherzlichen Flotte zum Seekriege ausläuft, so begleiten ihm diese wohin Ew. Majestät befiehlt. Ausser diesen Galeeren begleiten den Kapudan Paşa noch 40 im grossherzlichen Arsenal ausgerüstete Galeeren, so dass die Gesamtauszahl der Galeeren 70—80 Stück beträgt. Der Kapudan Paşa hat den Oberbefehl über das schwarze und das weisse Meer\textsuperscript{3}). Nachdem derselbe sein Geschäft verrichtet hat, bringt er zum kaiserlichen Steigbügel 5 Millionen Asper, welche von den Gross- und Kleinlehensträgern eingetrieben werden, die

\textsuperscript{1}) d. h. eine Grenzprovinz, in welche das Land der Ungläublichen gleichsam ausmündet.
\textsuperscript{3}) Leonadis mit Parisaco; v. Hammer, Rumî und Beos, S. 128.
\textsuperscript{4}) d. h. der greekische Archipel, das ägäische Meer.
nicht mit zum Seekriege auslaufen. Leistet ein Grosslehensträger, dessen Bezug 40,000 Asper beträgt, keine Kriegsdienste, so nimmt man diese Summe von ihm als „Ersatzgeld“ 1). Ew. Majestät gebe dann manchmal dem Kapudan Pasha folgende Weisung: „Lass sehen, was du vermagst! Du musst das schwarze und weisse Meer auf das Beste überwachen; bitte dich vor Sorglosigkeit und gieb nicht zu, dass die ungläublichen Kosaken irgend einen Ort oder ein Dorf überfallen und verwüsten. Denn dann wirst du erfahren, welche Strafe dich trifft. Wende alle deine Aufmerksamkeit eben sowohl auf die Galeeren als auf das Arsenal 2) und auf die Schiffscapitaine, und höre dich, jemand ohne hinreichenden Grund abzusetzen. Sei nicht gierig nach Geld, sondern biete unter Meinem kaiserlichen Anspruch allen deiner Kräfte auf und sei wachsam! 3)


1) بغلية
2) بر نماك بوب كنديزم أول اسم مبارك تالكيدس أكساك أخية سو


Die Mahafaza besteht darin, dass man Soldaten in die Grenzörter und Festungen legt und dieselben vor dem Feinde sicher stellt.

Unter dem Titel Saliäne (Jahrgebühr) wird den Beigen von den Finanzintendanten ein jährlicher Bezug von je 5 bis 400,000 Aspren ausgezahlt. Ein solcher Beig hat Galeeren zur See, aber kein besonderses Banne. Dieses Saliäne wird, wie gesagt, alle Jahre nur einmal bei den Finanzintendanten erhoben. Saliäne (persisch) ist gleich Jillyk (türkisch).

Mahasebe heisst die Aufzeichnung von Allem was jährlich eingenommen und ausgegeben wird und die nach Jahresablauf erfolgende Berechnung von dem, was in Casse geblieben und was verausgabt worden ist.

Die Mukata’a besteht darin, dass Jemandem z. B. ein bestimmter Zoll oder gewisse Bergwerke für eine jährliche Pachtsumme von 10 bis 50 Millionen Aspren überlassen werden. Man händigt einem solchen Pächter (in definitiv abschlies-
sunder Weise) 1) einen mit dem Tügrä (verschlungenen Namenszuge des Sultans) versehenen Fernmän als Bestellungsinstrument ein. Vor dem Schlusse des Jahres darf ihm Niemand diesen Fernmän abnehmen.

Unter Bewwāb versteht man die Kapyygs, unter Umerā die Bege; unter Kylyg Zī‘āmet ein Grosslehen, das zu 20,000 Asper eingetragen ist, unter Iğmāly Zī‘āmet ein Grosslehen, das keinem Abbrache unterliegt und immer so gewährt wird, wie es von jeher eingetragen ist. Kylyg Timār heisst ein Kleinlehen von 3000—19,999 Aspens; denn wenn noch ein Asper dazu kommt und 20,000 Asper voll werden, so heisst es Zī‘āmet; stiegt die Summe aber von 20,000 bis 100,000 Asper, so heisst es Ḥyasā (Antheil).

Mein mächtiger Chunikiār erteilte betreffs der Verhältnisse der Ra‘ājā und der aufmerksamen und sorgsamen Behandlung derselben Seinem Grosswezir den strengen Befehl, den Einnehmern der Haussteuer die gemessene Weisung zu geben, dass sie bei der Erhebung der Haussteuer keinen Asper mehr von den Ra‘ājā zu nehmen haben, als in der Liste angegeben ist.

Unter 'Awārīx versteht man die Abgabe von 300 Aspens, welche man von jedem moslemischen Hause erhält; unter der Be- nennung Charāg wird von jedem Ungläubigen auf den Kopf 285 Asper erhoben. Lasst den Einnehmern der 'Awārīx 2) sowohl als auch denen des Charāg 3) streng einschärfern, dass sie nicht mehr erheben sollen, als was der Kānnūn und die Liste vorschreibt. Sofort diese Angelegenheiten in dem kaiserlichen Diwan zum Vor- trag kommen, befiehlt Eurem Grosswezir: „Besorge die Angelegenheiten der Moslemen auf das Beste; denn ich kann nicht dulden, dass dabei eine Ungerechtigkeit verübt werde. Du wirst dafür später sei es in dieser oder in jener Welt zur Rechenschaft gezogen werden.“ So wird Ew. Majestät guter Name die ganze Welt erfüllen. Den Heeresreitern befiehlt auf das Schärfste, die Stellen nicht an Unwissende und Ungerechte zu vergeben, sondern nach strenger Prüfung die Wissenden, Unterrichteten und Frommen dazu vorzuschlagen und sich ja zu halten, ein Besteuchungsgeschenk anzunehmen. Ebenso befiehlt Eurem Janicrenaga, sich ernstlich mit den Corpsangelegenheiten zu beschäftigen, die Augen aufzuführen und sein Amt gut zu verwalten; sonst solle er erfahren, wie es ihm ergehen werde.

Die Moldau und Walachia sind durchaus von solchen Ra‘ājā bewohnt, welche meinem Chunikiār den Charāg zahlen, der alle Jahre in einer einzigen Zahlung eingeht. Die Woiwoden Ew. Majestät haben ausreichendes Einkommen; daher ist von ihnen nichts zu

1) Daher der Name.
2) "Versteht man die Abgabe von 300 Asper.
3) "Versteht man die Abgabe von 285 Asper."
besorgen. Ein paarmal sind sie allerdings ans persönlicher Geldgier hart verfahren, aber sonst liegt nichts gegen sie vor."


Hierauf folgt eine auf das Seewesen bezügliche beiläufige Bemerkung über Fyrkātā (Fregatte im Sinne von Galliot) und Kalīnū (Gallone). Die Fyrkātā, kleiner als die Kudyrgh (Galère), mit 15 Ruderbänken, die mit 15 Rudern besetzt sind, dient als Ruderschiff den Korsaren zur Seeräuberei 3). Die Kalīn gehören zu den grossen Schiffen und bedient sich der Segel.

Für den Bedarf meines Chunkiārs gehört es bestimmt ans Aegypten kommende Mündvorräthe, die nach dem Könin alljährlich für die Speisekammer Ew. Majestät eingehen; nämlich 400 Ballen Zucker 4) = 45,000 Okka; davon werden der grossherrlichen Küche

---

1) 45,000 Okka und eine Drachme wiegt 16 Gran 2.
2) Ein Gran = 1/2 Kihā (كيل), sowieso als ein Johannise benannt wird, ar. د. l. 
4) 45,000 Okka und eine Drachme wiegt 16 Gran 2. für die Korsaren rudern und lief Räuberreis.


1) خستخت
3) مب ياردوشم أيتك. d. h. ein solches, über welches Gebete u. dgl. gesprochen worden sind.


"Der Defterdâr verwaltet Euren ganzen Schatz. Alle Abgaben, seien es der Charâg, die Haussteuer oder die Staatspachtgelder, bestimmt der Oberdefterdâr, und durch ihn werden sie erhoben, desgleichen revisirt er die Rechnungen der Finanzintendanten und Steuerzahmler. Der Defterdâr erhebt von allen Unterthanen meines mächtigen Chunukiârs die Steuern und nur mit seinem Vorwissen werden sie wieder verausgabt und verwendet. Ohne seine Erlaubnis kann Niemand weder einen Asper nehmen noch geben. Die Beamten, welche für meinen Chunukiâr die Schatzgelder herbeischaffen, stehen unter ihm. Er besorgt alle den Schatz betreffenden

1. Σύμπαν τῶν ἀνδρῶν τοῦ Χριστοῦ
2. Σήμερα Αμαρίν
3. Diesen Titel führt der Oberkammerherr des Sultan.

Der Duanenintendant nimmt von jedem nach Constantinopel kommenden Schiffen und Kaufmann; je nachdem die Ware ist, die er bringt, 1 Asper auf 10, 100,000 auf 1 Million und auf 10 Millionen Asper eine Million Asper Zoll ein. Er liefert alljährlich in den Schatz meines Chunkiars 800,000 Asper; denn unter ihm stehen viele Multezims (Steuerpächter). Multezim nennt man denjenigen, der zum Duanenintendanten oder zum Defterdar kommt und sagt: „Gieb mir auf ein Jahr die Frucht Rheode 3) in Pacht. Früher gab man dafür gewöhnlich hunderttausend Asper; ich gebe dir dafür jährlich das Doppelte.“ Mag nun dieser Mann aus seiner Pachtung sowohl Ertrag herausschlagen, oder nicht: zu Jahresanfang wird er, nöthigenfalls selbst zwangsweise durch Verhaftung und Einsperrung, angehalten, den festgesetzten Pachtshilling an die Staatskasse zu zahlen. Wer aber die Stelle eines Eimin (Steuerintendanten) nachsucht, sagt: „Gebt mir diese Stelle; alles was ich einnehme will ich an den Schatz abliefern.“ Derjenige nun, welcher dies wirklich tut und das eingenommene Geld an den Schatz abliefern, heisst eigentlich Eimin (Betrüger). Aber weil wenig rechtschaffene Leute zu finden sind, vergibt man solche Stellen mit der Verpflichtung zur Zahlung eines bestimmten Pachtcanons, woher ein solcher Angestellter Multezim (eig. einer der sich verpflichtet hat) genannt wird.

Mein geehrter Chunkiar hat einen Beamten des grossen Staatshandbuches 4) und einen Beamten des kleinen Staatshandbuches 5). Der Beamte des grossen Staatshandbuches hat die Finanzliste zu führen; er trägt alle einkommenden

1) كوموكلا أمبيلاي (Komokla Ambeley)
2) ييش اسكليمسي (Yish Aklemisi) (Scala, Échelle) der Landungs- und Zollzungsplatz des Ostens.
3) بيبول روزناسي (Bepool Rosenasic)
4) نجیکاجگ روزناسبی (Najikagji Rosenasbi)
Schutzgelder meines glücklichen Chunkíārs, nachdem sie dem kaiserlichen Diwān übergeben worden sind, in das Hauptstaatsbuch ein: aus der und der Provinz ist so und so viel Charāq, von dem und dem Orte so und so viel Haussteuer eingegangen u. s. w. Das Hauptstaatsbuch (Rüzname) ist ein Register, in welchem der Gross-Rüznameği jeden Tag eigenhändig alles, was in den Schatz einkommt und was davon verausgabt wird, genau verzeichnet. Der Klein-Rüznameği nimmt, wenn die Gehälte zur Auszahlung ausge- wiesen sind, die gesammte Gehaltsmasse der Hoffiuchi, Truchsesse, Cânce, Kâpygîbays, Stallmeister, Heeresrichter, Janicarenagis und des Şiekh-ul-islâm's von dem kaiserlichen Diwān in Empfang, lässt sich dann an der äussern Seraispforte (Bähi hümāājūn) nieder und verkelt die einzelnen Gehälte. Andere Dienste hat er nicht zu verrichten.


1) A. oben 8. 730. 2) اعتم خریمه. 3) طشره خریمه. 4) اعتم خریمه.
als an meinen glücklichen Chinklar verkauft werden. Wer Silber hat, soll es in die Münzstätte bringen und es in Aspern zurückbekommen. An die Aufseher der Burgwerke ergebe der Befehl, in denselben arbeiten zu lassen und das gewonnene Silber in Barren einzuschicken. Von ihnen werde kein gemünztes, sondern nur unge
münztes Silber bezogen. Die Pragstätten in Erzerum und Tokat sollen ihre Arbeiten einstellen; sie prägen ausserst schlechtes gering-
haltiges Geld, was zur Entrührung der Münze führt. Wenn diese Maassregeln dem Staate auch betrachtliche Summen kosten, so wird doch am Ende so viel dadurch gewonnen, dass der erlittene Verlust zehnfach ersetzt wird. Seit der Verschlechterung der Münze sind Eure Unterthanen und Diener verarmt. Ew. Majestät höchstseliger Ahn Sultan Suleimân Chân widmete dem Geldwesen die grösste Aufmerksamkeit, da das Münzrecht und die Chnute (das Kirchen-
egebet für den regierenden Herrn) die beiden ansprechendsten Attri-
Dnann-Intendanten 1) geliefert und der Päster immer mehr ent-
wertet wird. Bei der Seele Meines Grossvaters, Ich lasse ihm den Kopf abschlagen! Er soll kein schlechtes Geld mehr einliefern, oder er wird es selbst büssen! Das von allen Seiten einlaufende Geld soll nach altherkömmlicher Ordnung beim kaiserlichen Diwan hinterlegt werden. Aber von jetzt an dulde Ich nicht mehr, dass durch Meine kaiserliche Pforte verfälschtes Geld eingehe.“ Auf diese Weise wird Euer kaiserlicher Schatz nicht ab- sonder zu-
nehmen. Verwarnet nur Euren Wezir mit all der Streng und spreche zu ihm: „Du warst früher so willenskräftig; — bist du denn jetzt muthlos oder der Geschäfte überdrüssig geworden? Zur Zeit Meines seligen Bruders griffst du Alles rüstig an; jetzt bemerkt man nicht mehr viel Thätigkeit an dir. Ich habe dir ja alle Angelegenheiten Meines Reiches übertragen und dir so viel Vertrauen geschenkt. Wenn du nur im Geringsten nachlässig wirst, so entziehe Ich dir Meine Guade, und alles Weitere hat du dann dir selbst zuzu-
schreiben. Das merke dir! Ich erwarte von dir grössem Dienst-
eifer, als bisher. Gestatte deinen Augen keinen Schlaf! Schicke dich an, in Unserem kaiserlichen Dienste alle Kräfte des Leibes
und der Seele aufzubieten. Jetzt ist keine Zeit, sich's bequem zu
machen. 1)

1) "Kumar" im Plural; wogegen nachher im Singular.
2) "Dinari" im Plural; wogegen nachher im Singular.

Bd. XVIII.


Der folgende Abschnitt über die Stiftungen findet sich nur in der Handschrift der k. k. Hofbibliothek A. F. 188 a (96). „Mein mächtiger Chunkiār hat angefragt: „Wenn ich eine Stiftung machen will, wie verhält es sich damit?“ Wieset, die Stiftungen sind verschiedener Art. Wollt Ihr jetzt z. B. eine Hauptmoschee bauen, oder eine wohltätige Anstalt gründen, oder Korānpensa lesen lassen?“ Will Ew. Majestät etwas Grosses thun, so kann dies dadurch geschehen, dass Ihr ein Dorf zu Stiftungsgute erklärt,

1)  

(Da Ew. Majestät beföhlen haben, meine Niederschrift schnell einzusenden, so habe ich einige Blätter in aller Eile copirt und sende sie hiermit ein. Nun aber werde ich aus allen bisherigen Concepten eine andere Reinschrift zusammenstellen und dieselbe an Ew. Majestät senden, damit zwei Abschriften da seien, von denen Ihr die eine zur Fortsetzung an mich zurückschicken, die andere aber behalten möget.)


Als Euer höchstseliger Bruder in Bagdād war, lagen die Venetianer 3) mit den Algierern 4) in Kampf; jene nahmen diesen 5 Galeeren weg und fügten ihnen grossen Schaden zu. Euer höchstseliger Bruder gerieth darüber in Zorn und liess den Venetianern sagen: "Ich erkläre euch hiermit den Krieg; Ich kann mit euch nicht mehr in Freundschaft leben." Da fürchteten sich die Venetianer und schlossen Frieden mit der Verpflichtung, einen Tribut von 500,000 Piastern zu entrichten. Also 500,000 Piaster hätten eingehen sollen; ob sie wirklich eingegangen sind, ist mir nicht bekannt 5). Wenn es meinem nahtigen Chunkiär gefällt ist, so fraget Euer Wesir, als ob Ihr von der Sache gar nichts wüssetet: "Als die Venetianer mit Meinem höchstseligen Bruder Frieden machten, sollten sie 500,000 Piaster 6) geben; ist dieser Tribut wirklich eingegangen?"

1) Nämlich durch dafür benachtle Koranleser.
2) متصادر
3) هذه نذاع وصى نرحب
4) انتم الى
5) v. Hammer, osmanische Geschichte, Bd. V., S. 280—293
Seine Antwort geht Eurem Diener (mir) kund. Saget nur so: „Ich habe früher einmal davon gehört; so ist Mir jetzt eben wieder eingefallen."

Mein gnädiger Chunktär hat sich nach den Stiftungen erkundigt. Eure hochstseligen Ahnen haben Moscheen erbaut und ihnen Dörfer als Stiftungen angewiesen. Alle Eingegriffe von denselben fließen stiftungsgemäß den resp. Moscheen zu. Jede Moschee hat einen Mutewelli (Verwalter). Diese Stellen vergibt der Aga der hohen Pforte. Der Mutewelli verpachtet die zu Stiftungen erklärten Dörfer an wen er will. Wenn er sonst ein Dorf zu 100,000 Aspern verpachtet, nahm er für sich 10,000 Asper als „Stiefelgeld“ ¹). Euer hochstseliger Bruder aber schlug diese Stiefelgelder zum Fiscus; so kommen jährlich von allen Mutewellis 1,800,000 Asper Stiefelgeld ein. Wenn mehrere Dörfer zu einer Stiftung gehören, verpachtet sie der Mutewelli ebenfalls, und wenn er einige 100,000 Asper herausbekommt, so zahlt er davon dem Imam der Moschee, dem Chatib und dem Muezzin, überhaupt allen besoldeten Angestellten, ihren Gehalt aus und bestreitet alle übrigen Ausgaben für die Moschee. Er führt darüber eine Rechnung, in welche alles veranschlagte Geld eingetragen wird. Zu Jahresanfang schliesst er seine Rechnung ab; haben die Ausgaben für die Moschee noch etwas übrig gelassen, was „Uberschuss“ ²) genannt wird, so liefert man es an den Aga der hohen Pforte ab, und alle diese Summen fließen in einen gemeinschaftlichen Fonds zusammen. Die Uberschüsse machen in einem Jahre 10 Millionen Asper aus. Die beiden heiligen Städte Mekka und Medina haben ein bestimmtes jährliches Einkommen von 51,000 Goldstücken, die theils aus den „Uberschüssen“, theils aus den zu Gunsten der genannten beiden Städte gemachten Stiftungen zusammenfließen und die „Surra“ bilden.

Das Einkommen der Chatibus (Sultaninnen) hatte Euer hochstseliger Bruder fest bestimmt: in jedem Monate kamen 200,000 Asper ein und wurden der innern kaiserlichen Hofhaltung übergeben, so dass diese Revenue jährlich 2,400,000 Asper betrug.

(Ich übersende Ew. Majestät hiermit das, was ich aus den Concepten zu copiren angefangen habe; wenn Ew. Majestät es gelesen haben werde, mögen Hochdieselben mir es zuruck schicken. Sobald ich es dann aus den Concepten vervollstänigt haben werde, will ich es wieder an den kaiserlichen Steighügel einschicken. Im Uebrihen hat mein Chunktär zu befehlen.)

Im Anfrahnten oder Schlusscapitel bespricht er das Ceremoniel der Einführung eines Gesandten. „Wenn zu meinem mächtigen Flüthah irgendwoher ein Gesandter kommt und sich am kaiserlichen

¹) bedungen Tributze als Schadenersatz für den durch vonnehenlische Schiffe in den Hafen von Valona durch Niederschläfern der Minaret zugefügten Schimpf und Schaden.

²)


Der Dienst des Mîrì-'Âlam besteht zur Zeit, wenn Ew. Majestät ins Feld ziehen in der Beaufsichtigung der 'Alemdâre, Sangâkâre und Zeltaufspanner (Mihter); er ist ihr oberster Vorgesetzter und wird zu den Agas des kaiserlichen Steigbügels gerechnet. Wenn
Ihr einem Eurer Diener ein neues Beglück verleihet, so bringt ihm der Mirli-’Alem von Seiten meines mächtigen Chunkiärs ein neues Ränter (1); dafür erhält der Mirli-’Alem ordnungsmässig ein Pferd, einen Zobelpeki und 20.000 Asper, den ihm zur Seite gehende Mütterbusy 2000 Asper, die übrigen Zeltaufspanner alle zusammen 5000 Asper; außerdem beziehen sie Gehalt und bekommen Kronguter. Einen weiteren Dienst haben sie nicht zu verrichten.

Wenn Ihr in den Fall kommt, Euch bei einem Ra’aja zu erkündigen, so fragt ihm: „Thun euch euer Beglerbeg und eure Richter Urecht, und wie und wodurch geschicht dies?“ Nachdem Ihr darüber sorgfältige Erkündigungen eingezogen habt, befehlt Eurem Grosswezir: „Schieke einen zuverlässigen Mann ab, um Untersuchung anzustellen.“ Findet es sich, dass die Sache sich wirklich so verhält, wie Ihre Klage lautet, so geht Befehl, den bedrückenden Beglerbeg zu bestrafen. Die Ausführung der Gerechtigkeit wird dadurch gefördert, dass Ihr monatlich einmal auf die Jagd reist und von den Euch unterwegs begegneten Wanderleuten Erkündigungen einzieht; so werdet Ihr am besten erfahren, wie es in der Staate steht. Man darf sich jedoch nicht auf die Aussage eines einzelnen Menschen verlassen, so lange man nicht dasselbe aus dem Munde mehrerer anderer Leute vernommen hat.

Für Souveräne ist es sehr nothwendig, gewisse Dinge geheim zu halten. Etwas Ew. Majestät unter dem Siegel der Verschwiegenschaft mitgetheiltes dürfte Ihr Niemandem weiter sagen und dazu sprechen: „Ich habe das von dem und dem gehört.“ Ist es nothwendig, Andere darüber zu vernnehmen, so könnt Ihr sagen: „Dieser Gedanke ist in Mir selbst aufgestiegen; Ich habe ihn von Niemand mitgetheilt erhalten.“ Wenn Ihr aber den Mittheilenden nennet, so fürchte sich Jeder, Euch etwas Weiteres anzutrauen. Es gibt gar manche der Regierung nützliche Dinge zu sagen; aber aus Furcht schweigt man dann. Alles was wir hier niederschreiben, ist dazu bestimmt, dass Euer gesegneter Geist es sich recht wohl aneignet; nur zu diesem Zwecke beantworten wir die von Euch gestellten Fragen schriftlich.

Die Bewahrung von Geheimnissen ist für den Herrscher eine Sache von der grössten Wichtigkeit. Souveräne dürften durchaus nichts auf Regierungsangelegenheiten Bezügliches verlautbaren. Wenn der Grosswezir Euch einen Bericht (Telchis) zusendet, so lest demselben und nehmt Kenntniss davon, dann zerreisst und verbrennt ihn, beantwortet ihn aber gegen Niemand. Dem Grosswezir geht die gemessene Weisung: „Du gehst Meines Brodes verlustig, sobald du nicht Alles Gute und Böse, was es auch sein mag, zu Meiner Kenntniss bringst.“

---

(1) Zeichen der Belohnung eines Ritterherrn von Seite des Lehnsherrn.
Mein mächtiger Chunkı́r möge diesem Seinen Knechte um Seinetzwillen zu wissen thun: „Deine Zuschrift ist angelangt und von uns gelesen worden.“ Um Euretsehwillen geht einiges Almosen und schickt ein paar Geschenke an namentlich bezeichnete Personen. Das bringt Euch Nutzen. Im Übrigen hat mein menschenfreundlicher Chunkı́r zu befehlen. —


1) S. oben 8. 715 Z. 15 ff.
Bemerkungen zu den palmyrenischen Inschriften.

Von

Joh. Oberdieck, Oberlehrer in Neisse.


Bl. XVIII.

49

Es bleibt uns nun noch Macoön zur Besprechung übrig, der Mörder des Odenat. Er wird von Zonaras ἀξιόποις des Odenat genannt; danach war er der Sohn eines zweiten Bruders desselben. Es gestaltet sich also hiernach der Stammbaum des Geschlechts folgendermassen:

Nasore
Vaballathus
Airanes
Septimius Odenatus
† 256 (?)

Septimius Airanes — Zenobia
† 256 (?)

Septimius Odenatus Imp.? † 267

Vaballathus Athemodorus Imp.
† 273 (?)

Septimius Herodes Macoönus
† 267

Heronianus — Timolane
(Airanes)
Beiträge zur syrischen Literatur aus Rom.

Von

Dr. P. Plus Zingerle.

I.

Zur syrischen Metrik.

(Fortsetzung von Bd. XVII. S. 687 ff.)


1. Abschied von der Welt.

\[
\text{mutam \cham \cham}.
\]

\[
\text{nas \cham \cham}.
\]

\[
\text{ântam \næ}.
\]

\[
\text{nas \cham \cham}.
\]

Zeitliche Wohnung,
Lebe wohl im Frieden;
Denn ich scheidé, zu schauen
Jene ewige dort.

49*
2. Wunsch des Wiedersiehens.

Gib, unser Herr, uns,
Dass wir beim Auferstehn
Sehn deinen Diener
Im Himmelreich*
Und hören von dir
Jenen Ausspruch dort:
"Kommt, meines Vaters Gesegnete,
Erbet das Leben!"

Nach Jacob v. Sarug folgen Strophen nach dem Metrum des Balaeus 1), der bei seinen Gesängen sich meist des fünfsylbigen Metrums bediente, das deshalb in der carschumischen Vor-bemerkung zu diesem Abschnitte von ihm den Namen "
tragt, so wie das siebensyllige als das Lieblingsmetrum Ephraems als angegeben wird. Von Balai ist nur sehr Weniges auf uns gekommen; einzelne metrische Gebete, die ihm zugeschrieben werden, dienen häufig zum kirchlichen Gebrauche in den syrischen Officen. Unter dem allgemeinen Titel 
folgt im Büchlein eine Reihe von Strophen verschiedener Länge von je 2 fünfsylbigen Versen in Einem Metrum. Nicht ohne poetischen Wert ist die hier mitgetheilte Strophe von 14 Versen:


2) Der Name bedeutet in den kirchlichen Büchern der Syrer sowohl Passionsgedichte in der Osterwoche, ähnlich den Lamentationen der latein. Kirche, als auch Klagelieder über Todte.
Das Brautgezeit Adams
War in Eden bereit,
Und die Wächter (Engel) staunten über ihn,
Wie erhaben er war,
Und (es staunten) alle Vögel (über Adam),
Die da wohnten darin.
Aber der Neid des Verfluchten
Vertrieb ihn daraus;
Da begannen zu weinen
Wehklagend die Vögel;
Weh, weh, o Schöner!
Weh, weh, o Mächtiger!
Wer entriss deine Schönheiten dir?
Wer verführ't und verspottete dich?

Nach dieser Strophe verirrte sich in diese Abteilung, die der Vorbemerkung nach nur Metra von je 2 gleichsylbigen Versen enthalten sollte, folgende 12zeilige Strophe von je 2 Versen verschiedener Länge. Die Strophe gehört daher wohl zu den vom Verfasser benannten ...
sondern ḫudā, wie er solche nennt, worin Verse von verschiedener Länge vorkommen:

\[
\begin{align*}
\text{Das Brautgemach Adams} \\
\text{Ward das Haus der Welt genannt} \\
\text{Als sein Schöpfer es gründete,} \\
\text{Bildet' und zierte er's.} \\
\text{Als seinen Grund legt er Gewässer,} \\
\text{Sein Dach auch ward Wasser;} \\
\text{Zwischen Wassern und Wassern oben} \\
\text{Befestigt' er als Ziegel von Lehm die Erde.} \\
\text{O des Hauses,} \\
\text{Dessen Bauwerke nicht fallen,} \\
\text{Da es durch den Wink} \\
\text{Des Schöpfers festgegründet steht!}
\end{align*}
\]

Nach einer Strophe von 16 Versen mit 5 Sylben werden Strophen nach dem Metrum Ephraems und Isaaks, d. i. nach dem

1) Der Buchstabe 1 = 7 zeigt, dass der Verfasser in diesem Verse 7 Sylben zählt; um diese herauszuprägen, muss also eine Diärese angenommen werden, da sonst nur 6 Sylben wären. Auch im 5. Verse ist eine Diärese notwendig.

2) Dieser und der vorletzte Verse werden als dreisilbig angegeben; auch später werden oft Verse von 3 Sylben aufgeführt und so kann man wohl auf die Autorität des syrischen Metrikers hin auch dreisilbige Verse als berechtigt in der syn. Verskunst annehmen.

Aus den Musterstrophem des 7syllbigen Metrum's wähle ich die folgenden. Ob die Strophem von Ephraem oder Isaac seien, wird in dieser "Mensura Carminum" nie angegeben.

1. Aus [Klaggesängen.]

A. Auf den Tod eines Bischofs oder Priesters.

1. [Text in Syriac]

Die Leuchte, die im Heiligthum diente,
Und auf die der Tod blies, dass sie erlosch,
Wird Christus wieder erwecken
Und zu seiner Rechten stellen.

B. Auf den Tod eines Knaben.

1. [Text in Syriac]

Wenig Tage kämpft er und schied
Aus der Welt ungeschmäl't,
Und errang die Krone des Sieges
Ohne die Mühe der Tugend.

2. Aus einem Lobgesänge auf die Märtyrer:

Lampen herrlich glänzenden Lichts
Tragen die Märtyrer in ihren Händen
Und harren des Brautigams der Höhe,
Mit ihm zu ziehen ins Brautgemach.
Und ihre Lampen erlöschen nicht,
Weil mit Blut gefärbt ihre Nacken sind.

Nach den regelmässigen Strophen, worin die Verspaare die gleich Anzahl Sylben haben, wird zu den Strophén übergegangen, in denen Verspaare verschiedener Sylbenzahl vorkommen, als da sind:

Strophe 1, deren 3 erste Verse 7 Sylben haben, auf die ein 4ter mit 5 Sylben folgt;

Str. 2. worin nach 3 siebensyllibigen Versen der 4te mit 6 Sylben kommt;

Str. 3. Vers 1 mit 4 Sylben, dann 3 Verse mit 7 Sylben. Ebenso ist die 4 Str. gebaut;

Str. 5 von 6 Versen, deren 4 erste siebensyllig sind, der 5te aber ist dreisyllig, und der 6te fünsyllig.

Str. 6 hat zuerst 4 Verse von 7 Sylben, dann 2 von 4 Sylben.

Str. 7 und 8 mit je 5 Versen von 7 Sylben, auf die ein Vers mit 6 Sylben folgt.

Str. 9, worin die 4 ersten Verse und der sechste 7 Sylben haben, der 5te aber aus 6 Sylben besteht.

Von der Str. 10 wird nur der 1ste Vers angeführt, sehr wahr

scheinlich ist sie der 9ten gleich.

Str. 11 und 12 von 10 Versen, deren 1ster viersyllig ist, während die andern alle 7 Sylben haben.

Gib Ruh, o Herr,
Deinem Diener in deinem Reiche
Und lass ihn erstehn
Mit allen Gerechten?

und so weiter. Die Str. V aber von 16 Versen hat folgenden Bau.
Zuerst 4 Paare von wechselnden drei- und fünfsilbigen Versen;
hierauf folgen 4 Verse von 5 Sylben, dann wieder 2 Paare von
wechselnden drei- und fünfsilbigen Versen. Ebenso verhält es sich
mit der VI. Strophe. In der Strophe VII. hat der erste Vers 3,
der zweite 4 Sylben, dann kommen zwei Verse von 7 Sylben. In
der Strophe VIII. finden sich im 1. Verse 3, im 2. und 3. fünf
Sylben, im 4. aber 6 Sylben. Die IX. Strophe ist wie die oben
erwähnten 4 ersten gebildet. Eigenthümlich aber und in Bezug auf
Sylbenzahl regellos ist die X. Strophe dieser Abtheilung einge-
richtet; in dieser hat Vs. 1 vier Sylben, Vs. 2 fünf, Vs. 3 nur 2,
Vs. 4 wieder 5 Sylben; dann folgen 2 Verspaare mit wechselnden
drei- und fünfsilbigen Versen; der 9te Vers hat 2, der 10te
7 Sylben. Wir teilen sie hier mit:

Lass ruhen, o Herr,
Und versöhn' in der Gnade
Deinen Diener,
Der deinen Willen vollzog,
Und mach' ihn erstehn
Mit allen Gerechten
Und lass ihm sitzen
Am Tische der Wommen,  
Und dort  
Jubel er dir ein Lied des Lobes.

Die XI. Str. besteht ebenfalls aus 10 Versen, ist jedoch fast ganz anders eingerichtet, indem nach dem 1. Vs. von 4 und dem 2ten von 3 Sylben, wie in der X. Str., der 3te Vs. 5 Sylben zählt; hernach dreimal Verspaare von 5 und 2 Sylben wechseln, der letzte Vers besteht aus 6 Sylben.


Die folgende Strophe hat 14 Verse, die so geordnet sind, dass zuerst 4 Verse von 4 und 6 Sylben abwechseln, dann 4 von 3 und 5 Sylben, und 4 Verse mit 3 Sylben den Schluss bilden. In dieser Strophe wird das Kreuz also reedend eingeführt:

Es spricht das Kreuz:  
O weh! was ist an mir geschehn?  
Sie hefteten an mich  
Ja, den Gebieten der ganzen Welt  
Durch Regen  
Und Thun zog er mich auf 1)  
Und ich ward ihm  
Ein schlechter Vergeltet.

1) Meine Heim weicht so auf.
Doch wohl mir  
Dass ich ihn trug! 
Wehe jedoch  
Seinen Kreuzigern!

(Fortsetzung folgt.)
Die Werthbezeichnungen auf muhammedanischen Münzen.

Von

Ernst Meier.


Im Allgemeinen müssen wir zwei Klassen von Werthbezeichnungen unterscheiden:

A. Gewichtsbezeichnungen.


p. 380, N. 289, d., indem αλ as Rec. p. 5. 44. 94. 424 fehlerhaft für ΑΛ steht:  

\[\text{das göttliche Recht ist Recht,} \]

d. h. das rechtmäßige Gewicht, das gilt. Wer diesen Spruch auf eine Münze setzte, zeigte dadurch natürlich an, dass die Münze nach diesem gesetzlichen Fuße geprüft worden; vgl. eine ganz ähnliche Bezeichnung unter Nr. 6. — Verdoppelt findet sich  

\[\varepsilon\]  


4) \[\varepsilon\] Vollständigkeit (des Gewichtes) kommt zuerst im J. 144 vor; Stickel a. a. O. S. 45 f. abgekürzt z. d. 1. 1. 2, Früh Rec. p. 575; ferner auf einem merkwürdigen undirten Tumbiden-Bimar meiner Sammlung, welsebst diese Nota unten auf beiden Seiten vorkommt u. s. w.


7) \[\varepsilon\] und verdoppelt \[\varepsilon\]. Es ist Stickels grosses Verdienst, diese Nota zuerst richtig von der Vollwichtigkeit der Münze erklärt und dadurch die Wiedererkennung einer ganzen Reihe ähnlicher Bezeichnungen angebahnt zu haben (vgl. Handh. p. 54 ff.). Nur die später (in der Zeitschr. 1855 p. 617) gegebene Ableitung aus dem Persischen, verwandt mit dem sanskr. bahu, viel, scheint mir verfehlt zu sein; im Gegentheil ist das pers. \[\varepsilon\] wie so vieles andere wohl dem Arab. entlehnt. Hier nämlich findet sich nicht
nur ein denominatives Verb, das aussprechen, sondern auch ein ursprüngliches Verb "gross, gewichtig sein" der Fürst (eig. der Gewichtige). Das Verb steht ferner von der rauh, groben Stimme des Kamels, und trifft in dieser Bedeutung zusammen mit dem nahe verwandten: 1) bahl, bahl ausrufen; 2) rauh sein; vom Donner; a) rauh, eig. grob, dick; b) fett, dick; Fülle, Menge; vgl. sehr geizig, eig. dick geizig.


Das Adj. oder bezeichnet ein mit der Nota versehenes und nach dem Münzfusse der Bach-Münzen geprägtes Stück.

Diese Nota befindet sich ganz sicher auf einem Dirhem aus al-Schasch bei Fränk, Numi cut. ex var. museis selecti, p. 19, N. 97. Tab. XVIH, N. 97. Sie ist auszusprechen und steht
ganz gleichbedeutend mit \( \text{جح} \), bezeichnet also wie diese die Voll-
richtigkeit; vgl. \( \text{جح} \) dick, übertragen: trág, thoiricht.

9) \( \text{ع} \) und verdoppelt \( \text{د} \), auszusprechen \( \text{رب} \), ein
zweiter synonymer Ausdruck für \( \text{م} \) und \( \text{د} \). Die Nota kommt
einfach vor auf mehreren Münzen aus Bokhara, Rec. p. 116, N. 342—345,
geprägt in den Jahren 379—380; a. p. 578, N. 279,b., 283 a., aus
den Jahren 352—353. Verdoppelt findet sich \( \text{ن} \) = \( \text{ب} \) Rec. p. 582, N. 315 ebenfalls auf einer Münze Bokhara’s v. J. 359,
wobei noch oben im Felde \( \text{ذ} \) die Vortrefflichkeit des Metalls
angibt.

10) \( \text{ع} \) Überschwung, Fülle (wie \( \text{ع} \) auf osman. Münzen),
vom reichlichen Gewicht. Es findet sich z. B. auf Samaniden, die
er Enderabe geprägt worden, Rec. p. 74, N. *161, wo es unten
auf beiden Seiten steht; p. 75, N. *168; p. 82, N. *198. *199. —
Auch das fragliche \( \text{ص} \) (9) bei Frähn, Rec. p. 123355 N. 5,c ist
wohl unser \( \text{ع} \), wobei sich unten \( \text{ع} \) nicht, findet, geprägt in Kandahar
im J. 178. — Ebenso ist das \( \text{ع} \) bei Tornberg, Num. auf p. 208
vielmehr unser \( \text{ع} \) auf einer — ebenfalls aus Enderabe stammenden
Münze v. J. 311. — Abgekürzt findet sich \( \text{ع} \) für \( \text{ع} \) bei Tornberg
a. a. O. p. 236.

11) \( \text{م} \) ein Mass, übertragen wohl wie \( \text{م} \), normal,
modus, das rechte, richtige Mass, das Normalmass nach Quantität
und Umfang, daher vom richtigen Gewicht, vgl. \( \text{م} \) messen, und
Münzen abwägen. Nesselmann, das Königsb. Münzkabinett,
p. 103 N. 69. Abgekürzt ist dies \( \text{م} \) wahrscheinlich das häufige
\( \text{م} \), das zuweilen näher bestimmt wird durch \( \text{ب} \) und durch \( \text{م} \), näm-
lisch \( \text{م} \), d. i. \( \text{م} \) richtiges Mass (Gewicht), und
\( \text{م} \) oder \( \text{م} \) vollwichtiges Mass; vgl. Rec. p. 25.

27. — Umgekehrt steht auch \( \text{م} \), d. i. \( \text{م} \) Richtigkeit
der Masses, Frähn, Mémoire de l’Ac. de Pétersb. X, p. 408,
p. 59). Auf der Vorderseite derselben Münze steht oben \( \text{م} \), unten


In gleicher Bedeutung hat ein Stück aus Kermān v. J. 166 unten und oben , was mit zusammengehört und bedeutet: schwer gewichtig. Frähn, Rec. p. 3* N. 98.

13) Frähn, Rec. p. 12* N. 139; vgl. ein bestimmtes Getreidemass, eig. etwas Abgewogenes. , erproben; gewogene Dirhems. Demnach bedeutet das Part ohne Schwierigkeit erprobt (seiend) und steht als Adj. zu ; erprobtes (abgewogenes) richtiges Gewicht, 84. XVIII.


16) طلوع auf Tahiriden-Filsen bei Frühm. Rec. p. 15* u. in meiner Sammlung v. J. 209 aus Bokhara. Sie haben oben خلتlichkeit, und unten ein Wort, das nach meinem sehr deutlichen Exemplare nur طلوع, nicht auch كنابل zu sprechen, v. طلوع II,
numéro vel mensura excessit, eine nicht selten Substantivform, wie Rinderschaar, Nāmūr, Blut, u. s. w. und drückt eine Mass- und Gewichtsüberziehung, ein Übergewicht aus. Dass die Form des Subst. in unserm Wörterbüchern nicht vorkommt, spricht nicht gegen die Richtigkeit der Lesung und Ableitung.


20) schön, gut, als Prädikat zu Gewicht, Rec. p. 80, N. 323 a, auf einem Dirhem v. J. 367.


23) bei Frähn, Rec. p. 23, wahrscheinlich das verkürzte "abundantia" von reichlichen Gewicht wie 

44) auf Münzen der Fatimiden und Aljubiden, von Stickel (Zeitschr. 1856, p. 300) richtig auf das reichliche Gewicht bezogen; denn das Verb. bed. propendit in alterum partem statera, excessit justum modum, und würde eine Gewichtsüberschreitung bezeichnen; ebenso in der Verbindung das aussorste Ziel (Mass) überschreiten. Auf osman. Münzen steht also wahrscheinlich abgekürzt für 


Das Wort wäre ein Flativ von díddin, dick, gross, voll, obwohl die Wtb. die Form nicht angeben. Es würde das vollkommene Gewicht bezeichnen, während das vorhergehende Wort, fehlerlos auf die Reinheit des Metalls zu beziehen wäre. Indessen die beide Worte unten auf der Vorderseite zusammen stehen, so ist es wahrscheinlicher, dass durch 

26) sufficiens; so will Blau (in d. Zeitschr. Bd. VI, p. 424)

Eine Nota lesen auf einem Samaniden von Nuh ben nasr, geprägt zu Nisbar im J. 341, wofür Tornberg (Num. efl. Tab. XII, N. 536) oder vielmehr gelesen Allein die Bezeichnung des bloss "genügenden" Gewichtes scheint für diese späte Zeit fast zu matt und zu bescheiden. Ich würde deshalb für 

27) "die Münzen der Chane v. Ulus u. s. w. Tab. XIV, a; und Rec. p. 18*** N. 3, auf einem Tahiriden-Flis ans Bokhara v. J. 211. Es steht nicht da, wie Frähn in der Rec. angibt, freilich mit Beisatzung eines Fragzeichens, sondern, was als Adj. v. hēd-i Ehre, Ruhm festgesetzt werden könnte, und von dem rühmlichen d. i. vortrefflichen Gewichte
verstanden werden müsste, indem das oben im Felde befindliche $\text{He} = \text{متين} \text{die Reinheit des Metalls angibt.}$

28) $\text{وين} \text{reichlich, vom Gewicht, auf einer osmanischen Münze aus Algier v. J. 1144 bei Hallenberg, Num. or. I. p. 191.}$

29) $\text{میروان} \text{vom guten Gewicht, auf Glasmünzen (Castiglioni) und auf Metall (Soret). Sonst hat das Part. میروان diese Bedeutung.}$

30) $\text{کیم} \text{vom rechten Mass oder Gewicht (Castiglioni).}$

187. von $\textit{molestus}$, wie ein beschwerter (Dirhem), so gut also wie ein übergewichtiges Stück. Somit ist deutlich, wie diese allerdings auffällende Bezeichnung als gleichbedeutend mit $\textit{mabrak}$ genommen worden und damit wechseln konnte.

B. Bezeichnungen der Reinheit des Metalles.


3) $\textit{ṣa}$ Vorzüglichkeit, praestantia, nämlich des reinen Gehaltes; Frühn, Rec. p. 3** N. 277, auf einer Münze aus Arrán.


Auf einer Oktailiden-Münze bei Frähm., Rec. p. 151 findet sich oben ۸۳۷, also ۸۳۷ und unten ḥabīb, was eben wegen dieser Zusammenstellung mit unserer abgekürzten ḥabīb ۳۱۳۳, ist, nicht das mit ganz gleichbedeutende ḥabīb ۳۱۳۳, was sonst ebenfalls häufig bloss durch den Anfangsbuchstaben angegeben wird.

5) d. i. ḥabīb ḥabīb ḥabīb ۳۱۳۸ geltend, geschätzt wegen des reinen Metalls, bei Tornberg, Num. cat. p. 44, N. 162 auf einem Dirhem aus Muḥammadīa v. J. 180, also ganz gleichbedeutend mit ḥabīb. Es steht auf dem angeführten Stücke unten auf der Rückseite; oben steht ḥabīb zur Bezeichnung des vollen Gewichtes.


Das unten stehende und ausgeschiedene حيث zeigt, dass auf die gute und gültige Beschaffenheit des Metalls zu beziehen ist. Ebenso weist Soret (Lettre à Mr. Lelewel 1854, p. 4) eine Münze nach, die oben حيث, unten aber auf der anderen Seite das mit حيث gleichbedeutende اَلْحَماَتْ hat; das rechte Mass und Gewicht. Nur der Artikel, der sonst nie so steht, ist auffällend, weshalb es sich fragt, ob اَلْحَماَت not Eigennamen ist.


10) gut, rein, erlaubt, auf arabisch-griechischen Münzen wie griech. xalov.


13) wahrscheinlich eine Abkürzung für rectitudo, integritas, die Unverfalschtheit des Metalls bezeichnend. Das unten stehende d. i. geht auf das richtige Gewicht und bestätigt die Deutung von . Diese Nota findet sich bei Frähn, Rec. 33* Nr. 237 u. p. 1** N. 242; ferner bei Nesselmann a. a O. N. 201. Einmal steht bei Nesselmann oben und unten , was zusammengehört und dieselbe Marke ist.

14) Das He (α) besonders auf Münzen Harums v. J. 188—193 hat Stickel unstreitig richtig als Abkürzung für puritas, integritas, gefasst und von der Reinheit des Metalls verstanden. Es steht auch auf Goldstücken, z. B. bei Castiglioni, Tab. II, N. 8, auf einem Dinar v. J. 190, und später noch auf kupfernen Tahiriden,

Der Stamm bed. abschneiden, ausschneiden (z. B. Bäume) und so reinigen, putare. Der einfache Grundstamm aber ist secut, verwandt mit amputavit, härter id. u. s. w. Mit gliänzen, von Stamm — hat aber keine Wurzelverwandtschaft. Der dritte Radikal 2 hat sich in wie aus dem verdoppelten 2 verhär tet, 2 = 2. —

Zu der obigen Deutung stimmt nun sehr gut, dass bei Fränk., Rec. p. 572 ein Samanide aus Samarqand v. J. 385 oben He und unten 3 hat, um neben der Reinheit auch das sehr richtige Gewicht des Stückes anzudeuten. Ebenso steht Rec. p. 585, N. 253 oben He, und unten wie, was zugleich zur Bestätigung dient, dass das volle richtige Gewicht bezeichnet.

15) gesäumt, nachgewiesen von Sorret; vgl. Ztschr. 1855, p. 333.

16) ausgezeichnet, einzig, unvergleichlich in Beziehung auf die Metallreinheit; Sorret, a. a. O.


Tübingen, im December 1865.
Nachschrift.


Wie aber jetzt viele dieser Erklärungen doch nur auf den Bedeutungen der betreffenden Wörter beruhen, wie sie das Lexikon bietet, für manche der Siglen auch verschiedene, mit gleichem Buchstaben beginnende Wörter in Rücksicht kommen, erachte ich diese Untersuchungen noch nicht für abgeschlossen. Sie müssen noch von zwei Seiten zu grösster Sicherheit gebracht werden.

Erstens ist der Sprachgebrauch rücksichtlich der Wörter, durch welche Schwere und Feinheit, Mischung der Metalle, und im besonderen der Münzen bezeichnet worden, aus den arabischen Schriftstellern genauer zu erüiren. Die Zusammenstellung einer durch Literature gesammelten Nomenklatur hierüber wäre sehr erwünscht. Ich habe bis jetzt fast nur verwertet was Makrizi in seinen beiden hierher gehörigen Schriften darbietet. Es darf vorausgesetzt werden, dass in dem umfänglichen und reichen Vorrathe der arabischen Schriftwerke noch vieles hierher Gehörige, sei es als besondere Abhandlung, sei es als beiläufige, einzelne Bemerkung verborgen und umge- nutzt aufbewahrt ist, dessen Nachweisung schon verdienstlich wäre; wie in Zamachschari's Lexikon die Artikel "مصنعة" (S. 9) und "عين" (S. 65), die nur zu dürftig sind, und Caswni's Kosmographie I. S. 205 ff. — Da ferner für jene Werthbezeichnungen gewiss nicht seltenen, alterthümlichen, poetische Ausdrücke gewählt wurden, sondern
das im gewöhnlichen Leben Geläufigste, wie sich solches auch am längsten im Munde des Volkes fortzehrle, so wird es sich förderlich erweisen, auch die zugehörigen Ausdrücke und Formeln des Völker- und Neunarabischen kennen zu lernen und mit in Betracht zu ziehen.

Für die Deutung der als einzelne Buchstaben erscheinenden Signa wird im allgemeinen der Grundsatz, wie er auch in vorstehender Abhandlung befördert worden, festzuhalten sein, wenn ein gleichzeitig vollausgeschriebenes und mit gleichem Buchstaben beginnendes Wort auf Münzen erscheint, das Signum als Abkürzung eben dieses Wortes zu betrachten. Also wie $\text{مـ}$ für مـ, so $\text{مـ}$ oder $\text{مـ}$ für مـ, و, حـ für رـ, ثـ u. s. w.


Über Einzelnes vorstatten ich nur für jetzt nur folgende Be- merkungen: 1) Das Eingangs als noch unerklärlich ausgeführte Wort auf einem Hamdaiden-Dirhem bei Tornberg Numm. s. 260, No. 7, welches hier $\text{مـ}$ wiedergegeben wird, findet seine, wie mir
scheint, sichere Deutung dadurch, dass auf zwei andern Exemplaren im Besitze des Herrn Soret ganz deutlich mit \( \nu \), nicht mit \( \pi \) steht, also \( \text{ بصا} \) (\( \text{مصفي} \)) \( \text{pur} \), die Reinheit des Metalls (vgl. Caswini a. a. O. S. 205) so klar als irgend zu wünschen bescheinigend. Sollte nicht das \( \text{مصفي} \) bei Tornberg S. 228, No. 506 hiernach \( \text{مصفي} \) zu lesen, und mit jenem identisch sein? Auch S. 233, No. 536 könnte man an \( \text{صفي} \) denken, wenn nicht die Zeichnung deutlich, als letztes Element hörte. Die Abbildung Tab. XII. Cl. IX. No. 306 scheint mir die Lesung \( \text{مصفي} \) wohl zu gestatten; nur Münzen von Nisabur und Balkh bieten diese Ausdrücke. Da das ebenfalls noch nicht gedeutete, wie Tornberg S. 233, No. 533 es wiederholt, auch auf einer Balkher Münze und zweien von Bokhara Rec. S. 98, No. 266 u. S. 99, No. 270 erscheint, so kann ich mich der Vermuthung nicht entschlagen, dass darin \( \text{مصفي} \) vorzüglich sein, geläutert, eine verstärkende Synonyme, wie in Caswini a. a. O. S. 205, enthalten sei. Entgegen steht dem nur das vorletzte Element in der Zeichnung, eine einfache Zacke \( \nu \), die aber dem \( \nu \) so ähnlich sein kann, dass der Zeichner des Abdrucks leicht eines mit dem andern vertrausen konnte. Ein Blick auf das Original wird sogleich über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit jenes Deutungsversuches die Entscheidung geben, gegen den allerdings Bedenken erregen mag, dass Frähn auf seinen beiden Vorlagen auch nur ein \( \pi \) zu sehen glaubte.

2) Zu No. 3, vermisste ich die Erwähnung des \( \text{حقال} \), welches mit folgendem, also \( \text{حقال} \) als vollwichtig verificirt zuerst Herr Blau auf einer Münze von Kufa 208 (?) in seinem Besitze erkannt hat und das sich höchst wahrscheinlich auch in dem von Castiglioni No. XXXVI als \( \text{محقف} \) und von Marsden No. 1II als \( \text{محقف} \) gelesenen Worte verbirgt; vgl. Ztschr. d. D.M.G. 1857, XI, 3, S. 450. In diesem \( \text{حقال} \) haben wir einen noch jetzt in der türkischen Münzterminologie gebrauchlichen Ausdruck. — Gegen die Erklärung des \( \text{حقال} \) auf einer Samaniden-Münze durch \( \text{حقال} \) mit Voransetzung eines Fehlers in der Legende muss ich Einspruch erheben; die Formel erklärt sich ohne eine solche Annahme ganz einfach dadurch, dass das \( \text{وفال} \) Gottel das auf Samaniden durchweg an dieser Stelle, oben auf dem Revers
stehende abgekürzte Preis sei Gottet ist, dem zu beiden Seiten


cur, ohne Verbindung mit al beigefügt ist. Es hat bei Münz-
legenden sein grosses Bedenken, wenn man für die Erklärung eines
noch dunkeln Ausdruckes zu der Annahme eines Schreibfehlers
seine Zuflucht nehmen muss; denn obgleich das Vorkommen solcher
Verschen von Seiten des Graveurs unablänglich ist, so sind es
noch doch schon nach der Manipulation des langsamern und bedächtigern
Stempelschreidens ungleich seltener als in Handschriften, und der
Conjectur ist dort ungleich weniger Spielraum gelegen, als hier.

3) Der Auseinandersetzung unter No. 17 folge ich gern insso-
weit als die Möglichkeit nachgewiesen wird, das bisher als Eigenn-
name betrachtete سعيد und السلام entsprechend, als Werthbezeichnung zu fassen, nur bedünkt
mich der angenommene Bedeutungsfortgang von glücklich zu dem
reichlichen (Vollgewicht سلام) zu gewagt und bei einem sonst
so geläufigen Worte nicht hinlägglich sicher gestellt. Leichter wäre
etwa, durch die Lesung سعيد مسليم mit zu demselben
Sinn eines völlig angeschmolzene Gewichte zu gelangen, doch sei
das nur Vermuthung.

4) Das 5 آبیلی No. 25 ist jedenfalls aus der Reihe der Werth-
bezeichnungen zu streichen. Der Hr. Verf. sucht mit Hinzunahme
von فیز dadurch das auf einer Samaritennünze (Rec. S. 88. No. 226)
vorkommende فیزیک zu erklären. Ein 2 آبیلی für volle (diche)
Reinheit erregt schon auf sprachlicher Seite grosses Bedenken,
dazu erscheint auf der Münze die Legende als ein Wort, und
endlich ist نجاتن (dies ist die richtigere Lesung) Qarategin
als Eigennname in der betreffenden Zeit völlig gesichert. Ausser
dem Petersburger Cabinet bewahrte auch das zu Rostock eine Münze,
wo jener Name zweimal, auf der Vorder- und Rückseite vorkommt;
sie ist aus der Adler'schen Sammlung dahin gelangt und von Adler
auch im Mus. Cuf. Borg. II. S. 69, No. XLI, aber mit falscher
Lesung des in Frage stehenden Namens, genauer dann von Frühn
(Kl. Schrift. II. S. 123) beschrieben worden. Auch hat desselbe
Gelehrte schon bemerkt, dass von der früheren Geschichte jenes
Qarategin etwas bei Mirkhond vorkommt. Er wird nämlich um
das J. 306 als Präfect von Deschordschan erwähnt, der von Ahmad
b. Sahl vertrieben wurde. Wenn die fragliche Münze in Enderabes
in den zwanziger Jahren geprägt worden ist, was zweifelhaft, so hat
Qarategin, wie es so oft vorkam, später eine andere Provinz zur
Verwaltung erhalten. Noch sei erwähnt, dass auch eine Stadt
Qarategin im Khanat Badachschan genannt wird. — Völlig analog

5) Anlangend No. 31, das schwierige durch بلمكتريم und بلمكتريم wiedergegebene und gewöhnlich durch Daud gedeutete Wort, scheint mir allerdings eine appellatissiche Deutung durch die zwei Momente gerechtfertigt, dass es mit مارك an derselben Stelle wechselt und mit صدر zusammensteht, vor allem aber durch das substituirte بلمكتريم. In der Erklärung des Brn. Verfassers ist aber das vorgesetzte بلمكتريم sehr auffällig, weil sonst in diesen Wertzbestimmungen ohne irgend eine Analogie. Sollte eine andere Vermuthung gewagt werden, so dürfte vielleicht an تسلان und eine davon abgeleitete Form gedacht werden, dem zwar die lexika die Bedeutung caprum, aea, auch aurichalcum geben, was zu den Silbermünzen, auf denen jenes Wort vorkommt, nicht passen würde, das aber noch eine allgemeinere Metallbezeichnung gewesen sein muss. Denn das Derivat صيدان bedeutet auch aurum und wenn Makrizi Hist. monet. ar. ed. Tychsen S. 4 das auf eine halbe Unze bestimmt oder zu 20 Dirhem, deren صيدان abschrecklich alterirt worden sei, so dürfte daraus zu schliessen sein, dass unter dem صيدان auch das Silber mit begriffen worden sei und zwar von einer gewissen guten Qualität. Die Richtigkeit dessen vorumgesetzt, würde صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدан صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدан صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صيدان صided in welchem das Abreiben, Abtreiben der Unreinigkeit (vgl. صيدان avertit, repulit) der Grundbegriff ist.

6) Zu dem schon so zahlreichen Katalog der Gewichtsbestimmungen habe ich noch ein ئئ auf einer Kupfermünze von Damascena a. 192 im hiesigen Cabinet und der Sammlung der

Rücksichtlich des ingenieß erklärten sei erwähnt, dass auch ein Hauptling dieses Namens im J. 180 in der Geschichte Mauritaniens genannt wird, wenn dieser auch nicht selbst für das fragliche Münzstück in Betracht kommen kann. — Im Übrigen werden wir bei den Deutungen des Hrn. Prof. Meier, die einen tiefen Schritt vorwärts leiten, beharren dürfen, bis über Einzelnes noch mehr Geschaffenes beschäft werden wird.

Jena.

Stickel.

Von

Dr. M. J. de Goeje.


Man sehe übrigens das beigefügte Facsimile.

Doch nicht nur ihres Alters wegen verdient die Hdschr. besondere Aufmerksamkeit. Sie enthält den grössten Theil des berühmten Werkes des Abû 'Obaid al-Kâsim ibn Sallâm über die ungewöhnlichen Wörter in den Aussprüchen Mohammed's und einer Anzahl seiner Gefährten und Schüler: Garib-al-hadît; wovon sich, so viel mir bekannt, kein anderes Exemplar in Europa befindet. Dieser Umstand hat mich veranlasst, dem Facsimile eine Textprobe aus dem Buche selbst beizufügen, der ich eine kurze


Bd. XVIII.

51
biographisch-literargeschichtliche Notiz über den Vf. und eine Inhalts-
angabe des Werkes vorausschicken.

Abû 'Oblaid al-Kâsim ibn Sallâm 1) war der Sohn eines
griechischen Sklaven 2), aus Chorasan eingewandert und ein Client
des Stammes Azzî 3). Er wurde in Herât geboren, nach Ibn-al-
Gauzi im Jahre 150, nach az-Zobaidî 154. Beide Data scheinen
ungenaß zu sein, denn die Meisten geben 224 als sein Todes-
jaht (Andern 222, 223 oder 230), und al-Chatîb, dem alle
Andern folgen 4), sagt, er sei 67 Jahre alt gewesen, als er starb.
Nach Ibn-Kotâiba war er umfangs fiechetsurscher (Moaddî), wo?
ist nicht gesagt, doch wahrscheinlich zu Bagdad, wo er längere Zeit
im Darb-ar-Râbiân 5) wohnte. Nachher verwaltete er 18 Jahre lang
das Richteramt in Tarsus unter dem Statthalter Tâbit ibn Nasr ibn
Mâlik und dessen Sohn 6). Einige Zeit lebte er dann am Hofe des
'Abdallah ibn Tâhir (+ 230), dem er sein Buch Garîb al-Handî vorlegte, worauf ihm dieser mit den Worten: „ein Kopf der seinen
Betreuer in Stand setzt, solch ein Buch zu verfassen, soll keine Nah-
runlogsorgen kennen,“ eine monatliche Besoldung von 10,000 Drachmen
aussetzte. Später erhielt Ibn Tâhir von Abû Dolaf einen Brief, worin
ihn dieser bat, ihm Abû 'Oblaid für zwei Monate abzutreten. Dies
geschehen, und Abû Dolaf fand an seinem Gaste solches Wohlgefallen,
dass er ihm bei der Abreise ein Geschenk von 30,000 Drachmen
anbot. Aber Abû 'Oblaid lehnte es ab, indem er sagte: „Ich lebe
bei einem Manne, welcher mich in Stand setzt, keiner Geschenke
von Anders zu bedürfen; ich mag daher nichts annehmen, was der
guten Meinung von mir Abbruch thum könnte 7).“ Als er zu Ibn Tâhir
zurückkam, schenkte ihm dieser statt jener Summe 30,000 Denare,
die Abû 'Oblaid auch annahm, „aber,“ fügte er hinzu, „da du mich
durch deine Freigebigkeit schon so bereichert hast, werde ich für
 dieses Geld Waffen und Pferde kaufen und sie nach der Gräne
schicken, damit du, o Fürst, reichen (gotteslob davon habest.“ Und
dies tat er wirklich. Seine letzte Reise war eine Wallfahrt nach
Mekka 8). In der Nacht vor dem zum Wiederaufbruch nach Irak
angesetzten Tage hatte er eine Vision. Er sah den Propheten mit
seiner Umgebung und Vielen, die sich ihm näherten und mit ihm

1) So"lîl: "بتنصيده الكلام.
2) Ibn Kotala ibn Kâsim al-Kâsim.
3) "مولى للهدوء من أبناء أهل خراسان.
4) Nur al-Kâsim lässt ihn 73 Jahre alt werden, was an 150-293 passt.
5) Al-Kâsim.
6) Ibn Kotala bei Reiske zu Abûlfeidâ II. s. 685 sagt, er sei den
Letzteren Lehrer gewesen.
7) "قَدْ أَخْلِدْتُ مَا عَلِيَّ فِي فَتَى نَزْقِ.
8) Nach Nawawi ging er im J. 219 dahin.

1) Kitāb 2) Vgl. II, Chaiba IV. S. 333.

1. Al-Kirit
2. Statt dessen hat Ibn Challikān
3. Im y. 1836 zum Theil herausgegeben von E. Bertheau.
4. Nawawī S. v°
5. Biographische Lecionen der Grammatiker, Hülseh. der Dr. Lee.
6. حسني الرواية
7. Nawawī S. v°. In Wüstenfeld's Ausgabe der Ibn Challikān fehlen die Worte: "إلا أحدثت"
8. كان ناقس العلم بالعرا،
9. إلا أنّه قليل الرواية وقطعه عن اللغة علوم اقتصا فيهها.


2) Im Handschriften-Kataloge werde ich die Reihenfolge angeben.

Die Unterschrift des Codex von der Hand des Abschreibers ist:

الله عليه وسلم لشيخنا، فرع منه في قبلي الفعلية من ستة كتابين

وخمسين وصانعين

Darüber liest man von einer anderen Hand:

له من تفسيره وقراءته...

على الأئمّة الطائفتين إبّان ابن [مصنف]

محمد بن إسماعيل بن عبد بن أسحق الناسي

يوم الاثنين ليست بلفنين بين جمادى الآخره

سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة

Der Isnâd der Hâschîr scheint zu sein: علامة بيناء العلام الساحقين بين إسماعيل بن عاصم بن أسحق الناسي, denn im Abschnitt über das Außere des Propheten fängt ein Alinea mit den Worten an:

1) جملة من أسماء

2) Die beiden letzten Worte sind zweideutig.
العلا بن أي العلا السحيري عن أحمد بن عاصم قال سالت اي عبيد،
ein anderes mit
 قال سميت اي عبيد يقول النح.
Bisweilen hat Ahmed ibn 'Asim Einiges hinzugefügt: ein Alinea
fängt an mit
العلا بن أي العلا عن أحمد بن عاصم عن ابن أي
وخصوص المداق للع
إишتنا مكرون بين أخوه النح.

Als Probe des Inhaltes habe ich die Erzählung des Propheten
ausgewählt, welche die arabischen Gelehrten Ḥadīṯ Ūmm-Zar' 
nennen ١)، und die eben so sehr wegen ihres Inhaltes als wegen
der lexikalischen Bemerkungen, wozu sie Abū 'Oblād und Andere
veranlasst hat, unsere Aufmerksamkeit verdient. Nur den Text der
Erzählung gebe ich arabisch, den Commentar Abū 'Oblād's, so wie
die Bemerkungen Zamascari', der dieselbe in seinen Farīq
angenommen und kommentiert hat, und ebenso die anderer Gelehrten
theile ich nur in Übersetzung mit.

ابو عميد في حديث الذي على السلمه الله قال اجتمعت أهذى عشرة
مشرفة. دعاء وندى أن لا يكتمن من أختبار أرواجهن شيا طفلاوات الأول
زوجته ان التم جربة. (على حيال وشر لا ساق) فيننف حال واحلين
فيتمرف (زروى فيتمرف)

قالت الثانية
زوجية لا أبت خبرة في أخال أن لا أذره أن أذره. أذر عناوء وباجبة
قالت الثالثة
زوجية العنشف ان النلف اذلاف وان أعطا أذلاف.

قالت الرابعة
زوجية كليل تهامة لا حور ولا قري ولا مانعة ولا ساحة
وقالت التنفيسة
زوجية أن أذر لف وان سرح العنشف ولا دولم الكيف ليعلم اليد

1) a. B. Īsahari unter: نوس شفيف Zamascari im Asha-al-ha-
lāqa unter
2) Zamascari Ḥadīṣi: 307 b. S. 205
3) Zam. سهل und dann dann
وقالت السادسة
زوجي عيانيّاء، (أو عيانيّاء، عذاؤًا في أفعال باللغة) طياؤها، كُلّ داً له داء
شيئه، أو شالة أو جمع كُلّ لها
وقالت السابعة
زوجي إن دخل فيه دان خرج أسّد، ولا يّسّلُ عمّا عمّة
وقالت الثامنة
زوجي المس من أرنب، والبرخ ريجزوب (1)
وقالت التاسعة
زوجي ريجزوب العماد طويل الزجاج عظيم الرمان فرّب البين من الندا
وقالت العاشرة
زوجي مالك وما مالك ما لك خيّر من ذلك (2). هل أبذل قليلات المسارم
نثارات المباركة إذا سعين صوت الموارث، أي إنّ أفنين عنوًك
قالت العاشرة عشرة
زوجي أبو زرع، وما أبو زرع أنس من حلي أذى، ومالك من شحم عصدى
وبناحية فيِّاجوف، وجَّردي في فيّنن، يُبَّقَ فيه، فيّنن، فيّنن
وَأَبْلَطَ وَدَأْسَ وَمَنَّكَ، وَعَدَّهُ أَقْوَلُ فَلا أقُولُ وَأُقْبَلُ فَالْقَصَّمَ (دَوَّاَرٍ
فَالْقَصَّمَ) وَأَرْقَادَ فَالْقَصَّمَ (3) فَأَمَّ اللّٰهَ زَرعِيَّ (مَا) أَمَّ اللّٰهَ زَرعِيَّ (مَا) أَمَّ اللّٰهَ زَرعِيَّ (مَا)
وَبِيتِهَا قِبَاحٌ (4) إِنَّ اللّٰهَ زَرعِيَّ (مَا) إِنَّ اللّٰهَ زَرعِيَّ (مَا)

1) Zam richtig und Aenob Arnb
2) Zam am Rander. Dies zeigt die gewisse richtige Lesart an. In unserer Uebersetzung steht im Texte "مالك خيّر، In Commen
3) Zam im Texte
4) Im Comm. Fama
5) Zam. "دووَرٍ قِبَاحٍ" 6) Im Comm. وما
وهما: عبد الله بن عبد المطلب، والثلثاء بن عبادة بن عبد المطلب، وخلق من قريش من بني تميم من عائض بن عثمان بن عفان، وعمرو بن عبد المطلب، وعبد الله بن عبد المطلب، والثعلب بن عبيد بن عبد المطلب، وعبيد الله بن عبد مناف، وعثمان بن عبد المطلب، وعبد الرحمن بن الزبير بن العوام، وعبد الرحمن بن مالك بن عوف، وعبد الرحمن بن مالك بن النضر، وأبو عبيدة بن عبد الرحمن بن عبد المطلب، وعثمان بن عبد المطلب، وochrome بن عبيد بن عبد المطلب، وعثمان بن عبد المطلب، وعثمان بن عبد المطلب.
وفى الآية 104: محمد صلى الله عليه وسلم قال:

"لا نغبُ طعامًا تغشينًا، ولا نغبُ طعامًا تغشينًا.

و вот 104: محمد صلى الله عليه وسلم قال:

١) Zam. fügt hinzu

٢) Im. Comm. و ما

٣) Zam. fügt hinzu

Abū 'Obaid: In den Erzählungen von den Aussprüchen des Propheten heisst es, er habe gesagt: Es kamen elff Welber zu-
sammen und gaben sich gegenseitig das Wort, von dem, was über ihre Ehemänner zu sagen sei, nichts zu verschweigen. Darauf sprach die Erste:

Mein Mann ist Fleisch von einem magern [abgelehnten?] Kameel auf dem Gipfel eines unwegsamen Berges; dieser nicht gebahnt, dass man ihn erstiegen, jenes nicht fett, dass man Mark aus seinen Knochen ziehen konnte [dass man es nach Hause treiben möchte ²].

Mit قَامَتْ تَحْمِلٌ und يُقَامَتْ تَحْمِلٌ meint sie mager. [Zam. Man sagt: قَامَتْ تَحْمِلٌ und تَحْمِلْتُ; ferner: أُقْامَتْ Tَحْمِلٌ und davon قَامَتْ Tَحْمِلٌ. Das Wort قَامَرٌ bedeutet abgeleitet.] Mit den Worten على رأس جبل bedeutet sie, dass an ihm wenig Gutes und dieses Wenige überdies schwer zu erlangen sei, wie ein Gegenstand welcher auf dem Gipfel eines steilen Berges liegt und zu dem man nur mit Mühe gelangen kann. Mit لا سبيل meint sie den Berg; mit لا يَحْمِلُ Tَحْمِلٌ will sie sagen: es (das Kameel) hat kein das Dative d. h. Mark ³. Dieser Stamm wird auf doppelte Weise abgewandelt: al- Kisâi lehrt, man sagt قَامَتْ Tَحْمِلٌ und قَامَتْ Tَحْمِلٌ mit dem Acc. كَتَّبَ العَمَّ, wenn man das Mark aus dem Knochen holt; gemeinhin aber, sagt er hinzu, sagt man أُتْنِتَلِتْ Tَحْمِلٌ mit derselben Construction. Abgeleitet davon ist نِتْتَلِفَ Tَحْمِلٌ, womit man ein fettes weibliches Kameel bezeichnet. Al-Aṭṭâ sagt zum Preise einer Familie:

١٢٠٤١٣٧٤٣٤١٥١٧٣٤١٩٧٦٤١٩٧٣٥٤١٩٧٣٥٤١٩

Eifrig besorgt um die Bewirthung ihrer Gäste, brieten sie Reis Fleisch eines fetten Kameels und Labern.

Wer تَحْمِلٌ meint, erklärt: es (das Kameel) ist nicht so fett, dass die Leute es nach Hause treiben möchten, um es zu essen; im Gegenteil verlangen sie gar nicht danach. [Zam. sagt: الانتقال bedeutet hier das nämliche wie V. ², so wie man diesen akrostich gebraucht in der Bedeutung von V. ²]
„Die zweite sprach:
Ich verrate von dem, was über meinen Mann zu sagen ist, nicht; ich fürchte, ich könnte dann nichts Gutes an ihm lassen.
Rode ich von ihm, so muss ich von seinen Schwächen und Gerechten reden."

Wenn die Nerven oder die Adern Knoten bilden (تعقد), so dass man sie über die Haut hervortreten sieht, so nennt man das تعبير, Knoten. Mit تعبير bezeichnet man das nämliche, jedoch mit dem Unterschiede, dass dieses nur die Nervenknoten am Bauche sind. Das Nomen Unit. ist تعبير. Abgeleitet davon ist تعبير, was, von einem Manne gesagt, den bezeichnet, der einen grossen hervorstehenden Nabel hat. ["All sprach am Tage der Kameel-schlacht, als er bei Talha's Leiche stand; "أرجع علي ابا حمار أن أراك مكانة ناهجم السماء في بنظور الإفادة تعقبت نفسها، وتغلبت معقشية إلى الله إنشك توحيدي ويبلي، zu welchen Worten Zamächsari im Falle bemerkt: تعبير, sind die Nervenknoten und auch die Knoten eines Stockes; تعبير, nennt man die Aderknoten, المعلقة: نخسر في الظهر, die Geschwülste am Rücken, بطيح, die am Bauche. Metaphorisch gebräuchlich sind auch Wörter für Kummer und Sorge, إلاشجايجان والهموم. Im Asás-al-balága liest man: رس الخياج القيت اليم توحيدي ويبلي, أذ أطلعته علي معاوية, بتسرك به وأصل التعبير العروق المعلقة النائقة والبيش ما تعلق من هنا علي البطن خاصه."

„Die dritte sprach:
Mein Mann ist ein langer Karl; rede ich, so werde ich verstoßen; schweige ich, so werde ich in der Schwebe gehalten."

العستاق ist nach al-Asma'i ein langer Mann, longaria. Sie will sagen: er hat nichts als seine unnütze Länge; thue ich seine Fehler kund, so verstoßt er mich; schweige ich aber, so lässt er mich in diesem schwankenden Zustande, in welchem ich mich weder als Witwe noch als Verheirathete betrachten kann. Das Wort معلقة ist ebenso

1) wörtlich: ihn nicht (am Leben) lassen.
gebräuchlich im Korânsur. 4 V. 128: [Zam. ُنَفُّضُتْ und ُعَطَّفَتْ sind zwei nah verwandte Wörter und bedeuten einen lauten oder nach Anderen einen bösertigen Menschen. Die (blosse) Länge ist gewöhnlich ein Zeichen von Geistesschwäche.]

"Die vierte sprach:
Mein Mann ist wie die Nacht in Thâma: (da ist) weder Hitze noch Kälte, weder Fürcht noch Missmut."
Sie meint, er hat nichts Schlimmes und Unangenehmes an sich. Sie drückt sich sprichwörtlich aus, denn Hitze und Kälte sind beide schädlich, wenn sie heftig sind [Zam.: die Nacht in Thâma ist gemäßigt ُلَكِنْ. Mit ُلَا دِخَانَة will sie sagen: er hat keine Täcke noch Umart an sich, von der ich etwas zu fürchten hätte; und mit ُلَا صَائِمَة: er wird meiner nicht überdrüssig, so dass er sich von dem Umgange mit mir abgestossen fühlte. [Viel besser Zam.: er ist weder bösertig, so dass man ihn fürchten müsste, noch von schlechten Manieren, so dass man sich von dem Umgange mit ihm abgestossen fühlte.]

"Die fünfte sprach:
Wenn mein Mann isst, rafft er Alles zusammen, und wenn er trinkt, schlürft er Alles aus. Nie steckt er seine Hand unter das Kleid, um zu erfahren warum man niedergeschlagen ist.

man stillt seinen Durst nicht mit Austrinken der Neige im geleerten Glase, denn was der Trinker (im Glase) übrig lässt, ist nicht so viel, dass es den Durst löschen könnte. لَفَ يُؤفَّالُ نَزْفُ الَّذِي يُعْصَرُ鳄 ُنَقَّارُ شَرِبُ مِمَّا يَبْرُغُى

Man überlieft von Ḥarīr ibn ʿAbdallāh, er habe zu seinen Söhnen gesagt: "Meine Kinder, wenn ihr trinkt, so lasst etwas im Krug übrig," womit in einer andern Überlieferung hinzugefügt wird: "den das ist schicklicher." ʿAbd ʿAbdāl fährt fort: "Was ihre letzten Worte betrifft, so glaube ich, sie hatte einen Schaden oder ein Gebrechen am Leibe, das ihr Kummer machte, — denn Ḥaṭṭ ist Kummer, Betrübniss; — er nun stockte nie seine Hand unter ihr Kleid, um den Schaden zu befühlen, wodurch er hätte missgestimmt werden können, das aber war ein Zeichen seines edlen Charakters." [Ein Leser bemerkt am Rand: "Wie ist es möglich in den letzten Worten ein Lob zu finden, nachdem sie gesagt hat ُنَتْبُ، beides Kennzeichen eines gemeinsen, geöffneten Menschen. Eben so wenig soll das Letztere einen edlen Charakter zeichnen; der Sinn ist: "Nie steckt er seine Hand (liebkosend) unter ihr Kleid, so dass er wohl wissen muss, wie sie innerlich missgestimmt und böse auf ihn ist."

Zamachsari hat: ُيِبْنِبْ Ṣubiba, welche man vor Andern nicht verbirgt oder verbergen kann (ُذَاتُ العَمَيْنِ); sie meint damit eine schwere Krankheit. Sie schämt ihn als gefälscht und glaubt und als einen der sich wenig um seine Frau bekümmert. Wenn sie krank ist, steckt er nicht einmal seine Hand unter ihr Kleid, um sie zu befühlen und dadurch zu erfahren, was ihr fehlt; dies möchte doch sogar ein Fremder tun, um wie viel mehr der Ehemann.]

Die sechste sprach:
Mein Mann ist ein unbefolger Schwächling, der jede Begrüßung an sich hat, mag er einem auch den Kopf wund oder eine Zahnfuß schlagen oder Befehles zugleich thun.

Was die Lesart ُعَمْيِاطٍ mit ُغَيَابٍ betrifft, so ist diese nichts als ein Schreibfehler. [Zam.: ich weiss nicht, was ُعَمْيِاطٍ mit ُغَيَابٍ ist; bringt man es mit ُغَيَابٍ und ُعَمْيِاطٍ zusammen, so kann es vielleicht den Ohnmächtigen bezeichnen, der zu nichts Mittel und Wege zu finden weiss, als wäre er immerfort in ُغَيَابٍ d. h. Dunkel, ohne je Weg und Ziel zu sehn.] ُعَمْيِاطٍ, vom Kamelen gesagt, bezeichnet dasjenige, welches zum Besprinzen und Befruchten
nicht mehr fähig ist; man dreht es ebenso von einem Manne [unfähig zum Betäubung].

als Schlaf ist schwach an Körper und Geist, abgelehnt. [Zum: ein im Sprechen unbeholfener Mensch, dem die Rede verschlossen, d. h. die Gabe des Wortes versagt ist;“

man sagt (schlaf) bedeutet jemanden der immer an einem andern hängt und ihm nicht loslässt). Sie stellt ihn hiermit dar als einen Schwächerling

durch geistlosen menschlichen als den Tod von oben und unten, et jungä et pene. Andere sagen: ist der, dem

Alltes verschlossen ist und der zu nichts Mittel und Wege zu finden weiss], z. B. in folgendem Verse des Gamil im Mâmar, worin er einen Mann [Gahari unter]

beschreibt:

Ein Schwächerling, der nie irgendwelchen Gegenstand gehalten noch je Kamene, wenn sie irgendwie aufgehalten wurden, zu Ihren Sammlung, zurückgeführt hat.

Der Sinn ihrer Worte 2) ist: alle Gebrechte der Menschheit sind an ihm zu finden und ihm eigenen. [Zum: hat noch eine zweite Erklärung, nach welcher zu gehört, und das Prädicat von ist. Der Sinn ist dann: „alle seine Gebrechte sind Gebrechte, d. h. wirkliche und starke Gebrechte.“ Ferner erklärt Zum. durch, das Zerbrechen; sie meint, sagt er, dass er seine Frau zu schlagen pflegt und sie jedesmal am Kopfe verwundet, oder ihr einen Knochchen zerbricht. Vielleicht aber bedeutet das Fortjagen (der ungebremste). - Zu meiner etwas freien Übersetzung vergleiche man Asbah-al-balâga unter

[...]

„Die siebente sprach:

Wenn mein Mann heimkommt, schlafet er wie ein Luchs!); geht er aus, tritt er auf wie ein Löwe; nach dem was er früher gesehen, fragt er nicht wieder.

Sie sagt zu seinem Lobe, dass er zu Hanse viel schlafet und sich um nichts kümmert. Der Luchs ist als schlafstüchtig

1) d. h. zu ihren Stellungen, wo die Sammlungen aufbewahrt wurden. Vgl. Hammar S. 107, V. 1.

2) Nach unserer Weise: wie ein Dacha.
bekannt; man sagt mehr schlafend als ein Luchs.

[Freytag: Arab. Proov. II, S. 190, Nr. 128]. Sie meint damit:
er fragt nicht nach Dingen die früher in seinem Besitze waren,
aber es nicht mehr sind, und bekümmert sich nicht um Uebelstände
des Hauses und dessen was darin ist, indem er thut als ob er gar
nicht daran denke. Dass dies der Sinn ihrer Worte ist, bestätigt
das folgende: 

 ⟨لا يسأل عمّه عهد d. h. er fragt nicht nach dem,was er früher (im Hause) gesehen hat ⟩

 [Zam.: ِلا يسأل عمّه رأى وأن خرج أسد] Mit den Worten lobt sie sein
mannuhaftes Wesen. Sie meint: wenn er auf Abentener und in den
Krieg auszieht oder in der Volksversammlung auftritt, ist er so
wacker wie ein Löwe. Man sagt in diesem Sinne ebensowol

أصد أسد als

لا يسأل عمّه رأى

Die achte sprach:

Mein Mann fühlt sich an wie ein Hase und riecht wie Zarnab.“

Sie meint damit, er habe ein angenehmes Wesen und einen
so sanften Charakter, wie wenn man mit der Hand über den Rücken
eines Hassen streicht. Der andere Tholl ihrer Worte lässt zweierlei
Erklärung zu; entweder sagt sie damit (im eigentlichen Sinne),
er habe einen wohrliechenden Körper, oder (im uneigentlichen Sinne),
er habe bei Andern ein feines Lob — ein Leser be
merkt am Rande, man gebräuche die Redensart häufiger im letztern
Sinne, welches so wohl duftte wie der Zarnab, ein bekanntes Parfum.

[Zamachsari: ِلوردَبِّ يُلمِعُهُما] ist eine wohrliechende Pflanze (pes locustae),
nach Ibn-as-Siklit eine Art Parfum, nach Andern der Safran. Man
nennn so auch den Auswurf der Gazellen wegen seines aromatischen
Geruches; und Ibn-al-Arābī überliefert folgenden Vers:

بُلْحَايَة افْتَنِ وَفُؤُدُ الْأَشْتَقَبُ ٌ كَانَتَ إِذْ عَلَى جَدْوَبَْ ٌ ذَرْنَتْسا

 „O Ja, die du mir lieber bist als mein Vater, mit deinem Munde so
frischduftend, als wäre er mit Zarnab bestreut."

(Mund für Zahnreihe, wie in der Redensart ِلا نُقَصُ اللّهُ نَافِك).

In diesem Verse steht für ِلوردَبِّ يُلمِعُهُما, ebenso wie man ab
wechselnd ِلوردَبِّ يُلمِعُهُما und ِلوردَبِّ يُلمِعُهُما gebräuchlt. Sie meint ent
weder, er habe einen Charakter so sanft wie das Fell eines Hasen,
und gleiche dem Zarnab in dem guten Geruche worin er bei Andern stehe; oder, im eigentlichen Sinne, seine Haut (بشيره) sei sanft anzufühlen und der Geruch seines Körpers angenehm. Diese Auffassung ist die näher liegende.

"Die neunte sprach:
Meines Mannes Zeltsänle ist hoch, sein Wehrgehenk lang, sein Aschenhaufen gross, seine Wohnung nah bei'm Versammlungsorte."

Mit رعيب العماد bezeichnet sie die Höhe seines Standes und seiner persönlichen Geltung. 3) عماد bedeutet eigentlich die das Zelt tragende (Mittel- und Haupt-) Säule; die Mehrzahl ist عماد. Der Ausdruck ist sprichwörtlich; der (nächstliegende) Sinn: sein Haus ist eins der anschaulichsten seines Stammes. Mit زریغ المجد bezeichnet sie seine hohe Gestalt. 4) المجد ist das Schwertgehenk, dessen Länge im Verhältniss zu der des Mannes steht 5). Die Dichter bedienen sich gern dieses Ausdruckes in Lobgedichten, einer von ihnen sagt:

\[
\text{مَثَّلَتْ حَمَالَةُ عَلَيْهِ فَقِيلَتْ قَدِمَاً قَدُمَاً}
\]

Sein Wehrgehenk ist für ihn zu kurz und darum hoch hinaufgezogen, obwohl der Künstler sich wohl in Acht genommen und zu recht lang gemacht hat.

Die Worte 6) حمالة bezeichnen ihn als freigeblig und gastfreiw. insofern der Aschenhaufen zu seinem grossen Herdfeuer für Kamelbraten und anderes Fleisch in Verhältniss steht. Man gebräuchten diesen Ausdruck öfters in Gedichten 7). Mit دوام البشيت will sie sagen, er wohne in der Mitte des Stammes, so dass die Gäste seine Wohnung zu finden wissen und darum einkehren, dass er sich nicht von ihnen zurückzieht und verbirgt aus Furcht, es möchten häufig wechselnde Besuche bei ihm einkehren. Dies meint Zohair mit den Worten, mit denen er einen Mann lobt:

\[
\text{بِسْطِ السَّيوَتْ لَكُنْ تَوْمِمَ مَظْهِرَةً}
\]

Es (sein Zelt) liegt in der Mitte der andern Zeiten, damit es sich darstellte als ein Ort wo man erwartet kann dass dem Nahrungsbedürftigen seine Schlüssel hingestellt werde.

4) In der Bedeutung von 4) مَعْلُوم. Das Wort bedeutet soviel als (Ort wo man weiss oder wissen kann dass

etwas ist) und ist das nämliche wie ...

2. B. in folgendem Verse des Nābiqa:

Beider Jugend weiß man dass Unvermunft zu finden ist,

nach einer andern Lesart:

Wo die Leute sich schimpfen, da geht es, das weiß man. Unvermunft!

Die erste Hälfe dieses Verses ist nach Gauheri unter:

Wenn also Amir Unvermunft gerader hat (so ist das kein Wunder, denn bei der Jugend u. a. w.).

Die zehnte sprach:

Mein Mann ist ein Eigenhummsherr, und welch ein Eigenhummsherr! Man findet nichts Schöneres als das, er hat Kameele, welche nur selten frei weiden und meistens auf den Knien liegen; wenn sie den Klang der Lauten (nach anderer Deutung: das Geräusch der Leute, welche Feuer anzünden) hören, wissen sie dass sie verloren sind.

Sie meint, er schickt die Kameele nur selten des Tages auf die Weide, gewöhnlich liegen sie auf dem Vorplatzte seines Zeltes, damit sie, wenn ein Gast einkehrt, nicht weit entfernt, sondern in seiner Nähe sind, dass er ihn mit ihrer Milch und ihrem Fleische bewirthen kann. In den folgenden Worten ist die Lauten welche mit einem Plectron geschlagen wird.

Al-Aʿṣa sagt zu jemandes Lobe:

Wenn er deshalb umgeben von seinen Tischgenossen, wird ihm stets eine mit dem Plectron zu schlagende Lauten gebracht.

Sie will sagen, ihr Mann habe seine Kameele darum gewöhnt, dass er, wenn Gäste bei ihm einkehren, für diese schlächtet, ihnen Wein vorsetzt und musikalische Instrumente kommen lässt. Wenn die Kameele dieses Getön hören, wissen sie zuverlässig, dass ihre Todesstunde gekommen ist, wie sie sagt: ...

[Besser...

1] Über diese Bedeutung von [Texte] s. AE's handert Sprüche von Fleischer:

8. 115 u. 116.
Bl. XVIII.
scheint mir hier die andere Erklärung des Wortes zu passen, nach der es den bezeichnet, der das Herdfeuer anzündet; man sagt und mit dem Acc. mit dem Acc. er zündete das Feuer an.]

"Darauf sprach die eiltige:

Drauf, erzählte 'Āisa, sagte der Gottgesandte zu mir: ich bin dir das Abū Zarī seiner Omm Zarī war."

Mit will sie sagen: er zierte mich mit obem und untern Ohrringen welche an meinen Ohren

Mit den Worten مَلَأ دَنْهِمْ مَلَأ مِن شَخْم عَصْرِي, meint sie nicht die Arme allein, sondern den ganzen Leib; sie will sagen: "er hat mir so viel Gutes, dass ich fett wurde," denn wom dod Arm fett ist, sind es die übrigen Glieder auch. — Impl. بِإِيمَانِ يَبْحَبُ, bedeutet sich freuen, und بِإِيمَانِ يَبْحَبُ einen andern erfreuen; ar-Ra'i (الراي) sagt:

[Ein Leser sagt am Rande: in einem andern alten Exemplar haben wir überraschend noch folgende drei Verse gefunden:

(1) "Ich, der amor für die kleine Braut, ich, der amor für die kleine Braut.
(2) "Ich, der amor für die kleine Braut, ich, der amor für die kleine Braut.
(3) "Ich, der amor für die kleine Braut, ich, der amor für die kleine Braut.

Nicht die Armath hat uns aus unserem Stammland zu dir getrieben, sondern wir freuen uns nur deiner Nähe.

[Daun du bist ein Mann der reichlich gibt, und auch weiter sie wir (von dir) entfernte werden von deinem vielbenutzen Glaubensstrome erreicht.

Wohnt nach jemand weit (von dir), o Sohn Mornia's, in fremdem Lande, so geht es dich doch zu wie ein Sohn, um aus deinem Zaubersche Faser zu reiben.

O wie mancher weht in deiner Nähe und glaubt dich zu lieben, während der entfernte dich noch mehr liebt, und noch aufrechter sein Bestes will.

Was deine Worte — وَجَدَنِي — بَشَطَنِي betrifft, so sprechen einige Ueberlieferer (statt بَشَطَنِي) وَجَدَنِي aus, Sikk aber ist der Name eines Ortes. [Zum: man sagt, "Thep Beshit bin das Heil, wenn sie in Noth und Mangel leben.

Sie will sagen, dass ihre Angehörigen

1) "Rätsel. وَتَفْتَخِي
2) "Rätsel. المَتَمَع

52*
nur Schafe, nicht Pferde und Kamelen besitzen. —

hat mich unter seine Angehörigen gebracht, welche Pferde und Kamelen besitzen.« nämlich heisst das Wiehern des Pferdes, das Brüllen des Kamels. Al-A'sa sagt [Gaulari unter Athil]:

Wurzt du nicht abzulassen von der Benagung unseres guten Namens, da so dir doch, so lange die Kamelen brüllen, nicht gelingen wird ihm zu schaden?

ist hier so viel als Man gebräuchlich das Wort auch metaphorisch von andern Dingen, z. B. in der Ueberlieferung des 'Otba ihn Gazzän, wo die Rede vom Thore des Paradieses ist:

Wahrlich es steht ihm eine Zeit bevor, wo es vom Menschengedränge knarren wird.« kann man hier wiedergehen durch [Ibn Donald hat in seiner Gamhara: heisst der knarrende Laut eines neuen Sattels, eines Kömens, und jeder derartige Laut. So in der Ueberlieferung:

Einige erklären durch Herbeiziehung von "das Dreschen des Korns." Die Trägauer nämlich sagen wo die Syrer gebräuchlich. Die Erstern sagen, die Syrer dagegen, ich glaube dass weder das eine noch das andere Wort arabisch [d. h. unter den acht Arabern einheimisch] ist. Was es also eigentlich bedeutet, weiss ich nicht. Wenn die Erklärung, welche man davon giebt, richtig ist, so bedeuten die Worte, dass jene Leute Kornfelder besitzen. Ebenso wenig weiss ich, was das der Ueberlieferer bedeutet. Ich glaube dass zu lesen ist, und in diesem Falle redet sie vom Reinigen (Beuteln) des Getreides [Zam: man überliefert von, und von, wenn der Hühner, nach welcher Lesart sie den zu meinen scheint, welcher die Hühner
und anderes Federvieh vom Korne hinwegschneicht, so dass sie gackern davon laufen, also den Besitzer dieser Thiere  

Im Folgenden ist "er verworf nicht meine Worte als schlecht" [Zam.: sage nicht  

Zunahmen auf Wohl.  

vom Trinken gesagt, ist hergenommen vom Kamelen, welches den Kopf emporhebt und nicht saufen will,  


in der Mehrzahl  

Jeder der den Kopf emporhebt heisst  

in der Mehrzahl  

Bier ihn Abī Chāżīm, von einem Schiffe reisend, in dem er sich befand, sagt [Gauhari und Zam. unter  

Wie ausser an seinen (des Schiffes) Borden, die Augen niederschlagend wie Kamele, welche zu Boden blickend und den Kopf zurückwerfend nicht saufen wollen.

Wenn ein Mensch dies thut  

heisst er  

z. B. in der Offenbarung (Sur. 36. v. 7). — Einige Ueberlieferer geben anstatt dieses Wortes  

, doch ich kenne dieses Wort nicht und halte die Ueberlieferung mit Min für die richtige. [Zam. hat: Samir überlieferet von Abū Zaid,  

1) sondern in der ersten Form  

Die von Freytag unter  

genannten sechs Bedeutungen gehören, mit Ausnahme der ersten und dritten, unter  

F1.

2) Genauso; wenn ein Mensch (durch Druck des Halters) genötigt wird den Kopf emporzuheben. F1.

Im Asás al-balāqa liest man folgende Erklärung: *فَكَفَنْتُ رَأِسِي* wie er *کَفَنَتْنِي* als *دَعَاءً*.

In Folge davon, dass ich mich satt getrunken habe, hebe ich meinen Kopf empor, wie man mit dem Schlüssel, *الْفَتْنَاحَة*, die Thüre hebt.]

In ihren Worten bezeichnet *عِوَّامُوهَا* *رَأْبَاء* die obenauf liegenden *أَحْمَالُ اَلْأَعْجَامِ* und auf beiden Seiten im Gleichgewicht hangenden *أَحْمَالُ اَلْأَعْجَامِ* Ladungen, in welchen man die Gefässe mit allerlei Ersparnem und das Geräth *الْمَعْمَال* aufbewahrt. Die Einzahl ist *عِواَمُهَا*.

[Zum.: *عِوَّامُوهَا* ist die Mehrzahl von *عِوَّامُهَا*, das die mit Geräthen gefüllte Ladung bezeichnet; Andere sagen, es bedeute das Tuch in dem die Weiber ihren Vorrath aufbewahren.] Das Wort *عِواَمُهَا* bedeutet gross, umfanglich; man gebraucht es von einem Reitergeschwader, z. B. im Versle Lehbi’s [Gauhari unter *إِذَا*]

*Bewahrt ihr beiden den Launenspielern und Anführers der grossen Reitergeschwader.*

Gauhari unter *إِذَا* 

*وَكَانَ يَقَالُ لَأَنَّهُ فَرَّاهَا عَامِرًا بِنَ مِلِكَانِ بِنَ بَلَعَبَجَرْفَرْفَنَ بَنَ مَلِكَانَ بِنَ بَلَعَبَجَرْفَرْفَنَ بَنَ مَلِكَانَ بِنَ بَلَعَبَجَرْفَرْفَن*, *لِيَأْتِي تَمْعَلُوُّمَِّيَّةَ الْيَمَّامَةَ لَحَمْأُجَّهُ حَلْمَأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ لَحَمْأُجَّةَ L* *

Könnte irgend ein Lebender volles Glück erlangen, so kämte der Launenspieler es erlangt.

Ein Leser bemerkt am Rande der Hilschr. des Abu’ Obaid, dass dieser *مَلِكَانَ بِنَ بَلَعَبَجَرْفَرْفَن* der Oheim Lehbi’s war. Weiters nennt
man eine Frau زاده, wenn sie ein starkes Kreuz hat. [Zam.: ]

bebedichtet gross, schwer, und wird wie زجاج und nur als Feminin-Attribut gebraucht; man sagt ظاج وكمية وأمرا زجاج,

da aber der Plural von vernunftlosen Wesen und Dingen als Femininum gilt, so hat der Dichter jenes زجاج als Attribut eines solchen Plurals (عقوم) gebraucht (ولكما كأنها جمعة ما لا تعقل) (في حكم الموتات أرقعتها سلطة لّله). Ähnlich wie in den Worten Gottes (Sur. 50 v. 18). Gabe die Überlieferung statt, so würde die Schüssel جمعة genannt sein, welche stets an ihrem Platz stehn bleibt, entweder wegen ihrer Grösse, oder weil das Bewirthen von Gästen ununterbrochen geschicht, von لم لم يعقوم, er ging vorüber und hielt sich nicht auf%; oder weil die darin befindliche Speise in grosser Menge und über einander gehäuft ist (ستر طعامها وتراسته) (شتى) أو رشته وتراسته (أ) وترابه (بتعادل), oder weil die verschiedenen Gerichte in ihr aufeinander folgen (بتعادل), da man eine Frau welche abwechselnd einen Sohn und eine Tochter gebiert (المعقد), auch nennt. In diesem Falle würde الزجاج als Attribut einer Schüssel seine ursprüngliche Stellung haben (تكون واقعة في نماذجها).]

[Zam.: ]

was dasselbe wie لَمْ يَقَرْبُ فَالْفَقْه, d. h. ausgedehnt, von geräumig sein. Hiervon sagt man (في أشياء فقه عام) (في أشياء فقه عام) von "القياس" ist dasselbe wie ["القياس".

In ist "القياس" eigentlich: was von den grünen Palmnästen abgeschnitten wird "القياس," nämlich die Zweige "القياس," Einzahl "الفقه". Man zerschneidet diese dann in

1) steht in Freytags Lexicon.

2) Aus Rädere: "ذنجي ختلياب للغارة أتت أتسيت قيلم على وزن حلبات وتماس إلى أتسيت يا كاسفة"

[Δρύευ] όνομα τούλας (α’ Κλας) Ταύχρη α’ τόνα α’ τούλας.

Man sieht die Lammesplitter biegen als wühlen Palmenzweige von der Hand der Mattenweberinnen zerschnitten.

[Zam.: Andere sagen, الشطبة bedeute das Schwert.]

[Zam.: مصلح ist ein Infinitiv wie مصلح, gebraucht in der Bedeutung von كمسول الشطبة, und muss elbost der abgestreifte Zweig, oder das aus der Scheide gezogene Schwert, der Sinn ihrer Worte ist: sie beschreibt ihn als mager, ميشفف, und nicht sehr fleischig, indem sie ihn mit einem jener Palmenzweige (شطبة) vergleicht. Dies aber rechnet man einem Mann zum Lobe an.

[Δρύευ heisst das weibliche Lamm; das männliche heisst جنجر.

Omar sagte einmal حشة von einem Hasen, der von einem im Wallfahrtspanne befindlichen Mekkapilger (محرم) geschossen worden war.


تعذب حشة فلذ من ألم بينها من الشوار وسواه (و) شذى الشعر,

Ein Schultt Lober, wenn er dann kommt, ersetzt ihm den Brauen, und ein kleiner Becher stillt völlig seinen Durst.

[Δρύευ bedeutet Brud, Bündniss; sie ist ihrem Worte treu.

Der Ausdruck كرم المثل wird sprichwörtlich von angenehmen Umgang gebräuchlich bezeichnet.

1) Reheb. وللغا
2) Freytag hat nur die weibliche Form. Zam. hat إلى دهش (ميشفف)
3) Gauhari ويكففي.
dass sie nicht mit schlechten Gesellen umgeht (إن لا تشيدين). Was aber den Gebrauch der männlichen Beinwörter und als Epitheta einer weiblichen Person betrifft, wenn diese Worte nicht durch einen Fehler der Ueberlieferung aus der Beschreibung des Sohns in die der Tochter gekommen sind 1), so muss man entweder eine Person oder einen (Person) dazu denken, oder annehmen, dass man bei die Femininendid weglassen darf wie bei. Man vergleiche und und (نعمل = فعمل معمل = فعمل). Bei sind die männliche und die weibliche Form identisch 2).

Auch könnte man als ein (ursprüngliches) betrachten, eben so wie 

statt überliefern. Andere , was ungefähr das Nämliche bedeutet: „sie macht unsere Geheimnisse nicht offenkundig.“ [Zam.: لم كان الفعل متنقل على الأبهام للجنس من إجفاهه خار أن يوقع الفعل بالدال على التكرير والتكرير مقدرة، الفعل.

[Zam.: التحقيقات، bedeutet das Verderben de Speise.] Die Worte لا تنقل، bedeuten: „sie nimmt nicht unsere Speise und eilt damit fort“; sie beschreibt die Magd als zuverlässig. Die الثالثة ist die Eile im Laufen; al-Farrâ lehrt: man sagt , wenn jemand geschwind läuft. [Zam. التحقيقات, und bedeuteten dasselbe; man sagt , und ist intensiv das Nämliche (مالقة). Im Folgenden ist

1) wie ich in meiner Übersetzung angenommen habe.


von dem Vogel nistet, baut sein Nest, und der Sinn ist: "sie verbirgt nicht in jedem Winkel etwas", indem die verschleppten Sachen mit Vogelnestern verglichen werden; oder "sie kehrt es (das Haus) mit dem Besen aus, so dass es nicht wie ein Vogelnest unreinlich ist." Oder man muss es in Verbindung bringen mit "die Palme hat wenig Zweige", und ein Baum mit wenig Zweigen", und "er that (Andern) nur wenig Gutes", und "eine kürzliche Gabe". Ru'ba sagt [Gauhari unter den Schiiten]:

"حاجج ما سأجِلَكَ بالمغشوش ولا حدة وملك باليغبيش"

Haggāz, dein Gnadenerger, ist kein kürzlicher, und der Landstreit deiner Wohltätigkeit kein Stehbrüggen.

In diesem Falle kann man es wiedergeben durch: "لا تملأ احتِراتا (sic) تماماً ليا فيه. "Andere überliefern, abgeleitet von "الغشش", und dies hat seine Bedeutung von "الغشش" d. h. das trübe Wasser.

In den folgenden Worten sind "أوطاب" die Milchschläuche; die Einzahl ist "أوطب". Das Weib, welchem er begegnet, beschreibt sie als "ذات دقل عظيم", so dass, wenn sie sich niederlegt, ihr Hinterthell sie über den Boden emporkommt (نما بها الكفر من الإص Zam. "نمنأ" - عن - الكفر من الإص); zwischen ihr und dem Boden ein Zwischenraum entsteht, so dass ein Granatapfel unter ihr hindurch rollen kann. Einige Erklärer meinen, unter den zwei Granatäpfeln seien ihre Brüste zu verstehen, aber dies geht durchaus nicht an.

Zu den letzten Worten ist "شريك" ein Bewort des Rosses, welches im Laufe "يستشيري", d. h. darin beharrlich und ausdauernd ist, ohne Unterbrechung und Erschöpfung. Daher sagt man von einem Manne, der eine Sache beharrlich betreibt: "شريك قبه" und


Mit [Zum.: Unser Stroke heisst zahlreich, in Menge vorhanden, von Vieh und Anderem; al-Kisāl lehrt, man sage, „dieser Stamm übertrifft den andern an Menschenmenge.”

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Bemerkungen

Von
Prof. G. Flügel.

Wie ich stets ausserordentlich dankbar bin, wenn ich eine Berichtigung meines Wissens zu Gunsten der Wissenschaft erfahre, so wurde ich es auch sicher im vorliegenden Falle sehr, wenn es nur im Allgemeinen möglich wäre.


Zu S. 656 Z. 3 heißt es, Tumis مَفَعَل for den Ort, wo sich das Grab des Propheten Elia befinden soll, sei unrichtig, der Ort heisse مَفْتَن Menin.


Ferner sagt Herr von Kremser selbst (Mittelerrien und Damascus S. 182 und 183), dass sein Grab des Elias sich zu Ma'arruh befindet und dass er zwei Stunden reiten musste, um nach Ma'arru zu kommen. Wenn Elias in Wien begraben liegt oder seine Reliquien dargestellt aufbewahrt werden, so kann dasselbe doch nicht auch in Kloster-Neuberg der Fall sein. — Beständig sei auch bemerkt, dass Tell Mummian bei Berghaus wohl richtiger in Tell bei Mezin als in Tell Mezin zu errichten ist, dass der sehr umfangreiche Dorf Tell eine halbe Stunde südlich von Mezin an der Straße nach Horne, Ma'arruh und Damascus liegt (v. ebd. S. 184 und Petermann's Reise 1, S. 72). Nicht ich, sondern unser Reisender, dass ich nur nachzuarbeiten, wird also wohl mit seinem Tamam Recht haben, und damit fallen auch die andern Citate der Herrn von Kremser für sein Mezin, da von diesem Orte gar nicht die Rede ist.


Bei Rueckhard S. 79 findet sich unser Herr von Kremser so gleichartig wie ein El dem andern sehen Talabja bei unsern Reisenden unter den Dörfern in der Bikâ und dasselbe ist bei Robinson S. 894 neben (Saida Nabil)

(der Fall. Das Dorf und Kannonenklester nicht von welchem Herr von Kremser spricht, liegt nördlich von Damascus und nicht weit von Ma'arrus.

S. 658 Z. 18. hat unser Reisender den Ort Meisalun genannt; nun soll aber aus Herrn von Kremers Topographie von Damascus (Separatabdruck H. S. 36) und Mittelerrien und Damascus S. 241 erheben, „dass der Ort eigentlich Selûn heisst und die Quelle ماء السيلون, woraus die Benennung Meisalun entstand.“ — Diesem Rückspruch hat unser Reisender anderes entgegen-


Doch es sei genug, meinen Reisenden und mich etwas näher beleuchten zu haben.
Zum Schlangenkult im Orient.

Von

Pfarrer Dr. Egli.

Herr Mordtmann führt in seinen äußerst interessanten Studien über ge-

* * * * *

Apd Nachschi

und bemerkt hierzu, der Name sei offenbar semitischen Ursprungs, und Nachschi schaue Bemühung eines Götzen gewesen zu sein; es sei aber in den ihm zugänglichen Quellen nichts darüber anzufinden.

Herr Mordtmann, welcher sonst scharfsinnig genug bei den übrigen Panklawilschriften das A. T. nicht vergisst vorzustellen und gleich in der Com-

bination ist, indem er unter No. 101 bei dem schwierigen סִּֽנְּנָּם an סִּֽנְּנָּם

Esth. 1, 6 erinnert, bei Nr. 76 zu יַּעַרְבָּא nicht das griechische Μεγα-

δες, sondern nach יַּעַרְבָּא Esth. 3, 1; bei Nr. 73 zu dem von ihm gelesenen יַּעַרְבָּא das Wort מַעֲרָבָא Esth. 9, 7, endlich bei Nr. 15 zu חָיִּֽיו das Εὐαβεξίδης der LXX in Esth. 1, 10 als Analogien anführt — hat bei diesem Apd Nachschi dem Lezer zu überlassen, sich seine Gedanken hierüber zu machen, und da wird man sich anverwiesen, was die Legende eigentlich bedeutet. Hierin hilft uns freilich Herr Mordtmann selbst auf die Sprünge, denn er hat bereits das יַּעַרְבָּא No. 24 (oder vielleicht יַּעַרְבָּא), ebenso das יַּעַרְבָּא No. 85 gemäss dem Abendrot erklären. Also wäre יַּעַרְבָּא ohne Zweifel „Dieser Nachschi", und da denken wir sogleich an jenen Ammoniterkönig Nachasch 1 Sam. 11, 1, 2 Sam. 10, 2, d. i. Schlange, wie von Häftlingen der Middiaiter Namens wie „Rabe" und „Wolf" vorkommen (Jad. 7, 25; 8, 9; Ps. 83, 12). Schlange, יַּעַרְבָּא, hieß auch eine weiter nicht bekannte Stadt 1 Chr. 4, 12 und noch andere Personen führten diesen Namen, wie wiederum ein Ammoniter aus deren Hauptstadt 2 Sam. 17, 27 und die Mutter der Abigail 2 Sam. 17, 25. Wenn auch letzteres Weil liebgewesen sein mag als Eva, sodass der Name Schlange ganz eigentlich auf sie passen, so werden wir doch nicht fahl gehen, die allegorische Verarbeitung der Schlange in ganz Syrien, Ammon u. s. w. zu vermemen, daran erinnert, wie noch bis auf Hektas Zeiten die echte Schlange von den Israeliten selbst angebetet wurde, bis der letzte König; dessen יַּעַרְבָּא zertrümmern ließ (2 Reg. 18, 4).

Nachasch kann daher gar wohl Name eines Schlangegottens gewesen sein, wie Nachasch als N. pr. nicht selten im Alten Testament vorkommt (Exod. 6, 24; Num. 1, 7; Ruth 4, 20), war weise, ob jener Ammoniterkönig nicht vom Schlangenkult her seinen Namen hatte; und יַּעַרְבָּא wäre deshalb.

Schlangenanbeter, Schlangenverführer 1.

Wohl möglich, dass wir hierbei noch an Gentiumkult zu denken hätten, an die Verbreitung der Schlange im Himmel zwischen dem grossen und kleinen Bären, welche Hbr 26, 13 gleichfalls οἵονεις kehrt.

---

**Neuerer Mittheilungen über die Samaritaner III.**

Von

Balb. Dr. Geiger.

Herr Heidenheim führt fort, sich verdienstlich erfreuen an die verwaiste samaritansische Literatur, indem er das kümmerliche Ueberreste ihrer geistigen Schöpfungen vorführt. Auch das sechste erschienene sechste Heft seiner "Vierteljahresschrift" 8.218—31 bringt ein solches Product, das Geber des Alte-
Galgah. Traurig ist nur, dass auch diese Dichtung, wie frühere, höchst nachlässigen Ueberlieferungen, die nicht berichtet werden, Erklärung und Uebersetzung sind willkürlich ohne Rücksicht auf Sprachgesetze, mit errathen Wortbedeutungen und ohne Berücksichtigung des Zusammenhangs. Wir möchten an die samaritanischen Schriftstellen keine hohen Ansprüche, ihre Sprache überspringt die bestehenden Normen einer gebildeten Schriftsprache und scheint nicht die Nachlässigkeit eines Volks-
dialektes; aber immerhin sind die Dichter der Höhergebildeten, die in Gedankengang und Ausdruck gewählter sind, und doch der Volksdialekt hält an gewissen Gesetzen fest, deren sie sich nicht bewusst sein mag, die aber dennoch niemals verlassen. Solche Betrachtungen scheinen Hrn. H. gar nicht in den Sinn zu kommen; das Unternehmen ihm zu berichten, würde grosse Weitläufigkeit nötig machen und würde dennoch ohne sorgsame Vergleichung mit seinen Werken unverständlich bleiben. Und doch ist es nicht bloss für die Erkenntnisse der samaritanischen Literatur, sondern auch für die umfassende Einsicht in den Aramaismus von Wichtigkeit, dass die spätrömischen Trümmer jeuer in ihr richtigen Gefüge gebracht werden. Es ist daher der kürzeste und zugleich förderlichste Weg, dass wir das ganze Schriftstück sowohl mit Berichtigung des Textes als mit correcrer Uebersetzung und einzelnen Anmerkungen vollständig wiedergeben, es denjenigen überlassend, welche ein Urtheil über Hrn. Hs. Leistung gewinnen wollen, dieser Arbeit selbst zu vergleichen. Der Text ist zunächst nach einem syrischischen Codex abgedruckt, und ihm sind Varianten aus einem Codex Harley (von mir hieb mit H bezeichnet) beigefügt; doch scheint dieser hieb ein Fragment zu enthalten, wenigstens bleiben die Varianten im letzteren Theile auf. Ich umschreibe den Text mit hebräischen Buchstaben des leichteren Druckes wegen und weil er unsere Augen auch damit alsbald befreundeter wird, füge auch die Verszahl hinzu, um die Ver-
wechslung in einzelnen Stellen zu erleichtern. Und nun möge das Gedicht folgen:

---


**Bd. XVIII.** 58
גלייש, וענינים אחרים על לסמריאנים.

1. נולדה ותת הותה (א) [תת הותה (א) — השלום ושלום (א).]
2. מערב קדש (ד) [קדש (ד) — מאבק חכם.] 3. בֶּנָּוָה (ג) [בֶּנָּוָה (ג) — המושג.] 4. מעשה ותת תותה (ב) [תת תותה (ב) — הכותב (ב).]
5. הבטח (ג) [בטח (ג) — המבטחת.] 6. שלום ושלום (ג) [שלום ושלום (ג) — נוכחותם.] 7. בֶּנָּוָה (ג) [בֶּנָּוָה (ג) — המושג.]
8. נולדה ותת הותה (א) [תת הותה (א) — השלום ושלום (א).]
9. מעשה ותת תותה (ב) [תת תותה (ב) — הכותב (ב).]
10. הבטח (ג) [בטח (ג) — המבטחת.] 11. שלום ושלום (ג) [שלום ושלום (ג) — נוכחותם.] 12. בֶּנָּוָה (ג) [בֶּנָּוָה (ג) — המושג.]
13. נולדה ותת הותה (א) [תת הותה (א) — השלום ושלום (א).]
14. מעשה ותת תותה (ב) [תת תותה (ב) — הכותב (ב).]
15. הבטח (ג) [בטח (ג) — המבטחת.] 16. שלום ושלום (ג) [שלום ושלום (ג) — נוכחותם.] 17. בֶּנָּוָה (ג) [בֶּנָּוָה (ג) — המושג.] 18. נולדה ותת הותה (א) [תת הותה (א) — השלום ושלום (א).]
19. מעשה ותת תותה (ב) [תת תותה (ב) — הכותב (ב).]
20. הבטח (ג) [בטח (ג) — המבטחת.] 21. שלום ושלום (ג) [שלום ושלום (ג) — נוכחותם.]

1. H. על כל רב המרכז [והלן (א) — המרכז (א).]
2. H. ומקדים [מקדים — מקדים (א).]
3. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
4. H. לאנא — [לאנא — לאנא (א).]
5. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
6. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
7. ה. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
8. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
9. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
10. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
11. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
12. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
13. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
14. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
15. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
16. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
17. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
18. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
19. H. יזהר — [הזהר — יזהר (א).]
Gebet des alten vorzüglichen 1) Ab-Gelugah, Söhnes Kali's.

O Mächtiger, dessen Erbarmen allen wohltun 2),
An Deine Kraft lehne ich mich, denn Du bist der Wohlthäter,
Wer schätzt Deine Größe, und Dein Werk 3) ist Gutes thun
Jedem, der zu Dir seine Zunft nicht nimmt, o Barmherziger, Güitiger!
Und indem ich zu Dir hänge, o aller König,
Beschmilde mein Herz und meine Nieren, errönet den Rückkehrenden,
Reinigend von jedem Fehl und jeder Schuld
(Dein, dessen Name ist), Ich bin, der ich bin 4)!

Der Du Dich finden lässt 5), alle Fliehenden erhörest,
Einläger von jeder ohne Zweirei,
Vor Dir breite ich meine Hände und zu Dir erhebe ich mein Anflitz;
Meine Bitte nimmt auf, und mein Fluchem erhöre,
Denn, das Übennah Deiner Gnade wird ewig nicht gezählt 6).

O Barmherziger und Gnädiger, der sich finden lässt von jenen Fliehenden,
Zufriedenktitte, nahe annehmen jenen Fliehenden,
Klöene mich mit Deiner Kraft, dann Du) bist nahe und Erlöser,
Knüpfte mich an Deine Barmherzigkeit, Gnädiger und verhüdeland.

Der Du mich gemacht, mein Schöpfer, Böhler, Anordner,
Ervette ich vor jedem strengen Gerichte und beschleunige meine Erbösung
Und las von Deinen Erbarmen mein Bitten nicht leer ausgahn,
Denn Du bist barmherzig und gnädig, und Dein Name 7) ist: eitigter Gott.

Du gross an Wohltaten, die Gnade erweisen 8),
Dessen Lichtehtaten alle Schätzung 9) überzahlen,
Vor Deiner Macht stede ich in Krankheit und Druck 10)
Und wenn ich zu Dir, stede mit Angst und Zitteru

25) מה א伝え יב? (ברשע ותניא, בתים
ולכאת ח生育湖泊 ולא תרב steals)
בכפי שביצה והכית נהג עיר
ואיש מקסיקו רכש לא
24) אחד מקסיקו רכש לא
29) עוד מקסיקו רכש לא
23) עוד מקסיקו רכש לא
28) עוד מקסיקו רכש לא
27) עוד מקסיקו רכש לא
26) עוד מקסיקו רכש לא
25) עוד מקסיקו רכש לא
24) עוד מקסיקו רכש לא
23) עוד מקסיקו רכש לא
22) עוד מקסיקו רכש לא
21) עוד מקסיקו רכש לא
20) עוד מקסיקו רכש לא
19) עוד מקסיקו רכש לא
18) עוד מקסיקו רכש לא
17) עוד מקסיקו רכש לא
16) עוד מקסיקו רכש לא
15) עוד מקסיקו רכש לא
14) עוד מקסיקו רכש לא
13) עוד מקסיקו רכש לא
12) עוד מקסיקו רכש לא
11) עוד מקסיקו רכש לא
10) עוד מקסיקו רכש לא

21)ICH führe zusammen... — 22) H. "אלה ואלה..." — 23) H. "אלה ואלה..."
24)ICH führe zusammen... — 25) H. "אלה ואלה..."
26) H. "אלה ואלה..." — 27) "אלה ואלה..." — 28) H. "אלה ואלה..." — 29) H. "אלה ואלה..."
30) H. "אלה ואלה..." — 31) H. "אלה ואלה..." — 32) H. "אלה ואלה..." — 33) "אלה ואלה..."
Vor einem mächtigen, harten Herrn und vor grosser schwerner Bedrückung 12);
So mögest Du meinem Harren auf Deine Gnade nitlich Uebles auflegen 13
Und lass mich nicht ausgesd von Deiner Güte in Schande 14).

Ob das Bundes Deiner Knechte und des Schutzes, den Du geschworen,
Sei gnädig dem Arnen, der vor Dir steht;
Iedem an Dir sein Schutz und er auf Deine Barmherzigkeit gestützt ist,
Beschütze ihn mit Deiner Gnade und reiche ihm Deine Amnuth 15)

Die Welten des Meeres Deiner Barmherzigkeit ergiesen sich über Alle,
Die Strahlen Deiner Erquickung leuchten in der Finsterniss unies Druckes;
Sind wir doch Dein Volk 16, o Schüpler des Oberen auf Untermo,
Erlöse uns von Deinem Zorne, Du dessen Gnade wohltan 17.

Gedenke der Bündnisse, deren 18) Du nicht vergisset,
Wende (mir) zu die Hingebung Deiner edlen 19) Diener,
Das Verdiensst und die Hingebung Deines Knechtes 20) Moses,
Erbiete zur Hülfe und hine die Stimme der Bitte
Und erlöse vom Druckes 21) des harten Gerichtes der Dränger.

Wer bedürftig ist und bittend kommt zu Deiner Gnade,
Flehe, zur Fürbitte anruend den Band deiner Knechte,
O der du stark in Deiner Gnade mit dechs Rechten Deiner Macht 22)
Erlöse aus von meinen Feinden, wie Du unsere Väter erlöset!

Und wenn ich Dir mich auwende 23) und dränge meine Rückkehr 24)
Zu Deiner grossen Güte und in Deine Gnade mein Hoffnung (setze):

בל התחתון לא בכי ויאкле לنتظر

Dein ruhig mit dem Thun Deiner Güte und förderne deine Abkühlung 36
Von der Hitze der Leiden und leuchtet beißend an meiner Härte 37!

Der, alle Geschöpfe herrschaft, und sie kommen durch sein Wort 37,
Erbarme der Welt, deren Schöpfer und Herr,
Erhöhe das Flehen Deines Knechtes, höre auf sein Wort,
Mit dem Wollen Deines Herrschertums und des Erbarmens bedecke ihn 38,
Lass aufhören 39, die Gluth des Druckes und lösche aus seine Kohle 40.

Der Du kannst das Verdeckte, dem kein Geheimnis verborgen ist,
Der erneut die Zeichen, Jedes Wunder und Ausserschauliche,
Wer schätzt die Beweise der Güte, die gross und vielsach,
Gewährne der Finsternis des Zornes, dass sie mich verharrte 41.

Güteger, dessen Gnade sich finden auf jedem Wege,
Schöpfer der Geschöpfe, Erhalter, Ordn,
Habe Mitleid mit dem Bedrängten, der an Dir aus Deinem Lande 42 nicht, Denn die Geschenk Deiner Gnade überwichtig jede Schätzung 43.

Einziger als Gottheit, der keinen Generen hat,
Mächtiger, der fortlaufend, nicht vergisst und nicht dahingeht,
Reiche den Bedarf jedem, der das Leben trägt 44,
Um des Verdienstes willen der Edlen, die aus den Leiden Ebers 45.

All mein Hoffen ist auf Dich, und meine Zuflucht an Deiner Gnade bin,

---

ויאש (*) עתיד וישמעلغה תלת
בחרה( שדנ) חכמה שהיתבך
اورך (וכן) בן זכרו( יבך)

70) לא יתק( מוסכן) וסכן( ריבם)
אל כל חית( כאים לגבサーナת)
זרד עכסה את כה( חמש יבך)
ויו יתק( ל_rsa עשת כבש)

71) בד( העתח) בר נארי( עך)
שם( בחרה( חמד( יבך)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

72) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

73) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

74) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

75) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

76) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

77) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

78) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

79) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

80) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

81) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

82) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

83) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

84) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

85) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

86) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

87) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

88) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

89) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

90) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

91) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

92) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

93) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

94) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

95) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

96) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

97) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

98) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)

99) בר( העתח( לח) שמה( ושב)
בבל( שדנ) הלך ולחם( ושב)
לא( העתח( חמד) יבך)
Mehr Schonen 39) ist nach Dir, meine Fürbitte 37) an Dir, allein,
Mit dem Wohlbefallen, wie es von Dir ausgeht, auf das Volk Moans, Deinem Knechten,
Schön aus Deiner Wohnung, denn Nichts ist ausser Dir.

Wohin soll fliehen der Arme, wenn schwer ist 39) das Land 39).
Als zu Deinem Erbarmen aus dem Innern das bedrängten Herzens?
Dir werde ich an mein Antlitz, und in Dich setze ich mein Verlangen,
Da Deine Güte nicht aufhört und näht 40) jede Seele.

Denn Du bist eine Zufluchtsstätte, wirst gefunden jedesem Pferderad,
Vergesst 41) mit Deinen Gnaden, und nach Deinem Erbarmen erweisend.
Nimm auf 42) wer zu Dir fleht, die nicht finden Eingang 42).
Als durch die Tiere Deiner Herrschaftigkeit, denn Du bist der Tragende.

Sieger, der nicht bestehst wird, bew beginnend alle Heiden
Deine Kraft 43) sich Geschöpfe werden durch Deine Gnade geführt,
Bündige die Feinde, die mich übermachten,

44) Der verzaubt die Fehler, trägt die Sünder,
Nicht aufreicht 44) wegen der Schuld und vergibt mit Erbarmen.
Vergieß mir meine Sünder um das Bandes willen der Vollkommenen,
Erbarme Dich meiner in beiden Welten!

Ueber wen ist meine Klage als über mich selbst 47)?
Indem ich keine Mühe angewendet um Verdienst 48) in meinen Tagen,
Die eingezogen und weggeschlagen, und der Tag meines Gerichts steht vor mir 49).
Und will ihn ich in Auge vor den Tagen meiner Erwartung 46).

36) Die Verbindung zu einem Worte ויסכינא, שינא heisst: bachen,

Zusatz.


Zu S. 822 u. 823. Wahrscheinlich ist V. 100 u. 112 (vgl. Anm. 55 u. 65) zu lesen הָאָרֶנָּה, in ein Wort zusammengezogen aus הָאָרֶנָּה. 3. August.
Erlöser, der gefunden wird in Mitten der Leiden,
Zufluchtstätte, die offenbar ist vor alten Fliehenden.
Unser Erlöser, zeige uns, dass Du der Befreier bist der... 51)
Um der Träne der Reinen willen, derer in der Höhle, der Pommen 52).
Gieb wohlwollend Gaben denen, die zum Wohltanen nicht ausreichen,
Reiche Erbarmen, dessen Güte sie erhört.
Offene das Thor der Barmherzigkeit... 53) und die Gute mit mir.
Mit der Größe der Segnungen aus Deinem Schatzze, der voll.

Erster an Macht, dem kein Früherer vorangegangen,
Und dessen Name auch zuletzt 54) sein wird: barmherziger Gott,
Stets nicht 55) wege den Armen, der vor Dir steht.
Denn Deine Barmherzigkeit — zu aller Zeit findet sich ihr kein Ende. 56)

Höher, Erhobener, dessen Werk ist Gutes ihm 57),
Reiche Deine Hand 58), die nicht münde wird 59) zu geben,
Im Andenken an den Schern, wie Du gewohnt bist 60), wohlthun,
Und löche den Brand neines Druckens, der angefacht ist und aufblam.

Der die Klage erhört 61), der reicht alles Gute,
Frem von Zorn, sich finden lassen 62) in Barmherzigkeit und Milde.
Erlöse aus aus der Hand unserer Feinde und Hasser
Und löche mit dem Thane des Wohltanen 63) den Brand unserer Flammen 64).

Beständig der Fürchtheit, dessen Macht nicht geschätzt werden kann,
König, dessen Güte ewig Alles übersteigt, und erhaben,
Stets nicht weg 65) den Armen, der vor Dir steht.
Weise nicht ab 66) sein Bitten, einen Dicht seiner an in Deiner Gnade!


Abraxas und Elxai, eine Vermuthung.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

Dass man für beide Wörter, Abraxas und Elxai, bis jetzt noch keine befriedigende Erklärung hat, dürfte wohl allgemein zugestanden werden; es mag demnach einer neuen Vermuthung darüber Raum gegeben werden. Dieselbe will nicht mehr gelernt, als die sich selbst bezeichnet, und sie bietet sich als solche den Männern dar, die eingehendere Studien über die Gegenstände gemacht haben. Mir scheint eine Lautveränderung, wie sie zwischen dem Arabischen und dem Griechischen statt findet, den Schlüssel zu beiden dunkeln Worten zu bieten. Das griechische Ζ war den Arabern unansprechbar, so dass sie die beiden durch zusammengezogene Laute zuweilen ersetzten, sowie sie für Alexander (mit Wegwerfung des Α) das ein als Artikel betrachteten Iskender sprechen. Umgekehrt vermochten die Griechen nicht die semitischen Keil-
Sprachliche Miscellen.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

1. ἔγους und ἐγώ


ἔγους ist, wie ich glaube, der Vocativ zu Bruder, dessen Zeichen zuweilen zurückgelassen wird, so dass dann bloß ἔγους steht, und so ist es Aures. Anruf zur Teilnahme an Freude oder Schmerz. Es entspricht dem Schmerzensauf
Aus einem Briefe des Consul Dr. Blau an Prof. Fleischer.

Truppanot, 1. Juni 1864.


Aus Briefen an Prof. Brockhaus.

Von Herrn Prof. E. Teza.

Bologna, 36. März 1864.

— Colgo questa occasione per mandarle la descrizione di un codice spagnolo della nostra biblioteca universitaria e che, per inseguito alle tre distruttrici degli Inquisitori, ha questo false titolo sulla schiena: Apologia pro christianis contra Ahmadia persea spectulum.

Ha il No. D.LX. (la possessa da Ache Mohammed Kubio, eraguna da Villalfebio, il quale scrisse di sua mano il manoscritto e donava un Fattungi per il libro, che in mettenzione fue buono un secured este libro con un dinero de eravigno en castellano porque se [b]iolguose los de su tayfa (p. 116).

E codice mistassamio e comprende (scrivendo sempre con diligentia la locuzione del codice)

A. (p. 1) Certuola y relacion de las clariadas [la claraceida] dependencia zarifa [شريقة], los que biniuen de All e un abitabile, e la muerte de el husain, radialkar anku, y los que fueron proseguendo del, y otras cosas no menos notevole que probechona, traducido de arabico en castellano en un año de 1949.

B. (p. 116) Una scrittura sopra i miracoli di Masmetto. Dopo la solita introduzione arabica, 

بسم الله الرحمن الرحيم نبلي الله على سيدينا

ومولانا كنبده وآله وصحبه وسلم تعلموا

incominciava così: Aoun ra (A honra) del nacimiento y venida de nuestro santo y escogido ceduna mubhahad embaixador de Dios nuestro señor para todo el jenere humano,
sobre quienes sea la exaltación y bendición de Dios su señor y sobre
todos los que le siguen: se hizo este tratado y la interpretación de algunos
milagros que hizo el santo profeta, escritos en arábigo y apercibidos y
veificados por el sabio de los sabios cadi samuque biyad hijo de muca hijo de biyad aliyahcoyvi, andalux de la ciudad de
cordoba el cual libro está crecevido en la mayor parte del mundo, que
por un causa: estiman los sabios de levante a los del poniente que dizen
el proverbio arábigo, sino fuera por biyad no se mentara el poniente
y en esta via via. Sol fue abhílamo: se acabo
de hazer la primera interpretacion el alacazaba de cede a once dias del
mes de salvé, al primero de mill y quarenta y cuatro años por mano
del sirvo de los sirvios de dios Ehmed ben caqim ben ehmed ben
alqaq caqim yben el saig albacha al andalux. Poi aggiunge algunas
cose avvenegli in Flandra el qual tempo.

C. (p. 152) Tradutto di una carta che escurvio Ehmed ben caqim bejarano
interprete o turchuman: de los reyes de Marruecos etc. E scríta del
1021 (1612 de la quenta de los cristianos) dalla carta di Parisi
gli andalanzian che vivevano a Costantinopoli.

D. (p. 168) Interpretacion de un sermon que hizo en arábigo un gran
sabio. E tradotto dal traduttore dei due scritti precedenti (B. C).

E. (p. 201) Fardés quenas y falillas del guádo y gala del cad gab del
cayd Almi Ganifa.

Ecco il libro: c'è da nutere un luogo nel primo trattato, ovo mette la
bessa il miracolo del cinque pani, mentre le maraviglie di Maometto sono ben
più grandi. Poi un luogo nel secondo, ove parla di Erpens o se giudica la
sciienza; e finalmente la profetía „que la ciudad del mar
沐尼達 阿爾冊
tomaría el levante.

Von Herrn Consul P. Grimblot.

Galle 10 Jull 1864.

— Dans le même temps que j'écrivais, un décret de l'Empereur, sur
ma demande, établissant un vice-consulat à Maulmein en Birmanie et m'y nommant.
Vous n'aviez pas besoin de me vous dize pourquoi j'avais demandé à aller en
Birmanie. On dit le climat de Maulmein assez salin. Je partirai pour Maul-
mein dans deux mois, je ferai quelque séjour à Calcutta et à Rangoon, et
j'arriverai à Maulmein à la fin de la saison des pluies et à l'entrée de la
saison froide, qui, dit-on, et je n'en réfusais, l'est beaucoup.

Je vous donnerai une nouvelle qui vous fera plaisir, c'est que tout en
étant malade et fort malade j'ai réussi à atteindre le but que je poursuivais
en vain depuis mon arrivée dans cette île. Je crois vous avoir écrit que je
ne pouvais achever des Mss. Pallas ni en faire copier. Tout à coup, comme par
enchante, le nâyaka de Daddala, le temple le plus riche en Mss. de Ceylan,
qu'il a été fondé par Nadjefa Modellar, celui-là qui a été si utile à Tournay, et
on se trouvant déposes les Mss. écrites et collationné de sa main et tous ceux
qu'il rapporte du Birmanie, sa nyakha, dis-je, s'organisait dans son temple et sous ses yeux une brigade des plus habiles copistes qu'on a pu trouver, et grâce à lui je me trouvai au possession à cette heure de tout le Vinaya-Pitaka, de tout l'Abhidhamma-P., et de presque tout le Sutta-P., de la plus grand des Commentaires de Haddhahosa et autres (pathakkathā), de plusieurs Tilaka, de la plupart des grammaires de l'école de Kaccayaana et de Mogallāyana, et de leurs Tilaka ; de plus un xvi vendu de tous côtés des Mses. tant en caractères Singhalais qu'en caractères Birmanes. Et en ait à cette heure, et je n'ai pas fié, j'ai une collection — de plusieurs des livres les plus importants j'ai deux copies — qui ne compte pas moins de 10,000 əllas ; il n'y a pas une pareille collection en Europe. Vous n'avez pas idée du prix auquel récemment les Mses. Palls, ainsi les patakas, texte et commentaire, se vendent 15 liv. st. Je n'ai que le texte seul, et je sais si j'achèterai la vaunamā à un si haut prix, car je compte bien que Fauquember n'aurons donnés tôt ou tard une édition.

Je m'occupe d'un catalogue raisonné et analytique de ma collection — Bibliothèques Pâliennes —, et je donnerai en appendice des spécimens de tous les livres importants, de manière à faire connaître les véritables Écritures bouddhistes. C'est un travail que je projetais depuis mon arrivée à Ceylan, mais que je n'ai pu faire que depuis que je possède des Mses. et qui véritablement ne se peut faire autrement. Ce sera un énorme livre, car les extraits seront nombreux et étendus, un grand nombre sont prêts depuis longtemps. Mais il me faut d'abord aller au Birmanie où j'espère trouver des Mses. que j'ai vaine caractères Singhalais, et me promener une complète collection en caractères Birmanes pour faire le pendant de celle que je possède en caractères Singhalais, car on ne saurait songer à publier un texte sans avoir des Mses. des deux sortes.

J'ai acquis deux exemplaires d'un excellent commentaire du Kaccayaana-pakarasana, Vimaha-vighātāni, c'est son titre ; et un premier de m'apporter dans quelques jours une copie de la tilka du Rāpi-sadāHI, faite par l'auteur lui-même, et dont je n'avais jamais pu voir qu'une copie assez mauvaise.

Ce quelque chose que j'ai fait pour ne perdre mon temps, c'est une copie complète, avec l'introduction de 15 əllas sur la formule, nuances, etc. — une copie, dis-je, du Mahāvamsa-tikā, qui a bien un autre prix que le texte, sur c'est excellent Mses. Birman de Nadoris Modeliar dont parle Turmair et dont malheureusement il n'est pas au point servi, et j'ai pu collationner un bon Mses. singhalais. Je m'occupe en ce moment, quand j'ai la force de travailler, de corriger avec le secours d'un très vieux Mses. Birman que l'on m'a donné à Daddala, le seul que je connaissais, le texte du Mahāvamsa imprimé par Turmair, et avec ses secours la tilka je réussirai à établir au texte passablement correct. La copie de la tilka, qui se trouve à Paris (Mses. Burmane) est exsorbable, comme la plupart des copies singhalaises qui toutes portent pour titre : Pālapadama vāniṃ, au lieu de Pālayopada mānāvārs. J'espère trouver en Birmanie d'autres Mses. du texte et du commentaire, et aussi du Dīparṇa, dont il n'existe en réalité qu'une copie dans Ceylan, car toutes celles que j'ai vues, quelque fortes diverses l'une de l'autre, proviennent d'un unique Mses. Birman apporté par Nadoris Modeliar, prêté à Turmair, et qui ne se retrouve plus. J'en ai trois copies, dont une corrigée qui a été faite pour Turmair, je
aus Briefen an Prof. Brockhaus.

Ich werde die Bhāvavāra. Je ne saurai partager la bonne opinion que l'on a en Europe de cette petite grammaire, qui est sans autorité, inconnue hors de Ceylan, et qui n'est qu'un extrait maladroitement fait du Rājaśati. 

Une grammaire bien autrement importante que j'ai vainement cherchée est le Maha-Pratiti. J'ai vu trois copies, j'en possède une, du Cela-Niruttī, qui en est l'abrége, mais toutes défectueuses; il y manque plus de la moitié. C'est un traité analogique au Kaśyapā-ppakaraṇa, ayant pour base les mêmes suttas de Kaśyapa, mais avec d'autres exemples, et signalant surtout les irrégularités et les exceptions, autant qu'il m'a paraître. J'espère trouver le livre original en Birmanie.

Von Herrn Prof. M. Hāng.

Poona, den 23. Mai 1864.


Mein Reisebericht wird gegenwärtig in der Times of India gedruckt.

Dialektische Kleinigkeit.

Von

Dr. Röllensen.


Diese lautlichen und begrifflichen Schwierigkeiten haben sich, wenn wir die obigen Wörter auf zt sāyati = zi sāyati scheidend, vergehen zurückführen, niñhāṇa trans. verringern, daher niñhāṇa trop. Verkleinerung. Der Übergang von x in jh liegt namentlich im Prakt: an verschiedenen Stellen vor z. B. jñapāga = jñapāga Vikr. Str. 77; jñapāgāna = jñapāgāna Myr. 69, 23; Jñapākāsama = jñapākāsama das. 74, 29. Aber Myr. 29, 5 über- setzen Calr. und Steinzler Jñapākāsama beide unrichtig = jhms durch hinah? dieser durch jrnak?

Vermuthung.

Im Divān des Al-Ma Tālih, wo Mr. Nūhīche ḫārīsh, und dafür ḫārīsh oder etwas Ähnliches" vermutet (z. Ztschr. XVIII, 227. 230), wird die Handschrift wohl ḫārīsh aufweisen. Es ist dies auch nur eine "Hypotheso", aber wahrscheinlich ḫārīsh.

Hitziig.

In der Handschrift sieht ganz deutlich ḫārīsh, aber die materielle Richtigkeit dieses Wortes angenommen, möchte es für seine Erklärung kaum eine andere Möglichkeit geben, als es mit Herrn Prof. Hitziig für eine Arabisierung von ḫārīsh annehmen.

Fleischur.
Bibliographische Anzeige.

Die hebräischen Handschriften in Italien, ein Mahnruf des Rechts und der Wissenschaft von Dr. Zunz. Berlin, 1864. 20 S. 8.


Verzeichniss der bis zum 15. August 1864 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w. 5

I. Fortsetzungen.


3. Durch Subscription:


5. Von den Verfassern, Herausgebern und Ubersetzern:


II. Andere Werke.

10. Von den Verfassern, Herausgebern und Ubersetzern:


1) Die gezahlten Zusendungen, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesen fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten. Die Bibliothekssverwaltung der D. M. G. Dr. Gesche. Dr. Krahle.


2622. H. Hopfheld, Quaterrum in Jodeidos locos vexatos specimen. Halle 1855. 4.


Von Herrn C. W. Bradley in Shanghai:


Durch Subscription:


Von H. Prof. Fleischer in Leipzig:


Von Herrn Prof. Kiepert in Berlin:


Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengal:

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

 Ehrenmitglieder.

- B. H. Hodgson, Esq., R. C. S. in the Rangers near Dursley (Gloucest ershire).
- Herzog de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris.
- J. Macr., Esq., D. C. L., late of the Civil Bengal Service in Edinburg.
- A. Puyron, Prof. d. morgend. Spr. in Turin.
- Baron Max Geckin de Slawa, erster Dolmetscher der afrikanischen Arme in Alger.
- Subhi Bey, Exc., kais. russ. Reichsrath, früher Minister der fremmen Stiftungen, in Constantinopel.

II.

Correspondirende Mitglieder.

Herr Francis Alnsworth, Ehren-Secrétaire der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Baha Rajendra Lalu Mitra in Calcutta.
- Curruti, kais. sard. Consul in Larnaka auf Cypern.
- Dr. J. M. E. Gottwaldt, Bibliothekar an d. Univ. in Kasan.
- Tivaara Candra Vidyasagara in Calcutta.
- C. W. Isenberg, Missionar in Bombay.
- Dr. J. L. Krapf, Missionar in Kornthal bei Zufferhausen (Württemberg).
- K. W. Lane, Privatgelehrter in Worthing, Sussex in England.
- Dr. Lieder, Missionar in Kairo.
III.

Ordnentliche Mitglieder:

S. Grossherzogliche Hohol: Prinz Wilhelm von Baden (418).
S. Hohol: Karl Anton, Fürst zu Hohenzollern-Sigmaringen (113).

Herr Dr. Adler, Kurfürstlicher Landesschénler in Cassel (628).
- Dr. Aug. Ahligvist in Helingsburg (589).
- Dr. W. Ahlwardt, Professor u. Bibliothekar an d. Univers. in Greifswald (578).
- Dr. C. Andree, Consul der Republik Chilen in Dresden (471).
- Dr. K. Anger, Prof. d. Theol. in Leipzig (62).
- Dr. F. A. Arendt, Prof. an d. Univ. u. Oberlehrer an der latein. Hauptschule in Halle (61).
- G. W. Argye, Director der Handelschule in Bautzen (494).
- Dr. Siegmund Auerbach in Frankfurt a. M. (597).
- Dr. S. Th. Anrecht, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburg (522).
- H. A. Barth, Prof. des Persischen u. k. k. oriental. Akademie u. Hofkonting ent im k. k. Ministerium des Aussern an Wien (497).

Sir H. Barth, Dr. Prof. an d. Univers. in Berlin (283).
Herr Dr. A. Bastian, z. Z. in Indien (569).
- Dr. H. Beck, Cedetton-Gouverneur in Berlin (190).

1) Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Beitritts zur Gesellschaft geordnete Liste b. H. s. 506 E., welche bei der Meldung der neu eingetretenen Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

Dr. Charles T. Beke in Bexsham bei Canterbury (251).

Dr. Ferd. Bentz, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).

Dr. Theod. Benson, Prof. an der Univ. in Göttingen (362).

R. L. Benson, M. A., Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (486).

Dr. E. Berkhau, Prof. d. morg. Spr. in Göttingen (12).

Dr. Blüh Dajj in Bombay (629).

Dr. Gust. Böckell, Privatdozent in Marburg (573).

Freiherr von Biedermann, königl. sächs. Major in Grigna (189).

John Birkell, A. M. in Drumeltrie, Schottland (489).

Dr. O. Blum, königl. preuss. Consul in Trampont (288).

Dr. Bloch in Port Natal (350).

Herrn Rodek, Kaufmann in Leipzig (467).

L. Bodenheinor, Consistorial-Oberrathämer in Greifswald (493).


Lec. Dr. Ed. Böhmer, Dozent d. Theol. an d. Univ. in Halle (361).

Dr. O. von Böhlingk, Excm. hab. juris. wirk. Staatsrat und Akademiker in St. Petersburg (131).


Dr. Fr. Bollensen in Göttingen (133).

Dr. Fr. Bopp, Prof. d. morg. Spr. an d. Univ. in Berlin (45).

M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).


Dr. Heinr. Brockhaus, Buchhändler in Leipzig (312).

Dr. Herm. Bruckhaus, Prof. der oriental. Sprachen in Leipzig (34).

Dr. H. Brugsch, k. preuss. Consul in Kairo (276).

Dr. C. A. Busch, Interpret der königl. preuss. Gesellschaft in Constantinopel (595).


Capitain Duncan Cameron, königl. grossbrit. Vice-Consul in Pto. (502).

Dr. C. P. Caspary, Prof. d. Theol. in Christiania (149).

D. Henriques de Castro Ma., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (566).

Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Literatur an der Universität in St. Petersburg (292).


Hyde Clarke, Mitglied der archäolog. Gesellschaft in Smyrna (601).

Albert Cohn, Präsident des Comité Consistorial in Paris (395).

Dr. Falk Cohn, Prediger in Gétzen (501).

Dr. Dominicus Companari, Prof. der griech. Sprache an der königl. Universität in Pisa (615).

Edward Byles Cowell, Principal of the Socrates College in Oxford (410).

Rev. B. Harris Cower in London.

Dr. Georg Curtin, Prof. d. klass. Philologie an d. Univ. in Leipzig (530).


Dr. F. Delitsch, Prof. d. alttestam. Exegese in Erkheim (135).

Emanuel Deutsch, Custos am British Museum in London (544).

Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Greifswald (481).

Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (22).

Dr. Kun. Dietsch, Prof., Rector am Gymnasium zu Plessen im Voigt. (566).

Dr. A. Dillmann, Prof. d. Theol. in Giessen (360).

Dr. Th. W. Ditzenberger, Oberhofprediger u. Oberconsistorialrat in Weimar (89).
Herr Charles Mac Donall, Prof. in Belfast (435).

- Dr. R. P. A. Dozy, Prof. d. Gesch. an d. Univ. in Leiden (103).
- Dr. H. Duncker, Prof. d. Theol. in Göttingen (103).
- Alfred Eberhard, Stadtd. d. Univ. zu Berlin (589).
- Dr. W. H. Engelmann in Delitz (610).
- Hermann Engelmaier, Lehrer und Kantor in Wien (343).
- Dr. von Kriehm, kath. Statthalter in Groß-Newgorod (236).
- Dr. Julius Katzen in Stuttgart (614).
- Dr. H. von Kestel, Prof. in Göttingen (6).
- Dr. B. Fischer, Rabbiner, a. Z. in Leipzig (589).
- Dr. H. L. Fleischer, Prof. d. morg. Spr. in Leipzig (1).
- Dr. O. Flügel, Prof. emerit. in Dresden (10).
- Joseph Fuld, Privatlehrer in Wien (530).
- Dr. Z. Frankel, Oberrabbiner und Direktor des jüdisch-theologischen Seminars „Fränkische Schule“ in Braunschweig (230).
- Dr. Siegfried Freund, Privatgelehrter in Göttin (380).
- Dr. Julius Fürst, Professor in Leipzig (76).
- Dr. H. C. von der Galilei, geb. Rath in Altenburg (5).
- Gustave Garret in Paris (627).
- O. Geitlin, Prof. d. Exegese in Helsingfors (231).
- Dr. F. Gildemeister, Prof. d. morg. Spr. in Bonn (30).
- A. Glädel, Direktor des Gymnasiums in Krefeld (232).
- W. Glaemann, Professor a. Conrector am Gymnasium in Salzwedel (125).
- Dr. M. J. de Goitz in Leiden (609).
- C. A. L. Götze, Gymnasiallehrer in Stendal (482).
- C. A. du Gobinau, Premier Secrétaire d’Ambassade de France auf Château de Trye (Oise) (511).
- Dr. A. J. Goldenblum, Lehrer am Gymnasium u. an der städtischen Handelsschule in Odessa (608).
- Dr. R. A. Gosche, Prof. d. morg. Spr. an der Univ. in Halle (184).
- Rev. F. W. Goch, Prof. an d. Landesschule in Meissen (48).
- Dr. Carl Graul in Erlangen (390).
- Paul Grimbert, erz. Consul in Moulnein (Birma) (425).
- Lit. Dr. H. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67).
- Max Grünbaum in New York (459).
- Dr. Herm. Alb. v. Gutknecht, Professor in Kiel (367).
- H. B. Harkott, Prof. d. Theol. in Newton Centre, Massachusetts, U.-St. (356).
- Dr. Julius Caesar Hausthub in Dresden (555).
- S. J. Haberstam, Kanzler in Beilitz (551).
- Dr. C. Halder, k. k. Schulrath in Laxenburg (617).
- Fritz-Eduard Hall, D. C. L., Bibliothekar der India Office Library in London (571).

Aun von Hammer, Hof- und Ministerialrat in Wien (397).
Herr Dr. E. Hanssberg, Abt von St. Bonifatius, Prof. d. Theol. in München (77).
- Dr. O. Ch. A. von Harnack, Rundschw. und Präs. des evang. Oberauszutungskollegs in München (241).
- Dr. K. D. Hauser, Conservator der Kunst- und Alterthumssammlungen Württembergs u. Director des k.k. Pensionsinstituts in Ulm (11).
- Dr. M. Haag, Superintendent u. Sammler Studien u. Professor of Sanskrit in der Poona-College in Poona (bei Bombay) (349).
- Dr. M. Heidenheim, theologisch. Mitglied des k.k. College in London (570).
- Chr. Hermanns, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (496).
- Dr. O. P. Hortzberg, Prof. an d. Univ. in Halle (239).
- Dr. K. A. Hille, Arzt am k.k. Krankenanstalt in Dresden (274).
- J. P. Six van Hillegem in Amsterdam (599).
- K. Himley in München (Hamburg) (567).
- Dr. E. Hinkel, Prof. d. Theol. in Tübingen (458).
- Rev. Edward Hincks, B. D. in Killarney, County Down, Ireland (411).
- Dr. F. Hitzig, Prof. d. Theol. in Heidelberg (15).
- Dr. A. Hoefler, Prof. an d. Univ. in Greifswald (128).
- Karl Hoffmann, Realschullehrer in Arnstadt (534).
- Dr. J. Hoffmann, Prof. der Chines. u. Japan. Sprache an d. Univ. in Leyden (572).
- Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen (320).
- Chr. A. Holmberg, Prof. d. morgenl. Spr. in Christiania (214).
- A. Holzmann, großherzogl. badischer Hofrat u. Prof. der älteren deutschen Sprache u. Litteratur in Heidelberg (399).
- Dr. R. Hoppe, Prof. d. Theol. in Halle (84).
- Dr. Franz Johansitzen in Köln (549).
- Dr. P. de Jong, Adjunkt Interprets Legati viatorum in Leyden (427).
- Dr. B. Jüng, Prof. d. klassischen Philologie u. Litteratur und Direktor des philol. Seminars an d. Univ. in Innsbruck (149).
- Dr. Ferd. Justi, Privatdocent in Marburg (561).
- Dr. A. Wilh. Theol. in Jena (502).
- Dr. Adolf Kamphulesen, sessorprof. Prof. an d. evang.-theol. Facultät in Bonn (452).
- Fr. Kausler, Repetent an der Universität in Bonn (560).
- Dr. Emil Kanzsch, Religionslehrer an d. Nicolai-Schule in Leipzig (621).
- Carl Kettenbalth in Leipzig (590).
- Dr. Kiespert, Professor in Berlin (218).
- Dr. P. Kleinert, evang. Prediger in Oppeln (495).
- Dr. Joseph Kobak, Prediger und Schuldirektor in Liptó Sz. Miklós (Ungarn) (550).
- Dr. A. Köhler, Professor in Erlangen (619).
- Dr. Ch. L. Krüger, Prof. u. Bibliothekar in Leipzig (164).
- Dr. Alfr. von Kremer, k. k. österr. ordentl. Consul in Galacz (326).
- Jacob Krüger, Privatgelehrter in Hamburg (429).
- Georg Kuchlesin, Inspector-Gehilfe im Akademischen in Moskau (402).
- Dr. A. Kurzen, Prof. d. Theol. in Leiden (327).
- Dr. A. Kühn, Gymnasial-Österreich Berlin (37).
- Eduard Ritter von Lackenhäuser, k. k. Hofrat in Wien (611).
- Dr. J. P. N. Land, General-Secretär der Niederländ. Bibelgesellschaft in Amsterdam (464).
- Dr. W. Landau, Oberrabbiner in Dresden (412).
Herr Dr. F. Hartwig, Prof. an d. Gymn. z. grauen Kloster in Berlin (159).
Fried. Lastine, Prof. der semit. Sprachen an der kön. Universität zu Pisa (605).
Fred. Lassalle in Berlin (545).
Dr. Ch. Lasson, Prof. d. Sanskrit-Literatur in Bonn (397).
Dr. C. B. Lepaulus, Prof. an d. Univ. in Berlin (199).
Dr. H. B. Levy in Hamburg (569).
Dr. M. A. Levy, Professor in Breslau (461).
Giuseppi Lignana, Professor der morgentl. Spr. in Neapel (559).
Dr. J. Löbe, Pfarrer in Kasephal bei Altenburg (32).
Leo Lüll, Oberrektor u. konsili. Bezirks-Schulhauptschul-Rat des Camphoradern-Stammtisches in Sangedin (527).
Dr. L. Longe, Seminarist in Brighton (504).
Dr. H. Lotze, Privatgelehrter in Leipzig (504).
Dr. E. L. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (262).
Dr. Adam Martinet, Prof. der Exegese u. der morgentl. Sprachen an dem kön. Lyceum in Bamberg (394).
M. Marsz, Lehrer in Gießen (569).
Dr. B. F. Matthes, Agent der Amstelblad. Blettelgesellschaft in Maastricht (270).
Dr. A. P. Mehrer, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
Dr. Ernst Meier, Prof. an d. Univ. in Tübingen (31).
Dr. A. Morin in Berlin (537).
Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Gruppenbach (bei Heilbronn) (524).
Dr. J. H. Müller, hertzogl. städt. Archivrat u. Bibliothekar in Gotha (100).
Dr. Fred. Muthan in Leipzig (560).
Dr. Joseph Müller, Prof. d. morgentl. Spr. in München (116).
Dr. Max Müller, Theater-Autor an der Universität in Oxford, Christ Church (166).
William Mair, B. C. S., in Allahabad (473).
Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374).
Dr. K. F. Neumann, Prof. in München (7).
Dr. John Nicholson in Percival (England) (300).
Dr. George Karel Niemann, Lector an der Missionsanstalt in Rotterdam (547).
Dr. Friedrich Nippold in Emmerich (594).
Dr. Theod. Nöldeke, Prof. an der Universität in Kiel (453).
Johannes Oberdick in Nelse (629).
Dr. G. F. Oehler, Prof. d. Theol. und Ephorus am evangel. Seminar in Tübingen (227).
Prof. Dr. Julius Oppert in Paris (602).
- H. Pattal, vermauliger Professor in Braunschweig, Mitglied des Regierungsrathes in Berlin (580).
- Dr. G. Parchay, Buchhändler in Berlin (51).
- Keropé Patakani, Professor an der Universität in St. Petersburg (564).
- Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in Polen (540).
- Dr. W. Parch, Bibliothekar in Gotha (628).
- Peshotanji Bahramji Sujanjí, Dastur in Bombay (625).
- Dr. August Pfeffer in Gotha (421).
- Dr. J. H. Petermann, Prof. an der Univ. in Berlin (95).
- Dr. Peter, Prof. der alttestamentl. Kriegs an d. Univ. in Frankreich (688).
- Dr. Philippau, Rabbiner in Magdeburg (408).
- Dr. A. F. Port, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4).
- Dr. G. M. Redlich, Prof. d. phil. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60).
- Dr. Simon Reinsch in Wien (479).
- Dr. Laurens Reineke in Langfördern (Großherzogtum Oberrhein) (510).
- Dr. E. Renau, Mitglied des Institutes, in Paris (433).
- Dr. E. Rens, Prof. der kathol. Theol. in Rom (529).
- Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Strassburg (21).
- Xavier Richter, königl. Stiftsschulrat, bei St. Cajetan, Prof. und Lehrer der höhern Spr. an d. Gymnasium in München (250).
- Dr. E. Riehm, Prof. der Theol. in Halle (612).
- Dr. E. Rödiger, Prof. d. morgank. Spr. in Berlin (2).
- R. Kühn, Stud. theol. in Halle (616).
- Dr. R. Rost, Sekretär der Kgl. Asiat. Ges. in London (152).
- Dr. H. Rother, Prof. an d. Univ. u. Oberbibliothekar in Tübingen (26).
- Friedrich von Rongen, gew. Staatsrath in Neufchatel (554).
- Carl Sandrasski, Sekretär der C. Church Miss. Society in Jerusalem (569).
- Carl Sax, Consul- Vizekanzler des k. k. Öster. Generalkonsulates zu Trapani (583).
- Dr. Ant. Schiefauer, kath. russ. Staatsrath in St. Petersburg (287).
- Dr. C. Schirren, Professor an der Univ. in Dorpat (443).
- Dr. Emil Schlauchwelt in Würzburg (626).
- Dr. Christian Schneidt, Prof. d. Theol. in Bonn (346).
- Dr. W. W. Schmidt, Professor an d. Königl. Landesschule in Meissen (520).
- Dr. A. Schmölzer, Prof. an d. Univ. in Breslau (39).
- Erich von Schkönburg auf Herzogswalde, Kpr. Sachsen (289).
- Dr. Fr. Schottland, Gymnasiellehrer in Wiener (306).
- Dr. Leo Schwabacher, Rabbiner in Lemberg (Galiizien) (337).
Herr Dr. G. Schwertscha, in Halle (73).
- Dr. von Siaustzky, K. K. Colleg-Sect., Translatur im dirig. Senat in St. Petersburg (619).
- Dr. Leo Sillmann, Oberlehrer an der Realschule in Frank fort a. M. (99).
- Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (563).
- Dr. Fr. Sauer, großherz. sächs. Staatsrat in Gera (366).
- Dr. F. Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. in Erzlingen (540).
- Speerlin, Pastor in Antruppsen (566).
- Dr. J. J. St. D. M. F. Böttcher, Prof. d. Theol. in Basel (14).
- Dr. C. Stichlmair, Prof. in Schulpsych (227).
- Dr. M. Steinbrück, Lehrer in Berlin (175).
- Dr. Steinthal, Prof. d. vergl. Sprachwissenschaft an d. Universität in Berlin (424).
- Dr. A. F. Steuckel, Prof. an d. Univ. in Halle (44).
- Hoff. Dr. J. G. Stirkel, Prof. d. morgenl. Spr. in Jessen (44).
- G. Stier, Direktor des Dom-Gymnasium in Kolberg (564).
- Lec. F. A. Strausse, Prof. der Theol. u. Gymnas.-pred. in Berlin (295).
- Dr. Benjamin Szaud, Rabbiner der Hebr.-Schalom-Gesellschaft in Baltimore (674).
- A. Tappenhorn, Kaplan an der Weimar (568).
- C. Bach, Synagogal in Leipzig (238).
- Dr. Emil Tausch, ordentl. Prof. an d. Univ. in Breslau (44).
- T. Theodoros, Professor der oriental. Sprachen am Owen's College in Manchester (624).
- Thuram, Pastor in Vandsouvres (39).
- Dr. R. Thorbecke in München (603).
- W. Tietzen, Herrn Collegien-Assessor in St. Petersburg (232).
- Hoffr. Dr. C. Tischendorf, Prof. d. biol. Paläographie an d. Univ. in Leipzig (68).
- Dr. C. J. Torbern, Prof. d. morgenl. Spr. in Lund (79).
- Dr. K. Trumpp, Diakonus in Pfullingen bei Reutlingen (Württemberg) (403).
- Domheer Dr. F. Tausch, Kirchenrat und Prof. d. Theol. in Leipzig (56).
- Dr. P. M. Trachschner, Privatdozent in Leipzig (282).
- Dr. C. W. F. Uhde, Prof. d. Chirurgie u. Medizinrat in Braunschweig (291).
- J. P. Vater, Prof. d. morgenl. Spr. in Grünlingen (130).
- J. C. W. Vatke, Prof. an d. Univ. in Berlin (173).
- Lec. Dr. E. Vilmorin, erster Rechte an d. theolog. Seminari in Marburg (432).
- Dr. Will. Völk, Prof. der morgenl. Spr. bei d. theolog. Facultät in Dorpat (536).
- Dr. Marianne Ant. Gysl. Vorsteiner, Präs. in Gouda (314).
- G. Voztman, General-Secretär der Asiatische oriental. in Triest (243).
- Dr. J. A. Vollers, Prof. d. morgenl. Spr. in Glasgow (386).
- Dr. A. Wecker, Prof. an d. Univ. in Berlin (173).
- Dr. G. Weil, Prof. d. morgenl. Sprachwiss in Heidelberg (28).
- Dr. H. Weir, Professor in Glasgow (175).
Herr Dr. W. Kapp, Prof. der Geschichte u. d. Ethnologie in Graz (615).
- Dr. H. Weisakkorn, Professor am Kön. Gymnas. in Erfurt (503).
- Weljaminov-Sernov, Professor an der Universität Moskau (503).
- Weizsäcker, Prof. der Geschichte der Wissenschaft im St. Petersburg (639).
- Dr. Joseph Wernert in Frankfurt a. M. (603).
- Dr. W. Wessel, Professor der Österreichischen Staatsreform im Prag (107).
- Dr. J. O. Weitzstein, Kön. preuss. Consul in Berlin (47).
- C. Wegel, Gymnasialdirektor in Schwerin (305).
- Dr. W. D. Whitney, Prof. am Yale College in New-Haven (306).
- Moritz Wieckerhanser, Professor der Geschichte der litau. Sprache an der k. k. polytechnischen Inst.
  itut in Wien (306).
- F. W. E. Wiedenhof, Cand. theol. in Salzwedel (404).
- Dr. K. Wiegeler, Professor d. Theol. in Greifswald (105).
- Monier-Williams, Professor der Sanskrit an der Univ. Oxford (629).
- Dr. M. Wolff, Rabbi in Norddeutschland (305).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpräf. in Rostock (29).
- W. A. Wright, B. A., Trinity College, Cambridge (566).
- Dr. H. F. Wustenfeld, Prof. an d. Univ. in Göttingen (13).
- Dr. H. Wuttke, Prof. d. histo. Bildwissenschaften in Leipzig (118).
- Dr. J. Th. Zankel, Privatdozent in Leipzig (50).
- Dr. C. F. Zimmermann, Gymnasiallehrer in Basel (554).
- P. Dr. Paul Zingerle, Professor der Arabischen an der Universität Leipzig (571).
- H. Zirndorf, a. Z. in Manchester (582).
- Dr. L. Zunz, Seminar директор in Berlin (70).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes ist eingetreten:

Das Heine-Verlag-Ephraimwärbei Beth ha-Midrasch in Berlin (543).
"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.